3 1761 08337497 5

HANDBOUND
AT THE

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/lemondeoriental08upps

# LE MONDE ORIENTAL

ARCHIVES

pour l'histoire et l'ethnographie, les langues et littératures, religions et traditions de l'Europe orientale et de l'Asie

TIDSKRIFT

för Öst-Europas och Asiens historia och etnografi, språk och litteraturer, religioner och folkdiktning

1914 – 15

Vol. VIII – IX

RÉDACTION:

*K. F. JOHANSSON* *K. B. WIKLUND*

*K. V. ZETTERSTÉEN*

UPPSALA

Leipzig:
Otto Harrassowitz
Querstrasse 14

Uppsala
A.-B. Akademiska Bokhandeln

St. Petersburg:
N. Karbasnikoff
Gost. Dvor 19

Paris:
Librairie le Soudier
174 & 176 Boul. St. Germain

London:
Williams & Norgate
W. C. 14 Henrietta Street, Cov. Gard.

DS
1
M64
v. 8-9

UPPSALA 1915
ALMQVIST & WIKSELLS BOKTRYCKERI-A.-B.

LIBRARY
FEB 26 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

# Table des matières.

Comptes rendus de: Beiträge zur Religionswissenschaft hrsg. von der Religionswissenschaftlichen Gesellschaft in Stockholm. 1. Jahrg. (1913/14), H. 2, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 241. — A. V. W. JACKSON and A. YOHANNAN, A Catalogue of the Collection of Persian Manuscripts including also some Turkish and Arabic presented to the Metropolitan Museum of Art, New York, by A. S. Cochran, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 240. — W. UPPSTRÖM, Miscellanea, I, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 72.

## Arica.

Alt- und mittelindische wortdeutungen. Par J. CHARPENTIER. P. 169—184.

## Slavica.

Kritische bemerkungen zur slavischen laut- und akzentlehre. Par T. TORBIÖRNSSON. P. 116—168.

Ein sprachgeschichtlicher anachronismus (S. AGRELL, Zur erklärung der serbokroatischen endung *-ā* beim genitiv plural). Par T. TORBIÖRNSSON. P. 237—239.

## Semitica.

*Tūlit il'umr*, texte arabe vulgaire transcrit et traduit avec introduction, notes et commentaire. Par E. MATTSSON. P. 16—57; 92—115.

El-maqāma el-ḥuṣaibīje [des Qāḍi er-Rešīd]. Herausgegeben von O. RESCHER. P. 58—71.

Das Kitāb el-muḏakkar wa'l-mu'annat des Ibn Ǧinnī. Herausgegeben von O. RESCHER. P. 193—202.

Some Tigrē texts with transliteration and translation. Par R. SUNDSTRÖM. P. 1—15.

On Guilielmus Postellus' De originibus seu de Hebraicae linguae et gentis antiquitate deque variarum linguarum affinitate liber. Par K. V. ZETTERSTÉEN. P. 185—192.

Comptes rendus de: M. HARTMANN, Fünf Vorträge über den Islam, p. H. S. NYBERG, p. 242. — M. HARTMANN, Islam, Mission und Politik, p. H. S. NYBERG, p. 242. — CL. HUART, Histoire des Arabes, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 75. — H. KAZEM ZADEH, Relation d'un Pèlerinage à la Mecque en 1910—1911, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 77. — G. KITTEL, Die Oden Salomos überarbeitet oder einheitlich?, p. P. LEANDER, p. 75. — TH. KOWALSKI, Der Dīwān des Kais Ibn al Ḥaṯīm, hrsg., übs., erklärt und mit einer Einleitung versehen, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 248. — O. RESCHER, Die Maqâmen des Hamadsâni

von den Arabischen aus, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 246. — A. S. YAHUDA, Al-hidāja ilā farā'id al-qulūb des Bachja Ibn Jōsēf ibn Paqūda aus Andalusien im arabischen Urtext zum ersten Male nach der Oxforder und Pariser Handschrift sowie den Petersburger Fragmenten hrsg., p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 250. — P. SCHWARZ, Zum Verständnis des Makrīzī, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 78.

## Africana.

Observations sur les textes bilin de M. Reinisch. Par J. KOLMODIN. P. 81—91.

Arcangelo Carradori's Ditionario della lingua Italiana e Nubiana. Edited by K. V. ZETTERSTÉEN. III. P. 203—236.

Comptes rendus de: L. HOMBURGER, Étude sur la phonétique historique du Bantou, p. K. G. LINDBLOM, p. 254. — H. JUNKER und W. CZERMAK, Kordofân-Texte im Dialekt von Gebel Dair, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 252.

# Some Tigrē texts with transliteration and translation.

By

R. Sundström.

With great satisfaction I find that the Tigrē language is gaining ground more and more among orientalists.

In order that they may be able to get an idea of its pronunciation and its accent as far, of course, as it is possible to render it intelligible by writing, I will here try to give a transliteration of some texts as correctly as possible as I have grasped it, after twelve years' stay in *Eritrea* among the Tigrē speaking people.

As will appear from the texts I have translated as literally as possible with the object of giving the reader acquainted with the Semitic languages an idea of the mode of expression in Tigrē.

As to the transliteration used by me ው is represented by *w* or *ɯ; w* corresponds with the English *w* in *water,* e. g. ከወለ = *káwala, ɯ* is used, when ው is pronounced as *u* like *u* in the German *genau* and forms a diphthong together with the vowel sound of the preceding sign, e. g. ለውሀት = *láɯhat,* ወርወረዋ = *wárwaraɯā.* ይ is represented by *j.*

It is especially the vowel sound of geʿez and sades that present some variations.

## A. The vowel sound of geʿez.

The vowel of geʿez is always short.

1) Geʿez is generally pronounced with an open *a* like *a* in the French *salon.* It is represented by *a,* e. g. መአዜ = *máʾazē,* ለብለበ = *láblaba.*

2) Geʿez is pronounced with a closed *a.* It is produced by the tongue in the position of *a,* but with the lips more closed.

It resembles the English *u* in *punish* and is represented by *a*, e. g. ሰብ = *sab*, ወአት = *wá'at*.

3) Ge'ez is pronounced with an *a* between the Swedish *a* and *ä*. It is represented by *ɒ*. In pronouncing *ɒ* the tongue lies in the position of *a* and the corners of the mouth are somewhat drawn to the sides, e. g. ገለብ = *gɒ́lɒb*, ረቢ = *rɒ́bbī*.

4) Ge'ez is pronounced with a sound between the Swedish *e* and *ä*. It is represented by *ę*. In pronouncing *ę* the tongue lies lower or more flat than in pronouncing *e*, e. g. ደኢኮን = *dę́'īkōn*, ተሄረረ = *tęherara*.

## B. The vowel sound of sades.

Sades is the most ambiguous sign in Tigrē: sometimes it is pronounced with a vowel and sometimes without. When it is pronounced with a vowel, this vowel is subject to several modifications. Its quantity is always short.

1) Sades is pronounced with an *e* sound like English *e* in *bell*. It is represented by *ĕ*, e. g. እሊ = *'ĕ́lli*, ምሴት = *mĕ́sēt*.

2) Sades is pronounced with a sound between *ĕ* and the Swedish *ö*. It resembles the English *e* in *sister*. It is represented by *ə* and is produced by the tongue in the position of *e*, but with the lips under weak muscular action, e. g. ምድር = *mə́dər*, ስም = *səm*.

3) Sades is pronounced with an *i* sound like *i* in English *big*. It is represented by *ɪ*. It is pronounced with this *ɪ* a) in pres. of verb ult. gutt. ሀ and እ, e. g. መጽእ = *máṣṣɪ'*, ገብእ = *gɒ́bbɪ'* b) before ይ, e. g. ሀይብ = *hɪjā́b* c) after ይ followed by a sades without a vowel ending the syllable, e. g. መይት = *májɪt*.

4) Sades is pronounced with an *ü* sound like the German *ü* in *rücken* and is represented by *y*. It gets this sound before ይ followed by *u* or *o*, i. e. before ዩ and ዮ, e. g. ክዩል = *kyjū́l*, ሕዮተት = *ḥyjótɒt*.

5) Sades is pronounced with a sound between *ə* and *u* in English *sure*. It is represented by *ŭ*. Generally it is before ወ that sades gets this sound, e. g. እዋን = *'ŭwā́n*.

ድግም ወድ መትሄርራይት ።

ሐቴ እሲት ወል ዐለ እላ ከሀዴት እሱ ። ሐር ለእም እግል ለእሲት ወልዳ ተሄረረታ ። ለሃ ሀዩ ተረታ ቴላ ። ለእናስ ሀዩ ፣ ምስል እምዩ ተሄረረት ቤለ ከሐድገደ ። ወክእና እት ወዴ ወእክል ለእሙ ተሄረረተን እት ሐድግ ስዕ እሲት እትመመ ። ወደንጎባ ኩሉ ምስል መስኑሁ ገመ ፣ እላ እምዩ ታ ገብእ ለመዐግ-ባይት ፣ ደኢኮን ስዕ እሲት ከእፎ ወተሐደገደ ፣ ወእዜ ዓስራይት ሐዴና ኑበል ፣ ከክርማድ ክም እሲት ነልብስ ወበይና ሕና ክልእት ህዳይ ንትፈረር ከለክርማድ እንዶ አልበስና እት በቀል ንጸዐዋ ከእት ቤት እንዶ ኣቴና እቴ ንትመዩ ፣ ወፈ-ጅር ለቤት እንዶ ቀለፍና ፣ ኢትክስት ነበል ከኒረድ ቤለው ክገመው ።

ገድም ሐዴና ወክልኢትና ሕና ህዳይ ንትፈረር ሀሌና ቤለው ወገሰው ። ወወክድ ምሴ ክርማድ እት ልባስ እንዶ ጠብለለው እት በቀል ወደዋ ከእት ቤት ኣተው ወኢትእተው እትና ቤለው ። ወዐድ ህዳይ እንዶ ገእው ለበሱዕ ወለሰቱ ትመየው ። ፈጅር ለብእስ ወለመስኑ ለክርማድ እት አርቀይ ወደዎ ከልባስ እንዶ አልበሰዎ ለቤት ቀለፈው ከወርደው ። ሐር ለእሲት ቀንጸት ከእት ለአፈት ወልዳ ከፍ እንዶ ትቤ ረግመት ወተሄረረት ወክእና ቴለኑ እንዶ ትቤ ሰምዓት ትወዴ ዐለት ። ሐር ምሴ ለመርዓዊ ብሁል ወለመስኑ አተው ። ለእም ሀዩ መጽእት ከ ፣ እንታ በዐል አከይ ዐመልዩ ፣ ድላ መትሄርራይት ወራግማይት ተሀዴ ። ወእዜማ እላ እሲትካ ማሌ ሀዴክሃ ክእና ወክእና ቴለኑ ቴሎ ። ህቴ ሀዩ ፣ እላ መርዓት ክም ትትሄረረኪ ዐለት አዳም ሰምዕ ዐለ ፣ ቤላ ። ወህታ ፣ ኩሉ ለአንስ እሊ ድጌ ትቤ ። ህቴ ሀዩ ለአንስ ክለን ትላከ ። ከ ፣ እንትን አንስ ሚ ረኤክን ወሚ ሰምዐክን ፣ ወለአንስ ምእት ገበአ ። ከለሰዓ ወስዕ ፣ እላ እሲት-ካ እግል እላ እምካ ትትዓየሮ ወትረግሞ ለዐለት አባይና ልስምዎ ወአባይና ልትበሀሎ ቤለይ ። ወለሐቴ ፣ ለእምካ ትብሎ ለዐለት ሰምዐኮ ፣ ደአም ምን እሲትካ ክርን ሰኔት ትግበእ ማ እኪት ሐቴ ኢሰምዐኮ ትቤ ። ለሕዳን ሀዩ እግል እሙ ፣ እንቲ ጽብርት ኩሉ ለልትሐደግ ለዐለ አንስ ምንኪ ክም ቴ አዜ ኣመር-ና ። ወእንትን አንስ ፣ እሲትካ እት ትትሄረር ሰምዐና ለትበይ ፣ እሊ ከአፎ ልትሃጌ ሰምዐክን ፣ ቤለን ከለክርማድ አፍገረ እተን ። ወአንስ ለበብሰን እት ልናግፋ ጌሰይ ። ወለሕዳን እሲት ብዕድት ሀደ ከዐድ በና ኣተይ ወእግል ለእሙ እት አካና ኑብራሃ ነድእ እላ ዐለ ።

*dɔ́gəm wɹd mathḗrərājɹt.*
The tale of the son of the woman who reproved.

*ḥáttē ʾəssít wɹl ʿála-ʾə̀lā ka- hɒdḗt-*
A woman a son was for her and she made the wedding

*ʾə̀lā. ḥar lɒ-ʾəm ʾə̀gəl- lɒ- ʾəssít- wɹ́ldā tɛ̨hḗrɒ-*
for him. Afterwards the mother the wife of son her repro-

*rɒ̀ttā. lahɹ́ hɒ̀jē táratā tḗllā. lɒ-ʾənā́s hɒ́jē:*
ved. The latter again in turn her said to her. The man however:

*mə̀səl ʾə́mjē tɛ̨hḗrɒrɒt bḗla ka- ḥádgajā.*
with mother my she has found fault, he said and divorced her.

*wɹ-kəʾə́nnā ʾət wɹ́ddē wa-ʾákəl lɒ- ʾə́mmā*
And so as he is doing and as often as mother his

*tɛ̨hḗrɒrɒ̀ttɒn ʾət ḥádd̄əg sḗ ʾəssít ʾátmama.*
reproved them as he divorced nine wives he married in all.

*wɹ- dɒ́ngobā kúllā mə̀səl mɒ́snīhā gáma: ʾḗllā ʾə́mjē-*
And after all with friend his he conferred: this mother my

*tā gɒ́bbɛ̀ la- maʿágbājɹt? dɛ̨̀ʾīkōn sḗ ʾəssít káʿafō wɹ-ta-*
is may be the wrong-doer? Or nine wives how could they

*ḥáddagajā? wa- ʾázē ʿā́srājɹt ḥaṣḗnā*
have been divorced? And now the tenth we have betrothed

*níbɒl, ka-kə́rmād kəm ʾəssít nɒ́lbəs wɹ- bɒ́jɛnnā*
we may say, and a stump as a woman we may dress and alone

*ḥḗnā- kəlʾōt hḗdā́j nətfárrar ka-la-kə́rmād ʾə́ndō*
we two to wedding may march out and the stump when

*ʾálbasnā, ʾət-baqál nəṣaʿánnō kɒ-ʾət bēt*
we have dressed, on a mule we may put it up and into a house

*ʾə́ndō ʾā́tēnā ʾə̀ttā nətmɒ́jē*
when we have taken (it) there we may pass the night

*wa-fɒ́ǧɛr la-bēt ʾə́ndō qállafnā, ʾītə́ksatō*
and to-morrow the house when we have locked, do not open

*níbɒl ka- nírɒd, bḗlaɯ ka- gámaɯ.*
we may say and may go down to the river, they said and conferred.

*gɒ́dəm: ḥaṣḗnā wɹ-kəlʾítnā-ḥḗnā hḗdā́j nətfárrar*
So: we have betrothed and two we to wedding going

[1] *ʾəssít*, sing. is always used after numerals.

*hallḗnā, bḗlaɯ wa-gḗsaɯ. wa- wákəd mḕsē kə́rmād*
we are, they said and went. And in the time of evening a stump

*ʾət lə́bbās ʾə́ndō ṭablalaɯ ʾət baqál wádaɯā*
in clothes when they had rapped up on a mule they laid it

*kɒ-ʾət- bēt ʾā́taɯ wa- ʾīt- ʾə́taɯ-ʾə́tnā, bḗlaɯ.*
and into a house they took (it) and do not enter to us, they said.

*wa-ʿad-hḗdā́ɟ ʾə́ndō gaʿáɯ labállu ʿ wa- lasɒ́ttū*
And house of wedding while they were eating and drinking

*tmáɟaɯ. fɒ́ɣ̆ɪr la- bəʾə́s wa- la-*
they spent the night. The following day the husband and the

*mɒ́snī la- kə́rmād ʾət ʾárqaɟ wádaɯō ka- lə́bbās ʾə́ndō*
friend the stump on a bed they laid it and clothes when

*ʾálbasaɯō, la- bēt qállafaɯ ka- wárdaɯ.*
they had put on it, the house they locked and went down to the river.

*ḥar lɒ- ʾəssī́t qánṣat kɒ-ʾət la- ʾáffēt- wáldā*
Then the woman got up and at the door of the house of son her

*kaf ʾə́ndō təbḗ rágmat wa- tɛḥḗrɒrɒt wa- kəʾə́nnā*
down when she had sat she scolded and blamed and so

*tēlɒ́nnī ʾə́ndō təbḗ sámʿāt twáddē ʿálɒt. ḥar*
she said to me when she had said witnesses she brought. Afterwards

*mḕsē la- marʿā́wī bəhū́l wa- la- mɒ́snī ʾátaɯ.*
in the evening the bride-groom so called and the friend returned.

*lɒ- ʾəm hɒ̀ɟē máṣʾat ka: ʾḗntā báʿal- ʾakàɟ-*
The mother however came and: thou the holder of the badness

*ʿámalɟē, də́lā mathḗrərāɟɪt wa- rā́gmāɟɪt tɒhɒ́d-*
of luck my, any reproving and scolding woman thou doest

*dē. wa- ʾazḗ- mā ʾḗllā ʾessī́tkā mā́lē*
marry. And now even this wife thy yesterday whom

*hɒdḗkəhā kəʾə́nnā wa- kəʾə́nnā tēlɒ́nnī, tḗllō.*
thou marriedst so and so said to me, she said to him.

*hətū́ hɒ́ɟē: ʾḗllā marʿā́t kəm tɔthērɒrákkī ʿálɒt ʾáddām sámmḗ*
He again: this bride that reproving thee was people hearing

*ʿála? bḗllā. wa-hətā́: kúllū la-ʾánəs ʾḗllī də́ggē, təbḗ.*
were? said to her. And she: all the women of this village, said.

*hətā́ hɒ̀ɟē la- ʾánəs kə́llɒn tlā́ka. ka: ʾḗntən ʾánəs, mī*
He but the women all called upon. And: ye women, what

*rɛ,'ekɔn wa- mī sámʿakən? wa- la- 'ánəs mīʿit*
have ye seen and what have ye heard? And the women hundred
*gúbbaʿā. ka- la- sáʿa wa- sē: 'ĕllā 'ɔssítkā 'ə́gəl-'ĕllā 'ə́mkā*
were. And the ninety and nine: this wife thy at this mother thy
*təʿáɔrro wa- tərágɡəmmo la- 'álɔt 'abáɔnā ləsmə́'ō wa-*
railing and scolding what was enemy our may hear it and
*'abáɔnā lətbahɔllo, belaɔā. wa- la- ḥáttē: lɔ- 'ə́mkā*
enemy our may be told it, they said. And the one: mother thy
*təbə́llo la- 'álɔt sáṃʿakɔ, dáʿam mən 'ɔssítkā kərə́n*
saying what was I have heard, but from wife thy voice
*sə́mnet təɡbáʿ- mā 'əkkít ḥáttē 'ɪsə́mʿakō, təbē. la*
good it may be or bad one not I have heard, she said. The
*ḥəsə́n hə́ɡē 'ə̀ɡəl- 'ə́mmū: 'ĕntī ṣə́brēt. kúllū la- lətḥáddag*
lad but to mother his: thou the despaired of, all that has been
*la-'ála 'ánəs mə́nkī kə̀m-tū 'ázē 'ə́marnā. wa-*
divorced women because of thee that it is now we know. And
*'ĕntən 'ánəs, 'ɔssítkā 'ət tətherɔr sámʿanā*
ye women, wife thy while she is reproving we have heard
*la- təbáɔā, 'ĕllī káʿafō lətháɡē sámʿakən? bĕllɔm*
who said, this how speaks have ye heard? he said to them
*ka- la-kə́rmād 'áfgara- 'ə̀ttɔn. wa- 'ánəs labábbəsm*
and the stump he took out to them. And(the) women clothes their
*'ət lənə́ɡfā gĕsaɔā. wa- la- ḥəsə́n 'ɔssít- bə́'ə́dɔt*
while they are shaking went off. And the lad wife another
*háda ka- 'ad- bánnā 'ə́taɔā wa-'ə̀ɡəl lɔ-'ə́mmū*
married and (into) a house separate took her and to mother his
*'ət- 'akə́nā nábrūhī nɔ́ddī- 'ə̀lā 'ála.*
at place her food her he sending to her was.

### The tale of the son of the scolding woman.

A woman had a son, and she arranged the wedding for him. Afterwards she began to reprove the wife of her son. The latter answered the mother reprovingly. Then the man said: "Because she has blamed my mother, I will divorce her„ and he did so. Now he married again and divorced his wives, nine in all, as

often as his mother reproved them. At last he consulted his friend saying: "Perhaps it is my mother who has done wrong. Or how could it be that nine wives have been divorced!" He said: "Let us say that thou now hast betrothed a tenth and let us then dress a stump as a woman and let only us two go to the wedding. Then when we have dressed the stump, let us put it up on a mule and bring it into a house and having brought it into the house let us, having locked the door and refused admission to others, go down to the river to bathe."

According to the counsel they said: "Betrothal has taken place and only we two are going to the wedding." Then in the evening having dressed a stump as a woman (as an African bride) they put it on a mule and took it into a house and refused admission to others. And as it was a house where a wedding was celebrated, they spent all the night eating and drinking. The following morning the man and his friend put the stump on the bed, covered it with clothes, locked the house and went down to the river to bathe. — After a while the mother went to the house and sat down at the door and scolded and quarrelled and having summoned witnesses she told them that the wife had said so and so to her. — In the evening the pretended bridegroom and his friend returned. Now the mother came and said complaining: "Thou who always causest me annoyance! Thou marriest any woman who quarrels and scolds. And even now has thy wife whom thou marriedst yesterday, said so and so blaming to me." Then he asked her: "Did people hear that the bride blamed thee?" — "All the women of this village", she answered. — He now called all the women and asked them: "Ye women, what have ye seen and heard (as to my mother and the bride)?" — The women numbered a hundred. The ninety nine answered: "What thy wife has said to thy mother in an abusing and reproving manner, that may be said to our enemy and he may hear it" (it is too bad to tell thee). — But the one answered: "I have heard what thy mother was saying, but from thy wife I have not heard a single word neither good nor bad " — Then the young man said to his mother: "O thou miserable! Now we know that all those women have been divorced because of thee." And turning to the women he said: "Ye women, who said that ye have heard my wife scolding! How is it possible that ye have heard this one speaking?" So saying he brought out to them the dressed stump. The women shook their clothes and went away. The young

man having married another wife took her to a separate house, but left his mother at her place and provided there for her.

ድግም ዎሮት አረሚ ።

ዎሮ እናስ ፣ ዮም እግል ቲሙት ቱ ቤለዎ ። ሐር ህቱ ምን ረቢ እግል ልስኬ አስእኑ ወደ ወሞርሁ ነስአ ከትበገሰ ። ገድም እት ክል ወደግ ልትሐበዕ ወእት ክል ዕንክለት ፈግር ከለተቃብል ዐለ ። ወሐር ዔኪት ረአ ወመጽአያ ከእንዶ ጸብጠያ ጸዐነ እታ ከረቢ እግል ኢለዐሬ ቡ ከእግል ኢልቅተሎ ለስዕያ ዐለ ። ሐር አልጽ ምን ምድር ኩከት ረፍዐት ከትገይስ ባ እንዶ ዐለት እት ረአስ ለእናስ ከሬታ ወትነከሽ ከምን ረአስ ለዔኪት ወድቀ ወለዔኪት ከየደቶ ከጌሰት ወህቱ ምን ረቢ እንዶ ሰኬ ዐለ እብ ክእና ሞተ ።

*də́gəm wṓrōt ʾáramī.*
The story of a heathen.

*wōrō ʾənā́s: jōm ʾə̀gəl- tímūt- tū, bḗlawō ḥar*
A man: to-day thou wilt die, they said to him. Then

*hətú mən rṓbbī ʾə̀gəl-lə́skē ʾəsʾənū wáda wa-*
he from God that he might escape sandals his put on and

*mṓrhū nás'a ka- tbággasa. gṓdəm ʾət kəl wádɒg lət-*
stick his he took and started. So in every valley he

*ḥábbá wa-ʾət kəl ʾənkə̀llɒt fággər ka- lataqā́bəl-*
hiding himself and every hill he mounting and inspecting

*ʿàla. wa- ḥar ʿḗkīt raʾá wa- máṣʾajā*
was (from it). And afterwards a she-camel he saw and went to her

*kɒ- ʾə́ndō ṣábṭajā ṣáʿana-ʾə̀ttā ka- rṓbbī ʾə̀gəl-*
and when he had seized her he mounted her and God that

*ʾīlaʿárrē- bū ka- ʾə̀gəl- ʾīləqtállō*
he not should overtake him and that he not should kill him

*lás'ɒjā- ʿàla. ḥar ʾálləṣ mən mə́dər kū́kɒt*
causing her to run was. Then a hawk from (the) ground a viper

*ráfʿat ka- tgṓjɒs- bī ʾə́ndō ʿálɒt ʾət-ráʿas lɒ-ʾənā́s karḗttā*
picked up and flying with it when it was on the man it dropped it

*wa- tnákkaša ka- mən ráʿas la- ʿḗkīt wádɒa*
and he was bitten and from above the camel he tumbled down

*wa-la-ʿēkīt kajadṅtto ka- gésɒt wa- hətú mən rṅbbi*
and the camel stepped on him and went away and he from God
*ʾə́ndō sákkē- ʿála ʾəb kəʾə́nnā mōta.*
because escaping was in this way died.

### The tale of a heathen.

Somebody once said to a man: "Thou wilt die to-day." Then he put on his sandals, took his cudgel and started in order to escape from God. On his way he sometimes hid himself in the valleys, sometimes mounted the hills to look about. Then finding a camel he took it and having mounted it set off that God might not overtake and kill him. Now a hawk found a viper on the ground, picked it up and when flying with it dropped it on the man, who was bitten by it and tumbled down from the camel that stepped on him and went. But because the man would escape from God, he died in this way.

### ድግም ክልኦት ሑ ።

ክልኦት ሑ ሐሊብ እንዶ ሐልበው ስምጥ ለመኦሻት ከረዎ ከለዐሙር ደብአዋ ። ወለቤት እንዶ ቀለፈው ለመፍትሕ እብ ምን ጎፍ ከደን እት እበነት ሎሸዎ ከዕጨይ ትፈረረው ። ወእት ልትፈረሮ እት ገበይ እናስ ትከበተዮም ። ህቶም ሀዩ ፤ እንታ እናስ ለቤትና ቅልፍት ሀሌት ወለመፍትሓ እት ሐን እበነት ልሽናሁ ። ወሐሊብና እት ስምጥ ለመኦሻት ድቡእ ሀለ ። ኢትእቴ ወኢትንሰእ ቤለዎ ። ሰኒ ቤለ ከሐልፈ ። ወምን ለህቶም ሐበረዎ ለመፍትሕ ነስአ ወለቤት እንዶ ከስተ ለሐሊባት ሰተ ። ወለዐሙር ክምሰል ሊድብእት ለጸንሐቶ ደብአያ ከሐድገ ። ወእንዶ ደብአ ለመፍትሕ እት አካኑ በልሰዩ ወገበዩ ጌሰ ።

ሐር ለክልኦት ሑ ፍሩራም እንዶ ዐለው አተው ። ወምን ለምክራዮም ለመፍትሕ እንዶ ነስአው ለቤት ከስተው ወሐሊቦም እግል ልስተው ክም ከስተው ዐሙር እብ ጨነጪት ብራቃ ጸንሐቶም ። ሐር ኖስኖሶም ፤ ሚ ኒበል ፤ እሊ ሐሊብና አዳም ሰተዩ እግል ኢኒበል መፍትሕ እት አካኑ ወዐሙር ድብእት ጸንሐተና ። ከመን ሰተዩ ፤ ኣዩ እሊ ጨነጪት ሰተዩ ። ከሚ ኒደዮ ፤ ንሽከዮ ትበሃሀለው ወእንዶ ሸከው እት ሹም መጽአው ። ወእግል ለሹም ፣ ሕና ቤትና እንዶ ደብአና ዕጨይ ትፈረርና ፤ ወሐሊብ ሓድጋም ሕና እት ለከድቤት ወ-ጨነጪት ሰተዩ ከጸንሔና ፤ አዜ ሐቅ ለርኤካ ቤለዎ ። ለሹም ሀዩ ፤ ሐቆ

ሐሊብኩም ሰተ ጭንጫይ ለረኡኩሞ ቅቶሎ ቤሎም ። ህቶም ሀዩ እት ብሶት ለሹም ጭንጫይ ረአው ። ለዎሮ ሀዩ ሼንታይ ነስአ ከጭንጫይ እግል ልቅተል እት ለሐዜ እግል ለሹም መክ እት ብሶቱ አበለዩ ። ወሹም ምን ረአስ መምበሩ ወድቀ ወሞተ ። ወለአዳም ፣ እግል ሚ ቀተልኩም ምን ቤለዎም ፣ ጭንጫይ ለረኡኩሞ ቅተሎ ቤሌና ወእት ብሶቱ ጭንጫይ ምን ረኡና እሱ ዘበጥና ቤለው ። ወእብ እላ ሹም እብ ፍርድ ኖሱ ሞተ ።

*də́gəm kəl'ōt ḥū.*
The tale of two brothers.

*kəl'ót ḥū ḥalíb 'ə́ndō ḥálbaɯ sə̀məṭ la- ma'ṓšāt*
Two brothers milk when had milked beside the fire-place

*káraɯō ka- la-'amū́r dáb'aɯā. wa- la- bēt*
they put it down and the pail they covered it. And the house

*'ə́ndo qállafuɯ la- máftĕḥ 'əb- mən-gōf-kə́dɒn 'ət-'ə́bbanɒt*
when they had locked the key outside under a stone

*lōšaɯō ka- 'ə́čɒj tfárraraɯ. wa- 'ət*
they put it and wood (to fetch) they went out. And while

*lətfárrarō 'ət gábaj 'ənā́s tkábbatajōm. hətōm hə́jē:*
they are going out on (the) way a man met them. They then:

*'ə́ntā 'ənā́s, la- bétnā qə́lləfət hállet wa- la- máftĕḥā 'ət-ḥan 'ə́bbanɒt*
thou man, house our locked is and key its under a stone

*lə́šnāhū. wa- ḥalíbnā 'ət sə̀məṭ la- ma'ṓšāt dəbū́'*
we have put it. And milk our beside the fire-place covered

*hálla. 'ĭt'ə́tē wę- 'ĭtə́nsa', bélaɯō. sɒnnī*
is. Don't enter and don't take, they said to him. Good,

*béla ka- ḥálfa. wa- mən la- hətōm ḥábbaraɯō*
he said and passed by. And from the place they indicated him

*la- máftĕḥ nás'u wa- la- bet 'ə́ndō kásta la-*
the key he took and the house when he had opened the

*ḥalíbāt sáta. wa- la-'amū́r kə́msɒl la-də́b'ət la-ṣanḥáttō*
drop of milk he drank. And the pail as covered as it stood

*dáb'ajā ka- ḥádya. wa*
there for him (when he came) he covered it and left (it). And

*'ə́ndo dáb'a la-máftĕḥ 'ət-'akā́nū bálsajū*
when he had locked (the house) the key to place its he returned it

*wa- gábajū gḗsa. ḥar la- kəl'ōt ḥū fərū́rām 'ə́ndo*
and way his went. Afterwards the two brothers out after

*'álaɯ 'átaɯ. wa- mən la- məkrā́jōm*
they had been returned. And from place their, where they

*la- máftēḥ 'ə́ndō nás'aɯ la- bet kástaɯ*
had put it the key when they had taken the house they opened

*wa- ḥalíbōm 'ə̀gəl lə́staɯ kəm kástaɯ,*
and milk their that they might drink when they had removed

*'amū́r 'əb č̣anáč̣č̣īt brā́qā ṣanḥáttom.*
(the cover), (the) pail of flies empty stood there for them.

*ḥar nōsnṓsōm: mī níbɒl? 'ḗllī ḥalíbnā*
Then they among themselves: what may we say? this milk our

*'áddām sátajū 'ə̀gəl 'īníbɒl máftēḥ 'ət- 'akā́nū*
people drank it so that we cannot say (the) key in place its

*wa- 'amū́r də́b'ət ṣanḥattɒ́nnā, ka- man sátajū?*
and (the) pail covered was there for us, and who drank it?

*'ā́jē, 'ḗllī[1] č̣anáč̣č̣īt sátajū, ka- mī nídɒjjō?*
Oh dear! these flies drank it, and what may we do

*nə́škɒjjō tbahā́halaɯ wa- 'ə́ndō šákaɯ*
them? we may accuse them, they said and when they had

*'ət šūm máṣ'aɯ. wa- 'ə̀gəl la- šūm: ḥḗnā*
accused to (the) chief they came. And to the chief: we

*bḗtnā 'ə́ndō dáb'anā 'ə́č̣ɒj tfárrarnā, wa-*
house our when had locked wood (to fetch) we went out, and

*ḥalíb ḥā́dgām ḥḗnā 'ət- la- kɒ̀dbēt wa- č̣anáč̣č̣īt sátajū*
milk leaving we (were) on the floor and flies drank it

*ka- ṣanḥḗnnā, 'ázē ḥaq lar'ḗkkā bḗlaɯō.*
and were there for us, now justice he[2] may show thee, they said

*la- šūm hɒ́jē: ḥáqō ḥalíbkūm sáta č̣ínč̣āj*
to him. The chief then: because milk your he drank (the) fly

*la- re'ḗkūmō qətṓlō bḗllōm. hətṓm hɒ̀jē 'ət bəsṓt-*
that you see it kill it, he said to them. They then on (the) forehead

*la- šūm č̣ínč̣āj ra'áɯ. la- wṓrō hɒ̀jē šḗntāj nás'a ka-*
of the chief a fly saw. The one then cudgel took and

[1] Sing., but the following noun is plural.
[2] God.

*čínčāj ʾəgəl ləqtal ʾəl laḥázzē ʾəgəl la- šūm mǎk ʾət*
(the) fly that he may kill as he hinted to the chief a slap in

*bəsōtū ʾábalaju wa- šūm mən ráʾas*
forehead his he said to him (hit him). And (the) chief from above

*mámburū wádqa wa- mōta. wa- la- ʾáddām: ʾəgəl mī qátalkūm*
chair his fell and died. And the people: for what have you

*mən belamom čínčāj la- reʾēkūmō*
killed because they said to them, a fly that you have get sight of

*qətalo belennā wa- ʾət bəsōtū čínčāj mən reʾēnā*
kill, he said to us and on forehead his a fly because we saw

*ʾəlū zábatnā belam. wa- ʾəbbəllā šūm ʾəb fərəd*
it we struck, they said. And by this (the) chief by sentence

*nosu mōta.*
own his died.

**The tale of two brothers.**

Once upon a time there were two brothers who having milked put the pail near the fire-place and covered it up. Then having locked the house they hid the key outside under a stone and went to fetch wood. On their way a man met them. They said to him: "We have locked our house and we have put the key outside under a stone. Our milk in its covered pail is placed near the fire-place. Now don't enter the house to drink the milk." — "Well", he said and proceeded. When at the house, he took the key from the place they had told him, opened the door and drank the milk. Then he replaced the pail, covered as before, locked the house, hid the key on its place and went away.

After some time the two brothers returned with their wood. Having taken the key from its hiding-place they unlocked the house and when they uncovered the pail for drinking the milk, they found it empty of milk but flies in abundance. Now they said to each other: "What have we to do? We cannot say that people have drunk the milk because the key was on its place and the pail was covered up. Who has drunk it then? Oh dear! The flies have drunk it and what may we do them? Well, we accuse them." Then they went to the chief and said: "Having locked our house we went to fetch wood. In our house we had left milk and when we returned we found the flies drinking it. Now let justice be done!" — The chief then answered them:

"Since the flies have drunk your milk, kill every one you got sight of." — Now they caught sight of a fly on the forehead of the chief. One of them took his cudgel and with the object of killing the fly he hit the chief a slap in his forehead. And the chief tumbled down from his chair and died. Asked by the people why they had killed him, they answered: "He told us to kill all the flies we observed and seeing a fly on his forehead we struck it". And the chief in this way died by his own sentence.

ድግም እሲት ወዛምተት ።

ዎሮት እናስ ምስል ንዋዩ ወጼዋሁ እት ቂሾት ዐለ ። ወኬለብ ብዙሕ ውቁል ዋዲ ቱ ። ሐቴ ምሴት እግል እሲቱ ፣ እና ተሀርገትኮ እግል እስከብ ቱ ወእንቲ ዕቀቢ ከከራዩ መጽአት ምን ገብእ ሀርሲኒ ቤላ ወሰክበ ። ወለእ-ሲት እት ተዐቅብ ዛምተት መጽአው ከለሐጹር ትከልከለው ። ለእሲት ሀዩ ጅና ሓዝለት ታ ከእግል ብእሳ እግል ኢተሀርስ ልስከብ ፈቴት ። ከእግል ለጅና ክእና ትብሎ አምሴት እግል ለዛምተት እት ትርእዮም ክም ኢትርኤ እንዶ ትመ-ሰለት ፣

እሰረሮ ፣ አባዩ ወልዱ ልምብዖ ።
ዕልብ እሊ ከዋክብ ሓሎታትካ በዝሖ ።
ወምን በርህ ለወርሕ ነሐር እምካ በርሆ ።
ወገለብ አቡካ ባባት በኑ ደብኦ ።
ሰይፍ አቡካ መሖ ከሬ ወመዖ ።

ለዛምተት ሀዩ ለሐጹር ክልኩላም እት እንቶም እሊ ሰምዐው ። ከ ፣ ሕና ዕልቦም ምን ከዋክብ ለበዝሕ ወገለቦም ባብ በኑ ለደብእ ወሰይፎም መሖ ወመዖ ለከሬ ከአፎ እግል ንዝመቶም ፣ ኒጊስ እብ ነፍስና ሌጣ ቤለው ። ወእንዶ ሐድገ ም ጌሰው ። ለእሲት እብ ክእና አሓሃ ወብእሳ አድሐነት ።

*də́gəm 'əssít wa- zā́mtət.*
The story of the woman and the robbers.

*wṓrōt 'ənā́s mə̀səl nūwā́jū wa- ṣḗwāhū 'ət qíšōt 'ála. wa-*
A man with herd his and family his in a hut was. And

*kḗləb bəzū́ḥ wūqū́l wā́di-tū ḥáttē mḗsēt 'ə̀gəl*
an enclosure very high he had made. One evening to

*'əssitu: 'ánā tahárgatko 'ə̀gəl-'ə́skab-tū, wa- 'ĕntī*
wife his: I have got sleepy (and) will go to bed, and thou

*'ə́qabī ka- karā́jī máṣ'at mən-gṓbbɪ' harsínī*
keep watch and a band comes if (if it happens) awake me,

*bellī wa- sákba. wa- lɒ- 'əssít 'ət ta'áqəb*
he said to her and went to bed. And the wife while is keeping watch

*zā́mtɒt máṣ'au ka- la- ḥaṣū́r tkálkalau. lɒ- 'əssít hɒ̀jē*
robbers came and the enclosure surrounded. The woman then

*ǧínā ḥā́zlɒt ta kɒ- 'ə̀gəl-bɔ'ə́sā 'ə̀gəl 'ītahárrəs*
baby carrying on her back was and husband her that she not may

*lə́skab fatét. kɒ- 'ə̀gəl la- ǧínā kə'ə́nnā*
awake he may be lying she liked. And to the baby so

*təbə́llo 'ámsēṭ, 'ə̀gəl-la-zā́mtɒt 'ət tər'ýjōm*
she says to it she spent the evening, the robbers while she sees them

*kəm 'ītər'é 'ə́ndō tmássalɒt:*
that she did not see (them) after she had simulated (and still simulates):

*'əssúrarō 'abā́jjē wáldū lə́mbə'ō.*
Lull-lull, enemy my child his may shed tears.

*'ə́ləb 'ĕllī kawā́kəb ḥālotā́tkā bázzəḥō.*
(The) number of these stars uncles thy is more (than) it.

*wa- mən bɒ́rɪh la- wárĕḥ naḥár 'ə́mkā bárrəhō*
And than (the) light of the moon (the) bosom of mother thy is more

*wa- gɒ́lɒb 'abū́kā bā́bāt bɒ́nnū dábbə'ō*
bright. And (the) shield of father thy doors alone closes.

*sɒ́jɪf 'abū́kā maḥṓ kárrē wa- ma'ṓ.*
(The) sword of father thy calves cuts and intestines.

*la- zā́mtɒt' hɒ̀jē la- ḥaṣū́r kəlkū́lām 'ət 'ə́ntōm 'ĕllī*
The robbers then the enclosure surrounding while being this

*sám'au. ka: ḥĕna 'ə́lbōm mən kawā́kəb la- bázzĕḥ wa-*
heard. And: we number their than stars that is more and

*gɒ́lɒbom bāb bɒ́nnū la- dɒ́bbɪ' wa- sɒ́jfōm maḥṓ wa-*
shield their door alone that closes and sword their calves and

*ma'ṓ la- kárrē ká'afō 'ə̀gəl nəzmáttōm? nī́-*
intestines that cuts how shall we be able to plunder them? may

*gis 'eb nɒ́fesnā lḗṭā bḗlau wa- 'ə́ndō ḥádgauōm*
we go with soul our only, they said. And after they had left them

*gēsaw lɒ- ʾəssít ʾəb kɔ̀ə́nnā ʾaḥáhā wa-*
they went away. The wife in (that) manner cows her and
*bɔ̀ə́sā ʾádḥanɒt.*
husband her saved.

### The story of the wife and the robbers.

Once upon a time there was a man who lived alone with his family and his herd in a lonely place. And around it he made a very high enclosure. One evening he said to his wife: "Here I sit dozing, now I will go to sleep, but thou keep watch and if any band of robbers appear, awake me then." So he said and went to sleep. While the wife was keeping watch, robbers approached and surrounded the enclosure. Now the wife sat there with her child sleeping on her back and would not awake her husband but preferred to let him sleep. She then sang the following, seeing the robbers, but simulating that she did not see them:

"Lull lull! May the child of my enemy shed tears!
The number of thy uncles is greater than that of the stars.
Thy mother is more beautiful than the moon in her brightness.
Thy father's shield alone is enough to close the openings of the enclosure.
Thy father's sword cuts the calves and intestines."

The robbers having surrounded the enclosure heard this and said: "How shall we be able to plunder them, if their number is greater than that of the stars and if their shield alone is enough to close the opening in the enclosure and hinder us from entering and if the sword is sharp enough to cut the calves and intestines? No, let us slink away alive". So they left them and went away. Thus the wife saved her cows and her husband.

# *Ṭūlit il'umr,*

## texte arabe vulgaire transcrit et traduit avec introduction, notes et commentaire

par

**Emanuel Mattsson.**

### *ḷḷæe̯lı ttɛ̱ltı*

* *'albarɒkı ı̯ɒ 'ammı bu̯ ı̯u̯sıf*

** *'aḷḷa ı̯bɛ̱rık fı̯k. 'šu̯ neḥnɒ 'ɑ̱'dı̯n 'attannu̯r*[1] *tat'u̯l 'albarɒkı. 'u̯l læe̯ltɒk sa'ıdı massı̯kum bılḫæe̯r*

* *mlı̯ḥ ı̯ɒ 'ammı. massı̯k bılḫæe̯r ulæe̯ltɒk sa'ıdı uı̯ıs'ed mɒsɑ̱k 'ažɒbɒk hæe̯k?*

** *m̥bakkır ıllæe̯lı ı̯ɒ nımr*

* *šu̯ raḥ lɑ̱'ı sahrɒ 'aḥsɒn mın hau̯n. ḥaddısnɒ tanšu̯f 'an ṣɑ̱ḥbɒk ılmıkru̯b. 'ızɒ kɑ̱m‿ bıtrı̯d. lɒ'ınnɒk m̥bɑ̱reḥ 'ala'tıllı fıkrı u̯tau̯taltıllı 'a'lı*

** *ı̯ɑ̱ nımr ı̯a ma'ṣu̯f ıl'ɔmr̥. smɑ̱'*[2] *lakɒlɑ̱mı mlı̯ḥ lı'annu mɔš kıll u̯a't bıṣurlɒk*[3] *mın ı'allmɒk u̯ıfahhmɒk: — maḍa 'ala ddını̯ɒ ı̯ɒ nımr 'lu̯f mnıssnı̯n u̯ɛnnɑ̱s ẕ̌ɑ̱hlı tɒmɑ̱m ıžžahḷ 'ısbɑ̱b ıl'ımrɑ̱ḍ ukæe̯fı̯t ıl'adu̯ɒ mınhɒ mıtl 'ımrɑ̱ḍ‿u‿ṭṭa'u̯n u̯ılhau̯a l'aṣfar u̯ɛžžıdrı u̯ɛlḥem-mɒı̯ɑ̱t 'alɒ nu̯ɑ̱'hɒ u̯ıssıll uɒæe̯ru mnıl'ımrɑ̱ḍ ıl'ıttɑ̱lı. fal'aṭubbɑ kɑ̱nu fı zɑ̱lık ılu̯a't ı̯ɛ̱ɑ̱fu*[4] *bžɑ̱nıb frɑ̱š ılmaru̯ḍ mıtl ıl'aṭraš bızzaffı u'aktɒr u̯aṣfɑ̱thom kɑ̱nıt 'ɒšarr mnılmaraḍ lı'annhɒ ɒæe̯r mıbnı̯ı̯ 'ala lḥa'ı̯'ɒ. fɒ'ıza ṣɑ̱b ḷu̯ɑ̱ḥed 'aı̯ı̯ɒ maraḍıɡ‿ kɑ̱n*[5] *mɒ fı̯ 'ɔddɑ̱mhom 'ılla lkau̯ı*[6] *'au̯ ılfṣɑ̱dı. u̯ın ṣɑ̱b ḷu̯ɑ̱ḥed žɔrḥ ı̯ɑ̱ bıḥɔṭṭu̯lu ˁlæe̯ı̯ bæe̯t ɒazɑ̱lı (ɑ̱ɒkɒbu̯t) 'au̯ mrɑ̱hım fı̯sdı kıllmɑ̱lhɒ*[7] *bıdzı̯d ıžžɔrḥ fɒsɑ̱d u'alɒm. hɑ̱dɒ kɑ̱n kıll uṭṭubb fı tılk*[8] *ıl'ı̯ı̯ɑ̱m ılmanḥu̯sı. ufaḍlɒm 'an hɑ̱dɒ 'endɒk uṭṭubb ɛrru̯ḥɑ̱nı 'ıllı kɑ̱n ı̯usta'mɒl*[9] *'aktɒr mın ɒæe̯ru mıtl ıtte'zı̯m u̯ıl'rɑ̱ı̯ı u̯uṭṭalɑ̱ṣım*[10] *u̯ılmɒlɑ̱sım. u̯ɛlu̯æe̯l tımm*[11] *ılu̯æe̯l lıllı*

---

[1] على التنور [2] اسمع [3] بيصرلك [4] forme employée au Liban; à B. *ı̯u̯'ɒfu.* [5] اىّ مرض كان; la désinence du génitif est gardée

## Troisième Soirée.

*N.* Grand bien vous fasse, oncle Bou Youssouf!

*A. Y.* Dieu te bénisse! Sommes-nous donc assis devant le four à pain puisque tu dis: grand bien vous fasse! Dis: que ta soirée soit bonne! Je vous souhaite le bon soir.

*N.* Bien, mon oncle! Je te souhaite le bon soir et que ta soirée soit heureuse et que ton soir soit heureux! Es-tu content?

*A. Y.* Tu viens de bonne heure ce soir, Nimr.

*N.* Pourrais-je trouver une veillée plus agréable qu'ici? Voyons maintenant, raconte-nous des choses de ton ami, le microbe, s'il te plaît. Car hier tu m'as inquiété l'esprit et troublé la raison.

*A. Y.* O Nimr — que Dieu brise ta vie — écoute bien mes paroles, car tu n'auras pas toujours une personne qui t'enseigne et t'explique les choses. Des milliers d'années ont passé sur la terre, Nimr, pendant lesquelles les hommes ont vécu dans l'ignorance la plus complète des causes des maladies et de la nature de la contagion qu'elles propagent, comme par ex. la peste, le choléra, la petite vérole, les fièvres de toutes espèces, la tuberculose et autres maladies mortelles. Pendant tout ce temps les médecins sont restés à côté du lit du malade pareils au sourd dans le cortège de noces, et la plupart de leurs ordonnances étaient pires que la maladie, car elles n'étaient point fondées sur la réalité. Quelle que fût la maladie dont on était atteint, ils ne savaient recourir qu'à la cautérisation ou à la saignée. Si

---

en d. [6] الكوي; *kæçi* est plus usité. [7] كلما لها en deux mots.
[8] f. [9] f. [10] Ce mot n'est pas très usité; on dit plutôt *seḥr*.
[11] Voir VI, p. 214 note 1.

*bɛḥkmu ʿlaɣ ʿinnu mɪżnuɣn ʾaɣ dɣḥlu šuṭan liʾannhom bɣuṭaʿu kull*
*šɪ fu_ ṣaraɣmɪ ɣbraṭuš ʿalɒ raṣu. ɣuddarbɪ ssɔḥɣmɪ ʿalɪ lmaskɪn ɪlʿaʿrá*
*lɪmmɒ bɣslɒḥɣlu ʿarʿtu bɪlʿuṭraɣn ɪssɔḥɣ. ukɒmaɣn masʿalt ɪlḥżaɣbat*
*ɣdḥarɒz ɣlɣadɒʾ ɣɪlḥżara_ ɣɪlḥašɒb ušéʿɒf ɪżżlɣd ɪllɪ kaɣnu ɣʿallʿɣhɒ*
5 *fɪ-rɣb ɪlmɒraḍa*[1]. *ubáʿdhɒ dɣrżɪ lḥamdɪllɒ hɪlʿɣaɣɪd lɪlɣaɣm ʿend*
*ɪlbáʿḍ fɪ ʿaktɒr ɪlbɪldɣn ɪlmɪtmaddɪ ɣɪlkæɣr ɪlmɪtmaddɪ. mɪtḷ*
*blɣdnu_ ɣżɪrr. uma bɪkɪffɪ hæɣk bɪss bɪl ʿɪza_ ɣɪżé ɪlɣaḥed raṣu*
*ʿaɣ ṣabɪttu šɪ mṣubɪ bɪtlɣɪ ḥalɒn nadɒr*[2] *żall tɣt ʾaɣ ʾaṭʿeṭ ṣɣna ʾaɣ*
*rɣɣl ʿaɣ bɪšlɪk tɪbɒʾ maʿdartu. maʿ ʿɪnn ɪlʿaddɪṣɣn ɪssɒlɣm lɪsɣhom*
10 *mɒ bɪsmɒḥu lɒḥada ɪṣɔḥḥ mɪn maraḍu liʾann ʿaktarhom la bɪl kullhom*
*mɣtu bɪlʿmraḍ ɣɪlʿazɣbɪt mɪn żarɪ*[3] *tqaššufhom*[4] *ɪżald ʾɪżsɣmhom* 51
*faḍlɒn ʿan ɪżżɣ ɣɪlʿarɪ*[5] *ɪlmaʿṣɣd ḥattɣ ɪzallɪlu*[6] *żżasɒd ɣɪʿaɣɣu nnafs.*
*fɒkɪll ṭɣlɪb ɪššɪfɒ ʿan ɣaddhom bɪkɣn mɪtl ɪllɪ bɣṭlub lɪrɒ*[7] *ʿɪɣglɪzɣɪ*[8]
*mɪn ɣaḥed bɒḥḷ. fɪlʿaddɪṣɣn ʿaṭubba nfɣs mɔš ʿaṭubba*[9] *ʾɪżsɣd. uma*
15 *bɪhɣmmhon šɪ fɪddɪmɣɒ ʾɪllɒ ḥalaṣ ɪnnafs. fɒʿabɒs ɣṭṭalab mɪnhom*
*mɪn hɪlʿabɪl. ubɒrhɣnm lɒʾaɣlɪ hɣdɒ bɛḥkɪlɒk hɪlḥkɣɪ — smɣʿ ɣɒ*
*nɪmɣ: fɪ ɣaḥed kɣn bɪtɣżɒʾu ʿæɣnu lɣɣḥdɪ ubéʾɪ mɪddɪ_ ṭaɣɣlɪ ɣhɣ*
*ɣáʿmɪllha*[10]*_ ɣasfɣt ɣdaɣmɣt fɒma kɣnɪt_ɪ_tsɔḥḥ. ʿɒḥɣrɒn nadɒr*[11]
*šamʿɒ lɒmɣr nahra*[12]*_ ɣʿaddɣmha bɣdɣ sɪmé ʿɪddɣs ɣʿemɪl kɪll ɪlɣżbɣt.*
20 *ubáʿdɣ ḥarɒż mɪnlkɣɪsɪ ɣhɣ rɣżé ʿalɒ bæɣtɣ maɣɣɒl ʿalɒ bɣɣá ellaḥɣ*
*tɒɣḥɣd laḥɣ. ubáʿd ma_ ɣazzanlɣ llaḥmɣt ɣšakkɪllɣ ɣahom bʿaḍmɪ*[13]
*ʿɒḥadhom ɣmɪšɪ. mɒ leḥʿ mɪšɪ fašḥtæɣn ʿɪlla_ ɣɪtfarkɒš ɣʿalab ṭabb*
*ʿala_ ɣɪżżɣ*[14]. *ḥakɒmɪt ɪlʿaḍmɪ fɪ nɣsṣ ʿæɣnɣ ʿɪllɪ bɪtɣżɒʾu ʿaɣɒrɪtlɣ*
*ɣahɒ. ɣlɣmmɒ ʿam mɪnlɣaʿɒ dɣr ɣɪżżɣ*[14] *laṣaɣb mɣr nahra_ ɣʿallɣ.*
25 *hæɣk_e_ʿmɪlt. ʿanɒ ʿɪltɪllɒk ʿɣɪrhɒ*[15] *kattɪr ḥæɣrɒk mɪtʿaɣbɒl bhakɪddɪmɣa*[16]*_ ubɣfrɪżhɒ ʿalla bæɣnɪ ubæɣnɒk — hæɣdɪ ɣɒ nɪmɣ ḥalt ɪllɪ*
*bɣeʿḷʿu fkɣr ɪlʿaddɪṣɣn*

---

[1] المرضى: l'auteur écrit la forme vieille-arabe; a-t-il pensé à celle de la langue parlée? [2] نضر *naḍar* prononciation montagnarde. [3] جري: l'orthographe semble indiquer une prononciation vulgaire de ce mot, mais N. T. le déclara *faṣuḥ*. [4] f., d. = *zohd*.

quelqu'un avait une plaie, ils y appliquaient de la toile d'araignée ou des onguents rances qui ne faisaient qu'augmenter la suppuration et la douleur de la plaie. C'était là toute la médecine de ce malheureux temps. Ajoute la médecine morale, dont on se servait plus que de toute autre, comme par ex. l'exorcisme, la récitation, la sorcellerie et la morcellerie. Et malheur, et encore une fois malheur à celui qui était déclaré fou ou possédé du diable, car on usait sur sa tête tous les souliers et les vieilles chaussures qu'on avait. Mais le pire malheur frappait encore le pauvre teigneux quand on lui arrachait la croûte de teigne au moyen du goudron brûlant. [A ce genre de remède appartiennent] aussi les amulettes, les perles, les coquillages, les cailloux, les morceaux de bois et de cuir qu'on attachait au cou des malades. Et, Dieu merci! l'usage n'en est point mort chez un tas de braves gens de la plupart des pays tant civilisés que non civilisés, comme par exemple dans notre pays entre autres. Et ce n'est pas tout: si quelqu'un a mal à la tête ou s'il est la victime d'un accident, il ira incontinent vouer un enclos de mûriers ou un bijou, un riyêl ou un bechlik, selon sa fortune. Et ceci malgré que les saints — que la paix soit avec leur nom! — ne permettent à personne de guérir d'une maladie, parce que la plupart d'entre eux, voire tous, ont succombé à des maladies et à des souffrances à la suite de macérations et de flagellation du corps, sans compter la faim et la nudité volontaire [qu'ils se sont imposées] afin de mater leur chair et de fortifier leur âme. Quiconque cherche, par conséquent, la guérison par eux ressemble à celui qui demande une livre anglaise à un avare. Les saints sont les médecins de l'âme, non pas du corps, et ils ne se soucient de rien au monde sauf du salut de l'âme. Il est inutile de leur rien demander de ce genre. Comme preuve de mon assertion je te raconterai une histoire. Ecoute ceci, Nimr: Il y avait un homme qui avait mal à un œil; pendant longtemps il se médicamenta et se drogua, mais l'œil ne voulait pas guérir. Enfin, il promit un cierge à St Nahra, le lui présenta lui-même, entendit une messe et remplit toutes les prescriptions. Puis il sortit de l'église, et en rentrant il passa chez le boucher pour

---

[5] والعرى (sic!). [6] يزللوا [7] ليرا [8] En d. on dit toujours *lirn 'ingliz, frinsaui,* etc. [9] اطباء: le hamza est très rare dans cette position. [10] يعملها avec un ل. [11] نضر voir ci-dessus note 2. [12] نهرا [13] بعضه [14] وجه [15] عورها [16] بها كلدنيه

* *mlḥ ḫaddarb ıllı ʿemlu*[1] *mar nahrɒ*

** *tıʿmad ʿ lɒḥadıṣnɒ ʿ — marrıt ıl ʿuam ussnun uṭṭauulı uunnas* 52
*mɒš ʿarfı ʿısbıb ıl ʿımrad kamɒ ʿaddamnɒ. ḥattɒ tıassɒr lɒbaʿd ʿahl*
*ıl ʿelm ual ʿıhtıraʿat ʿın ıktašɒfu ʿalı ssabɒb uzalık mın mıddıt tlatın*[3]
5 *sını ulıkın mı-tḥaʿaʿıt ulıḥ mıtl ılıaum. fɒsabɒb kıll ıl ʿımrad*
*taʿrıbım ɒ sıdnɒ mıllɒ ʿınt hu lmıkrub la nacr. hadɒ hu lmıkrub*
*ıllı marrıt ʿlacı*[4] *ıssnun ual ʿıžual uhu uftuk bbını*[5] *lbašɒr. kam marr*
*mınl ʿatubbı kam marr mınl ʿaddıṣın ual ʿımbıɒ mɒ kan ḥadɒ mınhom*
*ıaʿrıf hıl ʿarıah elmıḥfıı ʿıllı ʿammalhɒ*[6] *tıfnı l ʿalɒm mın nacr zamb*
10 *ula žmrımı. ıʿendha ṣṣaleḥ uṭṭaleḥ*[7] *uššaeḥ uṭṭufl ulfɒʿır ualnamı*
*alɒ ḥaddın saun*[8] *mɒ bıthıb ʿaḥad*

* *ušu maʿnɒ lavṣıt mıkrub ɒ ʿammı bu uṣıf*

** *hu lavṣa unanuı maʿnalhɒ ʿala ua ʾh ıttaʿrıb*[9]*: ššı ʿıllı la unzar*[9]
*bıl ʿaen ılmžarrɒdı. ulavṣıt mıkrub mıstaʿmɒlı ʿend kıll ıl ʿımɒm*
15 *ušš ʿub. usar mınlužıb la bal nasbın*[10] *ʿannɒ ʿın nılfužha nehu ʿaedan*
*"mıkrub" lʿann mɒ ʿendnɒ lavṣa fı lɒnıtna ḍḍumm lavṣtaen*
*ɔbfard lavṣa. lʿann ıl ʿalfaz ıllanaun lʿarɒbıı mašnulı fı ɒsamı*
*žžımnl ual ʿasɒd ussaef urrɒmḥ užžarıı ual ʿažuz*

* *kıf ḫuahed bısaddı*[11] *šı mın nacr ma-ušufu bʿaenu. žmıltɒk*
20 *mɒ*[12] *tehkı ʿan ılmıkrub mın nacr mɒ šuf mɒš rah saddı*[11] 53

---

[1] et *ʿamɒlu*. [2] تا نعود [3] ٣. [4] عليه: le *h* ne s'entend pas même devant la voyelle suivante. [5] Selon N. T. on peut prononcer de la manière indiquée par la transcription — peut-être encore mieux avec une voyelle intercalée entre les deux mots. En d. on dirait plutôt *fı* au lieu de *b* (cf. plus bas p. 26 l. 10), construction qui

acheter de la viande. Lorsque celui-ci lui eut pesé le morceau et l'eut embroché sur un os, il le prit et partit. Il n'avait pas fait deux pas qu'il trébucha et tomba sur le nez. L'os lui entra par malchance au milieu de l'œil malade et le creva. Quand il se fut relevé, il tourna son visage vers St Nahra et dit: „C'est ainsi que tu fais! T'ai-je prié de l'aveugler? Je te remercie; nous nous reverrons dans l'autre monde, et Dieu règlera là-haut l'affaire entre moi et toi.“ Voilà, Nimr, ce qui arrive à ceux qui importunent l'esprit des saints.

*N.* Voilà une bonne espèce [de guérison] que St Nahra a opérée.

*A. Y.* Revenons à notre sujet! Des jours et de longues années s'écoulèrent comme nous l'avons dit, sans que les hommes apprissent à connaître les causes des maladies, jusqu'à ce qu'enfin quelques savants et quelques inventeurs réussissent à en découvrir la cause. Cela arriva il y a trente ans, mais [la découverte] n'était pas alors aussi confirmée qu'elle l'est maintenant. La cause de presque toutes les maladies, ô mon digne seigneur, est le microbe, pas autre chose. C'est ce microbe qui, des années et des siècles durant, a travaillé à assassiner le genre humain. Que de médecins, que de saints et de prophètes ont vécu dans l'ignorance de ces esprits cachés qui sont occupés à détruire le monde, sans qu'il soit coupable ni criminel. Devant eux, les bons et les mauvais, les vieillards et les enfants, les pauvres et les riches, tous sont parfaitement égaux, ils ne craignent personne.

*N.* Que signifie le mot microbe, oncle Bou Youssouf?

*A. Y.* C'est un mot grec qui signifie à peu près ceci: quelque chose qui ne peut être vu à l'œil nu. Et le mot microbe est adopté par tous les peuples et toutes les langues. Et nous aussi, nous sommes bien forcés — oui, contre notre gré — de dire microbe, car nous ne possédons pas dans notre langue de mot qui enferme deux mots en un seul. Les expressions de la langue arabe sont toutes occupées pour nommer le chameau, le lion, le sabre, la lance, la servante et la vieille femme.

*N.* Comment peut-on croire à quelque chose sans le voir de ses yeux? Tu auras beau me parler du microbe: si je ne le vois pas, je n'y croirai point.

---

n'offre aucune difficulté de prononciation. [6] La forme sans suffixe est à préférer; cf. aussi VI, p. 98 note 4. [7] d. [8] حد سوا; cf. VI, p. 117 note 7. [9] f. [10] غصب [11] بيصدّق, صدّق [12] En d. on dit *żmiltvk teḥkı* sans *mv*.

** *lay kan 'endi naḍar[1] illi bisammu mikruskub[2] ilma'mul mahsus lutikbir il'išu kant‿ə‿bfarržuk ikuraqib qil'ažaqib ulakin fi qusta btiž'aluk tšufu b'aymk min xayr naḍar — 'um sakkr iššbabik qilbaqib[3] tu'illuk*

5 * *li la'[4] ma-b'um. midri šu buddok ta'mil. imkin tisherni*

** *'um darbi tšmuṭ ra'btuk hu fi sehr fi-ddinyu. 'um tufaržik 'ažaqib 'alla qilb' el'ahfu*

* *sallimt 'amri lillah usakkart*
** *hillu' surna b'atmi mu fi nur ula ši. mš hæek*

10 * *na'am*
** *ftah[5] dirfi qahdi mniššibbak tuidhul š'a' eššams lužuqa[6] l'uda*
* *futaht*
** *'arrib šuf illi fi-hbal iššams*

15 * *šauf nabra rfi'u mitl šu baddi 'illuk*
** *hu brabu 'læek — hæea iu nimr mš bass nabru mitl mu bithammin. hæe fihu 'alil mnilnabru 'illi bi'ulilhu "habi'"[7] uma bi'i* 54
*hu mikrub. ula tiftikir 'innu maužud haqn bass bil maužud fi kill mukan ukill zmman ufæen mu rohṭ ufæen mu žit billæel qannhar*
20 *fi-lbhar qil'anhar fi-l'asr quddduhr fi-nnur quzzulmi. binuṭṭ 'alu tiabna‿ q'ntat'‿ə‿biutna‿ q'alu 'akina‿ uširbnu ubidhul fi mnahirna‿ qatmimnu ma' ennifus. umhaquṭnu miu‿ kill žihha‿ umiu‿ kill nahin. quddarbi 'innu mu biá'rif innaum ula ttá'ab*

* *qitmuššud 'ism ilhale'. hallu' saddá't u'amant. ulakin læeš*
25 *mi-mne'dir ušufu min xæer hal'amulin*

** *li'ann katrt innur bitsanner basbus l'æen umata sunir ilbasbus "lhaduqa" mu bit'ud te'šu' el'iżsam izzniri mitl ilhaba[9]‿ qilmikrub. ubhlau‿ zalik 'izu kan lmukan muzlim u'ašé't iššams dahli min šu šibbik 'au bab 'um‿ə‿ftah lbab qiššbabik*

---

[1] نضور [2] مكرسكوب [3] والبواب [4] لا [5] افتح [6] لحجوا; *lužuqat (il'uda)* est plus correct. [7] f. [8] واتت [9] الهباء: j'ai ici transcrit d'après

*A. Y.* Si j'avais une de ces lunettes appelées microscopes, qui sont spécialement faites pour agrandir les choses, je te montrerais des choses étranges et merveilleuses. Cependant il y a un moyen qui te fera voir le microbe sans lunette. — Lève-toi et va fermer les fenêtres et les portes, et je t'expliquerai la chose.

*N.* Non, non, je ne me lèverai pas. Qui sait ce que tu médites, peut-être m'ensorcelleras-tu?

*A. Y.* Lève-toi! Qu'un coup [de bâton] t'arrache le cou! Est-ce que la sorcellerie existe au monde? Lève-toi, et je te ferai voir les merveilles de Dieu et l'invisible chapeau.

*N.* Voilà que j'ai abandonné mon âme à Dieu et fermé.

*A. Y.* Nous sommes dans l'obscurité, et il n'y a point de lumière, n'est-ce pas?

*N.* Parfaitement.

*A. Y.* Ouvre l'une des deux moitiés de la fenêtre, de sorte que les rayons du soleil entrent dans la pièce.

*N.* Je l'ai ouverte.

*A. Y.* Approche-toi et regarde ce qu'il y a dans le rayon de soleil!

*N.* Je vois une fine poussière comme — que dirai-je — — — ?

*A. Y.* Ah! bravo! Cela, ô Nimr, n'est pas seulement de la poussière comme tu te l'imagines. Il y a là dedans un peu de cette poussière que l'on appelle *habā'* (poussière qui voltige dans les airs), mais le reste n'est que microbes. Et ne crois pas que c'est seulement ici qu'il y en ait, non, il y en a partout et toujours, partout où tu vas et partout où tu viens, la nuit et le jour, dans les mers et les fleuves, l'après-midi et à midi, dans la lumière et dans les ténèbres. Ils se mettent sur nos vêtements et sur les meubles de nos maisons, sur notre nourriture et nos boissons, ils entrent dans notre nez et notre bouche avec la respiration. Ils nous entourent partout et de tous côtés. Et le malheur, c'est qu'ils ne connaissent ni le sommeil ni la fatigue.

*N.* Béni soit le nom du Créateur! Je crois maintenant et suis convaincu. Mais pourquoi ne pouvons-nous pas les voir sans cet arrangement?

*A. Y.* Parce que la grande lumière rétrécit la pupille de l'œil, et lorsque la pupille (*ḥadaqa*) se rétrécit, on ne peut plus voir les petits corps comme la poussière de l'air et les microbes; la condition devient tout autre, quand la pièce est obs-

---

la formation qu'aurait le mot dans la langue parlée.

* *fɒtaḥt*
** *ba'dɒk šaṯif šɪ ḥallɒ'*
* *'abɒdɒn*
** *šift 'addaʿš fɪ 'išɒ fɪ ḥalkaṯn ba'dhɒ mažhalɪ mnɪnnas.*
5 *ba'd ḥitšikk ḥaṯl ɪl'elmmɒ*[1]

* *stanfraḷḷa*[2] *raḥ ḥ'ul nɒmɪn — nɒmɪn bɪ'dah ṯaḥed 'ab*[3] *ḍabɪṭ* 55
*alkall ḥalk' ɪlmɪkraṯb 'ala l'arḍ 'ɪllazɪ la ṯarɒ*[4] *'ɪllɒ 'izɒ fɒtaḥnɒ šɪbbak*
*baṯt 'ammɪ bɪ ṯusif ɪlaṯé 'šar'ɪ mdɒnɪt sɒn baṯlu mɪn 'a'mal ɪlbrɒzɪl*
*— ba'd bɪddɒk 'aktɒr mɪn haṯk ɒ 'ammɪ bɪ ṯusif*

10 ** *'afak*[5]. *ḥallɒ' tbaṯanlɒk ɒ nɪmr 'ɪn ḷmɪkraṯb sabeḥ ṯhalfaḍa*
*mɪtl ɪl'askɒr ɪžžɪrrar ɪlɪ ṭalab ɪlkifah*[6] *bɪṣ'a ṯarɒ rɪz'u mɪtḷ mɒ*
*neḥnɒ mmɪs'ɒ mɒš bass maṯžud fɪlfaḍa bɪṭaṯru rrah mɪn maṭrah*
*lamaṭrah bal maṯžud fɪ kull šɪ. fɪ-lmaṯaṯ ufɪ-lma'kulat kullhɒ. ažnas*[7]
*ɪlmɪkraṯb ktɪrt ɪl'adɒd*[8]. *bɪzkɪrlɒk mɪnnu l'ɒhamm. ḷmɪkraṯb mɪnnu*
15 *nnɪfé' umɪnnu lmḍurr mɪtḷ bɪ'ɪ lḥaṯmat ɪlkbɪrɪ. fannafé' mɪnnu*
*ḥa 'ɪllɪ bɪḥammɪr ɪlma'kulat ṯalmašrubat u'ɪllɪ bɪṣaṯṯɪr ṭa'mhɒ*[9] *lɒzɪz*
*unɪkhɪtha ṭaṯbɪ. ṯalmɪkraṯb ɪlmḍurr ḥa 'ɪllɪ bɪfsud ɪl'ɪtmar ṯalmaṯaṯ*
*ṯaṯžrah ṯal'rah u'ɪllɪ bɪsabbɪb ɪl'ɪmrad ɪlmédaṯ 'alɒ naṯ'hɒ mɪtl ɪllɪ*
*zɒkarnahɒ kaṭṭa'ṯn ṯalhaṯa l'asfar ṯassall ɪnœrru. ṯaqad*[10] *ṯuaṣṣalu*
20 *ḷaṯm 'œṯ*[11] *ɪl'aṭubba lmhɪmmɪn lɒmé'rfɪṯ ṭabaṯé' elmɪkraṯbat mɪtḷ mɒ*
*neḥnɒ mna'rɪf ṭabaṯé' ba'ḍna ba'ḍ ubɪ'dru ṯifḷ'u kull žɪns laṯaḥdu*
*mɒš mɪtḷnɒ neḥnɒ mahlutun ma' ba'ḍnɒ. matɒlɒn*[12]: *ḷmɪkraṯb ɪl'aḥmɒ'*
*bɪḥallu ṯaḥdu. ṯalmɪkraṯb ɪllɪ ṯažžu*[13] *mɪtl ɪlnaḍab 'abɪs bɪṯfrdu 'alɒ* 56
*žamb. u'ɪllɪ lsanu ṭaṯul bḥa'' mnas bɪḥallu laṯaḥdu. u'ɪllɪ bɪṯl'ɪ*[14]
25 *lmɒfasɪd bœṯn 'ehzab ɪlmɪkraṯbat ubɪž'al nœrru bɪṯḍarrar bɪsarklu*
*'alɒ sɪbɪrɒ*[15]. *ṯ'ɪllɪ bɪṯžžœṯn*[16] *ɪlsanœṯn bɪṯehbsu ṯhabs ɪddamm.*
*u'ɪllɪ bɪṯakul mal mnas bɪrakkbu 'alɒ ḷmar bɪl'ɪlb*

---

[1] العلماء, cf. p. 19 note 9. [2] استغفر الله [3] آب: je n'ai pas entendu cette forme du mot très commun, mais sans doute elle n'est pas impossible en d. [4] الذي لا يرى f. [5] عفاك [6] f., d. = 'ṯal.

cure et que les rayons du soleil entrent par une fenêtre ou une porte. — Lève-toi et va rouvrir la porte et les fenêtres.

*N.* Je les ai rouvertes.

*A. Y.* Vois-tu encore quelque chose?

*N.* Absolument rien.

*A. Y.* Tu vois combien il y a de choses dans l'univers qui restent encore inconnues aux hommes. Doutes-tu encore de la parole des savants?

*N.* Dieu m'en garde! Je te réciterai le Credo: Je crois en un seul Dieu, le Père qui gouverne l'univers, qui a créé le microbe sur la terre, lequel ne peut être vu que si nous ouvrons la fenêtre de la maison de l'oncle Bou Youssouf, sise dans la partie est de la ville de San Paulo dans les provinces brésiliennes. Veux-tu encore plus de cela, oncle Bou Youssouf?

*A. Y.* Parfait! Tu as donc compris, Nimr, que les microbes nagent dans l'air vide, ressemblant à une foule de soldats cherchant le combat; ils travaillent pour leur subsistance tout comme nous. Ils n'existent pas seulement dans l'espace libre où le vent les balaie de place en place, mais dans tout, dans l'eau et dans toutes les victuailles. Les différents genres de microbes sont nombreux, et je te nommerai les principaux. Quelques-uns sont utiles, d'autres nuisibles pareillement aux autres animaux plus grands. Les utiles d'entre eux sont ceux qui provoquent la fermentation des aliments et des boissons et qui rendent leur goût agréable et leur parfum fin. Les microbes nuisibles sont ceux qui gâtent les fruits et l'eau, les plaies et les abscès ainsi que ceux qui sont cause des maladies contagieuses de différentes espèces comme celles que j'ai mentionnées tout à l'heure, la peste, le choléra, la tuberculose, etc. Et on a réussi maintenant, c'est-à-dire des médecins éminents ont réussi à connaître les qualités des microbes, comme nous connaissons nos qualités mutuelles, et l'on peut distinguer différentes espèces parmi eux, pas comme chez nous qui sommes tous mêlés ensemble. Ainsi, par exemple, on range d'un côté le microbe stupide; d'un autre côté on place celui dont le visage est colère et austère; et celui qui a la langue longue pour parler mal des gens est rangé à part. Celui qui sème la corruption dans les différents partis des microbes et qui oc-

---

[7] واجناس [8] construction empruntée au f. mais souvent employée. [9] *ṭa'mithu* est la forme usitée. [10] f. [11] f., d. = *ṭe'nu*. [12] متلا [13] وجهه [14] f. [15] سيبريا, mieux سيبيريا. [16] بوجهين

* *i̯ufḍaḥ šɒni̯nɒk*[1] *i̯ɒ ʿammi bu̯ i̯u̯sif šu̯ halḫarṭa. biʾaddbu̯ ubiʿarrbu̯ ubisarklu̯ saddaʾnɒ. la̯kin ʿendhom ḥami̯r kɒma̯n hæe̯i̯ masʾɒli ma-btirkɒb ʿaʾau̯s n̥da̯fi*[2]*. ʾaẓunn*[3] *ʾism ilḥami̯r ʿendhom (ḥami̯r kru̯b)*

** *bitsaddiʾ u̯illa bḫa̯ṭrɒk. umnuḍḍru̯ri ʾin fahhmɒk*[4] *ʿan illi ktašɒf ilmikru̯b. fɒʾilli ktašɒfu hu̯ bastu̯r ilkima̯u̯i ššɒhi̯r ilfrinsa̯u̯i*[5] *lmarḥu̯m iddai̯i̯a̯t. uʾilli ma‿ u̯allɒdit iddai̯i̯a̯t mitlu. ha̯dɒ ʾilli*[6] *ʾalɒb ʿelm uṭṭubb fuʾa̯ni teḥta̯ni uḍarab uḍḍarbi lʾa̯ḍi̯i ʿala‿ ṭṭubb ilʾadi̯m ʾilli ka̯u̯‿ killu žahḷ bžahḷ. uha̯dɒ ʾilli lau̯la̯h ka̯n‿i‿nʾaṭaʿ du̯d ilʾazz mnilkau̯n liʾannu hu̯ ʾilli ktašɒf ilʿelli ʾilli ka̯nit‿i‿ṭṣu̯b du̯d ilʾazz u̯itmau̯tu*[7]*. u̯ilʿelli hi̯ mikru̯b ka̯n i̯iftuk fiddu̯d ḥattɒ ka̯n raḥ i̯ifni̯ mniddini̯ɒ ulau̯la̯h kinnɒ hallɒʾ mnitḥassɒr*[8] *ʿalɒ mandi̯l ḥari̯r n̥ḥɔṭṭu bžæe̯bitnɒ ʾau̯ nehdi̯ laʿra̯i̯isna‿ u̯ḥaṭu̯ba̯tnɒ. ubaʿd minnu ttasɒʿet da̯i̯rit ilʾiktiša̯fa̯t ʿan ilmikru̯ba̯t u̯ilʾimra̯ḍ illi bisabbibhɒ ḥatta tbai̯-* 57 *i̯ɒn ʾin ʾaktɒr ilʾimra̯ḍ fi-lkau̯n hi̯ mikru̯bi̯i̯. ula̯kin ilfaḍḷ lɒbastu̯r u̯aḥdu liʾannu hu̯ ʾilli*[9] *u̯aḍaʿ ʾɒsa̯s ilʾiktiša̯f. ha̯dɒ i̯ɒ nimr̥ ilmikru̯b. ha̯da ssirr ʾilli ḥai̯i̯ɒr ʿ̥ʾu̯l ilʿa̯lɒm. ha̯dɒ ʾilli ka̯n i̯ifni nuṣṣ*[10] *ilḫali̯ʾa‿ u̯iḥa̯rib bani lbašɒr dhu̯r ṭau̯u̯li. ha̯da lmikru̯b illi ʾaktarnɒ bi̯istehtir fi̯h ubi̯istalšiʾ billi bi̯izkru̯*[11] *biʾu̯lu*[12] *šu̯ halʾillt ilʿaʾḷ*

* *u̯aḷḷa i̯ɒ ʿammi bu̯ i̯u̯sif makrabtni mɒn ṣaḥu̯ḥ uṣai̯i̯artni mu̯asu̯ɒs uʾaḷḷa i̯istur*[13] *mɒ ʾɪḫu̯ɒt*

** *sɒla̯mit ʿaʾlɒk la-tḫa̯f*

---

[1] mot très employé dans cette expression mais de signification inconnue. [2] litt. „qui ne peut pas monter sur un arçon à carder (ou à battre le coton)“. [3] voir VI, p. 114 note 2. [4] افهمك avec ا contre la règle; voir VI, p. 90 note 7. [5] الفرنساوي [6] الذي f.

casionne du préjudice aux autres est exilé et envoyé en Sibérie; celui qui a deux visages et deux langues est incarcéré dans la „prison du sang“, et celui qui mange les biens d'autrui est forcé d'aller à rebours sur un âne.

*N.* Honni soit ton „šanīn“, oncle Bou Youssouf! qu'est-ce que c'est que cette hâblerie! Qu'on les élève, qu'on les sépare, et qu'on les exile, je veux le croire, mais qu'ils aient aussi des ânes, c'est une chose que personne ne peut imaginer. Je suppose que chez eux les ânes s'appellent „ânes-crobes“.

*A. Y.* Crois ou ne crois pas, comme tu voudras. — Il faut aussi que je te dise qui a découvert le microbe. Ce fut feu le célèbre chimiste français, Pasteur, dont jamais sage-femme n'a aidé à naître le pareil. C'est lui qui bouleversa entièrement la science médicale et assena le coup décisif à l'ancienne médecine qui n'était que pure ignorance. Et si cet homme n'eût été, le ver à soie aurait été exterminé de la terre, car Pasteur découvrit la maladie qui frappait les vers à soie et les tuait. La maladie était due à un microbe qui tuait les vers en traître et qui était sur le point de les détruire entièrement. Si lui n'avait été, nous soupirerions maintenant en vain après un foulard à mettre dans notre poche ou à présenter en cadeau à nos épouses et nos fiancées. Après lui s'est agrandi le domaine des découvertes concernant les microbes et les maladies qu'ils occasionnent, jusqu'à ce qu'il parût clair que la plupart des maladies du monde sont des maladies microbiennes. Le mérite en revient toutefois à Pasteur seul, car il jeta les bases pour les découvertes. Oui, voilà ce que c'est que le microbe, Nimr! C'est là le secret qui avait défié l'intelligence de l'humanité. C'est lui qui ravageait la moitié de la création et qui faisait la guerre aux enfants de l'homme depuis si longtemps. C'est ce microbe dont la plupart d'entre nous font peu de cas; on méprise même celui qui en parle, disant: quelle est cette insanité?

*N.* Par Dieu, oncle Bou Youssouf, tu m'as microbisé pour de bon et m'as rendu soucieux. Dieu me préserve de devenir fou!

*A. Y.* Qu'Il te conserve ta raison! N'aie pas peur!

---

7 وتموّته 8 متتحصر prononciation montagnarde; d. 9 الذي 10 نصف 11 بيذكره 12 وبيقولوا: pluriel après le sing. 13 يسطر; cf. VI, p. 102 note 5.

* *šu̯ ma-bḫaf ṣurt ʾizɒ nimt beḥlɒm bilmikru̯b uʾizɒ ʾɒkalt‿ɔ‿bḫammin ʾinni ʿammal ʾakul mikru̯b uʾiza mšit‿ɔ‿bʾu̯l ʿammal ʾidʿas ʿala lmikru̯b uʾizɒ šribt bišrɒb mikru̯b uʾizɒ ḫallaft‿ɔ‿bḫallif mikru̯b uʾiza ṣallæet‿ɔ‿bṣalli mikru̯b — šu̯ ḥadɒ i̯a rabbi i̯ɒ ræe̯tni ma-ḫlʾit ula̯ ka̯nt issaʾɒ ʾilli sɒʾaltɒk fi̯lɒ ʿan ṭu̯lt ilʿɔmr uʾuṣru — fɒʾizɒn ʾizɒ misik lu̯a̯ḥed ʾi̯d ṣa̯ḥbu tai̯sallim ʿlæe̯i̯ biʿalliʾ ʿlæe̯i̯ mikru̯b uʾiza ʀaṭṭ ṣabuʿu fi žɔrn mu̯ae̯t ilmṣalla̯i̯ bimakrib uʾizɒ ba̯s u̯a̯ḥed ṣa̯ḥbu ʾau̯ ši šaḥṣ umižžɒʾu bimakrib. falʾaḥsɒn lu̯a̯ḥed iʿalliʾ ʾeʿla̯n ʿala* 58
*ṣudru i̯ʾu̯l fi̯h: lɒ ḥada i̯ʾarrib ṣau̯bi*

** *lɒ ʾau̯i*[1] *tišʀul fikrɒk ƀhalmiʾdar lmasʾɒli baṣuṭa bḥadd za̯thɒʾ. lʾinsa̯n u̯a̯žib i̯aʿrif kill ši̯ ḫṣu̯ṣan halmɒsa̯i̯l illi lehɒ ʿala̯ʾa bḥai̯a̯tu. fɒʾint i̯ɒ nimr ḍru̯ri tintíbeh lɒhalmasʾɒli ʀa̯i̯t ilʾintiba̯h ula-tku̯n mitl illi biṣu̯ru i̯ʾru ʿan ilmikru̯b ui̯uḍḥaku kɒʾinnu*[3] *ši̯ biḍaḥḥek. maʿ ʾinnhom bikunu mnilli*[4] *bi̯ifhɒmu̯ bi̯aʿrfu ʾin lmikru̯b ʾaṣl kill maraḍ u̯in ittu̯iʾʾi mnilʾimra̯ḍ ṣa̯i̯r hæe̯i̯n lalʀa̯i̯ bu̯a̯ṣṭit*[5] *ilmʿa̯rif u̯ilʾiktišaf̯a̯t u̯ilʾidu̯i̯*[6] *lmṭahhra uhallɒʾ ṣa̯r lu̯a̯ḥed minnɒ bisau̯kir ḥa̯lu mig‿ kill maraḍ*

* *ʾaddæe̯š bi̯idfɒʾ kill sini lɒkɔbba̯ni̯t issuku̯rta̯*[7]

** *tiʾbur illi ḫallɒfu̯k. i̯a‿ ḍuʿa̯n ilḥaki maʿak. šu̯ daḫḫal kɔbba̯ni̯t issuku̯rta̯ hallɒʾ — bisau̯kir ḥa̯lu i̯eʿni ʾinnu bi̯iʾdir bi̯eḥfaẓ ḥa̯lu mig‿ kill ilʾimra̯ḍ ʾizɒ ʿerif ṭuruʾ ittu̯iʾʾi*

* *ʾanɒ mɒ ʾiltillɒk ʾinnɒk tau̯taltni*[8] *u̯ḫallæe̯tni mitl ilmža̯ni̯n*

** *ʾeh*[9] *ʾu̯m šarrifnɒ bʀæe̯bi u̯rai̯i̯eḥ fikrɒk šu̯æe̯i̯i ulæe̯lt ižža̯i̯ bikfi̯lɒk ʿan ṭuruʾ ittu̯iʾʾi. la̯kin uʿa̯*[10] *titfarkɒš ƀši̯ mikru̯bi ʾint uma̯ši u̯tuʾa̯*[11] *tiksir raʾbtɒk*

---

[1] قوّي; voir VI, p. 96 note 5. [2] expression empruntée au f. [3] كأنه [4] منللي [5] بواسطه sans les deux points. [6] والادويي [7] السكورتاه

*N.* Comment n'aurais-je pas peur? Je rêve de microbes lorsque je dors, et quand je mange, je crois manger des microbes; lorsque je marche, je me dis: maintenant je foule sous les pieds des microbes; quand je bois, je bois des microbes, quand j'engendre, j'engendre des microbes, quand je parle, je parle microbes et quand je prie, je prie microbes. Qu'est cela, Seigneur Dieu? Plût à Dieu que je ne fusse jamais né, et que le moment ne fût jamais venu où je t'ai interrogé sur une longue vie et sur une courte! Si maintenant on prend la main de son ami pour le saluer, des microbes y resteront collés, et si l'on trempe les doigts dans le bénitier, on deviendra plein de microbes, et si l'on donne à son ami ou à n'importe qui des baisers retentissants, on sera couvert de microbes. Il vaudrait mieux accrocher à sa poitrine un écriteau avec cette inscription: Que personne ne s'approche de moi!

*A. Y.* Ne t'inquiète pas à un tel point! La chose est simple en elle-même: L'homme doit être renseigné sur tout, particulièrement sur les questions qui concernent sa vie. Ainsi toi, Nimr, tu dois maintenant apporter la plus grande attention à ce sujet et ne pas ressembler à ceux qui lisent des choses sur les microbes et puis en rient, comme si c'était là quelque chose de drôle, et cela bien qu'ils soient de ceux qui comprennent et savent que les microbes sont l'origine de toutes les maladies et qu'il deviendra extrêmement facile de se garder des maladies grâce aux connaissances [accrues], aux inventions et aux remèdes purifiants. Maintenant on peut s'assurer contre toute maladie.

*N.* Combien paiera-t-on annuellement à la Société d'assurance?

*A. Y.* Qu'il te soit donné d'enterrer ceux qui t'ont engendré! Comme il est inutile de parler avec toi! Que vient faire ici la Société d'assurance? S'assurer veut dire qu'on peut se garantir contre toutes les maladies, si l'on connaît les moyens de se garder.

*N.* Ne t'ai-je pas dit que tu m'as troublé et m'as rendu pareil à un fou?

*A. Y.* Bah! Lève-toi, et fais-nous l'honneur de t'éloigner. Calme un peu tes esprits, et demain soir je continuerai sur les moyens de se protéger. Mais prends garde de ne pas trébucher

---

[8] تولتني faute d'impression. [9] ﻋ 'ch ou 'e. [10] وعـ [11] توقـع sans le و probablement faute d'impression; à B. *tu'a'*, cf. VI, p. 103 note 6.

* *la-tḫaf šu 'anɒ 'ámɪ'. ḫaṯrɒk*
** *ma' essɒlɪmɪ. sallɪm 'alɒ 'ammtɒk* 59
* *šu mbæc̱ɪn ma-bšu̱fɒk 'ɪllɒ bɪt'ɪllɪ sallɪm 'alɒ ḫaltɒk usallɪm 'alɒ 'ammtɒk. 'ɪllɪ šɪ ḫaṭra sallɪm 'alɒ bæc̱ɪ̱ɒk 'au̱ ḫaɪ̱ɪ̱ɒk*

** *ɪa ma'ṣu̱f ɪddæc̱nɪ mɒ 'anzɒ'ɒk' ṣa̱ɪ̱ɪr*

---

[1] اعمي prononciation montagnarde, à B. *'ámɒ*. [2] pas usité à

sur un microbe en marchant et de ne pas tomber et te casser le cou!

*N.* Sois tranquille! Crois-tu donc que je sois aveugle? Adieu!

*A. Y.* Va en paix! Mes compliments à ta tante paternelle.

*N.* Quoi! On dirait que je ne puis te rencontrer sans que tu dises: mes compliments à ta tante maternelle ou mes compliments à ta tante paternelle. Dis quelque fois: mes compliments à ton père ou a ton frère!

*A. Y.* O, homme dont l'oreille soit brisée, que tu es devenu irritable!

---

B. ni à Bh. N. T.

## *llæḷı rrab'ı*

* *mıssık bılḫæyr ıı 'ammı bı ıusıf*
** *ıs'ed hılmısı mın 'aḷḷa. tfaḍḍal*

* *ısalnı lılfaḍl*
5 ** *kıf ḥalık ḫabbırnı šu ṣar fık ṃbareḥ*

* *lı tıs'ıl. mın ıa't 'illı fara'tık ṃbıreḥ ufkarı*[1] *kıllhı mıkrıb ı ı lmıkrıb. ısurt ḥess ıḫıá rası mıkrıb. ıı'dæıt læḷtı bıl'aḥlam ılmnıımıt. sıı šıf ılmıkrıb mıtl ıššrıal žaıı. usa'ı šıfu mıtl ılmé'zı ṭıle'lı 'raıı ıžıı ıımtahım. ıı'b'ıt ṭıl ıllæḷ fı ḥarb mıkrıbıı*
10 *šu bıddı 'illık*

** *hæıı ḥalıt kıll 'ınsıı ıı nımr 'endmı ııbtídı ıı't'allım šı ždıd ıma bırtıḥ fıkrı bırı' bılu 'illı taıısal*[2] *lımmıtıži. 'ınt hıllı' ba'dık mıtıahhım. ılıkın lımmı bıtsır ta'rıf ṭurı' ıttıı''ı mılmıkrıb bırtıḥ fıkrık ubıhıı 'læḷk mé'rıftu ıttıı''ı mın šarru. ıla bıt'ıd*
15 *tıš'ır bta'ıb mıtl mı 'ınt hıllı'. ımıta ṣurt ta'rı fı-žžıraıd ıı-* 61
*mžıllıt 'an ılmıkrıb bıṣır 'endık mé'rfı fı kıll šı ıt'allı' bılmıkrıb ıæıæru. ṣaḥıḥ 'ın ḥmıkrıb ṃḥaıı̣ıtı mıı kıll žıhha ıımhıžımnı mıı kıll ıḫıı. ılıkın neḥnı 'endnı slıḥ maḍı laddfı' 'an nıfsnı: fı'ıza ṣa'alnıh*[3] *usınnæıngh ma bı'edlu*[4] *'æçš*[5] *ma'nı*

* *'ıı slıḥ ḥıdı*
20 ** *ssıḥḥa žžæıdı ıılbınıı l'aıı. hıdı hı slıḥna ttabı'e lmfaḍḍal 'alı*[6] *kıll slıḥ næıru — neḥnı kıll ıaıı bıdḥıl fı 'ıžsıımnı mıkrıb 'aḷḷa ıstıafraḷḷa*[7]*. mın ṭarı' mıḫhırna ıtımmna ıımısım*[8] *žısmnı 'ıf ırabıt mılmıkrıbıt ubæıı halmıkrıbıt mıkrıb mal'ıı*
25 *il'abb ıı'žžıdd mıtḥ mıkrıb ıssıll ıalḥemma ıæıæru fı'ızı kınıt kıll ınıs bı.mraḍ ıtmıt mın ıžarrıd dıḥıl ılmıkrıb 'ılı žžısı*

---

[1] وفكري [2] تتوصل; cf. VI, p. 103 note 6. [3] se prononce

## Quatrième Soirée.

*N.* Je te souhaite le bon soir, oncle Bou Youssouf!

*A. Y.* Que Dieu rende heureuse cette soirée! Aie la bonté [d'entrer]!

*N.* Nous avons rencontré la bonté.

*A. Y.* Comment cela va-t-il? Raconte-moi ce que tu es devenu hier.

*N.* Ne me demande rien! Depuis le moment où nous nous sommes séparés hier, mes pensées ne sont que microbes. Et j'ai commencé à sentir le cerveau de ma tête [rempli de] microbes. J'ai passé la nuit en rêves et en songes. Tantôt je voyais les microbes m'envahir comme des sauterelles, tantôt je les voyais cornus comme des chèvres venir m'attaquer. Toute la nuit j'ai fait la guerre aux microbes, comment te la décrire?

*A. Y.* C'est ainsi, Nimr, pour tout le monde lorsqu'on commence à apprendre quelque chose de neuf. Nos pensées ne chôment pas et notre esprit ne trouve pas le repos avant qu'on ait abouti à un résultat. Tu es encore au point où l'on s'imagine des choses. Mais lorsque tu auras commencé à connaître les moyens de se préserver des microbes, tes pensées retrouveront le repos, et il te sera facile de reconnaître ces microbes et de te garder de leur malice. Et tu ne ressentiras plus d'inquiétude, comme tu le fais à présent. Lorsque par la suite tu commenceras à lire dans les journaux et les revues des choses sur les microbes, tu apprendras tout ce qui se rapporte à ces microbes et à d'autres [animaux]. Certes, les microbes nous entourent de tous côtés et nous attaquent de partout, mais nous possédons une arme forte pour notre défense: si nous l'astiquons et l'aiguisons, ils ne peuvent vivre chez nous.

*N.* Quelle est cette arme?

*A. Y.* Une bonne santé et un corps vigoureux. C'est notre arme naturelle qui vaut mieux que toutes les autres armes. Tous les jours des microbes innombrables pénètrent dans nos corps, Dieu sait en quel nombre; par le nez, la bouche et les pores du corps, des milliers et des dizaines de milliers de microbes [entrent en nous], et parmi ceux-là une foule dont le père et le grand-

---

plutôt avec س N. T. [4] بيعود له [5] = ʿiši. [6] علي [7] واستغفر الله [8] f.

*kallıfnɔ ḫaṭrɔk*[1]. *kan ɔ bšahr ṉaḥed btın'úṭé el'ḫlm ubıfna nnaṉ' el'nsan mnıddınn. ulıkın ın sıdnɔ mallɔ 'ınt ıl'ižsam ıl'aṉṉ bti'tıl kıll ılmıkrabat ma bıhımmhɔ mehmɔ kan žınsı naṉ'u.*

* *ma-fhımt ɔ mlıḥ*

5 ** *smá' 'ḫæṉı — dımm ıl'ınsan ın nımr mkaṉṉɔn*[2] *mıṉ kur-* 62
*rɔṉat*[3] *ɔ zıṉı ṉé'nı 'ızɔ šıft ıddımm bılmıkruskıb ıllı 'ıltıllɔk 'annu "nnadır ılkbır" bıužharbɔk ši'av zıṉı mdaṉṉɔrn mınhɔ 'aḥmɔr umınhɔ 'abıad ulıkın laṉn ıl'aḥmɔr bıtıallɔb 'ala llaṉn ıl'abıad ulɔzalık bıužhar ıddamm blaṉn 'aḥmɔr. ukıll mɔ kan laṉn ıddamm*
10 *šdıd ıl'eḥmıran*[4] *bıtkın ılkurrmat 'aṉṉ ḥaṉṉ ṉıžžısm ṣaḥuḥ mıt'afı. u'ızɔ kın laṉn ıddımm ṣaṉṭ*[5] *mɔš meḥmarr kamɔ ṉažıb kan ıžžısm nɔḥıf ṉıžžıld 'asfar mıtl ılkurkum*[6]. *uhadɔ bısammuḥ*[7] *fi'r ıddamm. ulımmɔ bıdḥıd ılmıkrab dımn ıžžısm mnuṭṭuru' ıllı 'ınɔ 'anhɔ u'aktıru mnıfamm ma' elmuaṉ ṉıl'akḷ bıṉṣal 'almé'dı*[8]. *fɔ'ızɔ kant*
15 *ılmé'dı 'aṉṉ hadamıttu ma' ɔṭṭa'am uhalɔkıttu bılkıllan ṉḥarɔ'ıt massınu*[9] *ranɔḥet ıžžısm mınnu. u'ızɔ kant ılmé'dı ɔ d'ufı mın dɔ'f ıžžısm. mnuṭṭab' ma-bti'dır 'alɔ hadmu fɔbısrı fı-žžısm ma' eddamm. u'æṉɔk tšuf ın nımr ılḥarb ṉuṣṣdam ıllı bısur bæṉ ılmıkrab ubæṉ kurrɔṉat*[10] *ıddamm ılbæṉda. ṉæṉ mınnu*[11] *ḥarb ızzmatı ḫalıfı*

20 * *umılu*[12] *'ɔšṉar halḥarb*

** *mıṉ kıll bıdd — mɔ bıtšuf kıf ın*[13] *ḥmarad bınḥamm ṉa't ıllı bıṉ'á' bılmarad ṉıssḫını hı nɔtıžt ıl'tal ıllı ḥasıl bæṉ ılmıkrab ukurrɔṉat*[14] *ıddamm ılḥaṉı fɔkıll ma-štadd ıl'tal zadıt ḥemmɔ 'ala* 63

---

[1] litt.: "nous t'aurions troublé [en vain]". [2] mot emprunté au f. [3] مرنات ; d'après N. T. j'ai noté la forme *kuraṉat*(?) qu'il déclara *faṣuḥ*. L'auteur donne la forme vulgaire كُرَنَ (pour كُرَنَة f.) avec la formation du pluriel qui correspond en d. à la désinence *-āt* du f. Cf. mes "Etudes phonologiques", p. 56 en haut. [4] Ex-

père soient maudits, comme par exemple les microbes de la tuberculose, des fièvres et d'autres encore. Or, si les hommes tombaient malades et mouraient par le seul fait que les microbes pénétraient dans leur corps, tous les moyens seraient vains; alors c'en serait fait du monde en un mois, et le genre humain serait exterminé de la terre. Mais voilà, mon digne seigneur, que les corps robustes tuent tous les microbes, de n'importe quel genre et quelle espèce qu'ils soient.

*N.* Je ne comprends pas bien.

*A. Y.* Ecoute-moi alors. Le sang de l'homme, Nimr, est composé de petits corpuscules ronds, c'est-à-dire si tu regardes le sang au microscope, [cet instrument] dont je t'ai parlé, „les grandes lunettes", tu apercevras de petits objets ronds, les uns rouges, les autres blancs. Mais comme la couleur rouge l'emporte sur la blanche, le sang paraît rouge. Et plus la couleur rouge du sang est forte, plus les globules du sang sont vigoureux et vivaces et plus le corps est sain et valide. Mais si la couleur du sang est pâle et moins rouge qu'elle ne doit l'être, le corps est maladif et la peau jaune comme du safran. Cela s'appelle appauvrissement du sang. Or, lorsque les microbes sont entrés dans le corps par les voies dont nous avons parlé — le plus souvent par la bouche avec l'eau et la nourriture — ils arrivent dans l'estomac. Si l'estomac est bien portant, il les digérera avec la nourriture et les détruira entièrement, brûlera leur .... et en débarrassera le corps. Mais si l'estomac est faible par suite de la faiblesse du corps, il est naturellement incapable de les digérer, et alors ils circuleront dans le corps avec le sang. Et il faudrait voir, Nimr, la guerre et les engagements qui ont lieu entre les microbes et les globules blancs du sang. Qu'est, comparativement à cela, la guerre de Zanātī-ḫalīfa?

*N.* N'y a-t-il pas d'indice de cette guerre?

*A. Y.* Certes, oui. Tu ne vois donc pas qu'on a la fièvre lorsqu'on tombe malade, et la fièvre est précisément la conséquence du combat que se livrent les globules vivaces du sang et

---

pression empruntée au f.; *ḥamar* est plus employé que *'eḥmirar*. [5] صايط d. [6] mot inconnu à N. T. [7] بيسموة faute d'impression. [8] عالمعده [9] mot employé dans l'expression *ieḥru' massinu* mais de signification inconnue. [10] كرّيات [11] *uæen minnu* est plutôt *faṣuḥ*. N. T. [12] ومالو [13] d. = *kif* sans *in*. [14] وكريات

*lmarud urubbəmə bi'i lharb muldr_ taulı ula hadə ıghud la ha'ulı*[1] *bıtıl mnıttıgni. uba'd ıl'aug'ut bıtsur hıdnı "rahat"*[2] *bœgn ılmıthərbın. tənıdfnu mautıhom ıuıdıuu žırnhıhom uırtıhu*

* *ıuıalauu šu hılhakı ın 'ammı bu ıusıf hıdnı kəmıgn. tahhanthə.*

5 ** *ıuehıat šuarbək ın nımr. 'ıg_ kıll kılmı behkıbək ıghə*[3] *bıtkun hıglı mın mıkrub ılkızb bılkıllıı. ubaddək tə'rıf ıua't ıllı bıtsur ılhıdnı 'endmə*[4] *bıthıff ılhemmə 'an ılmarud. mıtl mə bısur lalmsıgbən*[5] *bılhemmı lmtallıtı. tlatt*[6] *_ıuam shıunı uhemmə uhı 'ıuam ılharb utlatt*[7] *_ıuam bard_ı_šdıd uhı lhıdnı ıurrahə. ıualharb haun*
10 *mı-btıntéhı*[8] *bussulh 'abədən ula bšarı mnıššrut ula bnaramı harbıı tudfa'*[9] *bıtti'sut mıtl naramıt harb ılmıskub*[10] *ma' eddauılı. 'abədən bıdall ılharb 'alı tatımm ınnasr lafərı mnılfərı'œın. fə'ıza ntasar ılmıkrub 'alə kurrəıat ıddamm mat ılmarud. u'ıza ntasarıt kurrəıat ıddamm 'ala lmıkrub hallas*[11] *ıl'alıl mnılmaut uhılık ılmıkrub. umá-*
15 *lamək nıtı'ıt ılhrub: dəmar*[12] *uharub_ə_bıut. b'at' ennazar 'an ılfı'ı ıulbəlauı. uhadsıt bœrut ba'dhə 'arıbı ma-nsınahə. uhœk bısur* 64
*fı žısm ıl'ınsan ba'd halharb bıud'af ubtınhatt 'utu ba'd ılmnauəšat*[13] *ıl'anıfı ubısur b'addu ua't_ tauıl uıasaıt sohhın hattə ırržə' ežžısm lahaltu l'aslın. uehrub ılmıkrub ma' eddəmm ulmsanb ıllı btıntıž*
20 *'anhə. 'allənıt ıddauıl 'ın ıudžannəbu 'ısbab ılhrub_ə_b'adər ıl'ımkan kəmı nehnə nıtua'n 'ısbab ıl'ımraıd uhu lmıkrub li'ann 'ıza tharəb daultœın 'auıtœın*[14] *ma' ba'dhə lə bıdd mnın tudmahell*[15] *uahdı mnıttıntœın. uddauılı 'ıllı bıtkun_ı_ntasarıt bıtud'af'uıutha_ uhœchat*[16] *ın 'adıt 'ılə halıtha l'ulə hsusan 'ızə dahamhə*[17] *šı 'adu*[18] *tanı 'abl*
25 *mə tımtılık*[19] *'uıutha. hauık ılmsubı*

* *uehıat mar ıusıf ın 'ammı bu ıusıf 'ınnək kıllək fadı*[20] *ukıllək*

---

[1] ولا ولا deux fois, faute d'impression. [2] راحات = "repos", ici emprunt au turc. [3] بحكيها لل; ne s'entend jamais en d. [4] f. [5] *mənsab* est plus usité que *m(u)sab*. [6] تلات [7] ثلاث [8] بتنتهى

les microbes; plus la lutte est exaspérée, plus la fièvre du malade augmente. La guerre peut continuer longtemps sans qu'aucun [des partis combattants] ne l'emporte sur l'autre ni ne succombe. Et parfois il y a une trêve, „*rahât*", entre les belligérants pour qu'ils enterrent leurs morts et soignent leurs blessés et se reposent.

*N.* Tu n'as pas honte, oncle Bou Youssouf; qu'est-ce que tu racontes? Une trêve maintenant, voilà qui est trop fort.

*A. Y.* Par l'existence de tes moustaches, Nimr, chaque parole que je te dis est absolument pure du microbe du mensonge. Veux-tu savoir quand commence la trêve? Eh bien, c'est quand la fièvre quitte le malade: comme il arrive par ex. pour ceux qui souffrent de la fièvre tierce: trois jours de chaleur et de fièvre, ce sont les jours de combat, puis trois jours de froid intense, c'est la trêve et le repos. Mais ici la guerre ne se termine jamais par la paix ou par quelques conditions ou par une indemnité payable en plusieurs termes comme après la guerre de la Russie avec notre pays. Jamais! la guerre se poursuit toujours jusqu'à ce que la victoire soit complète pour l'un ou l'autre des deux partis. Si les microbes remportent la victoire sur les globules du sang, le malade meurt, mais si les globules de sang battent les microbes, le malade échappe à la mort et les microbes périssent. Tu connais les suites ordinaires d'une guerre: les pertes, la ruine des maisons, sans compter la pauvreté et les épreuves. L'événement de Beyrouth est encore proche de nous, nous ne l'avons point oublié. C'est ainsi dans le corps humain après cette guerre. Il s'affaiblit, sa force s'épuise après les luttes acharnées, et il faut beaucoup de temps et de mesures hygiéniques pour que le corps retrouve son ancien état [de santé]. La guerre des microbes avec le sang et les désastres qui en résultent, ont enseigné aux nations d'éloigner les causes de guerre dans la mesure du possible, de même que nous nous protégeons des causes de maladies, les microbes; car si deux grandes puissances se font la guerre, l'une succombera forcément. Et le pays qui aura vaincu, s'affaiblit et ne reprend guère son état antérieur, surtout si un autre ennemi l'attaque à l'improviste avant qu'il ait eu le temps de se rattraper. Voilà le malheur!

*N.* Par la vie de St Joseph, oncle Bou Youssouf, tu es

---

[9] f. [10] المسكب [11] خلصّ [12] f., d. = *ḫarab*. [13] المناواشات [14] f., d. = *'au̯ai̯n*. [15] f. [16] Voir VI, p. 210 note 2; en d. on dirait plutôt *hæçhat̯ ɹ t'u̯d*. [17] f. [18] ou *'adu*. [19] d. [20] فدة

*lbi'a_ ṇlḥa'n. ubá'd hıda ṣar bıddı mınnık ṭarıa'a 'mši ̥'læḥı ḥatlı*[1] *ab'a ẓẓısı ṣaḥıḥ ṇ'afı*

** *'ını mı 'ltıllık 'ın 'aṇṇıl šı lazım tıdžaṇṇız utanı šı tımnı' dmıšrıbıt bılkıllıı*

5 * *'ın šıftı ḥatṭæt ıl'arı' fi tımmı ḍrubnı*[2] *bıtarbıšık lakın fi 'išı mıtl ınnaum ṇıl'aum ṇıl'akl ṇıššırb ṇıššırl ıræerı ræratu. hæri ṇazıb 'a'rıfhı kımı ṇažıb*

** *halmısaıl trıkhı*[3] *latṭabú'a — matılım ıẓẓısı bıılzımmı 'ala* 65
*l'ıall sıb̥'*[4] *sıṇt naum fi l'arb'a*[5]_ *ṇ'ešrın sı'ı. fı'ızı nımt ıssa'a*
10 *'ašırı lazım t'um 'end ıssa'ı ḥamsı*[6] *ta'rıbın. ṇın nımt ıssa'ı ḥda'š*[7] *lazım t'um ıssa'ı sıttı 'aṇ sıttı ṇnuṣṣ*[9]. *fı'ıza_ ṇaḍabt*[10] *'alı mı'ad ınnaum ınıl'asırı lalḥdaš*[11] *bıtsur_ı_t'um mınnaum lıḥalık 'end_ı_tlı' ıddaṇṇ*[12] *'abl̥ šrı' ıššams bıšṇæeı. ṇıl'aumı 'abl̥ halṇa't meš hal'add_ı_mlıḥı. l̥'étıdal fi kıll šı mlıḥ. ḥattı 'ın ıṭṭabú'a zathı* 65
15 *ma-btısmıḥ 'ın i'um ḥaḥed 'abl ıddaṇṇ*[12]. *fınehı lazım nıḥıd ṇtal*[13] *mınlbhaṇm li'ann ılḥaṇınat ma-btıtharrık mın ṇhall naumhı 'abl̥ mı ṇatla' ıddaṇṇ*

* *lakın 'endık ḥaṇınat ma-btehdı*[14] *la læel ula nhar ula bınmıdlhı žıfı mıtl ıddıab ṇılaṇṇı ubu zahra_ ṇræerhon.*

20 ** *ya ma'ṣıf ıl'amr ma-l'æet 'ılı bu zahra_ ṇıddıab tıtšabbıh fıhı mım_ bæen ılḥaṇınat. ḥoš hı lha' ma'ak bıṇžıd nas_ı_ktır mıtl bu zahrı mı bınamu llæel šınlha_ ṇ'amalha_ ṣṣatu uma bıḥallı la 'ınn 'ılı mı*[15] *bıdi'u babı la bıḥafu mınnımnam ula mın šı. 'ınt bıdılım mın ın*[16] *tıtšabbıh ḫhalmıaḥıs tšabbıh bılḥaṇınat ıẓẓımılı* 25 *llatafı lhadı mıtl ılıazlan ṇuttıur. ımıtl ḥmar ılıaḥš*

* *kıttır*[17] *allah ḥæerık ın bı ṇısıf* 66
** *læeš ulaka*[18] *madrıb*

---

[1] حتي, peut-être pour indiquer la prononciation montagnarde.

[2] ضربني [3] تربها [4] V [5] الاربعا [6] ه [7] ١١ [8] ٦ [9] ستة ونصف [10] واضبت, à B. *ṇaẓabt*. [11] للحداش, le *'aın* s'entend souvent très peu. [12] الضو

[13] *matıl* est plus usité que *ṇtal*. [14] يتهدى: il n'y a pas de *h* final.

l'utilité, l'habileté et l'élégance mêmes. Sur ce, je ne souhaite qu'une règle de toi à suivre pour que mon corps continue à être sain et valide.

*A. Y.* Ne t'ai-je pas dit: primo, qu'il faut te marier; secundo, qu'il faut t'abstenir absolument des boissons fortes.

*N.* Si jamais tu me vois verser de l'arrack dans ma bouche, tu pourras me frapper de ton fez; mais il y a des choses comme le sommeil et le lever, la nourriture et la boisson et le travail et bien d'autres choses sur lesquelles j'ai besoin d'être bien instruit.

*A. Y.* Laisse ces choses-là à la nature. Ainsi, par ex. le corps a besoin d'au moins sept heures de sommeil sur les vingt-quatre. Si tu te couches à 10 heures, tu dois te lever vers 5 heures. Si tu te couches à 11 heures, tu dois te lever à 6 heures ou à 6 heures $^1/_2$. Si tu te tiens à une heure entre 10 et 11 pour te coucher, tu t'éveilleras tout seul à l'aube un peu avant le lever du soleil. Se lever avant ce temps n'est pas tellement bien. La modération en tout est une bonne chose. D'ailleurs, la nature elle-même ne permet pas à l'homme de se lever avant qu'il fasse jour. Il faut suivre l'exemple des animaux, car ils ne bougent pas de leur gîte avant l'aube.

*N.* Mais il y a pourtant des animaux qui ne reposent ni nuit ni jour et qui ne ferment jamais les paupières comme le loup, le chacal, le renard et d'autres encore.

*A. Y.* O homme dont la vie soit brisée, tu n'as donc pu trouver d'autres animaux à imiter que le renard et le loup! Cependant, tu as raison: il y a beaucoup de gens qui ressemblent au renard, qui ne dorment pas la nuit, dont l'unique affaire est de faire la chasse et qui ne passent pas devant un seul poulailler sans y frapper, ne craignant ni les pucerons ni rien. Au lieu d'imiter ces misérables, tâche de ressembler aux beaux animaux bons, paisibles comme la gazelle et les oiseaux, et par ex. à l'âne sauvage.

*N.* Je te remercie, oncle Bou Youssouf!

*A. Y.* Pourquoi, ô homme battu?

---

[15] Pour *'illo mo* on entend d'ordinaire *'illa u*. [16] Voir VI, p. 214 note 8. [17] et *kattor*. [18] ﻻﻛﻮ, pas usité à B.; je n'ai pas noté, s'il faut prononcer *ulako* ou *ulakko*, mais je crois que l'orthographe veut indiquer que le *k* ne soit pas géminé.

* *šu̱ buddok t'illi 'aktor min hæçk. uma bikaffi 'innok ̣miltno ḥmar baṣuṭ bal ̣miltni ḥmar uu̱aḥš sauo*

** *ḥmar ilu̱aḥš o nimr hu̱ næçr ilḥamir illi b'elmok minho 'illi dinæçha*[1] *ṭu̱al ubitšahmi'. hidn ḥmar žolil il'ador mo'táboor.*

* *milḥ mitl̥ mo bitrid. 'ano fu̱i*[2] *'inl̥bok biżżdil 'ilnu̱lok in ittišbih bilḥamir mošm̥lih. 'imt ̣miltillni ḥmar nu̱zil min 'end rubbna̱ u̱'innu mo'táboor žolil il'ador. fal'au̱fi̇ ḥu̱ahed usmi̇ u̱u̱'mil ḥalu ḥmar min ṣaḥuḥ bustrih ma'ak*

** *u̱alau̱ u̱alau̱ u̱a nimr lohadd hæçk u̱ušlit ma'ak ilmas'oli m̥'au̱ood̲ʇ̲tku̱n bubuž 'ešri*[3]

* *kattir ḥæçrok — kaffi ḥadis ufuddna min haššabokı.*

** *'ul innhu̱ o 'abu ḥabib. u̱ažib 'ala l'insan in u̱unżur 'ila ḥu̱umat u̱i'tibis minha ba'd il'mur li'ann ilḥu̱umat ba'dho 'ala lfuṭra*[4] *l'aṣlin mošmitl̥ ḥkau̱tno fi hal'u̱am mnit'allob̲ə̲b'iṣitno ma' elhau̱o.*
*ukill mo 'iżitno*[5] *nasmi minikarb minmil ma'ho 'ig̲ kanit milḥa̱ u̱ellin*
*mošm̥lih. falḥu̱omat bi'in 'alo ḥalı u̱ahdi min u̱a't illi ḥil'it iddinno* 67
*lohallo'. la bu̱ṭa' 'alho mu̱u̱ad ula ši. ddik illi ṣah u̱a't illi nakor*
*butrus ilmosih ba'du lohallo' bisuh 'alo fard narmi. kikikik. kikikik.*[6]
*u̱addżži kill ma badit bit'u̱i. ula-tku̱n m̥u̱asuos mitl̥ ba'd innus*
*'illi 'izo 'iri lu̱ahed minhom ši mo'ali bżornal 'au̱ še-ḥkau̱ bikta̱b*
*minikatub*[7] *bi'um ḥalon i̱a'mil bmau̱żibho. mitl 'izo 'iri 'in innau̱m*
*la̱zim ikun 'alo žihht ilḥmin*[8] *ma' tikuṭ el'idæçn*[9] *u̱al'iżræçn nuss*
*tikuṭ'o ḥattu̱ u̱sri ddamm fi kill il'ru̱ — ḥalon bitla̱i kau̱uo 'idæçi*
*u'iżræçi usar mitl̥ʇ̲ṭu'*[10] *elḥatab. ubub'o masik 'albu b'idu. ḥau̱fon*[11]
*lo u̱'lub ši sa'o 'alo žambu šsmal utm'ilib ma'u 'aṣabt issau̱do 'ala*
*lme'di bitfaṭṭusḥa*[12]*̣ u̱'aṣabt ilḥamro 'ala l'alb̲ə̲btihm̥'u. ubadl̥ ma-*
*ḥkun 'a'lu fi rasu bisur fi batnu mig̲ kitr ittaṣau̱u̱urat ilbatnu̱.*
*u̱an 'iri 'in ittuffus la̱zim ikun mnilmnaḥir li'annu bumno' dhul*
*ilmikrub 'ila lmożari̱ ṣṣudru̱ ḥṣuṣan 'end innau̱m bitla̱i battal*
*ilḥaki usadd tummu u̱an 'amkonu ttnkallum mnilmnaḥir mo bit'ahḥar.*
*ḥalaṣa o nimr 'in i̱'insan mošla̱zim ikun m̥sarsob bhalmi'da̱r.*
*fo'izo 'ilno. 'in ittuffus la̱zim ikun m̥nilmnaḥir li'annu 'awfo' mošla̱zim u̱sidd̲ʇ̲tma̱mno bilkillu̱ una'milho 'a'di rasmu̱. u̱an 'ilno* 68

---

[1] دينيها [2] فيي [3] عشره [4] الفطره, se trouve en d. [5] جتنا
[6] كيكيكيك [7] A cette construction correspond en d. *ši-ktab.*

*N.* Que pourrais-tu me dire de plus? Il ne te suffit pas de faire de moi un simple âne, tu me fais âne et bête sauvage en même temps!

*A. Y.* L'âne sauvage, ô Nimr, est tout autre chose que les ânes que tu connais qui ont de longues oreilles et qui braient. C'est un âne très estimé et très respecté.

*N.* Bon, comme tu voudras. Pourrais-je, moi, te vaincre dans une discussion? Nous te disions qu'il n'est pas bon de tirer des parallèles avec les ânes, et voilà que tu nous opposes un âne directement descendu de chez Notre Seigneur, respecté et très estimé. Il vaut donc mieux ne faire qu'écouter et faire l'âne pour de bon, alors on aura la paix.

*A. Y.* Quoi? Quoi, Nimr? tu en es là? Je suis habitué à te trouver une bonne pâte d'homme.

*N.* Merci bien. — Continue notre sujet et sors-nous de ce piège.

*A. Y.* Bref, mon cher ami, l'homme doit regarder les animaux et les prendre pour exemple dans une foule de choses, car les animaux demeurent encore dans l'état primitif, ils ne sont pas comme nous qui, de nos jours, tournons avec le vent dans notre manière de vivre. Dès qu'il nous vient un souffle de l'ouest, nous le suivons, qu'il soit bon ou pas bon. Les animaux, au contraire, sont restés dans le même état depuis la création du monde jusqu'à maintenant. Il n'y a pas de nouvelles modes qui leur en impose, ni rien. Le coq qui chanta lorsque Pierre renia le Christ, chante encore aujourd'hui sur le même air: cocorico! cocorico! Et la poule glousse chaque fois qu'elle a pondu. Ne sois pas scrupuleux comme certains qui, lorsqu'ils ont lu un article dans un journal ou un récit dans un livre, s'en vont aussitôt agir en conséquence. Si un de ces gens lit que dans le sommeil on doit être couché sur le côté droit, les bras et les jambes repliés à moitié afin que le sang puisse circuler par toutes les veines, aussitôt on le voit replier les bras et les jambes et avoir l'air d'un copeau. Et le voilà couché, le cœur à la main de crainte de se retourner, dans un moment d'abandon, sur le côté gauche, ce qui entraînerait le foie, [qui pèserait] sur l'estomac et le comprimerait, et le poumon [qui pèserait] sur le cœur et l'étoufferait. Au lieu d'avoir sa raison dans la tête, il l'a dans

---

[8] الجهة اليمين [9] الايدين [10] mot inconnu à N. T. dans cette signification. [11] f. [12] بتقطصها

*in innaym ʿalə ǯamb*[1] *ilməmin ʿafind min ǯamb iššmal məš lazim*
*nisur*[2] *halna_ ʿanbattil ʿin*[3]*_i_nnim ʿalə ǯamb iššmal bilkillin — ši*
*imminu — filʿádi lmuʿfə ʿilli ʿiltillik ʿanhə hi nam sabʿ*[4] *siʿat lə-*
*hadd_i_tmani*[4] *kill yaum yiǯʿal ʿaktər naymik ʿalə ǯamb*[5] *ilməmin*
5 *ʿinnik naym innhar liʿannu biʿattil ilʿišal imata tʿattilit šialik*
*birkəbik ilhamm ufadlən ʿan zalik fəʿinnu bidʿef ilhimmə*[6] *ubirabbi*
*himil*[7] *ubilibbik ilmédi. iʿəhamm miy_ kill ši hi ʿin ikun_ə_mhall*
*ilmənami ʿalil ilʿitat yitkun iššams tidhlu hatta ikun haya linərəf*
*daimin nisif yanduf*[8] *liʿann nifəs ilʿinsan bifsid lhayə. yiššams*
10 *ya nimr hi ʿilli bittahhir kill fəsid ubitmayyit kill ilmikrybit ilm-*
*darra. ahi masdar ilʿuyi lhayayin*[9] *halʿha libri təʿalə zint ilkayn*
*innémi ləbini libišir. ikill ilbint illi ma-bitdhilha ššams bitintili*
*itibi ʿittali ubitsir*[10] *iǯuh sikkanha safra mitl ilkurkum dʿaf ilʿiǯsam.*
*ʿin filə ilbáʿrə lagled minhom ma biʿiš ʿaktər min ʿarbʿin sini. bihlaf*
15 *sikkan ilʿira_ yilbildin izzriri liʿannhom miʿarradin linir ššams*
*italaʿit lhayə. umitl min ʿilnə lazim tʿim kill yaum ʿendə_tlí* 69
*ešsams yitʿabilhə biǯǯ bəš yitʿil sabhan ilhallaʿ ilʿazim ʿalə hal-*
*manzar ilbədí fašsams yahdhə in nimr ʿilli bitnimi mazriʿatna_*
*ibtirni ʿaradina_ ibitkattir kallithə. maǯǯanən ʿahdit maǯǯanən*
20 *ʿatit*[11] *imimma isabbit in ššams zint ilkayn umasdar hayitu. ʿin yaum*
*illi bitikísif fih bikun yaum šuʿm*[12]. *lecs liʿannu biehsal ši fi-ddinia_*
*iʿalla biʿidab ʿala lmahliʿat. laʾ*[13]. *bal ʿinn inhezabhə ʿannə biǯʿal*
*ilhalaiʿ kəʿinnhə mitiaʾa*[14] *lhəlak liʿann ilʿardə_btuzlim*[15] *ubirbrud*
*lhayə hatta lbhayim btuttúrib*[16] *ubtitraymir halitha_ yinnəbat bidbəl*[17].
25 *fannətizi in_ nimr ʿin ššams bahzit uddinia_ yizinithə fəmehma*
*tʿarrabt*[18] *min ʿnšéʾethə bitkun səʿid. uməš maʿnaha tʿim tilá ʿan*
*rasik utitʿarrad lənšéʾetha_ yaʾt illi bitkun mitsaltni fi ʿibbt ilfalək*

---

[1] الجنب اليمين, cf. la même ligne جنب الشمال et p. 41 note 8. [2] d. = *nirbut halnə*. [3] en d. sans *ʿin*. [4] V; Λ [5] الجنب اليمين
[6] le sing. *himmi* est plus employé que le plur. [7] f., d. = *kasəl*.

l'estomac par suite de toutes les imaginations „intérieures". S'il lit que la respiration doit se faire par le nez, parce que cela empêche les microbes de pénétrer dans les bronches, surtout pendant le sommeil, on le verra cesser de parler et rester bouche close. S'il pouvait parler par le nez, il ne tarderait pas à le faire. En somme, Nimr, l'homme ne doit pas être à ce degré pédant. Donc, si nous disons que la respiration doit se faire par le nez, cela étant plus sain, nous ne devons pourtant pas rigoureusement garder la bouche fermée et faire de cela une règle absolue. Et si nous disons qu'il est plus utile de dormir sur le côté droit que sur le côté gauche, il ne faudra pas se faire lier et cesser entièrement de dormir du côté gauche — modération en tout! La règle convenable dont j'ai parlé, est celle-ci: dors 7 à 8 heures sur 24 et reste en général couché sur le côté droit. Garde-toi de dormir le jour, car ton travail en souffrirait, et lorsque ton travail souffre, les soucis t'assiègent; en outre, cela amollit ton énergie, fait naître la paresse et trouble l'estomac. Ce qui importe par dessus tout, c'est que la chambre à coucher n'ait pas trop de meubles, et que le soleil y entre, de sorte que l'air de la pièce soit toujours sec et pur, car l'haleine de l'homme gâte l'air. Mais le soleil, ô Nimr, purifie tout ce qui est gâté, et tue tous les microbes nuisibles. Il est la source de l'énergie vitale, fait par le Créateur, le Très Haut, afin d'être un ornement du monde et un bienfait pour les enfants de l'homme. Toutes les maisons où le soleil n'entre pas, se remplissent d'humidité mortelle, et les visages des habitants en deviennent jaunes comme du safran et leurs corps si faibles qu'aucun ne vivra plus de 40 ans, fût-il même capable de fendre une crotte [desséchée]. Il en est tout autrement pour les habitants des villages et des petites villes, car ils sont exposés à la lumière du soleil et à l'air libre. Comme je l'ai dit, tu dois te lever tous les matins au lever du soleil et tourner vers lui une figure souriante et dire: "Que le grand Créateur soit loué de cette belle vue!" Le soleil seul, ô Nimr, est cause que nos semailles poussent, que l'eau arrose nos terres, et que leurs récoltes augmentent. Il a reçu pour rien, il rend pour rien. Et ce qui confirme que le soleil est l'ornement du monde et la source de toute vie, c'est que le jour

---

[8] ونضيف [9] f. [10] ou *bıtṣaṉır* "et rendent les visages, etc.". [11] اعطت [12] شوءم f., d. = *fal*. [13] لا [14] f. [15] f., d. = *bıt'attım*. [16] f. [17] بيدبل [18] d. *'arrıb* dans la même signification.

* *ḥsıbnı*[1] *ḥmar ıluaḥš ıllı ʿılt ʿannu mn baʿmıl haššanlı.*

** *ʿafak*[2] *ya šaṭır ʿafak*[3]. *fnʾıllı buḍall nayım bıšanḥır ubıfutu*
*manẓar ıššams ʿend-ı-šraḥn bıkan tıʿıs liʿann ınnaum baʿd šraʾ*
*ıššams mžallıb*[4] *bılfeʿr. mžallıb lallmul. mžallıb lassuœıda- ubuʿsuf*
5 *ıl'omr. uıžžısu ın nımr buḍzınnu tımrın mıtl mn buḍzınnu ʿakl ušırb.*
*uʾıllı buʿʿal ıluaḥed ysnf*[5] *hı ʿın rıatt ıžžısu muhmılı*[6] *bılkıllın*
*ʿendnn nehna ssuruın maʿ ʿınnhn mın ʿnšadd ḫzumıat ılhaıat. fılau* 70
*kanıt halmasʿılı mn ḥadn buʿırfha- ula ḥadn bınabbehnn ʿœehn mınʿul*
*maʿzurın. ulakın ʿammal ušuf-ı-bʿœnœenn mhallat ırrıada ınısmıʿ*
10 *bʿuznœenn*[7] *nasaıeh elkıttab fı-žžınraıd ulmžallat fnʾızn fattašnn*
*bıtuarıh ılʿınnm ılmadı nažıd*[8] *ʿın ıššaʿb ıllı kan metímı*[9] *bırıatt*
*ılʿıžsam kan mıtıallıb ʿaln œœru mın ıššʿub. ʿunzur ʿaddœeš kanlu*[10]
*ʿhammuı fı-zzamnn ıssabʿ uktırın mınnas ılıaum tnabbnhu ʿerfu*
*fauaıd ırrıada žžasndun ʿıllı nehna ssuruın mın œœr šarr uži ʿalbnn.*
15 *umoš šatrın ʿıllı bʿaum žran*[11] *ılkıbbı. farrıada ın nımr lažžısu mıtl*
*ızzœet balʿalat falʿalı ma-btıštínıl mlıh ʿıllı ʿıza dzauıntıt*[12]. *unehnn*
*ʿızn ma-trauadna btuḍʿaf ḥarnkıt ʿıžsamna- ubınhatt ʿauıtna- ubuʿrnb*
*ʿnžalnn. farrıada mœesurn lakıll ʿınsan ıu- kan fnʾır ʿau ıanı.*
*uırrıada btırfnʾ ʿauıa- uaʿt ılkan*[13]. *ʿfaʿatt buḍdurr uaʿt ıllı bıkan*
20 *ḫuaḥed žıʿan*[14]*-ı-ktır ušıbʿan-ı-ktır. ıʿénı btırfnʾ baʿd mn uhḍum*
*ılʿakl. uırrıada mdurra ktır lıllı bıkan fıh ʿellı dahlın. uʿafınd*
*ırrıada ʿıllı bıtkan fı mnkan matlu ılhaunn. ula far ʿ mnın*[15] *tıakuš*
*bılmaʿunl fı žnœentnk ʿau haʿltnk ʿau tʿusş hatab mnılhırš ʿau tılʿab*
*ʿala lʿahšab ılmhaššasa lırrıada ʿau bılmaši ʿau buttabı ulakın mın* 71
25 *œœr darb zınd. ʿau léb ılhakınm ʿau ılmhırnši*[16] *bšart maʿakun fıhn*
*mın tıhzı-ı-tıab kıll hadı mfıl bšart ʿın lazakun bılʿenf liʿann ılʿenf*

---

[1] حسبني [2] عفاك [3] عفاك [4] f. [5] *ıtʿussnf* est plus employé.
[6] en d. on dit *mahmul* au lieu de *muhmıl*. [7] f. [8] f. [9] d. [10] كان
[11] جران [12] تزيتت faute d'impression. [13] الحان [14] جيعان [15] cons-

où il s'obscurcit est un jour de malheur. Non pas que rien arrive dans le monde, et que Dieu se courrouce contre les créatures, mais sa disparition, lorsqu'il se couvre, a un effet sur les créatures comme si elles attendaient la mort, car la terre se remplit de ténèbres et l'air devient froid; les animaux mêmes s'inquiètent et changent d'état, et les plantes se fanent. La conclusion, ô Nimr, c'est que le soleil est la beauté et l'ornement du monde: plus tu approcheras de ses rayons plus tu seras heureux. Pourtant cela ne veut pas dire que tu dois découvrir ta tête et t'exposer à ses rayons au moment où il règne sur la voute céleste.

*N.* Tu me prendras si tu veux pour un de ces ânes sauvages dont tu parlais, mais cela je ne le fais tout de même pas.

*A. Y.* Bravo, mon brave garçon, bravo! Celui qui reste au lit à ronfler de sorte qu'il ne voit pas le soleil qui se lève est malheureux, car le sommeil après le lever du soleil entraîne la misère, entraîne la paresse, entraîne l'hypocondrie et brise la vie. Le corps a besoin d'exercice comme il a besoin de manger et de boire. Ce qui m'afflige, c'est que, chez nous autres Syriens, les exercices du corps soient entièrement négligés, bien qu'ils appartiennent aux besoins les plus impérieux de notre vie. Du moins si aucun de nous ne le savait, et que personne n'y attirât notre attention, nous pourrions nous considérer comme excusés. Mais nous voyons de nos yeux les champs d'exercice, et nous entendons de nos propres oreilles les conseils des auteurs dans les journaux et les revues; et si nous examinons l'histoire des peuples des temps passés, nous voyons que le peuple qui cultivait les exercices physiques, a vaincu les autres peuples. Tu en vois l'importance pour les temps d'autrefois. Et maintenant beaucoup de monde a reçu l'éveil et a appris l'utilité des exercices physiques, sauf [parmi] nous autres Syriens — qu'aucun mal n'atteigne notre cœur! Nous n'excellons que dans l'action de soulever le pétrin à *kibbé*. L'exercice, Nimr, est pour le corps ce que l'huile est pour la machine: la machine ne fonctionne bien que si elle est huilée. Si nous ne prenons pas d'exercice, la faculté motrice du corps s'émousse, notre force diminue, et notre fin approche. Il est facile pour tout le monde de prendre de l'exercice, qu'on soit pauvre ou riche. Et l'exercice est utile à

---

truction singulière; en d. on dit *ma-btifri' 'izn kan.* [16] = *mbaṭaḥn*, qui est plus employé.

*bɪrrɪaḍɪ bɪu̯arrɪt maraḍ ɪl'alb. fɒhɪlu̯a't ɪllɪ mɪnḍaɪ̯ɪ̯'u fɪ lé'b ɪlu̯arɒ' u̯ɪlbɪ̯zɪ̯k*[1] *uʀæ̯ru mnɪl'ɪl'a̯b ɪllɪ bɪtrabbɪ lḫmu̯l ubtɪfsɪd ɪl'aḫla̯' . . . . — aḥsɒn‿ɔ‿nḍaɪ̯ɪ̯'u fɪ tɪnšɪ̯' ɪlhau̯a nna'ɪ u̯ɪrrɪ̯aḍa ḥattɒ tɪ'u̯ɒ 'ɪ̯žsa̯dna‿ u̯nɪtḥammɒl mta̯'eb ɪlḥaɪ̯a̯t. šu̯f ɪ̯ɒ nɪmr ma fɪ̯ šɪ̯ fɪ hɪlkau̯n bɪu̯a̯zɪ‿ ṣṣɔḥḥa lḥaɪ̯a̯t šɒ'ɪ̯ɪ̯ 'ɪzɒ ka̯nt ɪṣṣɔḥḥa mta'lɒsɪ. u'ɪzɒ 'ɪltɪllɪ 'ɪnnu fɪ̯ na̯s‿ɪ‿ktɪ̯r ṣɔḥḥethon žæ̯ɪ̯ɪ̯lɪ mɪn ʀæ̯r 'ɪn*[2] *ɪ̯a'mlu rɪ̯aḍa ubɪ̯u'ḍu u'a̯thon 'a'dɪ̯n ha̯dɪ̯ɪ̯n*[3] *ma bɪ'u̯m lu̯a̯ḥed mɪnhom ɪ̯ɪšrɒb‿ɔ‿b'ɪ̯du mu̯aɪ̯ɪ̯. b'ɪllɒk 'ɪnnu la-ɪ̯ʀɪrrɒk ɪllau̯n ula-nnaṣa̯ḥa‿ u̯nɪfḫ ɪlkɪrš. fɒ'ɪllɪ bɪku̯nu hæ̯k mɒ bɪ̯'ɪdru ɪ̯uṭla'u daraž̌tæ̯n mɪn sɪllum u'ɪzɒ mɪšɪ fašḫtæ̯n bɪ̯uṭḥal*[4]. *u'ɒ'all maraḍ ḫafɪ̯f bɪša'l̥bu ḥa̯lɒn ubɪdau̯u̯ɪblu kɪll ɪššaḥm̥ u̯ɪllaḥm ɪlhašš. fɒ'ɪzɒ šɪft ɪ̯ɒ nɪmr ražul*[5] *mé'tɪll ɪl'a̯mɪ ḫafɪ̯f ɪlḥarɒkɪ ḥadd ɪnnaẓar sɒrɪ̯ ettɒnɪbbuh 'ɪdæ̯ kba̯r. 'u̯l ha̯dɒ nɒtɪ̯žt ɪrrɪ̯aḍa ula far' 'ɪzɒ ka̯nt ɪrrɪ̯aḍa mnɪššɪʀl̥ mɪtl ɪnnžara‿ u̯ɪlḥda̯dɪ mɪtɒlɒn 'au̯ ʀæ̯ru. u̯ɪnnaḍa̯fɪ*[6] *ɪ̯ɒ nɪmr lɒ tɪnsa̯hɒ. u̯naḍa̯fɪ nnaḍa̯fɪ. naḍa̯ft ɪlbɪ̯u̯t.* 72 *naḍa̯ft ɪttɪ̯a̯b u̯ɪl'ɪ̯žsa̯m. u̯naḍa̯fɪ 'ɪllɪ mɪtu̯a''ɪf 'læ̯ɪhɒ nɒžaḥ el'ɪnsa̯n uṭu̯l 'ɔmru. u'ɪnt hannɔ'ra*[7] *lmzaffɪ 'æ̯mtɪn*[8] *bɪtʀassɪlhɒ (ṭa'' ta'') hæ̯ɪ̯ ɪllɪ mɒ šɪ̯fɪt ɪlmu̯aɪ̯ɪ̯ 'ɪlla bžɔrn ɪlma'mu̯dɪ̯ɪ̯*

[1] والبزيل [2] *mɪn ʀæ̯r mɒ* est à préférer. [3] هادين [4] N. T. ne connaissait que la forme *u̯ṭaḥal* dans cette signification. [5] الرجل

n'importe quelle heure. Il n'est mauvais que lorsqu'on a très faim, ou qu'on a beaucoup mangé, c'est-à-dire il est utile quand la digestion est faite. Seulement pour celui qui a une maladie interne, l'exercice est très mauvais. L'exercice le plus sain est celui qu'on prend (en un endroit) à l'air libre. Et peu importe qu'on travaille avec la bêche dans le jardin ou au champ, qu'on coupe du bois dans la forêt ou qu'on se serve des appareils en bois spécialement faits pour les exercices physiques, qu'on marche ou joue à la balle, pourvu qu'on le fasse sans frapper au poignet, ou qu'on fasse de l'escrime ou des passes de lutte à condition toutefois qu'on ne déchire pas les vêtements. Tout cela est sain tant que cela ne se fait pas trop violemment, car la violence des exercices physiques amène des maladies de cœur. Le temps que nous passons maintenant à jouer aux cartes, au bésigue et à d'autres jeux qui alimentent la paresse et corrompent les mœurs —, nous ferions mieux de le passer à humer l'air pur, et à prendre de l'exercice pour fortifier notre corps et nous rendre capables de supporter les peines de la vie. Vois-tu, Nimr, il n'est rien au monde qui vaille la santé. La vie est malheureuse si notre sante est chancelante. Que si tu me dis qu'il y a beaucoup de gens qui ont une santé excellente sans jamais prendre de l'exercice, qui passent leur temps assis dans l'immobilité sans même se lever pour se servir de leurs propres mains un verre d'eau, je te répondrai: ne te laisse pas tromper par le teint et l'embonpoint ni par le ventre gonflé, car ceux qui ont cet aspect ne peuvent monter deux marches d'un escalier, et s'ils font deux pas à pied, ils ont des points de côté. La maladie la plus bénigne les bouleversera entièrement, et fera fondre toute la graisse et le lard flasque. Si tu vois un homme de taille bien proportionnée, aux mouvements vifs, au regard perçant, à la compréhension rapide et aux grandes mains, dis-toi: voilà le résultat des exercices physiques. Et cela ne fait pas de différence si l'exercice consiste en travail, comme par ex. en menuiserie, en travail de forge, etc. Et puis n'oublie pas la propreté, ô Nimr! Propreté, propreté! Propreté des maisons, propreté des vêtements et du corps, propreté d'où dépend le succès de l'homme et une longue vie. Et ta nuque poissée, quand la laves-tu? Crac, crac, elle n'a pas vu d'eau depuis les fonts baptismaux.

---

probablement faute d'impression. [6] والنظاف ici et dans le suivant. [7] هالنقره [8] ايمتن

** fiho min ḍarb 'annə'rə[1] kəmən ən 'ammi bu ṇusif lohaun ṇuṣlıt muqaṣulak[2]. ma bıkaffı 'ınnok ̣mıltnə ḥmar*

*** 'e[3] mlıḥ šu halmṣubı ḥadə mınšan tətıb'ə tıštírı lıfı[4] tkun ḥıšm ṇıtḥeff harra'bı ṇınnə'rə 'ıllı ṣaṇr ıluasnḥ ̣'læçhə šıbræçn — u'ınt mıš lazım tız'al mınılmazḥ lı'ann ıl'ınsan mə bıstarnı 'an ṣuæçıt mızaḥ[5] ma' 'ıllı bıkınlu[6] ma'hom 'ešrı[7] ṇıttıklıf marfu' mım-baçnhom. falmızaḥ 'ızə kan latıf ḍumn dıṇrt ıl'alnb bıfrıž ılhamm ubınaṣṣeḥ ubıšrnḥ eṣṣudr. 'a'azım[8] ınnas uflasfıthə ḥatta rrehban ıalhuarmı ıalmıtarın[9] ıalmlık ṇuṣṣalatun bıamzəḥu bıa'mlu shanuat[10]. ıal'ınsan ıllı mə bıa'rıf ıımzəḥ elmızah ellatıf ubıarmı nnıktat[11] ıttabı'ın lhelıı bıkun mıtlu[12] mıtl ḥmar ılıaḥš ıllı marr zıkru. falmızah mıtl ılmılḥ latta'am ıal'akl mın kæçr mılḥ mə bıttakəl[13] ıal'ıši mın kæçr mazḥ ubast mıtl 'ıllıthə. falmıžun[14] 'ahu zzıka-ıarfıu mıdımu. 'ıṇak tanı ḥatra tız'al mınnı 'ızə ṣudfıt umızaḥt ma'ak. 73 ṣaḥuḥ 'ın ̣mızah bıl'ıṇadı mamnu' umıš lace' ulakın ̣ṇasah 'ıllı 'alə ra'bınk ži'alnı 'ın[15] mıdd 'ıdı lıçk[16] lı'ann kıll šı fı mıkrub fılkaun bıžtíme' fı-nnə'rə.*

** mlıḥ ən 'ammı 'ızə kan 'abalnk[17] tuḍrub ba'd la-tuahhır.*

*** tınıksır 'ıd ıllı bıuḍrbnk mın 'albu — ṇıṇak ən nımr tehmıl kasl žısmnk. kıll žəmı'ə marrə 'au marrtæçn tabə' ḥalt uttı'a's lı'annnk 'ızə tərakt ıžžısm mın kæçr kasıl bıtkanuən ̣'læçı ṭaba'a mınl'ausah ḥauan zəmı'-e-škal ılmıkrub. fə'ızə bı'ı ṇuasah 'ažžısm mıddı-tauulı bısımmu bıuḍ'fu bıkarnıš[18] ıžžıld ubıutfı lauınu ttabu'e. ḥadə fadlən 'au-kə'abt[19] ılmanzar urıḥt ıl'arə' ıllı bıt'arrıf ınnas utıž'alhom 'ın[20] ıb'du 'annu ıkrnhu. ıalmuaıı[21] maužudı fı kıll mənkan mın 'adə kısruan ṇuṣṣabun rhuṣ. ṇıṇak 'ın tehmıl snannk utıtrıkhə mın kæçr kasıl bılfıršan 'ıllı ṇažıb tkun la nı'mı ula 'asın kıll ıauum marrtæçn*

---

[1] عانقرا [2] d. [3] ȝl [4] ليفي [5] plus *faṣuḥ* que *mazḥ*. [6] يكون لو

[7] عشم. probablement faute d'impression pour عشرة. [8] f., d. = *'ıkabır*. [9] Le plur. ordinaire est en d. *ṃıtarnı*. [10] سخانيات [11] النكات

*N.* Vas-tu aussi taper sur ma nuque, oncle Bou Youssouf? Jusque là va donc ton audace! Il ne te suffit donc pas de nous convertir en âne?

*A. Y.* Bah! quel malheur y a-t-il? C'est pour que tu achètes une brosse à fibres qui soit bien dure et que tu t'en racles le cou et la nuque où maintenant la crasse a une épaisseur de deux empans. — Ne te fâche pas d'une plaisanterie, car les hommes ont besoin de plaisanter un peu avec les gens qu'ils fréquentent dans l'intimité, ce qui abolit toutes les cérémonies entre eux. Si la plaisanterie est aimable et ne dépasse pas les bornes du bon ton, elle dissipe les soucis, favorise l'embonpoint et élargit la poitrine. Les grands hommes et les philosophes de l'humanité, voire même des moines, des prêtres, des évêques, des rois et des sultans plaisantent et inventent des tours. L'homme qui ne sait pas plaisanter avec bonhomie et jeter autour de lui des traits d'esprit fins et naturels, est pareil à l'âne sauvage déjà mentionné. La plaisanterie est comme le sel sur la nourriture: la nourriture sans sel est immangeable, et une vie sans plaisanterie et sans plaisirs ne vaut rien. La plaisanterie, ô Nimr, est sœur, compagne et camarade de la sagacité. Garde-toi de te fâcher contre moi une autre fois, si par hasard je te plaisantais. Il est vrai qu'une plaisanterie qui devient jeu de main n'est point permise ni convenable, mais cette fois la crasse sur ta nuque m'a fait y porter la main, car les microbes du monde entier se rassemblent au creux de la nuque.

*N.* Bien, mon oncle; si tu as l'intention de frapper encore, ne tarde pas!

*A. Y.* Qu'elle soit écrasée, la main de celui qui te frapperait sérieusement! Fais attention, Nimr, de ne point négliger de laver ton corps: toutes les semaines une ou deux fois selon le temps, car si tu négliges de laver ton corps, il se forme une couche de crasse qui contient toutes sortes de microbes. Si on laisse la crasse longtemps couvrir le corps, elle l'empoisonnera et l'affaiblira, plissera la peau et en effacera la couleur naturelle. Sans compter l'aspect navrant et l'odeur de sueur qui repousse les gens et les tiendra à distance et leur inspire du dégoût. Il

---

faute d'impression. [12] مثلو; *mitlu mitl* est beaucoup usité. [13] بيت ال
[14] f. avec prononciation vulgaire. [15] *ʿanlmu mudd* est à préférer.
[16] ليل [17] عبالك [18] وبحيرنش [19] لدّبة f. [20] Voir note 15. [21] والموتي

*'end ınnaum ufu-ssabaḥ u'endɒk uasfat‿ı‿ktırı laṭuṭhur ıssnan*[1]. *li'ann ıssnan*[2] *ıɒ nımr zınt ılu̯ıžž ulehɒ 'ɒhammıı 'aẓumı fı lızzt ılḥaıat. uıı̯ak‿ı‿t'ım kɒrası u'aemat bısnanɒk*[3] *uta'mıl nafsɒk 'abaḍaı*[4] 74
*ula tıksır fıhɒ žauz ulauz ula-t'ar'ıš ḥəmmuṣ ula-tkazkız 'alɒ snanɒk ula té'luk ula-ṭṭu̯' ḥanɒk. fɒ'ızɒ daumamt 'ala naḍafıt snanɒk btıstrıḥ mın naḫr ıddras*[5] *li'ann ıllı bıınḫur ıddras*[5] *mıkrub maḫṣuṣ šaʀlṭu 'amltu nnaḫr uma lu m'aš mın ʀaer haššaʀlı bıınzıl bıddırs*[6] *na'r na'r laḥ'u ḥeddadı*[7]. *uma bıumḍa*[8] *sıntaeın tlatı 'ılla‿ uıb'elmɒk kan fı dırs*[9] *kɒ'ınn 'ıbn ılḥaram ma'u ḫərr bərr. uhalmıkrub*[10] *bııtkauuɒn mnıluasaḫɒ kamɒ 'ılnɒ ubıınt'ıl mın tımm lɒtımm buaṣṭıt ılm'alı' uılfırtaekat uılkıbbaıat u̯ıl'auanı*[11] *li'ann ktırın ba'dhom bıaklu mın mlı'e' ba'ḍhom ubıı̯šrɒbu mıu‿ kıbbaıı uaḥdı ma' 'ınnhɒ mın 'akrɒh ıl'uaıd. u'aeḍan bıınt'ıl mnıttı'bıl ıššdıd ıllı ṣautu mıtl ṭa'š ıžžauz*

* *kınt‿ə‿bẓunn ıɒ 'ammı bu ıusıf 'ın ıllı bıınḫur ıddras sus mın ṣaḥuḥ mın hassus ıl'asuɒd ılma'ruf*

** *laeš ıddras ful uḥəmmuṣ tatsauuıs*[12] — *'ısmɒ' ıɒ nımr hal'aṣudı l'ərradı*[13] *'alha‿ uaḥed kanu drasu*[14] *bıužɒ'uh umıt'allım‿ı‿ktır*

* *'ul 'aḷḷa' ıḫallılı haššuarıb*

| | |
|---|---|
| ** *uılle‿ ḥtarɒm uṭṭa'am* | *ḥtarɒm lızzıt ılmɒnam* |
| *drası*[15] *daum*[16]*‿ə‿btužá'nı* | *bı'ḍı laeılı ma bınam*[17] 75 |
| *drası*[18] *daum‿ə‿btužá'nı* | *na'l ılḥııɒl fazzá'nı*[19] |
| *mɒ fı dauɒ bıınfá'nı* | *ıa 'ılahı*[20] *šfa' uırḥam*[21] |

[1] السنان [2] الاسنان [3] بسنانك [4] قبضاي [5] الضراس [6] بالضرس [7] لاحقه حدّادي [8] بيمضي [9] صرس (sic). [10] وهذا المكروب; cf. VI, p. 83 en haut. [11] se dit parfois pour *'auaʿe*. [12] تا تسوس [13] القراده [14] ضراسوا [15] دراسي [16] appartient au langage poétique. [17] A cause

y a de l'eau partout, sauf en Kesruān, et le savon est bon marché. Garde-toi aussi de négliger tes dents et d'oublier de les brosser avec une brosse qui ne doit être ni douce ni trop dure, deux fois par jour, avant de te coucher et le matin. Il y a plusieurs préceptes pour le nettoyage des dents. Car les dents, ô Nimr, sont l'ornement du visage et une condition très importante pour une vie agréable. Mais garde-toi de soulever des chaises et des poids avec les dents pour faire le champion; ne les emploie pas pour casser des noisettes et des amandes et pour croquer des pois chiches; ne les serre pas trop fort, ne les fais pas claquer et ne bavarde pas. Si tu tiens toujours tes dents propres, tu sera exempt de la carie des molaires, car celui qui les creuse est un microbe particulier, dont l'unique occupation est de creuser, et qui ne vit que de ce travail. Il s'enfonce dans la dent, et perce et perce, sans avoir de cesse, comme un forgeron. A peine deux ou trois ans se sont-ils passés qu'il ne te reste plus que le souvenir d'une dent, exactement comme si le coquin avait eu une vrille [pour forer]. Ce microbe naît de la saleté, comme nous l'avons dit, et passe de bouche en bouche, véhiculé par les cuillers, les fourchettes, les verres à boire, et d'autres ustensiles, car beaucoup de gens mangent encore avec les cuillers l'un de l'autre, et boivent dans le même verre, bien que cela soit une des habitudes les plus dégoûtantes. Il est aussi transmis par les baisers trop violents qui sonnent comme lorsqu'on casse des noix.

*N.* J'ai cru, oncle Bou Youssouf, que c'était un vrai ver, un de ces vers noirs connus, qui creusait les dents.

*A. Y.* Comment? Les dents sont-elles donc des fèves ou des pois chiches pour être rongées des vers? — Ecoute donc, Nimr, ce poème de *qirrādi,* dit par un homme qui avait une rage de dents et souffrait beaucoup.

*N.* Fais-le-moi entendre! Dieu me garde tes moustaches!

*A. Y.* Celui qui est privé du manger
est aussi privé du doux sommeil.
Mes dents ne cessent de me faire mal;
je passe la nuit sans dormir.

---

de la mesure qui exige sept syllabes dans le vers, il faut lire *ma binam* au lieu de *ma-binam.* [18] دراسي [19] Le texte a فرّحني, probablement faute d'impression. [20] أنسى [21] شفق وأرحم

*nas‿ə‿btuṣufli ilkalbi*[1] — *nas‿ə‿btuṣuflɨ‿ ʾrɪnful*
*laḫluṭha*[2] *bzum ilḥelbi* — *uɪnlɪḫɒ bɪzhur ɪlful*
*ʾaluli ktar ilɪalbi*[3] — *haddaua maḍmun makful*
*hadi*[4] *btuẓidha bʿelbi* — *ʿend ɪlʿəṭṭar ɪlbɪššam*[5]
*nas tuṣɪf dɪhn ɪlbulad* — *nas tuṣuflɪ lʾaṭruni*[6]
*laḫluṭha bzum ilkɪbbad* — *uaʿmɪl*[7] *mɪnhɒ lɒʾuni*[8]
*laḥrɒm*[9] *mɒ duʾ ɪzzad* — *uɪsnani bɪuẓɒʿuni*
*bakul ʿæeṣi ubɪtnakkɒd* — *la lɪzzɪi ula-stuṭʿam*
*ṭṭallaʿ*[10] *bɪktab ɪlʾamuṣ* — *baddɪ dauuɪr ʿaḥali*[11]
*mɪdrɪ nɪzl mɪdrɪ suṣ* — *mɪdrɪ mɪn suʾ‿e‿ʿmali*[12]
*mɪdrɪ mɪn ʾarṭ ɪlḥəmmuṣ* — *mɪdrɪ luazɒʿ‿e‿slali*
*mɪdrɪ mɪn hammɪ madrus* — *mɪdrɪ mɪn ṭul ɪlʾɪɪam*
*mɪdrɪ madrus mɪn hammɪ* — *mɪdrɪ znub uḫaṭuɪi*
*mɪdrɪ‿ ṭalé lɒʾɪmmɪ* — *mɪdrɪ‿ ṭalé lɒbæeɪi*
*mɪdrɪ hassɪnɪ mšeḥḥɒ*[13] — *mɪdrɪ ẓari*[14] *ʿlæeɪi*

[1] *kalbi* ou *kalɒbi* usité en d. ainsi que *killabi*. [2] لخلطها; la forme sans le hamza est usitée en poésie mais se trouve aussi dans la langue parlée, surtout au Liban; cf. la même ligne *uɪnlɪḫɒ*: à B. on dit d'ordinaire *uʾɪnlɪḫɒ*. Le suffixe féminin dans *laḫluṭha* est dû à la mesure du vers. [3] La forme ordinaire est *ɪalɒbi*. [4] هدي; N. T. employait toujours la forme *hæeḍi*, cf. VI, p. 216 l. 3. [5] اللبشم [6] القطروني [7] Cf. note 2. [8] لاقوني [9] لحرم; pour

Mes dents ne cessent de me faire mal.
Transporter(?) tous les remèdes est effrayant.
Il n'existe aucun remède qui me soulage.
O Dieu, aie pitié et fais miséricorde!

Il y a des gens qui préscrivent les tenailles,
d'autres des clous de girofle
à mêler au jus de la Helbé
et à faire bouillir avec des fleurs de fèves.
Des gens officieux m'ont dit:
Voici un remède éprouvé et garanti.
Celui-ci on l'achète en boîte
chez le droguiste à Damas.

D'autres recommandent l'onguent de Saturne,
d'autres encore préscrivent la résine
à mêler au jus du cédrat
pour en faire du mastic.
Je n'aimerais goûter aucune nourriture
tant que les dents me font tant souffrir.
[Maintenant] je mange mon pain et suis affligé,
sans aucune jouissance ni aucun goût.

Regarde dans le vocabulaire,
je veux chercher [le nom de] mon mal.
Est-ce une fluxion ou est-ce la carie?
Peut-être cela me vient-il [en punition] de mes mauvaises actions?
Ou pour avoir croqué des pois chiches?
Ou la douleur serait-elle un héritage?
Suis-je écrasé par mes soucis?
Ou cela dépend-il du cours des temps?

---

ce mot et pour d'autres expressions difficiles à comprendre dans ce morceau de poésie, voir le commentaire. [10] طلع [11] عاحالي [12] سوء عمالي; le hamza final ne s'entend jamais dans la langue parlée. [13] مسحه? N. T. proposait de lire مشحّه, et je n'ai pu trouver rien de meilleur; on s'attendrait à une rime en *-mmu*. [14] جاري, peut-être pour *žaṛu* (? N. T.)?

* *ḥaẓ̄ ʿaḷḷa ṯḥallik ɪn ʿammɪ bu ẓusɪf ʿaḥsɒn mɒ ʿɪ́édɪ. lɒ'ɪnn*
*ʿaṯl ɪl'ɒrrɪdɪ mɪtl ɪssehr — ʿɪllɒ*[1] *ɪn ʿammɪ bu ẓusɪf mɒ ʿɪltɪllɪ šɪ ʿan* 76
*ḥemmɪm ɪddɪš ɪlbɪrɪd mɪ́ ʿɪnnɪ bɪ'ulu mfɪd ʿɪza luḥed stɪ́mɒlu*
*sɪ́ɪf mɪ́ šɪtɪ*[2]

5 ** *ẓaḷḷa l'aẓum lau kɪnu bɪṣuffulɪ ddehɒb mɪm_ bab ʿuṭṭɪ lɒbab*
*ḥemmɪm ɪddɪš fɪ ʿuẓm ɪššɪtɪn*[3] *mɒ bɪfṣɒḥ nuṣṣ fašḥɒ lɪ'annu šu_ ḍuḍḍ*
*uṭṭabɪ́a_ ẓɪnuẓɪmɪshɒ — hæẓk bɪ'um ɪluḥed ʿend ɪṣṣəbəḥ b'ezz dɪn*
*ɪlbard ɪl'ɪrɪṣ ubɪu'uf taḥt ɪlmraššɪ. fɪ ʿaẓm*[4] *mazhɒb ẓɪb'aẓm*[5] *dɪn*
*mɪktubɪ. u'ɪzɒ sallɪmnɒ mɪ́ ʿɪllɪ bɪ'ulu ʿɪnnu mfɪd — fɒẓ tarɒ hal'ɒfadɪ*
10 *bɪtuẓzɪ l'aẓmɪ bakkɪr ẓɪlua'fɪ taḥt ɪlmraššɪ. ẓɪn sallamnɒ ʿɪnnhɒ*
*bɪtuẓzɪhɒ fɒšu bɪtkun ɪl'ɒfadɪ. mɪẓkun ṭlə́'nɒ šɪḥ_ə_brɪḥ. ulakɪn*
*fɪ ʿuẓm ɪṣṣæẓf ʿalɒ ʿæẓnɪ mɒ ḥadɒ bɪɪẓkɪr ʿɒfadɪthɒ ḥṣuṣan ḥemmɪm*
*ɪlbaḥr lɪ'ann ɪl'ɪnsɪn mɪn nɪfsu bɪt'addɒm ʿalmuẓaẓ ɪlbɪrdɪ*[6] *ʿɪẓ_ kan*
*lɪššɪrb ʿaẓ lɪlkasɪl. ubɪḥlɪẓ_ zalɪk fɪ ʿuẓm ɪlbard. falkaẓ l'ulɒ ɪn*
15 *nɪmr mɪnɪlḥemmɪm ḥɪ tɪnduf ɪżżɪsɪm mɪnɪl'aẓsaḥ ʿɪllɪ*[7] *bɪtɪrakɒm*[8] *ʿlæẓ*
*fɒməš lɪẓɪm ẓ'ɪrɪd ɪṭṭabɪ́a_ ẓɪnuẓɪmɪshɒ ʿabɒdɒn*

* *lḥaʿ ma'ak ɪn ʿammɪ bu ẓusɪf*
** *ukɒmɪn ɪn nɪmr. ʿuẓk tehɪmɪl lɪbs ʿɒmṣɪn ɪṣṣuf ʿala llaḥm_*
*ə_mbaẓšɒrɒ*[9] *ṣæẓf šɪtɪ*[10] *lɪ'ann ɪṣṣuf bɪehfaẓ ḥarɪrɪ ɪżżɪsɪm ubɪɪmtaṣṣ*[11]
20 *ɪrrṭubɪ ẓubɪehfaẓ ɪżżɪsɪm mɪn tɒnaẓẓarɪ*[12] *uṭṭa'ṣ. u'akbɒr šaḥɪd ʿɪn* 77
*ɪlbhaẓɪm mɪtl ɪlkanɒm ukæerhɒ buṣṣæẓf bɪtbaẓrɪd ufɪ-ššɪtɒ bɪdfɒ*[13].
*ukæẓr zalɪk bɪtlaʿɪ ʿaktɒr ʿsaẓkɪr ɪddunɒl ɪlmɪmaddɪ mɪtl ɪl'ɪnglɪẓ*[14]
*mɪtɒlɒm bɪtlabbɪs ɪṣṣuf la'saẓkɪrhɒ fɪ šmalɪ ʿɪnglɪtarrɒ*[14] *ʿɪllɪ ḥɪ ʿabrɒd*
*nɪ'ṭa ubɪtlabbsu ṣṣuf ʿaẓdan fɪ ʿɪfrɪẓɪn*[15] *ʿend ḥaṭṭ ɪl'ɪstɪẓɪn*[16] *ʿɒḥarr*
25 *nɪ'ṭa. ʿammɪ llɪbs ɪlḥarżɪ ḥadɒ fɒlu ḥarɒż*[17] *ʿlæẓ lbus mɒ ẓ'ézub*

---

[1] الا (sic). [2] شتي [3] الشتا [4] اي [5] وبايا, cf. VI, p. 104 note 8.
[6] البارد: en d. *muẓaẓ* est fém. [7] الي [8] f., d. = *bɪtɪkaẓẓɒm*. [9] pas

Suis-je écrasé par mes soucis?
Ou cela vient-il de mes fautes et mes péchés?
Cela remonte-t-il à ma mère
ou cela remonte-t-il à mon père?
Cette année trompera-t-elle mes espérances,
me traitera-t-elle injustement?

*N.* Assez! — Dieu te garde, oncle Bou Youssouf — pour que je ne prenne pas la contagion, car un poème de qirrādi est comme un sortilège. — Mais pourquoi, oncle Bou Youssouf, n'as-tu rien dit des douches froides qu'on prétend si utiles à la santé, si on les emploie été comme hiver?

*A. Y.* Par Dieu, le Très Haut, si l'on faisait un tapis d'or depuis la porte de ma chambre jusqu'à la porte de la cabine aux douches, je ne ferais pas pendant l'hiver un demi-pas, car c'est une chose contre la nature et ses lois. On se lève le matin au plus fort du froid mordant et on se place sous la pomme. Dans quelle doctrine et dans quelle religion est-ce écrit? Et si nous nous rallions à ceux qui disent que c'est utile, cette utilité contrebalance-t-elle le [désagrément de se] lever si matin et [de] se mettre sous la pomme d'arrosoir? Et si nous admettons qu'elle le contrebalance, quelle est donc l'utilité? Nous n'avons fait ni perte ni gain. Mais en été, très volontiers; personne ne nie alors l'utilité de l'eau, particulièrement des bains de mer, car l'homme s'approche spontanément de l'eau froide, soit pour la boire soit pour se laver. Mais en hiver c'est le cas contraire. Le principal but des bains, ô Nimr, c'est de nettoyer le corps de la saleté qui s'y amasse, et nous ne devons jamais aller contre la nature et ses lois.

*N.* Tu as raison, oncle Bou Youssouf.

*A. Y.* Une chose encore, Nimr. Ne néglige jamais de porter un gilet de flanelle à même le corps, été comme hiver, car la laine conserve la chaleur du corps, boit l'humidité et protège le corps des changements de la température. La meilleure preuve, c'est que les animaux, les brebis par exemple, ont frais en été et chaud en hiver. Tu verras aussi la plupart (des troupes *sic*) des nations civilisées, comme par ex. les Anglais, habiller leurs soldats de laine aussi bien au nord de l'Angleterre — le point le

---

usité en d. [10] *ṣæef šiti* d. [11] *maṣṣ* est plus employé que *mṭaṣṣ*. [12] f. [13] بتدفه, cf. بتهده p. 38 note 14. [14] الانكليز, انكلترا. [15] افريقيا [16] الاستوى [17] f.

*ɪnnɪ̯s bšarṭ ʾɪn lɒ teḥšɪ ktɪ̯f ɪlbɪ̯lṭɪ̯*[1] *bɪlʾuṭɪ̯ lɪʾannɒk bɪtṣur mɪtl ɪlmɪ̯mɪ̯ɒ*[2]. *ktɪ̯f‿e‿ʿrɪ̯ḍ utaḥt mɪnhɒ žɪsm̥ nɒḥɪ̯l uʾɒɪ̯ɪ̯dɪ mɪtl ɪlmsɪ̯lɪk. ʾɪmmɒ ʾɪlɪ̯ɪ̯n ɪttɪ̯ɪ̯b ʾɪzɒ kɪ̯nɪt ʾɪ̯ɪ̯mɪ mɪtl̥ lɪ̯ɪ̯n ɪrrmɪ̯d uma ʾašbɒh*[3] *bɪtkɪ̯n ʾafɪ̯ɒd lɪʾann lehɒ ʿalɪ̯ʾɒ kbɪ̯rɪ maʿ ennɪ̯r ɪ̯ɪ̯ṣṣəḥḥa. uṭɪ̯ɪ̯ʾ ɪrraʾbɪ ʾaḷḷa ɪ̯ḥallɪ̯k ḥallɪ̯ ɪ̯ɪ̯sé šɪ̯ɪ̯ɪ̯ɪ̯ ʾahsɒn šɪ sɪ̯ʿɒ ɪ̯ɪ̯ḥɪ̯ʾɒk mɪn ʀɪ̯ɪ̯r mɪ-tkɪ̯n dɪ̯ɪ̯ɪr bɪ̯lɒk. ɪ̯ɪ̯lʾastɪ̯k*[4] *ʾaḷḷa ɪ̯ɪkrɪm ɪssɪ̯mʿɪ̯n ɪ̯ɪ̯asséʿlu bɪ̯zɪ̯ ɪ̯ɪ̯aṭṭulu kaʿbu ʾaḥsɒn mɒ ɪ̯ɪ̯ʾṣuf ʿəmrɒk*

* *baʾɒ hallɒʾ ʿəmrɪ mɪtʿallɪʾ bɪʾastɪ̯kɪ*
** *mɪɪ̯‿ kɪll bɪdd*
* *kɪttɪr ḫɪ̯ɪ̯rɒk ɪ̯ɒ ʿammɪ bɪ̯ ɪ̯ɪ̯sɪf*
** *ḫɪ̯ɪ̯r aḷḷa — ʾɪ̯m šarrɪfnɒ bʀɪ̯ɪ̯bɪ ṣɪ̯r nuṣṣ ɪllɪ̯ɪ̯l ɪ̯ɪ̯žéʿnɒ tɪmmna‿ ɪ̯ɪ̯neḥna nṭuʾʾ ḥanɒk*

* *lɒkɪ̯n massɪ̯ɪ̯nɪ̯k* 78
** *ɪ̯ɪsʿed mɒsɪ̯k sallɪm ʿalɒ ʿam . .*
* *məš raḥ*[5] *sallɪm ʿalɒ ḥadɒ lɒ tɪtʿab*

** *mlɪ̯ḥ‿ə‿bdabbrɒk ɪ̯a maḍrɪ̯b lɪ̯ɪ̯lt ɪžžɪ̯ɪ̯*

---

[1] البالطو [2] الموميا [3] f. [4] والاستيك; à B. *lastɪ̯k,* voir VI, p. 83

plus froid — qu'en Afrique, sous l'équateur — le point le plus chaud. Pour ce qui concerne le vêtement extérieur, cela importe peu. Mets des vêtements qui soient au goût des gens, à condition toutefois de ne pas laisser rembourrer les épaules du pardessus avec de la ouate, car alors tu auras l'air d'une momie: des épaules larges et là dessous un corps étriqué et des mains qui ressemblent à un dévidoir. Quant à la couleur des vêtements, il est préférable qu'elle soit bon teint, par ex. gris cendre ou quelque chose d'approchant, car la couleur a des rapports étroits avec la lumière et la santé. Et le col! — Dieu te garde — laisse-le un peu large, pour qu'il ne t'étrangle pas un jour lorsque tu n'es pas sur tes gardes. Choisis les bottines — que Dieu honore l'assistance! — larges du bout et basses de talons, pour qu'elles ne te brisent pas la vie.

*N.* Ma vie dépendrait donc de mes bottines?

*A. Y.* Très certainement.

*N.* Je te remercie, oncle Bou Youssouf.

*A. Y.* Remercie Dieu. Lève-toi maintenant et fais-nous l'honneur de t'en aller! Voici le milieu de la nuit, et j'ai mal à la bouche à force de bavarder.

*N.* Alors nous te souhaitons le bon soir.

*A. Y.* Ta soirée soit heureuse! Mes compliments à ta tan . .

*N.* Je ne ferai de compliments à personne. Ne te donne pas la peine!

*A. Y.* Bien! Je te payerai, ô homme battu, demain soir.

---

en bas. [5] ج

# El-maqāma el-ḥuṣaib je[1] [des Qāḍı er-Rešıd].[2]

Herausgegeben von

**O. Rescher.**

R. P. 1159: Sehr starker kleinoktavband; deutliches, stark vokalisiertes Nesḫī (mit 13 zeilen); fol. 9, 11 und foll. 240–259 (schluss) sind neu ergänzt. Eine datierung fehlt (c. anfang des 7. jahrhunderts). Text: fol. 1—16ᵃ (a. r. von fol. 16ᵃ: بلغت المقابلة); fol. 16ᵇ — schluss folgt ein kommentar zur maqāme; er beginnt: —

فَهِمْتُ ادام الله بهجة الفضل ببقائك ، وحرس حوزة العلم بحراسة حوبائك ، وادام لى النعمة بما منحنيه من خلوص ودادك وثاقب بصيرتك — ما رغبتَ الىّ فيه وأهبتَ بى اليه من شرحِ ما آشتملت عليه المقامة الحُصيبيّة من أَلفاظٍ لُغويّةٍ ومسائلَ علميّة آلخ

[1] Defter falsch: *El-maqāmāt* . . .; der buchtitel auf dem vorsatzblatt stammt von späterer hand. Diese maqāme wird auch أُمنيّة الأَلمعى ومَنِيّة المدّعى genannt (cfr. die unterschrift derselben), und der verfasser heisst Abu-l-Ḥusain Aḥmed ibn ʿAlī ibn az-Zubair al-Aswānī († 563, Ḥ. Ḫ. I, 151); einen Dīwān von ihm zitiert Ḥ. Ḫ. I/511/9.

[2] Diese angabe entnehme ich einem, aus einer alten unbekannten hdschr. stammenden, bogen [im besitz von Ismāʿīl Effendi], wo deren verfasser nebst andern autoren, die er benutzt und eingesehen, auch den Qāḍī er-Resīd als den autor der مقامة الحصيبية nennt.

## متن المقامة الحُصيبيّة

### [للقاضي الرشيد]

بسم الله الرحمن الرحيم وما توفيقي الّا بالله قال ناظم هذه القلائد، ومؤلّف دُرَرِها الفرائد، كنتُ في عُنفُوان عُمري ورَيْعانِه، وشرخ شبابي وغيسانه[1]، أشتاقُ الى الاغتراب، شوقَ الغريب الى الإياب، وأَصْبُو الى مفارقة الجناب، صبابةَ المحبّ الى الاحباب، وأرى انّ ملازمةَ الوطن، مَجْلَبَةٌ للأَفَن، ومُشْبِهَةٌ لِادّراع الكَفَن، حتّى فلوتُ الفلواتِ تشريقًا وتغريبا، وأبدتُّ قُوى البيداء إِسْآدًا وتأويبا، وكنتُ لا أحطُّ بِواد، ولا أنزل بِحَضَرٍ ولا بَواد، الّا صرتُ علَمًا لعُلمائهم وفُضلائهم، ومَعْلَمًا لأُدبائهم وأَلِبّائهم، فلمّا نزلتُ بالحُصيب نُزول المتلوّم، ووضعتُ عصا الحاضر المتخيّم، أَلفيتُ بها من وجوه الادب وعُيونه، وينابيع العلم وعُيونه، مَن أَظفرني بقُصْوَى الطَلَب، ونزلتُ منه على آل المهلّب[2]، وأذهلني عن الرحل والوجناء، وحبّب اليَّ بها طُولَ الثواء، فبينا أنا ذات يوم في نادٍ يُخْجِلُ العقودَ بَهاءً وحُسْنَ انتظام، ويُزري بكواكب الجوزاء كمالَ بهجةٍ والتئام، (قد جمع فتيانًا)[3] ما منهم الّا مَن يفضَح، في الذكاء ابنَ ذُكاء[4]، ويتلهّب المَعِيَّةَ وذَكاء، ونحن نُجيلُ قداحَ المذاكره، ونَجْتَني جنا المحاضره، اذ وقف بنا كهلٌ كالرئبال، عليه طِمْر بال،

[1] حدّة الشباب [2] آل المهلّب بالحُصَيب [3] خ [حاشية] [4] الصبح

فحيّا تحيّةً سديد ، وجلس منّا غيرَ بعيد ، فرددنا عليه السلام ولم نقعد ، وخِلْنا انّ مجلسَنا به قد تنقّد ، ثمّ ثُبْنا الى الحديث ، والتمييز بين القديم من العلوم والحديث ، فقال أحدنا النحو أعلى العلوم منزلة ، وأعجلها منفعة ، لولاه ما عُرِفَ الخطأ من الصواب في الكلام ، وهو من العلوم بمنزلة المِلْح في الطعام ، به يُتوصّلُ الى فهم كلام ربّ العالمين ، وأخبار سيّد المرسلين ، صلوات الله عليه وعليهم أجمعين ، ومَن جَهِلَ من الفقهاء لم يأمَنْ ان يَأْثَمَ في فتاويه ، ويَلْحَنَ فيما يرويه ، قال آخر أشهد انّ علمَ النحو لما تقول ، وما ذكرتَهُ من فضله غيرُ مجهول ، الا انّ منزلته من علم اللغة منزلةُ الأعراض من الذوات ، والآلةِ من المصنوعات ، ولا يَنتفِعُ بعلم النحو مَن جهِل مبانيها ، ولم يمتدّ باعُ نظرِهِ فيها ، وانّى ذلك وغايةُ النحو ان يُعْرَبَ به من كلّ كلمةٍ آخرُها ، وبعلمِ اللغة يُعرب سائرُها . قال آخر أراكما أضربتما عن علم الشعر صفحا ، وطويتما دونه كشحا ، وهو ميدان العرب وديوانُها ، ولسان الفصاحة وترجمانُها ، وعِلْمَا النحو واللغة له خادمان ، وبعده حادثان ، وقد فضّله رسول الله صلّعم قدْما ، بقوله انّ من الشعر لحكْما ، وأهله أقلّ الناس همّا ، وأنفذهم حُكما ، أقوالهم مقبولة ، ومُؤَدّاهم محمولة ، يُرْهَبُ منهم المِحال ، ولا يُسْتَحسنُ الّا منهم المُحال ، لا يخافون سطوةَ قادر ، ولا يَخْشون من بَرٍّ ولا فاجر ، لو مدحوا الكلب لكسبوه فخرا ، او هجوا المسك صيّروه ذَرَى ، قال آخر لعمري لقد أمْرَضتَ ، ولكنّك مَرَّضتَ ، ورويتَ ، لو لا انّك وريّتَ ، ألم تعلمْ انّ الشاعر متى لم يُحْكِمْ صِناعة البديع ، ويفرّقْ بين التبليغ والتتبيع ، ويتحلّ بمحاسن الاشاره ، ويعتمدْ على مُلَح الاستعاره ، ويعلمْ من صناعَتَيْ العروض والقوافي ،

ما يُميّزُ به المؤتلف من المُتنافى ، ويعلم الوقصَ والعقل ، ويُحْكِمِ الخبلَ والشكل ، لم يكن بالشاعر المُجيد ، ولم يأمَنْ ان يَحُلَّ به ما حلّ بمرقّش وعبيد ، ثمّ هو مضطرّ مع ذلك الى إتقان النسب ، والخِبرة بأيّام العرب ، ولا بُدّ له من الحكايات الباهره ، والأمثال السائره ، ليُحَلِّيَ بها أَجياد قصائده ، ويفصّل بفرائدها دُرَر قلائده ، ومتى لم يفعل ذلك فهو معدودٌ فى الاغبياء ، ورابعُ الشعراء ، قال آخر لقد صدقت أَوصافُك ، وان قلّ إنصافُك ، ألم تعلم انّ صِناعة النثر أَرفعُ قدرا ، وأَشرفُ ذكرا[1] ، وصاحبُها غيرُ متعرّضٍ للنائل ، ولا مُذالٍ بالوقوف فى المحافل ، وهو حاكم لا محكومٌ عليه ، ومرغوبٌ فى كلّ حالةٍ اليه ، ثمّ انّ صِناعتَه يد الدولة ولسانُها ، ووجه المملكة وعُنوانُها ، وحسبُك ما لها من الشرف العظيم ، فى مماثلتها بفقد الوزن للقرآن الكريم ، فلمّا بلغ الى هذا الفضل ، فى الفصل ، بَرَزَ أكبرُ الجماعة سِنًّا ، وأظهرهم سَنا ، وقال لقد طاشتْ عن الغَرَض سِهامُكم ، وكثر فى الهَذَر كلامُكم ، وشغلتم أنفسَكم بالتُّرَّهات ، وضيّعتم فيما لا يَنْفَعُ الاوقات ، أين انتم عن العلوم الدينيّه ، والآداب الشرعيّه ، والمسائل الخلافيّه ، والاصول الفقهيّه ، وقراءة كتاب الله تع وتأويله ، ورواية حديث رسوله ، التى هى قواعد الاسلام ، ومدارك العلم بالحلال والحرام ، وفصلُ القضايا والأَحكام ، ولولاها ما عُبِدَ الله على التحقيق طرفةَ عين ، ولا عُرِفَ فرضُ كفايةٍ من فرض عين ، فاعترف الجماعة له بالصدق ، وسلّموا اليه قَصَبَ السبق ، الّا انّ أحدهم قال قد علمتم انّ الفرائضَ علمٌ مذكور ، والخبر فيه عن رسول الله صلعم مشهور ، ولا يعلم ما تضمّنه من الوصايا والدَّوْر والتكمله ، مَن لم

[1] (وأوسعُ جولانًا) هكذا بخطّ آخر

يُحكِم أصولَهُ من الجبر والمقابلة ، ومَن لم يكن كذلك لم يثبُت له أن يكون مجتهدا ، وكان في فتاويه مقلِّدا ، وحسبُ الحساب من الفضل المبين ، قولُ ربّ العالمين ، وكفى بنا حاسبين . قال آخر أقسمُ بآيات المفصّل ، لقد طبّق حَزُّك المفصل ، الا انّه قد ثبت عند جميع العقلاء وكافّة الفضلاء ، انّ ذلك فرعٌ على العلم بالبراهين الهندسيّة والعدديّة ، والأشكال الخطوطيّة والسُّطوحيّة ، وبها تتمّ معرفةُ المسائح والقسم ، ويفرَّق بين المُنْطَق والأَصَمّ . ولولاها لجُهِلَتِ المعرفة بالعلم والمتمِّمَين ، وٱشتبه ذو المُوَسِّطَيْنِ بذي الٱسْمَيْن ، ثمّ هي صيقلُ الاذهان والخواطر ، وأصلٌ لعلوم الأثقال والمناظر ، بل لها في كلّ علمٍ دخول ، ولذلك سُمّيت بعلم الاصول ، قال آخر ما فُهْتَ بزور ، ولا دلّيتَ بغرور ، الا انّ علمَ الهندسة سُلَّمٌ الى (علم) الهيئة ومعرفةِ الأجرام العلويّة ، والأشكال الفَلَكيّة ، ولها عليه شرفُ الغاية ، على البداية ، ولو لا علمُ الهيئة لما عُرفت مداخلُ الشهور والاعوام ، وٱختلافُ الساعاتِ والايّام ، ولجُهِلَ سَمْتُ القِبلة ، ولم تُعْلَمْ أوقاتُ الصلوات الّا على الجملة ، قال الراوي وأَرَدتُّ مُخاطبتَه فبدرني اليها فتًى حُلْوُ الشمائل ، حَسَنُ المخايل ، كان قد أهدف سَمْعَه لٱستماع مُحاورتهم ، وأَكْبَرَهم عن مُناظرتهم ، وقال أراك أَطْرَيْتَ العلمَ بالحركة الفَلَكيّة ، وأغفلتَ الصِّناعة الموسيقيّة ، وبها تحدث الحركات النفسانيّة ، بٱتّفاق النسب التأليفيّة ، والايقاعات الصَّوْتيّة ، ولولاها لما عُلمت أسباب الألحان المُشْجِيَةِ المُبْكية ، والنَّغَمِ المُطرِبةِ المُلهية ، قال آخر صناعة الطبّ أَولى منها بالإطراء ، وأَنفسُ قدرًا عند العقلاء ، لانّه ان كان باللحون يُطرَد عن القلب الهمّ ، فبالطبّ يُنْفَى عن الجسم السقم ، ولو لا ٱعتدالُ الاعضاء ،

والسلامة من الادواء ، لم أنتفع به ولا بِسِواه ، ولا لذّت لأمرئٍ حياه ، وقد اتّفق أُولو الاذهان ، وفُرسان البيان ، على انّ العلمَ علمانِ ، علمُ الأديان وعلم الأبدان ، فقال له بعضهم صدق للامل ، فأصابت سِهامُك ، لكن قد اجمع أهل العلوم العقليّة ، على انّ صناعةَ الطبّ تنقسم الى عِلْميّةٍ وعمليّة ، وعلميّتُها متسلّمةٌ من العلوم الطبيعيّة ، لانّها الصناعة التى بها تُعلَمُ الامزجة والابدان ، وقُوَى النبات والحيوان ، وبها تُعرف الحيفيّة والزمان ، والحركة والمكان ، بل لولاها لما فُرّق بين القوّة العقليّة والغضبيّة ، وأشتبهتِ النفس الحيوانيّة بالنُّطْقيّة ، فلنندب اليه أرفعُ الجماعة فى العلم بسطةَ وقدره ، وأوضحُهم تحجيلا وغرّه ، فقال يا قومِ لقد جُرْتُم عن السَّنَن اللاحب ، وأخللتم بالفرض الواجب ، وأُنسيتم أُولى الواجبات شرعاً وعقلا ، وأحقّها بالشرف وأَولى ، النظر المُؤدّى الى معرفة الله تع وصفاتِه ، والاستدلالِ عليه بمصنوعاته ، التى مَن لم يعتلق فيها بحبل البرهان ، تساوى فى حقّه الطاعةُ والعصيان ، وأشتبه الكُفر عنده بالإيمان ، فأقسم الجماعة بمن أخرج النار من الوثيم ، والعذق من الجذيم[1] ، لقد جلّى رينَ الشكّ عن السريره ، وزيدَ فى العلم بسطةً وبصيره ، وأجمعوا على انّه علمٌ زَلِقُ المقدم ، صعْبُ المرام ، لا يَصِلُ اليه الّا من نظر اليه بعينِ فكره وأعمى عينَ هواه ، وأستعبد نفسه فى طاعة مولاه ، وأقتنى من جوامع العلوم[2] البُرهانيّة والقوانينِ المنطقيّة ، التى منزلتُها من الصنائع العقليّة ، منزلةُ النحو من العربيّة ، ما يأمَنُ به من الشُّبَه المُضِلّة ، وتصحّ له مناهجُ الأدلّة ، ويسلم من الغلط والزَّلَل ، ويقتدر على ردّ السَّفْسَطَة[3] والجَدَل ، فقال

[1] فى الشرح «الجريمة» [2] خ : وأقتنى جوامعَ من العلوم [3] Sofistik.

أحدهم قد كفانا الله بالاسلام فقد ما سواه ، وآمننا به ما نحذره ونخشاه ، وفى علمِ أصولِ الدين ، وادلّة المسلمين ، غِنى عن مذاهب الفلاسفة المتقدّمين ، ومَن قصر العلمَ بجواز الجائزات ، واستحالة المستحيلات ، على معرفة النتائج والمقدّمات ، ولِمَ لا يُستدلّ على الصانع بالمصنوعات ، ويتساوى العقلاء فى الاستدلالات ، اذا تساووا فى المحسوسات والضَّرُوريّات ، فقال كهلٌ منهم ما منكم الّا مَن وَرِىَ زندُ فكره ، ودلّ على فضله وعُلوِّ قدره ، الا انّكم يا فُرسانَ الكلام ، ومصابيحَ الظلام ، تعلمون انّ صفر الأكياس ، والحاجة الى الناس ، تطمس أبصار القلوب ، وهمّ المعاش أولى بذى الفاقة من همّ المرفوع والمنصوب ، ومن ذا الذى يُصبح طاوىَ الأحشاء ، ويبيتُ مضطرًّا الى العشاء ، فيُجيبُ مسئلةَ او يُجيل فى العلم فكرةً كلّا والله ولو لم يكلَّفْ الّا بقلةَ فطُوبَى لمَن ظفِر بصناعةٍ تُريحُهُ من الكدّ والعَناء ، وتلحقه بالسُّعداء ، وتلك والله صِناعة الكيمياء ، فقال بعض القوم يا هذا إنّك لفى هُذاء ، منذ اليوم أتنصب الحبالة للعنقاء ، وتروم ان تقنصَ[1] نسر السماء ، ألم تعلم انّ أكابر الحكماء ، والفلاسفةَ القدماء ، لم ينالوا منها غير التَّعَب والنَّصَب ، وأعياهم ان يصنعوا ذهبًا الّا من الذهب ، وما أحسن قولَ بعض من يُشار بالفضل اليه ، الكيمياء حفظُ ما يُنفَقُ عليه ، اين انت عن تقويم النيّرات ، وإلقاء الشعاعات ، والزجر والطلسمات ، التى بها يُعلم تصريفُ الأحوال ، ومواقعُ الارزاق والآجال ، قال اخر بل العلمُ صناعةُ الكيمياء (السيمياء) ، لانّ صاحبها متصرّف فى جميع الاشياء ، بغير جَهد ولا عناء ، فأنكر الجماعة ما رآه ، وأبوا تصديق

[1] خ : تقتنص

دعواه ، وكثر بينهم فى ذلك الجِدال ، وٱتّسع عليهم المَجال ، وذلك الكَهْلُ يُحملق[1] اليهم بصره ويُغمض ، ويُقبل عليهم بوجهه ثمّ يُعرض ، وفى أَثْناء ذلك يتبسّم تبسُّم الجاهل المتعاقل ، او العاقل المتجاهل ، فلمّا تمادى لَغَطُهم ، وكثُر خطاؤهم وسَقَطُهم ، صدّ صُدودَ متأفّف ، فتأوّه تأوُّهَ متأسّف ، وقال ٱللهُمَّ يا من تفرّد بالكمال ، صلِّ على رسولك الشفيع فى المآل ، وأَعِذْنا من الهَذَر فى المقال ، وحُبِّ الغَلَبة والجِدال ، ثمّ ٱحتذى نعلَيْه ، وٱعتمد للقيام على راحتيه ، قال الراوى فأحفظنى بتعريضه وإعراضِه ، وأَغرانى ما رأيتُ منه بٱعتراضه ، فجذبتُ رُدْنَ[2] طِمْرِه ، وحُلْتُ بينه وبين مَمرّه ، وقلتُ أَيُّها المُعْجب بهواه ، الزارى على مَن سواه ، والله لا كان لك مناص ، ولا من أَيدينا خلاص ، او[3] نمتحن سِنّ بكْرِك ، ونستبين دخيلةَ مكرك ، فان صدقتْ مخيلة فكرك حمدناه ، وان زاغ ناظِرُ نَظَرِك قوّمناه ، فعاد عَوْدَ القرم الملتهم ، وأَصْلتَ لسانًا كالعضب الحَذِم ، ثمّ عقد نطاقَ حَبْوَتِه ، وهدر مِلْءَ شِقْشِقتِه ، وقال أَمّا اذ ناديتم هل من منافث ، ويختم[4] غير مباحث ، فسترون ما يهيج النبائث ، وأَيمُ الله لأُرِيَنّكم جهلكم بأنّكم تجهلون ، وليأتينّكم انباء ما كنتم به تستهزؤن[5] * ، أَحسبتم يا اشباه الآل ، واعلام الضلال ، انّ كلَّ من نظر فى علم او علمَيْن ، وحفظ مسئلةً او مسئلتَيْن ، ثمّ قصر سربالَه ، وقصّ سُباله ، مظهرًا للنُّسُك وللزهاده ، متصدّيًا للإفادة فى معرض الافاده ، فهو يَسْتَغْوِى بذلك الطعام ، ويحتطب[6] الحُطام ، ويحتقب

[1] يقلّب حملاق عينيه [2] أصل الكم [3] فى النسخة «تمتحن»

[4] النسخة ههنا غير مبينة [5] من * الى * : هذا الورق منسوخٌ بيدٍ أُخرى جديد الخطّ مختلفُ القرطاس [6] فى النسخة «يحططبُ»

الحرام ، ويتسمّى بالشيخ الامام ، قد صلح لان يفصل بين العلوم ، ويميّز المحمود منها من المذموم ، كلّا والله حتّى يهجر الدنيا ويودّعها ، ويطلق الدعة ويدعها ، ويميت هوى النفس ، ويحيى ليله بالدرس ، فلا يبقى علمًا الّا كشف حجاب سرّه ، وهتك قناع ستره ، وهيهات والله كمال المعرفة ، ممّن ليست له هذه الصفة ، فانّ العلوم بمنزلة الاصابع لليد ، والاعضاء للجسد ، لعلّكم تقولون هذا مسلك وَعْر ، ومطلب فيه عُسْر ، أَجَل على مَنِ اشتغل بحبّ الجاه والمال ، وأهمل الاستعداد للمآل ، فأمّا من صَفَتْ مرآة قلبه * ، وتعرّض لنفحات ربّه ، فذلك والله منه بقاب قَوْسَيْن ، لا بل بطرفة العين ، ثمّ أطرق إطراقَ المُغْمَى عليه ، ووضع رأسه على رُكبتيه ، حتّى ظننا أدركته خشية ربّه ، او صدع خوفُ المآل أعشارَ قلبه ، ثمّ صعّد أنفاسه ، وأنغض الينا راسه ، وقال رأيتُ كلّا منكم قد نصر علمًا وانتحله ، وميّزه على غيره وفضّله ، ولعلّه لو سُئِلَ عن حقيقته لجهلها ، وخُبّر بها لما عقلها ، ولا بُدّ ان اسْبُرَ غَوْرَ دعاويكم ، وأمتحنَ فِراستي فيكم ، وأبدأ بنحويّكم ثمّ أشار اليه وقال ايّها المدّعي الإعراب ، المفتري على الأعراب ، لا أسألك عن التصريف وعِلَلِه ، وصحيح البناء ومعتلّه ، ولا عن تفسير حضرموت ، وكيف تبنى من سفرجل وزن عنكبوت ، بل أسألك عن نصبِ الفعل المستقبل بمعنًى مقدّر ، او عاملٍ مُضْمَر ، لما تأوّل النحويّون قول الشاعر [طويل]

* لنا هضبةٌ لا ينزلُ الذُّلّ وسطها ويأوي اليها المستجير فيعصما *

وأمثال ذلك ممّا أكثروا فيه التأليف ، وشحنوا به التصانيف ، هل كانت العرب تعرف في ذلك ما تأوّلوه ، او فسّرتم أقوالهم ممّا جهلوه ، فان ادّعيتم لهم المعرفة فدعاويكم بُهتان ، وان نفيتموها عنهم فهم والعامّة سيّان ، ثمّ

مال الى صاحب اللغة، وقال له يا ابن دُغَة، بما ذا تُجيب ان سُئلْت، ثم من المضاعف على وزن لَبْبْت، فان أحببتَ الإقالة من هذه المسئلة[1] *، فثم جاء من اسمٍ على وزن مفعَلة، ثمّ أشار الى شاعرنا بصره، وأنشده انشادَ من استشعره،[2] [سريع]

* أجِزْ لنا يا من يُرى طِرفه  في حلبة الشعر غدا فارسا

أصبحتُ ارضَى بالذى ترتضى  ولـلـذى تكرهـه كارهـا *

ثمّ أومى بالسبّابة، الى النسّابة، وقال ايّها المدّعى معرفة أيّام العرب، والمالكُ لزمام الادب، ثم فيهم من اسمه عبيدة او ابن عبيد، واىُّ ابْنَىْ حرملةَ قاتل الشريد، وان ادّعيت علم العروض والاوزان، فأىُّ بيتٍ يجتمع في حشوه ساكنان، وفى أىّ بحرٍ قول بعض [. . . . شعراء?] الزمان

* يا مُدّعى العلمِ بالعروض أَبِنْ لى هل

خُضتَّ لذى البحر في عروضك مثلا *

ثمّ مال الى خطيبنا الاريب، وكاتبنا اللبيب، فقال لو انّ سُلطانًا خصّك باصطفائه، واتّخذك من أصفيائه، [و]وُلد له في بعض الايّام ذكر، ومات من بنيه آخر، وافتتح له فتح وهُزِمَ له عسكر، فأمرك ان تكتُبَ لجميع ذلك منشورًا ينشر ذكره في جميع البلاد، ويُقرأ على رؤس الاشهاد، فتحمده الخواصّ وتستحسنه، وتفهمه العوامّ ولا تستهجنه، بما ذا يكون بدؤك، وفى اى[3] طريقةٍ تسلك، ثمّ نظر شزرًا الى الفقيه، وقال لا أسأل[4] عن كلّ ما يلزمك النظر فيه، ولا أُلقّنك خصر وجوه التفسير والتأويل، ومعرفة اسباب

[1] * . . . . * : ورق جديد  [2] في الشرح «استصغره»  [3] حاشية

[4] كذا في الشرح وفى المتن لأسألك

التجريح والتعديل ، ولا عن أصناف النقض والاستصحاب ، والجمع ودليل الخطاب ، بل أقتصر من ذلك ، على مسئلة أُخْبِرُ فيها لُنْذَ[1] حالك . أُسأَل عن رجلٍ له آمرأتان تدْعَى احداهما بزينب والأُخرى برباب رأى في السماء شَبَحَ طائرٍ يكاد يُخفيه البُعد عن الناظر فقال انتِ طالق يا زينب إن بان أنّ هذا الطائرَ غراب ، وان لم يكن فانتِ طالق يا رباب ، ثمّ تمادى الطائرُ في طَيَرانه ، الى ان خَجِبَ عن عِيانه ، ومضت على ذلك الشهور والاعوام ، الى ان أدرك احدى زوجيه الحِمام ، هل يستحقّ من ميراثها جُزأً ، ام لا يَرِثُ منها شيأً ، وما تقول في رجلٍ وآمرأةٍ في بيتٍ مربّع طوله مثل آرتفاعه ، ولكلّ واحدٍ منهما عشر أذرع بذراعه ، قالت له انّ منزلنا هذا لضيّق الساحه ، ضيّقُ الارجاء والمساحه ، فقال انتِ طالق ان لم أَبْنِ بيتًا على مِثْلَيْ مساحته ، يُشبهه في شكله وصِناعته ، هل يُمكنه ان يفي بما حكاه ، او يصحّ طلاقه وان اباه ، ثمّ أمهله بالجواب ، ومال الى صاحب الفرائض والحساب ، فقال لا أسأَلك عن العتْق في المَرَض والهبه ، ومسائل السَّلَم والمنابهه ، ولكنّي أسأَلك عن رجل أحضرك آلةً مصوغةً من النُّضار واللُّجين ، وأراد ان يعرفَ ما فيها من كِلاَ[2] الصنفين ، ليؤدّيَ من ذلك فرضَ زكاته ، او ينتفعَ به في تجارته ، هل كنت تعلم طريقًا مُقنعا ، او تراه عَسِرًا ممتنعا ، او لو انّ إخوةً أربعه ، خلّف ابوهم ارضًا مربّعه ، فاتّفق احدهم مع إخوته على ان يأخُذَ منها شكلًا هلاليًّا بحِصّته ، ما كنتَ صانعًا في تحرير ذلك وقِسْمته ، ثمّ أومأ الى المهندس بآبتسام ، وقال كيف تقسم زاويةً بثلاثة أقسام ، وكيف تُخرج خطّين اذا أُخرجا دائمًا لا يلتقيان ،

[1] غاية [2] في النسخة «كلى»

وهما ابدًا[1] يتقاربان ، وعاد الى صاحب الهيئة وقال ما عَدَدُ الأفلاك على الجملة وما معنى وَسَط الكواكب ومجازِ العَرْض ، وكم مقدار فلك القمر من الارض ، ثمّ أشار اليّ بالبنان ، وقال يا ايُّها المدّعى علم الألحان ، كمِ النَّغم عشرٌ او عشرٌ وثمان ، واىّ صنفٍ من الإيقاع ، لا ينفر عنه شيء من الطباع ، واىّ آلةٍ تدنو لصوتها السباع ، ويعنو المِحْرَب[2] الشجاع ، ثمّ صَمَتَ ساعةً بالمتعجّب ، وعاد الى سؤال المتطبّب ، وقال لِمَ قسّم أهل صناعتك أحوالَ بدن الانسان الى ثلاثة أقسام ، صحّةٍ وسقمٍ وحالةٍ ليست بصحّةٍ ولا سَقام ، وهذه قسمةٌ تدفعها بداية العقول ، لانّ احدَ أقسامها غيرُ معقول ، ولِمَ كانت عِدّة الارسان ، أربعةً من غير زيادة ولا نُقصان ، وما الفرق بين النبض السريع والمتواتر ، وليس بينهما خلاف فى الظاهر ، وعطف الى صاحب العلوم الطبيعيّة ، فقال اىُّ الاسباب أقدمُ «الصوريّة ام المادّيّة» ، وبما ذا تدُلُّ على انّ جميعَ حركة الفلك دوريّة ، او بايّ شيء تردُّ على مَن زعم انّ النُّطْقَ تابعٌ للنفس الحيوانيّة ، ثمّ انثنى الى صاحب المنطق فقال ايُّها المموّه المُمَخْرِق[3] ما الدليل على انّ المقولاتِ عشر ، ولعلّها لا تدخل تحت حصر ، وكم اصنافُ التأليفات الذاتيّة ، وما السَّبَبيّة منها والوجوديّة ، ثمّ عطف بصاحب الكلام ، فقال بما ذا تردّ فى مسئلة الطَّفْر على النظّام ، وما صيغة دليل الصرف الى الامتناع والمُحال ، ومِنْ كم وجهٍ يكون الإثبات او الإبطال ، ثمّ جعجع بصاحب الكيمياء ، وقال ايُّها المشغول بالعَناء ، أَخْبِرْنى اىّ روحٍ يصيرُ جسدا ، وأىّ جسدٍ لا يبلى أبدا ، وما حجر القوم وطيّارهم ، وكيف أثالهم ونارهم ، ورجع الى المنجّم فقال

[1] خ : دائمًا [2] حاشية : المجرَّب [3] اللفظان بمعنًى واحدٍ

ايُّها المفتون بالغرور، المدَّعى علم ما فى الصدور، خاب واللهِ قِدحُك، وكبا زندُك وقَدَحُك، وعلى هناتك وعلّتك، فلا بُدَّ من مسئلتك، لِمَ وصف أهلُ صناعتك بعض الكواكب بالحرارة دون بعض، ومعلومٌ أنّ لا حرارة ولا برودة الّا فيما دون كُرة القمر الى الارض، وأخبِرنى عن القتلى فى الملاحم الكبار، وأهل السُّفُن الغرقى فى البحار، هل ذلك لانّ عطايا كواكبهم كملتْ، او مواليدهم ٱتّفقت، ثمّ مال الى صاحب السيمياء، وقال ايُّها المدَّعى كراماتِ الاولياء، ان كنتَ من الصادقين، فأْتنا ببُرهان مُبين، ثمّ صمت ينتظِرُ جنى دَبْرِه، ويرقُبُ حصاد بَذْره؛ وأخلد كلٌّ منّا حيرةً فى جواب مسئلته، وفكرةً فى فضله وفطنته، الى ان طالت به مُدّةُ الانتظار، وصوّح نبت النهار، وأدركه العُجب والخُيلاء، ومال به الصَّلَفُ والآزدهاء، فقال ما هذا الجُمود الفاضح، والعجز الواضح، والله ما كلّفتُكم صعبًا مُعضلا، ولا سألتكم غامضًا مُشكلا، ثمَّ علىّ إقالتُكم انِ ٱستقلتم، والإبانة لكم اذا سألتم، فٱعترفنا بالتقصير عن خوض بحره، وأفضنا فى الثناء عليه وشُكره، الى ان ٱستعفى من الإطراء، وقال المدح فى المحضر كالهجاء، ثمَّ أخذ كلٌّ منّا يستميله الى ذَراه، ويسئلُهُ ان يجعله أبا مثواه، فلمّا تيقّن إعجابنا به، وتحقّق سرورنا بقُربه، قال أَحْبِبْ بقُربى منكم قُربا، وأهلًا بكم ورُحْبا، الّا انّى كنتُ نويت، ألّا يؤوينى غير المسجد بيت، فنزلنا على حكم هواه، وأنزلناه مسجدًا آخترناه، ثمّ نمى فى الناس خبره، وشاع فى المدينة ذكره، حتّى طرقه الخاصُّ والعامّ، وٱكتظّ[1] المسجد بالزِحام، وجعلتِ التُّحف تنثالُ[2] من كلّ وجهٍ عليه، والاموالُ تُلقى بين

[1] امتلأ وضاق [2] تنصبُّ وتجتمع

يديه ، وهو لا يُعيّرها نظره ، ولا يميّزُ دُرّه منها من بعره ، ولا يزيد على رجع السلام بالاشاره ، والهينمة بالتسبيح والتلاوه ، الى ان دجا الليل وأَظلم ، وأَخذ النُّعاس بالكَظَم ، وضرب الله على الآذان ، فلم يَرُعْنا الّا صوت الاذان ، فاذا قد أَقوى ذلك المجمع ، والمسجد منه وممّا حُمل اليه بلقع[1] ، فأُبلسنا لفقده ، وذهلنا لبُعده ، ونهضنا نؤُمُّ مخرجَه ، ونقتصُّ مدرجه ، فأَلفيناه قد ٱتّخذ الليل جَمَلًا للذهاب ، وكتب على عِضادة الباب ، [خفيف]

* ايّهذا المتّبعى فات ما فات فٱرجِعِ
ودع اللّوم جانبًا رُبّ لومٍ مُضيَّعِ
وٱسمع العُذرَ مُنْعِمًا ثمّ ما شئتَ فٱصنَعِ
انا شمسٌ ولا قرا رَ لشمسٍ بموضعِ *

فأُعجِبْنا بشعره ، وعجبنا من مكره ، وتألّمنا لذهابِه ، تألُّمَ الشيخ لفقد شبابِه ، كَمُلَتْ أُمنيّة الأَلمعى ، ومَنِيّة المدّعى ، والحمد لله وحده وصلواته ، على سيّدنا محمّد وآله وصحبه وسلامه ،

[1] فى النسخة «يلقع»

## Comptes rendus.

*Miscellanea edidit* W. Uppström. I. Upsaliæ MCMXIV. XIV, 22 p. 4°. (with portrait). Kr. 0,90.

It is the purpose of the editor to publish further extracts of the literary remains of his father, Professor Anders Uppström († 1865), together with elaborate accounts of matters and questions referring to the life-work of the latter. The first part of these *Miscellanea* now issued is written in Swedish and is accompanied by a collateral German translation. It contains Prof. Uppström's *Profföreläsning hållen den 19 Februari 1859; på Auditorium Ecclesiasticum* (Probevorlesung gehalten den 19 Februar 1859; im Auditorium Ecclesiasticum) together with a *Bilaga* (Beilage).

The Gothic philology owes a lasting debt of gratitude to Prof. Uppström, but that he had occupied himself with the interesting question of the relationship of the Semitic languages with the Indo-European ones, will no doubt be a new thing to most orientalists. The paper read on February 19th 1859 contains an attempt at the solution of following problem propounded by the Philosophical Faculty at the University of Uppsala: "Have the latest results of Comparative Philology proved that the generally assumed limits of the territory of the Indo-European languages as an independent whole are quite correct?" Prof. Uppström's answer was in the negative as, according to him, there is an old affinity between the Semitic and the Indo-European languages. At another occasion, he read a paper containing a comparison between the Semitic and the Indo-European languages, March 7th, 1862 in the Society of Science in Uppsala, but the manuscript has been lost, as we are told in the preface (page IX). The editor has, however, supplied this loss, to a certain extent, by extracts from his father's lectures on the Gospel of St. Matthew in Gothic. These extracts are contained in the "Bilaga" mentioned above.

The analogies pointed out by Prof. Uppström chiefly refer

to the numerals, the personal pronouns, and the verbal roots. Thus he compares the numerals *1, 3, 5 – 8*.

| Hebr. | Sanskr. | Gr. | Lat. |
|---|---|---|---|
| *'ēḥād* | *eka-* | — | — |
| *šālōš* | *trayas* | τρεῖς | *tres* |
| *ḥāmēš* | *pañca* | πέντε | *quinque* |
| *šēš* | *ṣaṣ* | ἕξ | *sex* |
| *šœba'*, cstr. fem. *šib'aþ* | *sapta* | ἑπτά | *septem* |
| *šᵉmōnēʰ* | *aṣṭāu* | ὀκτώ | *octo* |

As Prof. Uppström observes, for the Hebrew *šālōš* we find *tᵉlāþ* in Aramaic. This unquestionably reminds us of the correspondent Indo-European forms, and the likeness has also been pointed out by Møller, *Vergleich. Indogerm.-Semit. Wörterbuch*, p. 251. In *ḥāmēš ḥ* is supposed to answer to *qu* in *quinque*, and *š* to *c* in *pañca;* but *qu* represents an original *p* (**penqu̯e*), and *c* a *qu̯*, not a sibilant, and if one will bring the two words into connection with each other, one must suppose that *f(p)* has become *ḥ* as Møller does, *op. cit.*, p. 200. Hebr. *šēš* stands for **šidþ*, and Sanskr. *ṣaṣ* for **su̯eks*. Møller (p. 217) assumes the development, given below:

$$s\hat{g} > \begin{cases} \text{Præieur. } s\hat{g} + s > s\hat{k}s > \begin{cases} *se\hat{k}s \\ *su̯e\hat{k}s \ (u̯\text{-infix}) \end{cases} \\ \text{Præsem. } s\hat{g} + s > sd + s > \begin{cases} sd + s, \text{ Arab. } sādis \\ sd + þ, \text{Arab. } sitt, \text{Hebr. } šēš, \text{Syr. } šeþ \end{cases} \end{cases}$$

As for *šœba'*, *sapta* (Moller, p. 227), Prof. Uppström quotes the fem. *šib'aþ*, too, apparently because it contains a *t(þ)*. If he thinks this *t* to be the same *t* which occurs in *sapta*, the latter must be identical with the *t(d)* of the neuter pronouns *tat*, *illud*, etc., the neuter *t* and the ending of the Semitic feminines (*šib'aþ*, etc.) being supposed to be identical (*Miscell.* p. 12).

Thus several questions, treated by the author many years ago, recur in the works of Møller, though the former has not examined the details, but only pointed out the likeness. The Hebr. *šᵉmōnēʰ* is supposed by Prof. Uppström to correspond to the dual in Sanskr. *aṣṭāu*, Gr. ὀκτώ, etc., because the Arab. *þamānī* reminds us of the dual ending *-ānī*. But as will appear from the declension of *þamānī* and its equivalents in the other Semitic languages, this numeral has nothing in common with the dual.

As for the pronouns, Prof. Uppström assumes the following analogies:

| Hebr. | Sanskr. |
|---|---|
| *-ōkī* (in *'anōkī*) | *aham* (< **agham*) |
| *-tā* (in *'attā* < *'anta*) | *tvam* (< *tu-am*) |
| *-nū* (in *'anaḥnū*) | *nāu, nas* and |

the endings of the second person sing. perf.:

*'āmartā,* ἔφησθα, *dixisti*
*jāda'tā,* οἶσθα, *novisti.*

Moreover, he supposes that the common Semitic sign of the fem. *t* is the same *t(d)* as occurs in some pronouns in the Indo-European languages, *e. g.* Sanskr. *yat,* Lat. *quod, illud,* etc., the Semitic. fem. often representing the neuter, too.

In the word-lists several forms occur which seem to prove an original affinity between the two families, as Arab. *kawā,* Gr. καίω (> καϝίω); Hebr., *rāqaq, jāraq,* Lat. *ructor;* Hebr. *lāḥak,* Sanskr. *lehmi,* Gr. λείχω, Lat. *linxit,* etc. Other examples have apparently been chosen at random, as Hebr. *nāᵃḥ* (consedit, quievit), Sanskr. *nakta,* Gr. νύξ, Lat. *nox* and Hebr. *ša'ar,* Arab. *baġr,* Sanskr. *dvāra,* Gr. θύρα, Lat. *foris,* Goth. *daur.* Above all, onomatopoeias and loan-words are to be excluded, *e. g.* Hebr. *'āḥaḥ* (ululavit, gemuit), Lat. *eheu,* Germ. *oh!,* Swed. *oh, åh, å!* and Hebr. *ginzē* (treasury; **gᵉnāzīm* does not occur in the Old Testament), which is nothing but Pers. *ganǧ.* Moreover, there is no verb **'aḥaḥ* in Biblical Hebrew; this is only a fiction of the lexicographers, who think that *'āḥ, 'oḥīm, 'ᵃḥōᵃḥ* are to be derived from a verbal stem **'āḥaḥ* (ululavit, gemuit).

From these facts Prof. Uppström concludes that the Semitic and the Indo-European languages must have sprung from the same stock. His studies are interesting to read, and prove a more scholarly view of these matters than other similar works of that time. The present writer does not deny that these two families of speech may possibly be traced back to a common origin, but the grammatical frame-work is totally distinct, and many puzzling likeness may be due to a mere chance. The evidence produced by Prof. Uppström is,therefore, not weighty enough to justify his conclusion.

The editor has acquitted himself of his laborious task very well. P. XII he remarks that Strindberg's *Världsspråkens rötter* cannot be regarded as a scientific work in the proper sense of the word. This book should, however, have been omitted; the fanciful lucubrations of Strindberg on these matters are not

worth speaking of. As to the quotation on p. 19, foot-note 1: "Gesenius, Hebr.-Chald. Hand-Lexicon, Ups. 1829", it is not clear whether it is to be ascribed to the author or has been added by the editor. In the latter case some more recent edition of this valuable dictionary ought to have been consulted.

*K. V. Zetterstéen.*

**Gerhard Kittel,** *Die Oden Salomos überarbeitet oder einheitlich?:* Beiträge zur Wissenschaft vom Alten Testament herausgeg. v. Rudolf Kittel, Heft 16. Leipzig 1914. 180 p.

Die literatur zu den Oden Salomos ist während der fünf jahre nach der editio princeps stark angeschwollen. Aus der beigefügten bibliographie (Beilage I.) geht hervor, dass diese arbeit in der reihe die 166. ist. Sie behandelt die streitfrage, ob die oden jüdischen oder christlichen ursprungs sind, im ersteren falle mit christlichen interpolationen versehen, im letzteren möglicherweise einheitlich.

Die methodischen prinzipien, die der verf. seiner untersuchung zu grunde legt, verdienen unbedingte anerkennung. Man habe jedes literarische stück, das als eine einheit überliefert ist, zunächst als einheit anzusehen. Da unsere oden an zahlreichen stellen zweifellos christlich sind, keine stelle dagegen nachzuweisen ist, die sich nur als reiner judaismus verstehen lässt, so habe man sie ihrer überlieferung nach so lange als christliche dichtung anzusehen, als nicht ihr nichtchristlicher ursprung bewiesen ist. Auch gebe ich ihm recht, wenn er bei dem heutigen stande der poetik ausscheidungen, die sich auf metrische theorien stützen, grundsätzlich ablehnt.

Durch eine untersuchung der stilistik der oden (Teil I.) und eine kritik der interpolationshypothesen (Teil II.) gelangt der verf. zu der überzeugung, dass bei annahme christlichen ursprungs der oden keine formalen schwierigkeiten für ihre auffassung als eine einheit bestehen.

Eine zweite beilage liefert eine syrische konkordanz zu den oden.

*P. Leander.*

**Cl. Huart,** *Histoire des Arabes.* I, II. Paris, Librairie Paul Geuthner, 1912—1913. IV, 381; 512 p. 8°.

Some years ago, Mr. Huart published a History of Arabic Literature (2nd ed. 1912), and now a new valuable work of the learned author has appeared. The first volume of his *Histoire des Arabes* treats of the physical structure of Arabia, the manners and customs of the Arabs, the oldest history of Arabia, the kings of Ġassān and Ḥīra, Mekka, Moḥammed, the organisation of Muslim society, the first caliphs, the Omayyads, the ʿAbbāsids, Baġdad under the Amīrs al-umarāʾ, the Aġlabids, the Faṭimids, the caliphs after Mustakfī, and the political and economical institutions. In the second volume the following subjects are dealt with: the Ayyūbids, the Turkish and the Circassian mamlūks, the diplomatical and commercial relations to the Western Powers, Spain and North-West Africa, the civil wars in Spain, the small Mohammedan states in Spain, the Almoravides and the Almohades, the close of the Mohammedan rule in Spain, the dynasties of Morocco, Yaman, ʿOmān, the Wahhabites, the Sudan, the Mahdī, and, finally, the literature and the sciences among the Arabs. Every chapter is accompanied by bibliographical references, and the work concludes with a general index and an alphabetical list of authors quoted in the bibliography. These indices contain more than a hundred pages.

Mr. Huart's work does not contain such a mass of details as Weil's *Geschichte der Chalifen,* issued many years ago, but he has confined himself to the most important facts in the development of Mohammedan civilisation, and his book is much more perspicuous than Müller's *Der Islam im Morgen- und Abendland.* As to the principles here laid down, one must agree with the author when saying (preface, p. III): "*L'Histoire des Arabes* — — — laisse en dehors de son domaine les provinces de langue arabe conquises au quinzième et seizième siècle par les Ottomans, mais elle s'occupe de celles qui ont conservé leur indépendance jusqu'à nos jours, telles que l'Oman et le Maroc." That the history of such distant countries as ʿOmān, Yaman, and Morocco has been continued down to modern times, is a great merit of the work. It has not been the author's purpose to give exhaustive bibliographical references, but, in most cases, one finds all that needs. Sometimes, however, a work is not mentioned that one would have expected to find in the bibliographical lists, as Muir, *The caliphate, its rise, decline, and fall,* Lane-Poole, *The Mohammadan Dynasties, chronological and genealogical tables with historical in-*

*troductions,* and Becker, *Beiträge zur Geschichte Ägyptens unter dem Islam.*

With regard to the interesting question of the embassy from Charles the Great to Hārūn ar-Rašīd, Prof. Huart follows the European sources (I, 296). The Oriental annalists do not mention anything about it, and several European historians think it a myth; cf. *Der Islam,* III, 409. I, 318 Prof. Huart writes *Abou-Kâlindjar.* This form occurs in the *Ta'rīḫ-i-guzīda* (ed. by Browne) I, 429, 432, it is true, but *Kālīdjār,* however, seems preferable, cf. the author's own article in the *Enzyklopaedie des Islam* I, 100.

Prof. Huart's *Histoire des Arabes* will, no doubt, be read with pleasure by Arabic scholars and others who take an interest in the history of Mohammedan civilisation.

*K. V. Zetterstéen.*

**H. Kazem Zadeh,** *Relation d'un Pèlerinage à la Mecque en 1910—1911.* Extr. de la Revue du Monde Musulman. 84 p. Paris 1912.

The author is "Ex-sous-inspecteur financier au Consulat Général de Perse à Djeddah", and his work contains: 1. Organisation économique du pèlerinage des Persans. 2. Les autorités et les villes. 3. Les pèlerins et les cérémonies du pèlerinage. From personal observations he has given a detailed description of all that is connected with the pilgrimage of the Mohammedans, from the moment of their departure to their returning home. According to statistical reports used by the author, the number of the Moslims who, in 1910—1911, went by sea to Djedda in order to perform the pilgrimage to Mekka was:

| | |
|---|---|
| Turks and Egyptians | 17,413 |
| Javanese | 19,312 |
| Hindoos and Chinese | 16,534 |
| Maghribins | 17,446 |
| Persians | 2,300 |
| Bukharians and Turks from Turkestan | 10,091 |
| Sudanese and Arabs from Ḥadramūt | 6,953 |
| | 90,049 |

Moreover, many others went by land from Persia, Syria, Mesopotamia, etc.

As the author points out, the pilgrimage plays an important social rôle, as it brings the different people of the Orient nearer

together and exercises a levelling and educative influence, and he justly remarks: "Combien de pèlerins, n'étant jamais sortis de leur village, qui, sans ce devoir religieux, auraient ignoré ce que sont un chemin de fer ou un bateau!" Moreover, it is the only source of income for al-Ḥiǵaz. He is not, however, blind to its inconveniences, as appears from the following quotation: "Mais ce qui est bizarre autant que fâcheux, c'est que ce mouvement d'activité économique et l'affluence de tant d'argent apporté dans ces villes depuis plus de mille ans n'aient pas plus favorisé le développement économique et social des villes saintes et du reste du pays. Ces millions, que les pèlerins y laissent chaque année, sont drainés par quelques-uns, au lieu de servir à la prospérité de tous."

Mr. Kazem Zadeh's work contains also several fine photographs.

*K. V. Zetterstéen.*

**Paul Schwarz,** *Zum Verständnis des Makrīzī.* Leipzig und Berlin, Engelmann, 1913. 10 p. 8°.

In the year 1911 Mr. Graefe published *Das Pyramidenkapitel in Al-Makrīzī's "Ḫiṭaṭ"*, containing the Arabic text with a German translation, and accompanied by critical and explanatory notes by Prof. Fischer. Afterwards, Prof. Schwarz has undertaken a thorough examination of some difficult passages, treated by Prof. Fischer, and now he has set forth the results of his researches. His book contains several corrections and must, therefore, be regarded as a valuable supplement to the work of Mr. Graefe.

P. 13, 12 Prof. Schwarz renders قضى بالطوفان أنّه يهلك جميع ما على وجه الأرض by "er urteilte (oder setzte voraus) inbetreff der Sintflut, dass alles auf Erden zu Grunde gehen werde", and compares this passage with Ibn 'Adarī (II, 291, 19) يقضون بخروجها عن حد الصواب "(die Ratgeber) urteilten (von den Vorbereitungen und Endzielen seiner Massregeln), dass sie von der richtigen Linie abwichen". These two passages are, however, not quite identical. In Maqrīzī the object, introduced by ب, is a substantive, الطوفان, in Ibn 'Adarī an infinitive, خروجها, corresponding to a whole sentence. The translation, given by Prof. Schwarz, is, of course, correct, but this does not differ, materially, from Fischer's "etwas als sicher annehmen, daran glauben". P. 22, 9 and 23, 4 As to خرم II 'gravieren' in the Arabic of Spain

one may add that this sense is still preserved in the modern dialect of Morocco, cf. Lerchundi, *Vocabulario del español-arábigo del dialecto de Marruecos,* p. 381: "*grabar,* cincelar, نقش *nkáx* ó *nekáx* — — —; خرّم *járrem*".

*K. V. Zetterstéen.*

*Zeitschrift für Kolonialsprachen,* Bd. IV.

N:o 1. Irle, J., Herero-Sprichwörter. — Ray, S. H., The Languages of the Papuan Gulf District. Papua. — Bourquin, W., Adverb und adverbiale Umschreibung im Kafir. — Anzeigen und kleinere Mitteilungen. — Literatur.

N:o 2. Prietze, R., Arzneipflanzen der Haussa. — Woodward, H. W., Kitaita or Kisighau as spoken on the Shambala hills above Bwiti. — Bourquin, Adverb und adverbiale Umschreibung im Kafir. — Anzeigen und kleinere Mitteilungen. — Literatur.

## Nouveaux livres reçus.

Beiträge zur Religionswissenschaft hrsg. von der Religionswissenschaftlichen Gesellschaft in Stockholm. Jahrg. I (1913/14), H. 2. Stockholm, Bonnier, 1914.

Contenau, G., La déesse nue babylonienne. Étude d'iconographie comparée. Paris, Geuthner, 1914.

De Josselin de Jong, J. P. B., De wardeeringsonderscheiding van »levend» en »levenloos» in het Indogermaansch vergeleken met hetzelfde verschijnsel in enkele Algonkin-talen. Diss. Leiden, 1913.

Homburger, L., Étude sur la phonétique historique du bantou: Bibl. de l'École des Hautes Études, fasc. 209. Paris, Champion, 1914.

Jackson, A. V. Williams, and A. Yohannan, A Catalogue of the Collection of Persian Manuscripts including also some Turkish and Arabic presented to the Metropolitan Museum of Art New York by A. S. Cochran: Columbia University Indo Iranian Series, vol. 1. New York, Columbia University Press, 1914.

Marti, K., Kurzgefasste Grammatik der biblisch-aramäischen Sprache. 2. verbesserte Aufl.: Porta linguarum orientalium XVIII. Berlin, Reuther & Reichard, 1911.

Rescher, O., Beiträge zur Maqâmen-Literatur. H. 5. Die Maqâmen des Hamad*s*ânî aus dem Arabischen übersetzt. Leonberg 1913.

Uhlenbeck, C. C., De conjunctief-achtige modi van het Blackfoot. Versl. en Mededeel. der Kon. Akad. van Wetensch. Letterk. 4e R., XII. Amsterdam 1913.

——, De vormen van het Blackfoot. Ibid. Amsterdam 1913.

Wiener, A., Die Farağ ba'd aš-Šidda-Literatur: Der Islam IV, 270—420.

# Observations sur les textes bilīn de M. Reinisch.

Par

J. Kolmodin.

## I. *Le nom de Bogos (Báqᵘsā, Baq̇ᵘéstē).*[1]

Le nom de Bogos, dénomination ordinaire du peuple bilīn parmi les Abyssins du nord de langue sémitique, est dérivé par M. Reinisch — l'initiateur et jusqu'ici presque l'unique représentant de l'étude du bilīn — du nom indigène *Báqᵘes,*[2] ce qui est sans doute exact. La différence la plus frappante entre ces deux formes, le changement de *q* en *g* — bien qu'elle ne soit pas motivée phonétiquement dans un cas comme celui-ci, où la langue qui adopte le mot possède déjà les deux sons — ne semble cependant pas dépasser les limites, assez larges, dont il faut tenir compte quand il s'agit d'un cas où le hasard peut jouer un aussi grand rôle que dans la transition d'une langue à une autre, surtout si elles ne sont pas congénères. Quant à savoir si l'on a le droit d'expliquer la forme de Baqᵘes du point de vue bilīn, c'est là une question à laquelle M. Reinisch n'aurait pu donner sans hésitation une réponse affirmative, s'il avait voulu être tout à fait conséquent avec lui-même. Incontestablement, un autre avis serait plus naturel, si — comme il l'a supposé — c'étaient réellement les véritables Bogos, fils de Gabra-Ṭarqē, qui, seuls parmi toutes les tribus et tous les fragments de tribus qui habitent leur pays, avaient eu le bilīn pour langue originelle — car les Bogos eux-mêmes partagent l'opinion (qui du reste semble être la base d'une tradition représentée dans les textes bilīn recueillis par M. Reinisch[3]), selon laquelle le nom de Bogos

[1] Les détails phonétiques ne jouant aucun rôle dans cette étude, j'ai pu me contenter d'une simple translittération de la graphie éthiopienne. Pour l'accentuation, voir mes indications dans MO IV, p. 244.

[2] *Bilīn-Sprache,* p. 9.

[3] *Texte der Bn.-Spr.,* p. 9—12 (cf. *Wörterbuch der Bn.-Spr.,* p. 76 [s. v. *baqū*]).

aurait appartenu d'abord à leurs prédécesseurs immédiats en qualité de maîtres des mêmes régions, une branche des *Ǧāwl* (< tigré [et tigrigna]: Zawl[1]; peuplade actuellement insignifiante, dont on trouve des restes épars dans les contrées limitrophes de l'Abyssinie du nord[2]). Mais cette opinion sur l'origine du bilīn, loin d'être certaine, n'est en réalité qu'une hypothèse non démontrée qui, au lieu de nous priver du droit de dériver du bilīn le nom en question, ne saurait, au contraire, résister à une interprétation acceptable, obtenue par cette voie.[3]

En tout cas, les indigènes sont d'avis que Baqᵘes est un mot bilīn. Cela est prouvé par la tradition, citée plus haut, qui raconte que les ancêtres des Ǧāwl, deux frères, lors de leur immigration dans le pays, prirent les surnoms de *Báqᵘsǟ* (forme dont Baqᵘes fait le plur. régulier)[4] et de *Sálabǟ* et qui regarde évidemment le rapport du premier des deux noms avec le verbe *báqᵘ-s-ìḫᵘ*, généralement usité en bilīn, comme une chose aussi certaine que le fait que le dernier nom, venant de l'amarique, est un dérivé du radical salaba (bilīn: *sálab-ìḫᵘ*). Sans doute, il faut accepter l'opinion de M. Reinisch, selon laquelle la tradition est ici sur la bonne voie, d'autant plus que la forme *báqᵘsǟ* présente le type le plus commun peut-être des subst. verbaux en bilīn[5] et qu'il ne doit donc pas être trop hardi de croire à son existence sans autre preuve que celle du rapport admis par la tradition et dont nous venons de parler. Il est vrai qu'il y a une difficulté à laquelle M. Reinisch ne semble pas avoir pensé: si l'origine du nom est celle que nous avons supposée et si, par conséquent, Baqᵘes, comparé à Baqᵘsǟ, est la forme secondaire, celle-ci semble assez mal motivée (bien qu'il arrive de temps à autre qu'un nom, ayant appartenu d'abord à une seule personne, prend le verbe, au plur. après avoir servi de dénomination à ses descendants ou à sa tribu, ce serait au contraire un usage sans analogue de mettre au plur. le nom même). La situation ne serait pas sauvée quand même on découvrirait et qu'on constaterait au mot *báqᵘsǟ* une signification qui pût désigner chaque membre

[1] Non Sāwl (cf. le dict., p. 183 [s. v. *Jāûlā*]).

[2] Leurs villages les plus importants, surtout ʿAz-Zāwl (dans le pays des Loggo-Cioa, au Hamasén) sont cités dans mes *Traditions de Tsazzega et Hazzega* (Arch. Or. 5: 1), chap. 19: 2, 3.

[3] Cf. mon *Vorläufiger bericht*, MO IV, p. 252.

[4] D'après *Bn.-Spr.*, § 139 (cf. le dict., p. 76 [l. c.]).

[5] Cf. *Bn.-Spr.*, § 112.

d'une tribu — exprimer "le pays des Bogos" par *Báqᵘes berā* au lieu de *Báqᵘsà berā* et "un Bogos" par *Báqᵘes qᵘérā* au lieu de *Báqᵘsà qᵘérā* serait pourtant une singularité frappante. Vraisemblablement, c'est dans une fausse analogie qu'il faut chercher l'explication du mystérieux pluriel. Comme on forme le plur. des subst. en *-ā* en retranchant cette terminaison, on forme aussi, dans un sens opposé, en partant des plur. originaux et de leurs équivalents (comme par ex. des noms de peuple), les noms individuels (et les éponymes) correspondants en ajoutant la même terminaison.[1] Ainsi, il a paru naturel de regarder Baqᵘsā aussi comme une forme de ce genre — d'autant plus qu'à ce mot se joignait l'idée de *Ǧāwlà*, éponyme de Ǧāwl — et d'y faire correspondre Baqᵘes, comme Ǧāwl correspond à Ǧāwlā.

S'il n'y a donc pas d'objections essentielles à l'idée que se fait M. Reinisch de ce qu'on pourrait appeler l'aspect formel du problème, on ne saurait cependant se contenter de son explication matérielle. Il est vrai que ses prémisses sont correctes. Le verbe *báqᵘ-s-iḫᵘ* — forme causative du thème radical *baqᵘ*, qui désigne "*nudité*", "*calvitie*" — s'emploie en général, comme l'indique correctement le dictionnaire de M. Reinisch, dans le sens de "*rendre nu*", resp. "*chauve*", par l'action d'"*enlever*", "*arracher*" (l'herbe, les cheveux et autres objets pareils; et aussi dans d'autres cas, comme par ex. en parlant de l'hyène arrachant un morceau de chair à sa victime). Quand il s'agit de décider comment cette signification doit être précisée dans ce cas particulier, il est évidemment tout à fait correct aussi d'interroger d'abord la tradition pour y trouver peut-être un point de départ. Mais le résultat qu'obtient de cette manière M. Reinisch n'inspire pas beaucoup de confiance. On pourrait formuler ainsi l'impression qu'il nous donne: ça s'arrange trop bien, pour qu'on puisse s'y fier. L'auteur prétend que la tradition regarde *báqᵘ-s-iḫᵘ* comme synonyme de *sálab-iḫᵘ*,[2] "*dépouiller*" (< "couper [à un ennemi] les parties génitales",[3] au figuré: "aller à la guerre, à la conquête"); par conséquent, outre les significations citées plus haut, le verbe aurait selon lui encore celle de "conquérir", et il rend donc Baqᵘsā — ainsi que son pendant, Salabā — par "*con-*

[1] Cf. surtout *Wörterb. der Bn.-Spr.*, pp. 14 (s. v. *eddimā*), 16 (s. v. *afʿōtā*), où M. Reinisch compare cet *-ā* aux termin. de »relation» sémitiques, ce qui est sans doute correct.

[2] Voir surtout *Bn.-Spr.*, p. 9 n.

[3] Cf. Dillmann, *Lex. Aeth.*, Guidi, *Voc. Amar.*, s. vv.

*quérant*". Ce qui nous prévient tout d'abord contre cette supposition, c'est qu'elle donne aux Bogos le nom même qui semblerait leur convenir aux yeux d'un Européen.

Ces objections sont appuyées par d'autres considérations. Il est impossible de se dissimuler qu'un développement menant d'"*arracher*" à "*conquérir*" est en réalité loin d'être évident. On ne saurait accuser M. Reinisch de ne s'être pas aperçu de cette difficulté, car il a fait de son mieux pour l'écarter en essayant d'imaginer un sens intermédiaire. Il suppose donc, comme tel, le sens d'"*enlever de force à qn ce qui lui est dû*", sens dont il ne peut cependant citer dans son dictionnaire qu'un seul ex., tiré de ses textes (ex. fort peu convaincant, du reste): "*ye-haśíl mā baqᵘesríḫᵘen*", c.-à-d. (selon sa traduction) "meinen fuchs hast du mir entrissen". En lisant cet ex. dans le contexte,[1] on trouve qu'il s'agit ici d'un développement dans le sens de "*délivrer*" plutôt que de "*conquérir*"; l'essentiel, ce n'est guère que l'accusé s'est emparé lui-même de la bête, mais qu'il l'a enlevée à celui qui parle.[2] L'intermédiaire que M. Reinisch a voulu trouver entre le sens primitif et la signification supposée par lui n'est donc qu'imaginaire, ce qui permettra de critiquer sa supposition que les verbes *báqᵘ-s-ìḫᵘ* et *sálab-ìḫᵘ* s'emploient en synonymes dans la tradition sur les deux frères Ǧawl.

Dans ce but, il semble opportun de faire d'abord un résumé de cette tradition en signalant surtout les points qui nous intéressent ici.

Il y a dans les textes de M. Reinisch deux versions du récit (chap. 4, 5). La première commence par nous présenter Ǧāwlā ("l'homme Ǧāwl")[3] descendant, par autorisation du souverain, au pays qui sera plus tard celui des Bogos et s'emparant de ce pays. En revenant dans sa nouvelle patrie, après avoir rendu visite au souverain, il est accompagné de son frère cadet, qui lui parle de la manière suivante:

"*Ye-gánì q̇ᵘérà, berā́ wárkā báqᵘserè śā́q̇rakᵘ, báq̇ᵘsā́ éntì gen, ánā́ sálabèyā fárakᵘen lāḫᵘ*" (d'après la traduction de M. Reinisch: "O meiner mutter son! ein schönes land hast du *erobert* und in

[1] *Texte der Bn.-Spr.*, p. 50 (cf. le dict., p. 76 [l. c.]).

[2] Hakin et son neveu Kunbu'us (*kem-be'ūs;* cf. Littmann, *Publications* II, p. 172) ont saisi des voleurs qu'ils ont confiés à la surveillance de la sœur de H. (mère de K.). Plus tard, on refuse de les livrer à H., sur sa demande, et c'est alors qu'il exprime par les paroles citées sa juste indignation.

[3] Cf. plus haut, p. 83.

besiz genommen, ein *eroberer* bist du; komm', dass auch [!] ich *erobere*").

Ǧawlā lui répond: "Oui, je suis *Báqᵘsä*, et toi, tu pourras être *Sálabä*."

L'autre version n'a pas d'introduction, et elle nous mène directement *in medias res*. Ǧawlā dit à son frère *Kálkàltī*:[1]

"*ánä-dī Báqᵘsä babáqᵘsè màndartíri*" (d'après M. Reinisch: "Ich bin Bogos und behaupte mein *erobertes* land").

Celui-ci lui répond:

"*ánä Sálabä sálalabè mándartìri*" (d'après M. Reinisch: "Und ich bin Salaba und behaupte mein erobertes land").

Puis le récit continue: *Sálabä fárehᵘ, sálabìhᵘ. Báqᵘsä nī-akán-lī báqᵘsè hénbakᵘ* (d'après M. Reinisch: "Da zog Salaba hin und *eroberte*, Bogos aber, da er sein besiztum *erobert* hatte, blib daselbst"). Cette version finit par une description de la rivalité entre les deux frères, chacun désirant être le premier. Leur conflit est tranché par un concours qui n'est pas sans exemple dans l'ancienne Éthiopie féodale,[2] c'est à qui l'emportera sur l'autre en offrant au souverain le plus riche tribut des produits de sa terre nouvellement acquise. Le Roi leur témoigne son bon plaisir en leur confirmant à tous les deux leur droit de possession.

Par ce compte-rendu, on trouvera que c'est ce dernier trait (chacun désirant surpasser l'autre) qui a décidé M. Reinisch. Voici, à ce qu'il semble, son raisonnement: Puisque le récit finit par la rivalité des deux frères, ce qui précède doit être regardé comme une introduction dominée par la même idée. Avec ce point de départ, la seule chose naturelle et plausible sera de chercher la même idée (mais exprimée d'une manière différente) dans la devise des deux frères et de faire absorber par une unité supérieure les deux verbes *báqᵘ-s-ìhᵘ* et *sálab-ìhᵘ*. S'il n'y a donc aucune difficulté à voir par quelle voie M. Reinisch est arrivé à son résultat, il ne faut pourtant pas oublier le fait que sa théorie ne s'accorde nullement avec toutes les particularités du cas. D'abord il faut observer que la première version ne connaît pas l'épisode de la rivalité des frères, raconté par la

---

[1] Kálkàltī est le nom d'un village du Hamasén, le plus voisin de 'Az-Zāwl; probablement, ce voisinage a fait naître l'idée que Zāwl et Kálkàltī étaient frères (ce dont nous avons ici une réminiscence). Il y a pourtant aussi des traditionalistes qui n'acceptent pas cette idée (cf. mes *Traditions de Tsazzega et Hazzega*, chap 20: 4).

[2] Cf. par ex. mes *Traditions de Tsazzega et Hazzega*, chap. 82—85.

seconde. En revanche, elle fait allusion, du moins, à une autre différence: l'un des frères s'assurant d'abord la sanction de la plus haute autorité pour son expédition colonisatrice, l'autre agissant à ses propres risques sans se soucier d'une formalité pareille. Et cette opposition entre l'établissement paisible et la conquête guerrière est encore mise en relief par le passage (de la seconde version) qui dit que Salaba "sortit" (*fáreḫ*$^{u}$), tandis que Baq$^{u}$sa "restait dans son lieu" (*nī-akā́n-lī hénbak*$^{u}$) M. Reinisch n'a pas tiré parti de ce passage, car (comme le trahit sa traduction citée ci-dessus) il a supposé, sans y regarder de plus près, que le second narrateur a connu lui aussi l'expédition précédente, entreprise par Baq$^{u}$sā seul, dont parle le premier — supposition qu'il faut pourtant juger contraire aux principes mêmes d'une étude scientifique des traditions.

Bien qu'il ne manque donc pas de détails indiquant que les surnoms des frères, contrairement à l'avis de M. Reinisch, doivent exprimer en réalité un choix de vie *différent* et que le nom de Baq$^{u}$sa n'a probablement rien à faire, de l'avis du traditionaliste, avec l'idée de guerre ou de conquête — les deux versions bilīn ne nous renseignent cependant pas définitivement sur le sens, à cause de l'emploi absolu du verbe discuté, qui les caractérise l'une et l'autre. Il est évident que parmi les compléments possibles de *báq*$^{u}$*-s-ìḫ*$^{u}$, il y en a un tellement prédominant qu'une personne de langue bilīn n'a pas besoin de le mentionner expressément pour être comprise par ses compatriotes; or, cela nous met dans l'impossibilité d'avancer plus loin sans l'aide d'un glossateur indigène. Ici, un texte publié dans mes *Traditions de Tsazzega et Hazzega* nous rend service, car nous y trouvons une nouvelle variante (tigrigna) de la même tradition,[1] qui pourrait remplacer dans une certaine mesure un tel collaborateur.

"Les Zāwl[2] descendent de deux fréres", nous apprend ce texte. "L'un dit à son frère:

*'ā́na-s, ḥā́way, šeg*$^{u}$*értay báqq*$^{u}$*ešē baq̇*$^{u}$*ā́q̇*$^{u}$*ešē da'ā́ yebálle'*' ('moi, mon frère, je gagnerai bien ma vie en arrachant [= récoltant] *mes oignons*,[3] arrachant toujours').

C'est pourquoi il fut nommé Zāwl *Baq̇*$^{u}$*éstē*.[4] L'autre, de son côté, dit à son frère:

[1] O. c., chap. 21: 1—3.

[2] Cf. plus haut, p. 82.

[3] *šeg*$^{u}$*érti* = ge'ez: seg$^{u}$erd (cf. Dillmann, *Lex. Aeth.*, s. v.).

[4] La forme *Báq*$^{u}$*sà* est inconnue au Hamasén.

*'ā̂na-s sálībē salā̂lībē yebálle'* ('moi, je gagnerai ma vie en dépouillant, dépouillant toujours').

Pour cette raison, il fut nommé Zawl *Sálabā*."[1]

Nous le voyons, cette variante du récit se rattache de près à la tradition bilīn, surtout à la version n° 2, à laquelle elle ressemble tant pour la rédaction que pour le contenu. Quant au choix des mots, il est naturel — puisqu'il s'agit d'expliquer le même nom, ou du moins presque le même — qu'il doive s'adapter autant que possible à la version parallèle kouchite et que la forme *báqq$^{u}$asē* (où nous retrouvons le verbe bilīn *báq$^{u}$-s-ìḫ$^{u}$* en robe sémitique) doive donc remplacer le synonyme *mánq$^{u}$asē,* qui est plus usité dans le dialecte hamasénien.[2] Mais — et voici l'essentiel — le narrateur tigrinien a trouvé nécessaire d'expliquer ce mot étranger, que ses auditeurs n'auraient peut-être compris qu'à demi et auquel son idiome n'a pu donner une signification aussi nuancée que celle que nous avons le droit d'attribuer à son pendant bilīn; il a fourni cette explication en suppléant un complément: *s̀eg$^{u}$értay,* "mes oignons". Voilà donc la glose qu'il nous fallait. D'après l'examen que nous venons de faire, il paraît assez plausible de sous-entendre quelque chose d'analogue pour la traduction des deux versions bilīn. Il est vrai que le mot est trop particulier pour qu'on puisse se figurer que ce soit là le complément nécessairement sous-entendu quand le verbe s'emploie d'une manière absolue; mais les idées qu'il évoque sont à peu près ce que demande la situation. D'ailleurs, notre supposition est appuyée par un trait de l'histoire (déjà citée) des deux frères apportant au Roi des spécimens de la production de leurs terres,[3] histoire où nous avons cru trouver le point de départ même de l'interprétation de M. Reinisch — interprétation incorrecte, nous osons le prétendre sans hésitation dès à présent. Là aussi, les oignons[4] sont présentés en premier lieu comme produits de la terre de Baq$^{u}$sā, avec le poivre d'Éthiopie, tandis

---

[1] Le récit publié par moi d'après un narrateur de Tsazzega, suit selon lui la tradition de ʿAz-Zāwl.

[2] Cf. *Bn.-Spr.*, p. 9 n. (d'ailleurs le hamasénien n'emploie le thème *báqq$^{u}$asē* qu'au reflexif [= *talā́'lē* »se mettre en route»]; voir mes *Traditions de Tsazzega et Hazzega,* chap. 155: 8). Comme l'indique M. Reinisch, *mánq$^{u}$asē* doit être regardé comme un développement de l'éthiop. maqq$^{u}$asa, ce qui cependant a dû être identique à *báq$^{u}$-s-ìḫ$^{u}$* (cf. pourtant Dillmann, *Lex. Aeth.*, s. v.).

[3] Cf. plus haut, p. 85.

[4] Bilīn: *seg$^{u}$értì.*

que Salabā a cultivé des céréales, des pois et des fèves, etc.[1] — c.-à-d. que celui-ci produisait surtout une récolte qu'il fallait couper, et que celle de son frère se composait des deux espèces d'épices les plus importantes de l'Abyssinie, qui, au contraire, s'arrachent. Il paraît donc que le verbe *báq*ᵘ*-s-ìḫ*ᵘ doit être traduit, dans les textes en question, par "*récolter des épices*" (ou qch d'analogue), expression qui s'accorde bien avec le contexte de tous les passages cités.[2] Ainsi, nous avons réussi, selon toute probabilité, à constater quelle est la signification claire et naturelle du mot, en bilīn moderne du moins, tant que le contexte n'exige pas directement une autre interprétation.

Le nom de Baqᵘsā signifierait-il donc "*celui qui récolte des épices*" ou — pour nous exprimer plus nettement — est-ce là le sens que prêtent à ce nom les Bogos? D'après toutes les apparences, la chose n'est pas aussi simple. Les subst. verbaux en *-ā* du bilīn n'ont pas seulement un sens actif mais prennent aussi (et plus souvent, semble-t-il) un sens passif.[3] M. Reinisch semble avoir cru incontestable le premier des deux cas, et ce point de vue serait justifiable, s'il ne s'agissait que du mot *báq*ᵘ*sȧ*. Mais parallèlement à Baqᵘsā, la tradition présente Salabā, et il n'est nullement sûr (comme M. Reinisch semble le supposer) que ce mot qui a dû être adopté par le bilīn dans sa signification traditionelle de "*spolia opima*" (< "les parties génitales coupées d'un ennemi") puisse être interprété d'une manière qui serait admissible, s'il s'agissait d'une forme nouvelle en bilīn. De plus, la version tigrinienne parle en faveur du sens passif. Dans la forme *baq*ᵘ*éstē* (remplaçant dans cette version *báq*ᵘ*sȧ*), qui a l'air peu sémitique, le connaisseur du bilīn reconnaît immédiatement le part.[4] de *báq*ᵘ*-es-t-ìḫ*ᵘ, forme passive de *báq*ᵘ*-s-ìḫ*ᵘ.[5] Cette signification est encore à peu près celle acceptée par mon conteur

[1] *Texte der Bn.-Spr.*, p. 11 (en bas).

[2] La traduction de ces passages fournie par M. Reinisch souffre de l'erreur de prêter à la seconde version l'introduction de la première (voir p. 86) — ce qui lui fait rendre toutes les constructions participiales de manière à désigner qch de précédent par rapport au verbe principal. Évidemment, une expression telle que *báq*ᵘ*serê šȧ̀qrak*ᵘ signifie en réalité »tu t'établis dans . . . en (y) récoltant des épices». De même, *babáq*ᵘ*sè* (resp. *sálalabè*) *mándartīrī* signifie »je gagne ma vie en récoltant des épices» (resp. »en dépouillant [mes ennemis]»), et *báq*ᵘ*sè hénbak*ᵘ »resta, cultivant des épices».

[3] Cf. les ex. cités dans *Bn.-Spr.*, §§ 112, 113.

[4] Cf. *Bn.-Spr.*, § 98 (les *genera verbi* dérivés suivent tous la 2ᵉ conj.).

[5] O. c., § 54.

tigrinien, qui, ignorant lui-même le bilīn, rendait ici évidemment une ancienne interprétation traditionelle.[1] Nous risquerons donc la supposition que les indigènes entendent par les noms de Baqᵘsā (resp. Baqᵘestē) et de Salabā — non pas "celui qui récolte des épices" et "celui qui dépouille" mais — "*épices arrachées*" et "*dépouilles*".

Le résultat auquel nous sommes arrivés n'est pas si étrange qu'il pourrait sembler au premier abord. Il signifie seulement que les deux noms ne sauraient s'expliquer comme des surnoms proprement dits ("noms qui nous sont donnés par autrui", selon le terme amarique),[2] mais qu'ils doivent être originairement des devises ou cris de guerre (tigrigna: *fáḫarā, zámarā*), tels qu'en Afrique orientale les particuliers de même que les familles et les tribus en prennent souvent et grâce auxquels on les reconnaît[3] — comme c'était aussi l'habitude autrefois en Europe, dans une phase de civilisation correspondante.[4] Que des mots pareils figurent comme prédicat d'un sujet actif ou le remplacent — même dans les cas où (comme dans celui dont il s'agit ici) leur sens est passif, et reste tel dans la conscience du peuple — cela n'est ni rare ni surprenant: l'entière poésie des *zámarā* (resp. *gárarā*) en tigrigna moderne (comme en amarique)[5] serait incompréhensible sans cette donnée. C'est la règle, tout simplement, que les mots de ralliement ou (comme il faudrait plutôt dire) les noms-devises ("noms qui nous viennent de nos actions", pour citer les Amaras)[6] sont traités comme les autres noms, indépendamment de leur sens originel. Nous pourrions citer divers exemples du type Baqᵘsā-Salabā, tirés de nos *Traditions de Tsazzega et*

---

[1] D'après lui, l'équivalent tigrigna serait *béqqᵘās*, c.-à-d. un subst. vbl. du type nominal qettāl, qu'on pourrait désigner comme le correspondant concret du part. passé (cf. *béllāy* 'ce qui est usé', *nétṭār* 'ce qui est dispersé', *sébbār* 'éclat', *ṣérrāy* 'bière clarifiée', *wéllād*, 'enfants').

[2] *ya-taṣáwwe'ō sem* (voir Guidi, *Voc. Amar.*, s. v. ስም) c.-à-d. ou des noms d'honneur (tigr. *qebéṭṭer*) ou bien des sobriquets (*sǎggᵘā*).

[3] Cf. Littmann, *Publications* II, p. 198 et suiv.

[4] Voir Dielitz, *Wahl- und Denksprüche, Feldgeschreie*, etc., où les matériaux essentiels sont réunis. Qu'on se rappelle les »crys de guerre» des chevaliers du moyen âge ou les mots de ralliement des clans écossais (Conrady, *Geschichte der Clanverfassung*, p. 31) et des familles de la noblesse polonaise (Hjärne, *Karl XII*, p. 127).

[5] Voir mon *Vorläufiger bericht*, MO IV, p. 247 (cf. Guidi, *Voc. Amar.*, s. v. ጸገረረ).

[6] *ya-gebr sem* (voir Guidi, s. v. ስም).

*Hazzega*.[1] Pratiquement, la différence entre les noms-devises du type passif et ceux du type actif n'est pas très grande, cela va sans dire, et il n'est pas rare qu'on transforme ceux-là d'après le modèle de ceux-ci, en les faisant précéder par un *ab* ("père de") ou (à une époque plus récente) *abbā* ("Père").[2]

L'idée du caractère original des deux noms à laquelle nous sommes ainsi parvenus est d'un intérêt particulier non seulement parce qu'elle confirme l'opinion exprimée plus haut sur la naissance de la forme Baqᵘes, qui — d'après ces données — ne peut naturellement être regardée ni comme étant originairement un nom de peuple ni comme un véritable plur. appellatif.[3] Si Baqᵘsā (resp. Baqᵘestē) et Salabā sont originairement les mots de ralliement ou les noms-devises des deux tribus des Ǧāwl, ce fait augmentera fortement la probabilité de notre supposition que le sens du verbe *báqᵘ-sᵃiḫᵘ* déduit par nous des données de la tradition doit servir de base à l'interprétation du nom, puisque la signification de l'ancienne devise de la tribu est naturellement du nombre des choses pour lesquelles on a le droit de supposer une tradition relativement sûre. Mais il ne s'ensuit pas nécessairement que la situation imaginée par la tradition ait la même authenticité que possède sa réminiscence de la signification du nom. On ne saurait juger inadmissible la supposition que c'étaient plutôt les "épices" de ses ennemis que les siennes propres que s'était proposé d'arracher le premier Baqᵘsā, d'après ce que nous en dit sa devise. Sans compter que cette modification du sens s'accorde mieux avec le caractère d'un cri de guerre, elle est encore appuyée par le fait qu'en l'admettant on pourrait citer une paire de noms parallèle, bien analogue aux noms jumeaux de Baqᵘsā et de Salabā, tirée du recueil hamasénien de devises: les "mots" arborés par deux autres "tribus jumelles", les Loggo (*ab-zamát*, "père du pillage") et les Lamzā (*ab-ḥenít*, "père de la vengeance").[4] En tout cas, nous ne croyons pas la probabilité amoindrie parce que nous nous approchons ainsi — par un long détour, il

[1] Ainsi, quand le daǧǧāzmāč Hāylū de Tsazzega s'appelle *Sárbe-dám* (»Nuage-de-sang»; voir o. c., chap. 165:4) ou *Šéšāy-āmórā* (»Pâture-à-l'épervier»; o. c., chap. 214:9), il s'agit d'une expression désignant d'abord le résultat de l'action, bien qu'elle ait été transportée ensuite à la personne qui agit.

[2] Le premier type est fréquent parmi les noms-devises héréditaires des tribus, le dernier semble appartenir à l'amar. moderne.

[3] Voir plus haut, p. 82 et suiv.

[4] Cf. mes *Traditions de Tsazzega et Hazzega*, chap. 24.

est vrai, et d'un tout autre point de départ — de l'ordre d'idées où s'est jeté à l'improviste M. Reinisch.

Il serait peut-être trop hardi de prétendre que le sens du nom de Baqᵘsā ait été interprété ainsi d'une manière complète et définitive — car nous n'avons pas la certitude absolue que le verbe *báqᵘ-s-ìḫᵘ* ait eu, dès l'époque de la naissance du nom, le sens particulier que nous avons trouvé dans les textes discutés ci-dessus, et l'on ne saurait donc regarder comme inadmissible que la vraie explication doive être cherchée dans une tout autre direction. Mais en revanche, nous oserons regarder comme un fait et non seulement comme une conjecture vraisemblable, que Baqᵘsā (par conséquent aussi Baqᵘes) est bilīn et vient du verbe cité plus haut. Un doute quelconque s'effacerait devant le fait que, dans une variante de la tradition (celle qui, selon toute probabilité, remonte à la branche hamasénienne-méridionale de la tribu Ǧāwl, séparée depuis longtemps de ses frères), *báqᵘsà* a pu être remplacé par un autre dérivé du même verbe. Et cette forme bilīn, *baq̇ᵘéstē,* qui apparaît brusquement au milieu d'un texte tigrinien, nous fournit encore une preuve plus directe contre la supposition certainement trop prompte de M. Reinisch, d'après laquelle il faudrait regarder comme les seuls représentants primitifs du bilīn les ancêtres de la noblesse bilīn actuelle. Car selon toutes les probabilités, une tribu de langue tigrinienne, vivant au milieu d'une population de langue tigrinienne et désignée parmi cette population par un tel nom — doit avoir parlé autrefois le bilīn.[1]

[1] Du reste, Baq̇ᵘestē n'est pas l'unique exemple d'un nom bilīn figurant dans les généalogies hamasénienne. Ainsi, les Zēn (de ʿAz-Zēn, du canton de Carnescim) comptent parmi leurs ancêtres un certain Berbūrrā-Ezgī (bilīn: *berbúr-rā*, »[Dieu] recherche»; cf. mes *Traditions de Tsazzega et Hazzega*, chap. 22: 3).

# *Ṭūlit il'umr.*

## texte arabe vulgaire transcrit et traduit avec introduction, notes et commentaire

par

**Emanuel Mattsson.**

### *llæḏı lḫamsı*

** *'ahlɒn ṇɒsahlɒn fı nımr. bakkart ıllæḏı mbæḏın*

* *ṇæḏn bıddı ruḥ. t'aṇṇatt 'alı lmażṇ*[1] *lɒhaṇn. ṇılmıtɒl bı'ṇl 'aṇṇıd kılb ula-t'aṇṇıd 'ıbṇ 'ṇıdɒm. ufaḍlɒn 'an zalık mɒ ba'a*
5 *ḏızzıllı*[2] *ṇæṛ ḥadıṣɒk ṇɒ 'ammı bṇ ṇusıf*

** *kıf ıṣṣəḥḥa lıaṇm*
* *ṣṣəḥḥa lıaṇm mınḥusı*
** *læḏš ṇa ma'ṣuf ıddæḏnı šṇ ssabɒb*

* *ṣsabɒb ṇɒ sıdnɒ mallɒ 'ınt. ṇbareḥ t'aššæḏt 'ašɒ t'ṇl uṭṇl*
10 *ıllæḏl mɒ 'ıtt laḥḥe' mṇaṇ ha ha šırb. kıbbaṇ ṭal'a ṇkıbbaṇ nazlı tɒ'alab baṭnı mıtl ılbarmṇl*

** *ṇæḏn t'aššæḏt fı-lbæḏt 'endkom ṇıllɒ kınt ma'zum*
* *kınt ma'zum*
** *mın hæḏk tɒ'ɒkılt*[3] *faṇ' ıllızım. ræḏtɒk tı'bur hasselmı. 'ızɒ*
15 *kan ıl'akḷ məš 'ılɒk*[4] *baṭnɒk məš 'ılɒk*[4]*. məš 'arıf 'ın ṭult ıl'əmṛ mıt'all'ɒ 'alı l'akḷ ṇıššırb 'ala l'aktɒr. umın ræṛ šı 'ınt 'albɒk həbṭan uḫaṇf* 80
*'alɒ harruḥ*

* *ṇalla ṇɒ 'ammı bṇ ṇusıf 'ıštı 'afš_ə_bhaddınṇ*[5] *lɒ tırm lal'akḷ ula naẓam ula šı*

20 ** *šuf ṇɒ nımr kıll šı fı-ıddınṇ*[6] *baddu šṇæḏnt ṇılaḥaẓa. umas'alt ıl'akḷ ṇıššırb bıılzamhɒ 'ıntıbah kıllı lı'ann rabbɒmɒ 'aklı bıt'ṇd*

---

[1] المجي f.; d'après N. T. la forme *mažṇ* existe en d. A Bh. on dit aussi *žæḏṇ*. [2] et *ılzzını*. [3] تاكلت: l'auteur veut probable-

## Cinquième Soirée.

*A. Y.* Sois cordialement le bienvenu, Nimr! Tu viens de bonne heure ce soir, à ce qu'il paraît.

*N.* Où irais-je? J'ai pris l'habitude de venir ici, et comme dit le proverbe: "Donne des habitudes à un chien, mais n'en donne pas à un homme." D'ailleurs, je n'ai de plaisir qu'en causant avec toi, oncle Bou Youssouf.

*A. Y.* Comment va la santé aujourd'hui?

*N.* La santé est misérable aujourd'hui.

*A. Y.* Comment donc, ô homme dont l'oreille soit brisée, quelle en est la cause?

*N.* La cause, mon digne seigneur, c'est que j'ai mangé hier un dîner copieux, et toute la nuit je suis resté sans avoir jamais assez d'eau — seulement à boire, à boire, verre sur verre, jusqu'à ce que l'estomac soit devenu comme un tonneau.

*A. Y.* Où as-tu dîné, chez vous ou en ville?

*N.* Je dînai en ville.

*A. Y.* C'est pour cela que tu as mangé plus que de raison. Voile-toi donc la figure! Si la nourriture n'est pas à toi, l'estomac ne l'est-il pas? Ne sais-tu pas qu'une longue vie dépend par dessus tout de ce que tu manges et bois. Déjà sans cela, tu vas le coeur tremblant, craignant pour ta vie.

*N.* Par Dieu, oui, oncle Bou Youssouf; ma vie dans ce monde est désordonnée: pas d'heure fixe pour les repas et pas d'ordre du tout.

*A. Y.* Vois-tu, Nimr, chaque chose dans la vie nécessite un peu de réflexion. La question de la nourriture et des boissons

---

ment désigner la forme *tɒkalt.* [4] الى [5] بهالدنيه [6] الدنيا

*ilġaḥed 'al'abr. ġil'akl lazim ikon 'ilu[1] ġa't‿ə‿mḥaddod ta'ribon*
*ʿéni mitl mo ḥo darīž. 'end il'ġam min imnaġm ba'd irrīġda ġilkasīl.*
*unuss[2] imhar ġilmasu. umoš lazim ta'mil mitl ba'd imnas ilmuṭṭarrfīn*
*ilmuġasusīn illi laġḥed minhom mo biṭṭharrok ḥarokī min ʿæġr mo*
5 *ġismū' žarus issa'n bidī` uma biḥoṭṭ illə'mi btimmu 'illo 'assa'o[3] uma*
*biširob 'illo 'assa'o uma binim 'illo 'assa'o uma bi'ġm 'illo 'assa'o*
*uma bichlu' 'illo 'assa'o. uma b . . . 'nžall issam'īn 'illo 'assa'o. uma*
*biṭṭalla'[4] bilġaḥed 'illo 'assa'o. uma biḍḥak 'illo 'assa'o uma bišimm*
*'illo 'assa'o. uma biġadab 'illo 'assa'o. uma birġ[5] min ġaḍabu 'illo*
10 *'assa'o*

* *ġah 'addæš biḥalin ġo 'ammi bu ġusif*

** *la ġehġatok mo fī žins ilmbalokī. 'ano miḥtibir hal'mur‿* 81
*ə‿bnafsi. u'izo kint b'addi 'eddillok bsini mo billuš. fošu baddok*
*'iši ba'd 'anḥas min hæġī. l'insan ḥarob il'arḍ usafok dammu ḍaḥḥa*
15 *ḥaġtu minšan tmehsul 'ala lḥərrīn. fomehno minžib šafi[6] ḥaḍḍi*
*ġmin'alli'ho fī biutno minšan taṭudbuṭ ḥərrīnatna‿ ġinkun ma'surīn*
*leha[7]. ma-minibdi 'o'all ḥarokī 'illa b'nšarithu. šu ḥado ġo nas šī*
*bimaġnit te'bur ittmiddun illi ġassalno lohalmuġasul. ġa maḥḥo[8] sa't*
*irramī ma' el'iši lbasuṭa. fobaddi 'a'rif šu ḍḍarar illi biintiž 'iza*
20 *laġḥed 'akol 'abl uddohr bnuss[9] sa'o 'aġ ba'du brəb̥ sa'o. u'izo nam*
*ilġaġm issa'o 'ašora‿ ġlæġlt iždžī nam issa'o 'ašora‿ ġnuss. mo fiš*
*lzam bittid'ī ḥado — fa'aṭṭ 'endok ba'd‿ə‿msaġil ġažib ilmḥafaza 'ala*
*laġ't fiho. uhī mitl 'izo kint mistaḥdim fi-mḥall 'aġ mitġaždif*
*be'odarit ḥkumi ġažib ̥læġk 'in tbašir[10]‿i‿šnalok bilġa't ilm'aġġm*
25 *bittomam budin 'adno te'sur — u'izo tġa'att ma' šaḥs 'inook bit'ablu*
*matolon fi-ssa'a lflanīn fi-lmḥall ilfolani ġažib‿i‿t'ablu 'ala lmi'ad*
*buddabit[11] 'aġ 'izo kint 'adu fi šī žam'īn matolon ġažib ̥læġk ilḥdur*
*fi-lġa't ilm'aġġm tmomom li'ann te'harok 'an ilmi'ad ute'hir ʿæġrok* 82
*bisabbib ṣ'uṭha‿ ġtehribho la samoḥ 'alla . . . . . ḥm . ḥm[12] . . .*

---

[1] أو; on dit aussi *ikinlu*, cf. p. 48 note 6. [2] ونصف [3] على الساعه: ici et les lignes suivantes. [4] يبطلع [5] d.; on dit aussi *biraġġi'*. [6] شقف: on s'attendrait à *šafit ḥaḍḍ*. [7] On dit aussi *ma'surīnlho* (N. T).

exige une attention réelle, car il peut arriver qu'un repas vous mène au tombeau. Pour la nourriture, il faut des heures à peu près fixes, c'est-à-dire comme c'est maintenant l'usage: d'abord au sortir du sommeil après la gymnastique et le lavage, puis au milieu du jour, enfin le soir. Tu ne dois pas faire comme un certain nombre de gens exagérés et inquiets qui ne bougent pas sans entendre l'heure sonner, qui ne prennent une bouchée qu'à l'heure sonnante, qui ne boivent qu'à l'heure sonnante, ne se mettent au lit qu'à l'heure sonnante, ne se lèvent qu'à l'heure sonnante, ne se rasent qu'à l'heure sonnante, ne . . . . — que Dieu honore les personnes présentes! — qu'à l'heure sonnante, ne regardent quelqu'un qu'à l'heure sonnante, ne rient qu'à l'heure sonnante, n'ont d'odorat qu'à l'heure sonnante, ne se fâchent qu'à l'heure sonnante et ne décolèrent qu'à l'heure sonnante.

*N.* Oh, que tu exagères donc, oncle Bou Youssouf!

*A. Y.* Sur ta vie, non! Il n'y a pas l'ombre d'une exagération là dedans. J'ai moi-même l'expérience de ces choses, et si je continuais mon énumération, je n'en viendrais pas à bout dans un an. Imagines-tu une vie plus misérable que cela? L'homme a dévasté la terre, répandu son sang et sacrifié sa vie pour avoir la liberté. Et voilà que nous prenons un objet de métal et l'accrochons dans nos maisons pour qu'il enraye notre liberté et fasse de nous des [fous] enchaînés. Nous ne commençons le moindre mouvement que sur son signe. Qu'est-ce donc que cela, bonnes gens! cela nous assomme! Qu'elle soit ensevelie, la civilisation qui nous a conduits là. Quelle belle chose que le sablier joint à la vie simple! Je voudrais bien savoir quel mal il y a si l'on mange une demi-heure avant midi ou un quart d'heure après, si l'on se couche aujourd'hui à dix heures et demain à dix heures et demie. Cette précision est inutile. Ce n'est que dans certains cas qu'il convient d'observer l'exactitude. Ainsi par ex. si l'on est employé dans une affaire ou fonctionnaire dans quelque administration, il faut commencer le travail à l'heure précise sans le moindre retard. Et si l'on a donné rendez-vous avec une personne par ex. à telle et telle heure, à tel et tel endroit, il faut se trouver au rendez-vous à l'heure dite bien exactement; ou si l'on est membre d'une société par ex., on doit s'y rendre à l'heure précise, car si l'on arrive en retard et si d'autres arri-

---

[8] يا سحلا sans le hamza; d'ordinaire, le même mot avec suffixe garde le hamza, par ex. *mn 'aḥlih.* [9] بنص [10] f. [11] *ḍabt* ou *ẓabt.* [12] أحم

* *šu̯ ba̯k*[1] *btitnaḥnɒḥ*

** *'aḷḷa bi̯a'rif šu fi̯ u̯arɒ hattneḥu̯ḥɒ*[2] . . . ? — *fɒhæc̯i̯ 'ɒhamm ilmsa̯i̯il illi malzu̯m il'insa̯n iḥa̯fiẓ ʿlæc̯hɒ tɒma̯m ilmḥa̯faẓa. 'immɒ mas'alt il'akl u̯ɪšširb u̯innau̯m u̯il'au̯m i̯iž'alha l'insa̯n 'ala ttɪ'ri̯b. li'ann nuṣṣ sa̯'ɒ lɒ'iddam 'au̯ lɒḥalf mɒ bit'addim ula bit'aḫḫir ula bi̯intiž min u̯ɒra̯ha‿ ḍarar. uma bi̯intiž*[3] *uḍḍarar 'illɒ mi̯u̯‿ kitr il'akḷ utɒnau̯u̯u'*[4]*‿e‿škal uṭṭa'a̯m 'ala lma̯i̯di*[5] *uširb il'arɒ' 'abl il'akḷ 'endmɒ tku̯n ilmé'di ḫa̯li̯i ḫa̯u̯i̯i uru̯ḥ eẓẓu̯' irafrif šibəh lə'mit kibbi næc̯i̯i*

* *fɒ'izɒn ki̯f bi'u̯lu 'iu̯‿ ka̯s 'arɒ' 'abl il'akḷ bi̯a'mil 'a̯bli̯i̯i u̯bifi̯d*

** *ha̯dɒ killu u̯ahm̥. uhalḥaki məš ṣaḥuḥ 'abɒdɒn. ḷmašru̯ba̯t irru̯ḥi̯i̯i 'illi killhɒ sbi̯rtu mitl il'arɒ' u̯ilkini̯a̯k*[6] *uba'ḍ innbi̯d 'izɒ nizlit 'ala lmé'di u̯hi̯ ḫa̯li̯i bitsimmha‿ u̯bteḥru' massi̯nhɒ*[7] *ḥar' umata‿ ḍə'fɪt ilmé'di u̯innmaraḍɪt*[8] *ḍə'ef iẓẓism̥ u̯insa'ɒm. i̯a 'ažibi*[9] *šu̯ hal'a'ḷ 'illi lal'insa̯n ma bišu̯f ki̯f ilmašru̯b bi̯iku̯i timmu u̯a't illi bi̯išrɒbu mi̯n* 83
*bi̯i'dir iba''i l'arɒ' fi timmu d'i̯'a‿ u̯a̯ḥdi. falmé'di mɒ 'endha lsa̯n tat'u̯l*[10] *'i̯fu̯ni dɒḫi̯lkom ma-b'i̯t bi'dir*[11] *ẓi̯'a̯ni məš 'əṭša̯ni. ui̯a̯ræc̯t ilmas'ɒli btitu̯a''ɒf 'end ka̯s u̯a̯ḥed 'au̯ tnæc̯n*[12] *'abl il'akḷ kinnɒ min'u̯l ma bisa̯i̯il ula̯kin 'aḷḷa bi̯a'rif šu bi̯itbau̯lɒ'. ha̯dɒ faḍlɒn 'an ilma̯za̯t min ḥau̯a̯miḍ u̯imḫallɒlɪt uba'dau̯nis buṭḥu̯ni ma' elmtabbɒlɪt*[13] *uzæc̯tu̯n ufiẓ̀l u'abau̯a̯t*[14]. *uflæc̯fli umlæc̯fli ma' elḫassa̯t bi'aṭ' ennaẓar 'an iššau̯kli̯ša̯t u̯iẓẓau̯z u̯illau̯z užam'*[15] *elmkassɒra̯t. fɒki̯f ḷu̯a̯ḥed bi̯i'dir i̯a̯kul ba'd kill hallaḫbaṭa̯t*[16]. *hæc̯i̯ məš 'i̯ši. ḷbɒhi̯m matɒ 'akɒl ušibé ma bi'u̯d izi̯d lə'mi ulu̯ bistillu 'i̯du. u̯in širib ušibé ḥallfu b'æc̯š baddi 'illɒk ma bi'u̯d i̯išrɒb ula nu'ṭa u̯a̯ḥdi. ma-smé't i̯ɒ nimr ḥka̯i̯it ḥma̯r bu̯ nuṣṣa̯r*

---

[1] باك [2] *naḥnu̯ḥɒ* est plus employé. [3] بينتح faute d'impression. [4] f. [5] emprunt au f.; d. = *səfrɒ*. [6] والكنايك faute d'impression. [7] Voir p. 35 note 9. [8] ونمرضت [9] ياعجيبي [10] تاتقول [11] *b'i̯t 'i'dir* sans *b*

vent en retard, il en résultera que la société rétrograde et se dissout, ce que Dieu défend! — — hum, hum! — —

*N.* Qu'as-tu donc à tousser de cette façon?

*A. Y.* Dieu sait ce qui se cache sous ces hum hum — — —. Ce sont là les choses les plus importantes, qu'on doit observer avec l'exactitude la plus stricte. En ce qui concerne le manger et le boire, le dormir et le lever, on peut se contenter de l'à-peu-près, car une demi-heure avant ou après ne fait rien ni pour ni contre, et aucun dommage ne saurait en résulter. Le dommage vient de ce qu'on mange trop; de ce que trop de plats différents figurent sur la table, et enfin de ce qu'on boit de l'arrack avant le repas lorsque l'estomac est vide et désert et que l'esprit de la faim plane sous l'aspect d'une bouchée de *kibbé* cru.

*N.* Comment peut-on alors prétendre qu'un verre d'arrack avant le repas aiguise l'appétit et soit sain?

*A. Y.* C'est de la pure fantaisie, et c'est une parole absolument fausse. Lorsque les boissons spiritueuses qui ne sont que de l'alcool, par ex. l'arrack, le cognac et certains vins, arrivent dans l'estomac vide, elles l'empoisonnent, le brûlent même; quand l'estomac est ainsi devenu débilité et malade, tout le corps devient faible et souffrant. C'est une chose étrange que la raison de l'homme qui ne voit pas comment la boisson brûle la bouche comme un fer rouge lorsqu'il l'avale. Qui peut garder de l'arrack dans la bouche ne fût-ce qu'une minute? L'estomac n'a pas de langue pour pouvoir dire: épargne-moi, je vous en prie, je n'en peux plus; j'ai faim, je n'ai pas soif. Et si par bonheur cela s'arrêtait à un verre ou deux avant le repas, nous pourrions dire que peu importe, mais Dieu sait quelles quantités on ingurgite. Ajoutez les hors-d'œuvre: des choses acides et marinées, du persil à l'huile de sésame avec les mets épicés, des olives, des radis et beaucoup d'autres choses de ce genre; du piment et du miment avec de la salade sans compter le *šanklīš* (lait caillé) et des noix, des amandes et toute espèce de fruits secs. Comment pourrait-on manger après tous ces mélanges? C'est une vie indigne. Un animal, lorsqu'il s'est rassasié, ne prend pas une bouchée de plus, même si tu lui baisais la main. Et a-t-il bu à sa soif, conjure-le par je ne sais quoi, il n'avalera pas une goutte de plus. N'as-tu pas entendu, Nimr, l'histoire de l'âne de Bou Naṣṣar?

---

est à préférer. [12] تنيين [13] المتبلاب faute d'impression. [14] وقبوات
[15] pour *žmmi'*. [16] A Bh. on dit *ḫarbaṭaṭ*.

* *lạ ụaḷḷa*

** *lɒkạn smạ́ —: fị ụạḥed ʾismu bụ nuṣṣạr kạn‿ə‿mḥammıl ḥmạrụ mạrè ʿala‿ ṭṭarụ̀ buṣṣudfı tʾạbɒl maʿ nạs mın mʿạrfu ʿammạlɪn ịišrɒbu ʿarɒ̀. tʾahhɒlu fịh usɒ̀ụ ʾaụụıl kạs utạnı kạs utallɒtụlu ʿatạlt*[1] *ıl'ıddụs uḥammɒsụlu ʿažrụḥạt*[2] *ılmɒsịḥ. lımmın laụụɒḥet maʿ ʿammɒk bụ nuṣṣạr tmannɒ́ ʿan ıššırb. ṣạru ịɪṣbụ ụıḥạịụ kırmạl ḥạṭurnɒ šrạb hılkạs. kırmạl mạr ʿabda*[3] *lmšammɒr kạs laḥr*[4] *kırmạl fɒlạn* 84 *ukırmạl flæẹtạn uʿammnɒ bụ nuṣṣạr rạịeḥ ḥaịɒ*[5] *ʾɒḥịru sıkır sakrɒ ʾıɒklızịı. ṇḥạịt ıl'amr ṣạr ịıntu̇ uịıtfaụụɒ́*[6] *ḥattı tnahnɒh žısmu. lımmın‿ı‿ntahu mnıššırb sạ̀ bụ nuṣṣạr ḥmạrụ ụaddɒ́ eṣṣḥạb*[7] *urạḥ. šụæẹ ụuṣıl lɒ́æẹn mụaịị ʿala‿ ṭṭarụ̀ ʾạm ḥaịịɒd ılḥmạr tɒịišrɒb ʾụl šırıb ılḥmạr uḥulıṣ*[8] *urıžé ʿan ılmụaịị. ʾallu bụ nuṣṣạr kırmạl ḥạṭrı šrạb nuʾṭıt ʾəḥr̥*[9]*. mɒ kạn ịišrɒb ılḥmạr. ʾallu kırmạl šụạrıb ṣạḥbɒk bụ nuṣṣạr mɒ fị ʾɒfạdı. kırmạl žɒmị́ el'ıddịsịn mɒ fị ražɒ. stakfa lḥmạr mnıššırb. fɒlımmɒ šạf bụ nuṣṣạr ʾụt ıl'ɒrạdı ʾıllı ʿend ılḥmạr ftakɒr ƀḥạltu maʿ ṣḥạbụ kịf kạnu ịḥạịụ uịıs'ụ ḥattɒ natɒ̀ m̥ṣạrịnu. ukịf hụ ʀılıb ịıtražža lḥmạr tɒịišrɒb mɒ kạn ịišrɒb. ʾụl ḥaʾị̀ɒ*[10] *ʾın l̥ḥmạr ʾaʿɒl mınnı*

* *ịɒtara bʾaịịa lsạn kạn ıḥạkı lḥmạr bụ nuṣṣạr*

** *bılsạnɒk*

* *mın hæẹk mɒ fıhım mınnu. bılḥaʾị̀ɒ ʾın l̥ḥịụɒnạt‿ə‿btaʿṭı maụʿaẓa lal'ınsạn*

** *mıɒ‿ kıll bıdd lı'ann ılḥịụạn bịaʿrıf ıllı bıḍurru mnıllı*[11] *bịıwfɒ́u ʾaktɒr mnıl'ınsạn ṣạḥb ıl'aʾl̥. ʾınt šıft‿ə‿bzɒmạnɒk ḥịụạn* 85 *šırıb‿ı‿nbịd ʾaụ ʿarɒ̀ ʾaụ ʾıbıl mın ḥadɒ kạs. mnırrịḥɒ bıtlạ̀ị bịehrub lı'ann uṭṭabụʿa bıt'ıllu hạdɒ samm lɒ tıšrɒbu. fɒneḥnɒ mehmɒ nạdıtna‿ ṭṭabụʿa ma-mnısmɒ́ ṣaụthɒ bıtnạdịnɒ bıl'ımrạḍ bıtnạdịnɒ bıl'ạhạt bıtnạdịnɒ bıžžɒrạịım ıllı bınạttıžhɒ šırb ılmıskır uneḥna ṣạmmịn*[12]

[1] عاتلت [2] عجروحات [3] عبدا [4] لخر, peu usité à B. [5] construction usitée en d. [6] mot peu employé. [7] الصحاب [8] et *ḫalaṣ*. [9] نقطة اخر:

*N.* Non, par Dieu.

*A. Y.* Eh bien, écoute alors: Il y avait un homme, nommé Bou Naṣṣār, qui ayant chargé son âne, cheminait sur la route. Il rencontra par hasard quelques connaissances, occupées à boire de l'arrack. Ses amis lui firent un bon accueil, et lui versèrent un premier verre et un second verre, burent un troisième pour la troisième personne de la Trinité et un cinquième pour les plaies du Christ. Quand l'oncle Bou Naṣṣar fut un peu gris, il refusa de boire davantage. Ils commencèrent alors à le contraindre et à le persuader: pour nous faire plaisir, bois ce verre; pour l'amour du saint Abda retroussé bois encore un verre; et pour l'amour de celui-ci et pour l'amour de celui-là, de sorte que l'oncle Bou Naṣṣār fut vaincu par honte. A la fin il fut saoul comme un Anglais. En fin de compte il rejeta et vomit jusqu'à se trouver brisé par tout le corps. La beuverie finie, Bou Naṣṣār poussa son âne, prit congé des camarades et partit. Au bout d'un moment il arriva à une source près de la route et laissa l'âne faire un pas de côté pour boire. Eh bien, l'âne but à sa soif, puis s'éloigna de l'eau. Alors Bou Naṣṣār lui dit: „pour me faire plaisir, bois encore une goutte", mais l'âne ne but pas. Il dit: „pour l'amour des moustaches de ton maître Bou Naṣṣar" — sans succès; „pour l'amour de tous les saints" — pas d'espoir. L'âne avait assez d'eau. Quand Bou Naṣṣār vit la fermeté de caractère de l'âne, il pensa à ses rapports avec ses camarades, comment ceux-ci le persuadaient et lui versaient à boire jusqu'à ce qu'il rejetât ses entrailles. Et lui, il avait eu beau supplier l'âne de boire, il ne but pas. Alors il dit: vraiment l'âne est plus sage que moi.

*N.* Je me demande dans quelle langue Bou Naṣṣār s'adressa à l'âne.

*A. Y.* Dans ta langue à toi.

*N.* C'est donc pour cela que l'âne ne le comprit pas. En vérité, les animaux donnent des leçons aux hommes.

*A. Y.* Naturellement, car les animaux savent distinguer ce qui leur nuit de ce qui leur est profitable mieux que les hommes qui possèdent la raison. As-tu jamais de ta vie vu un animal boire du vin ou de l'arrack ou accepter un verre de personne? Tu le verras fuir l'odeur même, car la nature lui dit: c'est un poison, ne le bois pas! Mais nous, quelque fort que la nature

---

les formes *'əḫr* et *laḫr* (voir note 4) n'étaient pas familières à N. T. [10] حقيقة: en d. on dit *bilḥa'īn*, cf. ci-dessous l. 21. [11] مثلي [12] f.

*dmæ̨nv*[1]. *fil'insa̱n ı̨v nımr mv bı̨f'al 'illa ššı̨ 'illı bıḍurru. fvbaddı 'á'rıf ua̱ı̨n 'rı̨ıt ıl'ḡlım uı̨æ̨n šı̨fıt uı̨æ̨n sım'ét 'ın šırb ıl'arv' 'abl ıl'akl mfı̨d ubı̨ırfv'*

* *læ̨š daı̨d ınnabı mv 'a̱l qalı̨lım mın alḫamr ı̨ufarreḥ qalb*
5 *il'insa̱n*[2]

** *'alla ı̨sa̱mḥu 'alv halıralta. u'ınt mv šıft nı̨ḥ lımmv sıkır ubı̨ı̨ıvnu labšı̨tu*[3] *ḥattı ḍıḥek ̥læ̨ı̨ 'ıbnu. ınnı-sme't ıl'a̱ı̨l ılḥa''*[4]. *ınnı ssıkkı̨rın la ı̨adḫulı̨n malıvkı̨t ıssamv*[5]

* *fı'ızm bı̨ 'essı̨f*[6] *'illı 'alv sa̱ḥt ılbərż fı bæ̨ı̨rı̨t mv bı̨ıdḫul*
10 *malıvkı̨t ıssamv*

** *ı̨'akkıvd. šu bıtḫammın ıššıvrı̨ı̨é' lé'b ulı̨d. ḥa̱ṣlu ı̨v nımr 'ı̨ı̨ kıll hıl'mı̨r ə mıḍurra ı̨btı'ṣuf ıl'əmr. ̥la̱ı̨fv' ılbə'd 'anhıv. ušı̨ bıddıvk b'a̱ı̨l zæ̨ı̨d u'amr. fı'illı' 'a̱šu 'əmr ṭa̱ı̨ı̨l mv ka̱nu ı̨ıšrıvbu ḫamr ula-ttıbr*[8] *ula-l'ahı̨ı ḥattı ka̱nu mı'ṭı̨ı̨sı̨rı̨n 'ala l'akl ılbaṣı̨t* 86
15 *ı̨ıl'ı̨ši lhını̨ı. uźısm ıl'ınsa̱n ı̨v nımr ı̨mrakkıvb mın 'arbv' 'ana̱ı̨ı̨r. ı̨mıtruźı̨n ı̨ılhıdruźı̨n ı̨ılkarbı̨n ı̨ıl'aksıźı̨n*[9]. *fımın ha̱ı̨dı*[10] *bıddnv da̱ı̨mvn ı̨nazzı źźısı̨ ḥattı ı'a̱ı̨ı̨ıd 'illı bı̨ıf'vd mınnu bıtta'ab ı̨ıššınl*

* *hohı̨*[11]. *ha̱dv šı̨ źdı̨d. mv sadda'nv*[12] *'æ̨ı̨mtın ḫalaṣnv mınıl-mıkrı̨b tv'ıźı̨nv*[13] *ba'd bılhıdruźı̨n*[14] *ı̨ılmıdruźı̨n 'vsa̱mı ššı̨ṭa̱n mv*
20 *bı̨eḥfaźha*

** *la tıṭsa''ab*[15] *šı̨ 'abıdım ı̨v nımr. 'alıl mınl'ıntıbah ṭta'rıf kıll šı̨ u'ınt hallv' ṣı̨ırt na̱ı̨'an ma̱*[16] *ṭtıfhım məš mıtlmv kınt mın 'abl. mıtl mv fı̨nv neḥkı . . .*

* *kammıl 'a̱l mıtl ḥma̱r ıhı̨aḥš 'eh*
25 ** *ı̨u'ṭa' dæ̨ı̨ntvk 'addıæ̨švk ṣa̱ı̨ır ṭtıfhım*
* *mıda̱mnı*[17] *bda̱ı̨ım ıssahır 'endvk ba'd bı̨é'ṣa*[18] *̥læ̨ı̨n šı̨ ımvza̱l*[19]

---

[1] دينينا [2] Voir VI, p. 216, l. 8 et note 16. [3] A B. on dit *'afšı̨t* dans le même sens. [4] f. [5] السما [6] impression indistincte. [7] فالذين [8] *tabı̨* (ainsi N. T.) n'est pas usité, le mot vulgaire étant *tıtım*. [9] النيتروجين والهيدروجين والكربون والاكسجين [10] هوده [11] هو هو

nous crie, nous n'écoutons pas sa voix. Elle nous parle de maladies, elle nous parle de malheurs, elle nous parle de crimes que l'usage des boissons alcooliques entraîne, mais nous nous bouchons les oreilles. L'homme, ô Nimr, ne fait que ce qui lui nuit. Je voudrais savoir où l'humanité a lu, où elle a vu et où elle a entendu que ce soit utile et sain de boire de l'arrack avant les repas.

*N.* Quoi? le prophète David n'a-t-il pas dit: Un peu de vin réjouit le cœur de l'homme?

*A. Y.* Dieu lui pardonne cette erreur! N'as-tu pas vu que Noé s'enivra et laissa voir sa honte de sorte que son fils se moqua de lui? Et n'as-tu pas entendu cette parole de vérité: les ivrognes n'entreront pas dans le royaume des cieux?

*N.* Alors Bou Assāf de la Place des Canons de Beyrouth n'entrera pas dans le royaume des cieux?

*A. Y.* Certes non. Crois-tu donc que les commandements de la loi soient un jeu d'enfant? En somme, Nimr, toutes ces choses-là sont nuisibles et brisent la vie. Il vaut mieux s'en garder. Et que t'importe ce que disent Zeid et Amr? Ceux qui ont vécu une longue vie, n'ont pas bu de vin, n'ont pas fumé, n'ont pas pris de café; ils se sont contentés d'une nourriture simple et d'une vie saine. Or, le corps humain est composé, ô Nimr, de quatre substances fondamentales: l'azote, l'hydrogène, le carbone et l'oxygène, et nous devons toujours nourrir notre corps de ces substances afin de compenser ce qu'il perd par la fatigue et le travail.

*N.* Ah! voilà quelque chose de neuf! Nous en avons à peine fini avec les microbes, qu'il vient nous parler d'hydrogène et de mydrogène, noms que le diable même ne saurait retenir.

*A. Y.* Ne considère jamais rien comme trop difficile, ô Nimr. Un peu d'attention, et l'on sait tout. Tu as commencé à comprendre en une certaine mesure et n'es plus comme tu l'étais auparavant, pareil à un — non, nous ne pouvons pas le dire . . .

*N.* Continue . . . . dis: comme l'âne sauvage, hein?

*A.* Que Dieu te coupe l'oreille! comme tu deviens raisonnable!

*N.* Tant que je continue à passer la soirée près de toi, y

---

[12] صدقنا [13] تاجانا; cf. p. 92 note 3. [14] أيدروجين [15] تتصعب; la forme est-elle exacte? On s'attendrait à la X^e forme du verbe. [16] f. [17] deux mots. [18] usité au Liban, à B. *buṣ'ab* de *ṣ'eb*. [19] deux mots.

*'anẕarvk ḳlæq̱ı ba'd bıḥḫfanı ḫafı̱*[1] *ṇšalla tkın 'alf hıdrużın umalı̱ın mıdrużın*

** *mlıḥ 'afāk. uḥattv daḫḫıl ılmas'ılı b'a'lvk ḫbaṣaṭa raḥ*[2] *fahhmvk bkıll tıd'ī: frı̱d ı̱v nımr 'ın żısm ıl'ınsan mıtl ılbæq̱t. ı̱ılbæq̱t*
5 *ṇ'ammır mın ḥażır ukıls uraml uḫašvb. ı̱rfrı̱d 'ın ḷkarbın ılḫašvb ı̱ınmıtrużın*[3] *ılḥażır. ı̱ılhıdrużın ılkıls. ı̱ıl'aksıżın rramḷ* 87

* *šu šu šı̱ fahhımnı mlıḥ*

** *ḷ'aksıżın ı̱'ını l'a'l ıtthı̱n mıtḷ 'a'lvk. kıll hıluḍuḥ ubá'd ma-fhımt*

10 * *hallv' fhımt kammıl. ı̱ıslvmı̱lı haššı̱grıb*

** *ımmılma'lı̱m 'ın mın ræq̱r ıl'arbı' e ṣnı̱f ılmazkı̱rv ma mıt'dır ṇ'ammır bæq̱t mvtı̱n. fv'ızv 'ammarnı̱ mıılḥażır ı̱ılḫašvb utıraknı rramḷ ı̱ılkıls ma bı̱umıla 'ala lbæq̱t šatanı̱n ı̱aḫdı 'illa ı̱bıṭabbı'. fv'illı bıddu ṇ'ammır bæq̱t mvtı̱n ṣaleḥ lassakın ma bıhımmu*
15 *zanı̱bé ula rı̱ḫ*[4] *ula šı̱ — lı̱zım ı'ammru mııl'arbá't ṣnı̱f ıllı 'addlæq̱ıhv: ḥażır uraml ukıls uḫašvb. ı̱ıl'aksıżın ı̱ınmıtrużın ı̱ılhıdrużın ı̱ılkarbın haydı*[5] *'illı m'ammır mınhv żısm ıl'ınsan. fv'ınn rıtt*[6] *'ın tba' ı l'nsamı 'alv ḥalhv ba'ıhv ı̱ın ḥabbæq̱t ı tıraı̱ırhv bıḥażır ı̱ılḫašvb ı̱rramḷ ı̱ılkıls. ḷḥatır 'ılvk*[7]*. ukıll šı bıddının*
20 *mrakkvb mın 'anı̱ṣır məš bass ıżżısm ıl'ınsanı ḥattv 'ın ḷkıbbı mın laḥm ubırkıl ubaṣal ubhı̱r udıhı̱ fadlvn 'an 'anı̱ṣır ıddá' ı̱ılḫaḫt utıšlı' el'nı̱adı ı̱má's ıṣṣabú*[8] *ı̱ıttı'ruṣ ı̱ššanı ı̱ıttıšlıš. u'aq̱dan ılkıšk* 88
*ı̱rakkvb mım bırkıl ulıbın ḥamuḍ bı'at' ennazar 'an ılfark bıl'nı̱adı lı̱ılı 'alı ḥæq̱lhı taḫallı*[9] *l'ıdæq̱n mıtl ıttılż buḍ . . . . fallaḥm ı̱v nımr*
25 *lı̱zım lıżżısm mıtl ılḥażır lalbæq̱t uməš mımkın ıl'ıstırnv*[10] *'annu. ulı̱akın hılmı̱addı*[11] *'illı maużnıdı fı-llaḥm 'illı bısammuḫı lmı̱addı llaḥmı̱n maużnıdı 'aq̱dan fı-l'adıs ı̱ılfıl ı̱ılhəmmus ı̱ıl'amḥ. fv'ızv ma-nı̱a'nd*[12] *laḥm mıt'dır nıst'ıd*[13] *'annu bıḥḫıb ıllı zıkarnı̱ha uhı̱ 'arḫaṣ mınnu tımın*[14]*. ulı̱akın lı̱ bıdd mın 'akl ıllaḥm lıdanı̱'ı ṭı̱ıl*[15] *šarḥhv ı̱ıkı̱n*
30 *'aklu 'alıl fı 'ı̱ı̱m ıṣṣæq̱f uktır fı 'ı̱ı̱m ılbard*

---

[1] *ḫafı̱* pas usité en d. [2] رح [3] المتزوجين [4] أرياح [5] هودي, cf. p. 100 note 10. [6] أردت [7] لي [8] الصابيع [9] Le sujet est *ılfark*. [10] Parfois on entend

a-t-il rien de difficile pour moi? et tant que tes regards reposent sur moi, qu'est-ce qui pourrait me rester caché, fût-ce mille hydrogènes et un million de mydrogène?

*A. Y.* Bon, parfait! Pour faire entrer la chose dans ta tête d'une manière claire, je te l'expliquerai avec une grande exactitude: Suppose, ô Nimr, que le corps humain ressemble à une maison. La maison se construit de pierres, de chaux, de sable et de bois. Et suppose que le carbone soit le bois; l'azote, les pierres; l'hydrogène, la chaux, et l'oxygène, le sable.

*N.* Comment, comment, comment? Explique-moi bien les choses.

*A. Y.* L'oxygène signifie une grosse caboche comme la tienne! Toute cette clarté, et tu ne comprends pas!

*N.* Mais si, maintenant je comprends. Continue! Que tes moustaches soient conservées intactes!

*A. Y.* Il est évident que sans ces quatre substances déjà nommées, nous ne pouvons bâtir une maison solide. Si nous bâtissons avec des pierres et du bois mais omettons le sable et la chaux, il ne se passera pas un seul hiver sans que notre maison s'effondre. Celui qui veut bâtir une maison solide, propre à servir de demeure, et qui ne soit inquiétée ni par la tempête ni par le vent ni par quoi que ce soit, est obligé de bâtir avec les quatre substances énumérées: la pierre, le sable, la chaux et le bois. L'oxygène, l'azote, l'hydrogène et le carbone sont celles dont le corps humain est construit. Si tu veux retenir les noms tels qu'ils sont, fais-le; mais si tu préfères les échanger contre la pierre, le bois, le sable et la chaux, tu es libre de le faire. Tout dans le monde est composé de substances fondamentales, non seulement le corps humain; le *kibbé* même se compose de viande, de *burġul,* d'oignon, d'épices et de graisse, sans compter les substances appelées écrasement et battage, douleurs aux mains et brisement des doigts, formation en petites boulettes, grillage et enlèvement des tendons. Le *kiśk* à son tour se compose de *burġul* et de lait caillé, si l'on fait abstraction du broyage à l'aide des mains pendant de longues soirées jusqu'à ce que les mains deviennent blanches comme de la neige . . . La viande, ô Nimr, est nécessaire au corps comme la pierre à une maison, et il est impossible de s'en passer. Mais la substance qui se trouve dans la viande et qui s'appelle substance carnée se retrouve dans

---

la forme *stunnu* en d. (N. T.). [11] عاهدة [12] ما نوجد [13] La forme *stánad* est très usitée. [14] ثمن, ici tout à fait superflu. [15] لدواعي يطول

* *baddvk t'ıllı lœš lazım 'akl ıllaḥm̥ mvzal mnı'dır nıstarnı 'annu bıllḥub*

** *šuf ṇ nımr. 'ızv ma 'vkılnv laḥm̥ btıtkatvr ılmaṇašı 'ılv ḥadd 'ınnhv bıtsabı'nv 'alv m'ašnv. uma bıt'ıd-ı-tḥallı la-ḥbub ula 'eśb ula 'aḥdar ula ṇabıs. 'ıan 'ınnv 'adamna[1] lmaṇašı mnehrvm[2] mın 'albanha[3] ṇıbıbnha ṇ'arıśha[4] ušaṇklıśha ṇıžlıdha ṇıśufha ṇé-ḍamha ṇ'rınhv lı'amvl ıl'ṇaṇsıṇat umnehrum ulıdıv mın le'b ılk'ab. uma bı'ıd fı 'aṇtar[5] bıl'ıd ṇılkvmanžv[6]. kıll hadv mınṣur mahrumın mınnı malnv nınv 'annu u'vhamm mas'vlı hı 'ınnv baddnv nıflvḥ 'arıdana ṇnehrıtha ṇınsammıdhv bızzıbḷ[7]. u'endvk kvman 89 blıd-ı-ktırı mazrı'athv 'alılı lalkan fvhœı bıılzamhv 'ın té'ṭad[8] 'an ılmazrı'at ṇılḥbub bıllaḥm̥. ṇıl'ınsan maḥlı' tvıakul laḥm ınnvbat saṇv li'ann ınnıbœn[9] ıllı maṇžıdın bıttımm haṇ[10] ṇaẓufıthom ınnahš uma-tba'n[11] laṭṭaḥm̥ ṇıl'atm̥[12]. ṇ'ṭumlı ṇık tv'ıstrıḥ ṇaẓẓa'tıllı tımmı mıṇ kıtr ılḥakı*

* *'alla ṇhallılı hattımm ıllı mıtḷ tımm[13] ıl'asvd*

** *u'aš-mv[14] 'allvl ıl'ınsan. mın 'akl ıllaḥm̥ bıa'mıl mlıḥ li'ann 'ımradı-ı-ktırı btıntı'ıl mnılbhaṇm 'ıla l'ınsan bıṇaṣtıt ḷḥumhv uma fı hıṇan bıḥlv mnılmaradı 'ılla lmé'zı. hallv' ḥalaṣna mnıllaḥm̥ 'ıllı hı nıtrużın ṇé'rıfnv[15] kıf ılhṣul ṇ'lœı lażżısm̥. 'amma llaṇazm ıttanı lażżısm̥ mıtl ızzœt ṇıddıhn̥ ṇınnıša ṇıssıkkvr hı 'ašbvh bırramḷ ṇılkıls ṇılḥašnb 'ıllı 'ısm̥hv 'aksıżın uhıdrużın ukarbun. fal'ısnaf hœı btıhruż mıṇ kıll šı mıtl ıl'amḥ bıṇnáżvd[16] fıh sıkkvr unıšv ṇılfakhv 'aktvr ḥanaṣha sıkkvr ṇıddıhn̥ mın lıt ılḥaruf ṇızzœt mnızzœtun*

---

[1] *'aṭa'* est plus usité que *'advm*. [2] f.; en d. on peut dire *mnınḥérım*. [3] f. [4] N. T. ne connaissait que la forme *'arıši* (fém.). [5] وطر; cf. pour les exemples de cette catégorie mes „Etudes phonologiques", p. 59. [6] والكمنجا [7] بالذبل (sic). [8] f. [9] forme

les lentilles, les fèves, les pois chiches et le froment. Si la viande fait défaut, nous pouvons donc y suppléer par les grains mentionnés qui sont aussi meilleur marché que la viande. Pourtant il faut manger de la viande pour des raisons qui seraient trop longues à développer; on doit en manger peu en été, beaucoup dans la saison froide.

*N.* Veux-tu me dire pourquoi il faut manger de la viande puisqu'on peut la remplacer par les grains?

*A. Y.* Vois-tu, Nimr, si nous ne mangeons pas la viande, le bétail multiplierait au point de nous disputer notre subsistance. Il ne laisserait ni grains ni herbe, ni vert ni séché. Et si nous nous défaisions du bétail, nous serions privés de son lait, du fromage, du *garīsé,* du lait caillé, de la peau, la laine, les os et les cornes dont nous fabriquons les canifs, et nous priverions nos enfants [du plaisir] de jouer aux osselets. Il n'y aurait pas non plus de corde pour le luth et le violon. Il nous manquerait tout cela dont nous ne saurions nous passer. Et la chose la plus importante c'est qu'il faut labourer nos champs et les retourner et les fumer de leur fumier. Tu sais aussi qu'il y a beaucoup de pays dont les semailles sont extrêmement modiques et qui par conséquent sont forcés d'avoir recours à la viande pour remplacer les produits et les grains de la terre. L'homme est d'ailleurs organisé pour manger la viande et les légumes ensemble, car les canines qu'il y a dans la bouche ont pour but de déchirer, et les autres de moudre et de couper; que Dieu te coupe aussi pour que j'aie la paix! Voici que je me suis fait mal à la bouche à force de bavarder.

*N.* Que Dieu me préserve cette bouche qui est comme la bouche d'un lion.

*A. Y.* Moins on mange de viande, mieux ça vaut, car beaucoup de maladies sont transmises à l'homme par les bêtes au moyen de leur chair, et il n'y a aucun animal qui soit libre de maladies sauf la chèvre. Maintenant nous en avons fini avec la viande qui est l'azote, et nous savons comment le procurer au corps. Les choses dont le corps a besoin en second lieu, comme l'huile, la graisse, l'amidon et le sucre, représentent le sable, la chaux et le bois qui s'appellent l'oxygène, l'hydrogène et le

---

inconnue à N. T. pour *ngbœen.* [10] حو [11] pas usité, = *lbaṇṇ.* [12] f. [13] تمّ (sic). [14] واش ما [15] وعرفنا [16] ou *bınuźıd* ou encore *bınužıd.*

*ġəžžauz ġəllauz ġəlbəndu' uəwęru mul'ətmar əzzæęṭuu. fəkull hal'akḷ*
*'əllə muṣṭalḥən[1] ʿlæęı ta'rıbən[2] neḥm əššar'uun mən 'ada lbatuġżan[3] əlmeḥši*
*ġəlmə'li ġəlmišuı ušæęḥ əlmeḥši[4] ġəlmnazzəlı umasbḥet[5] əddaruıš — 90*
*fıhə kull lauazm əżżısu. fattiškıl mənlma'kulat_ə_mfıd lalnaı. fə'ızə*
5 *'əkalna lıaum mətələn bamu ġrəzz bəkrə lazım nakul laḥmı ma'*
*elḥall[6] ġasbanıḥ[7]. uba'd bəkrə rəzz ufasulıa[8]_ ġbıfı[9] ma' elbasal uḥalf[10]*
*ba'd bəkrə żıbu ubæęḍat utın matbuḥ uzæęṭun 'aḥdar msabbəḥ. uḥalf*
*ḥalf ba'd bəkrə ḥommus butḥum uful mdammus ušaurbıt 'adəs ušafıt[11]*
*læęmanı ḥamda uwæęr zalık mənlḥadar mıtl əlḥass ġəlhəndbı[12] ġəlba'-*
10 *dauıs ġəlbənədura lmlauuəḥə 'əllı 'aləbıt 'aləm[13] utabuḥ fu'anı*
*teḥtanı mın ʿauum əllı zarə'uhə fı-ššar' uwanthom 'an əzzafəran[14]*

* *ġufdaḥ dıbək[15] ġə 'ammı bu ġusıf šatt rı'ı ġə'šə'arr[16] badənı.*
*šu 'əllı fauuə'ək 'alə hal'aklat əllı bıakul əlıaḥed żræęı[17] ma'hə*

** *ġəlfuakı[18] ġə nımr lə tıbrəḥ[19] mın fıkrək. lakın tə'bur halblad*
15 *'əllıt mə fıhə fakhə 'ıuak ubladnə. 'endək əl'enəb əlmšakkəl ġə dıllı*
*ġə tétırı ba'd mınšufu ġətarə. kıll 'an'ud 'add utṭufḷ. šı bımażżıd*
*əlḥalı' u'endək ittıffaḥ bu-ḥdæęd[20] əlıardı ġənnżas ġəlḥauḥ ġəddərra'*

* *ḥaž dalḥlək ḥaž raḥ[21] ʿ'annıb 'alə 'albı*
** *ġæęnək ba'd[22] mul'rasıa[23]_ ġəlmišmuš əllauzı 'əllı 'ısmu* 91
20 *blənıt əlbadu "mzauldə"*

---

[1] Le texte a ici un point que j'ai supprimé. [2] Vu le point mal placé (cf. la note précédente), on est fondé à se demander, si le texte est tout à fait en ordre. Si l'on plaçait *ta'rıbən* après *hal'akḷ*, le texte donnerait le sens parfaitement clair que voici: „Presque tous les plats que nous autres Orientaux affectionnons (par convention) sauf l'aubergine, etc." J'ai pourtant essayé de traduire le texte tel qu'il est. [3] البتنجان [4] à B. *šæęḥ əlmıši.*

carbone. Ces choses différentes s'obtiennent de tout, par ex. du froment où entrent du sucre et de l'amidon; des fruits dont le principal composé est le sucre; la graisse, on l'obtient de la queue grasse du mouton et l'huile des olives, des noix, des amandes, des noisettes et de plusieurs autres fruits oléagineux. Tous les plats que nous autres Orientaux affectionnons presque unanimement sauf l'aubergine farcie, frite et grillée, le „chaikh farci", le ragoût d'aubergine et le „chapelet du derviche", contiennent tout ce dont le corps a besoin. Et la variété de nourriture est extrêmement saine. Si nous mangeons aujourd-hui par ex. du „bamia" et du riz, le lendemain nous devons manger de la viande avec du vinaigre et des épinards, le sur-lendemain du riz et des haricots secs ainsi que du biftek aux oignons, le jour suivant du fromage, des œufs, des figues cuites et des olives fraiches nageant [dans de l'eau], le jour après des pois chiches à l'huile de sésame, des fèves bouillies, une soupe aux lentilles et un morceau de citron acide et d'autres légumes comme la salade, la chicorée, le persil et les tomates commen-çant à mûrir qui ont bouleversé le monde culinaire depuis le jour qu'on les sema en Orient et rendu inutile le safran.

*N.* Honnie soit ta relique, oncle Bou Youssouf! l'eau me vient à la bouche et mon corps tremble. Qu'est-ce qui t'a fait penser à ces plats qu'on mange avec une gloutonnerie à avaler ses pieds.

*A. Y.* Et les fruits, Nimr, ne les oublie pas! Mais, que tu enterres donc ce pays qui a si peu de fruits! Regarde alors notre pays! Là tu trouves les raisins de différentes espèces — quel dommage! quel malheur! — le reverrons-nous jamais, crois-tu? Chaque grappe, grosse comme un bébé, quelque chose qui exalte le Créateur. Tu y as encore les pommes aux joues roses, les poires, les prunes et les pêches.

*N.* Assez, je t'en prie, assez; — — — de mon cœur.

*A. Y.* N'oublie pas non plus les cerises et les abricots-amandes qui, dans la langue des bédouins, s'appellent *mzaula'*.

---

[5] ou *masbeḥt iddarqiš*. [6] *laḥmi bḥall* est plus usité. [7] وسبانخ
[8] وفاصوليا [9] بيفه pas usité; sans doute = *biftak*. [10] *ba'd* est plus usité. [11] وشقفه sans les deux points. [12] والجندبي [13] Faut-il lire علم *'elm?* [14] ou *zafran*. [15] pour *dinnk;* „relique" pour „religion". [16] وقشعر [17] جريه, à B. *'ḥræq*. [18] والفواكه [19] f., d. = *truḥ*. [20] بوخديد en un mot. [21] راح [22] expression peu usitée, on dit plutôt *ba'd fi* (sans *min*). [23] القراصيا

* *šu bi'arrfvk 'ammu 'ismu mzaulv'*

** *'amv šu bi'arrifni. lvkan smā' hallkau: hatra mizil uahed budau 'ala ššam ə bu'ram ilmišmuš. uma'lumvk ilbidu 'addæeš bilhebbu lfuaki. 'am uusil lv'end biuā' elmišmuš u'allu bkaddæeš[1] ratl ilmzaulv' ia-šrik. 'allu lbuā' b'ašmr masari. 'allu hatt ratl. hattillu bdllvš 'ammni lbidau 'id tal'a u'id nizli uu bal' sallim 'ala zzal'[2]. bil'aim iv dauim la-iši ilbizr ula min iehzvnun[3]. fvlimmv žab 'ahr irratl 'anduf[4] missvh šuarbu ša'rv' halu[5] 'annvz batnu sar utfattvl bisuā'[6] ššam uməš 'arif ilmiskin šu mhabbilu l'ada ual'advr. uma kad u'ta'[7] misafi tauuli 'illa uhass ə bmanş i šdid lalkau uhaž bizr ilmišmuš fi batnu u'aduavk[8]. sar baddu u'dh naraḍ. sar ilaffit min haun umin haunik[9] mv kan ta'rif uæen ižžame'. sar kill mv šaf uahed usvlu uæen ilmharri[10](1) ia-šrik. 'iddam uižžvk[11]. ufudil 'alv hilhali 'aktvr min nuss sa'v hattv kidit tutla'[12] ruhu. 'vhiru misik uahed u'allu dillni 'almharri ba'tuk 'add mv bitrid. 'allu ʿtuni 92
'irš ə bdillvk 'allu hud[13] kirš[14] uhabbit misk. 'ahad l'irš sahebna udillu 'alv bab ižžame'. dahal ilbadau 'ala žžame' umu kitr mv hu məbhit kimit kill biut ilmuau malani[15] nas. ukill ma uusil lvbab utnahunh ižaubu min žuuv[16] hu hu[17]. umim ba'd mv barvm 'ali ikill uma uažvd ula uahed fadi ukan i štadd 'læei izziar. fatvh bab mim buab ilməstvrahat u'allu lili ba'du žuun[18] — žannib ia-šrig žannib — uraḥ 'ati. uma'lumvk mišmuš ə bbizru fvleh' irržal illi žuua[16] tratuš[18]. u'aduavk sarrah ia misimin ilbadau nižžasm. uižulvk[19] ulad 'aeši[20] unizlu ʿlæei darb miu kill fažž urami'[21] bussaram ulbratuš ul'esi. ia haram iššum tule' mnižžame' mistui mradrad žismu šu baddi 'illvk ubuižžu dall mši hattv harvž mniššam ahu isubb ʿlæeha lla'nat. ahu mši 'abvlu uahed badau žau 'ala ššam. 'allu 'æe uallla ia-šrik — 'æe uallla. kif halvk. kif hal iššam. 'allu sahebnv min 'alb mahru' — har'it[22] 'abu ššam 'alv bu šikkanlv. ratl ilmzaulv' b'ašvrv ulmharri bkirš uin 'ild žannib btakul 'atl tatrannib[23]

(1) *'ibdul ilhe[24] bilhe[25] uhallihv fi sirrvk*

---

[1] بكديش avec *k* pour imiter la prononciation des bédouins. [2] *zalv'* ne s'emploie que dans cette locution proverbiale (N. T.). [3] locution employée en d. [4] عا نضيف [5] *ša'rv'* sans *halu* est plus ordinaire. [6] بسواق [7] En d. on dit *bilkad 'ata'*. [8] Le point paraît mal placé ici, cf. l. 23; *'aduavk* proprement „ton ennemi".

*N.* Comment sais-tu qu'ils s'appellent mzaula'?

*A. Y.* Comment je le sais? Ecoute cette histoire! Une fois, un bédouin est venu à Damas au temps des abricots. Tu sais combien les bédouins aiment les fruits. Eh bien, il est venu dire au marchand d'abricots: „Combien le ratl de mzaula', mon ami?" Le marchand répondit: „Dix para". — „Donne un ratl!" — Il le lui donna, et l'oncle bédouin se mit à l'œuvre, poignée sur poignée et „ô avaler, saluez à ingurgiter!" [mangeant] debout, ô ciel, sans éloigner les noyaux ni rien. Lorsqu'il eut consommé le ratl jusqu'au bout, il s'essuya les moustaches, se sentit content et l'estomac gonflé, après quoi il commença à déambuler dans le bazar de Damas sans se douter, le malheureux, de ce que le sort et la providence lui réservaient. Il n'était pas allé loin, quand il sentit une colique extrêmement violente: les noyaux d'abricots se démenaient dans son ventre, de sorte qu'il sentit — sauf votre respect — un besoin pressant. Il commença à se tourner et se retourner dans tous les sens, car il ne savait où se trouvait la mosquée. A chaque personne qu'il rencontrait, il demandait: „Où sont les matrines,[1] mon ami?" — „Devant ton nez". — Et ainsi il erra pendant plus d'une demi-heure, jusqu'à vouloir rendre l'âme. Il finit par attraper une personne et lui dire: „Montre-moi les matrines et je te donnerai autant que tu voudras." Celui-ci répondit: „Donne-moi une piastre et je te les montrerai". — „Voici une piastre et un grain de musc." — Notre homme prit la piastre et lui montra la porte de la mosquée. Le bédouin entra dans la mosquée, et il eut la bonne chance de trouver tous les cabinets pleins de monde. Chaque fois qu'il approchait d'une porte et toussait, on répondait de l'intérieur: hum, hum. Après avoir fait le tour de tous les cabinets sans en trouver de libre, le bédouin, sous la poussée du contenu des intestins, ouvrit une des portes des lieux d'aisances et dit à celui qui s'y trouvait: „Place, mon ami, place!" Puis il laissa aller. Et tu comprends: abricots et noyaux; l'homme qui s'y trouvait, en fut éclaboussé et (ton ennemi!) se mit à crier: „O musulmans! le bédouin

[1] Echange *m* contre *l* et garde ceci dans ton cœur.

---

9 خونك 10 المهرّي 11 وجلى 12 En d. on dirait plutôt *kanit rah ṭuṭla'*. 13 خذ; cf. بول p. 111 note 10. 14 برش, cf. note 1. 15 مليني 16 جوه; l. 23 جوا. 17 احم 18 تراطيش 19 وجونك 20 عيشا: on prononce toujours *'aešī* (N. T.). 21 expression souvent employée.

22 حرقت, cf. حرقة VI, p. 108 note 3. 23 تا ترنب 24 الهاء 25 بالخاء

* *ṯafilah ḥarīšak*[1] *ṯa ʿammi bṯ ṯusif ʿala ḥalḥkṯi lmzaṯlaʿa*[2]. 93

** *tmʿṯd*[3] *lalḥadīs: falfṯkha ṯa nimr min ʾaḥsan ilmaʿkṯlat illi ḥaluʿha rabbna ḥi btṯ̓eš ilfuʿad*[4] *uhi bitṯarrid ilṯaʿnat uhi bitnazzi mnaʿhin*[5] *mulʿimrad uhi min ʾakbar mnlazz*[6] *ilḥmat*

5 * *ṯah ʿala ḥamsin ʿaṯz tin bṯaṯla ʿala rrī mnittin issikʿan*[7] *ʿala ʿmmu*

** *šu biwfa ettḥessur ʿalla sabḥanu ʿasamina lnarbi ṯittšeḥšut. uḥermanna*[8] *min lizzt ilʿiši fi blādna. famalak*[9] *hallaʿ ṯa nimr ʾilla lʿanʿa bilmaṯžṯd*

10 * *ṯalla ṯa ʿammi bṯ ṯusif limmim_ bʿim bakkir beḥtar šu baddi ʾakul ma-blāʿi ʿiddami ʾilla lʿahṯi ṯabbullš*

** *ṯḥrub ʿalak ʿala halʿadi lmanḥusi min hæṯk ṯažžak ʾasfar. ʿiṯak ṯa maḥrub širb ilʿahṯi ʿala rrī. bass_i_tʿim min innaṯm ʾiškur ʿalla ṯkul*[10] *mi-tiassar min žibṯ uʿasal uzæṯtin ufinžan šaṯ ma bisṯil*
15 *hādi tirṯʿt*[11] *issabāḥ. ʿamma_ ilduhr tniṯal nadik min ʾaribu ʾaḍdan ṯim ʾamkan ʿaṯāʿif mitl min biʿmlu lʿiṯklis. šṯæṯt bæḍdat miʿlim ṯlaḥm mišṯi. ufṯkha_ ṯma ʾašbah. ʾamma lʿašn ṯa bu lḥabib lazim* 94
*ikṯn mutʿan*[12] *miṯ_ kill ilužṯh mitl farš ilmāidi bnaṯa ʾabiad ṯdif lalnaṯ ṯiskakin ufirtæṯkat umlāʿe mulmuʿdim ṯin surt nani ʿmilha*[13]
20 *fudda bass mi-tkṯn ṯḥas ukill ši hæṯim. ṯišḥṯn mnusṯni lmanžṯm ilḥali miṯ_ kill nimš*[14] *ufish. fakill šaḥṯ illi bitšufu mašʿi zittu liʿann ilmikrab bikṯn_ə_mʿaššiš fi-ššir". ubāʿid_ zhir ʾabi kill ši lazim tkṯn ʿala lmāidi ufiṯat ṯdif ubašši kafi. ṯidžannab ilḥadis*

---

[1] pour *ḥarimak;* „ébouse" pour „épouse". [2] المزولعه [3] تا نعود
[4] f. [5] f. [6] ملاذ f. [7] pas usité à B. ni à Bh. [8] d.: *ḥermān* doit

m'a souillé." Alors les enfants d'Aïcha vinrent et l'assaillirent à coups nombreux de leurs souliers, de leurs savates et de leurs bâtons. Pauvre homme! il sortit de la mosquée meurtri et enflé partout d'une façon indescriptible, alla, alla droit devant lui, jusqu'à ce qu'il fût hors de Damas, toujours vomissant des malédictions sur la ville. En route il rencontra un bédouin se rendant à Damas. Celui-ci dit: „Par Dieu, mon ami." — „Par Dieu." — „Comment vas-tu? comment va Damas?" — Notre ami répondit, le cœur cuisant: „Que Damas soit consumé avec ses habitants! Le mzaula' y coûte 10 para le ratl, les matrines une piastre, et si tu dis: place! on te rouera de coups jusqu'à être tout enflé."

*N.* Honnie soit ton ébouse, oncle Bou Youssouf, pour cette histoire de mzaula'.

*A. Y.* Revenons à notre sujet: Les fruits, ô Nimr, sont au nombre des meilleurs aliments que notre Seigneur a créés; ils fortifient le cœur et rosissent les joues; ils nourrissent les convalescents et sont parmi les plus grandes délices de la vie.

*N.* Ah, cinquante couples de figues blanches à jeun, de ces figues bien mûres, cueillies sur l'arbre!

*A. Y.* A quoi bon avoir du regret? Dieu — loué soit-il! — nous a infligé l'état d'étrangers et les épreuves et nous a interdit de jouir de la vie dans notre pays. Il ne te reste, ô Nimr, qu'à être content de l'existence.

*N.* Par Dieu, oncle Bou Youssouf! lorsque je me lève, j'hésite sur ce que je dois manger. Je ne trouve devant moi que du café, et je commence.

*A. Y.* Maudite soit ta raison à cause de cette malheureuse habitude! Aussi ta figure est-elle jaune. Garde-toi, ô homme battu! de boire du café à jeun. Dès que tu t'es levé après le sommeil, loue Dieu et mange de ce qu'il y a à ta portée, du fromage, du miel, des olives; une tasse de thé ne fait pas de mal. Voilà pour le repas du matin. Pour le dîner, fais aussi un repas de ce que tu as sous la main et mange si possible debout comme font les Anglais: des œufs sur le plat, de la viande grillée, des fruits, etc. En revanche le repas du soir, mon cher ami, doit être soigné sous tous les rapports: la table couverte d'une nappe blanche, extrêmement propre; couteaux, fourchettes et cuillers de métal. Si tu deviens riche, choisis de l'argent; mais pourvu

---

être régime direct. [9] deux mots. [10] وكول [11] ترويقه sans les deux points. [12] f., d. = *mat'un.* [13] عملها [14] d.

*illi biš-mmir*[1] *innafs 'an il'akl mitl il'ġat 'ala lḫadum*[2] *uḍarb ilulad.*
*umitl labt ilbsæġat ġalklab illi bikunu taḥt ilmaġdi. ġal'imtimi 'an*
*zikr ilḥaġads ilmeḥzni. mitl 'alla ġirḥam bu firis 'addæġš kan*
*iḥebb ilbituġan ilmeḥši u'addæġš kan-ə-muallif bilkišk. u'alla ġirḥam*
5 *fulmi 'addæġš kanit lib'a*[3] *bitabli ilmžaddira- ġ'ai'f*[4] *b'amul ilbarnul*
*ma' illaḥu. u'aġlan lizm il'imm titḥušu zikr ilulad u'aḥġalhom*
*mitl ġa- ġalidi ballul tiġbu ræġtu ġ'bur 'immu. šaḥin*[5] *mnuttlu*[6] *'illi*
*fu'æġnilu ġah mbareḥ. ġalidi nitu' kill ši fi batnu ġ'bur 'albi*
*nšalla — ula bas 'izu 'akul iluġhed ba'd il'aḥġan min ræġr sikkin*
10 *ufirtæġki. ġidruri šuæġat muzġhami ġimhirnši fi 'aḥir il'akl 'alu*
*ši ša'fit sfinid- džuž 'aġ 'at'et kibbi bsuġġi 'alu subil ilmuzġh li'ġnn* 95
*fi zilik mu ġišrih essudr ġisġ'ed 'ala lḥadu bšart lu ġehsul tilġat-*
*-tiġb utehbiž utiḥzi' ṣudriġat utišli' kmam*[7] *uḍarb kuraši. u'addæġš*
*bikun il'akl linziz ġil'iši hunġu 'izu kanit il'æġli m'allufi mim- bint*
15 *'amm u'ibu 'amm užidd utlat -arbu' ulad hæck ṣuġthom*[8] *irinnu*
*bil'udu*[9]*. 'addæġši*[10] *ḥelġi hil'iši. u'addæġš bitkun il'iši*[11] *minḥusi 'izu*
*'u'ad iluġhed 'ala lmaġdi ġaḥdu 'a'taš la žulis ula 'unis ula- ṣaḥeb*
*ula-rfi. ulaġ kan ma'u mal rutšild*[12] *mu fi lizzi ġu nimr 'illu ma'*
*el'æġli*[13]*. ḥmal ġaḥdu məš kafi. fu'illi biġ'rif i'iš 'izu kan ma'u mit*
20 *lirn mitl illi ma'u 'alf u'illi ma'u 'alf 'izu kan biġ'rif kif ġiddabbur*
*b'ištu mitl illi ma'u malġun. falmal ġaḥdu məš kafi. rubbuma ġikun*
*hu subub ilmtġ'eb u'alu' ilbal. ḥbaṣata ġu nimr ilbaṣata. ræġtu ġ'burni*
*'ismhn. ræġtu ġ'burni kill basut fi-ddinġu. 'ġ- kan bil'aġl 'aġ*
*bilfe'l 'aġ bilfikr 'aġ billibs 'aġ bilḥaki — ufi 'išġu kumġn ġu nimr*
25 *ræġr il'akl ġišširb ġinnaġm ġil'aġm 'izu 'atba'thu*[14] *bidzid fi 'əmrnk*
*ubuttaġġil 'ažulnk. uhi l'intiṣar lalmaźlum utiḥfif ġæġlat innas billi*[15]
*bti'dir 'læġi ubil'iźmal kan*[16] *kurim innafs ṣadi' bkill ši* 96

---

[1] pas usité; = *bi'arrif*. [2] f.; j'ai noté que N. T. lisait *ḥidum*. [3] لبقا [4] عايقه [5] صخن, cf. p. 104 note 5. [6] *tlu'a* est la meilleure forme d'après N. T. [7] لمام [8] صواتهم [9] Hartmann, Sprachführer, donne la forme *udn* „Ohr"; toutefois *dæġni* est la forme usuelle.

qu'ils ne soient pas de cuivre, tout va bien. Des assiettes de belle porcelaine sans rayures ni fêlures. Chaque assiette fêlée que tu aperçois, jette-la, car les microbes ont très certainement fait leur nid dans la crevasse. Avant tout, il faut un bouquet de fleurs sur la table, et des serviettes bien blanches, ainsi qu'un gai sourire. Evite les conversations qui gâtent l'appétit, comme de crier après les domestiques et de battre les enfants et, par ex. de donner des coups de pied aux chats et aux chiens sous la table. Abstiens-toi aussi de rappeler des événements tristes comme par ex. de dire: Dieu ait pitié de Bou Fāris! songe combien il aimait les aubergines farcies et combien il était épris de *kišk*. Ou, Dieu ait pitié de NN! comme elle était habile à préparer le *mžaddara* et forte pour accommoder le *burġul* avec la viande. La maîtresse de la maison doit aussi éviter de parler des enfants et de leurs petites affaires comme par ex.: Quel malheur! voilà qu'il s'est mouillé [de nouveau], qu'il enterre donc sa mère! Il souffre du clou que nous avons percé hier. Le petit a vomi tout ce qu'il avait dans l'estomac, qu'il enterre mon cœur, si Dieu le veut! — Cela ne fait rien si quelquefois on mange sans couteau et fourchette. Il est indispensable de se bousculer et de se disputer un peu vers la fin du repas à propos d'un morceau de blanc de poulet ou de *kibbé* sur le plat, le tout en manière de plaisanterie, car c'est là quelque chose qui élargit la poitrine et facilite la digestion, à condition toutefois qu'on ne se salisse pas les vêtements, ne se griffe ni ne se déchire les gilets ou s'arrache les manches ou brise les chaises. Et comme le repas devient savoureux et la vie heureuse, si la famille se compose de femme et mari, grand-père et trois ou quatre enfants dont les voix nous retentissent à l'oreille! Combien est douce une telle vie! Mais combien triste la vie si l'on est assis seul à table, sans camarade ni confident, sans ami ni compagnon. Eût-on la fortune d'un Rothschild, ô Nimr, il n'y aurait de joie qu'avec la famille. L'argent seul ne suffit pas. Celui qui sait vivre, s'il a 100 livres, vaut celui qui en a mille, et celui qui en a mille vaut celui qui en a un million, s'il sait bien arranger sa vie. L'argent seul ne suffit donc pas. Souvent il est la cause de soucis

[10] قديشي [11] العيشى [12] روتشلد [13] العائلة, ailleurs partout عيلة

[14] f.; en d. le verbe *tibé* est moins usité que *leḥè* et *miši ṯarv*.

[15] باللي [16] كن

* *'ana bkun tırbaıtɒk uɜbkun ʀæer kɒrım ınnafs — 'aḷḷa ıhallılı halhæebı uɜtauuıllı*[1] *b'əmrhɒ*[2]

** *'um ba'ɒ ʿtunɒ 'ard‿ɜ‿ktafɒk mın ʀæer šarr ıiżı 'albɒk uɜże'nı lsını mıɒ‿ kıtr ılḥakı*

* *hat tɒbus 'ıdɒk 'abḷ mɒ fıll*

** *ruḥ‿e‿t'allɒ'. baus ıl'ınadı ḍəḥk 'alı dd'un*[3] *— 'anɒ baddı tımšı bmaużıb mɒ fahhamtɒk*[4] *— sa'ethɒ bınsarr mınnɒk*

* *lɒkan massæenakum*

** *ıis'ed mɒsak. sallım . . . .*

---

[1] ويطولي [2] aussi sans le *b*. [3] فهتمل faute d'impression.

et de peines. La simplicité, ô Nimr, la simplicité — que le seul nom m'enterre! que tout homme simple du monde m'enterre! — que ce soit en paroles, en actions ou en pensées, en habits ou en discours. — Il y a aussi, ô Nimr, une foule de choses outre la nourriture et les boissons, le sommeil et le lever, qui allongent la vie et augmentent sa durée, si tu les pratiques, comme par ex. d'aider les offensés et de soulager les souffrances des hommes aussi loin que tu le peux; bref: sois généreux et vrai en tout!

*N.* Moi, qui ai été élevé par toi, comment ne serais-je pas généreux! Dieu me préserve cette noble tenue et allonge ta vie!

*A. Y.* Lève-toi maintenant et montre-moi tes larges épaules, et qu'aucun malheur ne te frappe! J'ai attrapé mal à la langue à force de parler.

*N.* Donne que je te baise la main avant de me sauver.

*A. Y.* Va-t-en et disparais! Baiser les mains [et puis] rire dans la barbe! Je voudrais que tu vécusses conformément à mes enseignements; ce moment-là tu me feras joie.

*N.* Bonsoir alors.

*A. Y.* Que ta soirée soit heureuse! Dis bien des choses . . .

# Kritische bemerkungen zur slavischen laut- und akzentlehre.

Von

Tore Torbiörnsson.

## I. Allgemeine vorbemerkungen.[1]

Die von Bugge schon i. j. 1865 gedeutete inschrift des goldenen hornes von Gallehus in Schleswig lautet:

**ek hlewagastiR holtingaR horna tawido**, d. h. 'ich HlewagastiR HoltingaR (nom. sg. = 'aus Holt' od. 'Holte's sohn') stellte das horn her'.[2]

Etwas mehr als 20 jahre später wurde indessen dieselbe inschrift von Sander in folgender weise gelesen und gedeutet:[3]

**ek Hlev ag Astir holtingar horna tavido**, d. h. 'ich Leif und Ástir, Holtinger (nom. pl. = 'die waldbewohner', d. h. 'die heiden'), machten (= 1. pers. du.) die hörner'.

Wie man sieht, ist in der Sander'schen deutung nur das erste wort (**ek** = 'ich') richtig, alles andere aber falsch.

Auf diese deutung eines dilettanten, der nicht die nötigen grammatischen kenntnisse besass, die einschlägige literatur nicht beherrschte und weder philologisch noch linguistisch geschult war, hat seitdem die wissenschaft — und mit recht — nicht die geringste rücksicht genommen.

[1] Dieser aufsatz ist im wesentlichen eine kritik der am ende des vorigen jahres erschienenen arbeit *Intonation und auslaut im slavischen* von Sigurd Agrell. Die hauptpunkte habe ich in der Königl. Humanistischen Gesellschaft der Wissenschaften in Upsala in der sitzung am 31. jan. 1914 vorgetragen.

[2] Noreen, Aisl. Gr.[3], s. 337 und die dort zit. lit.

[3] Fr. Sander, Guldhornen från Gallehus i Slesvig, Stockholm 1888, s. 94—98.

Jetzt ist auf dem gebiete der slavischen grammatik eine arbeit erschienen, die — ebenso wie die genannte schrift SANDER's — als ein machwerk eines dilettanten bezeichnet werden muss, nämlich die im vorigen jahre herausgegebene schrift von SIGURD AGRELL: *Intonation und Auslaut im Slavischen* (= Archives d'études orientales publiées par J. A. LUNDELL, vol. 7).

Es wäre also eigentlich nicht nötig, über diese schrift näher zu berichten. Hier liegen jedoch die verhältnisse etwas anders als auf dem gebiet der nordischen sprachen, wo eben wegen der hohen wissenschaftlichen stellung dieser disziplin und der grossen menge der lehrer und schüler eine kritik unnötig war: auch der anfänger war im stande, das richtige von dem unrichtigen zu scheiden. Nicht so auf dem slavischen gebiet. Der verfasser der arbeit ist lehrer der slavischen sprachen in Lund, und der herausgeber ist professor der slavischen sprachen in Upsala. Kenner der slavischen sprachen gibt es in Schweden wenig, und das gebiet der intonation gehört auch nicht zur rüstung eines jeden, der etwas russisch oder polnisch versteht. Unter solchen umständen ist es begreiflich, wenn die rechte art dieser arbeit nicht sofort allen klar steht. — Aus diesen gründen schien es mir angebracht, die schrift AGRELL's näher zu prüfen und das resultat meiner prüfung auch weiteren kreisen von mitforschern vorzulegen.

* * *

Wenn man alles unrichtige in dieser schrift darstellen und kritisieren wollte, so wäre es nötig, jede seite und fast jede zeile des buches zu korrigieren. Dies ist natürlich aus praktischen gründen nicht möglich. Es genügt auch, die wichtigeren hauptmomente näher ins auge zu fassen.

Die schrift zerfällt in folgende drei abschnitte:

I. Zur baltischen und altgriechischen[1] intonationslehre (s. 2—18).

II. Die entwickelung des urslavischen worttypus *(t)ort, (t)ert, (t)olt, (t)elt* (s. 18—47).

[1] Warum der inhalt dieses abschnittes so bezeichnet wird, bleibt unklar, denn über altgriechische intonation finden sich nur auf s. 17 einige kümmerliche bemerkungen, von denen die meisten entweder offenbar unrichtig sind oder überhaupt keinen sinn haben. A. hat nicht einmal richtig zitieren können, denn die worte »gr. akut = lit. schleifton» enthalten eben den gegensatz dessen, was HIRT gesagt hat, Handb. d. griech. Laut- und Formenlehre[2] 268. (Nur die ersten zeilen enthalten etwas richtiges. Das steht aber schon in meiner schrift Gemeinslav. Liquidametathese I 56.)

III. Die einwirkung der intonation der vorhergehenden wortsilbe auf den auslaut in gemeinslavischer periode (s. 47—113).[1]

In jedem dieser drei abschnitte gibt Agrell je eine wichtige hauptregel, worin er seine ansichten darüber formuliert, wie intonationsänderungen und quantitätsänderungen sich gegenseitig beeinflusst haben:

I. *Intonationsänderungen sind infolge eines vokalschwundes oder einer quantitätsreduktion im unmittelbar nachfolgenden auslaut entstanden* (s. 2 f.).

II. *Intonationsänderungen sind infolge der von A. angenommenen gemeinslavischen svarabhaktibildung (in den wörtern mit liquidaverbindungen) entstanden* (s. 40 f., 75, 82).

III. *Der übergang -os > ъ in endsilben ist von der intonation der vorhergehenden silbe abhängig* (s. 52 f.).

Diese drei hauptregeln sollen im folgenden ausführlich besprochen werden. Wie wir sehen werden, sind sie samt und sonders und zwar aus mehreren gründen unrichtig. Schon hier mag indessen darauf aufmerksam gemacht werden, dass die genannten drei regeln auch unter sich unvereinbar sind, und zwar:

1) I und II, denn die wirkungen der ersten regel werden (in den slav. sprachen) von den wirkungen der zweiten aufgehoben.

2) II und III, denn sie setzen voraus, dass die kürzung *-ā* > *-ă* früher als die svarabhakti (vgl. s. 38), der übergang *-os* > *-ъ* dagegen später als die svarabhakti (vgl. s. 65) eintrat — stellen also eine chronologie auf, die wir sonst (auch wenn die hypothese der svarabhakti richtig wäre) keinen anlass haben anzunehmen.

3) I und III, denn die dritte regel ist, im lichte der ersten gesehen, einfach eine *contradictio in adjecto.*

Ehe ich zur besprechung dieser drei abschnitte übergehe, muss ich einige vorbemerkungen über die akzentuellen und quantitativen verhältnisse im baltischen und slavischen vorausschicken,[2] dies um so mehr als nicht nur der erste abschnitt, sondern auch die ganze schrift eigentlich aus einer von grund aus unrichtigen auffassung dieser ganzen frage ausgeht.

In allen baltischen und beinahe allen slavischen sprachen

[1] Dazu kommen im dritten abschnitte einige exkurse, worüber des näheren unten.

[2] Vgl. Torbiörnsson, Gemeinslav. Liquidametathese (= LM) I 50 ff. und Materyały i prace komisyi językowej (= MP) IV 29.

sind die reflexe der ursprünglich langen silben (d. h. derjenigen, die einen langen vokal, einen diphthong oder eine verbindung von vokal mit folgendem nasal oder liquida enthielten) in akzentueller oder quantitativer hinsicht auf 2 typen verteilt, die ich akz. I und akz. II genannt habe.[1] Um dies zu veranschaulichen führe ich hier als beispiele die nom.- und acc.-formen einiger femininen *ā*-stämme an, die paarweise geordnet sind, so dass einem beispiel mit liquidaverbindung ein anderes ohne liquida zur seite gestellt ist.

| | Litauisch | Lettisch | Russisch | Serbisch |
|---|---|---|---|---|
| I | *rankà barzdà* | *rů̀ka bàrda* | *ruká borodá* | *rúka brâda* |
| | *rañką bar̃zdą* | *rů̀ku bàrdu* | *rúku bórodu* | *rûku brâdu* |
| II b) | *bóba várna* | *bãba var̃na* | *bába voróna* | *bȁba vrȁna* |
| | *bóbą várną* | *bãbu var̃nu* | *bábu vorónu* | *bȁbu vrȁnu* |
| a) | *galvà* | *gal̂va* | *gołová* | *gláva* |
| | *gálvą* | *(gal̂vu)* | *(gółovu)* | *(glâvu)* |

Wie Endzelin in seinem artikel Über den lettischen Silbenakzent[2] dargetan hat und wie aus den obigen beispielen hervorgeht, entsprechen sich die litauischen und lettischen akzente *etymologisch* (≡) in folgender weise:

| | Litauisch | | Lettisch | |
|---|---|---|---|---|
| | Kurschat | | Endzelin | Ulmann (Bielenstein)[4] |
| I | ˜ = steigend (schleif.) | ≡ | ` = fallend | ˀ = gestossen |
| II a) | ´ = fallend (gestoss.) | ≡ | ˆ = gestossen | |
| b) | ´ = „ „ | ≡ | ˜ = gedehnt[3] | (unb.) = gedehnt |

Im lettischen steht der hauptakzent des wortes stets auf der ersten silbe, im litauischen aber ist der akzent noch beweglich. Zu bemerken ist weiter, dass in den schriftsprachen weder im lettischen noch im litauischen verschiedene akzenttypen in einem

[1] LM I 52.

[2] BB XXV 259 ff.

[3] Im lettischen ist der gedehnte ton *steigend*, der gestossene ton aber *fallend*, s. Endzelin l. c. 259 f.

[4] Diese bezeichnung des gestossenen und gedehnten tons wird von Bielenstein nur für die liquida- und nasalverbindungen angewandt (also z. b. *a'r* : *ar* und *a'm* : *am*). Für die langen vokale (*ā* etc.), die diphthonge (*ai* etc.) und *ë*, *ů* wendet er folgende bezeichnungen an:

I (gestossen): *á; ái; ỉ, ů;*

II (gedehnt): *â; ai; ẽ, õ.*

und demselben paradigma vorkommen; so kommt z. b. im litauischen (in der sprache Kurschat's) in einem und demselben paradigma kein wechsel zwischen ˜ und ´ vor.[1] Wo solcher wechsel im lettischen (in folge des zurückgezogenen akzentes) zu erwarten wäre, ist er stets analogisch ausgeglichen, wie z. b. *gal̂va gal̂vu* statt der mutmasslichen formen *gal̂va *gal̃vu.*[2]

Unter den slavischen sprachen hat nur das russische den ursprünglichen (d. h. urslavischen) sitz des hauptakzentes bewahrt; das polnische akzentuiert die vorletzte silbe des wortes, das čechische die erste silbe. Im serbischen ist der akzent um eine silbe zurückgezogen worden. z. b. s. *sèlo* = russ. *selo*, s. *nòga nȍgu* = russ. *nogá nógu*, s. *rúka rûku* = russ. *ruká rúku*. Der serbische steigende akzent (` auf kurzer, ´ auf langer silbe) ist also immer sekundär, d. h. von der folgenden silbe zurückgezogen. Der serbische fallende akzent (ˋ auf kurzer,[3] ˆ auf langer silbe) reflektiert wie im russischen den urslavischen sitz des akzentes.

Wichtig ist, worauf ich wiederholt hingewiesen habe,[4] dass die akzentuellen und quantitativen eigenschaften der metathesierten wörter denjenigen nicht metathesierter wörter völlig gleich ist, vgl. die oben angeführten beispiele aus dem serbischen und litauischen:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| lit. | *bóba* : *várna* | = serb. | *bȁba* : *vrȁna* | (r. *voróna*) |
| „ | *rañką* : *bar̃zdą* | = „ | *rûku* : *brâdu* | (r. *bórodu*) |
| „ | *rankà* : *barzdà* | = „ | *rúka* : *bráda* | (r. *borodá*) |

Hieraus folgt, dass die akzentqualitäten bei der metathese, wie auch die metathese vor sich gegangen ist, niemals zerstört oder geändert wurden, insofern diese akzentqualitäten nicht auch in wörtern ohne metathese sich änderten. Dieses einfache verhältnis zeigt unwiderleglich, dass die von Agrell im zweiten abschnitte (s. 40 f. u. sonst) vorgetragene theorie von änderungen der akzentqualitäten speziell in diesen wörtern völlig unhaltbar ist, worauf

[1] Über seltene ausnahmen von dieser regel, wie z. b. *kõks kókio*, s. des näheren unten.

[2] Endzelin, l. c. 268. In einigen litauischen dialekten, wo akzentverschiebung eingetreten ist, kommt indessen solcher wechsel vor. So heisst es in Dorbiany nom. *gal̃va*, gen. *gal̃vůs*, dat. *gálvā*, acc. *gálva* (= schriftspr. *galvà, galvõs, gálvai, gálvą*). Endzelin ib.

[3] Der serbische akzent ˋ steht auf urslavisch kurzer silbe. Er reflektiert aber auch die urslavische länge in wörtern mit akz. II, wo also im serbischen kürzung eingetreten ist.

[4] BB XX 146, XXX 78 f.

ich noch unten zurückkommen werde. Damit wird auch der ganze zweite abschnitt (s. 18—47) des buches hinfällig.

Betreffend die quantität im serbischen sei daran erinnert, "dass vor der hochtonsilbe keine silbe lang sein kann, längen also nur in oder nach der hochtonsilbe erscheinen können".[1] Da nun im serbischen der urslav. akzent um eine silbe zurückgezogen ist, so bedeutet dies also, "dass eine länge nur in der (älteren) hochtonsilbe, in der dieser unmittelbar vorangehenden und in den ihr folgenden silben stehen konnte".[1] Im čakavischen, wo die ältere betonung noch besteht, können "nur die hochtonsilbe und die dieser vorangehende lang sein".[1] Weiter muss daran erinnert werden, dass im serbischen "schwere suffixe keine länge vor sich dulden".[2] Eine kürze vor einem solchen suffixe kann also an und für sich weder für die eine noch für die andere akzentqualität als beweis angeführt werden, wie dies Agrell an mehreren stellen tut. So kann man z. b. aus formen wie *rȕčina* ( : *rȕka rȕku*) und *bȕbina* ( : *bȕba*) oder *zvjȅzdast* ( : *zvijȅzda*) und *grȉvast* ( : *grȉva*) nichts für die ursprüngliche akzentqualität der stammsilbe schliessen.[3]

Über die quantitätsverhältnisse in den westslavischen sprachen vgl. im allgemeinen Kulbakin, K istorii i dialektologii polskago jazyka 111 ff., 119 ff., 134 ff. Wie die verschiedenen westslavischen sprachen die alten längen in zweisilbigen wörtern mit vollen vokalen reflektieren, geht aus der folgenden übersicht hervor.[4]

| | Akz. I. | | | | Akz. II. | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Urslav. oxytona | | Urslav. paroxytona | | | |
| Urslav. | **borzdá* | **monká* | **smórda* | **dómba* | **koŕva* | **stoḿpa* |
| Poln. | *bruzda* | *mąka* | *smrodu* | *dębu* | *krova* | *stępa* |
| Slovak. | *brázda* | *múka* | *smradu* | *dubu* | *krava* | *stupa* |
| Čech. | *brázda* | *mouka* | *smradu* | *dubu* | *kráva* | *stoupa* |
| Serb. | *brázda* | *múka* | *smrâda* | *dȕba* | *krȁva* | *stȕpa* |
| Russ. | *borozdá* | *muká* | *smóroda* | *dúba* | *koróva* | *stúpa* |

[1] Leskien, Untersuchungen über Quantität und Betonung in den slavischen Sprachen I 6.

[2] Leskien, Arch. f. slav. Phil. XXI 325 ff.

[3] Vgl. Leskien l. c. 326, 328.

[4] Torbiörnsson, MP IV 29. Der hauptakzent wird in den urslav. und russischen formen mit ′ bezeichnet. Im čechischen und slovakischen bezeichnet ′ langen vokal, ebenso wie im čechischen der diphthong *ou* die länge reflektiert. Im polnischen reflektiert *ę* die kürze, *ą* die länge. Die formen *bruzda, smrodu* und *krova* sind aus dem swarzędzdialekt. Die formen **smórda* und *dómba* sind gen. von mask. *o*-stämmen, alle die übrigen dagegen nom. von fem. *ā*-stämmen.

Ursprünglich hat sich also die länge vor dem akzent in den westslavischen sprachen (ebenso wie im serbischen) erhalten. Die polnischen kürzen sind späteren ursprungs. Unter dem akzente gehen dagegen die längen in diesen sprachen verschiedene wege. Erhalten ist hier die länge nur im čechischen in den wörtern mit akz. II. Dagegen geht das slovakische mit dem polnischen zusammen, indem diese beiden sprachen die ursprünglichen längen unter dem akzent kürzen, und zwar unabhängig von den ursprünglichen akzentqualitäten.[1] Da Agrell von dieser stellung des slovakischen offenbar keine ahnung hat, sind auch alle seine schlüsse (die an mehreren stellen seiner arbeit[2] vorkommen), die auf verschiedenheiten der quantität im slovakischen und čechischen gegründet sind, hinfällig.

Hiermit habe ich, ohne auf einzelheiten einzugehen, eine kurzgefasste übersicht derjenigen akzent- und quantitätsverhältnisse der baltischen und slavischen sprachen gegeben, welche zum verständnis der folgenden darstellung notwendig sind.

Es erübrigt nur noch, einige worte über die von mir gebrauchten bezeichnungen der beiden akzentarten zu sagen. Wie schon aus den oben angeführten beispielen hervorgeht, gehen die sprachen in bezug auf akzent und quantität vielfach auseinander. Die eine sprache hat den fallenden akzent, wo die andere den steigenden hat, und umgekehrt; die eine sprache giebt als einen quantitätsunterschied wieder, was die andere als einen akzentunterschied reflektiert; die eine sprache hat langen vokal, wo die andere kurzen vokal hat. Wenn nun die verhältnisse *einer* sprache in bezug auf fallenden oder steigenden akzent sprachgeschichtlich zugrunde gelegt werden, so können in vielen fällen bei der anwendung derselben termini auf die *andere* sprache zweifel entstehen, welche sprachperiode in jedem einzelnen falle gemeint ist: die ursprüngliche oder die sekundäre.[3] Einige beispiele werden dies am besten zeigen:

lit. *baĩzdą* (steig.) = russ. *bórodu* (fall.);
„ *várna* (fall.) = „ *voróna* (steig.);
čech. *bradu* (kürze) = serb. *brȃdu* (länge);
„ *vrȃna* (länge) = „ *vrȁna* (kürze).

[1] Vgl. besonders Kulbakin l. c. 136.

[2] Z. b. auf s. 31, 38 u. sonst.

[3] Wie wir unten sehen werden, ist dies eben der fall bei Agrell, und zwar infolge seiner unpraktischen terminologie und seiner im allgemeinen überaus unklaren ausdrucksweise.

Um missverständnissen der oben angedeuteten art vorzubeugen, verwende ich im folgenden die von mir schon früher vorgeschlagenen termini akz. I (russ. *górod* mit akz. auf dem ersten *o*) und akz. II (russ. *goróch* mit akz. auf dem zweiten *o*), welche bezeichnungen auch zu den haupttypen I und II bei Kurschat stimmen, also:[1]

akz. I: lit. *bãrzdą* — r. *bórodu* — č. *bradu* — s. *brãdu;*
„ II: „ *várna* — „ *voróna* — „ *vrâna* — „ *vrãna.*

## II. Zur baltischen intonationslehre.

Auf den ersten zeilen seiner schrift führt Agrell folgende neue bezeichnungen ein: **vŏ̃rnos* (lit. *vãrnas,* russ. *vóron*) und **vŏ̃rnà* (lit. *várna,* russ. *voróna*), deren bedeutung mit folgenden worten bestimmt wird: "Ich bezeichne die ursprachliche intonation, die lit. *ór*[2] etc. entspricht, mit ' und nenne diese intonation "intonation A" (lat. *acutus*); die ursprachliche intonation, die lit. *õ̃r*[2] etc. entspricht, nenne ich "intonation C" (lat. *circumflexus*) und bezeichne sie mit ˜; die intonation der kurzen silben nenne ich "intonation B" (lat. *brevis*) und lasse sie unbezeichnet. Dies um ganz neutrale benennungen zu haben." (S. 1, fussn. 1.)

Nun könnte man vielleicht meinen, dass "int. C" = akz. I, "int. A" = akz. II seien, und dass Agrell den vorteil dieser bezeichnungen eingesehen hätte. So einfach ist die sache doch nicht, denn seine bezeichnungen haben nicht ausschliesslich die bedeutung von etymologischen kategorien wie akz. I und akz. II (vgl. oben), sondern bezeichnen auch die art des akzentes als fallend (int. A) und steigend (int. C). Also hat lit. *vãrnas* "int. C", das damit identische russ. *vóron* dagegen "int. A" (vgl. s. 41). Die entsprechende serbische form *vrân* hat nach s. 38, 42 "int. C", "dem typus nach" (s. 41) aber "int. A". Lit. *várna* hat "int. A", das damit identische russ. *voróna* (s. 41) "int. C" (s. 104 wird dies aber int. A genannt). Die entsprechende serbische form *vrãna* hat (s. 42 und und sonst) "int. A". "Dem typus nach" (s. 41) ist es auch

[1] LM I 52 f. Dieser von mir vorgeschlagenen bezeichnung folgt Trautmann, Altpreuss. Sprachdenkmäler, 193. Auch Mikkola verwendet dieselbe bezeichnung bei den wörtern mit liquidametathese in seiner Urslav. Gramm., s. 89—96.

[2] So schreibt A. statt lit. *ár, aõ̃r.* Auch im folgenden wendet er (soweit ich gesehen habe, konsequent) dieselbe falsche schreibung an, z. b. s. 2: »russ. *óro:* lit. *oõ̃r,* r. *oró:* lit. *ór*»; s. 17: »im litauischen *oõ̃r*».

eine "A-form". Der verfasser spricht auch an mehreren stellen von einer ursprünglichen oder sekundären intonation C, bzw. einer ursprünglichen oder sekundären intonation A (s. 104 f. wird sogar von einer besonderen intonation $A_2$ gesprochen). Was ist also mit diesen "ganz neutralen benennungen" gewonnen? Eine solche unklarheit der bezeichnungen ist nicht nur unpraktisch, sondern sie ist geradezu für die ganze darstellung verhängnisvoll geworden. Denn an mehreren stellen der schrift muss nicht nur der leser im unklaren über die meinung des verfassers sein, sondern auch der verfasser selbst scheint oft nicht zu wissen, was er eigentlich gemeint hat. Die widersprüche an verschiedenen stellen der schrift sind nämlich zahlreich. Ich werde unten gelegenheit haben darauf zurückzukommen.

Der hauptgegenstand des ersten abschnittes ist das verhältnis der lettischen betonung zur litauischen. Darüber handelte bekanntlich Endzelin BB XXV 259—274, wo er s. 263 ff. "den von Kurschat in seiner grammatik gegebenen beispielen die verwandten und formell genau entsprechenden lettischen wörter zur seite stellt". Das resultat dieser zusammenstellungen habe ich oben (s. 119) mitgeteilt. Es genügt hier, zu jedem akzentschema Kurschat's je ein beispiel anzuführen:[1]

[1] Endzelin hat l. c. 268 unter hinweis auf de Saussure IF VI Anz. 165 (so auch Fortunatov in vorlesungen) gezeigt, »dass wurzeln, die im litauischen den stosston mit wandelbarem wortakzent (d. h. Kurschat's typus II a) haben, im lettischen den gestossenen ton erhalten, und litauischem stosston mit festem wortakzent (d. h. Kurschat II b) im lettischen der gedehnte ton entspricht». Die ausnahmen von der ersten regel beruhen nach Endzelin (s. 269) eben auf dem ursprünglich beweglichen akzent, die ausnahmen von der zweiten regel aber darauf, dass in einigen fällen (wo der lettische stosston dem litauischen typus II b entspricht) der typus II b im litauischen nicht der ursprüngliche ist, sondern aus II a entstanden ist (s. 270). Hierin scheint mir Endzelin das richtige getroffen zu haben. Agrell ist aber damit nicht zufrieden: »Vergleicht man aber mit dem slavischen», sagt er s. 4, »zeigt sich in zwei, vielleicht drei fällen, dass das litauische isoliert steht und dass also hier wahrscheinlich irgendwie eine sporadische intonationsänderung eingetreten ist». Die zwei fälle sind: lit. *gývas* = skr. *žīv* und lit. *jáunas* = skr. *jūn*. Die annahme »einer sporadischen intonationsänderung» im litauischen in diesen zwei wörtern ist verfehlt. Denn in vielen fällen ist im slavischen (ebenso wie im lettischen) der ursprüngliche typus II a verschwunden, indem die ihm folgenden wörter sich den wörtern mit akz. I angeschlossen haben, vgl. z. b. serb. *sȋn* = lit. *sunùs* (acc. pl. *súnus*), serb. *vȋd* = lit. *véidas* (nom. pl. *veidaĩ*), serb. *gláva glāvu* = lit. *galvà gálvą*. Ebenso verfehlt ist die darstellung Agrell's auf s. 6 f., wo die infinitive, die im lettischen gestossenen, im litauischen

1) M. *o*-stämme:

I a: *balsas* — *balss* (Endz. 263, Agr. 3)
I b: *aũtas* — *aùts* ( „ 263, „ 3)
II a: *dárbas* — *darbs* ( „ 267, „ 5)
II b: *káulas* — *kaũls* ( „ 267 f., „ 4, 6)

2) Adj.:

I a: *liñksmas* — *lìksms* (Endz. 263, Agr. 3)
II a: *gývas* — *dzîvs* ( „ 269, „ 4)
*báltas* — *balts* ( „ 269, „ 4)

3) F. *ā*-stämme:

I a: *algà* — *àlga* (Endz. 263, Agr. 8)
I b: *rankà* — *rů'ka* ( „ 263, — )
II a: *galvà* — *galva* ( „ 268, — )
II b: *bóba* — *bũba* ( „ 269, Agr. 8)
*lóva* — *lâva* ( „ 269, „ 8)

4) Inf.:

I: *aũti* — *aùt* (Endz. 263, Agr. 6)
II: *dů'ti* — *důt* ( „ 269, „ 7)
*nókti* — *nãkt* ( „ 270, „ 6).

Das gesamte von Endzelin zu diesen kategorien geführte material wird von Agrell einfach abgeschrieben.[1] Unter den

aber fallenden ton haben (wie lit. *bẽkti* = lett. *bêgt* u. dgl.), nach Endzelin BB XXV 269 f. angeführt werden. Wie schon oben gesagt wurde, erklärt Endzelin diese fälle »aus einem älteren paradigma mit beweglichem wortakzent» (s. 270). Agrell vergleicht das baltische material mit dem slavischen und findet, »dass in sämtlichen fällen (mit einer ausnahme), wo es slavische entsprechungen giebt, diese für ursprgl. int. C (= akz. I) sprechen». Infolge dessen ist nach ihm »die litauische form wahrscheinlich in dieser beziehung sekundär, in einigen fällen liegt vielleicht ursprachliche intonationsdublette vor». Nun verhält es sich aber im gegenteil so, dass die slavischen, genau entsprechenden infinitive (wenn überhaupt solche existieren) auch im slavischen akz. II haben (einige werden von Agrell angeführt, andere nicht): lit. *dů'ti* = serb. *dȕti*, l. *ẽsti* = s. *jȅsti*, (l. *klóti* = s. *klȁsti*), l. *lẽti* = s. *lȉti*, (l. *plústi* = s. *plȉti*), l. *stóti* = s. *stȁti*. Die übereinstimmung ist also offenbar. Agrell erklärt aber diese serbischen formen für sekundär, den akzent in anderen formen (wie substantiva od. dgl.) dagegen für ursprünglich mit dem litauischen akzent im infinitiv identisch. Dass dies eine verkehrte methode ist, braucht nicht näher ausgeführt zu werden. Die wörter, die in bezug auf den akzent verglichen werden, müssen gleiche bildung aufweisen, nicht umgekehrt.

[1] Mit ausnahme der wörter unter 3) I b, die er nicht anführt. Statt dessen sagt er s. 8, dass die unter 3) I a angeführten wörter zu I a und I b gehören, was unrichtig ist.

ausnahmen werden s. 3 auch die von Endzelin s. 263 gemachten bemerkungen über abweichungen bei Krumberg (lit. *jùkas* = lett. *jùks*, Krumb. *ju'ks* und lit. *nẽkas*[1] = lett. *nẽks*,[2] Krumb. *nẽks*) ohne reservation angeführt. Nun kann man aber aus den Krumberg'schen beispielen nichts schliessen, denn im dialekte Krumberg's steht vor stimmlosem laut immer der fallende ton, worauf Endzelin selbst aufmerksam gemacht hat (KZ 44, s. 48), somit seine früheren angaben in diesem punkte berichtigend. Davon weiss Agrell nichts.

Nach diesen orientierenden bemerkungen über das material komme ich zur hauptfrage — nämlich zu der von Agrell aufgestellten neuen theorie über die entstehung der heutigen lettischen akzentuierung und deren verhältnis zur litauischen akzentuierung. Nachdem er (s. 2, vgl. auch s. 16) die litauische akzentuierung für die altertümlichere erklärt hat,[3] fährt er fort (s. 2 f.):

"In den von Endzelin besprochenen beispielen ist fast überall die ursprüngliche intonation der stammsilbe verändert worden infolge eines vokalschwundes oder einer quantitätsreduktion im unmittelbar nachfolgenden auslaute, wodurch eben fast alle intonationsänderungen im slavischen und baltischen ihre erklärung finden (analogien dazu auch im urnordischen und in späteren skandinavischen dialekten)".[4]

[1] Lit. gewöhnl. *nẽks*, Kurschat, Gramm. 258. NB! Der akzent in *nẽkas* und *nẽks* ist derselbe.

[2] »Ulmann hat übrigens *nekas* mit erhaltenem *a*», sagt Agrell l. c. Diese bemerkung hat keinen sinn, denn lett. *nekas* 'niemand' ist ja ein ganz anderes wort, formell dem lit. *ne-kàs* 'schwerlich jemand' entsprechend. Im lettischen wird das wort übrigens ebenso wie im litauischen *nekàs* (oxyt.) akzentuiert, vgl. Bielenstein, Lett. Spr. I 235, II 95; Brentano, Lehrbuch s. 6, 69; Endzelin-Mühlenbach, Latweeschu gramatika s. 18. Auch von diesen ersten elementen der lettischen sprache weiss also Agrell nichts. Er hat nur zufällig ein *nekas* bei Ulmann gesehen, und dieses *nekas* hat er dann ohne weiteres mit *neeks* (U.) identifiziert.

[3] Es ist dies keine entdeckung des Herrn Agrell, denn dieser meinung sind auch andere forscher (z. b. Hirt, Handb. d. griech. Laut- und Formenlehre[2] 268). Auf diese frage gehe ich hier weiter nicht ein. Ich will nur daran erinnern, dass die akzentuierungen im lettischen, preussischen und slavischen (ja sogar auch im griechischen) in der hauptsache (d. h. in ihrer eigenschaft als steigend oder fallend) zu einander stimmen, während das litauische allein dasteht.

[4] »Nur in einigen fällen», sagt Agrell s. 10, »hat die lettische sprache die beiden intonationsformen — — — nicht in etwas umgekehrtes verwandelt. Wo nämlich auf einen stammvokal keine reduzierte (später ev. verschwundene) silbe folgte, stimmt der intonationstypus dieses

Das hier zunächst für das lettische ausgesprochene gesetz gilt nach Agrell auch für das preussische (s. 12 ff.), für das litauische (s. 15 ff.) und für die slavischen sprachen (vgl. s. 30 und an mehreren anderen stellen). Zuerst muss natürlich für sprachentwickelung im allgemeinen als eine abstrakte möglichkeit

vokals mit der intonation der entsprechenden litauischen wörter», d. h. also lett. ˜ = lit. ˜, und lett. ' = lit. ´. — Dagegen ist folgendes zu bemerken: 1) Das material, das diese behauptung stützen soll, ist zu gering, insbesondere wenn wir bedenken, dass auch in diesem geringen material etwa die hälfte sich der regel nicht fügt. — 2) Da sowohl im litauischen wie im lettischen »in gewissen zusammenhängenden wortpaaren die akzentqualitäten wechseln» (Bezzenberger, BB XXI 311 ff., Endzelin, IF XXXIII 107 f.), so müssen zuerst diejenigen wörter abgesondert werden, wo in den beiden sprachen verschiedene bildungen vorliegen: lett. *beĩgas, mĩzenes, zẽmèlis, dvêsele, čaùmala.* Mit der gleichung »*tschaumala* — lit. *kiaũwalas*» hat übrigens Agrell wahrhaftig pech gehabt, denn beide formen sind falsch. Das lett. wort heisst nach Ulmann *tschàumala* (nur im deutsch.-lett. Wtb. schreibt Brasche *tschaumala*, was wohl nur ein druckfehler ist) oder genauer *čaùmala* (Endzelin, BB XXIX 193). Das lit. wort heisst *kiãvalas* oder *kẽvalas* (welch letztere form wahrscheinlich die ältere ist), und dies hat in der ersten silbe einen ursprüngl. kurzen vokal (vgl. unten s. 132 f.). Im lettischen finden sich neben *čaùmala* auch *čaula* und *cauls* (gen. *caula*), welche formen zum lit. *kẽvalas (kiãvalas)* besser stimmen. Übrigens ist das verhältnis der verschiedenen formen zu einander nicht ganz klar, vgl. Berneker IF X 165, Endzelin l. c. und Slavjano-baltijskie etjudy 84. — 3) Auch diejenigen wörter, in welchen im lettischen der stosston der litauischen gruppe II a entspricht, sind zu streichen (vgl. oben s. 124 fussn.), also: *ábůlis* (lit. *óbůlas*, pl. *obůlaĩ*), *dáwana* (lit. *dovanà*, pl. *dóvanos*), *ȯſols* (lit. *áužůlas*, pl. *aužůlaĩ*), *gaigale* (lit. *gaĩgalas*, pl. *gaigalaĩ*), *kåhpeklis* (lit. *kópẽczos*, gen. *kopẽczũ*). In einigen von diesen wörtern ist überdies die stammbildung in den beiden sprachen nicht dieselbe. Agrell führt auch ein lett. wort. mit dehnton an, wo im litauischen II a vorliegt: lett. *wahwere* = lit. *voverẽ* (acc. *vóverę*). — 4) Nach ausschaltung der genannten wörter sind nur 7 wörter (die beiden slav. lehnwörter lit. *dỹvinas* und *dỹvitis* nicht mitgerechnet) übrig, von denen nur 3 (sage *drei*) zur Agrell'schen regel stimmen: *kaĩmińš* = *kaimýnas*, *ůlekts* = *ů́lektis*, *wẻhders* = *vẽdaras*, 4 (*vier*) aber der regel widersprechen: *dåhrſneeks* = *dar̃žininkas* (warum denkt nicht A. hier an den schwund des ersten *i*?), *dråugalis* = *draũgalas*. *ẻhrſelis* = *er̃zilas*, *bùrbulis* = *bur̃bulis*. — Agrell muss wohl doch selbst zugeben, dass dies etwas zu dürftig ist, um eine so umfassende regel zu begründen.

Unrichtig ist auch die bemerkung Agrell's (s. 10) über *kaimýnas*: »mit akzentverschiebung aus **káĩmỷnas*». Denn *-ýnas* gehört zu denjenigen suffixen, die nach de Saussure (IF VI Anz. 160 f.) immer betont sind, welchen akzent auch das stammwort hat, vgl. *beržýnas* (: *béržas*), *nendrýnas* (: *néndrẽ*), *krūmýnas* (: *krúmas*) gegenüber *elksnýnas* (: *el̃ksnis*), *gandrýnas* (: *gañdras*) u. dgl., vgl. Leskien, Bildung der Nomina 408 ff., wo nur zwei ausnahmen vorkommen: *sẽtynas* (der akzent und die bildung des wortes scheinen nicht ganz sicher zu sein) und das adj. *mẽlynas*.

zugegeben werden, dass akzentqualitäten infolge eines vokalschwundes geändert werden können (dagegen scheint es mir sehr zweifelhaft, ob auch z. b. die kürzung eines *-ā* zu *-ă* dieselbe wirkung wie ein vokalschwund haben würde). Aber zwischen abstrakter möglichkeit und wirklichkeit besteht doch ein gewisser unterschied. Denn in vielen sprachen sind vokale völlig geschwunden, ohne eine nachwirkung in bezug auf die akzentqualität der vorhergehenden silbe hervorgerufen zu haben. Prüfen wir also, was es in der tat mit der neuen theorie Agrell's für eine bewandtnis hat.

Gegen die richtigkeit der theorie sprechen zunächst folgende allgemeine gründe:

1) Der vergleich mit den akzentverhältnissen der skandinavischen sprachen ist verfehlt, denn im skandinavischen werden die verschiedenen akzente nach anderen gründen auf das sprachmaterial verteilt als im baltisch-slavischen. Es ist zwar nicht ausdrücklich gesagt, welche skandinavischen akzentverhältnisse hier gemeint sind; der verfasser kann aber kaum an etwas anderes gedacht haben als an die beiden skandinavischen akzentformen, die gewöhnlich als akz. I und akz. II bezeichnet werden, also z. b. schwed. sg. *dág, dáger* (< urnord. *dagaR*): pl. *dàgar* (< urnord. **dagōR*). Diese beiden akzentformen sind bekanntlich an die zahl der silben gebunden, indem akz. I in den einsilbigen formen (*dáger* ist aus *dagr* entstanden), akz. II in den zweisilbigen vorkommt. Also wechseln beide akzente in einem und demselben paradigma, je nachdem die formen ein- oder zweisilbig sind. Wenn nun z. b. in lett. *bàlss* (gen. *bàlsa* etc. im gegensatz zu lit. *bãlsas*, gen. *bãlso* etc.) eine änderung des akzentes infolge eines vokalschwundes eingetreten wäre, würde man im lettischen einen wechsel *bàlss* : **bãlsa* etc. erwarten. Ein solcher wechsel kommt jedoch, wie schon oben (s. 119 f.) angedeutet wurde, weder im lettischen noch im litauischen vor. Ähnlich verhält es sich mit der postulierten änderung der akzentqualität infolge einer quantitätsreduktion: lett. sg. *bàlss* (vokalschwund) und pl. *bàlsi* (quantitätsreduktion) sind den schwedischen formen sg. *dág, dáger* und pl. *dàgar* akzentuell nicht analog. In bezug auf schwund und reduktion herrscht dagegen völlige übereinstimmung, vgl.

*bàlss* (< **balsas*) : gen. *bàlsa* (< **balsō*) = *dág(e)r* (< *dagaR*) : pl. *dàgar* (< **dagōR*).

2) Die analogischen ausgleichungen der verschiedenen akzente im paradigma können nicht in der von Agrell angenommenen weise regelmässig (d. h. je nach verschiedenen sprachen verschieden verteilt) eingetreten sein. Da nach seiner theorie in allen baltischen sprachen (im lett., im preuss. und im lit.) einige formen eines paradigmas akzentänderung haben sollten, andere aber nicht, so ist er natürlich genötigt, in grosser ausdehnung (d. h. in der tat in jedem worte) analogische ausgleichungen im paradigma anzunehmen. Wenn dies richtig wäre, so würde man nicht eine im grossen und ganzen so regelmässige entsprechung der verschiedenen akzente im lettischen und litauischen finden, wie sie (nach den Endzelin'schen sammlungen zu urteilen) tatsächlich vorhanden ist. Zu erwarten wäre im gegenteil überhaupt keine regelmässige entsprechung; denn warum sollten sich im lettischen die formen nach dem nom. sg. gerichtet haben, im litauischen dagegen nach den kasus obliqui? Um dies näher zu beleuchten, müssen wir zusehen, in welchen formen Agrell eigentlich akzentänderung annimmt. Es sind dies für das lettische die folgenden:

1) nom. sg. der mask. *o*-stämme (*balss*),
2) „ „ „ fem. *ā*- „ (*alga*),
3) infinitiv bei den verben (*aùt*).

Betreffs der übrigen formen äussert er sich sehr unbestimmt: "auch reduktionen in anderen formen haben gewiss dabei mitgewirkt — welche kann man nun jedoch nicht mehr mit voller sicherheit entscheiden" (s. 9). Er nennt an erster stelle den acc. sg. und pl. der fem. *ā*-stämme (*algu, algas*). "Vielleicht", sagt er weiter, "gilt dasselbe für den acc. sg. und pl. der *o*-stämme" (*balsu, balsus*). Dass eben in diesen selben formen auch im litauischen kürzung eingetreten ist, daran scheint er hier nicht gedacht zu haben. Sodann nennt er für die verba die 3. p. präs. und prät. (*welk* = lit. *velka* und *wilka* = lit. *vilko*).

Um eine übersicht der verhältnisse im litauischen und lettischen zu erleichtern, gebe ich hier ein vollständiges paradigma der f. *ā*-stämme (akz. I):

| | Litauisch | | Lettisch[1] | |
|---|---|---|---|---|
| Sg. Nom. | *algà* | *rankà* | *al̀ga* | *rů̀ka* |
| Gen. | *algõs* | *rañkos* | *al̀gas* | *rů̀kas* |
| Dat. | *al̃gai* | *rañkai* | *al̀gái* | *rů̀kái* |
| Acc. | *al̃gą* | *rañką* | *al̀gu* | *rů̀ka* |
| Instr. | *algà* | *rankà* | *al̀gu* | *rů̀ku*[2] |
| Lok. | *algojè* | *rañkoje* | *al̀gá* | *rů̀ká*[3] |
| Pl. Nom. | *al̃gos* | *rañkos* | *al̀gas* | *rů̀kas* |
| Gen. | *algũ* | *rañkũ* | *al̀gu* | *rů̀ku* |
| Dat. | *algóms* | *rañkoms* | *al̀gám* | *rů̀kám*[3] |
| Acc. | *algàs* | *rankàs* | *al̀gas* | *rů̀kas* |
| Instr. | *algomìs* | *rañkomis* | *al̀gám* | *rů̀kám*[3] |
| Lok. | *algosè* | *rañkose* | *al̀gás* | *rů̀kás*[3] |

Hieraus geht zur genüge hervor, dass die quantitativen unterschiede der endungen zwischen litauisch und lettisch zu gering sind, um die akzentunterschiede zu erklären. Nur in 3 formen (gen. sg. und nom.-gen. pl.) gehen die beiden sprachen in bezug auf die quantität der endungen auseinander. Ich muss daher die theorie Agrell's als unrichtig betrachten.

Ich gehe jetzt zu den einzelheiten über. Auch hier spricht alles entschieden gegen die theorie Agrell's, indem er entweder die sprachlichen tatsachen unrichtig versteht oder falsch erklärt oder sogar die tatsachen selbst fälscht.

1) S. 12 sagt der verf.: "Schliesslich[4] ist urspr. int. A[5] in den endungen des lok. sing. der *i*- und *u*-stämme erhalten geblieben: *svapní*,[6] *sìrdí, alú* etc. bei Bielenstein, vgl. die durch int. A verursachte akzentverschiebung auf die endungen *-i* und *-u* in stämmen mit int. C im slavischen: r. *na grudí* (sbkr. pl. *grūdi*). r. *v snĕgú* (sbkr. *snȉjeg,* lit. *snẽgas*) etc." — Diese zusam-

[1] Die akzente der endungen nach Bielenstein.

[2] Vgl. Bielenstein, Lett. Spr. II 23 f.; Zubatý, IF XXII Anz. 63. Vgl. auch *-ān, -an* im preuss., Trautmann, Preuss. Sprachdenkm. 226.

[3] Dialektisch auch *-â, -âm, -âs*, Bielenstein, Lett. Spr. II 16 fussn., 28 fussn., 32 fussn. Über die lok.-formen (lett. *rů̀ká* = lit. *rañkoje* u. dgl.) vgl. unten s. 131.

[4] Vgl. oben s. 126, fussn. 4.

[5] D. h. akz. II.

[6] Soll wohl *sapni* (lett. *sapnis* 'traum', Ulmann, Wtb., Bielenstein, Lett. Spr. II 44) sein.

menstellung ist völlig verfehlt, denn die russischen formen haben in der tat gar nichts mit den genannten lettischen zu tun, was schon daraus erhellt, dass die lettischen formen auf langen vokal enden. Dies zeigt, dass die formen durch elision einer folgenden silbe entstanden sind. In der tat entsprechen auch, wie bekannt,[1] lett. *sìrdí* und *alú* den litauischen lok.-formen *szirdyjè* und *alujè*, und das lett. *sapní*[2] der endung nach den litauischen formen *gaidyjè, žaltyjè, žódyje* (lok. von den *jo*-stämmen[3] *gaidỹs, žaltỹs, žódis*). Diese formen sind samt und sonders neubildungen der baltischen sprachen. Die russischen formen sind dagegen die alten lokative der *i*- und *u*-stämme (d. h. idg. *i*- und *u*-diphthong).

2) "Unverändert dem typus nach ist auch ursprüngl. int. A vor auslautendem ursprgl. betonten *-i*, wo gar keine oder eine sehr späte reduktion eingetreten ist; beispiele sind die zahlwörter: (B.) *septíńi, astûńi, devíńi* (: lit. *septynì*, fem. *septýnios, asztûnì*, f. *-ū́nios, devynì*, f. *-ýnios*). Eine scheinbare ausnahme macht *pizi* (lit. *penkì*, f. *peñkios*), bei dem schwund von *n* kann (sic!) *eñ* ein *ė* (*i*) ergeben" (s. 12).

Hiergegen ist an folgendes zu erinnern. Alle die genannten zahlwörter werden ja sowohl im lettischen als im litauischen wie adjektiva dekliniert,[4] und die mask. nom.-formen auf *-i* müssen natürlich in derselben weise wie bei den adjektiven erklärt werden, wo Agrell ja selbst kürzung mit änderung des vorhergehenden akzentes annimmt. Warum sollen denn diese formen anders erklärt werden? In der tat hat lett. *pizi* den stosston, gemäss der allgemeinen regel, da im litauischen ˋ vorliegt. Die anderen wörter (7, 8 und 9) haben im lettischen den stosston, weil sie im litauischen zu II a gehören (vgl. oben s. 124, fussn.). — Was schliesslich die behauptung betrifft, dass *p°zi* den stosston infolge des überganges *-en-* zu *-ë-* hat, so ist dies ja die reine willkür. Warum

---

[1] Bielenstein, Lett. Spr. II 15 ff.; vgl. im litauischen kürzere formen wie *žaltỹ(j)* für *žaltyjè, szirdỹ(j)* für *szirdyjè* u. dgl. Kurschat, Gramm. 148, 171, 193, 200, 207.

[2] Im litauischen ist das entsprechende wort reiner *o*-stamm: *sãpnas*.

[3] Oder, um mit Agrell zu reden, »*i*-stämme auf *is*». Was er s. 11 f. über den lettischen akzent dieser »*i*-stämme auf *is*» sagt, ist derart, dass eine widerlegung überflüssig erscheint. Übrigens hat er wohl selbst die schwäche dieser erklärung gefühlt, denn s. 3 wird für ein solches wort (lett. *dvìnis*) eine spezialerklärung vorgeschlagen. Oder hat A. vielleicht nicht erkannt, dass *dvìnis dvìńa* (E.) und *brâlis brâl'a* (B.) zu einem und demselben paradigma gehören?

[4] Bielenstein, Lett. Spr. II 66 f., Kurschat, Gramm. 261 f.

soll der übergang *-en-* > *-ë* in diesem einen worte eine solche wirkung gehabt haben? Oder hat der verfasser vergessen, dass er einige seiten vorher massen von wörtern mit dem übergange *en* > *ë* selbst angeführt hat, ohne akzentänderung aus diesem grunde[1] anzunehmen? Vgl. *kę̃sti* — *cë̃st*, *grę̃szti* — *grë̃zt*, *leñkti*, *lë̃kt*, *tem̃pti* — *stë̃pt*, *treñkti* — *trë̃kt* (s. 6). Oder vgl. den damit gleichwertigen übergang *an* > *ů*[2] in *laũkas* — *lů̀ks* (s. 3), *lángas* — *lůgs*, *žándas* — *žůds* (s. 5).

3) Was das preussische betrifft (das s. 13 f. behandelt wird), verweise ich auf Fortunatov, BB XXII 153—188, Berneker, Preuss. Sprache 102—116 und Trautmann, Altpreuss. Sprachdenkmäler 184—203. Die kümmerlichen bemerkungen Agrell's sind verfehlt und zwar aus denselben gründen, die ich oben für das lettische auseinandergesetzt habe, z. b. preuss. *rānkan* = lit. *rañką*, wo Agrell veränderung der akzentqualität im preussischen wegen vokalreduktion der endung (urspr. *-ām*) annimmt. Aber im litauischen liegt ja eine noch kräftigere reduktion vor.

In folgenden fällen (4—8) nimmt Agrell mit unrecht akzentänderung im litauischen infolge eines vokalschwundes oder einer vokalreduktion an:

4) Unrichtig wird von Agrell s. 16 eine akzentänderung in formen wie "*sȧk* : *sũka* 'dreht', *sȧ̀ka* : *sũko* 'drehte' (vgl. BB XXI, 292)" angenommen. Agrell hat offenbar die darstellung Bezzenberger's (BB XXI 291 f.) nicht verstanden (vielleicht hat er die ganze stelle nie im zusammenhang gelesen?). Bezzenberger, der auf der richtigkeit der Kurschat'schen schreibungen *ìma*, *sùka* im gegensatz zu *mẽta*, *sũko* besteht, bekämpft eben an dieser stelle die Hirt'schen schreibungen *īma*, *sũka* als unrichtig. Die genannten dialektformen *sȧ̌k*, *sȧ̀ka* haben eben denselben akzent und dieselbe quantität wie *sùka*, *sùko*, die sowohl in der sprache Kurschat's wie auch ursprünglich kurzes *u* hatten. Agrell hat nur auf der mitte der seite 292 ein paar mal *īma*, *sũka* gesehen. Das war ihm genug.

5) Nach dem vorgange Kurschat's[3] sieht Agrell (s. 15) in fällen wie *rãtas* > *ràts*, *rẽtas* > *rèts*, *dvũras* > *dvárs*, *gẽras* > *gérs*

[1] S. 6 wird als grund der akzentänderung der vokalschwund angegeben, s. 12 aber der übergang *en* > *ë*. Also sollte eigentlich nach Agrell's eigenen prinzipien überhaupt keine änderung eintreten, denn *duo negativa affirmant*.

[2] S. 12 wird behauptet, dass der übergang *an* > *ů* akzentänderung der vorhergehenden silbe bewirkt: *túkstůt(i)s* = lit. *túkstantis*.

[3] Gramm. §§ 216, 217.

eine änderung der akzentqualität infolge des vokalschwundes. Ja, scheinbar sieht das so aus. In wirklichkeit verhält sich die sache jedoch etwas anders. Die von Kurschat gegebene regel darf nicht sprachgeschichtlich gefasst werden (wenn auch Kurschat selbst die sache so verstanden hat). Die vokale *ã, ẽ* in *ràtas* etc. sind keine ursprünglichen längen, sondern reflektieren ursprüngliche kürzen (also: **ràtas, *dvàras, *rètas, *yèras*). In der sprache Kurschat's werden nämlich eben die kurzen vokale *a, e* (nicht aber *i, u*, vgl. oben) in offener silbe unter dem akzente gedehnt, wobei sie den steigenden akzent bekommen. Die formen *ràts, rèts* sind also aus **ràtas, *rètas* entstanden. Dass dem so ist, zeigen z. b. formen wie *kìts* < *kìtas, szìts* < *szìtas*. In *ràts, rèts* ist also, sprachgeschichtlich gesehen, weder akzentänderung noch quantitätsänderung vorhanden.[1] Was die formen *dvàrs gèrs* betrifft, so haben sie den fallenden akzent einfach,

[1] Dagegen ist akzentänderung (´ > `) in solchen fällen eingetreten, wo der geschwundene vokal ursprünglich betont war und in der vorhergehenden silbe entweder langer vokal (mit dem akz. ´) oder eine verbindung von kurzem vokal mit folgender liquida od. nasalis stand, z. b. *dukteĩs* (< **dukterès*), *kuĩs* (< *kurìs*, Universitas 21, Ed. Rozw.), *aũs* (< *anàs*), *kõks* (< **kokìs*, vielleicht urspr. **kokỹs*, vgl. pl. nom. *kokẽ*, acc. *kókius*, also nach II a) u. dgl. Agrell's darstellung (s. 15, 16) ist also auch in diesem punkte nicht richtig. So auch im instr. pl. *mergoĩs, szirdiĩs* (aus und neben *mergomis, szirdimìs*) von *mergà, szirdìs*. Im dat. pl. *mergóms* (< *mergómus*) liegt demgegenüber keine intonationsänderung vor. Übrigens werden die dat.-formen (was natürlich Agrell entgangen ist) von verschiedenen gelehrten verschieden akzentuiert (ob und inwieweit infolge dialektischer verschiedenheiten oder nicht, scheint unsicher). Leskien betont dat. *mergoĩs*, und nach ihm war auch die vollere endung betont, also *-mùs*, vgl. Rozwadowski, IF VII 257. [Lit. *-ms* wird jedoch nicht von Leskien aus *-mus* hergeleitet, Berneker, Pr. spr. 196, Endzelin, Slav.-balt. etjudy 152 ff.] Dies würde auch zur obigen regel stimmen. Auch *rañkoms* (das Agrell zur stütze seiner ansicht heranzieht) würde zu Leskien's akzentuierung der dative gut stimmen. Aus *rañkoms* kann man übrigens (auch wenn wir die akzentuierung der dative bei Kurschat gelten lassen) meines erachtens nichts schliessen, denn die formen des dat. pl. der *ū*-stämme haben sich in bezug auf die akzentstelle, wie es scheint, nach den *o*-stämmen gerichtet:

I a *dëvũ : dëvóms = mergũ : mergóms;*
I b *põnũ : põnams = rañkũ : rañkoms;*
II a *kelmũ : kelmáms = galvũ : galvóms;*
II b *tìltũ : tìltams = várnũ : várnoms.*

Mit einwirkung der verschiedenen stämme auf einander in bezug auf den akzent muss man im litauischen (wie in jeder sprache) rechnen. Vgl. die von de Saussure (wahrscheinlich mit recht) angenommene durchgreifende einwirkung auf den akzent der vokalstämme seitens der konsonantenstämme, IF VI Anz. 163 f.

weil *a*, *e* in den verbindungen *ar*, *er* (sowohl nach als vor dem eintritt des vokalschwundes) hauptbetont waren, wodurch natürlicherweise die verbindungen *ar*, *er*, als sie zwischen konsonanten zu stehen kamen, als fallend betont aufgefasst werden mussten. — Es ist dann auch nicht auffallend, dass in *dvỹns* (< *dvỹnas*), *greĩts* (< *greĩtas*) auch keine akzentänderung eingetreten ist.[1]

6) Ein typisches beispiel der argumentation Agrell's und der weise, in welcher er seine quellen benutzt und zitiert, begegnet uns auf s. 15 f., wo er sich folgendermassen äussert: "In gewissen andern litauischen dialekten bewirkt auch in wörtern der gruppe *greĩtas* etc. (Kurschat § 218) der übergang *as* > *s* intonationsänderung: *vaĩkas* > *váiks*, *śziaĩnas* > *š'árns*, *vĩlkas* > *vílks*, *szẽnas* > *šyéns* etc. (A. Doritsch in "Mitteilungen der lit. literar. Gesellschaft" N:o 31)". — Zunächst fällt es auf, dass die quelle nicht näher (nach seiten oder paragraphen) angegeben wird. Die genannte schrift ist doch ein buch von nahe 400 seiten.[2] Wo hat also Doritsch in dieser schrift das gesagt, was ihn hier Agrell sagen lässt? Nirgends! — Mit diesen zitaten aus Doritsch hat es folgende bewandtnis.

Doritsch hat sich eine liste von s. g. normalwörtern angefertigt, nach der er dann die leute aus den verschiedenen gegenden ausgefragt hat. Diese liste der normalwörter, die 112 nummern umfasst, teilt er in § 377 (s. CCXIII—CCXXXVII) mit, und dort sind die verschiedenen formen, in welchen jedes normalwort in verschiedenen dialekten vorkommt, verzeichnet. Das einzige, was sich Agrell in der ganzen schrift angesehen hat, scheint eben ein kleiner teil von dieser liste der normalwörter zu sein. Und

[1] Agrell's vermutung, »dass reduziertes *a* (*ə*) in den wörtern der letzten gruppe später abgefallen ist», muss als reine willkür bezeichnet werden. Nach analogien aus anderen sprachen zu urteilen, wäre eher das gegenteil zu erwarten.

[2] Es ist dies dieselbe methode des zitierens wie in seiner gradualabhandlung (»Aspektänderung und Aktionsartbildung beim polnischen Zeitworte»), wo Agrell z. b. einen satz aus Sienkiewicz nur mit dem verfassernamen belegt, obgleich Sienkiewicz' werke 30 bis 40 bände umfassen. Auch in anderen hinsichten bieten diese beiden schriften Agrell's (die gradualabhandlung und die jetzt vorliegende) sehr bemerkenswerte übereinstimmungen: dieselbe nachlässigkeit und dieselbe unwissenschaftliche methode, dieselben in der luft schwebenden schlüsse, die sich nicht im geringsten um das vorliegende material kümmern, dieselbe unkenntnis der einschlägigen literatur und des gegenwärtigen standes der wissenschaft selbst in grossen und von ihm selbst zur behandlung aufgenommenen fragen.

er hat die dort mitgeteilten fakta entweder selbst nicht verstanden, oder er verhehlt (wohl nicht absichtlich) dem leser den wahren sachverhalt. Die vier von Agrell (vgl. oben) mitgeteilten wörter haben in dieser liste bei Doritsch folgendes aussehen:[1]

87. *šẽnas, -no* 'heu'.
I. *šeñs* 8, 10, 11;
II. *šyénas* 6, 12, 14—16, 19 (asg. *šyénu*);
III. *šyénas,* gsg. *šyéna* 17, 18;
IV. *šyéns* 4, 5, 7;
V. *šiéns* 3;
VI. *šẽ'inas* 20, 21;
VII. *šẽ'ins* 22.

98. *vaĩkas, -ko* 'knabe'.
I. *vaĩkas,* npl. *vaikaĩ* 16;
II. *váikas, vaikaĩ* 12, 14, 17;
III. *váiks* 3;
IV. *váiks* 4, 5;
V. *vã'ks* 20, 22;
VI. *váks* 8.

88. *šiañnas, -no* 'wilder eber'.
I. *š'añnas* 5;
II. *š'árnas* 4, 7, 8(?);
III. *šérnas* 6;
IV. *š'árns,* npl. *š'arnaĩ* 3.

101. *vĩlkas, -ko* 'wolf'.[2]
I. *vĩlkas,* gsg. *vĩlka* 17;
II. *vĩlkas* 13;
III. *vílks* 1, 3, 4;
IV. *vílks* 8, 11, 20—22.

Ein jeder kann hieraus ersehen, dass die mitteilungen Agrell's falsch sind. Die verschiedenen akzente stehen mit dem vokalschwunde in keinem zusammenhang. Mit den von Agrell s. 16 nach Doritsch angeführten formen *rankà* : dial. *ránka* und *žëmá* : *žéma* verhält es sich in derselben weise (vgl. Doritsch CCXXVII, CCXXXVI).

7) Auf s. 17 heisst es: "In lit. adj. pl. *gerì* wie in der bestimmten form *gerẽ-ji* kann man keine stütze für urspr. int. A[3] finden. In *-ẽ-ji* ist durch auslautsreduktion (*ai* = idg. *oi* > *i*) *ẽ* statt *ẽ* entstanden. In *gerì* ist *ai* zu *i* reduziert worden und hat dabei eine neue intonation erhalten." — Die völlige haltlosigkeit dieser behauptung liegt auf der hand. In *gerẽji* ( : *gerì*) ist im gegenteil die ursprüngliche quantität und intonation erhalten ganz in derselben weise wie im nom. sg. *geróji* ( : *gerà*) u. dgl., vgl. Leskien, Arch. f. sl. phil. V 189:

---

[1] Die römischen ziffern geben die verschiedenen formen an, die arabischen ziffern dagegen die gewährsleute (also die verschiedenen dialekte).

[2] In den texten kommen auch andere formen vor, z. b. nom. *vílkas* s. 63, 75), nom. *vélks,* gen. *vélko,* acc. *vélką* (s. 50 f.) u. a.

[3] D. h. akz. II.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Isg. | *gerù* | : *gerû'ju* | und | *gerà* | : *gerâja* |
| Apl. | *gerùs* | : *gerû'sius* | „ | *gerùs* | : *gerâsias* |
| Ndu. | *gerù* | : *gerû'ju* | „ | *gerì* | : *gerêji* |
| Präs. | *sukù* | : *suka's* | „ | *sukì* | : *sukês.* |

8) "Der reflex in lit. *dvù* und *ù* des nom. dual. ist ganz sekundär, wie bei dem übergang *ai* > *i* liegt quantitätskürzung vor" (s. 17). — Dass auch diese behauptung unrichtig ist, geht schon aus dem vorigen momente hervor.

Hiermit habe ich die ganze darstellung Agrell's im ersten abschnitt seines buches (s. 1—18) sowohl im allgemeinen als auch in allen einzelheiten völlig widerlegt. Hieraus folgt, dass alle in den folgenden abschnitten darauf gegründeten folgerungen (d. h. beinahe alles, was überhaupt in dem buche vorkommt) hinfällig werden. Daher kann ich mich in bezug auf die folgenden abschnitte hier kürzer fassen.

## III. Die slavische liquidametathese.

Die beiden hauptabschnitte des buches (s. 18—113) sind nur ein wirrwarr von einander widersprechenden und widerlegenden behauptungen. Die unklarheit der darstellung ist fast unglaublich.[1] Auf schritt und tritt merkt man, dass der verfasser keine übersicht des materiales besitzt, ja, dass er sogar die von ihm selbst aufgestellten laut- und akzentregeln in bezug auf deren umfang und wirkungen nicht beherrscht.

Das problem der slavischen liquidametathese und damit in zusammenhang stehende fragen habe ich in verschiedenen schriften behandelt, auf die ich hier im allgemeinen verweise.[2] Agrell behandelt die frage an folgenden stellen seiner schrift: s. 18—

[1] Diese unklarheit der darstellung ist eine von den grundfehlern der ganzen schrift. Zuerst kommt eine regel (die oft an verschiedenen stellen der schrift in verschiedener weise formuliert wird). Dann folgen einige beispiele, die der regel widersprechen oder damit gar nichts zu tun haben (oft auch grössere abschnitte ganz fremden inhalts). Dann kommen endlich (bisweilen kommen sie aber gar nicht) die beispiele, die zur ausgesprochenen regel gehören. Aber zu spät, denn nicht nur der leser, sondern auch der verfasser selbst hat oft den inhalt und den sinn der regel vergessen.

[2] BB XX 124—148; XXX 62—99; LM I—II; MP IV 25—40.

47,[1] 49 ff., 65 ff., 93 f., 112 f. und passim. Das meiste von dem, was Agrell an diesen stellen bietet, ist schon von mir in den genannten schriften widerlegt. Agrell glaubt indessen schon auf den ersten seiten seiner darstellung die ganze metathesentheorie "über den haufen" geworfen zu haben (s. 24). Ob ihm auch andere hierin recht geben werden, bleibt abzuwarten. Dass aber die von ihm selbst dabei aufgestellten neuen theorien völlig in der luft schweben, darin, meine ich, werden mir alle sachkundigen beipflichten. Eine kritik dieser neuen theorien ist also eigentlich nicht vonnöten. Die folgende darstellung hat nur den zweck, das wissenschaftliche niveau Agrell's und die beschaffenheit seiner methode näher zu beleuchten.

Zuerst einige bemerkungen allgemeiner art. Welcher meinung man darüber auch sein mag, wie im einzelnen die weiterentwickelung in den verschiedenen slavischen sprachen von urslav. **gordъ*, **golsъ*, **bergъ*, **pelnъ* u. dgl. vor sich ging, in éiner sache, denke ich, müssen wohl alle einig sein: ehe man eine theorie über den gang der entwickelung aufstellt, muss doch das material selbst zu grunde gelegt werden, d. h. man muss an der hand des materials sich darüber klarheit verschaffen, welche formen in den verschiedenen sprachen als die lautgesetzlichen anzusehen sind. Dieser satz hat überhaupt bei allen wissenschaftlichen untersuchungen (welcher art sie im übrigen auch sind) allgemeine giltigkeit. So auch hier.

Das material, um welches es sich hier handelt, ist bekannt. Als typen mögen folgende ortsnamen gelten, die auch leicht im gedächtnis behalten werden können:

[1] Nur in losem oder gar keinem zusammenhang hiermit stehen die exkurse s. 32—37, wo unter anderem behauptet wird, dass wörter wie russ. *borozdá* (serb. *brázda*, cech. *brázda*), r. *trubá* (s. *trȕba*, č. *trouba*) u. dgl. »ursprgl. paroxytona mit int. A» (d. h. akz. II) waren. Als beweise werden u. a. angeführt:

1) Serbische kürzen in verwandten wörtern, wie *bȅdāk*, *bràzdāš*, *mȕhār*. Wie schon oben angedeutet wurde (s. 121), beruhen diese kürzen auf der stellung vor schweren suffixen. — Unrichtig schreibt Agrell serb. *bràniti* statt *bràmati*.

2) Čechische längen, wie *brázda*, *touha*, *trouba*, *hlísta*, *louka*, *střída* (*třída*) u. dgl. In diesen steht aber lautgesetzlich länge (in wörtern mit akz. I) vor dem ursprünglichen hauptakzent (vgl. oben s. 121 f.).

Weitere widerlegung ist überflüssig. Ein jeder, der sich an das material hält, sieht ein, dass wörter, die wie russ. *borozdá*, serb. *brázda* etc. akzentuiert werden, urslav. oxytona mit akz. I (= Agr. »int. C») waren. Ich verweise im übrigen auf die sammlungen Leskien's (Quantität und betonung I B, s. 541—549).

russ. Nóvgorod;
serb. Belgrad (*Biògrad*);
čech. Vyšehrad;
poln. Grodno, *Białogród*;
kaš. Stargard (in Westpreussen).[1]

Die lautlichen reflexe, die in diesen und ähnlichen wörtern vorliegen, werden auch allgemein als die regelmässigen und lautgesetzlichen[1] angesehen (wenigstens von allen forschern, die überhaupt lautgesetze anerkennen). Das material ist auch überaus klar. Denn die oben angeführten und die damit übereinstimmenden formen zählen nach hunderten und (wenn man ableitungen und zusammensetzungen hinzunimmt) nach tausenden.[2] Jede theorie, die diese tatsache ignoriert, ist im voraus verurteilt.

Also ist die theorie Agrell's schon aus diesem grunde verfehlt, denn die regelmässige entwickelung findet er in formen, die zum grössten teil (wenigstens im süd- und westslavischen) gar nicht existieren. Die faktisch vorliegenden formen, die also in den vielleicht meisten fällen die nach seiner theorie "lautgesetzlichen" formen verdrängt haben sollen, werden in verschiedener weise erklärt, wie z. b. durch unbetontheit im worte oder im satze, durch ausgleichungen im paradigma, durch sporadische metathesen u. dgl., um nur einige von seinen vielen hypothesen zu erwähnen.

Nach diesen allgemeinen bemerkungen gehe ich zur darstellung und prüfung der theorie Agrell's im einzelnen über.

1) Nach seiner ansicht (vgl. s. 18, 24, 39, 41) soll sich schon im gemeinslavischen aus *tort* etc. zuerst *tor°t* ("näher bestimmt *tǫr°t*") etc. entwickelt haben.[3] "Es ist die alte sich ganz natürlich darbietende hypothese". Auf diesem stadium steht noch das russische, also: *górod, goróch* u. dgl. Soweit ist dies der standpunkt von Johannes Schmidt aus den siebziger jahren. Ebenso

[1] Nur in bezug auf die kašubischen formen gehen die ansichten der gelehrten auseinander. Vgl. unten s. 144 f.

[2] Von wirklichen ausnahmen kann kaum die rede sein. Denn von den wenigen lehnwörtern abgesehen (nur im russischen kommen solche in grösserer zahl vor), hat man nur das eine oder andere mehr oder weniger zweifelhafte wort (besonders aus dem polnischen) anführen können.

[3] Unter *ǫ* versteht A. »einen schwächeren vokal als gewöhnliches *o*» (s. 19, 21), unter *°* versteht er »einen viel offeneren laut als gewöhnliches *o*» s. 19). Auch im anlaut lässt er *ort* zu *or°t (ǫr°t)* werden.

wie Schmidt nimmt auch Agrell (s. 44) an, dass in einzelnen fällen diese längeren formen (besonders *er*$^{e}$ und *el*$^{e}$) auch im west- und südslavischen unter günstigen bedingungen sich als *ere* und *ele* erhalten haben, z. b. č. *melena* : p. *mlon* (A. schreibt unrichtig *mton*) u. dgl.[1] Aber Agrell geht noch weiter. Eine solche form mit *ele* aus urslav. *el* findet er auch in dem slavischen wort für 'grün': ab. *zelenъ*, serb. *zèleni*, čech. *zelený*, poln. *zielony*, russ. *zelënyj* etc. Diese formen reflektieren aber, wie allgemein anerkannt wird, ein urslav. **zelenъ* (aus idg. **ĝheleno-*). Ein urslav. **zelnъ* hat es nie gegeben.[2]

2) In den auf diese weise entstandenen neuen phonemen *tor*$^{o}$*t* u. dgl. sollen infolge der svarabhaktibildung intonationsänderungen eingetreten sein (vgl. s. 40 f.):

"Bei den liquidadiphthongen schliesslich müssen schon im gemeinslavischen die zwei aus der ursprache übernommenen intonationsarten sich in etwas sekundäres umgewandelt haben. Es ist fast undenkbar — und mir scheint es sehr eigentümlich, dass man nicht früher daran gedacht hat — dass bei dem übergang *(t)ort* etc. > *(t)or*$^{o}$*t* die quantitative veränderung in und nach einer silbe nicht auf deren qualität d. h. intonation wirken sollte. Wir haben früher aus einer menge von beispielen ersehen — und es ist auch sonst eine allbekannte tatsache — dass vokalschwund oder kontraktion auf die intonation des vorhergehenden wortteiles einwirkt — warum sollte nicht das entstehen einer neuen silbe dieselbe wirkung ausüben? Jede quantitative veränderung in einem lautkomplexe bringt eine qualitative veränderung (intonationswechsel) in der vorhergehenden silbe hervor." — Die steigende intonation wurde fallend (A) und umgekehrt die fallende steigend (C). "Ganz identisch mit ursprgl. int. A und C sind natürlich nicht diese neuen intonationsarten." "Dem typus nach kann man aber sagen, dass bei der svarabhaktibildung int. C zu A, int. A zu C wurde" (s. 41).

Demgemäss sieht die entwickelung nach Agrell folgendermassen aus:

I. *tor̃t* (C) > *tòr*$^{o}$*t* (A);
II. *tòrt* (A) > *tor̃*$^{o}$*t* (C).

---

[1] Wie es sich in der tat mit diesen formen verhält, kann man aus meiner schrift LM I 43 ff. ersehen.

[2] Ebenso falsch ist die annahme Agrell's, dass **zelnъ* vielleicht aus **zelmъ* entstanden ist (l. c. fussn. 2), worüber des weiteren unten, s. 166.

Dass diese theorie von änderungen der intonationsarten in den wörtern mit liquidametathese völlig unhaltbar ist (und zwar unabhängig von der svarabhaktitheorie), haben wir schon oben (s. 120 f.) gesehen, vgl.:[1]

lit. *rañką* : *bar̃zdą* = serb. *rûku* : *brâdu:*
„ *bóbą* : *várną* = „ *bȁbu* : *vrȁnu.*

Im russischen entwickelten sich (vgl. s. 41 f.) die genannten gemeinslavischen phoneme, wie schon oben angedeutet wurde, zu *tórot* und *torót,* also:

I. *tor̃t* (vgl. lit. *var̃nas*) > *tor°t* > *tórot* (russ. *vóron*);
II. *tort* ( „ „ *várna* ) > *tor̃°t* > *torót* ( „ *voróna*).[2]

3) Wie sich Agrell die weitere entwickelung der gemeinslavischen phoneme *tor°t* (aus urslav. *tor̃t*) und *tor̃°t* (aus urslav. *tort*) im west- und südslavischen gedacht hat (s. 41 f.), ist ganz eigenartig. In diesen sprachen sind die verhältnisse nach seiner darstellung besonders verwickelt, denn die phoneme sollen sich hier in verschiedener weise entwickelt haben

a) je nachdem sie betont oder unbetont waren;

b) je nachdem sie ursprüngl. akz. I oder akz. II hatten;

c) je nachdem sie auf den verschiedenen seiten der Agrell'schen schrift behandelt werden.

Wir werden jetzt diese verschiedenen gesichtspunkte im einzelnen näher prüfen.

a) In den wörtern mit akz. I (vgl. lit. sg. *var̃nas,* pl. *varnaĩ* und lit. nom. *barzdà,* acc. *bar̃zdą*) ist nach der ansicht Agrell's (vgl. s. 29, 41) "die normale starktonige entwickelung" *tór̃t* > *tȍr°t* > *tǭrt* > *tą̃rt* sowohl im südslavischen wie im westslavischen. Schwachtonig entstand aber südslav. *trat,* westslav. *trot.* Die lautgesetzlichen formen in diesen sprachen würden demnach die folgenden sein:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| urslav. | sg. | **vor̃nъ* > | serb. | **vârn,* | poln. | **warn* |
| „ | pl. | **vorný*[3] > | „ | **vran-,* | „ | **wron-* |
| „ | nom. | **bordá* > | „ | *bráda,* | „ | *broda* |
| „ | acc. | **bor̃dą* > | „ | **bârdu,* | „ | **bardę* |

[1] Wie Agrell dieser schwierigkeit aus dem wege geht, werden wir im folgenden sehen.

[2] Dies sind jedoch nach A. keineswegs die einzigen russischen reflexe der urslavischen phoneme *tort* etc. Neben *torot* sollen sich auch im russischen *trat* und *tart* unter gewissen bedingungen finden, vgl. s. 45 f.

[3] Im slavischen hat dies wort (wie so viele andere) festen akzent: serb. *vrân vrâna,* russ. *vóron vórona.* In solchen fällen würden wir also nach Agrell *ar* in allen formen erwarten. Woher sind dann die faktischen *ra-, ro*-formen gekommen?

Nun haben aber die in diesen sprachen wirklich belegten formen (und die zählen nach hunderten) serb. *ra* und poln. *ro*. "Die erklärung", sagt Agrell s. 42, "ist sehr einfach" (hier gesperrt). "Die schwachtonigen formen sind als die gewöhnlicheren — — — in der regel verallgemeinert worden." Davon ganz abgesehen, ob die schwachtonigen formen die gewöhnlicheren sind (eine behauptung, die für die weitaus überwiegende mehrzahl der wörter entschieden falsch ist), will ich hier nur folgendes bemerken. Agrell findet also darin nichts auffallendes, dass diese von ihm angenommene "verallgemeinerung" stets in derselben richtung gegangen ist. Anderen forschern wird gewiss eine solche regelmässigkeit höchst auffallend erscheinen, besonders wenn wir bedenken, dass in allen wortklassen (nominalen wie verbalen), wie sie auch gebildet sind, nur *trat* (südslav.) und *trot* (poln.) vorkommt.

b) In den wörtern mit akz. II (vgl. lit. sg. *kálnas*, pl. *kalnuí* und lit. *várna*) nimmt Agrell folgende entwickelung an (vgl. s. 42):

**tŏ́rt* > **tóř°t* > **tọrɔ̌t* > **t°rɔ̌t* > a) südsl. *trăt;* b) westsl. *trŏt*.

"Die ursprünglichen idg. liquidadiphthonge mit int. A werden also schliesslich ganz wie andere idg. vokale und vokalverbindungen von phonemen mit int. A reflektiert: č. *kráva, vrána* wie *lípa, bába, jáma;* sbkr. *krȁva, vrȁna* wie *lȉpa, bȁba, jȁma* etc." — Die unhaltbarkeit dieser gekünstelten theorie braucht nicht bewiesen zu werden. Ich habe schon oben (s. 120, 140) über die identität der akzentuierung in *vrȁna* : *lȉpa* (vgl. lit. *várna* : *lḗpa*) u. dgl. gesprochen. Hier genügt es darauf hinzuweisen, dass die akzentuierung in serb. *lȉpa, bȁba, jȁma* etc. mit der darstellung Agrell's an anderen stellen seines buches nicht stimmt, denn nach s. 38 sollten wir mit Agrell **lîpa, *bâba, *jâma* infolge der quantitätsreduktion in der endsilbe (*ā* > *ă*) erwarten. Auf s. 42 erinnert sich Agrell nicht mehr dessen, was er auf s. 38 geschrieben hat. Übrigens ist zu bemerken, dass bei der besprechung der wörter mit akz. II auf s. 42 von verschiedener entwickelung in verschieden akzentuierten formen (stark- und schwachtonigen) nichts verlautet.

c) Auf s. 38 entwickeln sich aber die wörter, die zu derselben kategorie gehören (*ā*-stämme mit akz. II) in ganz anderer weise. Dort werden nämlich die serbischen wörter *gârda* und *sârka* (worüber vgl. unten s. 145 f.) auf urslav. **gorda* und **sorka* zurückgeführt, wobei die entwickelung folgendermassen angesetzt

ist (vgl. damit die für serb. *krȁva, vrȁna* s. 42 und für *bȁba, lȉpa, jȁma* s. 38, 42 vorausgesetzte entwickelung):

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| s. 38 | A | > | C | > | A | | | > | C |
| | *gȍrdā | > | *gór̃dā[1] | > | *gór°dā[2] | | | > | gȃrda[3] |
| | *sȍrkā | > | *sór̃kā | > | *sór°kă | | | > | sȃrka |
| s. 42 | A | > | | > | C | > | A | — | A |
| | *kȍrvā | > | ? | > | *kọ́r̃°vă | > | *k°rɔ̃vā | > | krȁva[4] |
| | *vȍrnā | > | ? | > | *vọ́r̃°nā | > | *v°rɔ̃nă | > | vrȁna |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| s. 38 | A | > | C | s. 42 | A | — | A |
| | *bȁbā | > | *bȃbā | | *bȁbā | > | bȁbă |
| | *lȉpā | > | *lȉpā | | *lȉpā | > | lȉpă |
| | *jȁmā | > | *jȃmā | | *jȁmā | > | jȁmă |

Für dasselbe phonem (urslav. *or* mit akz. II) werden also auf den beiden seiten 38 und 42 gänzlich verschiedene entwickelungsstufen sowohl in lauten wie in akzenten angenommen. So auch in *bȁba* (s. 42) und **bȃba* (wie das wort nach s. 38 heissen müsste) in bezug auf den akzent. Die auf s. 38 angesetzte entwickelung scheint zu den (allerdings unrichtigen) allgemeinen theorien Agrell's besser zu stimmen; das endresultat stimmt aber nicht zu dem wirklichen material im übrigen. Auf s. 42 stimmt zwar das endresultat zu dem wirklichen material; die vorhergehende rechnung enthält aber (auch von Agrell's eigenem standpunkt aus gesehen) grobe fehler; denn hier wird unter anderem die änderung infolge des überganges *ā* > *ă* nicht beachtet.

Wir haben auch keinen grund, mit A. verschiedene entwickelung in verschiedenen kasus (d. h. intonationsänderung im nom. und im acc., vielleicht auch in anderen formen, vgl. s. 38 f., 42, fussn. 2) anzunehmen. Im serbischen liegt in diesen wörtern immer der akz. ˋ vor (*vrȁna, lȉpa*); und was die von Agrell an-

---

[1] Intonationsänderung in der ersten silbe wegen des überganges *ā* > *ă* in der endsilbe.

[2] Intonationsänderung in der ersten silbe wegen der svarabhaktibildung.

[3] Intonationsänderung in der ersten silbe durch schwund des svarabhaktivokales verursacht. — Wer alle diese kunststücke mitzumachen nicht im stande ist, der wird wohl bei der alten auffassung der intonationen verharren müssen.

[4] Der schwund des ursprünglichen *o* (vor *r* hat keine intonationsänderung verursacht.

genommenen ausgleichungen oder verallgemeinerungen betrifft, gilt das schon oben (mom. a) gesagte.

4) Aus eben denselben gründen sind Agrell's ansichten (vgl. u. a. auf s. 31) über die quantitätsunterschiede zwischen slovakisch und čechisch verfehlt. Auch hier nimmt er ein ursprüngliches paradigma mit wechselnder quantität (infolge der intonationsänderungen) an, und lässt dann die ausgleichung so ausfallen, dass im čechischen die länge, im slovakischen dagegen die kürze verallgemeinert wird, wobei er den umstand nicht beachtet, dass die von ihm angenommenen intonationsänderungen doch in den beiden sprachen dieselben formen betroffen haben. Der wahre sachverhalt ist aber (worauf schon oben s. 122 hingewiesen wurde) der, dass im slovakischen die ursprünglichen längen mit akz. II lautgesetzlich gekürzt sind, z. b.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| slovak. | *baba* | = čech. | *bába* | slovak. | *klada* | = čech. | *kláda* |
| „ | *jama* | = „ | *jáma* | „ | *slama* | = „ | *sláma* |
| „ | *žaba* | = „ | *žába* | „ | *vlaha* | = „ | *vláha* |
| „ | *hriva* | = „ | *hříva* | „ | *krava* | = „ | *kráva* |
| „ | *lipa* | = „ | *lípa* | „ | *chrasta* | = „ | *chrásta* |
| „ | *huba* | = „ | *houba* | „ | *vrana* | = „ | *vrána* |
| „ | *stupa* | = „ | *stoupa* | „ | *breza* | = „ | *bříza* |

u. a. m.

Kulbakin[1] führt ca. 70 beispiele aus dem slovakischen an (also ein sehr reiches material). Die in einigen čech. wörtern vorkommende kürze (besonders in einigen instr.-formen, wie *vranou, slamou,* und auch sonst, wie in *vlaha*) haben mit den angeführten slovakischen kürzen gar nichts zu tun.

5) Die verhältnisse im polnischen werden von Agrell ganz und gar auf den kopf gestellt. Unter anderem wird s. 38 poln. *krowa* in folgender weise erklärt:

**kórᵒvă > *kᵒrová > krowa.*

Dies ist ja völlig sinnlos. Erstens wird eben in dieser gruppe von wörtern (vgl. lit. *várna, kárvė* = serb. *vràna, krȁva* = russ. *voróna, koróva*) niemals die endsilbe betont. Zweitens betont die polnische sprache in der regel die vorletzte silbe (in seltenen fällen die drittletzte, niemals aber die endsilbe), und wir haben keinen grund, eine tendenz zu ultimabetonung in dieser sprache anzunehmen.[2] Im gegenteil wurde immer der akzent von der

[1] K istorii i dialektologii polskago jazyka 136.

[2] Im polabischen werden dagegen diese wörter (akz. II) auf der endsilbe betont, also: *korvó, vornó, svorkó, bobó, loipó, jomó* etc. = russ.

ultima zurückgezogen. — "Eine nebenform ohne akzentverschiebung liegt vor im dial. *karwa*", sagt Agrell weiter (l. c.). Diese form ist aber nicht polnisch, sondern — kašubisch.

6) Im kašubischen und slovinzischen liegt urslav. *tort* in zwei formen vor: *tart* und *trot*, z. b. slz. *bå'rnä* 'egge', *sãrkă* 'elster', *drùǫga* 'weg', *brṓug* (gen. *brùǫgu*) 'heuschober'. Besonders im kašubischen kommen oft in einem und demselben worte beide formen vor, wie *barna* : *brona*. Diese doppelheit hat man in verschiedener weise zu erklären versucht:[1]

a) Die älteren forscher begnügten sich mit der konstatierung der tatsachen, ohne sich auf die frage einzulassen, unter welchen bedingungen die eine oder die andere form entstanden. Diesen standpunkt nimmt unter anderen Brückner ein.

b) Demgegenüber erklären andere forscher (wie Ramult, Baudouin de Courtenay und ich) kaš.-slz. *tart* als den regelmässigen reflex des urslav. *tort*, dagegen kaš.-slz. *trot* als aus dem polnischen entlehnt. Die von Solmsen, Arch. f. slav. phil. XXIV 575, gemachten bemerkungen stehen zu dieser auffassung in keinem grundsätzlichen gegensatz.

c) Endlich werden beide formen als lautgesetzlich aufgefasst, und zwar:

*tart* (unbetont) : *trot* (betont) nach Lorentz;[2]
*tart* (betont) : *trot* (unbetont) nach Agrell.

Dass ein und dasselbe wortmaterial in dieser weise zu einander diametral entgegengesetzten erklärungen benutzt werden konnte, scheint eigentümlich. Die sache wird verständlicher, wenn wir bedenken, dass die theorie Agrell's, wie wir schon gesehen haben, nur ein loser einfall ist, der auch mit dem mate-

*koróva, voróna, soróka, bába, lípa, jáma.* Demgegenüber mit anfangsbetonung (akz. I): *bórdza, glá'va, kûsa, nûga* u. dgl. = russ. *borozdá, gołová, kosá, nogá.* Im polabischen ist also der urslavische (= russ.) akzent in beiden richtungen verschoben worden, so dass in diesen fällen das russische und das polabische stets verschiedene silben betonen. Dies zur berichtigung der fehlerhaften darstellung Agrell's auf s. 38.

[1] Baudouin de Courtenay, Kašubskij jazyk 109 ff., Torbiörnsson, LM I 16 ff., Bezz. Beitr. XXX 92, Lorentz, Arch. f. slav. phil. XXIV 35 ff. Slovinzische gramm. 74 ff., Rozwadowski, Roczn. slaw. V 37 ff.

[2] »Wonach sich diese doppelte vertretung regelt, ist noch nicht bekannt, es liegen aber anzeichen dafür vor, dass *ar år* in den ursprünglich unbetonten, *ruǫ rǫ̀u* in den ursprünglich betonten silben lautgesetzlich ist.» Lorentz l. c. 74.

rial im übrigen nicht im einklang steht. Auch Lorentz hat übrigens seine vermutung nicht näher begründet.[1]

Es erübrigt nur mit einigen worten das material zu beleuchten, auf das sich Agrell bei seiner ansetzung der oben erwähnten lautformen *tart* etc. (angeblich aus urslav. *tort* etc.) gestützt hat (s. 25—28). Dies material ist gering und zudem samt und sonders falsch beurteilt. Denn es hat mit dem hier behandelten phonem (urslav. *tort, tolt*) gar nichts zu tun.

In einigen von den Agrell'schen beispielen liegen schwachstufige formen vor (also urslav. *tort, tort* etc.), wie:

ns. *pałkaś* — vgl. č. *plukati,* slovinz. *pòu̯kăc.*

p., ns. *parch* — vgl. slov. *pŕha,* russ. *perch* u. a.

p. *kark* 'nacken' — vgl. č. *krk* 'hals, kehle' etc.

p. *karw* 'ochs' — vgl. apr. *curwis* ds. (Trautm. 366).

Andere von seinen beispielen sind teils offenkundige lehnwörter, teils unklare oder sonst unsichere formen.

1) Urslav. *or* wird nach Agrell (s. 27 f., 30, 38) durch *ar* reflektiert in serb. *gȃrda* und *sȃrka,* "zwei wörter, die doch etymologisch ganz durchsichtig sind", wie sich A. ausdrückt (s. 38). Er sieht in *gȃrda* 'ein zaunwerk in der Donau zum hausenfange' ein urslav. **gorda* (vgl. russ. *górod,* serb. *grȃd* etc.) und in *sȃrka* 'tauch-ente' eine nebenform zu serb. *svrȁka* aus urslav. **s(v)orka,* vgl. russ. *soróka,* poln. *sroka,* lit. *szárka* 'elster'.[2] Schon der akzent zeigt, dass die wörter nicht einheimisch sein können, denn ˆ kommt sonst im nominativ sing. der reinen *ā*-stämme nicht vor, vgl. Leskien, Quantität und betonung I B 559 f. In der tat sind auch die beiden wörter entlehnt:

---

[1] Mehr beachtung verdient natürlich die mit der Lorentz'schen ansicht gewissermassen verwandte (in einzelheiten ausgeführte) theorie von Rozwadowski, nach welcher kaš.-slz. *tart* die vertretung des urslav. (unter anderem vor schweren suffixen) gekürzten *tort* ist. Auch diese theorie ist jedoch mit vielen schwierigkeiten (ausgleichungen u. dgl.) verbunden, auf die hier nicht der ort ist, näher einzugehen. Ich möchte nur darauf aufmerksam machen, dass eben die form *trot* in solchen wörtern vorkommt, die leichter als lehnwörter aus dem polnischen zu verstehen sind, dagegen *tart* in solchen, wo wir auch sonst (wegen ihrer bedeutung) keinen anlass zu einer entlehnung finden können, vgl. z. b. slz. *krȕva,* kaš. *krova* 'kuh' gegenüber slz. *kòrvjīnc* 'kuhmist' oder nomina propria wie *Karvinsčï dvòr, Karwen* u. dgl. Die theorie bedarf also einer eingehenderen prüfung. — Die ausdehnung derselben theorie auch auf das polnische betrachte ich entschieden als nicht zutreffend.

[2] Zu diesen wörtern führt er s. 27 auch poln. *sarkać* 'schlürfen'!

Serb. *sȃrka* 'eine art tauchente' hat mit **sorka* 'elster' gar nichts zu tun. Schon längst ist bekannt,[1] dass serb. *sȃrka* zu ung. *szárcsa (sárcsa)* 'fulica, wasserhuhn, tauchente', rum. *sarce* 'fulica atra' u. a. zu stellen ist. Es liegt auf der hand, dass hier ein lehnwort vorliegt. Verschiedene gelehrte haben den ursprung des wortes in verschiedenen sprachen gesucht. Zuletzt handelt darüber Wichmann,[2] der das wort für einheimisch ungarisch erklärt. Hierbei ist aber noch das *k* (in s. *sȃrka*) gegenüber *č* (in ung. *szárcsa*) zu erklären. Ich denke mir die sache so, dass die serben das ung. *szárcsa* als **sȃrče* aufgefasst und aufgenommen haben. Zu diesem **sȃrče* 'junge tauchente' (das übrigens vielleicht noch existiert) haben sie dann *sȃrka* 'tauchente' gebildet nach mustern wie *plȏvka* 'ente' : *plȏvče* 'junge ente', *pȕtka* : *pȕče* ds., *čȃvka* 'dohle' : *čȃvče* 'j. dohle', *gȕska* 'gans' : *gȕšče* 'j. gans', *mȕčka* 'katze' : *mȕče* 'j. katze', *mȅčha* 'bärin' : *mȅče* 'junger bär' u. a. m.

Auch serb. *gȃrda* 'ein zaunwerk in der Donau zum hausenfange' ist ein lehnwort. Es muss mit klr. *hard -u* 'rjad peregorodok ili zagorodok v vodě dlja lovli ryby (eine reihe ver- oder umzäunungen im wasser zum fischfangen); peregorodka poperek rěki iz kamnej' (Grinčenko); 'ort zum fischfange bes. abwärts hinter der mündung der Synjucha in d. Boh;[3] quergelegte wasserwehre aus steinen' (Żelechowski) zusammengehalten werden. Dazu noch klr. *harduváty, zaharduváty* 'zapruživat6, zaprudit6' (d. h. aufdämmen). Klr. *hard* ist nach Stocki[4] eine rückentlehnung

---

[1] Vgl. Miklosich, EW 288.

[2] Finn.-ugr. forsch. XI 178 f.

[3] Hierher gehört der von Brückner (KZ XLII 42) erwähnte »*gard bohowy*, der 'Gard' am Bohflusse, wo die Saporoger Kosaken den fluss '*zagardywali*', d. h. einzäunten, eindämmten, mit dämmen und wehren aus buschwerk und faschinen, zu zwecken des fischfanges.» Eben in dieser gegend müssen die berührungen zwischen rumänisch und kleinrussisch sehr lebhaft gewesen sein, denn zwischen Dnestr und Bug, und jenseits dieses flusses noch weiter nach osten finden sich mitten im kleinrussischen gebiet zahlreiche und bedeutende rumänische sprachinseln, u. a. auch wo die Synjucha in den Bug mündet, vgl. Gartner, Darstellung der rumänischen sprache 62; Niederle, Obozrěnie sovremennago slavjanstva (= lief. 2 der Enciklopedija slavjanskoj filologii, Petersb. 1909), s. 16 und die dazu gehörige ethnographische karte. — Hierher vielleicht auch poln. *zgardzenie rayskie* 'der paradiesgarten' (in einem frommen liede 1556, Brückner ib.), das wahrscheinlich von einem entlehnten **-gardzić* 'einzäunen' abgeleitet wurde.

[4] Arch. f. slav. phil. XXXV 352.

aus rum. *gard* 'flechtwerk aus zweigen, besonders weidenruten, zaun'.[1] Aus dem rumänischen auch ung. *gárgya* (= *gárdja*), urspr. *gárd*.[2]

Weiter findet Agrell ein urslav. *or* in slov. *bârda* 'neka sekira' (d. h. 'eine art axt'), das aber ein germ. lehnwort ist, zunächst vielleicht durch ungar. *bárd* 'breitaxt, beilhacke' vermittelt (Berneker, EW I 73).

Ein urslav. *or* sieht Agrell (s. 25) auch in "č. *charva* 'wehren', *charvati* 'sich wehren' < urslav. **chorv-*". Die angaben Agrell's sind ungenau. Das zeitwort heisst *charvati se* (auch *charviti se*), und die wörter sind slovakisch.[3] Ich kenne den ursprung dieser slovakischen formen nicht; jedenfalls schwebt aber die Agrell'sche konstruktion **chorn-* : **chorm-* : **chorv-* : **chorb-* völlig in der luft.

2) Urslav. *ol* zwischen konsonanten wird nach Agrell (s. 27) im slovenischen durch *oł* reflektiert in den drei wörtern *pôłdan, gółsniti* und *bôłgati*.

Slov. *pôłdan* 'mittag' ist aus **połъ-dьnь* entstanden (also weder aus **pold-* noch durch assoziation mit *połn-*).

Slov. *gółsniti gôłsnem* (auch *gûsniti gûsnem*, was Agrell nicht erwähnt) 'einen laut von sich geben, mucksen' ist eine vereinzelte dialektform. Wenn es zu *glâs* 'stimme' gehört, so ist na-

---

[1] Rum. *gard* wird gewöhnlich als slavisches oder albanisches lehnwort aufgefasst, vgl. Miklosich, Slav. elem. im rumunischen 19 f. (»schwerlich gotisch»), Cihac, Dict. d'étym. II 115 f., G. Meyer, EW d. alb. spr. 120, Ásbóth, Arch. XXII 470, Gartner, Darstellung d. rum. spr. 73. — Ich finde es aber nicht unwahrscheinlich, dass rum. *gard* (mittelbar od. unmittelbar) eben aus dem gotischen entlehnt wurde. Im slavischen ist wohl die entsprechende bedeutung nicht ganz unbekannt, wie russ. *peregoródka* auch 'fischzaun, fischwehr' (vgl. auch č. *hráze* 'damm, mühlwehr', slov. *grája, zagrâda* 'damm, u. a., s. LM II 24 f.), aber bei dem einfachen **gordъ* (*górod* etc.) ist die bedeutung 'fischzaun' od. dgl. meines wissens nicht belegt. Dass diese bedeutung (wenn eine solche existierte) auch nicht für got. *gards* belegt ist, darf in anbetracht der art und des umfanges der gotischen quellen nicht wunder nehmen. Vgl. aber folgende wörter aus den (dem gotischen nahestehenden) skandinavischen sprachen: aisl. *garðr, fiskigarðr, laxagarðr* 'gjærde, stængsel opført i en elv for fiskeriets skyld', *gerða fiskigarð* 'einen *fiskigarð* aufführen' (Fritzner, Ordb.[2]); aschwed. *fiskigarþer, laxagarþer* 'stängsel som bygges i åar för att fånga fisk, lax' (Schlyter, Ordb.).

[2] Ásbóth, Arch. XXII 471.

[3] Kott, I 521, VI 410 zitiert als quelle nur Bernolák, Slovak. Wb. 1825. Als slovakisch werden übrigens die wörter auch in dem kleinen wörterbuche von Rank (Agrell's quelle in bezug auf den čechischen wortschatz) bezeichnet.

türlich *ol* die schwachstufe, also urslav. *vl*, vgl. ab. *mrъznąti* 'gefrieren' : ab. *mrazъ* 'frost'.

Slov. *bôłgati*[1] (auch *bôgati, ubõgati*) 'jemandem folgen, gehorchen' ist aus d. *folgen* entlehnt (Pleteršnik, II 706, Berneker, EW I 66). Agrell zitiert aus Pleteršnik l. c. *to delo me uboga* 'geht mir gut von statten' (vgl. die ältere bedeutung des d. *folgen* 'von statten gehen, geraten', Berneker l. c.) und hat nicht gesehen, dass Pleteršnik auf der folgenden zeile (allerdings in slovenischer sprache) sagt: "aus *borgati* d. i. *bołgati* — — — und dies aus d. *folgen*".

3) Urslav. *ol* wird nach Agrell (s. 25 ff.) im čechischen durch *al* reflektiert in den vier wörtern *balbous, chaltiti, maldřík* und *halva:*

*Balbous* 'mürrischer mensch' ist eine junge, urspr. wohl nur dialektische, dann aber mehr verbreitete, von der schwachstufe (: *blb* 'tölpel', *blbati* 'stammeln') ausgegangene ableitung mit dem seltneren suff. *-ous.*[2] Ursprünglich hat es vielleicht zu *brbla* 'murrer', *brblati* 'murren, brummen' gehört und ist erst nachher von *blb* beeinflusst worden. *Balbous* könnte aber auch aus lat. *balbus* entlehnt oder wenigstens davon beeinflusst sein. Jedenfalls ist es nicht, wie A. meint, aus **bolb-* ( : *blabolitì*) entstanden.

*Chaltiti* 'fressen' ist eine mährische nebenform (vgl. *hałtať* = 'hltavě jíst')[3] zu čech. *hltiti, hltati* aus **glъt-* (vgl. lat. *glūtire*, Berneker, EW I 309). *Chaltiti* ist aus **chltiti* (vgl. dial. *chltavý* = *hltavý*, Kott VI 420) mit *ch* aus *h* in der lautgruppe *hlt-*, wie *chrtán* aus *hrtán* (abg. *grъtanъ* 'kehle'); vgl. č. *hřbet* (altč. *chřbet*), poln. *grzbiet* 'rücken' aus **chrъbъtъ* (ab. *chrъbъtъ*, russ. *chrebét*). — Mit diesem *chaltiti* hat nichts zu tun das von Agrell dazu gestellte slov. dial. *hôvsati* (wo nach A. "*ov* < *ol*") 'gierig fressen' (von den schweinen), was wohl eine junge onomatopoetische bildung ist, vgl. slov. *hũs* interj. 'zuruf an schweine'. Auch wenn wir mit A. das *v* aus *ł* herleiten (was unerwiesen ist) und eine uralte bildung annehmen (was wenig wahrscheinlich ist), so würden wir doch slov. *hôvsati* nur aus einem urslav. **chъls-* erklären können. *Chaltiti* (d. i. *hltiti*) geht aber auf urslav. **glъt-* zurück. Urslav. **chъls-* und **glъt-* lassen sich in keiner weise unter einen

---

[1] Agrell stellt *bôłgati* zu slov. *blagõ* 'das gut (bonum), das vieh, die ware' und zu poln. *błagać* 'flehen', welches er aus **bałgać* »durch sporadische metathese» erklärt!

[2] Miklosich, Vgl. gramm. II 327; Vondrák, Vgl. slav. gramm. I 476; Zubatý, Sborník fil. II 88.

[3] Bartoš, Dialektologie moravská I 212, Dialektický slovník moravský 89.

hut bringen, und weder das eine noch das andere reflektiert ein ursprüngliches *-ol-*.

In č. *maldřík,* poln. *małdrzyk* sieht Agrell ein urslav. **moldriko-* und vergleicht damit poln. *młodziwo* 'erste milch nach dem kalben' — beides mit unrecht, denn. č. *maldřík (mandřík)* 'art schafmilchkäse', *moudřík* 'der runde ziegelkäse' (nach Kott), poln. *małdrzyk, mądrzyk* (*mędrzyk* etc.) 'flaches käschen aus süsser milch', *małdr* 'malter, mahlmetze' sind aus mnd. *malder* entlehnt (Berneker EW II 11).[1]

Mähr. *hal'va* 'baumknorren' ist eine rückentlehnung aus ung. *golyva* (d. i. *gol'va*), vgl. Berneker EW I 303.

4) Endlich führt Agrell zur stütze seiner theorie zwei vereinzelte schreibformen an: "mbg." *baltina* und "abg." *svar'bъ.*

Das "altbulg." *svar'bъ* ist eine schreibung, die in einer späten hs. des Zlatostruj aus dem 16. jh.[2] vorkommt,und die für die hier vorliegende frage natürlich nicht die geringste bedeutung hat.

Das "mbg." **baltina* (in dieser form nicht belegt) wird gewöhnlich aus dem rum. *baltă* 'sumpfsee'[3] erklärt, s. Jagić Arch. XXII 32, Berneker EW I 70. — Nun kommt aber dies *baltina* nur ein mal (bl. 67) in einer hs. des Hexaëmeron des exarchen Johannes vor (*usuždena bystъ glubokaja i velikaa udolo6 v njuže množaiši voda sъnide se juže*[4] *i sъbranije jedino imenova i bal'tiny i dъbri i jezero6skaja města i rěčnaa*), und die schreibung mit *al* (statt erwartetem *la*) ist nicht über jeden zweifel erhaben; vgl. in derselben hs. (bl. 62) richtig *blatiny.* Sicherlich hat der exarch selbst nicht beide formen gebraucht. Die älteste handschrift[5] des Hex.

---

[1] Nach Matzenauer, Cizí slova 248 gehören die genannten wörter zu serb. *mȁndra* 'sennerei, locus et casa mulgendis ætate ovibus' (wie ital. *mandra* 'heerde, vieh' aus griech. μάνδρα).

[2] Miklosich, Lex. palæoslov.[2] 829 (unter *svrabъ*); Sreznevskij, Mat. III 287.

[3] Rum. *baltă* ist seinerseits wieder ein slavisches oder eher ein albanisches lehnwort, vgl. Miklosich, Slav. elemente im rumunischen 15; Cihac, Dict. II 7 f.; G. Meyer, EW d. alb. spr. 25, BB XIX 155, Neugriech. studien II 64; Gartner, Darstellung der rum. spr. 73.

[4] Jagić l. c. *tože.* Von diesem worte an ist der text, wie es scheint, irgendwie verdorben.

[5] Diese handschrift (von den übrigen fünf ist wenig bekannt) »hat Bodjanskij in dem langen zeitraum von 1849—1870 zum druck gebracht». »Dass er den text nicht verstanden hat, zeigt sich fast auf jeder seite», sagt Leskien, Arch. XXVI 1. Popov hat ca. 600 fehler der edition von B. berichtigt. Weitere berichtigungen und verbesserungen des textes sind von Leskien l. c. 1—70 unter berücksichtigung des griechischen originales geliefert worden.

stammt aus d. j. 1263 (ist also ca. 350 jahre jünger als die abfassung des ursprünglichen textes) und rührt von einem serbischen schreiber her, der offenbar dieser aufgabe nicht gewachsen war. Hierüber sagt Leskien Arch. XXVI 2: "Seine vorlage war ein mittelbulgarisches manuskript (*ją* für *ję*, *ję* für *ją* an zahlreichen stellen, von andern kennzeichen abgesehen), und er hat mechanischer, man könnte eigentlich sagen stupider weise, jedes solches *ją (ą)* durch *ju (u)*, jedes *ję (ę)* durch *je (e)* umschrieben, dadurch den text für jeden mittelalterlichen leser, mag man sich einen Serben, Bulgaren oder Russen darunter denken, an vielen stellen total unverständlich gemacht. Dass er ihn selbst verstanden habe, ist ganz ausgeschlossen" (hier gesperrt). — — "Der heutige leser muss jedenfalls sich die mittelbulgarische form wieder herzustellen suchen, um zu verstehen, aber er wird das auch damit nicht erreichen, denn der text ist über die massen schlecht, wimmelt von verschreibungen, auslassungen und fehlern aller art" (hier gesperrt). — Es ist etwas kühn, eine vereinzelte form (die zu den sonst bekannten tatsachen nicht stimmt) aus einer so verdächtigen quelle zu sprachgeschichtlichen schlüssen in bezug auf das gemeinslavische zu benutzen. Die form ist überdies leicht als unrichtige lesung begreiflich, denn in der kyrillischen schrift sind die buchstaben *a* und *l* einander sehr ähnlich, und es ist sehr wohl denkbar, dass der serbische abschreiber ein in der vorlage undeutlich geschriebenes *blatiny* als *baltiny* aufgefasst hat. Hat er doch sonst unzählige fehler und noch schlimmere als diesen getan! Noch in vier anderen fällen kommt derselbe fehler *(al* für *la)* vor: 3 mal bei demselben Joh. Exarch. und einmal in einer dem 15. jh. angehörigen hs. eines werkes von Konst. v. Bulg. Hierüber sagt Vondrák, Aksl. gramm.[2] 356: "Es muss auffallen, dass alle hier erwähnten fälle nur die *tolt*-gruppe betreffen". Mir scheint dies gar nicht auffallend. Die zeichen für *a* und *l* sind einander in der kyrillischen schrift ähnlich und können von einem gedankenlosen abschreiber leicht verwechselt werden. In der formel *tort* war aber eine solche verwechselung ausgeschlossen. In den ältesten (glagolitisch geschriebenen) denkmälern kommt auch verwechselung von *a* und *l* nicht vor. In der modernen bulgarischen sprache kommt auch kein *al* (aus *ol* in der gruppe *tolt*) vor.

5) Dazu kommen noch einige vereinzelte polnische nomina propria, wie *Dargorad*, *Wortizlaua* u. dgl.[1] Für die sprachgeschichte

[1] Bruckner, KZ XLII 42; Rozwadowski, Roczn. slaw. V 40; Agrell s. 28.

können natürlich solche namen nur mit vorsicht gebraucht werden. So beweisen schwedische familiennamen wie *Wachtmeister* (hochdeutsch), *von Holten* (niederdeutsch), *de Geer* (holländisch), *Hamilton* (englisch) u. a. m. für die schwedische sprachgeschichte nichts. Die hauptstadt Dänemarks nennen die Schweden *Köpenhamn* (ausspr. *čöp-*), die Dänen aber *Kobenhavn* (ausspr. *köb-*). — In der bulle v. j. 1136[1] wird nun ein mann *Dargorad* genannt, l. c. 448.[2] Woher dieser *Dargorad* stammt, oder welcher nation er ursprünglich angehört hat, wissen wir nicht. "Die grenzen Polens", sagt mit recht Rozwadowski (l. c. 481), "waren doch nicht zugemauert, und so ein *Dargorad* konnte sehr wohl ein west-leche sein". — In seiner chronik nennt Thietmar (c. 1000) *Breslau Wortizlaua, Wordisclavia* (vgl. poln. *Wrocław*).[3] Dieser ort könnte sehr wohl von den Slaven an der Ostsee und an der Elbe so genannt werden, und von diesen Slaven hat wohl Thietmar den namen *Wortizlaua* bezogen. Wie der ort von den weiter nach osten sitzenden Polen genannt wurde, wusste er vielleicht nicht. — Weiter möchte ich noch daran erinnern, dass die Slaven an der Ostsee und an der Elbe doch von osten her gekommen sind. Wo diese Slaven einst sassen, dort sitzen vielleicht jetzt die nordwestlichen Polen. Es ist dann auch nicht ganz ausgeschlossen, dass auf dem jetzigen polnischen gebiet der eine oder andere ursprüngliche ortsname in nicht polnischer gestalt bewahrt ist, ebenso wie in Deutschland zahlreiche slavische ortsnamen noch vorkommen, wo jetzt nur deutsch gesprochen wird, oder wie litauische ortsnamen weiter nach osten auf dem jetzt weissrussischen gebiet vorhanden sind, vgl Rozwadowski, Roczn. slaw. V 18.

Dies sind nach Agrell die *lautgesetzlichen formen* aus den verschiedenen slavischen sprachen. Auf solchen "etymologisch ganz durchsichtigen" wörtern wie serb. *sȁrka, gȁrda* u. dgl. hat Agrell seine slavische laut- und akzentlehre aufgebaut. Es ist, als ob man eine germanische lautlehre auf fehlerhaften etymologien wie schwed. *kalla* = griech. καλέω u. dgl. gründen wollte.

Wie schon von Schmidt festgestellt wurde und wie jetzt von allen forschern anerkannt ist,[4] entwickeln sich die urslav. anlaut-

[1] Rozwadowski, MP IV 433—487.

[2] Daneben kommt in derselben bulle ein anderer name *Drogomysł* (also mit polnischer lautfolge) vor, l. c. 450.

[3] Rozwadowski, Roczn. slaw. V 40.

[4] Schmidt, Vocalismus II 144 ff.; Torbiörnsson BB XX 128, XXX 87 ff., LM I 6 ff.; Vondrák, Aksl. gramm.[2] 344; Mikkola, Urslav. gramm. 89 f., 95.

verbindungen *or, ol,* (vor konsonanten) je nach den beiden akzentarten in zweifacher weise, so dass die wörter mit akz. I nordslav. (= russ.-westslav.-čech.) *ro, lo* gegenüber südslav. (= bulg.-serb.-slov.) *ra, la,* die wörter mit akz. II dagegen in allen slavischen sprachen *ra, la* haben, also:

| Akz. I. | | | Akz. II. | | |
|---|---|---|---|---|---|
| poln. *robić* | = serb. | *rábiti* | russ. *ráka* | = serb. | *ràka* |
| „ *robota* | = „ | *ràbota*[1] | poln. *radło* | = „ | *ràlo* |
| „ *rokita* | = „ | *ràkita*[1] | „ *ramię* | = „ | *ràme* |
| „ *rola* | = slov. | *râl* | russ. *rut6* | = „ | *ràt* |
| „ *rost* | = serb. | *râst* | poln. *rataj* | = „ | *ràtaj*[1] |
| „ *rość* | = „ | *rásti* | „ *łukomy* | = „ | *lȁkom* |
| „ *równy* | = „ | *rávan* | „ *łaczny* | = „ | *lȁčan* |
| „ *różny* | = „ | *rázan* | „ *łani* | = „ | *lȁne*[2] |
| „ *roz-* | = „ | *raz-* | russ. *łaníta* | = slov. | *laníta*[3] |
| „ *rożen* | = „ | *rážanj* | | | |
| „ *łodzia* | = „ | *lâdja* | | | |
| „ *łokieć* | = „ | *lâkat* | | | |
| „ *łoni* | = „ | *láni* | | | |

Die behauptung Agrell's (s. 21, fussn. 2), dass die verschiedenheit *ro-* : *ra-* nicht von den verschiedenen intonationen abhängt, verdient keine beachtung. "Es ist nur zufall", sagt er, "dass *ra* oft int. A entspricht." Die regelmässigkeit ist aber durch "zufall" nicht erklärlich.

Nach Agrell entwickeln sich *ort, olt* ebenso wie im inlaut urslav. zu *or°t, ol°t* (vgl. oben s. 138), welche lautverbindungen dann in den verschiedenen slav. sprachen teils als *orot, olot* sich erhalten haben, teils durch allerhand sandhiverhältnisse zu *rot, lot* bzw. *rat, lat* wurden. — Wie in anderen fällen[4] wird auch diese den tatsachen widersprechende theorie auf falsches oder unsicheres material gegründet. So werden für *oro, olo* (angeblich aus *or, ol*) nur folgende vier fälle, die sämtlich anders zu erklären sind, in anspruch genommen, nämlich r. *ólovo* etc., bulg. *olómlani* etc., slov. *orȩkati* und r. dial. (Archangel) *orostjága.*

[1] In *ràbota, ràkita, ràtaj* (= klr. *robóta, rokýta, ratáj*) ist kürzung vor schweren suffixen eingetreten. Der akzent beweist also für die ursprüngliche akzentqualität nichts, vgl. oben s. 121, 137 fussn.

[2] *lȁne,* gen. *lȁneta* (Broz und das akad. Wb.); *lȁne lȁneta* (Vuk[3]).

[3] Aus slov. *laníta* an und für sich ist die urspr. akzentqualität nicht zu erschliessen.

[4] Vgl. *sȁrka* u. dgl. oben. s. 145 ff.

1) R. *ólovo* etc. ist urslav. **olovo,* vgl. LM I 65. Die herleitung aus lat. *(plumbum) album* hat schon LIDÉN widerlegt.[1]

2) Bulg. *olómlani, olómnani* 'vorvoriges jahr' ist aus **onomlani* (= einem altbulg. *onomъ lani*) entstanden, vgl. serb. *ònomlāni* 'vor zwei jahren'. Dazu adj. bulg. *olomlánskyj* (GEROV), *olomnánski* (DUV.) und serb. *ònomlańskī.* Wegen *n — l ~ l — n* vgl. poln. *małżeństwo,* čech. *manželstvo* u. dgl. (BERNEKER EW II 13). Die bulg. form **onom-lani* wurde zu einer zeit gebildet, als noch die kasusendungen im bulgarischen in gebrauch waren.[2] Vgl. noch *ónja denъ* 'vorgestern', *po-onja denъ* 'vorvorgestern', *onája godína* 'vergangenes jahr'; serb. *onomádne* 'dieser tage, neulich' (dazu adj. *onòmadašńī, onòmadnašńī*), slov. *onǫ̑madne* ds. (< *onomъ dъne*). So auch russ. dial. *onomédni, onamédni, namédni.* — Russ. *ołónno* 'vor langer zeit' ist wahrscheinlich **o-łonъno* (*o* + *łoni,* vgl. bulg. *pó-lani* 'vorletztes jahr', serb. *od lani* 'seit vorigem jahre', *prȅk-lāni* 'vor zwei jahren', *od preklani*).

3) Slov. *orǫ́kati* 'singen, wie die hirten dem vieh zusingen' ist allem anschein nach eine sekundäre bildung.[3] In den slavischen sprachen werden zeitwörter, die verschiedene geräusche oder laute ausdrücken, häufig mit einem suffix *-k-* abgeleitet, vgl. serb. *toròkati* 'schreien, lärmen'; poln. *terlikać (tyrlikać)* 'sich etwas vortrillern' u. dgl.

4) Das isolierte r. dial. *orostjága* 'ein langer strick, woran schnüre mit angelhaken befestigt sind' führt AGRELL selbst als ein unsicheres beispiel an. Mit *roz-* 'auseinander' hat es nichts zu tun.

Dass auf dergleichen material[4] keine urslavischen lautgesetze gegründet werden können, versteht ein jeder, der nur einigermassen

---

[1] Studien zur altind. und vergleich. sprachgeschichte 94.

[2] Uralte bildung (etwa urslav. **onom-olni* aus **onomъ *olni*) ist weniger wahrscheinlich, obgleich formell nicht unmöglich.

[3] Dass sich *oro* in diesem worte als *oro* erhalten hat, beruht nach AGRELL darauf, »dass dies verbum vorwiegend im imperativ als isolierter ausruf oder im anfang eines satzes verwendet wurde». Warum dies verbum »vorwiegend im imperativ» verwendet werden sollte, ist unbegreiflich, und im anfang des satzes *oro-* als lautgesetzlich anzusehen besteht gleichfalls kein Grund.

[4] Diese vorliebe für allerhand unsicheres material ist eine konstante erscheinung in der schrift AGRELL's. Darauf werden überall die lautgesetze zugeschnitten. Dagegen habe ich aus der darstellung (s. 19—24) nicht ermitteln können, wie er sich eigentlich die entwickelung des völlig gesicherten materials denkt (oben sind ca. 20 solche fälle angeführt). Das einzige, was darüber bemerkt ist, findet man auf s. 21, fussn. 2: »Das phonem *ǫr*'

linguistisch geschult ist. Nach Agrell sind aber fälle wie bg. *olómlani* (aus **onomlani*) u. dgl. "genügend, um die ganze metathesentheorie: '*or* > *ro* im anlaut, > *ro* im inlaut' über den haufen zu werfen" (s. 23 f.).

Ähnlich verhält es sich mit den fällen, wo nach Agrell (s. 32 f.) *ere-*, *ele-* aus urslav. *er-*, *el-* entstanden sein sollen. A. kennt vier solche fälle: slov. dial. *jerevîn*, russ. dial. *jeretítьsja*, russ. dial. *jerepénitь* und abg. *jelenь*.

1) Slov. *jerevîn* 'starker wind' ist eine dialektform unsicheren ursprungs. Pleteršnik: "*jarovinъ?*".

2) Russ. dial. *jeretítьsja* 'sich ärgern' wird von Agrell zu čech. *řítiti se na koho* 'auf einen losstürzen' gestellt, und beide werden auf ein urslav. **ertiti* zurückgeführt. Ein solches **ertiti* hat es aber niemals gegeben, denn russ. *jeretítьsja* hat ein ursprüngliches *ere-*, vgl. v. d. Osten-Sacken IF XXIII 381, Persson, Beitr. 666; — und čech. *řítiti* (slovak. *rútit'*) 'werfen', *řítiti se* 'sich (auf jemanden) werfen' gehört zu poln. *rzucić* 'werfen' und geht also auf **rjut-* (urspr. **reut-*) zurück, vgl. čech. *břicho* = p. *brzucho* u. dgl.[1]

3) Russ. dial. *jerepénitь* 'züchtigen', *jerepénitьsja* 'aufgeblasen sein' sind unklar. Möglich ist, dass sie im anfang dasselbe element wie *jeretítьsja* haben, also *ere-*.

4) Abg. *jelenь*, serb. *jèlen*, slov. *jélen*, čech. *jelen*, poln. *jeleń*, russ. *oléнь*[2] etc. reflektieren ein urslav. **(j)elenь* (idg. **elen-*). Hier begeht Agrell also denselben fehler wie bei *zelenъ*, s. oben s. 139.

Was schliesslich die bekannten doppelformen abg. *lakati* : *alъkati* (auch russ. *alkátь*), *ladii* : *alъdii* und ksl. *lanii* : *alnii* betrifft,[3] so ist dieser wechsel *la-* : *al-* in den drei wörtern (dazu

bekam durch sândhi bei den feminina, wo int. A gewöhnlich war, oft eine *a*-färbung, bei den maskulina, wo int. C dominierte, dagegen eine *o*-färbung». Das passt ja sehr schön zu dem (oben angeführten) material! Ob Agrell hier an den gegensatz *ro* (bei akz. I) : *ra* (bei akz. II) im nordslavischen oder an den gegensatz nordslav. *ro* : südslav. *ra* (bei akz. I) oder an diese beiden gegensätze gleichzeitig gedacht hat, das weiss er wohl kaum selbst.

[1] Über diese erscheinung im čechischen s. Gebauer, Hist. Mluvn. I 272 ff.

[2] Russ. *o-* im anlaut wie russ. *ózero, óseнь* : poln. *jezioro, jesień* u. dgl. zu beurteilen.

[3] Leskien, Handb.[4] 32, Vondrák, Altksl. gramm.[2] 348. Ein derartiger wechsel kommt dagegen bei altbulg. *lakъtь* 'ellenbogen' und ksl. *lani* 'voriges jahr' nicht vor.

kommen noch einige ableitungen) wahrscheinlich in verschiedener weise entstanden: *alʼdii* ist in dieser form wohl ein lehnwort,[1] und in den beiden anderen fällen liegt vielleicht verschiedener ablaut vor. Wie dem auch sei, sicher ist nur, dass die von Agrell gegebene erklärung verfehlt ist, denn sonst würden wir unter anderem auch bei den wörtern mit urslav. *or-* ähnliche doppelformen finden, was nicht der fall ist.[2]

Übrigens ist die ganze theorie Agrell's (auch wenn wir von dem unrichtig beurteilten material absehen) über *ro, lo* : *ra, la* infolge von verschiedenen sandhiverhältnissen schon an sich wenig wahrscheinlich. Wer sich an das material hält, muss diese theorie als unmöglich bezeichnen.

Hiermit ist alles, was Agrell im zweiten abschnitt (s. 18—47) und sonst über die liquidametathese geschrieben hat, völlig widerlegt.

## IV. Die schwachstufigen *l*-verbindungen im westslavischen.

In einem grösseren exkurse (s. 75—81) behandelt Agrell die geschichte der urslavischen lautverbindungen *tǫlt, tǫlt* (idg. *l̥*) im westslavischen, insbesondere im čechischen und polnischen, wobei ihm "der zweifache reflex von *l̥* im westslavischen: č. *l* : *lu (lou)*, p. *eł (il)* : *łu*" als ausgangspunkt dient. Hierüber sagt er s. 75:

"Diese in zwei richtungen gehende entwicklung von ursprachlichem sonantischen lateral (und damit parallel von gemeinslavischem *ъl* < germ. *ul*, ev. auch < idg. *ul*) beruht wohl auf den beiden intonationsarten: č. *l*, p. *eł (il)* reflektiert ursprüngliche oder sekundäre intonation C; č. *lu (lou)*, p. *łu* ursprgl. oder sekundäre int. A; also *l̥̃* > *ólǫ* > *ǫl* > *l̥, eł, il;* aber *ʼl̥* > *ъlǫ́* > *lu, łu* — wie *ol̃* > r. *ólo, ǫ̀l* > r. *oló*.[3] Neben den durch vokalschwund

[1] Über die etymologie von *ladii* und verw. s. Lidén, Språkhist. bidrag s. 9 ff.

[2] Damit haben nichts zu tun die bekannten fälle mit *ro-* in Cod. Supr. und das serb. *rȍb*.

[3] Im allgemeinen meint A. (s. 82), dass urslav. *ъl, ъr* zu *ъlъ, ъrъ* durch svarabhakti (ebenso wie urslav. *tort* > *tor*ᵒ*t* u. dgl.) wurde. Dass sich dies *ъrъ* nicht im westslavischen zu *ru* (wie *ъlъ* zu *lu*) entwickelt hat, glaubt er in folgender weise erklären zu können: »*r* in *ъrъ* wurde stärker als das folgende vokalelement, *l* in *ъlъ* aber war nicht so energisch.» Eine weitere diskussion dieser theorie ist überflüssig.

oder kontraktion verursachten sekundären betonungsänderungen hat man es in einigen fällen auch mit analogischen ausgleichungen zu tun. In unbetonter stellung ist auch *ъlъ* mit int. C zu *lu* geworden." — — "Im slovakischen und sorbischen ist auch der reflex zweifach. Die verhältnisse in diesen sprachen bieten, soweit ich habe sehen können, keine schwierigkeiten für meine theorie."

Diese theorie wird aber im einzelnen nur für das polnische und čechische ausgeführt, aus welchen sprachen Agrell "ein ziemlich vollständiges" alphabetisch geordnetes verzeichnis der wörter mit gemeinslav. *ъl, ьl* gibt. Ich gebe dieses "ziemlich vollständige"[1] verzeichnis hier wieder, nur der übersichtlichkeit wegen etwas verständiger geordnet:

| | poln. | čech. | | poln. | čech. | | poln. | čech. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| A[2] | *pełny* | *plný* | C | *czołn* | *člun* | C | *długi* | *dluh* |
| C | *pełznąć* | *plznouti* | C | *żołna* | *žluna* | A | *długi* | *dlouhý* |
| A | *wełna* | *vlna* | C | *żółty* | *žlutý* | C | *dłubać* | *dlubati* |
| C | *bełtać* | | C | *żółć* | *žluč* | C | *tłuc* | *tlouci* |
| C | | *mlsati* | C | *giełk* | *hluk* | | *tłukę* | *tluku* |
| C | *pilść* | *plsť* | C | *chełbać* | *chlouba* | C | *tłum* | |
| C | *milknąć* | *mlknouti* | C | *Chełm* | *chlum* | C | *tłumacz* | |
| | *milczeć* | *mlčeti* | C | *chełzno* | | C | *tłusty* | *tlustý* |
| A | *wilga* | *vlha* | C | *kiełb* | | C | | *tlupa* |
| A | *wilgnąć* | *vlhnouti* | C | *kiełcz* | *kluč* | C | *słup* | *sloup* |
| C | *wilk* | *vlk* | A | *mówić*[3] | *mluviti* | A | *słońce* | *slunce* |
| | C | *blbotati* | | *bełbotać* | | | | |
| | C | *blkotati* | | *bełkotać* | | | | |

[1] Das verzeichnis Agrell's ist zwar nicht vollständig, es genügt aber völlig, um uns eine in der hauptsache richtige vorstellung von dem wirklichen (von A. aber nicht erkannten) zustande in diesen beiden sprachen zu geben. — Seit längerer zeit habe ich in vorbereitung eine arbeit über die schwachstufigen liquidaverbindungen in den slavischen sprachen, wo ich gelegenheit haben werde auch auf fragen einzugehen, die hier nicht berührt werden.

[2] Die bezeichnungen A und C sind die von Agrell selbst (in einigen fällen doch mit vorbehalt) angesetzten ursprünglichen intonationen (also = akz. II und akz. I), vgl. mit akz. II: serb. *pȕn* (lit. *pìlnas*); s. *vȕna* (lit. *vìlna*); s. *vȕga;* lit. *vìlgau vìlgyti;* s. *dȕg* adj. (lit. *ìlgas*) — dagegen mit akz. I: s. *vȗk* (lit. *vìlkas*); s. *čȗn;* s. *žȗt;* s. *hȗm;* s. *dȗg* subst.; s. *stȗp;* s. *bȗk* u. a.

[3] Aus altp. *mołwić*, vgl. r. *mólvitь*.

Auch ein flüchtiger blick auf dieses von Agrell selbst angeführte und längst bekannte material zeigt die haltlosigkeit seiner behauptung, dass p. *eł (il)*, č. *l* int. C, p. *łu*, č. *lu (lou)* aber int. A reflektieren. Wie jeder sprachgeschichtlich gebildeto sogleich einsieht und wie die slavisten übrigens längst gewusst haben, stehen diese verschiedenen reflexe von urslav. *tъlt, tъlt* mit den beiden akzentarten in keinem zusammenhang, sondern sie sind von den umgebenden lauten abhängig, und zwar:

1) Nach dentalen[1] *(d, t, s)* steht ausnahmslos p. *łu*, č. *lu (lou)*.[2]

2) Im čechischen steht *lu (lou)* auch nach *č, ž* und ausserdem noch in den fällen, wo (wie die erhaltung der laute *k, g, ch*, zeigt) im urslavischen *ъl* vorlag. Im polnischen haben wir in diesem falle *eł*, nach *cz, ż* aber *oł*. Also p. *giełk*, č. *hluk* aus urslav. **gъlkъ* u. dgl.

3) Die polnische differenz *eł* : *il* beruht auf den nachfolgenden lauten, indem vor hartem dental[3] *eł (pełny, pełznąć, wełna, bełtać)*, sonst aber *il (milknać, milczeć, wilga, wilgnąć, wilk, pilść)* steht.[4]

Über die urslavischen phoneme *tъlt (tъlt), tъrt (tъrt)* und deren reflexe in den verschiedenen slavischen sprachen vgl. im allgemeinen:[5] Miklosich, Über den ursprung der worte von der form aslov. *trъt* (Wien 1877), Fortunatov, Lekcii po fonetikě staroslavjanskago jazyka (Moskva 1888) s. 143—153; Pedersen, Mat. i prace I 172—176 (1901); Šachmatov, K ist. zvuk. russk. jaz. 1 ff. (1902, sonderabdr. aus Izv. VII 2); Kulbakin, K istorii i dialektologii polskago jazyka 49—61, 113 f., 123, 125 (1903, sonderabdr. aus Sbornik otděl. russk. jazyka i slovesn. imp. ak. nauk LXXIII, N:o 4); Vondrák, Vergl. slav. gramm. I 326—335 (1906); Krček, Grupy dźwiękowe polskie *tart* i *cir(z)ć* (Lemberg 1907); Rozwadowski, Rocznik slawistyczny I 211—259 (1908); Leskien, Gramm. d. altb. spr. 63 ff. (1909); Endzelin, Slavjano-baltijskie etjudy

---

[1] Urspr. *ъl, zl* sind nach dentalen wahrscheinlich schon gemeinslavisch in *zł* zusammengefallen.

[2] Der quantitätsunterschied *łu* : *lou* ist den schon oben (s. 121) besprochenen fällen wie *brázda, mouka* : *smradu, dubu* : *kráva, stoupa* analog.

[3] Vgl. die analoge behandlung in fällen wie *martwy* : *śmierć* (urslav. *ъr*), *wiodę* : *wiedzie* (urslav. *e*), *blady* : *bledzieć* (urslav. *ě*).

[4] In poln. *bełbotać* : čech. *blbotati* und p. *bełkotać* : č. *blkotati* liegt vielleicht ein urslavischer wechsel *zl* : *ъl* vor. Übrigens können diese wörter auch anders aufgefasst werden, worauf ich hier nicht eingehe.

[5] Ich nenne hier nur die wichtigeren schriften.

3—24 (Charkov 1911); Porzeziński, Roczn. slaw. IV 5—10 (1911); Mikkola, Urslav. gramm. 78—85 (1913).[1]

Es braucht nicht näher ausgeführt zu werden, dass auch die verhältnisse im slovakischen und sorbischen keinen anhalt für die theorie Agrell's geben. Das slovakische[2] hat überall *l* (bzw. *ľ*), das obersorbische *ol* (nur *el*, wo im polnischen *il* steht). Das niedersorbische stimmt in der hauptsache (d. h. in bezug auf die stellung des vokals und in bezug auf *ł* : *l*) mit dem polnischen überein.[3] Beispiele:

| slk. | č. | os. | ns. | p. |
|---|---|---|---|---|
| *dlh* | *dluh* | *doth* | *dług* | *dług* |
| *dlhý* | *dlouhý* | *do'hi* | *dłujki* | *długi* |
| *čln* | *člun* | *čołm* | *coł n* | *czołn* |
| *Chlm* | *chlum* | *khołm* | | *Chełm* |
| *plný* | *plný* | *połny* | *połny* | *pełny* |
| *vlk* | *vlk* | *wjélk* | *wjélk* | *wilk* |

Hält man sich also an das material, so fällt die ganze theorie Agrell's über die geschichte dieser lautverbindungen im westslavischen in nichts zusammen. Diese theorie ist offenbar nur ein ganz loser einfall.

## V. Intonation und auslaut.

Der letzte und grösste abschnitt[4] des buches (s. 47—113) handelt, wie schon gesagt, über "die einwirkung der intonation der vorhergehenden wortsilbe auf den auslaut in gemeinslavischer periode" oder näher bestimmt über "das schicksal der indogermanischen endungen *-os und *-om auf slavischem sprachgebiete".

[1] Agrell zitiert keine literatur, deutet nicht einmal an, dass die frage schon früher von anderen forschern behandelt und in anderer weise gelöst wurde. Er meint wohl also, er selbst habe dies material entdeckt und in die wissenschaftliche diskussion hereingezogen!

[2] Pastrnek, Beitr. z. lautl. d. slovak. sprache in Ungarn 84 ff.

[3] Mucke, Laut- und formenlehre der niedersorb. sprache 127 ff.

[4] Die unklarheit und verworrenheit der darstellung machen diesen abschnitt beinahe unlesbar.

Was zunächst *-om* betrifft, so sind die gelehrten allgemein darüber einig geworden, dass der slavische reflex dieser endung überall *-ъ* ist. Hinsichtlich der endung *-os* aber gehen die ansichten auseinander. Die zwei hauptrichtungen werden hier von Fortunatov *(-os > -ъ)* und Leskien *(-os > -o)* vertreten, s. IF XXI 335—338. Beide ansichten sind mit einigen schwierigkeiten verbunden, auf die hier nicht der ort ist, näher einzugehen.[1]

Nach Agrell sind nun *-os, -om* in gleicher weise behandelt worden und liegen gemeinslavisch in folgender gestalt vor:

1) *-o,* wenn sie betont waren (vgl. s. 53, 63, 95, 100, 105);

2) *-ъ,* wenn die drittletzte silbe betont war;

3) *-o : -ъ,* je nachdem die vorhergehende silbe steigend oder fallend betont war.

Das hauptresultat der ganzen schrift wird s. 52 f. folgendermassen formuliert:

"Die phonetische entwicklung von *-os, -on* einerseits zu *-ъ,* anderseits zu *-o* scheint von der intonation der vorhergehenden stammsilbe bedingt zu sein und zwar so, dass *-os, -on* in unbetonter stellung zu *-ъs, -ъn* (daraus *-ъ*) verdumpft wurde, wenn der auslaut nicht[2] von steigender intonation einer unmittelbar vorhergehenden iktussilbe geschützt war, in welchem falle es als *-o* blieb." — Der verfasser vergisst hier mitzuteilen, welche steigende intonation er meint: die ursprüngliche (d. h. diejenige, die im litauischen als ˜ vorliegt) oder die nach seiner ansicht im slavischen sekundär entstandene (d. h. diejenige, die im litauischen als ´, d. h. als fallend vorliegt). Diese unterlassung ist sogar, wie es scheint, absichtlich! Denn so hat der verfasser freie hände, in schwierigen fällen nach belieben zu dem einen oder dem anderen erklärungsgrund zu greifen. Dass der eine erklärungsgrund den anderen ausschliesst, hat er natürlich nicht eingesehen. So wird s. 55 ff., 65 ff. (und sonst) die ursprüngliche fallende intonation (= A) als grund des überganges *-o > -ъ* angegeben. Aber auf s. 54 (und sonst) wird in einzelnen fällen der übergang *-o > -ъ* als folge der sekundären fallenden intonation (= urspr. C) erklärt. Auf s. 67, wo der

---

[1] Ausführlich handelt über diese frage Hujer, Slovanská deklinace jmenná (Prag 1910) s. 12—36, sich der meinung Leskien's anschliessend. So auch Endzelin, Slav.-balt. etjudy 155—158.

[2] Diese negativ ausgesprochene regel kann als probe der »formulierungskunst» des verfassers dienen. Die positive formulierung habe ich oben gegeben.

verfasser die "*o*-stämme des typus *(t)ъrt, (t)ъrt, (t)ъlt, (t)ъlt*" behandelt, wird geradezu gesagt: "Die meisten beispiele sind sogar solche, bei denen die ursprüngliche intonation steigend war."[1] In 11 fällen (s. 67—72) findet er hier urspr. int. C, in 4 fällen (s. 72 f.) urspr. int. A.

Unter denjenigen fällen, wo indogermanisch *-os, -om* vorlag, behandelt Agrell am ausführlichsten die nom.-acc.-endungen der idg. *o*-stämme (und *os-, es*-stämme). Der geschichte dieser formen im slavischen werden c. 30 seiten (47—95) gewidmet.[2]

Unmittelbar nach der auf s. 52 f. (vgl. oben) formulierten regel des überganges *-o* > *-ъ* folgen (s. 53—55) einige beispiele, wo diese regel nicht gewirkt hat. Erst nachher (s. 55—73) werden die fälle angeführt, wo die regel gewirkt hat und wo infolge dessen ein genuswechsel (neutr. > mask.) eingetreten ist:

1) *-o* > *-ъ* nach betonter stammsilbe mit int. A (s. 55 ff), z. b. serb. *lȉk*, slov. *lȉk* (lautgesetzlich) — gegenüber r., klr. *łýko*, poln., os., ns. *łyko*, čech. *lýko*, slov. *líko*, serb. *lȉko*, bulg. *líko* (vgl. apr. *lunkan* n., lit. *lùnkas*). "Assoziation mit demin. *-ko* hat wohl r. *łýko*, č. *lýko* etc. als neutrum bewahrt" (s. 58). Wie hier eine solche assoziation einwirken konnte, ist jedoch unbegreiflich, denn deminutiva dieser form gibt es im slavischen nicht. Dazu kommt, dass die deminutivform der neutra nach Agrell's eigener theorie nicht auf *-ko*, sondern auf *-kъ* (< *-ъko*, vgl. unten) auslauten müsste. Also schwebt auch seine erklärung (s. 58) der formen *jablo* und *kolěno* (welche durch einfluss der deminutiva *jablъko* und *kolěnko* als neutra bewahrt sein sollen) völlig in der luft.

2) *-o* > *-ъ* in fällen, wo "der iktus nicht unmittelbar vor dem auslaut stand" (s. 59 ff.), z. b. russ. dial. *ózer*, slov. *jẹ̑zer*, os. *jězor*, ns. *jazor* (lautgesetzlich) — gegenüber r., klr. *ózero*, poln. *jezioro*, čech. *jezero*, slov. *jẹ̑zerọ*, serb. *jȅzero*, bulg. *(j)ézero*, altbulg. *jezero* (vgl. apr. *assaran*, lit. *ẽžeras*). "Durch einen in gewissen sandhistellungen aufgekommenen nebenton, der in einigen fällen zum hauptton geworden ist, konnte das aus-

[1] Dieselben beiden möglichkeiten hält sich der verfasser, wie wir schon gesehen haben, auch in anderen fällen offen, z. b. s. 75: »č. *l*, p. *eł* (*il*) reflektiert ursprüngliche oder sekundäre intonation C; č. *lu* (*low*), p. *łu* ursprgl. oder sekundäre int. A» (hier gesperrt; vgl. oben s. 155).

[2] Die darstellung ist von einigen exkursen unterbrochen: 1) *r̥, l̥* im griechischen s. 73 f. (wertlos!); 2) die schwachstufigen *l̥*-verbindungen im polnischen und čechischen s. 75—82 (vgl. oben s. 155 ff.); 3) *km, gm, pm, bm* im slavischen s. 82—89; 4) *lm, rm* > *ln, rn* s. 89—91 (vgl. unten s. 166).

lautende *-o* geschützt werden" (s. 60). Mit diesem apokryphen "nebenton" operiert der verfasser auch an vielen anderen stellen.

3) *-o* > *-ъ* in wörtern, wo im urslavischen *tort* mit steigender[1] intonation vorlag (s. 65 ff.). Dass in diesen wörtern die verdumpfung *-o* > *-ъ* eintreten konnte, beruht nach dem verfasser darauf, dass "die wörter nicht mehr wie im urslavischen paroxytona mit int. C waren, sondern infolge der svarabhaktibildung proparoxytonen iktus hatten" (also *tor°t* aus *tor̥t* mit intonationsänderung, vgl. oben s. 139), z. b. r. *mółot, górod,* s. *mlât, grâd,* p. *młot, gród* etc. Hier wie in vielen anderen fällen liegen überhaupt keine neutralformen vor. Die wörter waren aber nach Agrell im urslavischen neutra (s. 50 f.). Auf s. 52 wird die genusdifferenz zwischen aisl. *gardr* m. und slav. **gordon*[2] n. folgendermassen erklärt: "der gegensatz aisl. *gardr* : slav. **gordon* lässt sich vielleicht dadurch erklären, dass **gordon* einst zu **město̜n* oder einem anderen neutralen substantivum in beziehung stand, das germanische wort aber zu einem maskulinen hauptwort". Warum andere wörter dieses typus, die wirklich neutra waren und es noch heute sind (z. b. r. *zółoto,* s. *zlâto,* p. *złoto* etc.), nicht auch infolge des überganges *-o* > *-ъ* zu maskulina wurden (etwa r. **zółot,* s. **zlât,* p. **złot* etc.), wird nicht erklärt. Wahrscheinlich hatten sie den Agrell'schen "nebenton". — Wie sich der verfasser dagegen das verhältnis der wörter vom typus *tort* mit akz. II (oder nach seiner bezeichnungsweise *tor̃°t* aus *tòrt*) zu der regel *-o* > *-ъ* gedacht hat, habe ich aus seiner darstellung weder hier noch anderswo ermitteln können (vgl. russ. *goróch, bołóto*).

4) *-o* > *-ъ* in wörtern des typus *tъrt* etc. "nicht nur bei ursprüngl. int. A, sondern auch bei ursprgl. int. C" (s. 67 ff.), z. b. russ. *čëln,* poln. dial. *czoln,* os. *čołm,* ns. *coln,* č. *člun,* slov. *čõln,* serb. *čȕn* (lautgesetzlich) — gegenüber poln. dial. *czołno.* Andere forscher, die bei dem material bleiben, werden es vorziehen, das wort als ein urspr. mask. (ebenso wie *górod* etc.) aufzufassen.

Wie schon aus dieser übersicht des inhalts hervorgeht, nimmt Agrell in grosser ausdehnung einen genuswechsel neutr. > mask.

---

[1] Also in wörtern mit akz. I.

[2] Das slav. wort ist nach A. nicht aus dem germanischen entlehnt (s. 51). Wie er sich den anlaut bei der zusammenstellung des slavischen wortes mit gr. χείρ, χηρός (idg. *ĝh*) erklärt, wird nicht gesagt.

an.[1] Den entgegengesetzten wechsel mask. > neutr. kennt er in 5 fällen. Wie in den anderen teilen seiner arbeit, stützt sich der verfasser auch hier auf ein in hohem grade verdächtiges material: vereinzelte und dialektische moderne nebenformen aus der einen oder anderen sprache u. dgl.

1) Unter den ca. 60 fällen, wo der verfasser urspr. neutrales geschlecht annimmt, liegen in der tat nur ca. 20 neutra vor. Die sichersten sind:[2] *łýko*, bg. *jáblo, čúdo*, abg. *čędo, púto* (= **pąto*, p. *pęto*), *kopýto, kolěno, rýło, ózero, pšenó, tenetó* (č. *teneto, tonoto*),[3] *jábłoko, jaíčko, očkó, ółovo, derevo*; os. *hrono* (< **gorno*), serb. *bȑdo*.

2) Dem gegenüber stehen ebenso viele sichere maskulina (wo aber Agrell ohne hinreichenden grund neutra annimmt): *ił, tył, jug*,[4] *oběd*, ksl. *lěkъ, óstrov*, abg. *oblakъ, chomút*, serb. *čèsan* (< **česnъ*), *górod, mółot, kółos, bérest*,[5] *čëłn*, serb. *br̂k, korm, chołm, dërn, gorn* (< **gъrnъ*).

In diesen beiden gruppen gibt es vereinzelte dialektische nebenformen aus der einen oder anderen sprache mit dem entgegengesetzten genus. In den vereinzelten maskulinen nebenformen (zu den wörtern der ersten gruppe) sieht Agrell die lautgesetzlichen reflexe, wie z. b. "č. *brd* (Rank)" gegenüber gewöhnl. č. *brdo*, serb. *bȑdo* etc. (aus **bьrdo*), oder plb. *k'üöl'ón* gegenüber plb. *k'ǘölenö*,[6] r. *kolěno* u. s. w. (in allen slavischen sprachen neutrum). In den vereinzelten neutralen nebenformen

[1] Die möglichkeit, dass das eine oder andere ursprüngliche neutrum im urslavischen zu einem maskulinum hat werden können, wird wohl niemand bestreiten. Der grund eines solchen genuswechsels liegt aber in dem allgemeinen übergang *-om* > *-ъ*.

[2] Ich führe sie in russischer form an (wenn eine solche belegt ist) und in derselben ordnung, wie sie bei Agrell vorkommen.

[3] Vgl. Meillet, Études 299. Dieselbe stammbildung liegt wahrscheinlich auch im russ. *nerëto, néret, nórot* vor, vgl. Persson, Beitr. 576. Es geschieht also nicht ohne grund, wenn dieses wort »in den sammlungen Torbiörnsson's fehlt».

[4] Agrell sieht in diesem worte (wie auch in vielen anderen, wie *górod* u. dgl.) ein ursprüngliches adjektiv! Zur etymologie des wortes s. jetzt Zubatý, Sborník filologický III 186 ff.

[5] In der bedeutung 'ulme, rüster' kommt in allen slavischen sprachen nur die maskuline form vor. In der bedeutung 'birkenrinde' (poln. 'ulmenrinde') heisst es r. *berësta*, p. *brzosta*, č. *břesta*. Neben dieser femininen form kommt im russischen mit derselben bedeutung auch *berësto* vor. Torbiörnsson, LM II 9, Berneker, EW 52.

[6] Die ansetzung der polabischen formen (die in den quellen tgilyôn, tjühlne u. dgl. geschrieben werden) ist übrigens nicht über jeden zweifel erhaben. Des näheren s. Rost, Sprachreste der Draväno-Polaben.

der zweiten gruppe sieht er einen beweis dafür, dass das betreffende wort ursprünglich neutrum war, wie z. b. slov. dial. *obédǫ* — gegenüber der gewöhnlichen slovenischen form *obȇd*, r. *obĕd*, p. *obiad* etc. (so in allen slavischen sprachen). Dieser mangel an kritik und objektivität ist eben für die ganze arbeit Agrell's charakteristisch.

Es würde zu weit führen, wenn ich hier alle anderen fehler in bezug auf stammbildung, akzentuierung, etymologische zusammenstellung etc. etc. anführen wollte. Jeder slavist versteht dies ohne weiteres. Daher nur einige beispiele:

Russ. *žorn, zórnov*, klr. *žórno*, poln. *żarnowo* etc. wird (s. 49, 68) als ursprüngliches neutrum angegeben. Bekanntlich sind die angeführten formen umbildungen des im altbulg. noch vorliegenden *n*-stammes *žrъny* (gen. *žrъnъvě*), s. Leskien, Handb.[4] 70, Zubatý, Arch. XXV 357, Meillet, Études 267 f., Brugmann, Grundr.[2] II 1, 210, Hujer, Slov. dekl. jmenná 10. — Übrigens wird zu diesem *žrъny* sowohl aind. *ghárṣati* wie aisl. *kvern* gestellt. Wie aber aind. *gh* und aisl. *kv* einander entsprechen können, wird nicht gesagt.

Serbische formen wie *ȉlovača* (s. 55), *ljȅkar* (s. 57), *gȑne gȑneta* (s. 72) werden als beweise der int. A angeführt. Da sie aber schwere suffixe haben, so beweisen sie gar nichts, s. Leskien, Arch. XXI 325 ff. (vgl. oben s. 121, 137 fussn., 152 fussn.).

S. 69 wird das adj. *bъrzъ* behandelt, das in allen slavischen sprachen 'schnell' bedeutet, was auch die grundbedeutung des wortes ist (s. Berneker EW I 109 f.). Agrell setzt als ursprüngliche bedeutung 'hoch, gross, kräftig' an und führt es zu aind. *brhant-* etc. Diese zusammenstellung wird damit motiviert, dass das adj. "bei den alten slaven wohl hauptsächlich von pferden und hunden gebraucht" wurde; "der kräftigste ist in diesem falle auch der schnellste. Ein bedeutungsübergang 'hoch, gross, kräftig' > 'schnell' ist hier sehr natürlich.[1] Aus einer grundbedeutung 'hoch' dürfte auch slk. *brz* 'hindernis' (Rank) seine erklärung finden." — Diese geistreiche etymologie des slovakischen *brz* verdient der vergessenheit entrissen zu werden. Die wörter *brz, brza, brzačka, brzečka* (vgl. Kott I 104, V, 1081), die durch '*překážka*, hindernis' übersetzt werden, können (wenn sie

[1] Da für dieses vielumstrittene wort keine literatur (mit ausnahme des von Agrell hochgeschätzten Rank) angeführt wird, hat wohl Agrell selbst diesen (allem anschein nach unrichtigen) bedeutungsübergang entdeckt. Schade, dass ihm andere dabei zuvorgekommen sind.

wirklich zu **bъrzъ* 'schnell' gehören) wohl ursprünglich kaum etwas anders als 'stromschnelle, wildbach' bedeutet haben, also ein "hindernis" ganz anderer art. Vgl. č. *brznice* 'name eines flusses' (Kott V 1082), bg. *bъrzej* 'stromschnelle', serb. *brzìca* (auch *brzdìca, bȉzak, bȉskut*) 'stelle im bache, wo er schnell über kiesel dahin rinnt', slov. *brzína* 'stromschnelle, wildbach', altruss.-ksl. *bъrzina, borzina* 'schnelle strömung'.

S. 57 werden (unter einem mit akzent versehenen altruss. *motýlъ*) allerhand wörter verschiedenen ursprungs in einen topf geworfen.

Die beiden artikel ksl. *imajь* etc. (s. 61) und bg. *ímel* etc. (s. 62) wimmeln von den gröbsten fehlern allerhand art.[1]

Dass die regelmässigen und gewöhnlichen formen der sprache keine einheitliche erklärung erhalten, steht mit dem allgemeinen verfahren des verfassers in übereinstimmung. Die anzahl der verschiedenen erklärungen ist beinahe ebenso gross wie die anzahl der wörter.

Das von Agrell angeführte material ist also in keiner weise geeignet, seine theorie, dass der übergang *-os, -om* > *-ъ* bzw. *-o* von der intonation der vorhergehenden silbe abhängt, zu stützen. Diese theorie ist unter allen umständen unrichtig und zwar aus mehreren offen zu tage liegenden gründen:

1) Wenn die regel richtig wäre, so würden wir (angenommen dass keine störenden momente hinzukämen) die eine akzentart bei den maskulina, die andere aber bei den neutra zu erwarten haben. Wie bekannt ist dies nicht der fall, vgl. die grossen und wichtigen (von Agrell aber nicht berücksichtigten) materialsammlungen Leskien's.[2]

2) Beachten wir nun auch die theorie Agrell's über akzentänderung einer vorhergehenden silbe infolge eines vokalschwundes oder einer quantitätsreduktion in der folgenden silbe, so kommen wir zu einem sehr eigentümlichen resultate:

a) Nach steigender intonation bleibt das *o* der endsilbe bewahrt — diese wörter müssen also in der jetzigen sprache als neutra mit steigender intonation der vorletzten silbe erscheinen.

b) Nach fallender intonation wird *-o* zu *-ъ*, das schliesslich schwand. Infolge dieser quantitätsreduktion (bzw. dieses vokal-

[1] Dies sind, wie gesagt, nur beispiele. Die übrigen artikel enthalten fehler derselben oder ähnlicher art wie die oben angeführten.

[2] Untersuchungen über quantität und betonung, I B.

schwundes) sollte nach Agrell's eigenen theorien akzentänderung der vorhergehenden silbe eintreten[1] — diese wörter sollten also in der jetzigen sprache als maskulina mit steigender intonation der wurzelsilbe erscheinen.

D. h. wir sollten (von den wörtern mit liquidaverbindungen abgesehen) im slavischen kein einziges paroxytonon mit fallender intonation haben. Nun sind aber die wörter mit dieser intonation (ebenso wie die entsprechenden litauischen wörter mit ˜) im slavischen die weitaus zahlreicheren, vgl. die serbischen wörter mit ˆ bei Leskien.

Agrell hat diese notwendige folge seiner eigenen theorie nicht eingesehen. Ich meine, eine weitere diskussion dieser ungeheuerlichen theorie ist ganz überflüssig. Sie ist eine offenbare *contradictio in adjecto*.

## VI. Schlussbemerkungen.

Hiermit habe ich sämtliche abschnitte des Agrell'schen werkes einer kritischen prüfung unterzogen. Es hat sich herausgestellt, dass kein einziges von seinen resultaten richtig ist, ja, dass sie sogar mit dem material und mit allgemein bekannten und anerkannten tatsachen in offenem widerspruch stehen. Es ist überflüssig zu bemerken, dass auch andere von ihm im vorbeigehen aufgestellte lautgesetze oder etymologien (so gut wie alles was im buche vorkommt) falsch sind. Da in solchen dingen (bes. in bezug auf etymologien) die falschen behauptungen auch von

[1] Agrell kann hiergegen nicht einwenden, dass er nur ausnahmsweise akzentänderung infolge des schwundes von *ъ* annimmt (vgl. s. 47). Diese stelle ist eben eine inkonsequenz, denn in der tat fordert seine allgemeine theorie des slavischen akzentes, dass akzentänderung überall, wo kürzung oder schwund vorliegt, eintreten soll, vgl. unter anderem s. 40: »es ist fast undenkbar» etc. (oben s. 139 in extenso angeführt). Sonst können wir bei Agrell's voraussetzungen überhaupt nicht verstehen, dass auch in den maskulinen *o*-stämmen im slavischen ein anderer akzent als im litauischen vorkommt, denn aus den kasus obliqui kann die akzentänderung doch nicht stammen, da in diesen formen die kürzung (wenn sie vorkommt) jedenfalls nicht so stark wie im nominativ war. — Die äusserung s. 47 ist übrigens ganz eigentümlich. Es heisst dort: »Schwund von *ъ* hat wahrscheinlich nur in gewisser sandhistellung, wo der übergang *ъ* > schwund sehr schnell (oder ev. eher sehr langsam) vorsichging, intonationsänderung hervorgerufen» (hier gesperrt). Hier weiss Agrell offenbar nicht, auf welchem fusse er stehen soll. Wie die kürzung *-o* > *-ъ* auf den akzent der vorhergehenden silbe gewirkt hat, darüber schweigt er völlig.

nicht-slavisten leicht beurteilt werden können, genügt es hier, einige beispiele anzuführen.

An mehreren stellen (wie s. 89 f.) wird mit unrecht ein lautgesetz *lm* > *ln* angenommen. Die fälle sind:

**žǫlna* (r. *žełná*, p. *żołna*, č. *žlana*, slov. *žółna*, serb. *žúnja*) wird s. 81 wegen sorb. *žołma* aus **žǫlma* (und dies aus **žǫlkma*) erklärt. Die sorbische form *žołma* beruht aber auf einem speziell sorbischen übergang *ln* > *łm*, vgl. ns. *wałma*, os. *wołma* = r. *vólna* 'Wolle'. Dass in **žǫlna* ein ursprüngliches *ln* vorliegt, zeigt übrigens auch lett. *dfilna* aus **gilna*, das im livischen *kill* gegeben hat, s. Thomsen, Berøringer 173.

r. *polonąjá* < **polm-* < **polkm-* (s. 83).
r. *mólnija* < **mǫlm-* < **mǫlkm-* (s. 83 f.).
č. *blana* < **bolma* < **bolgma* (s. 86).
r. *čeln* < **čǫlmo-* (s. 68).

In anderen fällen soll *m* > *n* wegen eines *l* geworden sein, wie *slina* aus *slima* (s. 90).

Auf den seiten 82—89 werden c. 30 etymologien aufgestellt, um zu beweisen, dass *km, gm, pm, bm* zu *m* wurden. Sämtliche diese etymologien sind aus lautlichen und semasiologischen gründen falsch. Einige sind schon oben angeführt. Vgl. noch:

abg. *krъma* 'nahrung' etc. soll (s. 84) aus **kъrkma* (vgl. **kъrkъ* 'hals, kehle') entstanden sein. Von diesem **kъrkъ* (č. *krk*) wird dagegen (s. 27) das dazu gehörige und damit formell identische poln. *kark* 'nacken, genick' getrennt.

r. *čmelǫ* 'hummel' erklärt Agrell aus **čǫkmelǫ* 'stechendes tier'; r. *komár* 'mücke' aus **kokmarъ* (zu r. *kókatǫ* 'schlagen'). Damit werden auch diese wörter von ihren nächsten ausserslavischen verwandten getrennt (vgl. Berneker EW I 167, 552).

Zu derselben sippe wird daselbst (s. 85) auch č. *čmání* 'unkraut, kleine reiser' (aus **čǫkman-*) gestellt. Dies gehört aber zu lit. *kimonaĩ* 'weisses moos' (Berneker ib. 167).

r. *łomátǫ* (das zu ahd. *lam* gehört, Berneker ib. 731) wird aus **lopmiti* (vgl. *łópatǫ*) erklärt (s. 88).

Wie schon aus diesen beispielen (die übrigen sind derselben art) zu ersehen ist, werden formen konstruiert, die gar kein indogermanisches gepräge haben.

Zum schluss führe ich noch folgende zusammenstellungen an:

S. 35 wird r. *mátyj* 'klein' zu lat. *mollis* gestellt. S. 61 erinnert sich Agrell nicht mehr dieser zusammenstellung, sondern

stellt *mátyj* zu griech. ἁμαλός 'mehlstaub, feinstes mehl' und lat. *imus* 'unterster, niedrigster'. Dass alle diese zusammenstellungen unrichtig und unter sich unvereinbar sind, braucht nicht näher ausgeführt zu werden.

S. 78 werden p. *pełznąć, pełzać* 'kriechen' und slov. *plẽzati* (A. schreibt *plẽsati*) 'klettern' zu *folgen* und *volk* gestellt. Die ursprüngliche bedeutung soll sein: 'als jäger folgen', woraus dann die bedeutung 'kriechen, klettern' entwickelt wurde. Die lautliche seite dieser zusammenstellung hat sich der verfasser folgendermassen gedacht: "urslav. **pl̥z-* (aus idg. **plg̑*)"; "aus demselben stamm mit akzent vor *ĝ* stammt aisl. *folk*" (hier gesperrt). Dies ist also Agrell's auffassung des Verner'schen gesetzes!

Agrell teilt an einigen stellen auch die eine oder andere von ihm selbst gehörte form mit. Man kann sich nicht anders als etwas skeptisch gegenüber den von Agrell gehörten formen verhalten, denn da er, was andere geschrieben haben, nicht einmal richtig lesen kann, wie könnte er dann die noch schwierigere kunst des richtigen hörens besitzen? Seine gewissenhaftigkeit in wissenschaftlichen dingen lässt auch allzu viel zu wünschen übrig.

Ich habe hier versucht, dem leser eine vorstellung von dem werke Herrn Agrell's zu geben, aber nur derjenige, der die originalschrift selbst studiert, wird sich ein vollständiges bild ihrer grenzenlosen verworrenheit machen können. Ich schliesse meine besprechung mit folgendem zusammenfassenden urteil:

Agrell kennt überhaupt nicht die wissenschaftliche slavistische literatur, ist auch nicht im stande diese literatur zu verstehen oder zu benutzen. Er hat auf dem linguistischen und philologischen gebiet nicht die geringste schulung. Was gewissenhafte arbeit für die forschung bedeutet, davon scheint er keinen begriff zu haben. Er kann weder ein material sammeln noch benutzen noch daraus richtige folgerungen ziehen. Die erscheinungen werden daher von ihm auf den kopf gestellt, und seine schlüsse schweben völlig in der luft. Die regelmässigen erscheinungen fasst er als unregelmässig auf. Das unregelmässige und verdächtige, das der offenbaren norm widerspricht, wird von ihm zur regel erhoben. Unklarheit und verworrenheit überall. Ich weiss dafür keinen bezeichnenderen ausdruck als die alten worte: πάντα ῥεῖ.

Der standpunkt, den die sprachwissenschaft in Schweden erreicht hat, ist jedoch kein solcher, dass sie ohne weiteres mit einem derartigen werke fürlieb nehmen kann. Wenn ein ver-

fasser seines eigenen könnens und der ansprüche der wissenschaft dermassen unkundig ist, wie es Agrell in dieser schrift gezeigt hat, möchte man wenigstens glauben, dass es keinen schwedischen gelehrten, vor allem keinen slavisten gebe, der sein werk ans licht bringen will. Wenn das trotzdem — augenscheinlich sogar ohne den geringsten vorbehalt — geschehen ist, fühle ich mich verpflichtet zu zeigen, dass es bei uns slavisten gibt, die mit einer solchen behandlung ihrer wissenschaft nicht einverstanden sein wollen.

Upsala, Februar—März 1914.

# Alt- und mittelindische wortdeutungen.

Von

Jarl Charpentier.

## 1. Ai. *nārācá-*.

Ai. *nārācá-* bedeutet: 1) 'eine art pfeil', und zwar 'ein eiserner pfeil'; erklärt mit *prakṣveḍana* 'eiserner pfeil'[1] in AK. II, 8, 2, 55 oder mit *ayomayo bāṇaḥ*, z. b. in Devendra's komm. zu Uttarādhy. IX, 22; das wort ist belegt z. b. in R. Gorr. II, 66, 15; III, 31, 24; V, 16, 5; MBh. I, 5522; IV, 1330; V, 1173, 4793 usw.; daneben *ardhanārāca-* in MBh. II, 1855, vgl. *ardhacandra-* 'pfeil mit halbmondförmiger spitze' Rām. usw.; in KSS. XVIII, 14:

*kāścid gavākṣajālāgralagnapakṣmalalocanāḥ* |
*asṛjann iva nārācapañjarāṇi manobhuvaḥ* |

soll es nach BR. IV, 119 nur 'pfeil' überhaupt bedeuten; 2) 'wasserelephant' *(jalebha, ambuhastin)* lexx.; 3) 'regentag' Śabdam. in SKDr.; BR. l. c. denken wohl mit recht, dass diese bedeutung aus einer stelle wie Ragh. 4, 41:

*dviṣāṃ viṣahya Kākutsthas tatra nārācadurdinam* |
*sanmaṅgalasnāta iva pratipede jayaśriyam* |

enstanden ist; man möchte aber einwenden, dass ein 'pfeilregen' den indischen dichtern ebensowenig fremd zu sein brauchte wie den modernen; 4) 'ein best. metrum' (auch *narāca* genannt) Colebrooke, *Misc. Ess.* II, 162. — Daneben *nārācī* f. 'goldschmiedswage' AK. II, 10, 32 usw.[2]

---

[1] Eigl. 'summend'.

[2] Daneben auch gleichbedeutendes *nārācikā* lexx.

Zusammenhang mit *narācī*[1] f. 1) 'eine bestimmte pflanze'(?) AV. V. 31,4; 2) n. pr. einer gemahlin Kṛṣṇa's Hariv. 9201 f. scheint kaum zu bestehen. Doch ist die bedeutung des wortes im AV. nicht ganz sicher festgestellt; bis auf weiteres müssen wir aber mit *nārācá-* allein operieren.

*nārācá-* erinnert unzweifelhaft in seiner bildung an die ableitungen in *-ā-ka-* von stämmen auf *-añc-*, *-ac-*, wie z. b. *ápāka-*, *upāka-*, *parāká-*; die endung *-ā-ca-* ist aber alleinstehend und wohl nur so zu erklären, dass aus der femininform *nārācī* ein maskulinum *nārāca-* neugebildet worden ist; man könnte sogar an eine ursprüngliche flexion **nārā(ñ)c-*, *nārācī* denken, die dann später durch diese neubildung ersetzt worden ist. Freilich stehen ja solche femininbildungen bisweilen ganz isoliert da, ohne sich auf irgendwo befindliche ältere bildungen zu stützen, wie z. b. *marīci*; das scheint mir aber hier kaum der fall zu sein.

Eine etymologische erklärung des wortes ist mir nicht bekannt. Denn der vorschlag Uhlenbeck's, *Ai. et. wb.* 146[b], *nārācá-* < **nāḍāca-* zu erklären, was dann weiter zu *nālá-* 'schilfern, hohler stengel, röhre', *nālīka-* 'eine art pfeil, rohrpfeil' und *naḍá-*, *naḷá-*, *nalá-* 'rohr, schilf' führen würde, ist natürlich absolut unglaublich. Erstens bereitet ja die stammbildung besondere schwierigkeiten, und zweitens wäre es wohl sonderbar, falls gerade ein 'eiserner pfeil' als der 'rohrpfeil' par préférence bezeichnet wäre. Es ist aber in dieser beziehung gerade bei Sanskritwörtern ungeheuer viel gesündigt worden — man etymologisiert nur, fragt aber nach der bedeutung gar nicht.

Ich möchte meinerseits gerade von einem ursprünglichen stamm **nārā(ñ)c-*, *nārācī* ausgehen, also einem adjektiv von dem typus *parā(ñ)ć-*, *párācī* usw.[2] Es lässt sich nun ziemlich gut vermuten, dass wir in diesem adjektiv irgend eine eigenschaft ausgedrückt finden, die gerade den *nārācá-* benannten pfeil besonders charakterisiert, also entweder eine stoff- oder eine farbenbezeichnung. Dann wäre am ehesten an 'eisern' zu denken; dafür finde ich aber keinen anschluss, denn gerade die namen des eisens — von denen ja manche etymologisch dunkel sind[3] — bieten überhaupt keine lautliche ähnlichkeit mit unserem

[1] Vgl. Lanman, *Noninflection* 454 n.

[2] Literatur über diese bildungen z. b. bei Verf., *KZ.* XL, 447 ff.; *IF.* XXIX, 385; Johansson, *MO.* II, 94 f., 97 ff.

[3] Vgl. Schrader, *Reallex.* 173 ff.; Hirt, *Indogermanen* 686.

worte. Dann möchte man eher an eine farbenbezeichnung denken, und zwar etwa 'dunkelfarbig, dunkelglänzend', denn so was ist ja immer das epitheton des eisens gewesen; das *śyāmám áyaḥ* (AV. XI, 3, 1, 7) oder der μέλας (Hesiod) oder ἰόεις (Phoronis) σίδηρος sind ja ganz geläufige ausdrücke in der alten poesie der Inder und Griechen. Ich möchte deswegen — wenn es auch kühn ist, ein ziemlich spät auftretendes und ganz alleinstehendes Sanskritwort zu etymologischen zwecken verwenden zu wollen — glauben, dass das von mir angesetzte adjektiv **nārā(ñ)c-, nārācī* etwa 'dunkelfarbig, dunkelglänzend' und dann 'eisenfarbig' bedeutete, und dass es dann später aus einem ausdruck wie etwa **nārāñ bāṇaḥ* oder *nārāco bāṇaḥ* ausgelöst wurde und einfach einen 'eisernen (pfeil)' bezeichnete. Dadurch gewinnen wir m. e. die erklärung eines fraghaften homerischen wortes.

Aus dem bei Homer an mehreren stellen vorkommenden νώροπι χαλκῷ oder νώροπα χαλκόν hat man auf ein adjektiv νῶροψ geschlossen, dessen bedeutung und etymologische erklärung aber nicht feststehen.[1] Da ich nun in **nārā(ñ)c-, nārācá-* ein wort zu finden glaube, das ursprünglich ein beiwort des eisens gewesen ist und etwa 'dunkelglänzend' bedeutet hat, so möchte ich auch vermuten, dass wir in νῶροψ ein wort mit derselben bedeutung und auch von derselben bildung wiederfinden können. Dass χαλκός 'erz' als 'dunkelglänzend' bezeichnet werden konnte, braucht wohl nicht durch beweise oder beispiele gestützt zu werden.

Gesetzt denn, νῶροψ hat diese bedeutung — was man wohl auch früher ziemlich allgemein angenommen hat — wird man es wohl auch in bezug auf die bildung als mit **nārā(ñ)c-, nārāc-a-* ziemlich identisch erklären können. *nārāc-* enthält zweifellos ein adjektiv **nāra-* 'dunkelfarbig' + *ac-*, das ich am liebsten mit J. Schmidt, *Pluralbild.* 388 ff.; Bartholomæ, *GIPh.* I, 1, 96 f.; *IF.* III, 15 u. a. < **oqᵘ-* 'auge' erkläre.[2] Und in νῶροψ, νώρο-π- sehe ich, wie schon früher,[3] ein adjektiv **νωρο-* (also mit dem ai. **nāra-* identisch) + *-π-* (oder möglicherweise *-πο-*, falls *-ς* nicht ursprünglich eine nominativendung ist) < **-qᵘ-* (oder **-qᵘs-*),

[1] Sowohl Prellwitz² wie Boisacq s. v. geben überhaupt keine erklärung des wortes. Benfey, *Wurzellex.* II, 53 verband jedoch das wort mit ai. *nīla-* 'dunkelfarbig', *nīra-* 'wasser' und war vermutlich dabei auf dem rechten weg (vgl. Verf., *KZ.* XL, 452 A. 2). Siehe weiter unten.

[2] Vgl. *KZ.* XL, 447 f.

[3] *KZ.* XL, 452.

die schwächste stufe des nomens *$oq^u$- (oder *$oq^u$-s-: *ák-ṣ-i-*, ὀφθαλμός < *ὀπσ-θαλμό-, Brugmann, *SB.* 1897, s. 32 ff.) 'auge'. Somit wären *nārāc-á-* und νώροπ- mit einander beinahe identisch, und wir hätten vielleicht hier eine alte, den Indern und Griechen gemeinsame bezeichnung einer farbe — und zwar einer metallfarbe — ausfindig gemacht.

Zu grunde liegt also ein stamm **nōro-;* ob nun dieser weiter in **nō-ro-* zu zerteilen ist, und ob wir dies aus **no(i̯)-ro-* herleiten dürfen, bleibt ja ganz unsicher. Mir scheint aber die schon oben erwähnte, von Benfey, *Wurzellex.* II, 53 stammende verbindung von νῶροψ mit ai. *nīla-* 'dunkelfarbig, schwarzblau, blau' eine nicht direkt abzuweisende zu sein. Für das altindische wort hat Lidén, *Stud. z. ai. u. vgl. sprachgesch.* s. 59 f. teilweise ziemlich weitläufige verbindungen gesucht, die wohl aber z. t. etwas unsicher sind. Ich getraue es mir nicht, auf diese ganze frage einzugehen; mir kam es hier nur darauf an, die nahezu vollständige identität zwischen ai. *nārācá-* und gr. νῶροψ sowohl in bezug auf form als auch auf bedeutung nachzuweisen zu suchen.

## 2. AMg. JM. *māhaṇa-*.

Für *brāhmaṇa-* gebrauchen die im Prākrit abgefassten texte der Jainisten — sowohl kanonische wie nichtkanonische — ein rätselhaftes wort *māhaṇa-* (belege bei Pischel, *Gr.* § 250); die regelrechte form *bambhaṇa-* kommt in AMg. nur an einigen stellen (s. Pischel l. c.), in JM. etwas öfter vor. Nun haben sowohl ältere wie moderne forscher[1] dieses wort *māhaṇa-* aus *brāhmaṇa-* ableiten wollen, was aber schlechthin unmöglich ist — lautlich lassen sich die wörter jedenfalls unmittelbar nicht mit einander verbinden. Aber ebenso unmöglich ist Pischel's l. c. vorgeschlagene ableitung aus **mākhana-* 'opferpriester': *makha-* 'opfer', *mākha-* 'zum opfer gehörig'; lautlich ist diese deutung freilich tadellos, es stehen ihr aber des sinnes wegen schwere bedenken im wege, die sich kaum beseitigen lassen. Aus einer stelle wie Uttar. XXV, 19:

*je loe bambhaṇo vutto aggīvu mahio jahā*
*sayā kusalasaṃdiṭṭhaṃ taṃ vayaṃ būma māhaṇaṃ* ||

[1] Weber, Ascoli, Jacobi, Leumann u. a., s. Pischel l. c.

'he who is called by people Brāhmana, and is worshipped like fire[1] (is no true Brahmana). But him we call a true Brahmana, whom the wise point out as such'[2] — ein vers, der übrigens von PISCHEL selbst angeführt wird — geht genügend hervor, dass *māhaṇa-* nicht einfach substitut für *brāhmaṇa-* ist; es ist vielmehr ein sektarisches wort, bezeichnet in jainistischem sinne nicht nur den Brahmanen von geburt, sondern auch den, der seiner sinnesbeschaffenheit wegen ein wirklicher Brahmane genannt werden kann. Dass man dafür nicht eine benennung erwählte, die eigentlich 'opferpriester' bedeutete und somit gerade den zentralpunkt des Brahmanismus, den Buddhisten und Jainisten in gleichem masse verabscheuten, nämlich das opferwesen, hervorhob, muss wohl ohne weiteres klar und deutlich sein.

Es muss also ein anderer weg zur erklärung des rätselhaften wortes gesucht werden.

Die gründlichste untersuchung über das wort und dessen verhältnis zu *brāhmaṇa-* verdanken wir HOERNLE, Uvās. II, 120 n. 273.[3] U. a. gibt er dort eine wertvolle aufklärung über den gebrauch des wortes *mahābrāhmaṇa-* im Sanskrit; dieses wort ist bei BR. V, 640 nur aus ŚBr. XIV, 5, 4, 19, 22 und Śāk. 63, 18 belegt; daneben wird aus ŚKDr. die bedeutung als *ninditabrāhmaṇa* angegeben. Nun kommt das wort weiter in Mṛcch., Ratn. und in Bhāsa's Avimāraka p. 31, überall in anreden an den *vidūṣaka*, also in scherzhafter verwendung, vor; und HOERNLE belegt es ferner in verächtlichem sinne aus Kāraṇḍavyūha XI, wo Viṣṇu als zwerg von dem türwächter des Balin mit den worten: *praviśa mahābrāhmaṇa* 'herein, grosser Brahmane' empfangen wird. Ferner zitiert Bharatamallika in seinem kommentare zum Bhaṭṭikāvya I, 2 den folgenden vers:

*Śākhe tāile tathā māṃse vāidye jyotiṣike dvije |*
*yātrāyāṃ pathi nidrāyāṃ mahacchabdo na dīyate ||*

'das wort *mahat* 'gross' mag nicht (in gewöhnlicher bedeutung) mit wörtern, die da 'ast' 'öl', 'fleisch', 'arzt', 'astrolog', 'Brahmane', 'reise', 'weg' und 'schlaf' bedeuten, gebraucht werden'. Nach BR.

---

[1] Vgl. Kaṭhop. 1, 7.

[2] JACOBI, *SBE.* XLV, 138.

[3] Aus Abhayadeva's komm. zu Uvās. zitiert er eine erklärung, nach welcher *māhaṇa* aus *mā hana* 'töte nicht' entstanden wäre(!). Vgl. damit Pat. zu Pāṇ. VI, 1, 154 (Patañjali erklärt *maskarin-* 'bettelmönch' aus seinem ruf *mā kṛta karmāṇi*).

bedeutet *mahāśākhā* 'eine grosse (richtige) traditionelle rezension eines vedischen textes',[1] und °*śākha-* wird wohl dieselbe bedeutung haben; *mahā-tāila-* bezeichnet eine besondere art öl; *mahā-māṃsa-* ist 'menschenfleisch', *mahā-yātrā* ist der titel eines werkes, *mahā-patha-* ist der 'hauptweg', aber auch 'die reise ins jenseits', und *mahā-nidrā* bedeutet 'tod'.[2]

Man mag fragen, wie es denn kommt, dass gerade *mahā-brāhmaṇa-* eine solche, peiorative bedeutung bekommen hat. Das wird wohl gewissermassen damit zusammenhängen, dass z. b. die jainas *mahā-māhaṇa-* als ehrentitel (des Mahāvira, auch des Gosāla)[3] gebrauchten, d. h. was bei stämmen und sekten, die nicht an dem ganz strengen Brahmanismus festhielten, ehrentitel war, das wurde bei den vorkämpfern des urechten brahmanentums beinahe ein schmähewort. Die verhältnisse zeigen hier gegen Osten und Westen — denn im Osten wohnten die als minderwertig betrachteten Brahmanen, die *magadhadeśīyā brahmabandhavaḥ*,[4] im Westen und Nordwesten wiederum die echten Brahmanen, die *udiccabrāhmaṇā* der Jātakaliteratur.[5] Ich meine also, *mahā-brāhmaṇa-* wäre ein im Osten gebräuchlicher titel, der deswegen im Westlande verschmäht wurde; nach Hoernle l. c. ist das wort noch in Bengalen ein schimpfname der degradierten *(patita)* Brahmanen, die bei der *śrāddha*-zeremonie gold als gabe empfangen.

Nun meine ich also, *mahā-brāhmaṇa-* wäre schon in vorjainistischer zeit ein bei den bewohnern des Ostlandes eingebürgerter titel. Aus *mahā-brāhmaṇa-* könnte nun sowohl *mahā-bambhaṇa-* als auch **mahā-bābhaṇa-*[6] werden; und °*bābhaṇa-* könnte ohne zweifel weiter zu **°bāhaṇa-* entwickelt werden. Wenn man aber eine form **mahā-bāhaṇa-* hatte, dann konnte diese leicht zu **mahā-māhaṇa-* assimiliert werden. Man war also bei einem gewissen zeitpunkt zu einer form *mahā-māhaṇa-* = *mahā-brāhmaṇa-* gelangt; was war denn natürlicher, als dass man einfach *māhaṇa-* mit *brāhmaṇa-* gleichstellte? Später ist dann auf grund des neuen wortes *mahā-māhaṇa-* von den Jainas wieder ins leben gerufen worden.

---

[1] Vgl *Ind. Stud.* III, 396.

[2] Was *mahā-vāidya-* und °*jyotiṣika-* bedeuten, weiss ich leider nicht.

[3] Hoernle, l. c.

[4] Kāty. Śr. S. XXII, 4, 22; Lāṭy. VIII, 6, 28; s. *WZKM.* XXV, 368.

[5] Vgl. Fick, *Soziale gliederung.*

[6] Vgl. *bābhaṇa-* 'Brahmane' in den Aśoka-inschriften.

## 3. Ai. *ślakṣṇá-*.

Das altindische wort *ślakṣṇá-* entbehrt, soviel ich weiss, jeder etymologischen deutung;[1] ich werde hier eine anknüpfung versuchen, zuerst ist aber die bedeutung des wortes genau festzustellen.

Nach BR. VII, 399 bedeutet *ślakṣṇá-* 'schlüpfrig, glatt, weich, zart' (gegensatz *khara-, karkaśa-*); es kommt z. b. von festen gegenständen vor, wie *śilā* 'stein, fels' Suśr. 1, 28, 1; Ram. II, 96, 6; *stambha* 'pfeiler' Suśr. 1, 37, 8, 9; *śara* 'pfeil' (*śaro dvividhaḥ karṇī ślakṣṇaśca* 'ein pfeil ist von zwei arten: mit wiederhäkchen oder glatt') Suśr. 1, 96, 14; *dhanus* 'bogen' MBh. I, 8181 usw.; dabei bedeutet es offenbar 'glatt, glattgerieben, poliert; smooth, polished'. Wiederum wird es von weichen dingen gebraucht, wie z. b. *māṃsa* 'fleisch' Suśr. 2, 350, 14; *vraṇa* 'wunde' Suśr. 2, 3, 12; *śālmalīphalaka* 'frucht der Salmalia malabarica' Manu 8, 396; *śūka* 'ähre' Ak. II, 9, 23; *snigdhaślakṣṇatanutvagromāṇaḥ* 'leute mit schlüpfrigem, zartem körper, haut und körperhaar' Varāh. Bṛh. S. 61, 11; *jihvā* 'zunge' (*jihvā raktā dīrghā ślakṣṇā suṣamā ca bhoginām jñeyā* 'eine rote, lange, weiche, ganz ebene zunge findet sich bei genussliebenden — das soll man wissen') ibd. 68, 53; *vaktra* 'gesicht' ibd. 54; *ślakṣṇasnigdhāpāṅgena cakṣuṣā* 'mit einem auge, dessen äussere winkel zart und schlüpfrig sind' Bhāg. P. III, 23, 33; *vāsas* 'kleid' Rām. Gorr. I, 9, 16; *patākā* 'wimpel' Varāh. Bṛh. S. 24, 9 usw.; hier bedeutet es offenbar 'weich, zart, schlüpfrig'. Schliesslich kommt es auch in verbindung mit wörtern wie *vāc, vākya, vacana, gir* 'wort', *vāṇī* 'stimme', *śabda* 'laut' usw. vor, überall in der allgemeinen bedeutung 'weich'. Es ist schon AV. XX, 133, 5, 6; ŚBr., TBr., Up. Sūtra belegt. Daneben *ślakṣṇaka-* adj. dss. AV. XX, 133, 5 — 'betelnuss' Rājan. im ŚKDr. — *ślakṣṇatā* f. 'glätte' (gegensatz *pāruṣya* 'rauhheit') Car. 2, 5 — *ślakṣṇana-* n. 'das schlüpfrigmachen, glätten' Kāty. Śr. S. XXVI, 1, 27 — *ślakṣṇayati* 'macht schlüpfrig, schmiert ein' Pāṇ. III, 1, 21; Kāty. Śr. S. XXV, 1, 22; + *sam* dss. ŚBr. VI, 5, 2, 4 — *ślakṣṇīkar-* 'macht schlüpfrig' (*adbhiḥ* 'mit wasser') TS. Comm. I, 139, 7. Die bedeutung tritt überall ganz klar zu tage.

Eine nicht vollständig gleiche, aber ganz nahestehende bedeu-

[1] Uhlenbeck, *Ai. et. wb.* 321 bezeichnet es als 'nicht genügend erklärt'; ich kenne aber überhaupt keine deutung.

tungsvariation findet sich bei *snigdha-*, PtPfP. zu *snih-* 'geschmeidig, fett, feucht werden'; dieses wort bedeutet nach BR. VII, 1349 f. 'klebrig, geschmeidig, glitschig, glatt; weich, sanft, milde' (gegensatz *rukṣa-* und *paruṣa-* 'rauh'); *snigdha-* wird besonders von weichen, organischen stoffen gebraucht, wie z. b. blut, milch, samen, fleisch Suśr. MBh., haut *(tvak)* Car. 1, 13; Varāh. Bṛh. S. 68, 98 (vgl. *ślakṣṇa*), *jihvā* 'zunge' Böhtlingk *Spr.* (II) 3207 (vgl. *ślakṣṇa*), haare Megh. 18; Varāh. Bṛh. S. 68, 81; Bhāg. P.; es kommt aber auch von harten gegenständen vor, wie z. b. zähne Ram. III, 52, 27 (offenbar 'glatt'), bäume und zweige Megh. 1 usw., boden Suśr., Varāh. Bṛh. S.[1] Ferner ist es 'sanft, mild' von licht- und farbenerscheinungen ep. kl., auge und blick Suśr.; Kālidāsa (vgl. *ślakṣṇa*), lauten und reden ep. kl. (vgl. *ślakṣṇa*). Es ergibt sich, dass die beiden wörter sich in ihrer verwendung, wenn auch nicht vollständig, so doch zu einem grossen teil decken.

Nun stammt ja *snigdha-* von einer wurzel mit der allgemeinen bedeutung 'feucht sein' oder '— werden', woraus sich alle seine verschiedenen verwendungen gut erklären lassen. Es wäre dann nicht unpassend, auch für das bisher vereinzelte *ślakṣṇa-* irgend eine derartige herleitung zu versuchen.[2]

*ślakṣṇa-* repräsentiert wahrscheinlich ein indogermanisches **k̑la^xq-s-no-* oder **k̑la^xk̑-s-no-*; ich verbinde es mit dem jungavestischen verbum *srask-* 'triefen, abtriefen' (Bartholomæ, *Ai. wb.* 1644 f.), pr. *srasčaiti* und (caus.) *srasčayeiti*. Es kommt vor z. b. V, 3, 29: *āyhānō srasčintīš x^varəϑā* 'die vom munde triefenden speisen'; Yt. 5, 120: *vārəntaēčā snaēžintaēčā srasčintaēčā fyayhuntaēčā* 'sie lassen es regnen und schneien und triefregnen und hageln' (*Air. wb.* 1410); Yt. 16, 10: *hačā xšafnō vārəntyā̊ ... srasčintyā* 'in einer nacht, die da regnet ... triefregnet'; mit *vī* zusammengesetzt, bedeutet es 'auf allen seiten beträufeln, besprengen'. Vd. 7, 29: *hakərəṯ āpō vīsrasčayən* 'einmal sollen sie (die brennhölzer) mit wasser besprengen'; daneben in V, 1, 8 *sraska-* m. 'träne, weinen'.

Dieses *srask-* nun kann sehr wohl aus **srak-sk-* < **k̑la^xq-sq-*, oder noch eher aus **sras-sk-* d. h. **k̑la^xk̑-sq-* entstanden sein und

[1] Bei diesen beiden verfassern scheint es gerade ein lieblingswort zu sein, was nun auch z. t. mit ihren themata zusammenhängen mag.

[2] Der vollständigkeit wegen seien hier auch die mi. formen des wortes erwähnt: p. *saṇha-* 'smooth; soft, gentle, mild; delicate', Childers 450, und pkt. *saṇha-* und *laṇha-* dss., Pischel § 315.

somit auf eine mit *ślakṣṇa-* identische wurzel zurückgehen. Nach dem, was ich oben über die bedeutungen von *ślakṣṇa-* und *snigdha-* ausgeführt habe, braucht man auch an der bedeutung keinen anstoss zu nehmen. Die ursprüngliche bedeutung war 'feucht sein, feuchtigkeit aussondern', und daraus hat sich ganz einfach die bedeutung 'träufeln, triefen', die wir in *srask-* vorfinden, entwickelt. *ślakṣṇá-* wiederum setzt wohl ein einfaches **ślak-ṣ-a-* vor, wie *(á-)rūkṣ-ṇa-* aus *rūkṣa-* gebildet ist;[1] dieses **ślak-ṣ-a-* wiederum gehört wohl zu nomina, die mit *-o*-ableitungen aus ursprünglichen *-s*-stämmen gebildet sind, wie z. b. *út-s-a-* neben gr. ὕδος; *śīrṣá-* neben *śíras-*, gr. κέρας; av. *sraošá-* neben *śrávas-*, av. *sravah-*, gr. κλέος; *vatsá-* neben gr. ϝέτος usw.[2] Also ein **ślac-as-* < **k̂la^xq-es-*,[3] das dann natürlich 'feuchtigkeit, geschmeidigkeit, glattheit' bedeutet hat; daraus **ślak-ṣ-a-* 'feucht, geschmeidig, glatt, weich' und daraus weiter die tatsächlich existierende form *ślak-ṣ-ṇá-* mit derselben bedeutung.

Ausserarische verwandte kenne ich nicht. Für av. *srask-* denkt Bartholomæ an verwandtschaft mit arm. *srskel* 'besprengen', das echtarmenisch sein soll (litt. in *Air. wb.* 1645), was ich leider nicht weiter zu untersuchen oder zu beurteilen vermag.

## 4. Ai. *jarā́yu-* usw.

Ai. *jarā́yu-* bedeutet 'das abwelkende, absterbende, die abgestreifte haut der schlange' AV. I, 27, 1; 'hülle' überhaupt, VS. XVII, 5 — 'die äussere eihaut des embryo, chorion, und der daran sich bildende fruchtkuchen, mutterkuchen, nachgeburt' RV. V, 78, 8; VS. ŚBr. Ait. Br. Suśr. usw. Dazu *jarāyu-já-* adj. 'aus einer eihaut geboren, lebendig geboren'[4] AV. I, 12, 1; ep. kl. Im Pāli finden wir das wort in der form *jalābu-* n. 'the womb' wieder, die unzweifelhaft auf **jalāvu-* < **jarāvu-* zurückgeht, mit einem im Pāli und Prākrit nicht ganz seltenen wechsel von *-yu-* und *-vu-* (vgl. z. b. p. *āvudha-* = skt. *āyudha-*, *dīghāvu-*

---

[1] Vgl. Macdonell, *Vedic gr.* § 159, 2.

[2] Brugmann, *Grdr.*[2] II: 1, 538 ff.

[3] Dann wahrscheinlich **k̂leq-es-*, da ja die *-s*-stämme im allgemeinen *-e*-vokalismus zeigen.

[4] Gegensatz *āṇḍa-ja-* 'eigeboren' = 'vogel', *saṃsveda-ja-* 'schleimgeboren' = 'wurm' usw.

*dīrghāyu-* usw.),[1] dessen bedingungen nicht überall klargelegt worden sind.

Die etymologie des wortes ist nicht unklar; es gehört offenbar zu einer in *járati, juráti, jīryati* usw. 'wird morsch, altert, löst s. auf' erhaltenen wurzel **ǵer-*, die auch in gr. γέρων 'greis', γῆρας 'alter; abgestreifte schlangenhaut', γραῦς 'altes weib'[2]; arm. *cer* 'alt' usw. vertreten ist. Ich möchte nur hier auf ein paar indische und ausserindische bildungen hinweisen, die m. e. zweifellos nahe mit *jarā́yu-* zusammenhängen.

Erstens kommt im Ait. up. 5, 3 ein wort *jāru-ja-* vor, das in der bedeutung mit *jarāyu-já-* identisch sein soll, und nach BR. auch in der form. Das letztere ist aber vollständig unmöglich, da man nach keinem bekannten lautgesetz *jāru-* aus *jarā́yu-* ableiten kann. *jāru-* muss also eine völlig selbständige bildung sein, gewissermassen = einem griechischen *γηρυ- < *ǵeru-; in anbetracht davon kommt es mir zweifelhaft vor, ob *jarā́yu-* wirklich ursprünglicher ist als die grundform **jarāvu-*, die p. *jalābu-* zu grunde liegt. Es kann sich also derart verhalten, dass wir hier mit einer basis **ǵerĕu̯-* operieren müssen, aus der einerseits **g(e)rēu̯-u-* : **jarāv-u-*,[3] andrerseits **ǵēru-* : *jāru-* hervorging; da nun **jarāvu-* schon ursanskritisch zu **jarāū-* leiten müsste, kann später eine form *jarā́yu-* neugebildet worden sein, während das Pāli seinerseits in *jalābu* die ältere form behielt. Denn solange die frage von dem wechsel zwischen *-yu-* und *-vu-* nicht endgültig entschieden worden ist, darf man nicht a priori annehmen, dass die formen der hochsprache immer den vorrang der ursprünglichkeit beanspruchen dürfen.

Ferner gehört m. e. hierher ein wort *járūtha-* 1) m. bez. eines von Agni besiegten unholdes, als 'der rauschende, lärmende' gedeutet, RV. VII, 1, 7; 9, 6; X, 80, 3 — 2) n. 'fleisch' Un. 2, 6; Trik. 2, 6, 77 und nach Wilson[4] 'skinniness, flesh flaccid with old age'. Ein nomen proprium zu etymologisieren unterlässt man am besten; nur so viel mag gesagt werden, dass sich für die deutung 'rauschend, lärmend' überhaupt nur die sehr zweifelhafte herleitung aus 3. *jar-* 'knistern, rauschen; rufen' her-

---

[1] S. E. Kuhn, *Beiträge* p. 42 f.; E. Müller, *Simplified Grammar* p. 30 f.; Pischel, *Pkt. Gr.* § 254.

[2] Auch 'haut auf milch', vgl. Persson, *Studien* p. 301 A.

[3] Dann würde auch gr. γραῦς wahrscheinlich aus *γρᾱϝυ- hervorgegangen sein, nicht aus *γρᾱυ- (Schulze, *Qu. ep.* 448).

[4] Er zitiert die form als *jarutha-* angeblich aus der AK.

anziehen lässt. Ebensowenig hat die von Bloomfield[1] ins feld getragene verbindung mit *jvar-, jval-* 'brennen' für sich. Die angegebene bedeutung 'fleisch, vom alter aufgelöstes, morsches fleisch' hat wiederum darin eine starke stütze, dass *járū-tha-* eine deutliche formantische verwandtschaft mit *jarā́yu-* und *jāru-* zeigt; und da diese wörter sowohl 'mutterkuchen, eihaut', wie auch 'abgestreifte, morsche haut' bedeuten, ist der schritt davon zu einer bedeutung 'weiches, morsches fleisch' nicht besonders gross.[2] Zu diesem *járūtha-* 'fleisch' gehört offenbar die ableitung *jārūthya-* adj., bez. des pferdeopfers *(aśvamedha)* und teils als *triguṇadakṣiṇākayajña* 'ein opfer, bei dem dreifache opfergabe verabreicht wird', teils aber — und offenbar mit mehr recht — als *māṃsamaya* 'fleischern' oder *māṃsādidānapradhāna* 'wo fleisch usw. als gabe gegeben wird' erklärt. Denn offenbar stimmt dies ganz gut zu der für *járūtha-* bezeugten bedeutung 'fleisch'. Was aber mit *jārūthī* f. 'n. pr. eines flusses oder einer stadt' MBh., Ram. anzufangen ist, weiss ich nicht.

Wir haben also hier bildungen gefunden, die ein **ĝeru-* oder **ĝēru-* voraussetzen; hierher gehört nun auch m. e. das unerklärte griechische γωρυτός 'köcher' (Hom.). Fick, *BB.* XVII, 213 zog das wort zu γρῦτα 'chiffonier' (Sappho), das aber anderswohin gehört;[3] Lewy, *Fremdw.* 180 dachte an semitischen ursprung; Prellwitz, *BB.* XXIII, 67 A.:[4] *Et. wb.*[2] 102 hat eine herleitung aus γω- : ἀγα- und -ρυτός : ρυτήρ, ρυτ-αγωγεύς 'seil am halfter' vorgeschlagen, die mir ganz unmöglich scheint, und Pedersen, *KZ.* XXXIX, 380 denkt an arm. *kur* 'σκάφη', was aber nach Lidén, *Arm. stud.* 117 anderswo unterzubringen ist. Meinerseits möchte ich das wort aus **ĝōr-ū-tó-* erklären und es zunächst mit *járū-tha-* vergleichen. Ein wort für 'köcher' kann wohl ursprünglich ganz gut einfach 'hülle, haut' bedeutet haben, und somit scheinen mir keine hindernisse für meine deutung des wortes vorhanden zu sein.

---

[1] In *Proc. AOS.* 1894, p. 156 ff. = *BB.* XXIII, 105 ff.; vgl. Persson, *Studien* 756 f.

[2] Dass 'fleisch' oft von einer allgemeinen bedeutung 'hülle' ausgeht, ist ja nichts bemerkenswertes, und so können für 'haut' und 'fleisch' sehr wohl verwandte wörter weiter gebraucht werden.

[3] Boisacq, *Dict. ét.* 156.

[4] Vgl. Bezzenberger, *BB.* XXVII, 159 a. 2.

## 5. Ai. *vṛkkáu:* mi. *bukkă.*

Ai. *vṛkkáu* du. 'die nieren' ist schon AV. VII, 96, 1; IX, 7, 13; VS. XXV, 8; ŚBr. III, 8, 3, 17; Sūtra usw. belegt. Daneben kommt vor die sonderbare form *vṛkyé* du. 'die nieren' TS. V, 7, 19, 1. Sonst scheint das wort vereinzelt dazustehen und ist auch m. w. etymologisch noch nicht vollständig gedeutet worden.[1]

Das wort gehört ja zunächst, wie man schon längst erkannt hat, zu av. *vərəδka-*, *vərətka-*[2] du. 'nieren', V, 18, 70; F. 3 g.; np. *gurda*; kurd. *bulk* dss. (vgl. Bartholomæ, *Air. wb.* 1420). Da aber av. *vərəδka-* nur aus **vṛt-ka-* entstanden sein kann, zeigt dies unzweifelhaft, dass *-kk-* in dem indischen worte auf *-tk-* zurückgeht;[3] die form *vṛkyā* muss also entweder aus **vṛkkyā* < **vṛtkyā* enstanden sein, oder es liegt einfach eine auf verschreibung oder falscher etymologie beruhende umgestaltung vor. Ob aber *vṛkka-* notwendig eine mittelindische form sein muss, weiss ich nicht, getraue mir jedenfalls nicht, es ganz bestimmt zu behaupten; fälle mit *-kk-* aus der hochsprache sind kaum bekannt, denn das adj. *vi-spṛkka-* 'bez. eines bestimmten geschmacks' bei Varāh. Bṛh. S. 51, 32 ist wegen seines späten auftretens der entlehnung oder rückbildung aus dem mittelindischen höchst verdächtig; es könnte sonst vielleicht aus **vi-spṛt-ka-* < **vi-spṛdh-ka-* erklärt werden. Andere wörter wie *bukk-* 'bellen' Dhp. 5, 4, 33, 39, *bukkana-* n. 'bellen eines hundes', H. 1407 usw. sind schlechthin prākritisch.[4]

Bildungen von dem typus **vṛt-ka-* sind nicht besonders gewöhnlich: *átka-* av. *aδka-*, *atka-* ist zu unklar, um in betracht zu kommen; Brugmann, *Grdr.*[2] II: 1, 484 führt *ejat-ká-* neben *éjant-* 'zitternd, bebend' und *a-dat-ka-* 'zahnlos' zu *dá(n)t* 'zahn' an. Dazu kommen noch *avat-ká-* m. 'brünnlein' AV. II, 3, 1[5] neben *avatá-* m. 'brunnen, cisterne' und av. *nəmaδkā* f. 'reisig' Yt. 14, 55 zu *nəmata-* m. 'reisig, geflecht aus reisig, hürde' (in *nəmatō.aiwi.varana-* n.' unterschlupf, hürde aus reisgeflecht',

---

[1] Uhlenbeck, *Ai. et. wb.* 291 weist nur auf iranische verwandte hin, (worüber weiter unten); Marstrander, *IF.* XX, 347 mit a. 1 ist auf den richtigen weg getreten, zieht aber auch lt. *rēn* 'niere' hierher, was natürlich ein spiel der leersten phantasie ist; vgl. Walde, *Wb*[2] 648.

[2] Statt **rərəδka*, Bartholomæ, *GIPh.* I: 1, § 268, 50.

[3] Wackernagel, *Ai. gr.* I, p. 135.

[4] Vgl. *bukkai garjati* Hc. IV, 98; Deśīn, 6, 94; *bukkaṇo kākaḥ* ibid. usw.

[5] Vgl. Bloomfield, *SBE.* XLIII, 278.

V, 8, 1). Sonst ist die verbindung *-tk-* in nicht zusammengesetzten wörtern ganz ungewöhnlich.[1]

Um **vṛt-ka-* zu erklären, hat Marstrander, *IF.* XX, 347 a. 1 (vgl. oben) richtig an *vṛtta-* 'rund, gewölbt', *vartula-* 'rund', *varti-* f. 'wulst, polyp, docht' usw., *vartula-* n. 'knolle' usw. gedacht,[2] alles wörter, die zu *vart-*, *vṛt-* 'drehen, wenden, rollen' gehören. Die nieren sind also 'nach ihrer runden, bohnenähnlichen form benannt'; hierin stimme ich Marstrander völlig bei, war aber, schon ehe ich seinen artikel las, auf denselben gedanken gekommen und möchte ihn also hier etwas näher begründen.

Es ist nämlich Marstrander entgangen, dass ein paar Prākrtwörter diese vermutung, **vṛt-ka-* hänge mit *vṛtta-*, *vartula-* 'rund' zusammen, durch ihre bedeutung absolut bestätigen. Es sind dies *bukka-* m. Halāy. 3, 14; *bukkā* f. Ak. II, 6, 2, 15; Trik. 3, 3, 324; H. 623; *bukkī* f. Bhar. zu Ak.; SKDr.; *bukkan-* m. H. 623 Sch., die alle 'herz' bedeuten, eigentlich aber nur, wie schon BR. V, 97 erkannt hat, mittelindische formen von *vṛkka-* sind. Durch ihre bedeutung zeigen sie aber, dass *vṛkka-* eigentlich nicht nur 'niere' besagte, sondern einfach einen runden körper bezeichnete, also auch auf das herz bezogen wurde. Noch mehr beweisend ist aber die glosse *bukkā muṣṭiḥ* Deśīn. 6, 94, wiederum in der form nichts anderes als **vṛkkā*, aber hier die geballte, runde faust bezeichnend. Demnach darf man kaum weiter bezweifeln, dass *vṛkka-* < **vṛtka-* ursprünglich nur irgend einen geballten, runden, gewölbten gegenstand bezeichnet und somit offenbar zu den eben genannten wörtern für 'rund 'gehört.

## 6. Ai. *cukṣā*, *cokṣa*.

Das nur im gaṇa *chatrādi* zu Pān. IV, 4, 62 belegte wort *cukṣā* f. wird wahrscheinlich mit recht als 'waschen' gedeutet.

---

[1] Altererbt scheint *-tk-* zu sein in *matkuṇa-* 'wanze', falls das wort zu av. *maδaxa-* 'heuschrecke', aisl. *maþkr* 'wurm' gehört (vgl. *KZ.* XLVI, 43 f.); *mutkala-* wiederum (vgl. Hertel, *IF.* XXIX, 215 ff.) ist rückbildung aus mi. *mukkala-*, Zacharle, *IF.* XXX, 366 ff.

[2] Ob *vṛnta-* n. 'brustwarze, stiel' hierher gehört, scheint mir zweifelhaft; *vartsa-* m. 'wulst des zahnfleisches' tut es sicher nicht, da das wort wohl falsch ist.

Es scheint nämlich ohne zweifel mit *cokṣa-* adj. 'rein, reinlich' ep. kl. und *cāukṣá-* dss. ep. kl. zusammenzuhängen, und man darf also ohne gefahr 'waschen, s. waschen, reinigen' als die ursprüngliche bedeutung des wortes ansetzen. Etymologisch gedeutet ist das wort m. w. nicht, denn die vermutung Uhlenbeck's, *Ai. et. wb.* 92, *cukṣ-* sei schallnachahmend, hat wohl wenig wert.

Ich erkläre meinerseits *cukṣā* aus **tukṣā* mit übergang von *t-* in *c-*, den ich weiter unten besprechen werde. Dieses ist aus **tuk-s-a* entstanden und gehört m. e. zunächst zu der wurzel **tuᵃk-* in got. *þwahan* 'waschen'; aisl.' *þvá* dss., *þváll* 'seife', *þváttr* 'waschen'; ags. *þwéan* dss.; ahd. *twahan, dwahan* dss. usw., wörter, die bisher keine sicheren aussergermanischen verwandten mit ausnahme von apr. *twaxtan* 'badequast' haben; das letztgenannte wort scheint übrigens ein **tuak-s-to-* vorauszusetzen, das dann dem ai. **tuk-s-* ziemlich nahe steht.[1]

Was den oben genannten wechsel von *t-* und *c-* betrifft, so ist er schon längst im mittelindischen bemerkt worden. Pischel, *Pkt. Gr.* § 216 gibt als beispiele die folgenden wörter: *cacchai* = *takṣati* Hc. IV, 194 (vgl. *cacchai takṣṇoti* Deśīn. 4, 4), *citṭhai* = *tiṣṭhati* und *cuccha-* (Deśīn. 3, 15), nebenbei auch *chuccha-* = *tuccha-*. Wahrscheinlich gibt es aber noch andere beispiele, obwohl der mittelindische wortvorrat zum teil sehr schwierig zu beurteilen ist: Deśīn. 3, 19 wird ein wort *cottaṃ pratodaḥ* angeführt; hier ist unzweifelhaft *cotta-* < **cotra-* entstanden und mit ai. *tótra-, tóttra-* (< **tod-tra-*) 'treibstachel' identisch. Ebenso darf man vermuten, dass das in Deśīn. 3, 3 als synonym von *tvac-* 'haut' angeführte wort *cakappā* wirklich ein *cak°* < **tak°* < *tvak-* enthält, obwohl die bildung des wortes im übrigen dunkel ist. Dies steht nämlich damit in übereinstimmung, dass (-)*tva*, eine lautverbindung, die regelmässig in *-tta-* resultiert, doch bisweilen zu *-cca-* wird.[2] Bekannt sind ja die im AMg. JM. zahlreichen absolutiva auf *-ccā, -ccāṇa*, die den sanskritischen vorbildern auf *-tvā, -tvāna* entsprechen, z. b. *kiccā* = *kṛtvā, soccā* = *śrutvā, ceccāṇa* = **tyaktvāna, hiccāṇa(ṃ)* = **hitvāna* usw. Ein anderes oft vorkommendes wort ist *caccara-* (neben *cattara*) = *catvara-* 'viereck, viereckiger platz, markt', und noch mehr beispiele werden von Pischel l. c. angeführt.

[1] Vermutungen über andere verwandte finden sich bei v. Grienberger, *Unters.* 219; Wood, *JEGPh.* II, 227 f.; Petersson, *IF.* XXIII, 404; alle diese vorschläge sind sehr unsicher.

[2] Vgl. Pischel, *Pkt. Gr.* § 299, der eine zwischenstufe *tya-* annimmt.

Aus der hochsprache sind aber bisher keine beispiele für diesen lautwandel herangezogen worden. Eins glaube ich schon in dem hier behandelten *cukṣā, cokṣa-* gefunden zu haben. Ein anderes ganz unzweifelhaftes beispiel liegt in *cul-, colāyati* 'in die höhe heben; versenken' Dhp. 32, 62 vor, denn das wort ist ohne jeden zweifel mit *tul-, tolāyati* 'aufheben' identisch; es ist aber höchst zweifelhaft, ob *cul-* wirklich ein echtes Sanskritwort ist, d. h. ob es nicht vielmehr irgend einem volksdialekt gehört, denn die wurzelverzeichnisse des Dhātupāṭha enthalten ja bekanntlich unendlich viel mittelindisches wortmaterial. Ein anderes wort, das schon im Rigveda häufig belegt ist und somit wahrscheinlich der hochsprache gehört,[1] ist *cud-, códuti* und (gewöhnlich) *codáyati,* das ich nur für eine variante von *tud-, tudáti, °te* und *todáyati* halte. Prüft man genau die bedeutungen der beiden wörter, so ergibt es sich, dass sie ursprünglich ganz genau denselben sinn, nämlich 'anstacheln, antreiben' haben, was von vorn herein stark beweiskräftig ist. Und zweitens entbehrt *cud-* sowohl innerhalb wie ausserhalb des altindischen jeder annehmbaren anknüpfung; denn weder *kutsáyati* 'schmäht', noch *skúndate* 'eilt' kann hier ins feld geführt werden, da ihre bedeutung weit ferner abliegt als die von *tud-*. Ich bleibe also dabei, *cud-* = *tud-* zu betrachten, und glaube deshalb einen wechsel von *t* mit *c* schon in den ältesten stufen der indischen sprache belegt zu haben. Über seine bedingungen oder seine verbreitung getraue ich mir aber nichts zu sagen; dafür ist das mir bekannte material zu spärlich. Es fällt nur im allgemeinen auf, dass von den hier angeführten beispielen die allermeisten diesen lautwandel von *t* > *c* vor *u* zeigen; jedoch kommt er auch in *cacchai* und *citṭhai,* d. h. vor *a* und *i,* vor, weswegen offenbar keine schlussfolgerungen hier gezogen werden können.

## 7. Ai. *prasabham.*

Ai. *prasabham* adv. bedeutet 'mit gewalt, ungestüm, heftig' und ist erst in der epischen und klassischen literatur belegt.[2]

[1] Ich will damit nicht sagen, dass das vorkommen eines wortes im Veda ein absolutes kriterium für seine sanskritische herkunft ist. Vielmehr glaube ich, dass schon die ältesten texte mit mittelindischen worten viel mehr durchsetzt sind, als man bisher angenommen hat. Ich hoffe darüber an anderem ort später handeln zu können.

[2] BR. IV, 1093.

Etymologisch ist das wort ungedeutet, denn die vermutung bei BR., es gehöre zu *pra-sah-*, ist, obwohl semasiologisch sehr ansprechend, lautlich unmöglich, da ja *sah-*, wie gr. ἔχω zeigt, nur aus **saǵh-* enstanden sein kann; *bh* kann also in keinem fall bei einer mit *sah-* verwandten form berechtigt sein.[1]

*prasabham* ist offenbar in *pra-sabha-* zu zerlegen und enthält als erstes element die präposition *pra-*; °*sabha-* aber möchte ich mit dem unerklärten gr. adv. ἄφαρ 'sofort nach-', ἀφάρτερος 'schneller' (Od. 23, 311), jon. ἀφαρεί· ταχέως καὶ ἀκόπως Et. M. und ἄφνω, ἄφνως 'subito' verbinden. Diese wörter hat Fröhde, *BB.* X, 294 f. mit ai. *ahnāya* 'sofort' verbunden, das aber offenbar zu *ahan-* gehört;[2] ihm stimmte zu J. Schmidt, *Pluralbild.* 216 A., der auch abg. *abije* 'sofort' zufügte. Eine andere meinung wird erwähnt bei Boisacq, *Dict. ét.*, 105 (verbindung mit *sabar*° in ai. *sabar-dúh-*, *sabar-dúghā*, beiw. der kuh, die aber vollständig unklar sind und sich also für etymologische zwecke nicht verwerten lassen). Für ἄφνω, ἄφνως denkt Prellwitz, *Et. wb.*[2] 68 an eine urform **sṃ-gʷhnōt*: **gʷhen-* in ai. *han-*, gr. θείνω, was aber nicht besonders wahrscheinlich ist. Eine andere vermutung von Bezzenberger bei Fick, *Wb.*[4] II, 50 ist auch wenig glaublich, und die wörter können also noch als unerklärt gelten.

Ich möchte ἀφ- ἄφ-αρ, ἄφ-νω(ς) aus *σαφ- < **sabh-* erklären und es mit °*sabha-* in *pra-sabham* gleichsetzen, was ja lautlich völlig einwandfrei ist. Die bedeutungen stimmen auch gut zu einander, da die griechischen wörter etwa 'plötzlich, auf einmal' besagen und *pra-sabham* 'heftig, ungestüm, rasch' ist; die bedeutung des indischen wortes ist durch das vorangesetzte *pra-* noch verstärkt worden.

---

[1] Meine eigene frühere deutung von *prasabham* (Afsl.Ph. XXIX, 6) nehme ich gern zurück, da ich damals nicht genug beachtet habe, dass das wort doch eine zusammensetzung mit *pra*° sein muss.

[2] Übrigens würde man wohl auch ein **aghnāya* erwarten.

# On Guilielmus Postellus' De originibus seu de Hebraicae linguae et gentis antiquitate deque variarum linguarum affinitate liber.

By

K. V. Zetterstéen.

The first book in Hebrew characters to be printed in France was François Tissard's Hebrew grammar in Latin. It was printed at Gilles Gourmont's office in 1508 and is described by Chevillier[1] as a "Grammaire Hébraïque, où l'on voit l'Alphabet, l'Oraiſon Dominicale, le *Triſagion,* la Généalogie de Jeſus-Chriſt imprimez en Caractères Hébreux, qui ſont à la vérité fort imparfaits, & tres-mal formez".[2] By Steinschneider,[3] who had never examined a copy himself, but based his statements only on the authority of others, the title and the contents are described as follows: "Gram. h. et graeca. *Contenta huius, qui primus typis hebraicis in Gallia excusus est . . . :* Dialogus . . . De Judaeorum ritib. compend. Tabula elementor. h. Documenta ut debeant illa elementa proferri ac legi. Ut Hebraei numeros signant. Oratio Dominica h. characteribus impressa. Genealog. B. Mariae . . Jesus N. R. J. Latine Graece et Hebr. Gram. h. succincte tradita. Tabula elementor. graec. etc. 4. *Paris,* Aegid. Gourmont 1508." This work being written in Latin, the Hebrew characters used in the examples and the specimens of texts play, however, a rather insignificant rôle. The first book to be printed at Paris in Hebrew characters throughout was A. Giustiniani's edition of Moshe ben Joseph Kimhi's ספר דרכי לשון הקודש *Cũ additionibus Episcopi Nebiensis,*[4]

[1] *L'origine de l'imprimerie de Paris,* Paris 1694, p. 290.

[2] The quotations are rendered literally with all inconsistencies.

[3] *Bibliographisches Handbuch über die theoretische und praktische Literatur für hebräische Sprachkunde,* Leipzig 1859, nr 2013.

[4] *I. e.* A. Giustiniani.

also issued from the office of Gourmont.[1] The preface is dated *Parrhiſiis. pridie Calend. Martias 1520.*

The works of the learned Guilielmus Postellus[2] must also be numbered among the oldest books printed at Paris in Oriental characters. Postellus had, no doubt, a great talent for linguistic studies, and he seems also to have been conscious of his own ability, as appears from the following passage in *Linguarum duodecim characteribus differentium alphabetum,* p. 27: "Ob illã enim comprehendendi celeritatẽ illi Turchæ qui me docebant Conftantinopoli me dæmona appellabant, quod viderer præter confuetam illis diligentiam omnia capere. Id enim fine iactantia de me aufim dicere me plus vno & altero anno in ea lingua profeciffe quam multi illorum toto fexennio foleant." It is, however, no wonder that the thoroughness did not always correspond to the vastness of his studies. Thus, in 1561, he tried to persuade Emperor Ferdinand to establish an Arabic printing-office, in order to print the New Testament in Arabic, together with an Arabic translation of some works of his own, with a view to converting the Mohammedans to Christianity.[3] Moreover, he offered his assistance in printing both Arabic and Syriac, but he was openhearted enough to add: "At revera nil fcio in utravis lingua: fed tamen, quod ille aiebat,

[1] Steinschneider, *Catalogus librorum Hebraeorum in Bibliotheca Bodleiana*, Berolini 1852—1860, col. 1841 sq.; *Catalogue of the Hebrew Books in the Library of the British Museum,* London 1867, p. 573.

[2] He was born, in 1505 or 1510, in Dolerie, in the vicinity of Barenton in Normandy, and, as his authorship shows »un singulier mélange de science et de folie», his life was very chequered as well. By Francis I. he was sent to the Orient in order to acquire Oriental manuscripts and took the opportunity to procure Arabic, Ethiopic, Syriac, Samaritan, Coptic, Armenian, and Slavonic types on behalf of French printing-offices. In 1539, he was appointed a professor of mathematics and Oriental languages at the Collège de France, but he did not remain there long. Shortly afterwards, we find him at Vienna, where he assisted the renowned scholar Widmanstadius in printing the New Testament in Syriac. From Vienna he went to Rome. Here he applied to be admitted into the order of Jesuits, but after having been a novice for two years, he was expelled. When in Italy, he was put in prison, but he made good his escape. After a restless and troubled life, he died in 1581, in the covent of Saint-Martin des Champs. Cf. *Nouvelle biographie générale* XL, 879 sqq. and *La grande encyclopédie* XXVII, 435.

[3] Postellus, *De cosmographica disciplina et signorum coelestium vera configuratione libri II,* Lugduni Batavorum 1636, Preface and Baumgarten, *Nachrichten von merkwürdigen Büchern,* Halle 1752—1758, III, 313 sqq.

— — — fungar vice cotis, acutum
reddere quae ferrum valet, exors ipſa fecandi."[1]

His principal linguistic works are *Linguarum duodecim characteribus differentium alphabetum,* Paris 1538,[2] *De Originibus seu de Hebraicæ linguæ & gentis antiquitate, deque variarum linguarum affinitate, Liber,* Paris 1538, and *Grammatica Arabica,* Paris 1538 or 1539.[3] In *De Originibus* Postellus sets forth the following assertions:

1) Insignes regiones olim a dispersis filiis Noch vocabulo Hebraico nomen accepisse.

2) Omnes grammaticas linguas, præcipue Orientales, Hebraicæ affines, locutione, signis aut vocibus esse.

Moreover, he enumerates:

1) Voces quædam Arabicis et Hebræis communes.

2) Indicæ[4] voces communes Hebræis.

3) Voces Latinis Gallis et Hebræis et quandoque Græcis communes.

4) Voces Gallis et Græcis communes.

That Hebrew must be the oldest of all languages of the world was for Postellus and his contemporaries a matter of course, but he also tries to allege reasons for his opinion and, above all, quotes the classical authors, *e. g.* Diodorus, who "non obſcure refert ad Chaldæos priſcum literarum vſum", and Plinius Sec., *Naturalis Historia,* VII, 56: "Literas ſemper arbitror Aſſyrias[5] fuiſſe, sed alii apud Aegyptios a Mercurio, vt Gellius, alii apud Syros repertas volunt." From this passage Postellus infers that the Hebrew writing was the oldest, as appears from the following words: "Hoc reuera docet apertiſsime primis & antiquiſsimis literis ſcriptitaſſe Hebræos, & Chaldæos: nam iidem ſunt qui & Aſſyrii. & ante Heber, a quo dicti Hebræi ſunt, erant vnum cum Chaldæis genus, ex quo genere electus eſt primo Abrahamus omnibus priſcis authoribus celebris." Apparently he did not consider that writing and language are two different things, but as, according to him, the Hebrew writing was the oldest, the Hebrew language must be so as well. Subsequently

[1] Horatius, *De arte poetica,* 301 sq.; Postellus *fungor.*

[2] Zetterstéen, *Om det jämförande studiet af de semitiska språken i äldre och nyare tid: Bibelforskaren* 1914, 30 sqq.

[3] De Schnurrer, *Bibliotheca Arabica,* Halae ad Salam 1811, nr 38.

[4] *I. e.* Ethiopic.

[5] Var. *Assyriis.*

he quotes JOSEPHUS and EUSEBIUS and sets forth his opinion that Hebrew was spread by the sons of Noah, that Arabic, Chaldee, and "Indian", *i. e.* the language that is now called Ethiopic, are to be derived from Hebrew, and that the Greeks borrowed "non paucas locutiones ac loquendi tropos" from this language "præter multa verba & difciplinarum omnium originem".

Moreover, POSTELLUS points out that various countries have received their names from the descendants of Noah. Thus JOSEPHUS calls the Ethiopians *Chussæi*[1] from *Kus,* כוש, and the Egyptians *Mersæi*[2] (according to POSTELLUS. corruption of *Mesræi*) from *Misraim,* מצרים. Then come several grammatical peculiarities common to Hebrew and other Semitic languages, *e. g.* the use of ב as a preposition and ה as the ending of 2d ps. sing perf. By the way, analogies with Indo-European and Ural-Altaic languages are pointed out. Thus; as regards the ה, he remarks: "Eft & [fignum] motus ad locum, quod hodie cum Turchis & Tartaris cõuenit."[3] These grammatical remarks are accompanied by a list of words common to Arabic and Hebrew, and, furthermore, by several examples of lexical conformity in Ethiopic with Hebrew.

Then the author proceeds to the Indo-European languages with the following words: "Quia mihi videor fatis pro argumenti mei confirmatione, Orientalium linguarum affinitatem demõftraffe, fupereft vt videamus fimplicibus vocibus, fi quid Latini Græcique acceptum Hebræis referre debeant. Primo loco igitur videbimus, quid Latinis & Gallis cum Hebraifmo cõueniat. Secũdo quid Greci ab illis defumpferint. Tertio & vltimo quid Gallica lingua Gręcis (quorũ olim vfa eft literis) debeat.

Voces Latinis Gallis et Hebræis et quandoque Græcis communes, vt se promifcue offerunt.

עלמה. alma. virgo abfcondita alma, quo titulo ob infignem integritatem beatam virginem donamus.

ספרה fiffra, chiffre nota numerorũ cogens in denarium.

מסה miffa oblatio, non a mittendo, vt vulgo dicunt.

בדולה [sic] bdola bdelium, gummi fpecies, ex arbore perfica eiufdem nominis. hodie nomen in officinis retinet.

עזוב [sic] efob. ifopus b. in p. isope, vulgo.

נרד nerd. nardus. alio nomine apothecarij dicunt lauendolam.

---

[1] *Antiquitates Judaicæ* I, 6: Χουσαῖοι.

[2] In the modern editions Μεστραῖοι.

[3] Cf. in Turkish *Istambol-a* »to Constantinople«.

כפר copher. Camphora quoddam Gummi barbaricum, prifcis medicis ignotum, nifi quod Aetius Amidenus inter Græcos medicos recentior, & qui ab Arabibus folus defumpfit, caphuram appellat.

סכרה [sic] fiffera, potio quædam ex fructibus expreffa, ac inebrians. Northmani Sidram appellant, fidre vulgo.

ממזר mamzar [sic], manzar. Deuterono. vigefimo tertio. Verbum eft quo iurifconfulti, notant fpurios nothofve.

ספיר faphir, faphyrus, lapis preciofus, gemmave colore cœruleo claro, punctulis aureis.

יספה [sic] iafpe. Iafpis lapis colore permixto, fed potiffimum ad viriditatem de[c]linante, maculis plenus.

מגים magim. magi fapientes, tam Græcis quam Latinis.

פסח pefach. pascha tranfitus, olim angeli, nunc Chrifti.

בת bat. ὁ βάτος Batus menfuræ genus quod amphoram vnam capit. eft chori pars decima.

פרדס pardes, paradifus παράδεισος, hortus, locus amœnus, arboribus confitus. quo nomine pro fingulari comparatione gaudij, dicimus beatorum fpirituum quietem.

תמה thamah, admiratus eft vnde θαῦμα & θαυμάζω verbũ græcum idem fignificans.

מסג [sic] maffag. mifcuit, Græce μίσγω mutatis punctis.

קנמון cinamon. cynamon odora herba, Greece, & Latine.

לפיד lapid. lampas. Græ., & Lat.

לבונה lebona, λίβανος, thus, gummi noto odore.

אבא aba. abbas, pater ætate honore fcientia, videant hodie qui in illo funt officio, quomodo illi refpondeant.

פלג peleg πέλαγος mare. Hebrei frequẽtius pro ripa, Latini & Græci pro toto mari accipiunt.

סדין [sic] vel בדין sidon vel sadin σινδών linteum delicatum & magni precij.

מוג mog. afflictus eft. vnde μόγος labor.

קרן Keren, cornu corne in omnib' linguis feruat. nomè.

שק fac. faccus vox in omnibus linguis feruata.

Sunt quædam voces in omnibus linguis quodam myfterio ab illa feruatæ.

הללויה halleluiah. laudate deum, omnes linguæ ita proferunt. Quam egregie in illius interpretatione multi Hebraicæ grammatices ignoràtia, fœde hallucinati fuerint, puderet certe referre.

אמן amen. certe reuera verum fit, fiat. cum quod optandi modo, ac certitudinis defyderio.

משיח meffia, vnctus, Chriftus. Quæ fequuntur, magis ad linguæ Gallicæ vfum pertinent.[1]

נאל [sic] noel. vox tam crebro tamque multis repetita, quam paucis intellecta. Sonat autē, nofter deus, vel nobis deus adueniat. cum quodam defyderio ante Chrifti Iefu natalitia cantari a plebe folita eft.

כלב · כים · כרבי cheleb, chelabim, chalbe canis, canes. nes. hinc canes maiores Galli clabaultz dicunt.

כון · הכין · מכינה con, hekim, mechinah. direxit, erexit, preparans, vltima voce Picardi ancillā appellant, mechine.

דכ dac. conterere, dacquer. Picardis rumpere.

בשל baffal. maturauit, parauit, coxit. hinc putē facile ancillas & filiolas quę negotia domeftica obeunt Picardis dici baffalettes. & forte vaffalus apud accurfiaftas inde nominatur.

הוג [sic] hog. girauit faftidio affecit, hinc hoguiner tædio afficere Picardi dicunt.

כבל · כבלים · כבלי [sic] chebel, chebalim, chable, chable funis craffior quali ad mechanemata vtuntur.

דומה dome. fimile vocant dome conterranei mei Northmani.

פתי peti, petit, paruulus, ftultus cui facile imponis.

אבא aba, abe. dictum eft. & מסה miffa meffe pariter.

רודד roded, raudeur coureur, a ריד vagatus eft.

מרד marad, maraud rebellis. Græci μιαρόν dicunt, vnde venit נמרוד nimrod. Nemrod. rebellis in deum & naturā Chaldaicæ מרוד est vitium ipfum.

פשע pescha. pesche.

ערב Arab. ſpopŏdit vnde arrhabo Græcis & Latinis rei emptæ fponfio ac defignatus in emptionis fidē numus.

בודד boded, baudet folitarius ftupidufque, vox in ftupidorum ludibrium apta & in vfu.

ולד valed [sic], vallet, feruus puer. vox north. peculiaris.

משורה mefura. menfura nifi effet in vfu in tam antiqua lingua a Latinis fumptum vocabulum dixiffem.

פח ach [sic] laquæus, hinc empache intricatum dicimus, vulgo.

בבל babel, babil impedita confufaque locutio.

ירך ierech, coxa iered. c. in d.

[1] Cf. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, Paris 1880—1902: *manzere, clabaud, meschine, vasselle, hoguiner, hetoudeau.*

עהוד hathud. hetaud, hetauldeau.
עלה hala, haller, aſcendere, elenare.
הלך halach aler c. in r. aliquando enim ſolemus mutare vltimam literã in r. vt in duobus præcedẽtibus & in his.
יום iom. iour. dies.
מות moth. mors. mort. Sed literas gutturales ſolemus frequenter in ſ. vertere, vt in,
כבע coba, cabas, galea vetus ad reponenda impedimẽta.
אבא aba abas.
ישוע ieſua. Ieſus.
אליה eliah. Elias.
משיח meſſiah. Meſſias."

As appears from the above list, the words common to Hebrew, Latin, and French, according to Postellus, are chiefly loanwords, *e. g. pesach, pardes,* etc., but other words also occur, as *alma, thamah,* etc. The spelling is not always free from errors, *e. g. bdola* for *bdolach* and *mamzar* for *mamzer,* etc., but, upon the whole, the Hebrew forms are tolerably correct. The historical reason for the occurrence of so many Hebrew words in French is, according to Postellus, the great influence of the Jews in France; cf. the following remark (pag. 40): "Dicet fortaſſe aliquis, me omnia ad Hebraiſmum torquere, requiretque, vndenam tam multa nomina Iudaica potuerint in noſtrum vſum ſermonis tranſire. Miretur ille potius cur tam pauca talia habeamus, quum ipſi Iudæi fuerint aliquando tanta frequẽtia & potẽtia apud Pariſios, & in tota Gallia, & ſuis vſuris olim Pariſios ita diuexarint, vt nõ tantũ priuata, ſed & publica, ſacraq' ac profana haberẽt oppignerata, quãobrẽ proſcripti & expulſi fuere omnes a Philippo Auguſto Gallorum rege, anno. D. 1220. Illos denuo, reuocauit aut, quod melius eſt ſupplices recepit, Philippus Pulcher rex, anno. D. 1313. & non ita multũ ante hæc tempora ſunt profligati. Commentariorum illorum multa monumenta teſtantur apud nos fuiſſe ſcripta, ob quamplurimas voces gallicas illic admixtas. Vnde ſane mihi admiratio nulla ſubit huius affinitatis, cui potuiſſem vltra ducenta alia vocabula olim mihi obſeruata adiũgere."

Moreover, several Hebrew and Aramaic expressions in the New Testament are explained, as Σαβαώθ (Rom. 9, 29) and ταλιθὰ κούμ (Marc. 5, 41). Then comes a long list of Greek words in French, as

παραλαλεῖν parler
παντόφελλος pantoufle

σχολή efchole
ἐκκλησία eglise
κοιμητήριον cemetiere, cimetiere, etc.

In several passages Postellus points out that, to a large extent, the Greek civilization derives its origin from the Orient. According to him, Draco borrowed his laws from the wise men of Egypt and Chaldæa, and the philosophy of Plato contains both Judaic and Chaldee elements. In the same way, strange syntactical constructions occurring in Greek and Latin are explained. Thus, when Hesiodus[1] says:

— — — γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βοωτεῖν,

the substitution of the infinitive for the imperative is, according to Postellus, due to such expressions as the words of Haggai:[2] אכול ואין לשבעה; and when Horatius[3] omits the preposition before *æternum* and writes:

*Serviet æternum, qui parvo nesciet uti,*

Postellus refers to a similar construction in the Book of Psalms 13, 2: עד אנה יהוה תשכחני נצח.

To the reasons alleged by Postellus for the affinity of the Semitic languages one cannot make any objections, though his opinion that Hebrew represented the primeval language of the Semites is not to be accepted. As to the relation of these languages to other families of speech, he pretended he had proved that Hebrew was "omnium prima", and in several passages he speaks of "affinitas", to be sure, but on the other hand, when finding in Indo-European languages such words or constructions as seem to be Hebraisms and, according to him, therefore are to be derived from Hebrew, he declares them to be loans, and apparently he did not suppose that the Indo-European languages must be derived from Hebrew in the same manner as the Semitic ones. At all events, he clearly saw that these must be nearer related to each other than to other tongues, and therefore he deserves a place in the history of comparative philology.

[1] *Opera et dies*, vs. 391.
[2] Haggai I, 6; Postellus אכל ושבוע.
[3] *Epistol.* I, 10, vs. 41; var. *quia*.

# Das Kitab el-mudakkar wa 'l-mu'annat[1] des Ibn Ǧinnı.[2]

Herausgegeben

von

**O. Rescher.**

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العلمين وصلوته على محمد وآله أجمعين المؤنّث الذى لا
يجوز تذكيره عن ابن جنّى العين الأذن الكبد الكرش الفخذ الساق
العقب العضد الخنصر البراجم الرواجب الضلع القدم اليد الرجل الضرب
السلطن الضحى الحرب البغل القوس الفهر النار الملح السلم العروض الحدور[3]

---

[1] Vergleiche zu diesem thema das *K. šerḥ-i-muḥbe-i-Wehbı* (Stambul 1259) pag. 284—92 mit Ibn el-Ḥaǧib's *Qaṣīdet el-mu'annatāt es-semā'īje*, wo die bedeutungen der worte z. t. erklärt werden; ferner das *K. el-mubtakar fī bejāni mā jata'allaqu bi 'l-mu'annat wa 'l-mudakkar*, lithographie, Bhopal 1297, rückseite, wo sich die genannte Qaṣīde Ibn el-Ḥaǧib's auf pag. 201 ff. befindet; im übrigen vergleiche man als parallele zu unserem werkchen besonders die pag. 35—201, die all die fraglichen worte in alphabetischer anordnung nebst erklärung enthalten. — Ausserdem dürfte noch des werks von Ibn el-Anbārī *el-Mudakkar wa 'l-mu'annaṯ* (Hdschrr. 'Aṭif Effendi 2595 und Sulṭān Fātiḥ 4025, cfr. »Mélanges» (Beyrouth) V/493 bezw. 505) zur vervollständigung der literaturangaben hier erwähnung geschehen.

[2] Das original in altem vollständig durchvokalisiertem Nesḫī (9½×21 pag.) auf gelblich-braunem papier [datierung: 688] befindet sich im besitze von Ismā'īl Effendi; die textvokalisierung ist im einzelnen nicht immer ganz zuverlässig.

[3] Undeutlich im Mskr.

الكَؤُود الصَّبُوب[1] النحل الكأس الفأس الموسى الفرسن الذَّود السُّرَى الغُول
العَنَق الرِّخْل الضَّبُع المعز الضأن الإبل الخيل الغنم الناب المُسنّة من
الابل السِنّ العصا العُقاب القَلت موضع يجتمع فيه الماء القتب من المرط[2]
البئر الدلو الدِّرع اللَّبُوس سقر لظى الطسّ الشمس الشّمال الجنوب
الصَّبا الدَّبُور اليمين الشَّمال النوى[3] البعد المنجنون المنجنيق والافعى
والجَزُور والثَّمر[4] والبُسر والشعير وحَضار[5] والعَوّاء[6] ونَحل والأزيَب[7] النشاط
وذكاء من أسماء الشمس والسِّراج والخندريس وجميع نعوت الخمر وامام
وقُدّام ووراء وخَوْذ وسَرْج وضِناك وحروف المعجم يؤنّث ويذكّر وما لا يجوز
تأنيثه الأشاجع البطن الضُّحى الألف من العدد النَّعم الناب من
الأسنان الضَّرْس النِّجار القليب دِرْع المرأة القميص الرِّداء اللَّبوس من اللباس
الجحيم شمس القلادة[8] الخُزَز ذَكَرُ الأرانب الذِّيخ ذَكَرُ الضباع العُقْرُبان
ذَكَرُ العقارب الأُفعوان ذَكَرُ الأفعى العَشِيّ الزند الأعلى من الزناد والشهور
كلّها مذكّرة الّا جُمادى العراق واسط دابق الزِّبَعْرَى الجمل الشديد
والعَبَنّى منه والجَلَعْبَى مثله والصَّلَخْدَى مثله وفُوق السهم والسُّور وفِحال
النخل وما لا ينوّن في النكرة ولا يَدخُل عليه علامة التأنيث فاقض

[1] Hdschr. الصَّبُّوب.

[2] Sic! من المرط verstehe ich nicht recht; vielleicht ist من الأمعاء, wie später der kontext bietet, zu lesen (ganz zweifelhaft).

[3] Hdschr. التوى, das aber nicht zu بعد passt; freilich findet sich auch التوى im kapitel «tā».

[4] Das *K. el-mubtakar* hat dafür التمر.

[5] Hdschr. حصار.

[6] Hdschr. ohne Tešdīd.

[7] Hdschr. الازيب.

[8] Hdschr. شمس للقلادة.

بأنّ ألفَهُ للتأنيث نحو بشرى وشِعرى وإن كان ينوّن او تدخُلُ عليه علامةُ التأنيث فألِفُهُ لغير التأنيث نحو أرطى ومِعْزى وأمّا الهمزة التى للتأنيث فلا تكون الّا زائدةً بعد لام الفعل نحو حمراء وصفراء فوزنها فعلاء ولامُ الفعل هى الراء ولا يجوز دخولُ علامة التأنيث عليها ألا ترى انّك لا تقول حمراءة وصفراءة كما تقول صَلاءة وعَباءة وكلُّ اسمٍ رأيتَ فى آخره همزةً زائدةً بعد ألفٍ لم يجز دخولُ هاء التأنيث عليه ولم يكن على وزنِ فعْلاء نحو حرْباء[1] وعِلْباء او فُعَلاء نحو قُوَباء وخُشَشاء فاقْضِ بأنّ همزتَهُ للتأنيث وممّا يُعلم انّ همزتَهُ للتأنيث ما كان على فُعلاء نحو الرُّحَضاء والنُّفَساء والكُرَماء والظُّرفاء او فِعَلاء نحو السِّيَراء والعِنَباء او فَعَلاء نحو قَدَماء وجَنَفاء[2] او أفْعِلاء نحو أرْبِعاء وأصْدِقاء او فاعِلاء نحو القاصِعاء والرّاهِطاء او فاعُولاء نحو عاشُوراء

## باب الهمزة

الأضحى مؤنّثةٌ ويجوز التذكير يُذْهَبُ بها الى اليوم الألْف من العدد مذكّرٌ فان أنّثَ فانّها يُذْهَبُ بها الى الدراهم الأنف مذكّرٌ الأشجع واحدُ الاشاجع وهو عَصَبٌ على ظهر الكفّ مذكّرٌ الإبْط يذكّرُ ويؤنّثُ وتذكيره الوجه[3] الإبهام مؤنّثٌ وتذكيرُهُ لغةٌ لبعض بنى أسد الإصبع مؤنّثةٌ الأنعام جمع نَعَمٍ مؤنّثةٌ الأذُن أنثى الافعى أنثى وللذكر أفعوان الأرنب أنثى وذكرها الخُزَز الإبِل أنثى الآل الذى يُشبه السرابَ مذكّرٌ وتأنيثُهُ لغةٌ أمام بمعنى قُدّام مؤنّثةٌ الأزْيَب النشاط مؤنّثةٌ الأرض مؤنّثةٌ

[1] Hdschr.: جرباء.
[2] Jāqūt II, 132; Lisān X, 378.
[3] D. h. das bessere, richtigere.

باب البا

البُسر يذكّر ويؤنّث البراجم إناث جمعُ بُرجُمة وهى مُلتقى رؤوس السُّلامَيات الباز مذكّر ويقال باز وباز أخبرنى ابو علىّ انّه يقال باز وجمعه بوازٍ وبُزاة وبأز وثلثة أبواز فاذا كثرت فهى البيزان الباع مؤنّثة بطن الانسان مذكّر واذا أُريد بالبطن القبيلة جاز تأنيثه البئر مؤنّثة

باب التاء

التمر يذكّر ويؤنّث التوى الهلاك مذكّر التَّولج الكِناس مذكّر التوت[1] مذكّر التَّولب ولد الحمار مذكّر التّجفاف واحد التجافيف مذكّر التُّرس مذكّر وجمعه أتراس

باب الثاء

الثُّعْبان الحيّة العظيمة يقع على الذَّكر والأنثى والثُّعْلبان مذكّر لا غير الثدى مذكّر الثمر جمع ثمرةٍ يُذكّر ويؤنّث الثمر نبت يذكّر ويؤنّث الثجير عُصارة الشىء مذكّر

باب الجيم

الجَزور مؤنّثة جُرجان وكلّ اسمِ بلدٍ فى آخره ألف ونون زائدتان مذكّر فان أُنِّثَ فانّما يُذهَب به الى المدينة الجَراد جمع جرادةٍ يذكّر ويؤنّث وقد يقع الجَراد على الواحد الذكر فيقال رأيت جرادًا على جرادٍ

[1] Hdschr. التوث.

الجحيم من بين أسماء جهنّم مذكّر وسائر أسمائها مؤنّث الجبين ذكر
الجام مؤنّثة الجفن ذكر جُمادى مؤنّثة

باب الحاء

حَضار اسمُ نجم مبنيّ على الكسر والحضار الإبلُ البيضُ مؤنّث الحشا
واحد الأحشاء مذكّر الحَزور الريح الحارّة بالليل انثى الحرب مؤنّث
الحَذور انثى وهو موضع يُتحذّر فيه الحجاز مذكّر الحانوت انثى
فان ذُكّرت قُصِدَ بها البيتُ حَوْران اسمُ موضعٍ مذكّر الحال يذكّر
ويُؤنّث الحمام جَمْعُ حمامةٍ يذكّر ويؤنّث

باب الخاء

الخمر انثى ويدلّ جميع أسمائها نحو القَرْقَف والشَّمُول والمُدام الخَصْر
مذكّر الخِرْنق ولد الأرنب الغالب عليه التذكير الخَدُّ مذكّر

باب الدال

دِرعُ الحديد انثى ودِرعُ المرأة ذكر دابق اسمُ موضعٍ بطريق الشام مذكّر
الدار انثى والدلاء جمعُ دَلاةٍ والدَّلاة والدَّلْو انثى ويجوز تذكيرُ الدَّلْو

باب الذال

الذَّنوب الدلو الكبير مذكّر وهو أيضًا الحظُّ والنصيب مذكّر الذَّوْد من
الإبل من ثلثٍ الى عشرٍ من النُّوق انثى ذُكاء اسمٌ للشمس مؤنّثة الذَّهَب
مؤنّثة وربّما ذُكّرت الذراع مؤنّثة وربّما ذُكّرت

باب الراء

الريح مؤنثة وكذلك جميع أسمائها نحو الجنوب والشمال الرجل مؤنث وهي أنثى من ولد الضأن الرسغ مذكر الرحلى[1] أنثى الرجل أنثى الزوج مذكر فان أنثت فانما يعنى به النفس

باب الزاى

الزوج مذكر وهو يقع على الذكر والأنثى عند أهل الحجاز وأهل نجد يقولون زوجة الوفد من اليد مذكر الزفر لغة فى الصقر ذكر الزرنب ضرب من الطيب ذكر

باب السين

السراويل مؤنثة السلم ذكر وربما أنثت السلم الصلح مؤنثة وربما ذكر والسلم الاستسلام مذكر السرى سير الليل مؤنث السبيل يذكر ويؤنث الساعد مذكر السوق مؤنثة السلطان يذكر ويؤنث السكين يذكر ويؤنث السن واحد[ة] الأسنان مؤنثة السلاح يذكر ويؤنث السوق مؤنثة وربما ذكر

باب الشين

الشخص مذكر عنيت به ذكرا او أنثى الشبر مذكر الشام مذكر الشمال خلاف اليمين مؤنثة الشفر واحد الأشفار مذكر الشعير يذكر ويؤنث الشمس الطالعة مؤنثة والشمس الذى فى القلادة ذكر

[1] So Hdschr.; es ist wohl الرجلى zu lesen.

باب الصاد

الصعود من الارض مؤنثة الصبوب مؤنثة مقلب الصدع يذكر ويؤنث صليف العنق صفحتها يذكر ويؤنث

باب الضاد

الضرب العسل الابيض مؤنثة الضبع وسط العضد مذكر والضبع مؤنثة الضان مؤنثة الضحى مؤنثة الضحى بمعناها مذكر الضلع مؤنثة الضرس مذكر

باب الطاء

الطريق يذكر ويؤنث الطس والطسة والطست مؤنثات طبع الرجل مؤنثة وربما ذكرت الطوى البئر ذكر فان رأيتها مؤنثة فانما يعنى به البئر الطير جماعة طائر مؤنثة الطاغوت يذكر ويؤنث الطلس مؤنثة

باب الظاء

الظهر من الصلوة مؤنثة الظهر مذكر الظفر مذكر الظئر الداية مؤنثة وجمعها ظؤار الظبى جمع ظبة مؤنثة

باب العين

العصا مؤنثة العضد مؤنثة العشاء مؤنثة عروض الشعر وغيره مؤنثة العرس مؤنثة العراق مذكر العجر العجيرة مؤنثة وربما ذكرت العانة

يذكّر ويؤنّث العقرب اسمٌ للذكر والانثى العقب مؤنّثة العنق مؤنّثة العقب مؤنّثة العِلباء العصبة فى العنق مذكّر العُنُق بضمّ النون مؤنّثة فان سكّنت النون ذكّر العنز انثى العَنكبوت يذكّر ويؤنّث العين مؤنّثة

باب الغين

الغَنَم مؤنّثة الغول مؤنّثة الغميصاء مؤنّثة غُمر[1] اسمٌ يقع على الذكر والمؤنّث

باب الفاء

الفَرْج مذكّر الفردوس مذكّر الفخذ مؤنّثة الفَرَس مؤنّثة الفَرَس يقع على الذكر والانثى الفِهْر الحَجَر الصغير مؤنّثة الفلك يذكّر ويؤنّث فِرْسِن البقرة والجؤذر مؤنّثة

باب القاف

القَلْت مؤنّثة وهى حُفرة تكون فى الصفا تُمْسِك الماء والقليب من اسماء البئر يذكّر ويؤنّث القميص مذكّر القوس انثى القفا يذكّر ويؤنّث القَدُوم انثى القَدَم انثى[2] وقُدّام انثى وتصغير[ه] بالهاء القِتْب من الامعاء انثى

باب الكاف

الكَفّ انثى الكَوْد من الارض مؤنّثة الكِرش انثى الكراع انثى وقد يذكّر الكتف والكبد والكلب مؤنّثات

[1] Der erste buchstabe des wortes ist zerstört; von anderer hand a. r.: مطلوب أظنّ انه غمر.

[2] Hdschr. الانثى.

باب اللام

اللِّيت مجرى القرط فى العنق مذكّر اللسن لهذه[1] العضو مذكّر فان عنِىَ به القصيدة او الرسالة فهو مؤنّث

باب الميم

مَحجَر العين مذكّر المسل مذكّر المطر مذكّر وربّما أنّث اذا أُريد[2] به الزراعة[3] المِعَى مذكّر وربّما أنّث المَعْز مؤنّثة المَتْن مذكّر وربّما أنّث وربّما دخلت عليه الهاء فقالوا مَتْنَة المؤق والملق مذكّران وهما زاويتا العين اللتان تليان الأنف مَثَل يقع على الذّكر والأنثى مَن يقع للمذكّر والمؤنّث الملح مؤنّثة المنجنون ويقال المنجنين وهى الثالثة(?)[4] مؤنّثة المَنْخر ذكر المنجنيق مؤنّثة موسى الحجّام مؤنّثة

باب النون

النِّجار مذكّر ومعناه الطّباع السَّمَك[5] مؤنّثة الناب من الأسنان ذكر والناب الناقة المسنّة مؤنّثة نَحْن يقع على المذكّر والمؤنّث النحل يذكّر ويؤنّث النعل مؤنّثة النوى البُعد مؤنّثة النوى جمع نواةٍ يذكّر ويؤنّث النفس أنثى النّعم يذكّر ويؤنّث النُّور خلاف الظُّلمة مذكّر

[1] So; es ist wohl هذا zu lesen [K. V. Z.].

[2] Hdschr. أراد.

[3] Hdschr. الذرعة; vielleicht stand in meinem mskr., das ich *nicht* zur hand habe, ذراعة.

[4] Wahrscheinlich الساقية [K. V. Z.].

[5] Hier wird der text in unordnung sein [K. V. Z.].

باب الواو

وراء بمعنى خلف مؤنثة وتصغيرها وُرَيِّئَة بوزن وُرَيِّعَة الوحش أنثى الوَرِك أُنثى واسط ذكر الوِعاء ذَكَر

باب الهاء

الهدى مذكر وقد يؤنث الهَبُوط من الارض أنثى الهِردى نبت مؤنثة الهَجَنَّع ذكر النعام

باب الياء

اليمين اليد واليمين من الحلف كلاهما مؤنث اليسار اليد اليُسرى مؤنثة واليد مؤنث اليأفوخ مذكر وكل اسم مؤنث هو على ثلثة أحرف تصغيره بالهاء نحو قدر وقُديرة ودار ودُويرة الا أحرفا شذت وهى قوس وذَوْد وحَرْب وعِرْس لأنها كثرت فى كلامهم فاستخفوا بطرح الهاء من التصغير فان كان المؤنث على أربعة أحرف فصاعدا كان تصغيره بلا هاء نحو عقرب تقول عُقيرب وعُقاب عُقَيِّب وأتان أُتَيِّن الا أنهم صغروا أماما ووراء وقُدّاما [بالهاء] فقالوا وُرَيِّئَة وقُدَيْدِيمة وأُمَيِّمَة لان جميع الظروف مذكرة وهذه الثلثة مؤنثة فلو صغروها بطرح الهاء أوهم انها مذكرة كسائر الظروف فان كان فى الاسم المجاوز للثلثة هاء فى التكبير تنبت فى التصغير تقول فى سفرجلة سُفَيْرِجَة وفى سِلْسِلَة سُلَيْسِلَة

تم الكتاب بحمد الله وجميل صنعه وصلى الله على محمد وآله أجمعين

**Nachschrift.** Da mir zur zeit des eingangs der korrektur weder mein eigenes manuskript noch das original zur verfügung stand, musste ich auf eine nochmalige kollation notgedrungen verzichten; trotzdem denke ich, dass der abgedruckte text im allgemeinen auf exaktheit anspruch machen darf.

Festung Montmédy oktober 1914. *O. R.*

# Arcangelo Carradori's Ditionario della lingua Italiana e Nubiana.

Edited

by

K. V. Zetterstéen.

III.

## D.

| | |
|---|---|
| Da alto a basso | *Ghudghersom*[1] |
| „ Amico | *Teurima*[2] |
| „ bene | *Serem*[3] |
| „ burla | *Aichoi*[4] |
| „ dietro | *Gerchi*[5] |
| „ fanciullo alla Vechiaia | *Tessossima* |
| „ fondamenti | *Asaserton*[6] |
| „ Gierusalem | *Cotsirto*[7] |
| „ leuante a ponente | *Tendeton Mater*[8] |
| „ lungi | *Varrirton*[9] |
| „ ogni lato | *Ain loton taro* |
| „ „ tempo | *Vaibe*[10] |
| „ parte mia | *Annabter*[11] |
| „ s. Da Pietro[1] | *Ton* |
| „ piu persone | *Digrirto*[12] |
| „ poco homo | *Sarchen*[13] |
| „ „ tempo in qua | *Tara duerro*[14] |
| „ principio a fine | *Aun terton*[15] |
| „ ql. tempo in qua | *Ighitterton*[16] |

[1] My copy has *Da s.* [= scilicet] *Ba pietro.* In the original manuscript, however, *B* and *D* may easily be confused, when written as capitals. *Da* corresponds to the Nubian *tōn*, cf. R. § 356.

| | |
|---|---|
| Da questa banda | *Tennebterton*[11] |
| „ scherzo | *Aichoi* |
| „ uero | *Autersi* |
| Dama Amata | *Dolli*[17] |
| Danneggiare | *Casserossom*[18] |
| Danneggiato | *Casserossoma* |
| Danneggiatore | *Casserbon* |
| Danza, Danzamento | *Banesseghi*[19] |
| Danzare | *Torgos banessom* |
| Danzatore | *Banem* |
| Danzatrice | *Banossum* |
| Dappocaggine | *Melli*[20] |
| Dare | *Arn*[21] |
| Dar bere | *Niessum*[22] |
| Darsi buon tempo | *Gorresom*[23] |
| Datieri[1] | *Vuechilghi*[24] |
| Datio | *Edossom*[25] |
| Dato | *Aressom* |
| Datore | *Ared* |
| Dattoli | *Benteghi*[26] |
| Debile | *Motodo*[27] |
| Debilita | *Damno* |
| Debilitare | *Damneson* |
| Debilitato | *Damnosum* |
| Debito | *Amesche*[28] |
| Debitore | *Ameschettom* |
| Decapitare | *Orchemeressom*[29] |
| Decider cause | *Camelosom*[30] |
| Decima | *Sultanghetersom*[31] |
| Decimare | *Gobbesom*[32] |
| Decimato | *Gobbossoma* |
| Decimatore | *Gobbebon: Cheghossum*[33] |
| Decisione | *Camelghi* |
| Deciso | *Camelossoma* |
| Declinar' al basso | *Agosum*[34] |
| Decretare | *Ghanungher*[35] |
| Decreto | *Buierdeghi*[36] |
| Dedicare | *Tircaghi* |
| Dedicarsi | *Tircagh* |
| Dedicato | *Tircaghsom* |

[1] I. e. *daziere, daziero.*

| | |
|---|---|
| Defalcare | *Imilgosum*[37] |
| Defalcato | *Imilgosossum* |
| Deformare | *Bescioschom*[38] |
| Deformato | *Bescioschomo* |
| Deformita | *Beciooscb* [sic] |
| Defraudare | *Mirbon*[39] |
| Defraudato | *Mirbosum* |
| Degenerare | *Tobseremno*[40] |
| Degno | *Mostahaghebon*[41] |
| Delegare | *Scemsom* |
| Delegato | *Scenomsin* |
| Delettarsi | *Dolbageri* |
| Delettatione | *Dolbagerchi* |
| Deliberare | *Annorrotebbebo* |
| Deliberatione | *Tebbese* |
| Deliberato | *Tebbesom* |
| Delicato | *Norom*[42] |
| Delinquente | *Nabeghausom*[43] |
| Delitie | *Gorreghi*[23] |
| Delitioso | *Gorrebon* |
| Delitto | *Nabegh*[44] |
| Demonio | *Sciaitanghi*[45] |
| Demostrare | *Ameddedeno*[46] |
| Demostratione | *Ameddendeghi* |
| Demostrato | *Ameddedensom* |
| Denari | *Dunghughi*[47] |
| Denaroso | *Dunghudeghri*[12] |
| Denso | *Souuado*[48] |
| Densita | *Souuossom* |
| Dente | *Nelghi*[49] |
| Dentatura | *Aielghi*[50] |
| Dentro | *Arer*[51] |
| Denuntiare | *Maghessom*[52] |
| Deponere posato | *Ghuroschom*[53] |
| Depositione | *Gurosch* |
| Deposito de Morti | *Terchi*[54] |
| Deposto | *Ghuroschorsum* |
| Depredare | *Eressom*[55] |
| Depredato | *Eressoma* |
| Depresso | *Sarchesom*[56] |
| Deprimere | *Sarche* |

| | |
|---|---|
| Deputare | *Vodaama*[57] |
| Deputatione | *Vodaghi* |
| Deputato | *Vodecsom* |
| Deriuare | *Bolossom*[58] |
| Deriuatione | *Boloschi* |
| Deriuato | *Bolossoma* |
| Descendere a basso | *Scioghorsum*[59] |
| Disceso | *Scioghorsuma* |
| Descendente | *Scioghorbon* |
| Descendere da stirpe | *Ennughi*[60] |
| „ | *Echi*[61] |
| Deschetto tauolino | *Luhaghi*[62] |
| Descritione | *Veterghi*[63] |
| Descritto | *Tanalsom*[64] |
| Descrittore | *Vetersi*[63] |
| Descriuer con parole | *Tanal*[64] |
| Deserto, solitudine | *Vuarrim*[65] |
| Desiderare | *Dolli*[66] |
| Desiderato | *Dollisum* |
| Desiderio | *Ardolli* |
| Desideroso | *Dolsim* |
| Desinare | *Gattaghi*[67] |
| „ cibo | *Gattachs* |
| Desistere | *Mughossi*[68] |
| Desolare | *Tercos*[69] |
| Desolatione | *Tercoschi* |
| Desolato | *Tercossi* |
| Destare | *Amsos*[70] |
| Destarsi | *Amsosos* |
| Destato | *Amsossuma* |
| Destinare | *Vuodeesim*[71] |
| Destinato | *Vuodeesoma* |
| Destino, sorte | *Falghi*[72] |
| Desto, sagace, lesto | *Falahom*[73] |
| Destra | *Iaminghi*[74] |
| Destrezza | *Falahaghi* |
| Destro, necessario | *Chalancaghi*[75] |
| Determinare | *Tabtiaghen*[76] |
| Determinatione | *Tabetiaghen* |
| Determinato | *Tabtighesom* |
| Detrarre | *Oseri*[77] |

| | |
|---|---|
| Detrattione | *Osososi* |
| Detratto | *Oserossim* |
| Detrimento | *Ososseghi* |
| Dettante | *Bagerbon*[78] |
| Dettare | *Bag* |
| Dettato | *Bagessoma* |
| Deuere Verbo | *Amesched*[79] |
| Deuiare | *Cafien*[80] |
| Deuiato | *Cafiesom* |
| Deuotione | *Tirna* |
| Deuoto | *Tirchi* |
| Diabolico | *Eblischesom*[81] |
| Diauolo | *Eblischi* |
| Diadema | *Caserchi*[82] |
| Diaspro | *Somatti*[83] |
| Dichiarare | *Fasseriesom*[84] |
| Dichiaratione | *Fassereghi* |
| Dichiarato | *Fasseriesoma* |
| Dicitore | *Bagnisom, bagnebon*[85] |
| Di Corto, fra poco | *Lechene*[86] |
| Dieta | *Derteghi*[87] |
| Dietro | *Gierchi*[88] |
| Difendere | *Goborsum*[89] |
| Difensore | *Torossum*[90] |
| Difesa | *Goborosseghi* |
| Difeso | *Goborossum* |
| Difetto | *Mirbon*[91] |
| Difettoso | *Mirbosum* |
| Diffamare | *Maghossom*[92] |
| Differenza | *Cunnatodum*[93] |
| Differire | *Carimbochom*[94] |
| Differito | *Carimbochsum* |
| Difficile | *Varom*[95] |
| Dificolta | *Vaarchi* |
| Diffidarsi | *Calfemeno*[96] |
| Diffidente | *Calfebomeno* |
| Diffondere | *Boghersom*[97] |
| Diffuso | *Boghersoma* |
| Diformita | *Mellim*[98] |
| Digerire | *Hadmesom*[99] |
| Digerito[1] | *Hadmesoma* |

[1] Ms. *Digerire.*

| | |
|---|---|
| Digestione | *Hadmesi* |
| Digiunare | *Derteghesom*[100] |
| Digiuno, Astinenza | *Derteghi* |
| „ . homo | *Derticagri* |
| Digratia | *Encotorched*[101] |
| Digrossare | *Cauoighesom*[102] |
| Di la | *Mennerton*[103] |
| Dilatante | *Varosebon*[104] |
| Dilatare | *Varosel* |
| Dilatarsi | *Varosessom* |
| Dilatatione | *Varoseghi* |
| Dilatato | *Varosesom* |
| Dileggiare, burlare | *Hazuati*[105] |
| Dileggiato | *Hazetachesom* |
| Dileggiatore | *Hazetebon* |
| Diletto, spasso | *Osum*[106] |
| „ Amato | *Habibichi*[107] |
| Diligente | *Amnebon*[108] |
| Diligenza | *Amneghi* |
| Di lontano | *Varrirto*[104] |
| Dilungarsi | *Mattaeson*[109] |
| Dilungato | *Mattaesoma* |
| Diluuiare nel mangiare | *Digricalem*[110] |
| Diluuio | *Tufanghi*[111] |
| Dimagrare | *Scioraghi*[112] |
| Dimagrato | *Scioraghorsom* |
| Dimenare | *Enged*[113] |
| Dimenticare | *Iuossim*[114] |
| Dimentico | *Iuossima* |
| Diminuire, scemare | *Mirchedde*[115] |
| Dimora | *Tegossum*[116] |
| Dimorare | *Tegossuma* |
| Dimostrare | *Ameddeno*[117] |
| Di nuouo | *Erma*[118] |
| Dio | *Tirtera*[119] |
| „ uoglia | *Balemno* |
| Dipingere | *Baien: seuresum*[120] |
| Dipinto | *Baiessom: seuresoma* |
| Dipintore | *Sauertachosom* |
| Dipintura | *Suraghi*[121] |
| Diporre | *Ghur*[122] |

| | |
|---|---|
| Di qua | *Ennerton*[123] |
| Dire | *Bagnen*[124] |
| Detto | *Bagnesom* |
| Dirimpetto | *Cogniraghen*[125] |
| Dirizzare | *Addelesom*[126] |
| Dirupare, Cascare | *Dighirchi*[127] |
| Dirupato | *Dighirsoma* |
| Disagiare | *Aidoghon* |
| Disagio | *Seremno*[128] |
| Disarmare | *Guroscor*[129] |
| Disarmato | *Guroscorsum* |
| Disauuantaggio | *Toghortom* |
| Discacciare | *Toros*[130] |
| Discalzarsi | *Duchos*[131] |
| Discapigliato | *Vuerbon* |
| Discepolo | *Corcondisima*[132] |
| Discernere, Vedere | *Vuurir*[133] |
| Discesa di monte | *Scioghorsom*[134] |
| Disciplina, Ammaestramento | *Tadibchi*[135] |
| Disconuenire | *Ognerech* |
| Discordare negozi | *Chalfeson*[136] |
| „ strumento | *Cosos*[137] |
| Discordia, discordanza | *Halfeghi* |
| Discorrere | *Bagnesom*[124] |
| Discorso | *Bagneghi* |
| Discostare, Allontanare | *Varrigroschor*[138] |
| Discostarsi | *Seche*[139] |
| Discosto | *Vuerrim*[104] |
| Discrepante | *Halfebon*[136] |
| Discretione | *Moruuaghi*[140] |
| Discreto | *Moruuaghebon* |
| Disdiceuole | *Baghascen*[141] |
| Disdirsi | *Eccielghi uueter*[142] |
| Disegnare in mente | *Gilleri*[143] |
| „ con mano | *Alam ghondorri* [sic][144] |
| Disegnato | *Alam ghondorsima* |
| Disegno | *Alamghi* |
| „ di mente | *Gillesim* |
| Disfare | *Carbosim*[145] |
| Disfatto | *Carbossima* |
| Disfidare | *Giamagiomoro*[146] |

| | |
|---|---|
| Disfidato | *Giamagiomorsom* |
| Disgratia | *Achseghi*[147] |
| Disgratiato | *Achsossom* |
| Disimgere | *Accos*[137] |
| Dislacciare | *Cosos*[137] |
| Dislattare | *Ombolos* |
| Disleale | *Maghosom*[52] |
| Dislogare membri | *Chidtolosum* [?] |
| Dismettere | *Batlos*[148] |
| Dismontare | *Scioghorsum*[134] |
| Disobediente | *Teemsom*[149] |
| Disobedire | *Aighmonossum*[150] |
| Disonesta | *Mellighi*[98] |
| Disonesto | *Mellim* |
| Disonorare | *Diden*[151] |
| Disonorato | *Didessom* |
| Disonore | *Dides* |
| Disopra | *Doghor*[152] |
| Disordinare, confondere | *Moghondorsom*[153] |
| Disordinato in mangiare | *Calcattom*[154] |
| Disparere, discordia | *Arrebunaghen*[155] |
| Dispari, non pari | *Sauanchiermena*[156] |
| Dispendio, spesa | *Digrubelen*[157] |
| Dispensa, loco da robbe | *Cazanaghi*[158] |
| Dispensare | *Cannechi*[159] |
| Disperarsi | *Aisesom*[160] |
| Disperato | *Bigiusum*[161] |
| Disperdere[1] | *Bigiusum* |
| „ il feto | *Bochosum*[162] |
| Dispersione[2] | *Bigiuseghi* |
| Disperso | *Bigiusum* |
| „ , il feto | *Bochossuma* |
| Dispetto | *Giachresom*[163] |
| A dispetto tuo | *Giasobched* |
| Dispettoso | *Giachrebon* |
| Dispiacere, Verbo | *Attosom: ghassiesom, gassiesom*[164] |
| „ , inginria | *Giaghensom*[165] |
| Dispietato, Crudele | *Ghasima*[166] |
| Disporre, ordinare | *Sereghrosse*[167] |

[1] Ms. *bipiesum*.
[2] Ms. *bipiesseghi*.

| | |
|---|---|
| Disporsi | *Tabtiaghen*[168] |
| Disposto, ben formato | *Ghimebon*[169] |
| Dispregiare | *Dolmenim*[170] |
| Dispregiato | *Dolmesom* |
| Disputa | *Giadeleghi*[171] |
| Disputare | *Giadelen* |
| Dissimile | *Sauanchiemno*[156] |
| Dissimulare | *Arrobossum, Arresom* |
| Dissimulatione | *Aroschi* |
| Dissimulato | *Arrebon* |
| Dissipare | *Edossum*[172] |
| Dissoluto | *Hargiossum*[173] |
| Dissonante | *Chisirchgiomen*[174] |
| Dissuadere | *Giumem*[175] |
| Distante | *Varrirton*[133] |
| Distanza | *Varrir* |
| Distendere | *Aueddi*[176] |
| Disteso | *Aueddisom* |
| Distillare | *Nochtesom*[177] |
| Distinguere | *Echialon*[178] |
| Distintione | *Echialos* |
| Distinto | *Echiloson* |
| Distogliere | *Giumen*[175] |
| Distribuire | *Cunnechi*[159] |
| Distribuito | *Cunnechsom* |
| Distruggere | *Giauerche*[179] |
| Distrutto | *Giaurossom* |
| Disturbare | *Nachdesom*[180] |
| Disubidire | *Aighmonossom*[150] |
| Disuguale | *Sauanchiemno*[156] |
| Disuiare | *Giumen*[175] |
| Disuiluppare | *Cunnech cunnechi*[159] |
| Disuiluppato | *Cunnechsom* |
| Disunire | *Achos*[137] |
| Disunito | *Bigiusum*[161] |
| Disusato, smesso | *Muatodom*[27] |
| Disutile | *Damno*[181] |
| Diti della mano | *Sobanechi*[182] |
| Grosso | *Sobadolghi*[183] |
| Indice | *Tennabterdolghi*[11] |
| Medio | *Sellendeghi*[184] |

| | |
|---|---|
| Anulare | *Tennabter*[11] |
| Minimo | *Honsorchi*[185] |
| Diuentare | *Nortanossom*[186] |
| Diuersita | *Curtaghen*[187] |
| Diuerso | *Echialo*[178] |
| Diuertire | *Giumen*[175] |
| Diuidere | *Bachson*[188] |
| Diuiso | *Bachsoma* |
| Diuorare | *Calossom*[189] |
| Diuorato | *Calossoma* |
| Diuortio | *Baiarchi* |
| Diuulgare | *Beingrossum*[190] |
| Diuulgato | *Beingrossuma* |
| Doccione | *Berchi*[191] |
| Dogana | *Hazanaghi*[158] |
| Doganiero | *Hazanabon* |
| Doglia, dolore | *Odden*[192] |
| Doglioso | *Deghrighi odden*[193] |
| D'ogni banda | *Ognello* |
| D'ogn' intorno | *Anaghaber boden*[194] |
| Dolce | *Helughesom*[195] |
| Dolcezza | *Helughi* |
| Dolcire | *Auuen*[196] |
| Dolere | *Aigh odden*[197] |
| Dolore | *Odden* |
| „ . Mestitia | *Totmenon* |
| Domanda | *Talbeson, Varessom*[198] |
| Domandare | *Varsen* |
| Domane | *Carighi, Etcarighi*[199] |
| Domare | *Hedien*[200] |
| Domato | *Hediesom* |
| Domenica | *Haddenghoghi*[201] |
| Lunedi | *Etenennoghoghi*[202] |
| Martedi | *Telatnoghoghi*[203] |
| Mercoledi | *Arbaanoghoghi*[204] |
| Giouedi | *Hamisnoghoghi*[205] |
| Venerdi | *Giomaanoghoghi*[206] |
| Sabbato | *Sebtenghoghi*[207] |
| Domesticare | *Hediesom*[200] |
| Dimestico | *Hadima* |
| Dominare | *Ghuntertim*[208] |

| | |
|---|---|
| Donare | *Giamaba* |
| Donato | *Giebesom* |
| D'onde | *Sanertom*[209] |
| Donna | *Enghi*[210] |
| Bambina | *Cunnatodu*[211] |
| Casta | *Seregraghen*[212] |
| Fanciulla | *Bruma*[213] |
| Giouane | *Sciebabu*[214] |
| Maritata | *Oghit Ennaghi*[215] |
| Meretrice | *Sorosom*[216] |
| Vechia | *Druma*[217] |
| Vedoua | *Azammo*[218] |
| Vergine | *Cobaghen* |
| Zittella | *Bruchunnetodu*[219] |
| Donnola | *Erse*[220] |
| Dono | *Ter*[221] |
| Doppiare | *Arbrossum*[222] |
| Doppiero, Torcia | *Nasam* |
| Doppio | *Arberbon* |
| Doppo | *Echialon*[223] |
| Dorachetto [sic]. Vccello | *Dorraghi*[224] |
| Dorare | *Nobregher*[225] |
| Dorato | *Nobreghersom* |
| Doratore | *Nobregherbon* |
| Dormiglioso | *Nelgen*[226] |
| Dormire | *Nebos* |
| Dotare | *Bachiersom* |
| Dotato | *Bachiersoma* |
| Dote | *Bachiersi* |
| Dotto, piu dotto | *Degrigognerem*[227] |
| Dottrina | *Curbon*[132] |
| Doue | *Saner*[228] |
| Douere, il Giusto | *Serechterem*[3] |
| „ , Verbo | *Terri* |
| Douitioso | *Tennaida*[229] |
| Dozinale | *Seretodo* |
| Dragone | *Chach*[230] |
| Dramma | *Dremghi*[231] |
| Drappello | *Giammagiura*[232] |
| Drappo | *Chadeghi*[233] |
| Dritto, non torto | *Adlebon, Addelebon*[234] |

| | |
|---|---|
| Dritto, in piedi | *Tebos, tebossum*[235] |
| - , a dritto | *Bugiuri*[236] |
| Drizzare | *Adlesom*[234] |
| Dromedario | *Botcattom*[237] |
| Drudo | *Tennai*[238] |
| Dubio | *Ognormenim*[239] |
| Dubioso | *Ognorbon* |
| Dubitare | *Ognorosom* |
| Dubitatione | *Ognoreghi* |
| Duca | *Dabrebo*[240] |
| Duolo | *Odden*[192] |
| Durar molto tempo | *Erossom* |
| Durezza | *Areraghe* |
| Duro | *Sannadu*[241] |

# E.

| | |
|---|---|
| Ebano, legno | *Rammem* |
| Eccellente | *Cautezom* |
| Eccellenza | *Caraghen*[1] |
| Eccelso | *Tirdulum*[2] |
| Eccessiuo | *Aindoghor*[3] |
| Eccesso, Errore | *Nabeghi*[4] |
| Eccettare | *Encalmesom* |
| Eccettione | *Encalmeghi* |
| Eccetto | *Encalmeno* |
| Eccittante | *Sereguebo*[5] |
| Eccittare | *Seregueso* |
| Eccittato | *Sereguesoma* |
| Ecco, Voce reflessa | *Ghegersom*[6] |
| Ecco Pietro | *Allatoch* |
| Eccolo | *Tannai* |
| Eccomi | *Annaidam*[7] |
| Echlissarsi | *Ghunurmusu*[8] |
| Echlissato | *Ghunurmusuma* |
| Echlisse | *Ghunurmu* |
| Edificare | *Ghognossum*[9] |
| Edificato | *Ghognossuma* |
| Edifitio | *Ghognos* |
| Effetto | *Aussum*[10] |

| | |
|---|---|
| Effettuare | *Ausim* |
| Efficace | *Motarchi* |
| Efficacia | *Oghede*[11] |
| Effigie, Ritratto | *Samelghi*[12] |
| Egitto | *Asserebon* |
| Egregio | *Neuert serem*[13] |
| Eguale | *Sauunchim*[14] |
| Egualita | *Sauachi* |
| Elefante | *Filghi*[15] |
| Elegante | *Sere*[13] |
| Eleganza | *Sereghi* |
| Eleggere, scegliere | *Saiserere* |
| Elemosina | *Sadughaghi*[16] |
| Eletto, scelto | *Saisereresom, seisereresom* |
| Elettore | *Seisererebon* |
| Eleuare | *Soche*[17] |
| Eleuato | *Sochesom* |
| Ellera | *Leblabchi*[18] |
| Eloquente | *Sereghbagnem*[19] |
| Eloquenza | *Serebagneghi* |
| Embriacarsi | *Sachere*[20] |
| Embriachezza | *Sachareghi* |
| Embriaco | *Sacheresom* |
| Emendare | *Seregh bageri*[21] |
| Emendatione | *Seregh bagechi* |
| Emendato | *Seregh basciom* |
| Emendatore | *Seregh bagebon* |
| Eminente | *Dulum*[22] |
| Eminenza | *Dulanossum* |
| Emolo | *Cutunghossim* |
| Emulatione | *Cutunghoghi* |
| Emolumento | *Digrigh*[23] |
| Empiastrare | *Tobos*[24] |
| Empiastrato | *Tobossum* |
| Empiastro | *Tob* |
| Empieta | *Sauuosom*[25] |
| Empio | *Sauuodom* |
| Empire | *Cas: Egnaghi*[26] |
| Empirsi | *Egnossum* |
| Empito | *Egnossuma* |
| Empitore | *Egnabon* |

| | |
|---|---|
| Encomio, Lode | *Sciaru* |
| Enfiagione | *Neiesseghi*[27] |
| Enfiare | *Neien* |
| Enfiato | *Neiessom* |
| Enighma | *Ghigircomenn*[28] |
| Enorme | *Seremno*[13] |
| Enormita | *Seremghi* |
| Entrante | *Toomni*[29] |
| Entrare | *Toom* |
| Entrato | *Toomsom* |
| Entrata | *Toomghi: Bochi* |
| „ . Rendita | *Digriton*[23] |
| Entro, dentro | *Arer*[30] |
| Epistola | *Scemsem*[31] |
| Epitaffio | *Bagbon*[32] |
| Epitetto, Motto | *Sciaru*[33] |
| Equale | *Sannanchin*[14] |
| Equalita | *Sannaghi* |
| Equiparare | *Vruri* |
| Erario | *Chazanaghi*[34] |
| Erba | *Ghidchi*[35] |
| Erede | *Vuartesom*[36] |
| Eredita | *Vuarten* |
| Ereditare | *Vuartee* |
| Eremita | *Aghude*[37] |
| Eremo | *Temca*[38] |
| Eretico | *Caferom*[39] |
| Errante. Vagabondo | *Talghien*[40] |
| „ | *Ghaltebon*[41] |
| Errare, fallire | *Ghalteson* |
| Errato | *Ghaltesoma* |
| Errore | *Ghalte* |
| Erudire | *Corcheden*[42] |
| Erudito | *Corcheddesom* |
| Esalare | *Bachesom* |
| Esalatione | *Bacheghi* |
| Esalato | *Bachsoma* |
| Esaltare | *Gorresom*[43] |
| Esaltatione | *Gorreghi* |
| Esaltato | *Gorresoma* |
| Esaminare | *Sanardam* |

| | |
|---|---|
| Esaminato | *Sanardasum* |
| Esamine | *Sanard* |
| Esangue, Smorto | *Diarrautti*[44] |
| Esasperare | *Sabreri*[45] |
| Esasperato | *Sabresom* |
| Esattore | *Ogheghdebon* |
| Esaudire | *Gheger*[46] |
| Escha | *Thomghi*[47] |
| Esclamare | *Vue*[48] |
| Esclamatione | *Vueghi* |
| Escludere | *Dolmeson*[49] |
| Esclusione | *Dolmeghi* |
| Escluso | *Dolmesoma* |
| Esempio | *Tercheri* |
| Esente | *Termesom* |
| Esentione | *Termenin* |
| Esequie de Morti | *Cognorossom*[50] |
| Esequire | *Bugiuri*[51] |
| Esequtione | *Bugiuseghi* |
| Esequtore | *Bugiusbon* |
| Esercitarsi | *Cadmesom*[52] |
| Esercitato | *Cadmesoma* |
| Esercitio | *Cadmeghi* |
| Esercito | *Ascharighi*[53] |
| Esiliare | *Nafaesom*[54] |
| Esiliato | *Nafaesoma* |
| Esilio | *Nafaeghi* |
| Esistimare | *Gillesim*[55] |
| Esordio, principio | *Auuontoma*[56] |
| Esortare | *Sciuresom*[57] |
| Esortatione | *Sciores* |
| Esortato | *Scioresoma* |
| Esoso | *Machruhon*[58] |
| Espedire, mandare | *Scen*[59] |
| Espeditione | *Scenosghi* |
| Espedito | *Scenosom* |
| Esperienza | *Gerriberi*[60] |
| Esperimentare | *Gerribesom* |
| Esperimentato | *Gerribesoma* |
| Espirare | *Belossum*[61] |
| Espirato | *Belossuma* |

| | |
|---|---|
| Esplicare, Esporre | *Fasseresom*[62] |
| Esplicatione | *Fassereghi* |
| Esplicato | *Fasseresoma* |
| Esporre, mostrare | *Amedden*[63] |
| Espor giu | *Scioghoddesim*[64] |
| Esporsi, disporsi | *Auddesom*[65] |
| Esposto, apparechiato | *Auddesoma* |
| Esprimente | *Serequebon*[66] |
| Esprimere | *Serequesom* |
| Espugnare | *Eschorossum*[67] |
| Espugnato | *Eschorossuma* |
| Espurgarsi | *Harcossum* |
| Espurgato | *Harcosuma* |
| Esquisito | *Vuagebechi*[68] |
| Esser necessario | *Vagebechi* |
| „ presente | *Aicontechom*[69] |
| Essere | *Terteru*[70] |
| Estate | *Cassieghi*[71] |
| Estendere | *Bogros*[72] |
| Esteriore | *Bocciunedum*[73] |
| Esterminare | *Edossum*[74] |
| Esterminato | *Edossuma* |
| Esterminio | *Edos* |
| Esterno | *Vuarrirton*[75] |
| Estimare | *Vuagebchi ognerem*[76] |
| „ , far prezzo | *Bagnem*[77] |
| Estimatione | *Ognereghi* |
| Estimato | *Bagnesom* |
| Estimatore | *Bagnebon* |
| Estimo | *Bagnemghi* |
| Estinguere | *Biros* |
| Estinto | *Birossoma* |
| Estirpare, Estrarre | *Osossom*[78] |
| Estirpato, Cauato | *Osossoma* |
| Estremo, Vltimo | *Auuenteghi*[79] |
| Estrinseco | *Bocciunedum*[73] |
| Eta | *Tennaghi*[80] |
| Eternita | *Terchi* |
| Eterno | *Terchissoma* |
| Euacuare | *Bogossim*[72] |
| Euidente | *Varbon*[81] |

| | |
|---|---|
| Euidenza | *Varbeghi* |
| Eunuco | *Tannaccim*[82] |

# F.

| | |
|---|---|
| Fabrica | *Gognos*[1] |
| Fabricare | *Gogni* |
| Fabricato | *Gognossom* |
| Fabro | *Haddadchi*[2] |
| Faccenda | *Ennaida*[3] |
| Faccia, Viso | *Cognighi*[4] |
| Facciata di Carta | *Tencognighi* |
| Face, Torcia Accesa | *Sciamadalghi*[5] |
| Facetia, burla | *Bagnesom*[6] |
| Facile | *Saheltodum*[7] |
| Facilita | *Saheltodeghi* |
| Facolta | *Orteghi*[8] |
| „ , Arte | *Auuen*[9] |
| Facondia | *Digricolghi*[10] |
| Facondo | *Digricolum* |
| Fagioli | *Oghodchi*[11] |
| Falce | *Terebchi*[12] |
| Falciare | *Giorem*[13] |
| Falciatore | *Giorbon* |
| Falegname | *Naggiarchi*[14] |
| Fallace | *Iuossebon*[15] |
| Fallacia, fallo | *Iuossughi* |
| Fallire, errare | *Iuossim* |
| Fallito | *Iuossuma* |
| Fallire di Mercatura | *Faghrim*[16] |
| Fallito | *Faghrianossum* |
| Falsare, falsificare | *Zaghalma*[17] |
| Falso s. Moneta falsa | *Zaghlossum* |
| „ , bugiardo | *Zaghalom* |
| Fama, repu[ta]tione | *Scianachi*[18] |
| Fame, appetito | *Orochghi: Orochsum*[19] |
| Famelico | *Orochbon* |
| Famiglia di casa | *Agra*[20] |
| „ | *Tonighi*[21] |
| Familiare, domestico | *Cagogneren*[22] |

| | |
|---|---|
| Famoso | *Ognorsoma* |
| Fango, Loto | *Sebeghi*[23] |
| Fangoso | *Sebianossoma* |
| Fantasia | *Gelleri*[24] |
| Fantasma | *Haialghi*[25] |
| Fantasticare | *Haialghesom* |
| Fante, Soldato | *Enchisciareghi*[26] |
| Fare | *Au*[27] |
| Fatto | *Auuossoma* |
| Far' cenno | *Ghammezesom*[28] |
| „ colatione | *Fatersom*[29] |
| „ cortesia | *Giamilghausom*[30] |
| „ credenza | *Gianoserem*[31] |
| „ intendere | *Fehemesom*[32] |
| „ li conti insieme | *Cunnech*[33] |
| „ penitenza | *Tubesom*[34] |
| Farsi coscienza | *Daumesom* |
| Farfalla | *Farfarchi*[35] |
| Farina | *Norteghi*[36] |
| Farneticare | *Oddossom*[37] |
| Farro, semenza | *Ghangharighi, ganghareghi*[38] |
| Fascia | *Cadeghi*[39] |
| Fasciare | *Digher*[40] |
| Fasciato | *Digrossum* |
| Fascinnare | *Saharessum*[41] |
| Fascinnato | *Saharessuma* |
| Fascio di paglia o di &c. | *Berchi*[42] |
| Fastidioso | *Sarchebon*[43] |
| Fastidire | *Somarchesom*[44] |
| Fastidito | *Somarchesoma* |
| Fatica | *Taabchi*[45] |
| Faticare | *Taabsom* |
| Faticato | *Taabsoma* |
| Faticoso | *Marsossim*[46] |
| Fato, destino | *Falghi*[47] |
| Fattore | *Vuachilghi*[48] |
| Faua | *Fulghi*[49] |
| Fauella | *Bagnen*[6] |
| Fauellar | *Bagnen* |
| Fauilla | *Sciararchi*[50] |
| Fauola | *Bagnesom* |

| | |
|---|---|
| Fauoloso | *Bagnebon* |
| Fauore | *Giamilchi*[51] |
| Fauoreuole | *Giamilcaubom* [?] |
| Fauorire | *Giamilcausom* |
| Fazzoletto | *Mahramaghi*[52] |
| Febre | *Giugrim*[53] |
| Feccia | *Achros*[54] |
| Feccioso | *Achrosoma* |
| Fecondo | *Oschen*[55] |
| Fede | *Amanaghi*[56] |
| Fedele | *Amanebon* |
| Fedelta | *Amanacolom* |
| Fegatella | *Marseghi* |
| Fegatoso | *Giogrim*[53] |
| Felice | *Dimosuma* |
| Felicita | *Dimosghi* |
| Felicitare | *Dimosum* |
| Fello, perfido | *Mellim*[57] |
| Feltro | *Lebedchi*[58] |
| Femina | *Carroma*[59] |
| Fendere | *Merem*[60] |
| Fenestra | *Tachaghi*[61] |
| Ferire | *Scegossum*[62] |
| Ferita | *Irsceghoschi* |
| Ferito | *Scegossuma* |
| Feritore | *Scegobon* |
| Fermar chi corre | *Tebesum*[63] |
| Fermato | *Tebesima* |
| Fermare, fortificare | *Digrossim*[64] |
| Feroce, bestiale | *Arrebon*[65] |
| Ferrare | *Onderem*[66] |
| Ferrato | *Ondorsoma* |
| Ferrar bestie | *Hanonosser*[67] |
| Ferrata | *Scebachi*[68] |
| Ferro | *Sciarteghi*[69] |
| Fertile | *Ghuserem*[70] |
| Fertilita | *Ghuser* |
| Fessura | *Meressom, Morossum*[60] |
| Festa | *Coreghi*[71] |
| Festiuo | *Coregh* |
| Festuca | *Hetelghi* |

| | |
|---|---|
| Fetente | *Erismellim*[72] |
| Fetore | *Tossatteghi*[73] |
| Fetta di pane | *Baghos*[74] |
| Fiachare | *Tommossum*[75] |
| Fiachato | *Tommossuma* |
| Fiachezza | *Tottemen* |
| Fiachirsi [sic] | *Tottemesom* |
| Fiachola | *Belbesaghi* |
| Fiamma | *Doghogher*[76] |
| Fiasco | *Ghazaschi*[77] |
| Fiato | *Nauarteghi*[78] |
| „ . puzzolente | *Nauarteghi: Tossatteghi*[73] |
| Fibbia | *Ebzinghi*[79] |
| Fichare | *Guroschon*[80] |
| Fichato | *Guroschosoma* |
| Fico | *Tinghi*[81] |
| Fidare ad altri | *Ters* |
| Fidato | *Tersoma* |
| „ . fedele | *Amenebon*[56] |
| Fieno | *Ghidichi*[82] |
| Fiera, Mercato | *Suchi*[83] |
| Fierezza, bestialita | *Arreb*[65] |
| Fiero s. lesto[1] | *Scende*[84] |
| Figlia | *Burughi*[85] |
| Figlio | *Tochi*[86] |
| „ Adottiuo | *Tochtercheri* |
| Figura, Ritratto | *Suraghi*[87] |
| Figurare | *Baitter* |
| Figurato | *Baittersoma* |
| Filar di viti[2] | *Bendegrim* |
| Filare | *Giaur* |
| Filato | *Giaurossum* |
| Filatoio | *Dolabchi*[88] |
| Filatrice | *Giaurrobon* |
| Filo | *Vlghi*[89] |
| „ d'erba | *Ghidchi*[82] |
| „ , Verso di libro | *Nasom* |
| Filugine | *Gosonteghi*[90] |
| Filza | *Cureghi*[91] |

[1] Conjecture; my copy has *Fiero piesto.*

[2] Probably *Berdegrim* »the trees are numerous».

| | |
|---|---|
| Fin al cielo | *Samanboch*[92] |
| „ al fondo | *Ghiddossum*[93] |
| „ a notte | *Sciarenboch*[94] |
| „ che io uengo | *Tamboch*[95] |
| „ doue | *Sanargium*[96] |
| „ la | *Saigium* |
| „ qua | *Indota*[97] |
| Fine | *Aleighon* |
| Fine[stra] | *Tachaghi*[61] |
| Fingere | *Gorrebon*[98] |
| Finire | *Callasosum*[99] |
| Finito | *Callasosuma* |
| Fintione | *Gorreb* |
| Finto | *Gorreboson* |
| Fiocino d'uua | *Ghicerchi*[100] |
| Fiocho | *Gurumghi* |
| Fioco | *Goghun* |
| Fiore | *Nouarchi*[101] |
| Fiorire, metter fiori | *Ternondeghe* |
| Fiorito | *Ternondegossum* |
| Fiorire, li fiori | *Nouarcatta* |
| Fiorito | *Noueretom* |
| Sfiorire | *Dighirsom*[102] |
| Fischiare | *Sefresom*[103] |
| Fischiatore | *Vueterbon*[104] |
| Fischio di bocha | *Vueter* |
| „ . strumento | *Safiraghi*[105] |
| Fisso, spesso | *Scloghossuma*[?] |
| „ , Affisso, appeso | *Sollorossuma*[106] |
| Fistola | *Odduma*[37] |
| Fiume | *Essentineghi*[107] |
| Flagellare | *Degritossum*[108] |
| Flagellato | *Degritossuma* |
| Flagellatore | *Deghritoghbon* |
| Flagello | *Tochsam* |
| Flebile | *Ognen*[109] |
| Flemma, Catarro | *Giamatteghi* |
| Flemmatico | *Giamattesom* |
| Flusso di sangue | *Tuuodden*[110] |
| „ di uentre | *Oddesom* |
| „ e reflusso d'aqua | *Malteghi*[111] |

| | |
|---|---|
| Fluttuare | *Munaggo*[112] |
| Flutuante, ondeggiante | *Munaggebon* |
| Focaccia | *Fitteghi*[113] |
| Focile | *Zinadchi*[114] |
| Foco | *Ichi*[115] |
| Focolare | *Canunghi*[116] |
| Focoso | *Ichison* |
| Fodra di ueste | *Ananonbo* |
| Fodrare | *Ananonsom* |
| Fodrato | *Ananonsoma* |
| Foggia, usanza | *Adaghi*[117] |
| Foglia | *Varachi*[118] |
| Foglio di carta | *Vuechi*[119] |
| Foia, prurito | *Some* |
| Folghore | *Raadghi*[120] |
| Folgorare | *Raaddeghe* |
| Folla, Calca | *Digrim*[121] |
| Follaro, quattrino | *Gedidchi*[122] |
| Folle, pazzo | *Euridon* |
| Follia | *Eurideghi* |
| Fomentare | *Aigodonserem*[123] |
| Fomentato | *Aigodon* |
| Fondamento | *Asaschi*[124] |
| Fondare | *Oschor*[125] |
| Fondato | *Asascheson* |
| Fondello da tauola | *Chesebchi*[126] |
| Fondere | *Teleuossum*[127] |
| Fonditore | *Teleuobon* |
| Fondito, fuso | *Teleuossoma* |
| Fondo | *Ghughi*[128] |
| Fontana | *Messeghi*[129] |
| Forare | *Orborsom*[130] |
| Forato | *Orborsoma* |
| Foratore | *Orborbon* |
| Forbice | *Mochasseghi*[131] |
| Forbire | *Tobos*[132] |
| Forbito | *Tobossoma* |
| Forca, forcella | *Bagascebo*[133] |
| Forcelluto | *Bagascessom* |
| Forca, patibolo | *Mescennaghughi*[134] |
| Forchetta da mangiare | *Annoghed* |

| | |
|---|---|
| Forestiero | *Ighittam*[135] |
| Forma | *Tercherighi* |
| „ da scarpe | *Galebchi*[136] |
| Formagio | *Gebenchi*[137] |
| Formica | *Namclaghi*[138] |
| Formicoso | *Namelghesom* |
| Formidabile | *Combon*[139] |
| Formolario | *Tercherghi*[140] |
| Fornace | *Tacoraghi* |
| Fornacciaro | *Idundor* |
| Fornicare | *Bodesom* |
| Fornicario | *Boden* |
| Fornicatione | *Bodechi* |
| Fornire | *Callasos*[99] |
| Fornito | *Mocallasossom*[99] |
| Fornire, Ornare | *Seregondor*[141] |
| Fornimento | *Sereghi* |
| Fornitore | *Serebon* |
| Forno | *Tabonaghi*[142] |
| Foro | *Orborchi*[130] |
| Forsennato | *Docion*[143] |
| Forte, Gagliardo | *Comboma*[139] |
| „ , con uoce &c. | *Vichson*[144] |
| „ , s. Aceto | *Naddim*[145] |
| „ , s. Citta | *Eschemno* |
| Fortezza | *Borgechi*[146] |
| „ d'huomo, forza | *Combon*[139] |
| Fortificare | *Combossom* |
| Fortificato | *Combossoma* |
| Fortiero, cassa | *Sanduch sciarteghetonbon*[147] |
| Fortuna | *Tenodchi*[148] |
| Forzare, sforzare | *Oghad*[149] |
| Forzato | *Oghossoma* |
| Forzuto | *Comboma*[139] |
| Fossa | *Toraghi* |
| Fossetta | *Toroghtonnado* |
| Fra me, etc. | *Barrer*[150] |
| „ quanto tempo | *Sentachden*[151] |
| Fracassare | *Tomossom*[75] |
| Fracassato | *Tommossoma* |
| Fracasso, strepito | *Ote*[152] |

| | |
|---|---|
| Fracido[1] | *Mellianossum*[57] |
| Fragile[1] | *Gianaura*[?][153] |
| Fragilita[1] | *Giaurchi* |
| Fragmento | *Deghersoma*[154] |
| Franco, libero | *Edmenim* |
| Frangere | *Tommos*[75] |
| Franto | *Tommossoma* |
| Frangia | *Ondor*[66] |
| Frappare | *Degriganui*[155] |
| Frappe, ciancie | *Tercoluem*[156] |
| Frappone | *Tercolubon* |
| Frascata per ombra | *Nucher*[157] |
| Frascha | *Vuero*[158] |
| Fratello | *Embesom*[159] |
| Fraudare | *Hachuuemno* |
| Fraudato | *Hachuuemnosoma* |
| Fraude | *Vuemno* |
| Fraudolente | *Vuemnobon: Dalalom*[160] |
| Freddo | *Otchi*[161] |
| Freddoloso | *Otchisoma* |
| Fregare | *Comesom*[162] |
| Fregato | *Comessoma* |
| Fregazione | *Comesseghi* |
| Fregio di Veste | *Ondor*[66] |
| Fregiato | *Ondorsoma* |
| Fregio, ferita | *Scegossom*[62] |
| Fregiato, ferito | *Sceghessoma* |
| Fregolo di pane | *Deghersoma*[163] |
| Fremere, muggiare | *Vuosom*[164] |
| Fremito | *Vuos* |
| Frenare | *Aressom*[165] |
| Frenato | *Arossoma* |
| Frenesia d'inferno | *Oddossom, Oddosghi*[166] |
| Frenetico | *Oddossoma* |
| Freno | *Achiessom*[167] |
| Frequentare | *Oghnunter* |
| Frequentatione | *Oghenunterghi* |
| Frequentato | *Oghnuntersoma* |

[1] This passage seems to be confused. *Giauaura* and *giaurchi* are, no doubt, the Nubian equivalents for the Italian »fracido», whereas both »fragile» and »fracido» may be rendered by *mellianossum*.

| | |
|---|---|
| Frequentatore | *Oghnunterbon* |
| Frequente | *Oghnuntin* |
| Fresco | *Otcalton*[161] |
| Fretta | *Scende*[168] |
| Frettoloso | *Scendebon* |
| Frezza | *Mughossum*[169] |
| Friggere | *Coggiur*[170] |
| Fritto | *Coggiursoma* |
| Frigido | *Odchissoma*[161] |
| Frittata | *Coggiursoma* |
| Frittola | *Fittighi*[113] |
| Friuolo, da niente | *Fesceren*[171] |
| Frodare | *Faltossom*[172] |
| Frodato | *Faltossoma* |
| Frodo | *Faltos* |
| Frombola | *Meghlachi*[173] |
| Frombolario | *Meghlabon* |
| Fronde | *Varachi*[174] |
| Frondoso | *Varachsoma* |
| Frontiera, riparo | *Nebedchi* |
| Frotta | *Digrim*[10] |
| Frottola, burla | *Mascharam*[175] |
| Fruire, Godere | *Bastesom*[176] |
| Fruitione | *Basatchi* |
| „ Ceci | *Hommuschi*[177] |
| „ Fagioli | *Oghetteghi*[178] |
| „ Faue | *Fulghi*[179] |
| „ Frumento | *Illeghi*[180] |
| „ Lente | *Nerchi*[181] |
| „ Lupini | *Anghalleghi*[182] |
| „ Miglio | *Ghenom*[183] |
| „ Orzo | *Serenghi*[184] |
| „ Piselli | *Bisellaghi*[185] |
| „ Veccie } Sagina | *Gelbanchi*[186] |
| „ Cicerchie } Sagina | *Mareghi*[187] |
| Frusta | *Giom*[188] |
| Frustare | *Oghughi: Chegchigiom*[189] |
| Frustato | *Oghughi: Gionsoma* |
| Fruttare | *Benteghi cal*[190] |
| Fruttaruolo | *Benteghi soghgianossom*[191] |
| Frutto | *Benteghi* |

| | |
|---|---|
| Fruttuoso | *Benteghi calbon* |
| Fuga | *Dosos*[192] |
| Fuggire | *Dososson* |
| Fuggitiuo | *Dososobon* |
| Fuggito | *Dososoma* |
| Fugia[1] | *Vuuibel* |
| Fulmine | *Barchi*[193] |
| Fumare | *Ghusontom*[194] |
| Fumigante | *Ghusontobon* |
| Fumigato | *Ghusontoma* |
| Fumo | *Gusonteghi* |
| Fumoso, homo superbo | *Comboma*[139] |
| Funaro | *Irighbon*[195] |
| Fune | *Irighi* |
| Fuora | *Boccieghi*[196] |
| Furare | *Maghessom*[197] |
| Furato | *Maghessoma* |
| Furia | *Bezanghi* |
| Fur[i]are | *Bezanghi* |
| Furioso | *Bezanghebon* |
| Furtiuo | *Maghebon*[197] |
| Furto | *Maghessoma* |
| Fusaro | *Nobroghbon* |
| Fusarolo | *Toghalaghi* |
| Fuso | *Nobroghi* |
| Futuro | *Tirdeni*[198] |

[1] = *foggia?* Ms. *Tugia.*

## Notes.[1]

### D.

1 Cf. "calare" and "chinarsi".
2 *tiwri.*
3 *serē.*
4 "da scherzo".
5 *ǧer.*
6 Ar. أسس.
7 Ar. أقدس.
8 *tin; malti, matto.*
9 *warri.*
10 *wāi.*
11 *apti.*
12 *digrī.*
13 *sarki* "fürchten".
14 Perhaps Ar. تارة "at once"; cf. "ora" and "a ogn' hora" *torad nunten,* where *torad* seems to be clerical error for *tarad.*
15 Cf. "al fine".
16 *egetti.*
17 *dol.*
18 Ar. اسر.
19 *bān.*
20 *milli.*
21 *ār* "nehmen"; cf. "acettare".
22 *nī.*
23 *gurre.*
24 Ar. وبيل.
25 *ed* "nehmen" R.; cf. "acettare".
26 *benti.*
27 Cf. "languido", "magro" (art. "huomo"). "scarno", and "secho".
28 *amis.*
29 *ur; mer.*
30 Ar. تمّل; cf. "compire".
31 "he has given to the Sultan".
32 Ar. جبّ.
33 *keg.*
34 *āg.*
35 Ar. قنون.
36 Turk. بيوردى.
37 *imel* "hundert"; *os.*
38 *biš* "zerkratzen".
39 *mīr* "verbieten".
40 Probably clerical error for *totseremno* "the son is not good".
41 Ar. مستحق.
42 *nōro.*
43 *nābe: āu.*

[1] The quotations from the New Testament refer to *Enjil Yesu Komis buldi teran Hiran Mata [Hiran Markus, Luka Gadisebul, Hiran Hana] bajsin nawite.* Berlin 1912.

[44] Cf. "delinquente".
[45] Ar. شيطان.
[46] *amid-dèn.*
[47] *duūgi.*
[48] Probably confounded with *sowwod* "trocken" ("dry grass" for "thick grass").
[49] *nel.*
[50] *aèè* "beissen".
[51] *āre* "drinnen".
[52] "he has stolen".
[53] *gū-r; uskur.*
[54] *tē* "grab".
[55] *ēr.*
[56] *sarki* "fürchten".
[57] Ar. وضع.
[58] *bol* = *bel* R. The Ms., as it seems, *balossom,* etc.
[59] *šugur.*
[60] *u* "grossvater".
[61] *er* "thou"; *ennughi – echi* paraphrase for "descendere".
[62] Ar. نوحة.
[63] *wē-tir.*
[64] *tā* "kommen"; *nal* "sehen"?
[65] *warri.*
[66] *dol.*
[67] *gadā* (Ar. غداء) "mittagessen"; *gattaku* "mittag essen".
[68] *mug* "verlassen".
[69] Ar. قول.
[70] *uūis.*
[71] Ar. وضع.
[72] Ar. فال.
[73] *fāla.*
[74] Ar. يمين.
[75] Ar. خلاء; *kā* = بيت الخلاء.
[76] Ar. ثبت.
[77] *os.*
[78] *bīǧ.*
[79] *amis.*
[80] Ar. دفأ.
[81] Ar. ابليس.
[82] *kasir.*
[83] *somat* "glasperle" R.
[84] Ar. فستر.
[85] *baū.*
[86] *elleken.*
[87] *derti* "fasten".
[88] *ǵer.*
[89] *gobir* "umkreisen, umringen" R., "to forbid" Mark. 9, 38.
[90] *tur* "vertreiben".
[91] *mīrbu* "unvollständig".
[92] = "denuntiare".
[93] Cf. "adolescente".
[94] "by to-morrow"; see "domane".
[95] Ar. وعر.
[96] Probably Ar. تلف "take care of".
[97] *bōg.*
[98] *milli.*
[99] Ar. حضم.
[100] *derti.*
[101] Cf. "a modo".
[102] Cf. "aguzzare".
[103] *man; roton, rton.*
[104] *warri.*
[105] Ar. حوأ.
[106] *usu* "lachen".
[107] Ar. حبيب.
[108] Ar. امن, *amnē-ba* "gläubig sein" R.
[109] Ar. مط.
[110] *digrī; kal.*
[111] Ar. طوفان.
[112] *šoro* "leicht".
[113] *inǧi* "nehmen".

114 *iw.*
115 *mer.*
116 *tēg* "sich setzen".
117 Cf. "demostrare".
118 *er.*
119 "it is God".
120 *baǧ* "schreiben"; Ar. صوّر.
121 Ar. صورة.
122 "on the earth".
123 Cf. "di la".
124 *bañ.*
125 *koñ; āg.*
126 Ar. عدّل.
127 *digir.*
128 "it is not good".
129 *gū-r; uskur;* cf. "deponere".
130 *tur* "vertreiben".
131 *duk(k).*
132 *kūr* "lernen".
133 "at a distance".
134 *šugur.*
135 Ar. تدّيب.
136 Ar. خالف.
137 *kus* "öffnen, loslassen, freilassen".
138 *warrikir; uskur.*
139 *sek.*
140 Ar. مروّة.
141 Cf. "forca".
142 *ekʲkʲel wē-tir.*
143 *ǧill.*
144 *alamgi* (Ar. علم); *undur.*
145 *karb, karbi* "umrühren, umwühlen".
146 Ar. جمعا; *ǧom.*
147 Probably Ar. عكس "to reverse". Cf. Spiro, *An Arabic-English Vocabulary,* p. ٤٠٧: "عاكس *'âkis,* to tease, oppose, annoy, bully, counteract".
148 Ar. بطل.
149 Cf. "obediente".
150 "he hates me".
151 *did.*
152 *dogor.*
153 *mug; undur.*
154 *kalkatti.*
155 *ar, arri* "betrübt werden"; *ag.*
156 Ar. سوى.
157 *digrī; bel.*
158 Ar. خوانة.
159 Cf. "a passo a passo".
160 Ar. أيس.
161 "he will be gone".
162 *bokk(o)* "zu früh gebären".
163 Ar. جدر.
164 Ar. قسّ.
165 *ǧagin.*
166 Ar. قسى, partic.
167 *serēkir.*
168 Ar. ثبت; cf. "determinare".
169 Ar. قدم.
170 *dol.*
171 Ar. جلال.
172 *ed* «nehmen» R.
173 Ar. خرج.
174 *kisir* "laute"; *ǧom* "schlagen, die flöte blasen", *kamburki ǧom* "die trommel schlagen" R.
175 "do not go!"
176 *āwir.*
177 Ar. نقط.
178 *ekʲkʲel.*
179 Probably Ar. جور.
180 Ar. نكد.
181 Cf. "debilita".
182 *sōba; wēr.*
183 *soba; dul.*

184 *selle.*
185 Ar. خنصر.
186 Perhaps derived from *norti* "mehl" R.
187 Cf. *kurti* "bug, biegung" R.
188 *bāg.*
189 *kal.*
190 *bajin: gir.*
191 Probably Ar. بيت.
192 *oddi.*
193 *digri; oddi.*
194 *agāb; bod* "he runs after me".
195 Ar. حلو.
196 "he makes, *viz.* sweet".
197 *aigi; oddi.*
198 Ar. طلب; *wers.*
199 Cf. "differire".
200 Ar. غدًا.
201 Ar. احد; *ugā.*
202 Ar. اثنين.
203 Ar. ثلاثاء.
204 Ar. اربعاء.
205 Ar. خميس.
206 Ar. جمعة.
207 Ar. سبت.
208 "he is the lord of the earth".
209 *sā; roton, rton;* cf. R. § 365.
210 *ēn.*
211 Cf. "adolescente".
212 *serēkir; āǵ.*
213 *burā.*
214 Ar. شبب or شابّة; *bu.*
215 *ogiǧ; en.*
216 *soros* Matth. 5, 27; *soroskane* Matth. 5, 32.
217 *duru.*
218 Ar. عزب.
219 *buru: kina; tod.*
220 Ar. عرسة.
221 *tir* "to give".
222 Cf. "addoppiare".
223 آخر *ekkel* "other", probably confused with آخر "last", "coming after" (*doppo*).
224 Ar. درّة "parrocchetto".
225 *nobre.*
226 *neliǧ.*
227 *digrī; uñur.*
228 Cf. "d'onde".
229 "he has".
230 *kāg.*
231 Ar. درهم.
232 Ar. جمعا; *ǧū;* "they encounter".
233 *kade.*
234 Ar. عدل.
235 *tēb.*
236 "I shall go".
237 *bōd; katt.*
238 "with him".
239 *uñur.*
240 Ar. دبّر.
241 *sowwod.*

## E.

1 "he is at home".
2 "God is great".
3 "I [am greater] than you".
4 *nābe.*
5 *serē; wē;* cf. "esprimente".
6 *giǧir.*

7 "it is with me", "I have".
8 Cf. "adombrare".
9 *goñ.*
10 "he has done".
11 Cf. "angaria", "violenza".
12 Probably *samil* "ortsschulze". It is possible that the portrait in question represented the shaikh *(samil).*
13 *newerti; serē.*
14 Ar. سوّى.
15 Ar. فيل.
16 Ar. صدقة.
17 *sok.*
18 Ar. لبلاب.
19 "he speaks well".
20 Ar. سكر.
21 "I write well", "correctly".
22 *dul.*
23 *digrī.*
24 *tobbe* "klopfen, liebkosen".
25 *sowwi* "trocken sein".
26 Ar. كأس; *eñebūl, eñekir.*
27 *nejj(i).*
28 "we did not hear, understand".
29 *tōr.*
30 *āre.*
31 Cf. "delegare".
32 *bāǧ.*
33 Cf. "encomio".
34 Ar. خزانة.
35 *gīd.*
36 Ar. ورث.
37 *agūda* "allein" R.
38 "his home".
39 Ar. كافر.
40 Probably Ar. طلّق, "to leave". *e. g.* البلاد.
41 Ar. غلط.
42 *kur.*
43 *gurre.* Probably *esultare.*
44 *dī.*
45 Ar. صبر.
46 *giǧir.*
47 Ar. طعم.
48 *we.*
49 *dol.*
50 *kuñur.*
51 *ǧu.*
52 Perhaps Ar. خدم.
53 Ar. عسكر.
54 Ar. نفى.
55 *ǧill.*
56 This word is also given as the equivalent of *alcuno (auuntoma).*
57 Probably Ar. أشار "to advise"; cf. Matth. 22, 15 *shureru* "to take advice, counsel" (شورى).
58 Ar. مكروه.
59 Cf. "delegare", "epistola".
60 Ar. جرّب.
61 *bel.*
62 Ar. فسّر.
63 *amid;* cf. "demostrare".
64 *šugur.*
65 *āwir.*
66 Cf. "eccittante".
67 *eskir.*
68 Ar. واجب.
69 "I and he".
70 "it is he".
71 Ar. قيظ.
72 *bōg* "ausgiessen".
73 *boččī.*
74 *ed* "nehmen" R.
75 *warri;* "at a distance".

76 Ar. واجب; *uñur.*
77 *bañ* "sagen, sprechen".
78 *os.*
79 Cf. "al fine" and "esordio".
80 Probably *ā* "herz, seele, selbst".
81 *wār.*
82 Ar. طواشي.

F.

1 *goñ.*
2 Ar. حدّاد.
3 "thou hast [a business]".
4 *koñ.*
5 Ar. شمع, شمعدان.
6 *bañ.*
7 Ar. سفل.
8 *urti.*
9 *an.*
10 *digri.*
11 *ugud.*
12 *tirib.*
13 *ǧor.*
14 Ar. فجّر.
15 *iw.*
16 Ar. فقر.
17 Ar. زغل.
18 Perhaps Ar. شرن.
19 *orgid.*
20 "they are sitting".
21 "the sons".
22 *kā; uñur.*
23 *sibē* "strassenkot, sumpf, pfütze; ton, lehm. Ar. سبخة" R.
24 *ǧill.*
25 Ar. خيل.
26 Perhaps corrupted from *aschareghi;* cf. "soldatescha".
27 *an.*
28 Ar. غمز.
29 Ar. فطر.
30 Ar. جميل; *an.*
31 *ǧān; serē.*
32 Ar. فهم.
33 Cf. "a passo a passo", "a poco a poco".
34 Ar. تاب.
35 Ar. فرفور.
36 *norti* R.
37 *oddi.*
38 *gangari* "ähre" R.
39 *kude.*
40 *digir.*
41 Ar. سحر.
42 *ber* "baum, holz".
43 *sarki.*
44 *simark* "sich ärgern".
45 Ar. تعب.
46 *marisbu.*
47 Ar. فأل.
48 Ar. وبيل.
49 Ar. فول.
50 Ar. شرار.
51 Ar. جميل.
52 Ar. محرمة.
53 *ǧugri.*
54 Ar. عدر.
55 *uski.*
56 Ar. امنة.
57 *milli.*
58 Ar. لبد.
59 *karre, karri.*

60 *mer.*
61 Ar. طاقة.
62 *šeg.*
63 *teb.*
64 Probably *digir* "binden"; cf. "aggroppare".
65 Cf. "accendersi di collera".
66 *undur.*
67 "on the foot of the ass".
68 Ar. شبكة.
69 *šārti.*
70 "the earth is good".
71 *korrē* R.
72 *iris; milli.*
73 *tussatti* R.
74 *bāg.*
75 *tom.*
76 *dogo* "dach".
77 Ar. قزاز.
78 *newerti.*
79 Ar. ابزيم.
80 *gū-r: uskur.*
81 Ar. تين.
82 *gīd.*
83 Ar. سوف.
84 Cf. "acceleratamente" and "fretta".
85 *burū.*
86 *tōd.*
87 Ar. صورة.
88 Ar. دولاب.
89 *ul.*
90 *gusunti.*
91 *kār* "eine art muschel".
92 Ar. سماء; *bokon.*
93 Probably *kid, kiddi* "ertrinken".
94 *šare* R.
95 *tā.*
96 "where are you going?"; cf. "doue".
97 "come here!"
98 Perhaps *gur, gurre* "sich freuen".
99 Perhaps Ar. خلاص.
100 Ar. قشر.
101 Ar. نوّار.
102 *digir.*
103 Ar. صفر.
104 *wē-tir.*
105 Ar. صفير.
106 *sol, soll, solir* "hängen" R. Cf. "appendere".
107 *essi.*
108 *digrī; tōg.*
109 *oñ.*
110 *tū; oddi.*
111 *malti* "kleiner kanal".
112 Ar. موج.
113 *fitti.*
114 Ar. زناد.
115 *īg.*
116 Ar. دنون.
117 Ar. عادة.
118 Ar. ورقة.
119 Cf. "abbaco".
120 Ar. رعد "thunder".
121 *digrī.*
122 Ar. جديد.
123 "he is kind to me".
124 Ar. أساس.
125 *uskur.*
126 *kisib.*
127 *tellen.*
128 *gū.*
129 *missi* "1) auge 2) quelle" R.
130 *urbur.*
131 Ar. مقصّ.
132 Cf. "empiastrare".
133 *bagaš* "grosse schritte machen". Ar. فشخ R.

134 Ar. مشنف.
135 *igitti*. the exact contrary of "forestiero".
136 Ar. قلب.
137 Ar. جبن.
138 Ar. نمل.
139 *kombo*.
140 Cf. "forma".
141 *serc: undur*.
142 *tabun* R.
143 *doš*.
144 *wīg* "schreien".
145 *naddi*.
146 Ar. برج.
147 Ar. صندوق; *šārti*.
148 Cf. "sorte".
149 Cf. "a onta tua".
150 *barrē* "zwischen".
151 *isantāk*.
152 Cf. *ōti* "gesang".
153 *ǧawwu* "weich, in wasser aufgeweicht".
154 *digir* "fallen".
155 *digrī: au*.
156 *terkōl* "er allein"; *wē?*
157 *nūr*.
158 *aur*.
159 *(am)bes*.
160 Ar. ضلال.
161 *ot* "kalt, kälte, winter" R.
162 *komis*.
163 Cf. "fragmento".
164 *ne* "rufen".
165 *ār* "nehmen".
166 *oddi*.
167 *aččī* "beissen".
168 Cf. "fiero".
169 *mug* "lassen".
170 *karǧir*.
171 Ar. فشر.
172 Ar. فلت "to escape".
173 Ar. مقلاع.
174 Ar. ورق.
175 Ar. مستخرة.
176 Ar. بسط, مبسوط "glad".
177 Ar. حمّص.
178 *ugud*.
179 Ar. فول.
180 *ille*.
181 *nēr*.
182 *angalle*.
183 *gen* "besser"; *miglio* confounded with *migliore*.
184 *serin*.
185 Ar. بسلّة.
186 Ar. جلبان.
187 *mare*.
188 *ǧom*.
189 *ogiǧ* "mann"; *kaǧ* "pferd".
190 *benti* "dattel".
191 Ar. سوق; *ǧānos* "verkaufen".
192 *dos* R.
193 Ar. برق.
194 Cf. "filugine".
195 *iri, irri*.
196 *boččī*.
197 *māg*.
198 "God gives".

# Ein sprachgeschichtlicher anachronismus.

(**Sigurd Agrell**, *Zur erklärung der serbokroatischen endung -a beim genitiv plural.* 12 s.: Sonderabdr. aus *Från filologiska föreningen i Lund. Språkliga uppsatser* IV. 1914.)

Von

**Tore Torbiörnsson.**

Zuerst einige worte zur orientierung.[1] Die ursprüngliche endung des gen. pl. im Slavischen war *ъ*[2] (bzw. *ь*). Dieses *ъ* verstummt in den meisten slavischen sprachen (so auch im Serbokroatischen) schon vorliterarisch. In den jetzigen sprachen tritt also dieser kasus (insofern er nicht durch neubildungen ersetzt wurde) ohne endung auf, vgl. russ. *žёn*, poln. *żon*, čech. *žen*, skr.-čak. *žên* usw. aus urslav. und abg. *ženъ*.

In den štokavischen dialekten der serbokroatischen sprache wird nun der gen. pl. der *o*- und *a*-stämme mit einer noch nicht völlig aufgeklärten endung *-ā* gebildet. Vor dieser endung ist der vokal stets lang, z. b.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Mask. sg.[3] | *klȉn* | *klȉna* | — | pl.[3] | *klȉni* | *klȉnā* |
| „ | *krȁlj* | *králja* | — | „ | *králji* | *králjā*[4] |
| „ | *kȍnj* | *kȍnja* | — | „ | *kȍnji* | *kónjā*[4] |
| „ | *lȍnac* | *lónca* | — | „ | *lȍnci* | *lȍnācā* |

[1] Über die ganze frage s. Leskien, *Serbokroat. Gramm.* s. 354—360, 432—437 und die dort citierte literatur.

[2] D. h. *ŭ*, dessen wahrscheinliche aussprache die des schwedischen kurzen *u*-lautes in *full*, *kunna* udgl. war. Aus diesem *ŭ* ist, wo in binnensilben keine synkopierung eintrat, im Serbokroatischen (wohl durch die vermittelung eines lautes wie im englischen *but*) ein *a* entstanden, vgl. skr. *sȁn*, r. *son*, p. *sen*, č. *sen* usw. aus urslav. und abg. *sъnъ*.

[3] Die formen sind die des nom. und gen.

[4] Mit štokavischer zurückziehung des akzentes, also ursprünglich end betont.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Neutr. | sg. | *sèlo* | *sèla* | — | pl. | *sȅla* | *sȇlā* |
| | „ | *bȑdo* | *bȑda* | — | „ | *bȑda* | *bȑdā* |
| | „ | *jȅzero* | *jȅzera* | — | „ | *jezèra* | *jezérā* |
| | „ | *górno* | *górna* | — | „ | *gȍvna* | *gȍvānā* |
| Fem. | „ | *žȕba* | *žȕbē* | — | „ | *žȕbe* | *žȕbā* |
| | „ | *dúša* | *dúšē* | — | „ | *dȕše* | *dúšā* |
| | „ | *žèna* | *žènē* | — | „ | *žène* | *žénā* |
| | „ | *sèstra* | *sèstrē* | — | „ | *sèstre* | *sestára* |

Nur so viel ist sicher, dass dies eine im štokavischen dialekt — und zwar nach dem schwunde des alten -ъ (-ь) — entstandene neubildung ist. Dies erhellt u. a. daraus, dass die dem -*ā* vorangehende silbe stets die gestalt bekommt, die sie als auslautende haben muss,[1] und zwar:

1) Der vokal der vorangehenden silbe ist stets lang, auch wenn er ursprünglich kurz war, also **selъ* > **sēl* (daraus durch antritt von -*ā*: *sȇl-ā*). **ženъ* > **žēn* (daraus **žēn-ā̆* > *žénā*).

2) Der bewegliche *a*-vokal kommt bei den konsonantengruppen in denselben fällen wie im auslaut vor, also **lonьcь* > **lonāc* (daraus *lȍnāc-ā*), **sestrъ* > *sestār* (daraus *sestár-ā*).

Nun hat auch Agrell, der sich wie sonst über solche begriffe wie zeit und raum einfach hinwegsetzt, sein wort über den ursprung dieser endung ausgesprochen.

Nach ihm soll zuerst aus gen. pl. *bābъ* nach den pronomina und adjektiva ein **bābъchъ* entstanden sein. Dies *bābъchъ* wurde zu *bābъhъ*, wo *h* zwischen den beiden vokalen schwand und wo nachher die beiden *ъ* zu *ā* kontrahiert wurden, also **bābъhъ* > **bābъъ* > *bābā*.

Wie verträgt sich nun diese theorie mit den chronologischen tatsachen?

1) Das *ъ* ist im auslaut schon vorliterarisch (d. h. ca. 1100 oder früher, jedenfalls aber nicht später als in der ersten hälfte des 12. jh.) abgefallen, s. Leskien l. c. 74, 81, 106.

2) Die endung -*ā* im gen. pl. ist von der ersten hälfte des 14. jh. an zu belegen, s. Leskien l. c. 434.

3) Die ersten beispiele des dialektischen schwundes von *h* stammen (wie übrigens Agrell selbst auf s. 4 zugibt) aus dem 17. jh., s. Leskien l. c. 437.

[1] Leskien l. c. 436. So schon Rešetar, *Rad* CXXXVI 137 und nach ihm (vgl. Arch. XXXIV 589) Karlgren, *Sur la formation du gén. plur. en serbe*, s. 6 f., 10, 13, 23.

Von allen anderen ungereimtheiten der genannten schrift ganz abgesehen, liegt also der erklärung Agrells ein anachronismus von nicht weniger als mindestens 500 jahren zu grunde.

Dieser riesenhafte anachronismus ziert jetzt den 4. band der von dem *Philologischen Verein in Lund* herausgegebenen *Språkliga uppsatser*.

## Comptes rendus.

**A. V. Williams Jackson** and **Abraham Yohannan**, *A Catalogue of the Collection of Persian Manuscripts including also some Turkish and Arabic presented to the Metropolitan Museum of Art, New York, by Alexander Smith Cochran:* Columbia University Indo Iranian Series. 1. New York. Columbia University Press. 1914. XXV. 187 p. (ill.) 8°.

This beautiful collection of Oriental manuscripts was presented to the Metropolitan Museum in March. 1913, and chiefly contains well-known works of Persian poets. Thus the *Šāh-nāma* of Firdausī is represented by five copies, and the *Ḫamsa* of Niẓāmī by four. Moreover, it includes the *Haft paikar* of the same author, a Persian anthology, the *Maṯnawī* of Rumī, the *Bustān* and the collected works of Sa'dī. the *Dīwān* of Ḥafiẓ, the *Dīwān* and the *Haft aurang* of Ǵamī together with two copies of his *Jūsuf and Zulaiḫā,* and, finally, the *Ḫamsa* of Amīr Ḫusrau of Delhī.

Turkish literature is represented by two collections of lyric poems in Eastern Turkish by Mīr 'Alī Šīr Nawa'ī, and the Arabic by a copy of the Koran in two volumes. transcribed by Tīmur's grandson, Ibrāhīm. and completed on June 29*th*, 1427.

A very valuable manuscript is the *Dīwān* of Ǵamī, transcribed circa 1470, many years before the author's death. A copy of the *Ḫamsa* of Niẓamī and the *Maṯnawī* of Rumī also date from the fifteenth century; the former was finished in 853 A. H. (1449/1450 A. D.), the latter in 894 A. H. (1488/1489 A. D.).

From an artistic point of view, this collection is very valuable, all MSS. being adorned with beautiful miniatures and handsomely bound in Persian bindings. The description of each separate copy is exhaustive, all interesting details having been pointed out by the learned authors.

*K. V. Zetterstéen.*

*Beiträge zur Religionswissenschaft hrsg. von der Religionswissenschaftlichen Gesellschaft in Stockholm.* 1. Jahrg. (1913/1914). H. 2. Bonnier, Stockholm, & J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, Leipzig, 1914. P. 115—240, [I—IV]. 8°.

In the preface the editor, Dr. S. A. Fries,[1] gives the following account of the principles laid down in this new undertaking: "Der Zweck dieser Publikation ist nicht, mit bereits vorhandenen Zeitschriften ähnlicher Art zu konkurrieren, sondern sie ist vielmehr als eine Jahrespublikation der Gesellschaft anzusehen, die entweder in einem Bande oder in zwei oder drei Heften von wechselndem Umfang ohne Postabonnement erscheinen soll. Es ist nämlich für die schwedische Religionswissenschaft ein immer dringenderes Bedürfnis geworden, zur internationalen Religionswissenschaft ihre Beiträge in so zu sagen gesammelter Form zu liefern. — — — Demnach werden nur schwedische Verfasser an dieser Publikation mitwirken. Ausnahmen hiervon werden indessen gemacht für ausländische Ehrenmitglieder und für solche Vorträge in der Gesellschaft, die auf ihren Wunsch von ausländischen Wissenschaftsmännern gehalten werden, wie auch für eventuelle Repliken."

The second number contains: Ignaz Goldziher, *Katholische Tendenz und Partikularismus im Islam;* S. A. Fries, *Jahvetempel ausserhalb Palästinas;* Gillis P:son Wetter, "*Ich bin das Licht der Welt*"*; Literatur; Chronik; Mitgliederverzeichnis.*

Judging from the specimens hitherto published, one may be sure that this new publication will prove very useful to scholars interested in the history of religion. The typographical get-up is very fine.

P. 149, foot-note, one may add that corrections to the edition of the Aramaic papyri discovered at Elephantine have been given by several other scholars than Epstein, as Strack, *ZDMG* LXV, 826 sqq., Lidzbarski, *Deutsche Literaturzeit.* 1911, col. 2966—2981 (reprinted in the *Ephemeris für sem. Epigr.* III, 238 sqq.), Nöldeke, *Liter. Zentralbl.* 1911, col. 1503 sqq., and Perles, *Orient. Literaturzeit.* 1911, col. 497—503; 1912, col. 54 sqq. — P. 150, l. 3 *kumara,* read *kumra.*

*K. V. Zetterstéen.*

[1] † *Dec.* 14, 1914.

M. Hartmann, *Islam. Mission und Politik.* Leipzig, Wigand, 1912. XVIII. 162 s. 8°. Mk. 3,60.

——. *Fünf Vorträge über den Islam.* Leipzig, Wigand, 1912. 150 s. 8°. Mk. 2,70.

Diese zwei büchlein des Herrn Professor M. Hartmann wenden sich an das gebildete publikum und kommen dem bedürfnisse nach übersichtlicher orientierung über die jetzigen verhältnisse und die vergangenheit der islamischen welt entgegen. Eine solche orientierung für weitere kreise bedarf keiner rechtfertigung. Die gewaltige europäische kraftentfaltung auf dem kulturellen, politischen, wirtschaftlichen und religiösen gebiete, die sich weit über die grenzen Europa's erstreckt und sich auch in der früher abgesperrten welt des Islams immer stärker betätigt, beteiligt immer grössere kreise bei der lösung der mannigfachen probleme, die der zusammenstoss zweier grundverschiedener kulturen herbeiführt. Seit längerer zeit ist die christliche mission bestrebt, die christliche religion auch in den ländern Asien's und Afrika's auszubreiten und wird, da sie erkannt hat, dass die religiöse erziehung der zu bekehrenden mit einer allgemeinen hebung derselben nahe verbunden werden muss, auch auf dem "weltlichen" gebiete je nach dem religiösen und kulturellen stand des einzelnen individuums vor verschiedene aufgaben gestellt, die sich häufig mit denen der kolonialpolitik und der allgemeinen kulturarbeit berühren. Hartmann hat es als seine pflicht angesehen, zur richtigen auffassung und lösung solcher probleme seinen beitrag zu liefern, und man wird der anerkannten autorität auf dem gebiete des heutigen wie des vorzeitlichen Islams dankbar sein, dass er sich dieser arbeit unterzogen hat; seine ausführungen sind vor allen anderen wert, von den interessierten kreisen genau beachtet zu werden. Er findet es von höchstem interesse für die völker, sich selbst um die ordnung der auswärtigen expansion zu kümmern: "auch den scheinbar von ihr nicht Berührten ist zuzurufen: tua res agitur, darum sieh zu, wie diese Sache betrieben wird und tritt ein, wenn du die Überzeugung hast, dass dabei Fehler gemacht werden, oder dass durch deine Stimme eine Verbesserung herbeigeführt werden kann" (*Islam. Mission und Politik*, s. 3).

Das buch *Islam. Mission und Politik* besteht aus drei zuerst in verschiedenen zeitschriften veröffentlichten anzeigen missionsgeschichtlicher werke, die hier zusammengestellt und mit einer vorrede und anmerkungen versehen sind, in denen der verf.

seine ansichten weiter begründet und gegen seine gegner verteidigt. Die vorrede gibt — z. t. unter polemik gegen Becker — eine systematische darstellung und rechtfertigung der "soziologischen" gesamtanschauung, von der aus er sein material bearbeitet hat und die in seinen schriften immer wieder begegnet. Nach H. ist der staat "der jeweilige Ausgleich der miteinander ringenden Interessen von Individuen und *Gruppen*". Hier wird also das leben der "gruppen" als das primäre aufgefasst: deren gibt es vier, die sich je einem der grossen haupttriebe des menschen anschliessen. Der geschlechtstrieb wirkt sich in ehe, familie, sippe und gewissermassen auch in rasse aus; der trieb zu sprachlicher mitteilung führt zu den völkischen gesellungen im engeren sinne: die befriedigung der notdurft des lebens (nahrung, kleidung, wohnung) führt zur wirtschaftlichen gesellung. Auf dem vorstellungsleben baut sich die gesellung auf, die H. mit dem merkworte "Kirche" bezeichnet — ob sehr glücklich, mag freilich dahingestellt bleiben, denn an dem worte *kirche* haftet doch zu sehr das spezifisch christliche, als dass es sich als bezeichnung anderer religionsgesellungen verwenden liesse. Es ist hier der platz nicht, auf dies system näher einzugehen. Man kann sich jedoch des eindrucks nicht wehren, dass es diesem systeme ebensowenig wie anderen systemen dieser art ganz gelungen ist, die unvermeidliche gefahr zu umgehen, organisch zusammengehöriges künstlich zu scheiden; auch mag dahingestellt bleiben, ob es der idee des staates den gebührenden platz einräumt, ob nicht diese vielmehr, wie sie über den gruppen zusammenfassend steht, so auch zeitlich mindestens ebenso alt, wenn nicht älter ist als die gruppen. Völlig soll aber anerkannt werden, welche grossen dienste es in Hartmann's hand für die ordnung und belebung eines ungeheuren materials, das sich dem forscher chaotisch darbot, leistet und welche fülle von neuen kombinationen es ans licht fördert. — In diesem system wird die mission als "der Exponent der kirchlichen Kolonialpolitik" und in ihrem zusammenhang mit der kulturellen und wirtschaftlichen arbeit gewürdigt. H. gibt offen zu, er erkenne die orthodox-dogmatisch formulierte grundlage der mission nicht an, und weist die tendenz der missionare zurück, einzig von einer derartigen grundlage die kulturwerte herzuleiten, die von ganz anderen faktoren, zwar oft im einklang mit der religion, aber ebenso oft auch im bestimmten gegensatz zu derselben hervorgebracht worden sind. Eben diese an sich falsche voraussetzung hat inzwischen der

mission veranlassung gegeben, für die verbreitung kultureller werte und die allgemeine hebung der zu bekehrenden zu arbeiten; und eben diese von H. sehr hoch geschätzten leistungen sind es, die die mission der unterstützung von seiten anderer gruppen des staates würdig machen. Freilich, der staat als solcher hat kein interesse daran, dass an die stelle gewisser religiöser vorstellungen andere treten; er fragt nur: unter welchen nebenerscheinungen tritt die neue verkündigung auf? welche bedeutung für die politische, kulturelle und wirtschaftliche hebung der zu bekehrenden völker kommt ihr zu? Von diesem standpunkt aus ist die christliche mission unter den völkern Afrika's freudig zu begrüssen, die des Islams dagegen zu bekämpfen, denn der Islam ist geistig und wirtschaftlich arm und predigt zudem hass gegen andersgläubige, erschwert somit den Europäern sehr die arbeit. Denn das ziel muss sein, die "fränkischen" kulturwerte zu verbreiten. Auch ist die mission geeignet, gewissen gefärlichen neigungen des modernen grosskapitals das nötige ideale gegengewicht entgegenzusetzen; anderseits leistet sie diesem gute dienste und mag daher von dem kapital unterstützt werden, was auch im interesse des staates liegt, natürlich genaue kontrolle vorausgesetzt. Betreffs der ehe soll nicht allzu rigorös verfahren werden; diese angelegenheit bleibt besser dem staate überlassen. In diesem zusammenhange weist H. die gewöhnliche deutung des طلاق als "ehescheidung" zurück und stellt die genaue bedeutung als "verstossung" fest, die drei monate lang nach ihrer verlautbarung nur in der trennung vom bett besteht — was doch wohl genau nur bei dem sogen. الطلاق الاحسن zutrifft. Schärfer beurteilt der verf. die mission unter den Muslimen Asien's, die eine alte kultur besitzen und über ihre religion selbst nachgedacht haben: "es ist nachgewiesen, dass die Mission an den Muslimen Asiens, soweit sie deren Bekehrung zu einem dogmatisch formulierten Christentum betreibt, aussichtslos ist und auch Sympathien bei der fränkischen Intelligenz nicht in Anspruch nehmen kann" (s. 136). Jedoch leistet auch hier die mission eine hoch zu schätzende arbeit zur verbreitung europäischen geistes und damit zur zersetzung des Islams, was der einzige weg zu einem besseren stand der islamischen welt ist. Allerdings sind hier andere kräfte nötig als die der religiös denkenden missionare. Im anschluss an einen gedanken des Herrn Le Chatelier, redakteur der zeitschrift *Revue musulmane*, möchte H. "Laienmission" empfehlen, verbreitung fränkischer denkweise durch

völlig konfessionslose personen: eine europäische universität im Orient würde in dieser hinsicht von grossem nutzen sein. An die referate über die behandelte missionsgeschichtliche literatur schliessen sich kurze übersichten über die arbeit der mission an, die manche feine bemerkungen enthalten.

Von den übersichtlich und häufig geradezu glänzend geschriebenen *Fünf Vorträgen über den Islam* sind besonders das vierte und das fünfte kapitel hervorzuheben als ein durchdachter versuch, die oben genannten gesichtspunkte auf die geschichte des Islams anzuwenden. Viele fruchtbare kombinationen hat der verf. hier ans licht gefördert. Die islamische geschichte ist hier in eine geschichte von "Staatensystemen" gegliedert. Unter "Staatensystem" versteht H. die summe von staaten, die durch gemeinsame züge in ihrem verfassungsleben verbunden sind. Eine solche gliederung setzte ein, als das national-arabische kalifat durch das auf einem abstrakt religiösen prinzip aufgebaute abbasidische abgelöst wurde. Von da an ist nämlich die zugehörigkeit zum Islam ohne rücksicht auf nationale verschiedenheit die grundlage des kalifats. Das nationale element liess sich aber nicht erwürgen, und als die residenz der regierung nach Baġdād, fern vom mittelpunkte des reiches, verlegt wurde, begannen statthalter in den verschiedenen provinzen unter benutzung nationaler strömungen auf eigne faust zu operieren. In dieser systembildung ist die einheitliche religion von geringer bedeutung gewesen; nur als die gleichung šī'ite = Perser durchsetzte, entstand ein system von šī'itischen staaten, die also in religiösem gegensatz zu den sunnitischen stehen. Sonst ist die geschichte der islamitischen staatengruppen im ganzen dynastengeschichte, in der das völkische element eine grosse rolle spielt. Arabien hat sich nie in ein system eingegliedert: dagegen stehen Syrien, Ägypten und Mesopotamien in mannigfacher beziehung zu einander. Später tauchen auch die türkischen staatengruppen auf und breiten sich in buntem wechsel aus. — Eine übersicht von den heutigen staatengruppen bildet den übergang zum letzten kapitel, in dem der verf. die zukunft des Islams behandelt und seine hier oben angedeuteten ansichten näher ausführt. Die islamische welt muss, wenn sie überhaupt sich weiterentwickeln soll, sich in die fränkische kultur einleben: das führt notwendig zur zersetzung des Islams. Diese religion muss als herrschende politische und geistige macht gebrochen werden, wie auch die entwicklung in Europa durch entkirchlichung sich vollzogen hat und weiter vollziehen muss. In

dieser weiterentwicklung kommt vorzugsweise das türkische reich in betracht, wenn auch die Türken selbst kaum grösserer fortschritte fähig sind, wenigstens wenn sie im alten geleise bleiben. Jedoch berichtet der verf. von erfreulichen ansätzen zu nationalen reformarbeiten, die freilich noch im anfange stecken. Mehr hofft H. von den vielen physisch wie geistig lebenskräftigen völkern, die nur durch die türkenherrschaft niedergehalten worden sind, aber einmal losgelassen beweisen werden, dass sie im stande sind, sich in die fränkische kultur einzuleben, z. b. Kurden und Albanen. Das letztgenannte volk hat es freilich nach seiner befreiung zu geordneten verhältnissen und zu kräftigerem gedeihen nicht bringen können; die allgemeine anarchie verhindert hier alle friedliche arbeit. Dieses gilt auch von Persien, von dem viel gutes zu erwarten wäre, wenn es nur einmal arbeitsruhe bekäme. Allerdings was die arbeitsruhe betrifft, hat es lange im argen gelegen und wird voraussichtlich noch lange liegen. Die neue kriegsperiode, vor der die islamische welt wie auch Europa sich gestellt sehen, kann manche gute anfänge vernichten und verhältnisse schaffen, die noch nicht zu überblicken sind.

*H. S. Nyberg.*

**O. Rescher,** *Beiträge zur Maqâmen-Literatur.* H. 5. *Die Maqâmen des Hamadsânî aus dem Arabischen übersetzt.* Leonberg (Württ.) 1913. VII, 203, [2] p. 8°.

Dr. Rescher is one of the most diligent Arabic scholars, and he has published a great many articles, referring to Arabic philology, in several reviews both in Germany and abroad. Now he has taken upon himself the laborious task of rendering the Maqamat of Hamadanī into rhyming German prose.

Whereas the Maqamat of the renowned Ḥarīrī have been translated into Latin by Peiper, into German by Rückert, and into English by Preston (whose work, however, contains only a selection of those most suitable for publication) and, finally, by Chenery-Steingass, only a small portion of the work of his predecessor Hamadanī has been rendered into European languages. About a hundred years ago, eight Maqāmat were translated into French by de Sacy, and afterwards a German imitation thereof in rhyming prose was published by Amthor in his *Klänge aus Osten* (Leipsic 1841).

Dr. Rescher's work is, in the first place, meant for the use of students who wish to read the Maqamat of Hamadanī in Arabic, but, as he has added several explanatory notes, the book may be read also by those who are not acquainted with Oriental languages. His translation, which he has dedicated to Prof. Sachau, is based on the edition of the Arabic text that was published at Beyroot in the year 1889 together with an exhaustive commentary by the learned Egyptian Muhammed 'Abdu. Moreover, Dr. Rescher has used two Oriental editions, one lithographed at Teheran in 1296 A. H. (1878/1879 A. D.) and the other printed at Constantinople in 1298 A. H. (1880/1881 A. D.), both without vowels and commentaries. The Maqāmat already translated by Amthor have been omitted, and some others only briefly summarized.

This translation must have cost a lot of time and trouble, and it will, no doubt, be welcome to Arabic scholars. It is a matter of course that the sense of the original is not always to be rendered literally, but must, sometimes, be expressed by a paraphrase. As the translator points out, the latter section has been much more freely rendered than the first Maqāmat.

In the account of the transliteration (p. VI) ص, ط and ق have been omitted. The translator enumerates only the other sounds peculiar to Arabic and adds: "Alle übrigen Laute entsprechen so ziemlich den unseren". That the Arabic و is the English *w* is not mentioned. Moreover, the following statement is not to be approved of: "*sz*[1] und *dh*[2] repräsentieren einen einlautigen emphatischen s- bezw. d-Laut, werden aber z. T. heute beide unterschiedslos mit dem gewöhnlichen s-Laut zusammengeworfen". — For *Bûlaq* (p. 21, 32, 34, 43, foot-notes) read *Bûlâq*. — P. 56, foot-note 1 (concerning ساج *teak*): "So erklärt es Steingass in seinem persisch-engl. Wbch."; this signification is, however, commonly known, and it is mentioned by Lane, Dozy, and Wahrmund as well. — On the same page: "Was glaubst du wohl ist sein Messinggehalt?, — sechs Rotl sind es bald" (ولم فيها من الشَّبَه فيها ستّة ارطال); cf. foot-note 6: "Ich fasse die Angabe nicht als Gewicht, sondern als Mischungsverhältnis, das mir im Näheren freilich unbekannt ist". The reviewer thinks this passage signifies simply that the knocker (حلقة) is made of

[1] *I. e* ط.
[2] *I. e* ض.

brass solely and has a weight of six raṭls. — P. 184, foot-note 5 (*Miḥrab*) "Art von Kanzel". This is not quite correct, and a fuller description would not have been superfluous.

*K. V. Zetterstéen.*

*Der Dīwān des* **Kais Ibn al Ḥaṭīm,** *hrsg., übs., erklärt und mit einer Einleitung versehen von* Thaddäus Kowalski. Leipzig, Harrassowitz. 1914. XXXVI, 97, f° p. 8°. Mk. 8: —.

The Arabic poet Qais ibn al-Ḥaṭīm was a contemporary of Muhammed. This edition of his poetical works is based on an old manuscript preserved in the private library of the Turkish Sultan. It seems to have been written at the beginning of the fifth century after the Hiǵra and is described (p. XXXV) as "eine sorgfältig geschriebene Handschrift von kräftigem und deutlichem Duktus, reichlich vokalisiert". Moreover, the editor has used a copy which Prof. Geyer of Vienna has made from a MS. belonging to the Khedivial library at Cairo. As the editor points out, this MS. apparently dates from the nineteenth century; the original from which it has been transcribed is probably the Constantinople MS., mentioned above.

The present edition is dedicated to Prof. Geyer and has been subsidized by the Imperial Academy of Crakow. It contains the Arabic text of the dīwān together with an Arabic commentary, probably compiled by Sukkarī († 275 A. H. = 888/889 A. D.), and an Apparatus Criticus. The text is accompanied by a detailed introduction, a German translation, quotations from other Arabic authors, variant readings, and explanatory notes. As for the numerous parallel passages in other works, the editor could make use of the rich collectanea of Prof. Geyer, which were kindly placed at his disposal.

Dr. Kowalski has acquitted himself of his task very well. The Arabic text is correct, and the explanatory notes contain many useful remarks. As for the translation, the editor himself points out that he had to write in a language that is not his mother tongue, and this circumstance did not lessen the difficulties, which are great enough of themselves. Sometimes the translation is as literal as if the book were intended for the use of beginners, *e. g.* III, 18: "Es überfielen sie die Trefflichsten (wörtl. die Nasen)". Here the addition included in brackets

is rather superfluous, the meaning of the corresponding Arabic word (عرانين) being well-known. Cf. V, 16:

يا ليت أهلي وأهل أتلة في  دار قريب من حيث تختلف

"O wenn doch meine Leute und die Leute der 'Atla in einem Gehöft (wohnten), nahe von (dem Orte), wohin sie (alljährig) kommt!" Here the predicate (*wären, wohnten*) is expressed by the grammatical construction in Arabic, and there is no reason for putting *wohnten* into brackets. In the same manner تختلف does not mean *kommt*, but *kommt immer wieder* (= kommt alljährig), and the brackets, therefore, give the reader a wrong idea of the proper meaning of the Arabic words. This holds good also of some other passages, though a literal translation of an old Arabic poem is, of course, to be preferred to a free one. — IV, 9 "Da es nun für das Äusserste des Todes keinen Abfluss (oder kein Abwehrmittel) gibt, so sei es gegrüsst, da es nicht aufgehört hat unter Willkommgrüssen (bei uns einzukehren)", in Arabic:

فحلا بها اذ لم تزل في المراحب.

This passage, no doubt, signifies: "Da der Tod nicht aufgehört hat in weitem Raum zu sein" (= es sich überall bequem zu machen, einzukehren, wo er will). On page 24 the editor remarks concerning the explanation of المراحب (Ibn Hišam, p. 179) given by Abu Darr (المراحب المواضع المتّسعة): "Auf die Stelle bei Ḳais angewendet gibt das keinen Sinn." On the contrary this explanation makes very good sense (*spacious places, ampleness, ease*), whereas the rendering by "Willkommgrüsse" is wrong; cf. מֶרְחָב in Hebrew, *e. g.* Hab. 1, 6 הנני המר והנמהר ההולך למרחבי ארץ; Book of Psalms 18, 20 ויוציאני למרחב and 31, 9 העמדת במרחב רגלי. Accordingly the verse of Ibn Hišam:

ذروا الحرب تذهب عنكم في المراحب

is not to be translated: "Lasset den Krieg, so wird er fortgehen von euch unter Segenssprüchen (unter allgemeinem Jubel)", but the sense is, no doubt: There is plenty of room, and if you do not commence hostilities, the war will let you alone. By Weil, in his translation of Ibn Hišam, this passage is rendered as follows: "Lasset den Krieg und bleibet in eurer Behaglichkeit"; it is, however, more probable that في المراحب refers to الحرب than to the subject of ذروا. The reviewer proposes the following

translation: "Lasst den Krieg, so wird er sich ins Weite verlieren." — XIII. 11 "Zur Unzeit hast du dich dumm gezeigt, und wenn du jetzt etwas erfunden hast, so erfindest du ja lange Reden", in Arabic:

في غير ما كنه سفهت وما  احدثت حالا فتحدثي الخطبا.

The meaning of the first hemistich seems to be: Thou hast talked nonsense, and there was no reason for it. The last words must be translated: "Und du hast keinen neuen Zustand (keine Veränderung) herbeigeführt, so dass du was Neues sagen könntest". Moreover, the Arabic perfect should not be rendered by a German perfect in a conditional clause, as XXII. 1 "wenn du sie verraten hast" (خنتها), read "verrätst". — XIV, 7—8: "Bis wir, als sie uns auf (unser) Rufen nicht Folge leisteten, den Gedanken fassten aufzubrechen, und so reisten wir",

عممنا بالاقامة ثمّ سرنا,

read: "Bis wir — — — eben im Begriffe waren zu bleiben (und auf die ganze Unternehmung zu verzichten). Dann reisten wir aber".

*K. V. Zetterstéen.*

**Bachja Ibn Josef Ibn Paquda aus Andalusien,** *Al-hidāja 'ilā farā'iḍ al-qulūb im arabischen Urtext zum ersten Male nach der Oxforder und Pariser Handschrift sowie den Petersburger Fragmenten hrsg. v.* A. S. Yahuda. Leiden, Brill. 1912. XVIII, 113. [2], ٣٠٨ p., with 3 plates. 8°. Fl. 12: —.

Concerning the life of the learned Bachja ibn Josef, but little is known. He lived in Spain and seems to have composed his large moral-philosophical work אלהדאיה אלי פראיץ אלקלוב in the reign of the Almoravide caliph 'Alī bin Jūsuf (1106—1143). Shortly afterwards, Jehuda ibn Tibbon of Granada, "the father of the translators", worked out a translation into Hebrew, חובות הַלְּבָבוֹת, which was printed at Naples A. D. 1489. In the seventeenth century a Jewish scholar, Jacob Roman by name, living at Constantinople, intended to publish the Arabic original together with a Latin translation and a Hebrew one as well. The learned Ed. Pocock seems, likewise, to have prepared a critical edition of the Arabic text, but this plan was never carried out. In recent times, B. Goldberg and Jechiel Lewensohn have tried to correct

the translation of Ibn Tibbon with the aid of the Arabic original, but with little success. Thus the Arabic text remained unpublished for several centuries.

In the year 1904 Dr. Yahuda published his *Prolegomena zu einer erstmaligen Herausgabe des Kitāb al-hidāja ʾila farāʾiḍ al-qulūb* (חובות הלבבות) *von Bachja ibn Josef ibn Paqūda aus dem ʿAndalus nebst einer grösseren Textbeilage* (Schriften hrsg. von der Gesellsch. zur Förderung der Wissenschaft des Judentums in Berlin), and in 1912 a complete edition of the Arabic text appeared. The introduction contains 1. The MSS. of the Hidāja. 2. Additions and Corrections to the Hebrew translation of Jehuda ibn Tibbon. 3. The Islamitic sources of the Hidaja. The Arabic edition is accompanied by the Hebrew text of the acrostic בני יחד, the castigatio ברבי נפשי, and the prayer יי שפתי תפתח.

As the editor has not reprinted all details which the *Prolegomena* contain, in his edition of the text, the *Prolegomena* are by no means superfluous for a careful study of the greater work. The sources are dealt with in the introduction to the edition, whereas the MSS. are described in the *Prolegomena*. Like other Jewish writers from that period, *Bachja* was greatly influenced by the Mohammedan literature, and his principal sources were ṣūfī and ascetic works together with collections of traditions and biographies of pious Muslims (*manāqib*). A very interesting fact is his dependence of *Ġazālī*, and there are many passages in the *Hidāja* which agree almost literally with this author's *al-Ḥikma fī maḫlūqāt Allāh*. As the editor remarks it is, however, possible that such points of agreement may be traced back to a common older source. Other Islamitic elements are sentences and sayings of pious men, apocryphal sayings ascribed to Jesus, traditions of Moḥammed, sayings of the four orthodox caliphs, the companions of the Prophet, Mohammedan ascetics and Ṣūfīs, as well as anecdotes and parables, etc.

The MSS. used by the editor are written in Hebrew characters throughout, but for practical reasons they have been transliterated into Arabic ones, with exception of the Hebrew passages. One complete MS., now in Oxford, originates from Yaman, whereas the other, which is preserved in Paris, is written in Maġrib. The former shows many features peculiar to the pronunciation of Hebrew and Arabic common in Yaman, as דַּבָּרִים (= דְּבָרִים), confusions between Qamæṣ and Ḥōlæm, *e. g.* עֹלָם = עוֹלָם, Imala,

*e. g.* אבתדי = ابتدأ; תלקי = تلقى; אנמי = انّما, etc. Sometimes *r* and *ġ* are confounded, as יגרב = يرغب; אלדואיג = الدوائر; גאי = رأى; ימצר = يمضغ; אלריבה = الغيبة. Occasionally, this occurs in Syria, too. As to the other MS., it appears from the detailed description, *Prolegomena* 23 sqq., that this source is exceedingly interesting from a merely linguistic point of view. The vowels are indicated according to wholly new principles; cf. אלבאב אלאול פי שרה וגוה אכלאין תוחיד אלחאלק; *h* ist often substituted for hamza, as היהה = هيئة, and the sibilants are not seldom confounded, *e. g.* אלסדר = الصدر; צבחאן = سبحان, etc. Thus *s* sometimes stands for *š*, *e. g.* יסערו = يشعروا and אסרי = אשרי. This confusion is common in the Aljamía, where the Spanish *s* is rendered by ش, whereas س corresponds to the Spanish *z*, *e. g.* لش ليسش *las cabezas*. As to the inflection of the words there are, of course, many peculiarities. The *Hidāja* is divided into ten chapters, *viz.* 1. في اخلاص التوحيد لله. 2. في الاعتبار بالمخلوقين. 3. في وجوب التزام الطاعة لله. 4. في التوكّل على الله. 5. في اخلاص العمل لله. 6. في التواضع لله. 7. في التوبة. 8. في محاسبة النفس. 9. في الزهد. 10. في المحبّة لله. It is justly described by Steinschneider, *Die arabische Literatur der Juden*, § 86 as "eine in der jüd. Literatur durch ihre Eigentümlichkeit hervorragende, in der Übersetzung überaus beliebte, durch Wärme und Rhetorik anregende Schrift, welche die Tugenden hauptsächlich auf die fromme Gesinnung zurückführt, nicht auf die philosophische Erkenntnis, noch auf den blinden Gehorsam gegen das Gesetz".

It must have been a laborious task to prepare this work for print. The Arabic text is very good, and Dr. Yahuda may be sure of the gratitude of all Arabic scholars. He has dedicated his book to Prof. Goldziher.

*K. V. Zetterstéen.*

H. Junker und W. Czermak, *Kordofân-Texte im Dialekt von Gebel Dair:* Sitzungsber. der Kais. Ak. der Wiss. in Wien, Philos.-Hist. Klasse. 174. Bd., 3. Abhandl. Wien, Hölder, 1913. 76 p. 8°.

The language spoken by the Nubian inhabitants of Kordofan was, till lately, almost unknown, the only sources consisting of

some lists of words, collected by Rüppel, Russegger, Munzinger, and other scholars. As to the phonology and the grammatical structure of this branch of Nubian speech, no information was to be procured. Now this need has been supplied by the interesting work lately published by Junker and Czermak.[1] It contains a grammatical sketch, some Nubian texts, and two short glossaries (Nubian—German and German—Nubian). The informant of the authors was a Nubian, Samuêl Fadl al-Maula, who, besides his native tongue, speaks Arabic and Italian.

This dialect shows many peculiar features. Besides the consonants occurring in Nubian proper, it has præcacuminal sounds (*ṭ, ḍ*, etc.), too, as Sanskrit and Bishari. Both *ṅ* (= Engl. *ng* in *sing*) and *ń* (= Span. *ñ*) occur, as in the dialects of the valley of the Nile, but there is also an intermediate sound, *ñ*, which the authors describe as "eine Kombination von *ṅ* und *ń*, also ein palatalisiertes gutturales *n*". This is to be compared with the following remarks of Almkvist's (*Nub. Stud.* p. XVI, below): "*ñ* hier (in *kiñi*) nicht postjotiert, sondern guttural (= *ṅ*), vielleicht so auch sonst" and "hier (in *aikiñi*) wurde *ñ* etwa wie *ńj* ausgesprochen". As in Christian Nubian, *ṅ* may occur also in the beginning of a word, *e. g. ṅel* 'to see', Chr. Nub. ϥⲁⲗ; *ṅāḍ'u* (< **ṅag-šu*) 'to go', Chr. Nub. ϥⲟⲕⲥ. Apart from this, there are not many analogies with Christian Nubian; cf., however, *āku* 'to sit', Chr. Nub. ⲁⲕ. Kenzī, Mahassī, Dongolawī *ag*.

[1] Moreover, a short sketch of another Nubian dialect has lately been given by H. A. MacMichael, *Notes on the Zaghâwa and the people of Gebel Midôb, Anglo-Egyptian Sudan:* The Journ. of the Royal Anthropol. Institute of Great Britain and Ireland XLII, 335—344 (cf. Westermann, *Zeitschr. f. Kolonialsprachen* III, 248 sqq.). It contains a list of the more common words used in the Midóbi dialect and some sentences together with an English translation, and this will, no doubt, suffice to prove the Nubian origin of this dialect. As to the people of Midób, Mr. MacMichael remarks: »They speak of themselves as an ancient colony of Maḥass and Danagla from the Nile, but have no idea at what time their migration westwards occurred. They say that some of them who have visited the river have found that the language of Midób greatly resembled the dialect of the Maḥass or the Danagla, and give as an example the word »Kósi«, meaning a wooden bowl (for eating from) both in the tongue of Midób and of the old inhabitants of Dongola»; cf. Almkvist, *Nub. Stud.* p. 227: *kos* MDK. grosse, tiefe hölzerne Schüssel für viele Personen, قصعة (im ägypt.-arab.) oder قدح (im sudanarab.).» As will appear from the following examples, some of the words used by the Midóbis have a purely Nubian character, as *ett* 'man', *iddi* 'woman', *itchirri* 'milk', *arri* 'rain', *ongyedi* 'star', *orr* 'head', *ulgi* 'ear', *tessé* 'green', *kayli* 'red', *téchi, déchi* 'five', *korrchi* 'six', *ollotti* 'seven', etc.

In spite of several traces of the original affinity of this dialect with those of Nubian proper, the grammar of Kordofan Nubian, in general, proves to be materially different from that of Mahassī and Kenzī-Dongolawī. The sketch presented by the two authors gives a clear idea of the peculiarities of the Kordofan dialect though it is, of course, not complete, and certain details can be cleared up only by further researches.

*K. V. Zetterstéen.*

**L. Homburger,** *Étude sur la phonétique historique du Bantou:* Bibl. de l'École des Hautes Etudes, fasc. 209. Paris, Champion, 1914. 394 p. 8°.

The purpose of the author is to point out phonetic correspondences between the Bantu languages, and his book is, therefore, a supplement to the researches of other scholars into this question. From the nature of his work — he compares some sixty Bantu dialects — it follows that he could not accept any special phonetic system, but must retain the orthography used by the different authors. Most of them have, however, used the alphabet of Meinhof or Steere.

The first chapter contains a bibliography of about seventy representative Bantu dialects. This list is not complete but, probably, it is not meant to be so. The following chapters contain a short survey of some well-known characteristics of Bantu phonetics.

The comparative tables of words from, I believe, 75 dialects grouped geographically, are the most important part of the book. These tables are also accompanied by explanatory notes. Moreover, the author has added the reconstructed forms of the original Bantu words and endeavours to explain the dialectic differences. His explanations, however, sometimes differ from the results obtained by Meinhof. As to the tables themselves, it seems as if the author could have made them more complete, if he had used the existing vocabularies more thoroughly. On the basis of the examples given by him, several phonetic laws are established (see *e. g.* p. 162).

The last chapter contains an alphabetical list of the original forms, reconstructed by the author and occurring in the tables. As for the rest, the changes of meaning which, as the author

points out, these original forms have undergone in different dialects, apart from their phonetical changes, are very interesting from an ethnological and psychological point of view.

*K. G. Lindblom.*

*Zeitschrift für Kolonialsprachen,* Bd. IV.

N:o 3. Westermann, D., Die Grussisprachen im westlichen Sudan. — De Clercq, P. A., Vingt-deux Contes Luba. — Bourquin, W., Adverb und adverbiale Umschreibung im Kafir. — Anzeigen und kleinere Mitteilungen. — Literatur.

N:o 4. Rehse, H., Eigentümlichkeiten in der Sprache der Bazinza in Deutsch-Ostafrika. — Strong, W. M., The Roro and Mekeo languages of British New Guinea. — Westermann, D., Die Grussisprachen im westlichen Sudan. — Kleinere Mitteilungen. — Literatur.

## Druckfehler.

S. 127 z. 4 v. u. fussn. lies *nèndrè*.
» 130 (im acc. des zweiten lettischen paradigmas) steht *ru̇ka*, lies *ru̇ku*.
» 131 z. 2 v. u. (im texte) steht *pozi*, lies *pîzi*.
» 132 » 7 v. o. steht *laũkas*, lies *laũkas*.
» 135 » 2 v. u. (fussn. 2) steht s. 63, 75), lies (s. 63, 75).
» 142 » 2 » (fussn. 4) » (vor *r*, » (vor *r*).
» 146 » 15 v. o. steht *mĕĕha*, lies *mĕĕka*.
» 154 » 16 » » » cech, » čech.
» 157 » 18 » » » *milknać*, » *milknąć*.
» 158 » 11 » » » (ns.) *dług*, lies (ns.) *dług*.
» 158 » 15 » » » ns.) *połny* » (ns.) *półny*.
» 162 » 15 » » » *dĕrn*, » *dĕrn*.
» 163 » 11 » » » *zórnor*, » *žórnor*.

# LE MONDE ORIENTAL

ARCHIVES

pour l'histoire et l'ethnographie, les langues et littératures, religions et traditions de l'Europe orientale et de l'Asie

TIDSKRIFT

för Öst-Europas och Asiens historia och etnografi, språk och litteraturer, religioner och folkdiktning

1915

Vol. IX

RÉDACTION:

*K. F. JOHANSSON* *K. B. WIKLUND*

*K. V. ZETTERSTÉEN*

UPPSALA

Leipzig:
Otto Harrassowitz
Querstrasse 14

Petrograd:
N. Karbasnikoff
Gost. Dvor 19

Uppsala
A.-B. Akademiska Bokhandeln

Paris:
Librairie le Soudier
174 & 176 Boul. St. Germain

London:
Williams & Norgate
W. C. 14 Henrietta Street, Cov. Gard.

UPPSALA 1915
ALMQVIST & WIKSELLS BOKTRYCKERI-A.-B.

# Table des matières.

Ein morgenländisches wort im abendland. Par E. Wadstein. P. 56—62.
Några anmärkningar till Nordisk familjebok, ny uppl. (Quelques remarques sur le Nordisk familjebok, nouv. éd.). Par K. V. Zetterstéen. P. 63—78.
Korset och Labarum (La croix et le Labarum, avec un resumé en français.) Par Sven Lönborg. P. 115—151.
Compte rendu de: Chr. A. Bugge, Das Christus-Mysterium, p. Gillis Pison Wetter, p. 158.

## Slavica.

En slavist (Un slaviste). Par Tore Torbiörnsson. P. 240—255.

## Semitica.

Comptes rendus de: Carl Brockelmann, Syrische Grammatik, 3. Aufl., p. K. V. Zetterstéen, p. 87 et 256. — G. Contenau, La déesse nue babylonienne, p. P. Leander, p. 79. — Ignaz Goldziher, Islam fordom och nu, trad. p. Tor Andræ, p. K. V. Zetterstéen, p. 94. — Karl Marti, Kurzgefasste Grammatik der biblisch-aramäischen Sprache, 2. Aufl., p. Emanuel Mattsson, p. 80. — Knut L. Tallqvist, Assyrian Personal Names, p. P. Leander, p. 80.

## Uralica.

Zur geschichte der personal- und possessivsuffixe im uralischen. Par K. B. Wiklund. P. 1—11.
Några finska ord med *-ij-* (Quelques mots finnois avec *-ij-*). Par K. B. Wiklund. P. 12—16.
De uraliska folken och språken (Les peuples et langues ouraliques). Par K. B. Wiklund. P. 99—114.
Stufenwechselstudien. V—VII. Par K. B. Wiklund. P. 171—239.
Compte rendu de: Konrad Nielsen, Lappisches wörterbuch nach den dialekten von Polmak, Karasjok und Kautokeino, p. K. B. Wiklund, p. 163.

## Africana.

Arcangelo Carradori's Ditionario della lingua Italiana e Nubiana. Edited by K. V. Zetterstéen. P. 17—55.
Observations sur les textes bilin de M. Reinisch, 2. Par J. Kolmodin. P. 152—157.

# Zur geschichte der personal- und possessivsuffixe im uralischen.

Von

K. B. Wiklund.

Die auf allen gebieten immer mehr zu tage tretende nahe verwandtschaft der samoj. und fi.-ugr. sprachen macht es unerlässlich, bei beurteilung der fi.-ugr. erscheinungen wenn möglich auch die samoj. verhältnisse mit heranzuziehen. Besonders dürfte dieser satz bei der analyse der personal- und possessivsuffixe seine geltung haben.

In einigen lappischen dialekten, im lpN, Lule und Arjeplog, zeigt die 3. pers. sing. imperat. des hülfsverbes einen starkstufigen suffixkonsonanten *k, hk:* lpN *lekos;* Lule *lɛhkis, lɛhkus;* Arjeplog *lɛ̈hkɛ̈s, lɛ̈hkus.* Die gleichsilbigen verbe haben hier keinen suffixkonsonanten: lpN *lokkos* "er lese"; Lule *kullis, kullus* "er höre"; Arjeplog *kähhčɛ̈s* "er eile" u. s. w.; der intervokalische suffixkonsonant scheint in geschlossener silbe weggefallen zu sein, und in offener zweiter silbe musste der stammkonsonant des wortes wie sonst starkstufig bleiben. In der 3. pers. dual. und plur. imperat. finden wir beim hülfsverbe ebenfalls starkstufigen suffixkonsonanten: lpN *lekosga, lekosek:* Lule *lɛhkiska, -uska, lɛhkisa, -usa;* Arjeplog *lɛhkɛ̈skan, -uskan, lɛhkisa, -usa:* die gleichsilbigen stämme haben, wie zu erwarten ist, auch hier starken stammkonsonanten und schwundstufe des suffixkonsonanten: lpN *lokkosga, lokkosek:* Lule *kulliska, -uska, kullisa, -usa:* Arjeplog *kähhčiskan, -uskan, kähhčisa, -usa.*

In Enare finden wir im sing. ganz andere formen, die eine schwache stufe der betreffenden konsonanten zeigen: es heisst hier *leävus* "er sei"; *tavos* "er mache"; *poađus* "er komme" u. s. w. Im dual und plural aber erscheinen auch hier die starkstufigen konsonanten: 3. p. dual. imperat. *leähhus* "sie beide seien" (Räämmat Historja 65; die in unseren quellen einzig belegte form

dieser person): 3. p. plur. *äässus* "sie mögen leben", *poattus* u. s. w. Für das russischlappische versagen leider die quellen.

Aus den im lpN, Lule und Arjeplog vorkommenden formen möchte man zunächst schliessen, dass im imperativ des hülfsverbes bei der 3. person die zweite silbe ursprünglich in allen drei numeris offen gewesen sei. Die form des personalsuffixes der 3. pers. dual. zeigt indessen sogleich, dass eine solche annahme wenigstens für diese person (mit ihrem *-sg-, -sk-* zwischen den vokalen der 2. und 3. silbe) kaum richtig sein kann, sondern dass hier eine ausgleichung zu gunsten der starken stufe stattgefunden hat. Auch in gewissen anderen fällen müssen wir bei diesen imperativformen mit ausgleichung rechnen. Die Enarelappischen formen der 3. pers. sing. zeigen sowohl bei dem einsilbigen hülfsverbe als bei den zweisilbigen verben schwache stufe des vor dem personalsuffixe *-ṡ* stehenden konsonanten, was nur bei dem hülfsverbe ursprünglich sein kann; bei den gleichsilbigen verben muss die zweite silbe offen gewesen sein, sei es, dass der suffixkonsonant starkstufig (*-k-*) oder schwachstufig (*-γ-*) oder schwundstufig (*-O-*) gewesen ist. Ich muss also annehmen, dass die betreffenden formen der gleichsilbigen verbe ihren jetzigen schwachstufigen stammkonsonanten durch anlehnung an die entsprechende form des hülfsverbes erhalten haben. Es ist immerhin etwas auffallend, dass diese einzige form eine so kräftige wirkung hat ausüben können; wahrscheinlich haben wohl einst auch die dreisilbigen verbe formen der 3. pers. sing. imperat. mit schwacher stufe des *k* gehabt, die bei der analogischen ausbildung des *tavos, poadus* etc. mitgewirkt haben, die aber jetzt schon längst verschwunden und durch analogische bildungen (*varjalus, addelus* etc.) ersetzt worden sind.

In welchem verhältnis steht nun dieses Enarelappische *leävus* zu den starkstufigen formen der übrigen dialekte, lpN *lekos,* Lule *lehkis,* Arjeplog *lêhkês* (und lpN *bagadekos* neben analogischem *bagadus* "er möge züchtigen" u. s. w. bei allen dreisilbigen stämmen und *je*-stämmen)? Ist die schwache oder die starke stufe die ursprünglichere, bzw. ist die starke oder die schwache stufe analogisch? Es ist beim ersten blick schwierig zu ersehen, von welcher seite her die analogische einwirkung gekommen sei, wenn die starke stufe die ursprünglichere wäre. Die 2. pers. sing. ist zwar seit alters her schwachstufig (Enare *toov, tiede;* lpN *læye, daya, loade* etc.); neben den starkstufigen formen der 3. pers. (dual. und) plur., deren konzessive bedeutung ausserdem mit

derjenigen der 3. pers. sing. vollständig übereinstimmt, während die rein imperativische bedeutung der 1. und 2. pers. etwas ferner steht, scheint aber die 2. pers. sing. überhaupt keine analogische einwirkung auf die 3. pers. ausüben zu können. Man möchte also zunächst glauben, dass die schwache stufe hier die ursprünglichere sei; in allen anderen dialekten wäre sie von der starken stufe der 3. pers. (dual. und) plur. verdrängt worden, nur in Enare wäre sie unverändert geblieben. Das finnische hat gleichfalls doppelformen der 3. pers. imperat.; neben dem *saakoon, antakoon* u. s. w. der finnischen schriftsprache, das auch in den übrigen baltisch-finnischen sprachen überall zu hause ist (Setälä, TuM, s. 122), und neben dem dialektischen *saakaan, antakaan* des imperat. I (s. 116 f.) finden wir ostfinnische formen wie *heittä(v)öön* "er werfe", *antoaan* "er gebe" u. s. w. mit schwacher stufe des suffixkonsonanten.

Das personalsuffix der 3. pers. sing. imperat. ist bekanntlich in allen fi.-ugr. sprachen ausser im ungarischen und ob-ugrischen wenigstens äusserlich mit dem possessivsuffix derselben person identisch: finn. *antako-(h)on* < *-sen* "er gebe" neben *talossa-(h)an* < *-sen* "in seinem hofe"; lappN *lokko-s* "er lese" neben *daloste-s* "in seinem hofe"; mordw. *t'eje-ze* "er mache" neben *l'iśńe-ze* "sein pferd"; tscherem. *lij-že* "er sei" neben *ača-že* "sein vater"; wotj. *baśto-z* "er wird nehmen" neben *murte-z* "sein mann" u. s. w. Dasselbe ist auch im samojedischen der fall, vgl. näher unten. Auch aus diesem grunde ist das *leävus* des Enarelappischen und das *heittä(v)öön, antoaan* des ostfinnischen sehr merkwürdig und auffallend. Das finnische hat zwar zwei formen des possessivsuffixes der 3. pers. sing., sowohl *-nsa* als *-h-n* < *-sen*, von welchen jene die vorhergehende silbe geschlossen gemacht haben muss; wir müssen uns aber erinnern, dass das *n* des *-nsa* nach der allgemeinen, gut motivierten auffassung die pluralität des besessenen bezeichnen dürfte. Von einer pluralität des besessenen kann es aber bei den imperativformen des singulars nicht die rede sein. Die belegten formen des possessivsuffixes der 3. pers. sing. im lappischen zeigen ebenfalls nur kurzes, urspr. silbenanlautendes *s*, nicht *ns* oder irgend ein entwicklungsprodukt von *ns*. Wo dieses suffix im lpN und Lule an eine vokalisch auslautende, viersilbige form, z. b. den elativ sing. eines dreisilbigen stammes, gefügt wird, steht das *st* des elativsuffixes in starker stufe: Polmak *gābmaγēštis*, Lule *kāpmakištes* "von seinem schuhe". Der vokal der vierten silbe *ī, ē*, nicht *ā*, deutet auf einen jetzt geschwundenen hinteren vokal der fünften silbe. Die beste aus-

kunft über die quantität des fraglichen elementes würde man aus dem mit dem poss.-suff. der 3. pers. sing. vereinigten nom. sing. eines gleichsilbigen stammes erhalten; der nom. sing. wird aber in diesen dialekten nie mit dem poss.-suff. der 3. pers. vereinigt. Nach der gütigen mitteilung Dr. Frans Äimäs kommt das auch im Enarelappischen nicht vor; die form des elat. sing. mit poss.-suff. deutet hier ebenfalls auf ursprüngliche kürze des *s*. Wenn wir aber mit einem alten *ns* zu tun hätten, wäre alles in bester ordnung. In dieser stellung geht altes *ns* im lappischen in langes *s* über, das dann wie alle langen konsonanten nach unbetonter silbe verkürzt wird, aber an der schwachen stufe des vorhergehenden stammkonsonanten noch zu spüren ist, z. b. gen. sing. *goates* "seiner hütte", dessen *-s* aus dem *-n* des genitivs und dem anlautenden *s* (*ns*?) des possessivsuffixes kontrahiert ist. Haben wir denn gar keine möglichkeit, im Enare *leärus* ein altes *ns* auffinden zu können?

Ein blick auf die tabelle der personal- und possessivsuffixe in Castréns "Grammatik der samojedischen Sprachen", s. 210 ff., lehrt, dass die personalsuffixe des imperativs bei transitiven verben mit unbestimmtem oder fehlendem objekt oder mit zwei oder mehreren objekten (= "Subject-Affixe 3") in der 1. pers. sing., dual., plur. und der 2. pers. dual., plur. meistenteils mit denjenigen possessivsuffixen, die zu einem nomen im nom. sing. gefügt werden (= "Subject-Affixe 1"), genau übereinstimmen, während die übrigen personalsuffixe des imperativs, d. h. die suffixe der 2. pers. sing. und der 3. pers. sing., dual., plur., für gewöhnlich mit denjenigen possessivsuffixen, die zu einem nomen im dual oder plural oder in den casus obliqui des singulars gefügt werden (= "Subject-Affixe 2"), übereinkommen. Abgesehen von den mehr oder weniger deutlichen fällen, wo vermischung der beiden suffixreihen stattgefunden hat, unterscheidet sich aber die "zweite subjektaffixreihe" von der ersten meistens durch ein vorgesetztes *n*-element, das im Jenissei-samojedischen mit einem ursprünglichen oder aus *s* entstandenen *d* zu *dd* assimiliert wird und im jurakischen, Tawgy und ostjak-samojedischen mit einem *m*, worüber näher unten, wechselt. Der labiale nasal der 1. pers. ist mit dem *n* zu einem *n* verschmolzen. Das (spirantische?) *d* der 2. pers. ist in der ersten affixreihe in ein *l* oder *r* übergegangen.[1]

[1] Ich drucke hier die betreffenden teile der grossen tabelle ab ohne rücksicht auf etwaige unterschiede von den in anderen teilen der grammatik mitgeteilten suffixformen.

"Subjektaffixe".

| | 1. (Poss.-suff. bei nomina im nom. sing. Pers.-suff. bei transitiven verben mit unbestimmtem oder fehlendem objekt.) | 2. (Poss.-suff. bei nomina im dual oder plur und bei den cas. obl. des sing. Pers.-suff. bei transitiven verben mit zwei oder mehreren objekten.) | 3. (Pers.-suff. des imperativs bei transitiven verben derselben art wie unter 1 und 2.) |
|---|---|---|---|
| ngular. | | | |
| 1. | | | |
| rak. | *u, m* | *n* | *u* |
| wgy | *ma* | *na* | *ma* |
| niss. | *bo (o), mo* | *no* | *bo (o)* |
| tj.-sam. | *u, m, p* | *n* | *u* |
| mass. | *m, b, p* | *ńi, t'i* | *m* |
| 2. | | | |
| rak. | *r, l* | *d, nd, md, t* | *d (t)* |
| wgy | *ra, la* | *ta (t'a), nta, mta* | *ta* |
| niss. | *l,o, (ro), lo* | *ro (do), ddo, to* | *ro (do)* |
| tj.-sam. | *l* | *nd, md, t* | *d* |
| mass. | *l, le* | *nan (nän), tan (tän)* | *t* |
| 3. | | | |
| rak. | *da, nda, ta* | *da, nda, mda, ta* | *mda* |
| wgy | *du, ndu, tu* | *tu (t'u), ntu, mtu* | *du* |
| niss. | *ra (da), dda, ta* | *ra (da), dda, ta* | *dda* |
| tj.-sam. | *t, (d, da)* | *nd, md, t* | *md* |
| mass. | *t, de, te* | *nde, tte* | —— |
| ual. | | | |
| 1. | | | |
| rak. | *mi' (i')* | *ni'(ńi')* | *mi'(i')* |
| wgy | *mi* | *ni* | *mi* |
| niss. | *bi' (mi')* | *ni'* | *bi'(i')* |
| tj.-sam. | *ui, (wi, mi)* | *ni* | *ui (wi, mi)* |
| mass. | *wei, bei, pei* | *ńiwei, t'iwei* | *wei, bei, pei* |
| 2. | | | |
| rak. | *ri', li'* | *di', ndi', mdi', ti'* | *ri'* |
| wgy | *ri, li* | *ti (t'i), ndi, nti, mti* | *ri* |
| niss. | *l,i'(ri'), li'* | *ri' (di'), ddi', ti'* | *l,i' (ri')* |
| tj.-sam. | *li* | *ndi, mdi, ti* | *li* |
| mass. | *lei* | *ńilei, t'ilei* | *lei* |

3.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Jurak. | *dĭ, ndĭ, tĭ* | *dĭ, ndĭ,* ***mdĭ,*** *tĭ* | ***mdĭ*** |
| Tawgy | ***di,*** *ti* | *ti, nti, ndi, mti* | ***di*** |
| Jeniss. | *rĭ(dĭ),* ***ddĭ,*** *tĭ* | *rĭ(dĭ),* ***ddĭ,*** *tĭ* | ***ddĭ*** |
| Ostj.-sam. | *di, ti* | *ndi,* ***mdi,*** *ti* | ***mdi*** |
| Kamass. | *dei, tei* | *ndei, ttei* | *i* |

Plural.

1.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Jurak. | ***wa`, ma`*** | *na`* | ***ma`*** |
| Tawgy | ***mu`*** | *nu`* | ***mu`*** |
| Jeniss. | ***ba`(a`), ma`*** | *na`* | ***ba`(a`)*** |
| Ostj.-sam. | ***ut (met, men)*** | *net* | ***ut (met, men)*** |
| Kamass. | ***wa`(wä`), ba`(bä`);*** *pa (pä`)* | *ńiwa`(ńiwä`), t'iwa`(t'iwä`)* | ***ba`(bä`), pa`(p)*** |

2.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Jurak. | ***ra`, la`*** | *da`, nda`, mda`, ta`* | ***ra`*** |
| Tawgy | ***ru`, lu`*** | *tu`(t'u`), ndu`, ntu`, mtu`* | ***ru`*** |
| Jeniss. | ***lra`(ra`), la`*** | *ra`(da`), dda`, ta`* | ***lra`(ra`)*** |
| Ostj.-sam. | *let* | *ndet, mdet, tet* | *d* |
| Kamass. | *la` (lä`)* | *ńila`(ńilä`), t'ila`(t'ilä`)* | *t* |

3.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Jurak. | *du`, ndu`, tu`* | *du`, ndu`,* ***mdu`,*** *tu`* | ***mdu`*** |
| Tawgy | ***duñ,*** *tuñ* | *tuñ, ntuñ, nduñ, mtuñ* | ***duñ*** |
| Jeniss. | *ru`(du`),* ***ddu`,*** *tu`* | *ru`(du`),* ***ddu`,*** *tu`* | ***ddu`*** |
| Ostj.-sam. | *det (tet)* | *ndet,* ***mdet,*** *tet* | ***mdet*** |
| Kamass. | *den (ten)* | *nden, tten* | *n* |

Ich brauche nicht besonders hervorzuheben, dass meine vergleiche zwischen den drei suffixreihen ganz oberflächlich und präliminar sind und dass keine wirkliche analyse dieser suffixe noch überhaupt möglich ist. Das vorkommen einer *n*-reihe neben einer *n*-losen reihe scheint mir indessen ziemlich sicher, und wenigstens in der 1. pers. ist das nebeneinander der beiden reihen in allen samojedischen sprachen viel besser bewahrt als im finnisch-ugrischen, wo diese erscheinung jetzt sehr verworren ist und meistens durch ausgleichung ganz aufgehoben wurde. Verhältnismässig am besten ist sie noch im mordwinischen bewahrt (Paasonen, Mordv. lautl., s. 120 ff.); dass sie aber auch in den

meisten anderen fi.-ugr. sprachen vorgekommen ist, hat bekanntlich schon Budenz nachgewiesen (Ugrische Sprachstudien 1; vgl. auch Setälä in Virittäjä 1900, s. 121 ff.; Szinnyei, Magyar nyelvhasonlítás[4], s. 106 f., Finn.-ugr. Sprachw., s. 115 ff.).

Für die erklärung des Enarelappischen *leävus* u. s. w. mit seinem sonderbaren und auffallenden schwachen stamme scheint es mir nun von gewicht zu sein, dass auch das suffix der 3. pers. imperat. in den meisten samoj. sprachen wahrscheinlich zur *n*-reihe zu führen ist. Vor dem aus *s* entstandenen *d* (Gombocz in der Thomsenfestschrift 1912, s. 12 ff.; Setälä, FUF XII, s. 53 f.) steht zwar im jurakischen und ostjak-samojedischen ein *m;* ich glaube aber, dass dieses *m* von dem in der 1. und 2. pers. erscheinenden *n* nicht losgerissen werden kann, sondern dass es irgendwie aus *n* entstanden ist. Auch vor dem ursprünglichen *d* der 2. pers. erscheint in denselben sprachen (sowie im Tawgy) neben dem *n* auch ein *m,* vgl. die bildung der ordnungszahlwörter, wo das samoj. ebenfalls ein *md* gegenüber dem fi.-ugr. *nd* zeigt: jur. *t'etimdaei* etc., Tawgy *t'atamtea,* Jeniss. *tetodde,* ostj.-sam. *tetemʒel, tetemdel* etc., (kamass. *thē'degit*) "der vierte", vgl. fi. *neljänte-,* lpTer *ńealjant,* lpN *næljad,* ung. *negyed(ik)* etc. idem. Im Jenissei-samojedischen ist das *nd* zu *dd* assimiliert worden; auch aus altem *md* wurde hier *dd* (Paasonen, KSz XIV, s. 50 ff.).

Der schwache suffixkonsonant im Enarelappischen *leävus* deutet auf geschlossene zweite silbe, d. h. langes *s*. Dieses lange *s* möchte ich also aus einem *ns* herleiten, das sich in gewissen spuren sowohl im lappischen und finnischen (vgl. oben) als im samojedischen erhalten hat. Wie verträgt sich aber das mit der gewöhnlichen auffassung, dass das in der *n*-reihe der finn.-ugr. poss.-suff. vorkommende *n* auf mehrheit des besessenen deutet?

Die samojedische *n*-reihe, die man wohl mit ziemlich grosser sicherheit aus der obigen tabelle herauslesen kann, wird in ganz anderer weise verwendet. Das *n* deutet hier keineswegs ausschliesslich auf mehrheit des besessenen (wie bei nomina im dual und plural), sondern wird auch eigentümlicherweise bei den casus obliqui des singulars gebraucht. Die *n*-lose reihe kommt also ausschliesslich bei nomina im nom. sing. zur verwendung. Auch im finnisch-ugrischen finden wir in der tat recht deutliche spuren derselben erscheinung, wenigstens in der 1. pers.

In gewissen lappischen dialekten lautet das poss.-suff. der 1. pers. sing. nach einem substantiv im nom. sing. *-m,* nach anderen kasus *-n*. Es heisst also in Ter im nom. sing. *kijjim*

NyK XV. s. 139: 34 "mein mann", *vīljïm* 141: 19 "mein sohn", *ïθrpnam* 141: 26 "meine schwester", *riemeslam* 144: 12 "meine kunst", *nijtńim* 140: 6 "meine kleine tochter", *alkańim* 140: 8, 27 "mein kleiner sohn", *čalmańïm* 143: 24; 144: 18, 28; 145: 3 "mein kleines auge": aber in anderen kasus: gen. *jeačan* 143: 22, 25 refl. pron.: [acc. mit *-m*, vgl. unten: *nījtïm* 144: 10 "meine tochter"]; elat. *nakkareasan* 140: 31, *nakkareastan* 143: 31; 144: 35 "in meinem schlafe": komit. *ïθrpnan* 141: 21 "mit meiner schwester". In Kildin heisst es im nom. sing. *nījtńam* Matth. 9: 22 "meine kleine tochter", *a$_i$ǯńam* 11: 26 "mein kleiner vater", aber *a$_i$ččan* 11: 25 (acc.?) "mein vater"; gen.-acc. *alkan* 2: 15 "meinen sohn", *a$_i$ččan* 10: 33 "meines vaters", *ājjan* 148: 31 "meines grossvaters", refl. pron. *īččan;* essiv *vuθlnan* 8: 9 "unter mir"; illat. *vīlj'san* 18: 21 "meinem bruder"; komit. (iness.?) *kū$_i$tkijnan* 11: 29 "in meinem herzen". In Enare (Räämmat Historja 1906) heisst es z. b.: sing. nom. *eäččam* s. 12, 15 etc. "mein vater", *algam* 16, 16 etc. "mein sohn", *kiettam* 72 "meine hand", *heärram* 145 "mein herr", *imelam* 74, 139 etc. "mein gott", *ustevam* 123, 133 "mein freund", *pärnaǯam* 85 "mein kleiner sohn", *algačam* 115 "mein kleiner sohn", *viljaǯam* 154 "mein kleiner bruder", aber in allen anderen kasus mit *-n*: gen.-acc. *viljan* 5, 16 etc. "meines bruders", *algan* 21, *heärran* 26, *eäččan* 26, 52 etc. (ganz vereinzelt *eäččam* 127, vielleicht ein druckfehler), *kiettan* 145, *rikosan* 23 "mein verbrechen", *eŋgalan* 75 "meinen engel", *määllasan* 123 "meine mahlzeit", refl. pron. *jieččan* 9, 13 etc.; essiv *ilonan* 72 "zu meiner freude"; elativ *väldikodestan* 104 "von meinem reiche", *kyeimistan* 121 "von meinem nächsten"; illativ *olssan* 50 "mir selbst", *nommasan* 55, 60 "meinem namen", *heärrasan* 125 "meinem herrn"; adessiv *mielalan* 28 "gerne"; komitativ *suormainan* 145 "mit meinem finger"; plur. gen. *muäđuidan* 60 "meines gesichtes"; komit. *usteviidanguim* 140 "mit meinen freunden"; accus. *omidan* 113 "meine eigenen" u. s. w. In Arjeplog endlich heisst es (Halász, Svéd-lapp nyelv VI, s. xxiii): sing. nom. *par$^e$dnam, parhtnam* "mein sohn", *åbbam* "meine schwester", *vaibmum* "mein herz"; gen. *par$^e$dnan, pārhtnan, åbban, vaibmun,* refl. pron. (ss. xxvi, 13) *êhčan;* accus. mit *-m: par$^e$dnam, åbbam, vaibmum, êhčam;* iness. *pārhtnênan, åppānan, vaimūnan, êčanan;* elat. *pārhtnēstan, åppāstan, vaimūstan, êčastan;* illat. *par$^e$dnāsan, åbbāsan, väibmusan, êhčasan,* s. xxvii *allasan;* komit. *pā̄rhtninan, åppainan, vaimuinan, êčainan;* plur. accus. *pā̄rhtniṭan, åppaiṭan, vaimuiṭan;* iness. *pā̄rhtninan, åppainan, vaimuinan;* elat. *pā̄rhtnistan, åppaistan, vaimuistan.*

Dass das *-m* hier und in Ter auch im accus. sing. vorkommt, ist wohl dem labialen charakter des accusativsuffixes (*-m* > *-w*, *-p*) zuzuschreiben.

Auch bei den poss.suff. der 1. pers. dual. und plur. in Arjeplog *-me(n), -ne,* bzw. *-me, -ne* kommt dieselbe verteilung der *m-* und *n*-suffixe vor, z. b.: (nom. sing. fehlt); sing. gen. *par*ᵉ*dnane*, acc. *par*ᵉ*dname(n),* iness. *pārhtnenene,* elat. *pārhtnēstene,* illat. *par*ᵉ*dnāsene,* komit. *pārhtninene;* plur. acc. *pārhtniṭene,* iness. *pārhtninene,* elat. *pārhtnistene.* In unsrer quelle des Enarelappischen fehlt der nominativ mit poss.-suff. der 1. p. dual., plur.; in den übrigen belegten kasus heisst das poss.-suff. sowohl im dual als im plur. immer *-n*: sing. gen. *eeččin* 24, 26 "unseres vaters", refl. pron. *jieččin* 2, 26 etc.; essiv *ečinin* 86 "als unserer vater"; illat. *olssin* 7, 24 "uns selbst", *viljasin* 24 "unserem bruder", *päikkasin* 26 "nach unserer heimat". *viäsusin* 128 "nach unserem haus"; plur. gen. *tuojidin* 139 "unserer werke", acc. *nahariidin* 23 "unseren schlaf". Aus Kildin ist nur ein beispiel des poss.-suff. der 1. pers. plur. belegt: illat. plur. *vealglajðan* 6: 12 "unseren schuldnern", aus Ter kein einziges beispiel.

Im finnischen heisst das poss.-suff. der 1. pers. sing. bekanntlich *-ni.* Neben diesem *-ni* kommt aber auch in einigen alten handschriften und in gewissen dialekten ein *-mi* vor, das offenbar zu der *n*-losen reihe gehört. In einer aus der gegend von Wasa in Österbotten stammenden handschrift aus dem jahre 1739 heisst es in vokativischer verwendung (Setälä, Virittäjä 1900, s. 121 ff.): *weickosemi* "mein bruder"; *piltisemi pienojsemi* "mein kleiner knabe"; *poikaisemi nuorembami* "mein jüngerer sohn"; in anderen fällen aber immer *-ni.* In einer variante desselben textes in einer handschrift aus Kauhajoki in derselben gegend heisst es *pildisemj pienojsemj,* aber *weikosenj, pojkaisenj nuorempanj.* Im dialekt von Iittis in Nyland lautet dieses suffix nach dem nom. und der suffixlosen form des accus. sing. *-m,* sonst *-in* (J. Nummela in Virittäjä 1901, s. 85). Im wepsischen findet man in einigen vokativischen ausdrücken im sing. ein poss.-suff. *-m,* z. b.: *kukoihudem, kuudgiñe pähudem* "mein kleiner hahn, mein goldenes köpfchen" (Setälä, a. a. o., s. 122); sonst sind die poss.-suffixe im wepsischen gänzlich ausser gebrauch gekommen.

Auch in einem mordwinischen dialekte, in dem von Wiedemann behandelten ersanischen, wird das poss.-suff. der 1. pers. sing. in ganz derselben weise behandelt: sing. nom. *kudom* "mein

haus", gen. *kudon,* iness. *kudoson,* elat. *kudoston,* illat. *kudozon,* ablat. *kudodon,* allat. *kudonen:* plur. nom. gen. *kudon* (Wiedemann, Gramm. der ersa-mordw. Sprache, s. 52 f.).

Bei dem possessivsuffixe der 2. pers. sing. kann man gleicherweise einige spuren einer ebensolchen verteilung der *n*-reihe und der *n*-losen reihe wahrnehmen. Hier sind sie aber nicht so häufig und deutlich wie bei der 1. pers. Im lappischen heisst es in Ter im nom. sing. *ïөrpnat* 141: 29 "deine schwester", aber essiv *tïөkkanant* 144: 7 "hinter dir"; (iness.-)elat. *nakkareasant* 140: 30 "in deinem schlafe"; komit. *ïөrpnant* 141: 21 "mit deiner schwester"; acc. plur. *riemeslijdant* 144: 10; 145: 6 "deine künste"; die belege sind aber nicht zahlreich genug, um sichere schlüsse erlauben zu können. In den ausserhalb Russisch-Lapplands gesprochenen dialekten ist die form des suffixes immer *-d* oder *-t* < *-d*; das *d* kann hier sowohl ursprünglich als aus *nd* entstanden sein. Für ursprünglich *n*-lose form spricht vielleicht der starke stamm des nom. sing. vor dem (ursprünglich vokalisch auslautenden) suffixe: lpN *giettad* "deine hand"; *goattad* "deine hütte" u. s. w. (Friis). Ob das *-d* bei den casus obliqui (elat. *gieđastad,* illat. *goattasad* u. s. w.) aus einem *d* oder einem *nd* entstanden ist, ist unmöglich zu entscheiden. In Enare hat der nom. sing. vor diesem suffixe schwache stufe des stammkonsonanten: *viiljad* RH 5, 16 etc. "dein bruder", *algaad* 27 "dein sohn", *siäluud* 16 "deine seele", u. s. w.

Besser belegt ist der wechsel der *n*-form und der *n*-losen form im finnischen Iittis-dialekte. Das suffix *-s* (< *-si* < *-ti*) wird hier nur bei dem nom. und der suffixlosen form des acc. sing. gebraucht, das suffix *-ns* bei den übrigen kasus im sing. und im ganzen plur. (Nummela, s. 85).

Das poss.-suff. der 3. pers. sing. endlich hat im mordwinischen dialekte Wiedemanns denselben interessanten unterschied im gebrauch der suffixformen *-zo* und *-nzo* als bei dem suffixe der 1. pers. sing.: sing. nom. *kudozo* "sein haus", gen. *kudonzo,* iness. *kudosonzo,* elat. *kudostonzo,* illat. *kudozonzo,* ablat. *kudodonzo,* allat. *kudonenze;* plur. nom. gen. *kudonzo* (Wiedemann, s. 52 f.).

Angesichts aller dieser interessanten formen dürfte man kaum die theorie vom *n* als zeichen der pluralität des besessenen aufrecht erhalten können. Das *n* wurde schon in uralischer zeit nicht nur im dual und plural, sondern auch in den casus obliqui des singulars gebraucht. Wie diese sonderbare anwendung zu erklären ist, entzieht sich wohl vorläufig jeder beurteilung.

In späterer zeit wurde der alte gebrauch durch ausgleichung ganz gestört und verworren: bald siegte der nom. sing., bald die übrigen kasus, bald erhielt man doppelformen. Nach dem oben gesagten glaube ich, dass man diese erklärung auch auf die 3. pers. des imperativs ausdehnen darf. Auch hier hat man vielleicht anfangs im sing. eine *n*-lose suffixform, im dual und plur. eine form mit *n* gehabt. Vor der *n*-losen suffixform erschien das *k* des imperativsuffixes in starker stufe, vor der *n*-form in schwacher stufe (bzw. in schwundstufe, wovon ich an anderem ort zu sprechen habe). Aus diesem anfang hätte sich dann die jetzige buntscheckigkeit im samojedischen, finnischen und lappischen entwickelt. Das Enarelappische *leävus* wäre nach dieser theorie von uralischem standpunkte aus eine sekundäre form.

# Några finska ord med *-ij-*.

Af

K. B. Wiklund.

Det finska *-ij-* och dess uppkomst har blott sällan varit föremål för forskarnes uppmärksamhet och har egentligen blott i förbigående behandlats af dem. Såvidt jag vet, ha blott Setälä, ÄH, ss. 154, 347, 429, och Ojansuu, Virittäjä 1903, s. 121, uttalat sig om några hithörande ord, och det torde därför icke vara ur vägen att ge det ifrågavarande fonemet en något utförligare belysning, särskildt med hänsyn till de nordiska lånord, i hvilka detsamma förekommer och hvilka delvis ännu icke blifvit angifna såsom sådana i litteraturen.

För det första är, som bekant, *-ij-* i några ord det svaga stadiet af stamkonsonanten *-ik-*, en företeelse, som ej här torde behöfva närmare diskuteras. Som exempel kunna nämnas *oijentaa* jämte *ojentaa* "göra rät; räcka" af *oikea* "rät"; *heijastaa* "återkasta solstrålarna" af *heika* "återsken, reflex". Detta *-ij-* förekommer också någon gång i lånord, t. ex. *peijainen* "de dödas gud, kakodämon, hin onde", plur. *peijaiset* "begrafning, graföl"; plur. *peijaat* "graföl" < urn. **faiʒiaz*, fisl. *feigr* "døden nær, som ikke kan undgaa den" (jämte ett *peikko* "ond ande, buse, gast", hvilket möjligen är en kurznamebildning, men också kunde förklaras på annat sätt, hvarom mera på annat ställe).

Stamkonsonanten *-ij-* förekommer därnäst i en stor hop ord med ljud-, rörelse- eller läge-målande betydelse af mer eller mindre nytt datum. Någon etymologisering af sådana ord kan knappast ifrågakomma; blott en och annan gång kan man vid sidan af dem finna ord af som det synes annat ursprung, hvilka då möjligen legat till grund för eller bidragit till utbildandet af det ljud- eller rörelsemålande ordet, se t. ex. nedan *keijua* ~ *kiikkua*.

Jämte *-ij-* finner man i många dylika ord ett *-ik-*, *-ikk-* eller *-il-*, hvilka ljudförbindelser äfvenledes äro omtyckta medel för karakteriserandet af de olika arterna af ljud, rörelse eller läge. I följande förteckning öfver hithörande ord med *-ij-* nämner jag blott dessa närmast stående släktingar och anför endast på ett par ställen ytterligare några varianter.

*heijua* "gunga, sväfva" jämte *heilata* "svaja", *häilyä* "röras af och an" etc.

*hoija* "fart"; *hoijakka* "fart, karusell", jfr *haijakka* "väldigt skri, skratt, gråt; häftig fart" jämte *haikahtaa* "ropa hastigt till, skrika gällt".

*hoijottaa* "ropa hoijoi" jämte *hoilottaa* och *hoilata* "skrika med full hals; röras af och an, slanka, vara vårdslös".

*huijata* "flänga; ropa hui, skrika" jämte *huikata* "ropa hui, skrika" och *huilata* "skria (såsom vallherde); blåsa på flöjt; skrinna, fara lätt fram, slinta".

*keijua* "gunga, sväfva" jämte *keikkua, kiikkua* "gunga".

*leijua* "sväfva i luften, gunga på fly" jämte *leikkua* "flamma upp".

*loijottaa* jämte *lojottaa* och *loikoa* "vräka sig, masa, ligga raklång"; jfr *loilottaa* "skråla".

*läijätä* "smälla till, slå, dunka".

*oijottaa* "ropa oi, klaga, jämra sig".

*paijata* "smeka, klema".

*reijata* "bullra, larma" jämte *reikottaa* "vräka sig; skratta omåttligt" och *reilata* "väsnas".

*roijata* "vagga hårdt" jämte *roihuta* "blossa, flamma, låga, fladdra", *roikata* "slänga; röras slängande; bullra, dåna", *roilottaa* "göra något eller röras vårdslöst, klumpigt", *roimata* "vara rundlig, lefva yppigt eller raskt; slänga, dänga", *roinata* "råma, föra olåt", *roipottaa* "släpa eller bära eller göra vårdslöst", *roiskata* "slänga, göra något med brak", *roitaa* "banka på, daska", *roivata* "slänga eller vräka bort", *rojota* "ge ett brakande ljud" o. s. v.

*suijata* "smeka".

*teijata* jämte *teikata* "gå med lätta steg, trippande"; jfr *teilata* "bullra".

*toijottaa* "vara utsträckt, hålla på" jämte *tojottaa* "vara utstående eller utsträckt".

*traijata* "släpa med sig" jämte *traahata* "draga, släpa efter sig" (inflytande från sv. *draga* är ju här möjligt).

*truijata* = *traijata*.

*tuijottaa* "stirra, se förstulet; drifva fram; ila, skynda".

*uijuttaa, uihkata, uikata* "skrika ui, kvida, tjuta" jämte *uilottaa* "klaga högt, tjuta, hojta".

Ett par ord med *-ij-* äro diminutiva kurznamen, där stamordet visar ett *-ik-* eller *-ikk-*, hvilket senare i sin ordning kan innehålla ett diminutivt *-kk-*:

*muije* jämte *muikku* "siklöja".

*poija* "liten gosse" af *poika:* jfr dimin. *poijut,* gen. *poikuen* med *-ij-* såsom svagt stadium af *-ik-*.

*veijo* "lilla bror" jämte *veikko;* dimin. af *veli* "broder", och *veito, veitto, vello, vellyt,* likaledes kurznamen.

*Kaija* "Katarina" kan vara både en finsk och en svensk kurznamebildning.

I somliga ord synes *-ij-* vara en dialektisk förlängning af *j*. Jag vågar icke utan ytterligare bevisföring instämma i Ojansuus antagande, att detta vore ett fall af "stufenwechsel"; man är i allmänhet något för benägen att skrifva ljudväxlingar i de fi.-ugr. språken på detta konto och icke taga andra möjligheter i betraktande. De ifrågavarande orden äro följande:

*häijy* jämte *häjy* "elak, gemen, ond, dålig, oduglig", jfr lappN *hægjo,* gen. *hæjo* "svag, skröplig, dålig", hvars stamkonsonant visar på urspr. kort *j*.

*kaija* jämte *kajava* "fiskmås", vot. *kajaga,* veps. *kajag,* liv. *kajā'gəz; kaija* kunde kanske också uppfattas som en kurznamebildning eller ett onomatopoetiskt ord.

*väijyä* jämte *väjyä* "lura på".

I ett ord representerar *-ij-* kanske ett ursprungligt långt *j*-ljud: *äijä* "farfar, morfar; gubbe, man", vot. *äd'd'ä* "grossvater", estn. *äi,* gen. *äia* "schwiegervater, grossvater", jfr lappN *aggja,* gen. *aggja* idem, hvars *-ggj-* troligen går tillbaka på ett långt *j*.

I ett ord växlar *-ij-* med *-tj-* (*-dj-, -rj-*) och torde således vara uppkommet ur ett äldre *-ðj-* eller *-dj-: Ruija, Rutja, Rudja, Rurja* "Nordland, nordliga Norge, Finnmarken, Lappland". Karsten vill, Ark. f. nord. fil. XXII, s. 194 f., härleda detta ortnamn ur ett i Lönnrots Lisävihko omnämndt appellativum *rutja* "norrsken", hvilket skulle utgöra den första leden i sådana sammansättningar som *ruijanpalo* och *ruijantuli* "norrsken". Det förhåller sig väl emellertid snarare tvärtom, så att *ruijanpalo* egentligen betyder "Nordlandets brand" och *ruijantuli* "Nordlandets eld". Det sällsynta *rutja* "norrsken" har då löst sig ur dylika

sammansättningar, hvilka man uppfattat som pleonastiska.[1] Jag måste således anse ortnamnet vara det i detta fall primära och appellativet det sekundära och kan därför icke heller omfatta KARSTENS etymologi, enligt hvilken ordet skulle vara lånadt ur urn. **ruðja-*, fisl. *ryð* n., *ryðr* m. "rost", egentligen "någonting rödt", alltså här "rodnad på himmelen". Norrskenet är dessutom i allmänhet icke rödt, utan färglöst eller svagt grönt. Ännu mindre trolig är SAXÉNS etymologi, enligt hvilken ordet vore att jämföra med sv. dial. *rydja*, fsv. *rydhia* "rödjning" (Tamp. reaalilys., s. 14); i det "Nordland", som här afses, förekom ju i forntiden rakt ingen rödjning och odling. Snarare skulle man vilja med *Rutja, Ruija* jämföra det bekanta ortnamnet *Turja* "landet på andra sidan om fjällarna i Norden, Norge, Lappland", estn. *Turja-mā* "Norwegen" (jfr? fi. *turja* "bakdelen af nacken"; estn. *turi*, gen. *turja* "nacken, schopf oder überhaupt haare am hinterkopf"). lappTer *Tarje* "der östlichste teil von Kola-Lappland", ryska Терскій берегъ "den Terska kusten", fornryska Трь. Den våldsamma metates, som i så fall måste antagas, synes dock rätt betänklig och stödes icke af andra exempel.

Vissa ord med *-ij-* äro slutligen lånade från svenskan eller ryskan; deras *-ij* återger ett svenskt långt *-j-* eller ryskt kort eller halflångt *-j-* eller i ett fall ett äldre nordiskt *-ðj-*. De flesta af dessa ord äro alldeles nya lån utan vidare intresse, t. ex.: *koijata* "skoja"; *koija, koiju* "koj"; *leijona* "lejon"; *Maija, Maiju* "Maja"; *naijata* "naja" (sjöterm): *poiju* "boj"; *teiju* "deja"; *treijata* "dreja" (sjöterm); *tröijy, röijy* "tröja"; *vaija* "vaja (renko)", hvars svenska grundord i sin tur är lånadt från det lapska *vātjau* eller möjligen från fi. *vaa(d)in* idem; *saiju* jämte *tsaaju* "té" (ryska чай). Af en eller annan orsak märkligare äro följande ord:

*lyijy, plyijy* "bly". Jag har förut (Nord. Studier, tillägn. Ad. Noreen, s. 161) antagit, att lånet skulle vara mycket gammalt och förutsätta ett nordiskt **bliju* eller **blijō*, hvars förhållande till urn. **blīwa* är oklart. Jag måste nu häremot anmärka, dels att *-u, -y* också förekommer i helt nya lån och dels att *-yij-* i ett annat lånord (se *ryijy* nedan) visar på ett nordiskt långt *y*. Fi. *lyijy* torde således återgå på ett fsv. eller nsv. *bly*.

*meiju* "ungt löfträd, helgdagslöf", estn. *mei*, gen. *meiu* "maie, maibirke" hör samman med nsv. *maj* "grönt löf, hvarmed man

[1] Enligt CHYDENIUS, Virittäjä II, s. 107, begagnas ordet i södra Österbotten endast i talesättet *rurjat palaa* »det är norrsken», egentl. »Nordlanden brinna».

pryder stugan ö. s. v.", östsv. dial. (Nyland) *maijor* plur. tant. idem. nsv. *maja* "pryda med löf", fsv. *mæya* "smycka med löf eller blommor", *meyegreff, meyengreffue* "majgrefve", medellågty. *mei* "maie", *meien varen* "eine maifahrt machen, den eintritt des sommers feiern: sich im freien erlustigen". Lånet synes alltså icke vara alldeles ungt.

*muija* "gumma, gammal kvinna, hustru" företer så stor likhet med mlt. *moie* "muhme, tante, mutterschwester", fht. *holzmuoja* "waldgespenst, lamia" (jfr *holz-wîb* "holzweib, waldweib, lamia"), att ett samband måste anses föreligga. Ordet tyckes emellertid icke vara belagdt från de nordiska språken.

*nuija* "klubba, knoster" jämte *nuhja* "klubba; potatishacka, hvarmed potäter uppgräfvas"; estn. *nui*, gen. *nuia* jämte dial. *nuhi*, gen. *nuhja* "knüttel, prügel, stock, keule, schlägel, klöppel"; liv. *nujā'* "stock, knüttel"; den liviska formen synes ytterst gå tillbaka på ett **nuhja*, som äfven lånats till lettiskan i formen *nū'ja* (Thomsen, Berör. mellem de finske og de baltiske sprog, s. 271; Setälä, ÄH, s. 347). Enär en växling *-hj-* ~ *-ij-* eljest synes vara alldeles okänd i finskan, torde här, såsom också Setälä antager, två olika ord ha sammanfallit. Formen *nuhja*, estn. *nuhi*, liv. *nujā'*, hvars *h* bör gå tillbaka på ett *š*, motsvarar syrj. *nöš* "klöpfel, klopfholz, bläuel", wotj. *nuši* "schlägel, hölzerner hammer" (Donner, Et. Wtb., n:o 887). Formen *nuija* åter äfvensom estn. *nui* torde återge en urnordisk, ännu icke omljudd grundform till fisl. *hnyðja* "redskab som bruges til dermed at slaa, banke", *járnhnyðja* "hammer af jern", norska dial. *nydja* "kolle, klubbe, at bruge ved tilvirkning af lin", sv. dial. *nydja, nödja* etc. "stor träklubba att indrifva kilar med" (Rietz, s. 473). I detta ord liksom i *Rutja, Ruija* har man således att antaga en utveckling *-ðj-* > *-ij-*. Etymologien är antydd redan af Rietz.

*ryijy* "rya". Det svenska ordet har ett ur *ū* omljudt *ȳ* (Falk & Torp, Et. Wtb. s. v. *ru*), hvilket således ligger till grund för det finska *-yij-*; jfr ofvan under *lyijy*.

*seijari, seijäri, säijäri* "säjare, timvisare, ur" (Lönnrot), Lisäv. äfven "pendel (i ur)". Vendell anför i sin ordbok öfver de östsvenska dialekterna ett estsvenskt *säijar, säijär, saijur* och ett äldre nysvenskt *säjare*. Dess original är ty. *zeiger*.

# Arcangelo Carradori's Ditionario della lingua Italiana e Nubiana.

Edited

by

K. V. Zetterstéen.

IV.

## G.

| | |
|---|---|
| Gabbano | *Bescteghi*[1] |
| Gabbare | *Gosciossom* |
| Gabbato | *Ghosciossoma* |
| Gabbatore | *Ghosciobon* |
| Gabbella | *Teren*[2] |
| Gabbia | *Gafaschi*[3] |
| Gagliardia | *Combochi*[4] |
| Gagliardo | *Comboma* |
| Gagliofferia[1] | *Nechb*[5] |
| Gagliofffo[2] | *Nechboma* |
| Galante | *Serebon*[6] |
| Galanteria | *Serem* |
| Galea | *Gorabchi*[7] |
| Galeotto | *Arederra*[8] |
| Galla di quercia | *Ghandeleghi* |
| Gallina | *Darbatchi*[9] |
| Gallinaio | *Sanartorben*[10] |
| Gallo, Galletto | *Darbatnondeghi*[11] |
| Galluzze d'acqua | *Gombotchi*[12] |
| Galoppare | *Foghorsom*[13] |

[1] *Nechl?*

[2] *Nechloma?*

| | |
|---|---|
| Galoppo | *Foghoron* |
| Gambaro, pesce | *Caritani*[14] |
| Gambo, fil d'erba | *Ghitchi*[15] |
| Gammurra | *Cadesereghi*[16] |
| Gangheretto da Veste | *Auraghi*[17] |
| Gangherо da porta | *Scechtebe* |
| Gara | *Bodra*[18] |
| Garbato | *Serebon*[6] |
| Garbo | *Seren* |
| Garbuglio | *Talegneran* |
| Gareggiare | *Bodrasom*[18] |
| Gargarizare | *Gargaresom*[19] |
| Garofano, fiore | *Ber nuarchi*[20] |
| „ Aromatico | *Berchi* |
| Garrir d'Vccelli | *On*[21] |
| Garzoncello | *Todom*[22] |
| Garzone, famiglia | *Tonighi* |
| Gastigare | *Adebesom*[23] |
| Gastigato | *Adebesoma* |
| Gastigo | *Adebechi* |
| Gattaruola [sic] | *Barrerbom*[24] |
| Gatto | *Sabchi, Sabachi*[25] |
| „ da zibetto | *Sabechi* |
| Gaudio | *Gurrebon*[26] |
| Gazella | *Ghelchi*[27] |
| Gelosia, passione | *Sarcheseghi*[28] |
| „ di fenestra | *Scebachi*[29] |
| Geloso | *Sarchesom* |
| Gemelli | *Etuan*[30] |
| Gemere, lamentarsi | *Ognessom*[31] |
| Gemito | *Ognen* |
| Gemma | *Fossoma: Gioharchi*[32] |
| Gemmato | *Fosso: Gioharsoma* |
| Generale | *Genon* |
| Generare | *Meam*[33] |
| Generatione | *Meo* |
| Generato | *Meoma* |
| Genere, sorte | *Echialon*[34] |
| Genero | *Tennogchi*[35] |
| Generosita | *Combochi*[4] |
| Generoso | *Comboma* |

| | |
|---|---|
| Gente, Natione | *Idichi*[36] |
| Gentile | *Serebon*[6] |
| Gentilezza | *Seremghi* |
| Geometra | *Hasebesom*[37] |
| Germinare | *Belsom*[38] |
| Germinato | *Belsoma* |
| Germoglio | *Belsonghi* |
| Gessare | *Giarbsom*[39] |
| Gessato | *Giarbsoma* |
| Gesso | *Giarbon* |
| Gestire | *Leftsom*[40] |
| Gesto d'huomo | *Left* |
| Gettare, Lanciare | *Mugossum*[41] |
| „ uia | *Bocciegher*[42] |
| Ghiara di fiume | *Ghidchi*[43] |
| Ghignare | *Osum*[44] |
| Ghiotto, goloso | *Vueh* |
| „ , malitioso | *Ogneren*[45] |
| Ghiottoneria, furberia | *Ognerchi* |
| Ghirlanda | *Caserchi*[46] |
| Gia | *Scenle*[47] |
| Giacciare | *Souuadsoma*[48] |
| Giaccio | *Souuado* |
| Giacho | *Zaradiaghi*[49] |
| Giardino | *Genenaghi*[50] |
| Giardiniero | *Aghen*[51] |
| Giarra, brocha | *Motorchi*[52] |
| Gigante, grande | *Dulum*[53] |
| Giocare | *Caichsom*[54] |
| Giocatore | *Caichbon* |
| Gioco | *Caichi* |
| Giocondita | *Egneghi*[55] |
| Giocondo | *Egnobon* |
| Giogo | *Carabchi*[56] |
| Gioia | *Gioharchi*[32] |
| Gioiellieri [sic] | *Gioharchebon* |
| Gioia, Allegrezza | *Gorrebon*[26] |
| Gioire | *Gorrebosom* |
| Gioncata | *Merbon*[57] |
| Gionco | *Ambarteghi, Ambartegh*[58] |
| Gionto, Congionto | *Chechebo*[59] |

| | |
|---|---|
| Giorno | *Inongochi*[60] |
| Giostra | *Bardogra*[61] |
| Giostrare | *Bardoghossom* |
| Giostratore | *Bardoghbon* |
| Giouane | *Sellem, Sciababu*[62] |
| Giouare | *Nefeen*[63] |
| Giouamento | *Nefee* |
| Giouenco | *Gurtoneghi*[64] |
| Girare | *Talim*[65] |
| Girato | *Talimsom* |
| Girar come Girondola | *Gridesom*[66] |
| Giro | *Gridebon* |
| Giu | *Ghur*[67] |
| Giubba | *Giubbaghi*[68] |
| Giudicare | *Idendoghor*[69] |
| Giudicato | *Idendoghorsoma* |
| Giudice | *Cadighi*[70] |
| Giumento | *Hunnughi* [sic][71] |
| Giungere, Coniungere | *Chechossom*[59] |
| Giunta, di piu | *Cunnechi*[72] |
| Giuntura | *Chechagraghi* |
| Giuramento | *Giotterem*[73] |
| Giurare | *Giotteresom* |
| Giuridico | *Adlebon*[74] |
| Giurista | *Ogneren*[45] |
| Giusto | *Alem*[75] |
| Giustitia | *Adelesom: Adeleghi* |
| Giusto di persona | *Selletodom*[62] |
| Giuventu | *Selleghi* |
| Gloria | *Tirchi* |
| Gloriarsi | *Bagnesom*[76] |
| Glorificare, laudare | *Tirchisom* |
| Glorioso | *Terchisoma* |
| Gnochi di pasta | *Cogiorsom*[77] |
| Gobbo | *Beghbon* |
| Goccia | *Nachbon*[78] |
| Gocciare | *Nachsom* |
| Godere | *Attasom* |
| Godimento | *Attan* |
| Goduto | *Attasoma* |
| Gofferia | *Ognormen*[45] |

| | |
|---|---|
| Goffo | *Ognormenon* |
| Golfo | *Ensenselle* |
| Goloso | *Vueech*[79] |
| Gomitolo | *Coragher*[80] |
| Gomma | *Sameghi*[81] |
| Gonfiare | *Neibosom*[82] |
| Gonfiato | *Neibosoma* |
| Gonfio | *Neibon* |
| Gonnella | *Giubbaghi*[68] |
| Gorgo, Lago d'Acqua | *Mettarchi*[83] |
| Gotta, infirmita | *Cassehossom*[84] |
| Gottoso | *Cassehobon* |
| Gouernare | *Aon*[85] |
| Gouernato | *Aosoma* |
| Gouernatore | *Aoson* |
| Gozzo | *Goscharson* |
| Gracidar di Coruo | *Sciauellesom*[86] |
| „ di Ranochie | *Vuosum*[87] |
| Gradino di scala | *Geredchi*[88] |
| Gradire | *Aggebesom*[89] |
| Gradito | *Aggebesoma* |
| Grado | *Cunnech*[72] |
| Graffiare | *Carbeciesom*[90] |
| Graffiato | *Carbeciesoma* |
| Graffio, oncino | *Cottafchi*[91] |
| Gramolare | *Tobossum*[92] |
| Gramolato | *Tobossoma* |
| Grana, scarlatto | *Giohaghi*[93] |
| Granaio | *Scionaghi*[94] |
| Granatino | *Gheleghi*[95] |
| Granato, pomo | *Romanghi*[96] |
| Grande | *Dulum*[53] |
| Grandezza | *Dululghi* |
| Grandine | *Culug canden*[97] |
| Granello, Acino | *Vuechi*[98] |
| Granelloso | *Vuechsoma* |
| Grappolo | *Anculuech*[99] |
| Grassezza | *Colomghi*[100] |
| Grasso | *Colmom* |
| Gratia d'Iddio | *Noraghi*[101] |
| „ , Garbatezza | *Nore* |

| | |
|---|---|
| Graticcio di Canna | *Canzirchi*[102] |
| Graticola | *Sciabachi*[29] |
| Gratioso | *Noressoma* |
| Gratis | *Belaschi*[103] |
| Gratitudine | *Azischi*[104] |
| Grato | *Abibchi*[105] |
| Grattare | *Somi* |
| Grattarsi | *Somsi* |
| Grattato | *Somossom* |
| Graue | *Dollom*[53] |
| Grauezza | *Dollonghi* |
| Grauida | *Meuansom*[33] |
| Greggie | *Dogneruchi*[106] |
| Grembiule | *Balanghe* |
| Grembo | *Heggerchi*[107] |
| Greppo, Rupe | *Harbossoma*[108] |
| Gridare | *Vuieghen* |
| „ , Riprendere | *Ermencaui*[109] |
| Grido | *Vuieghsom* |
| Grifo, Grugno | *Echielum*[34] |
| Grinza | *Druuanossa*[110] |
| Grinzoso | *Druuanossoma* |
| Grondante | *Nachobon*[78] |
| Grondare | *Nachosom* |
| Groppa | *Tembonghi*[111] |
| Groppo, Nodo | *Deghbon*[112] |
| Gropposo | *Deghbossom* |
| Grossezza | *Dollomghi*[53] |
| Grosso, Grossolano | *Dollom* |
| Grotta, spelonca | *Colghi*[113] |
| Grue | *Mangharchi*[114] |
| Guadagnare | *Faudasom*[115] |
| Guadagno | *Faidaghi* |
| Guadare | *Osseghe*[116] |
| Guado | *Bagharse*[117] |
| Guai, Trauagli | *Giume*[118] |
| Guaina | *Giouaghi*[119] |
| Guanciale | *Sanartobri*[120] |
| Guanciata | *Cabcosom* |
| Guanto | *Ayenghedech*[121] |
| Guardare | *Nallesom*[122] |

| | |
|---|---|
| Guardarsi | *Nalsi* |
| Guardato | *Nalsoma* |
| Guardatura | *Oruchi*[123] |
| Guardia | *Ergneran*[124] |
| Guardiano | *Eregnen* |
| Guardo | *Oruri* |
| Guarir altri | *Anchsossum*[125] |
| „ , pigliar sanita | *Anchsanson* |
| Guarito | *Tattum*[?] |
| Guarnire, ornare | *Oschor*[126] |
| Guastare | *Benossom*[127] |
| Guastarsi | *Tercar* |
| Guastato | *Benossoma* |
| Guastatore | *Beuobon* |
| Guattero di cucin | *Giachot cauram*[128] |
| Guatto, agguattato | *Bochosom* |
| Guazza, Rugiata | *Essoma*[129] |
| Guazzetto | *Giachoder* |
| Guercio | *Ghoscho*[130] |
| Guerra | *Giusom*[118] |
| Guerriero | *Giusbon* |
| Guida, scorta | *Aigoggiusom*[131] |
| Guidare | *Oggiusom* |
| Guidato | *Oggiusoma* |
| Guisa | *Ichrighi* |
| Guizzare | *Dosen*[132] |
| Guizzo | *Dosonghi* |
| Guscio | *Chescerchi*[133] |
| Gustare | *Dughesom*[134] |
| Gustato | *Dughesoma* |
| Gusto, senso | *Dughesim* |
| Gustoso, gusteuole | *Dughebon* |

# H.

| | |
|---|---|
| Habile, Atto[1] | *Chodrebon* |
| Habitacolo, Habitatione | *Samartegram*[1] |
| Habitante | *Teghosbon*[2] |
| Habitare | *Techsom* |

[1] Perhaps *chedrebon*.

| | |
|---|---|
| Habitato | *Techsoma* |
| Habito, Veste | *Dechsom*[3] |
| Halitante[1] | *Bolosbon*[4] |
| Halitare | *Neuerteghi*[5] |
| Halito[2] | *Bolossom* |
| Hauere | *Annaidan*[6] |
| Hauer caldo | *Harmosom*[7] |
| „ cura | *Ergnesom*[8] |
| „ fame | *Orgossom*[9] |
| „ freddo | *Odossom*[10] |
| „ sete | *Asctachessom*[?][11] |
| „ sonno | *Nelgessom*[12] |
| Herba | *Ghitghi*[13] |
| Cesto, pianta d'erba | *Ambarteuechi*[14] |
| Cima | *Cochieghi*[15] |
| Filo, Gambo | *Vuechi*[16] |
| Nodo | *Tennabter*[17] |
| Radica | *Bonghi*[18] |
| Aggiur, Citriolo torto | *Tebeschi*[19] |
| Aglio | *Tomghi*[20] |
| Aliga, paglia di Mare | *Ambarteghi*[14] |
| Aniso | *Iasonghi*[21] |
| Capo d'Aglio | *Vrchi*[22] |
| Cipolla | *Belleghi*[23] |
| Cocomero d'Acqua | *Battehchi*[24] |
| , Citriolo | *Chiiarchi*[25] |
| Cucuzza | *Chebeghi*[26] |
| Fieno | *Bersinghi*[27] |
| Finochio | *Sciamarchi*[28] |
| Lattuga | *Hasseghi*[29] |
| Lente | *Nierchi*[30] |
| Lino | *Chetanghi*[31] |
| Malua | *Hobbeizaghi*[32] |
| Ortica | *Camelenchenesseghi*[33] |
| Popone | *Bareghi* |
| Porro | *Corratghi*[34] |
| Rapa | *Figgilchi*[35] |
| Senapa | *Hardelghi*[36] |
| Spichio | *Fassenchim*[37] |

[1] Or *balosbon?*
[2] Or *balossom?*

| | |
|---|---|
| Trifoglio | *Bersinghi*[27] |
| Zaffarano | *Corghoschi*[38] |
| Hidria, Vaso | *Zalaghi*[39] |
| Hidropico | *Tuneibon: Ighiddibon*[40] |
| Hieri | *Vuilghi*[41] |
| Hiermattina | *Vuilgh carighi*[42] |
| Hiersera | *Sciareghi*[43] |
| Hipocrisia | *Sallemghi*[44] |
| Hipocrito | *Sallemmon* |
| Hirsuto, peloso | *Deltossoma*[45] |
| Historia | *Bascereghi*[46] |
| Hoggi | *Inonghughi*[47] |
| Homicidiale | *Idighbesam*[48] |
| Honesta | *Serueghi*[49] |
| Honesto | *Seregnen* |
| Honorare | *Asmeson*[50] |
| Honorato | *Asmesoma* |
| Honore[1] | *Asentachsan* |
| Hora, Adesso | *Lechene*[51] |
| Horologio | *Sentachi*[52] |
| Horrido, spauentoso | *Sarcheri*[53] |
| Horsu uia | *Scende*[54] |
| Horto | *Genenaghi*[55] |
| Hortolano | *Eregne*[56] |
| Hospidale | *Bachanghi*[57] |
| Hoste | *Cosancaghi* |
| Hosteria | *Ducanghi*[58] |
| Humidita | *Nedaghi*[59] |
| Humido | *Nedaghsoma* |
| Humile | *Surugne*[60] |
| Humiliare | *Surugnesom* |
| Humilta | *Surugneghi* |
| Humore d'albero | *Dabo* |
| „ , fantasia | *Comboghi*[61] |
| Humorosita | *Combon* |
| Huomo e sue parti | *Idichi*[62] |
| Huomicciuolo | *Bobo*[63] |
| Huomo grande | *Samelma*[64] |
| „ decrepito | *Samelma* |
| Barba | *Sameghi*[65] |

[1] *asmtach-* > *asntach-* > *asentach*; or it may be a mistake for *asmte tachsam*.

| | |
|---|---|
| Basette | *Sciarebchi*[66] |
| Bellico | *Selle*[67] |
| Bocha | *Aghelchi*[68] |
| Braccio | *Oghi*[69] |
| Budelle | *Dumuschi*[70] |
| Calcagno | *Hofghi*[71] |
| Capelli | *Scigherchi*[72] |
| Capezzolo | *Ert cunnato*[73] |
| Capo dell' huomo | *Vrchi*[22] |
| Carne | *Cusughi*[74] |
| Ceruello | *Mohchi*[75] |
| Ciglio | *Haugebchi*[76] |
| Ciuffo | *Gottiughi*[77] |
| Collo | *Curteghi*[78] |
| „ del piedi, Menatura | *Moschteghi*[79] |
| Collottola, Nuca | *Balechi* |
| Congiunture | *Corteghi*[78] |
| Coscie | *Boghonghi*[80] |
| Costole | *Berighi*[81] |
| Cuore | *Aghi*[82] |
| Denti | *Nelghi*[83] |
| Dito | *Sombachghi*[84] |
| Fegato | *Bebeghi*[85] |
| Fianchi | *Berighi*[81] |
| Fiele | *Mararchi*[86] |
| Fil delle schieni [sic] | *Selselaghi*[87] |
| Fronte | *Curaghi*[88] |
| Gambe | *Semmanaghi*[89] |
| Gengiue | *Nelghi*[83] |
| Ghomito | *Cochi*[90] |
| Ginochio | *Corteghi*[78] |
| Gola | *Goschi*[91] |
| Labri | *Sciondeghi*[92] |
| Lingua | *Netti*[93] |
| Mano | *Ighi*[94] |
| Milza | *Tohalghi*[95] |
| Narici | *Orberchi*[96] |
| Naso | *Sorenghi*[97] |
| Natiche | *Osotti*[98] |
| Nerui | *Asabchi*[99] |
| Noci de piedi | *Chidghi*[100] |

| | |
|---|---|
| Ochi | *Messeghi*[101] |
| Orechi | *Oluchi*[102] |
| Osso | *Chidchi*[100] |
| Palato | *Seghefghi*[103] |
| Palma di Mano | *Cheffaghi*[104] |
| Palpebre | *Hedebchi*[105] |
| Pelle | *Agenghi*[106] |
| Petto | *Ochi*[69] |
| Pianta | *Ossontughi*[107] |
| Piedi | *Osseghi*[108] |
| Polpa di Gambe | *Semmane*[89] |
| Poppe | *Erteghi*[109] |
| Pugno serrato | *Arbersom*[110] |
| Pupilla | *Mussentochi*[111] |
| Ricci | *Arber* |
| Sangue | *Gheughi*[112] |
| Schieni [sic] | *Gierchi*[113] |
| Spalle | *Cheghitghi*[114] |
| Stinchi | *Casabchi*[115] |
| Treccia | *Mochiersi*[116] |
| Vene | *Coighi*[117] |
| Ventre | *Tughi*[118] |
| Vnghia | *Sonteghi*[119] |
| Zazzera | *Scigherchi*[72] |
| Ammogliato | *Dulu* |
| Giouine | *Scebghi*[120] |
| Grosso | *Culumu*[121] |
| Homaccio | *Seremno*[122] |
| Magro | *Motodo*[123] |
| Nano, pigmeo | *Cunnatod*[124] |
| Puttino | *Cunnato* |
| Vechio | *Selleghi*[125] |
| Vedouo | *Tennendiossum*[126] |
| Donna da bene | *Acerma*[127] |

# I.

| | |
|---|---|
| Iddio | *Tirchi*[1] |
| Idiota | *Ognormena*[2] |
| Idolatra | *Chafirghi*[3] |

| | |
|---|---|
| Idolatrare | *Chaferossum* |
| Idolo | *Assenamghi*[4] |
| Idoneo | *Ognerem* |
| Ignobile | *Sulum*[5] |
| Ignominioso | *Aibon*[6] |
| Ignorante | *Ognoremma: Giahalsema*[7] |
| Ignoranza | *Giahalghi* |
| Ignoto | *Aighi*[8] |
| Illecito | *Harmemsoma*[9] |
| Illuminare | *Nauresom*[10] |
| Illuminato | *Nauresoma* |
| Imbarcare | *Egnogrossum*[11] |
| Imbarcarsi | *Egnogrossim* |
| Imbarcato | *Egnogrossuma* |
| Imbasciadore | *Basciarebon*[12] |
| Imbasciato | *Basciaraghi* |
| Imbattersi | *Giafelaghettesom*[13] |
| Imbellettarsi | *Comessum*[14] |
| Imbellettato | *Comessuma* |
| Imbiancare | *Arosum*[15] |
| Imbiancato | *Arossuma* |
| Imbochare | *Aghello*[16] |
| Imbochato | *Aghelloma* |
| Imborsare | *Ondor*[17] |
| Imboscarsi | *Gheldosum*[18] |
| Imbrattare | *Tobos*[19] |
| Imbrattato | *Tobossoma* |
| Imbrattatore | *Tobon* |
| Imbriacarsi | *Sacheresom*[20] |
| Imbriaco | *Sacheresoma* |
| Imbrogliare | *Harrebesom, Chasseresom*[21] |
| Imbrogliato | *Harrebesoma, Chasseresoma* |
| Imbroglione | *Chasserebon* |
| Imbrunire | *Ormanossum*[22] |
| Imbrunito | *Ormanossoma* |
| Imbuto | *Gharruffeghe*[23] |
| Imitare | *Tennaure*[24] |
| Imitatione | *Tennaurechi* |
| Imitato | *Tennauresoma* |
| Imitatore | *Tennaurebon* |
| Immacolato | *Damno*[25] |

| | |
|---|---|
| Immaginarsi | *Gelleri*[26] |
| Immaginatione | *Gellesim* |
| Immagine, pittura | *Conghi*[27] |
| Immantinente | *Lecheno*[28] |
| Immelare | *Asalsom*[29] |
| Immelato | *Asalsoma* |
| Immemore | *Iuossom*[30] |
| Immergere | *Ghuntogosom*[31] |
| Immerso | *Guntogosoma* |
| Immeriteuole | *Dolmeno*[32] |
| Imminente | *Ighittoma*[33] |
| Immissione | *Ghuntogoschi* |
| Immobile | *Cuttiaghe*[34] |
| Immonditia | *Zablos*[35] |
| Immondo | *Zablosom* |
| Immortale | *Diossum*[36] |
| Impacciarsi ne fatti d'altri | *Bagnadertosum*[37] |
| Impaccio,[1] fastidio | *Ognen*[38] |
| Impadronirsi | *Tertighesom*[39] |
| Impalare | *Sceghos*[40] |
| Impalato | *Sceghossoma* |
| Impallidirsi | *Corghosanossom*[41] |
| Impallidito | *Corghosanossoma* |
| Impannata | *Taghardabon*[42] |
| Imparare | *Curossim*[43] |
| Impastare | *Dorchesom*[44] |
| Impastato | *Dorchesoma* |
| Impatiente | *Somarchen*[45] |
| Impatienza | *Somarchi* |
| Impaurire | *Sarchedden*[46] |
| Impaurito | *Sarchessoma* |
| Impazzire | *Doccianossom*[47] |
| Impazzito | *Docianossoma* |
| Impeciare | *Comossom*[14] |
| Impeciato | *Comossoma* |
| Impediente | *Anuoghbon* |
| Impedimento | *Anuoghi* |
| Impedire | *Anuoghossum* |
| Impedito | *Anuoghossuma* |
| Impegnare | *Archanossom*[48] |

[1] Ms. *ipaccio*.

| | |
|---|---|
| Impegnato | *Archanossoma* |
| Pegno | *Archanteghi* |
| Impellicciare | *Oschor*[49] |
| Impellicciato | *Faroghi*[50] |
| Impensatamente | *Aicaltasim*[51] |
| Impensato | *Ogheal*[52] |
| Imperadore | *Orchi*[53] |
| Imperfetione | *Mirbon*[54] |
| Imperfetto | *Mirbosom* |
| Imperio | *Orneceighi*[55] |
| Imperioso | *Orchibon* |
| Impeto | *Bardochtosam*[56] |
| Impetuoso | *Bardochtoso* |
| Impetrare | *Vuasselossom*[57] |
| Impetratione | *Vuasselosseghi* |
| Impetrato | *Vuasselossoma* |
| Impiastricciare | *Carbesom*[58] |
| Impiastro | *Tobos*[19] |
| Impichare | *Sollorossom*[59] |
| Impichato | *Sollorossoma* |
| Impiegare | *Neibossum* |
| Impiegato | *Neibossuma* |
| Impieta | *Sarcomghi*[46] |
| Impiombare | *Rusasdabsom*[60] |
| Impiombato | *Rusasdabo* |
| Implacabile | *Accoimbocolum*[61] |
| Implicare, piegar litere | *Arberos*[62] |
| Imporre ad altri | *Vuetersom*[63] |
| Importante | *Ortedollom*[64] |
| Importare | *Ortedollosom* |
| Importunita | *Oghetterchi*[52] |
| Importuno | *Oghettersim* |
| Impositione | *Vueterghi* |
| Impostura, querela | *Ictechieghi*[65] |
| Impossibile | *Eschemno*[66] |
| Impotenza | *Eschemghi* |
| Impouerire | *Gelleri*[26] |
| Impouerito | *Gellesim* |
| Impraticabile | *Eschemno* |
| Impressione | *Chatemchi*[67] |
| Impresso, stampato | *Chatemossoma* |

| | |
|---|---|
| Impressore | *Chatemosbon* |
| Imprestare | *Euertessom*[68] |
| Imprestato | *Euertoma* |
| Impresto | *Euerteghi* |
| Imprigionare | *Habessesom*[69] |
| Prigioniero, soprastante | *Habessebon* |
| Imprigionato | *Habessesoma* |
| Imprimere | *Chatemos*[67] |
| Improperare | *Tuussom* |
| Improperio | *Tuussughi* |
| Improuiso | *Ghafelertesom*[70] |
| Imprudente | *Tirdighir* |
| Imprudenza | *Tirdighirchi* |
| Impudico[1] | — |
| Impugnare | *Giadelesom*[71] |
| Impugnato | *Giadelesoma* |
| Impulsione | *Bardochtosam*[56] |
| Impunito | *Adab chignersoma*[72] |
| Imputare | *Tahamossom*[73] |
| Imputato | *Tahamossoma* |
| Imputatore | *Tahamobon* |
| In alcun modo | *Ebden*[74] |
| „ alto | *Dogogher*[75] |
| „ breue tempo | *Scende*[76] |
| „ che loco? | *Nim bagarro*[77] |
| „ costa | *Begiusum*[78] |
| „ disparte | *Saner*[79] |
| „ diuersi luoghi | *Talim*[80] |
| „ dui di | *Ouuer*[81] |
| „ „ modi | *Innerton* |
| „ effetto | *Enchir* |
| „ eterno | *Tircheuersen* |
| „ fin ad hora | *Lechene*[82] |
| „ „ al Cielo | *Doghor*[83] |
| „ „ che tu uuoi | *Dolombocho*[84] |
| „ fretta | *Scende*[76] |
| „ frotta | *Tacharro: Agude*[85] |
| „ giu | *Ghordeghersom*[86] |
| „ guisa | *Tercheri*[87] |
| „ mal hora | *Balelgiu* |

[1] Lacuna in the Nubian column.

| | |
|---|---|
| In secreto | *Taghbon*[88] |
| „ sin' a sera | *Sciarembochom*[89] |
| „ somma | *Dolli*[32] |
| „ tutto | *Ainlghi* |
| „ uano | *Bogmenin* |
| „ uece | *Denson*[90] |
| „ uero | *Hachghi*[91] |
| Inacquare | *Ondor Ghaltosom*[92] |
| Inacquato | *Ghaltossoma* |
| Inaffiar erbe | *Resciossum*[93] |
| Inaffiato | *Resciossoma* |
| Inaffiatoio | *Golottee* |
| Inalzare | *Sochesom*[94] |
| Inalzarsi | *Sochesim* |
| Inalzato | *Sochesoma* |
| Inalzatore | *Sochebon* |
| Inanimire | *Saggiaom*[95] |
| Inanimito | *Saggiaoma* |
| Inarcar le Ciglia | *Amzesom*[96] |
| Inarcato | *Amzesoma* |
| Inargentare | *Dunghug ondorsom*[97] |
| Inargentato | *Ondorsoma* |
| Inasprire | *Bargiossom*[98] |
| Inauuertenza | *Gellem*[26] |
| Incalcare con piedi | *Giaghensom*[99] |
| Incalcato, pigiato | *Giaghensoma* |
| Incalcinare | *Aroghersom*[100] |
| Incalcinato | *Aroghersoma* |
| Incantare, Affascinare | *Acciomsom* |
| Incantato | *Accionsoma* |
| Incantatore | *Acciombon* |
| Incanto | *Acciomeno* |
| Incantare a Vendita | *Gianossom*[101] |
| Incantatore | *Gianosbon* |
| Incanto di Vendita | *Gianosem* |
| Incappare, intoppare | *Atresom*[102] |
| Incappato | *Atresoma* |
| Incaricare d'ingiurie | *Tercossom*[103] |
| Incaricato d'ingiurie | *Tercossoma* |
| Incaricatore | *Tercobon* |
| Incarico, Ingiuria | *Tercolom* |

| | |
|---|---|
| Incastrare | *Fassasesom*[104] |
| Incastrato | *Fassasema* |
| Incastratore | *Fassasebon* |
| Incastratura | *Fassaseghi* |
| Incauare | *Duchossum*[105] |
| Incauato | *Duchossuma* |
| Incauto | *Ghacimom*[106] |
| Incendere | *Cusom* |
| Incendio | *Cuschi* |
| Incenerire | *Eschedechessom*[107] |
| Incensare | *Carutsom*[108] |
| Incenso | *Carutchi* |
| Incerare | *Comessom*[14] |
| Incerto | *Damno*[25] |
| Inchinare per sonno | *Nelgesom*[109] |
| Inchinarsi per Reuerenza | *Sorognesom*[110] |
| Inchiodare[1] | *Sammarossum*[111] |
| Inchiostro[2] | *Neberchi* |
| Inciampare | *Dighirsom*[112] |
| Inciampatura | *Dighirchi* |
| Incitare | *Azemesom*[113] |
| Inclinatione | *Mablusciom*[114] |
| Inclinato | *Mablussoma* |
| Incognito | *Ognormeno*[2] |
| Incollare | *Giarossom*[115] |
| Incollorirsi | *Arrossim*[116] |
| Incolpare | *Thehemossum*[73] |
| Incominciare | *Badiesom*[117] |
| Incomodo, disagio | *Marsossim*[118] |
| Incomparabile | *Tercheremno*[87] |
| Inconsideratione | *Ognerem*[2] |
| Inconsiderato | *Ognormeno* |
| Incontinente, libidinoso | *Toghmeno* |
| Incontrare | *Abedesom*[119] |
| Incontro | *Aigontechon*[120] |
| Inconueniente | *Seremno*[121] |
| Incoronare | *Ardogor*[122] |
| Incorporare, Mischiare | *Sauorsom*[123] |

[1] Ms. *inchietare.*

[2] The correct reading is, no doubt, *Heberchi;* cf. R. *›hébir* plur. *hébrī* tinte, Ar. حبر›.

| | |
|---|---|
| Incorrere | *Aighisom* |
| Incorso | *Aighi* |
| Incorrotto | *Mellimno*[124] |
| Incorruttibile | *Serem*[121] |
| Incostante | *Taghmno: Dolmeno*[125] |
| Incostanza | *Taghmnoghi, Dolmenoghi* |
| Incredibile | *Alghermesom*[126] |
| Incredulo | *Morsagiom*[127] |
| Increscere | *Somarcosom*[45] |
| Incrudelirsi | *Sonnossom*[128] |
| Incrudire | *Sonnossom* |
| Incudine | *Sandilchi*[129] |
| Inculcare | *Vuetersom*[63] |
| Inculto | *Barom*[130] |
| Incurabile | *Dimodden*[131] |
| Indarno | *Marsossi*[118] |
| Indebitarsi | *Machi* |
| Indebolire | *Giaurcorsom*[132] |
| Indegno | *Dolmeno*[32] |
| Indeterminato | *Cubossom* |
| India | *Hindighi*[133] |
| Indice | *Dallalghi*[134] |
| Indifferente | *Vuesom* |
| Indigestione | *Tohmosseghi*[135] |
| Indigesto | *Tohmossum* |
| Indiscreto | *Maalunghi*[136] |
| Indisposto | *Curnech motodom*[137] |
| Inditio | *Ognorchi*[2] |
| Indiuiduo | *Vuechi*[138] |
| Indiuiso | *Echialmirbon*[139] |
| Indolcire | *Enghirianesoma*[140] |
| Indomito | *Harranu*[141] |
| Indorare | *Nobreghi*[142] |
| Indouinare | *Hazeresom*[143] |
| Indouino | *Hazerebon* |
| Indrizzare, inuiare | *Scensem*[144] |
| Indrizzato | *Scensoma* |
| Indugiare | *Sabresom*[145] |
| Indugio | *Sabre* |
| Indurare | *Sannossom*[128] |
| Indurre | *Arertosum*[146] |

| | |
|---|---|
| Indutto | *Arertosoma* |
| Industria | *Harfeghi*[147] |
| Industriarsi | *Harfesom* |
| Industrioso | *Harfebon* |
| Inebriare | *Sacheresom*[20] |
| Inebriato | *Sacheressoma* |
| Ineffabile | *Dighermesom* |
| Ineguale | *Sannanchiemno*[148] |
| Inerme, disarmato | *Comenon* |
| Inescare | *Calessom*[149] |
| Inesperto | *Mailan* |
| Inetto, goffo | *Marsossom*[118] |
| Infaldare | *Lengrossum* |
| Infallibile | *Bagheme* |
| Infamare | *Aibesom*[6] |
| Infamato | *Aibesoma* |
| Infamatore | *Aibebon* |
| Infamia | *Aibechi* |
| Infangare | *Sibeghmossom*[150] |
| Infastidire | *Chaichesom*[151] |
| Infedele | *Chaferom*[152] |
| Infelice | *Fachirtodom*[153] |
| Infelicita | *Fachirghi* |
| Inferiore | *Entodo*[154] |
| Infermarsi | *Oddessom*[155] |
| Infermeria | *Tembagarse*[156] |
| Infermo | *Oddebon* |
| Inferno | *Giahimghi*[157] |
| Infettare | *Nachsom*[158] |
| Infettato | *Nachsoma* |
| Infiachirsi | *Orochssim*[159] |
| Infiachito | *Orochlon* |
| Infiammarsi di collora | *Arrebosom*[116] |
| Infiammato | *Arrebon* |
| Infimo | *Rahisom*[160] |
| Infingardo | *Casselossom*[161] |
| Infinito | *Echielon*[162] |
| Infirmita | *Odenghi*[155] |
| Influire | *Dighirsom*[112] |
| Influsso | *Dighirchi* |
| Infondere | *Bogondorsom*[163] |

| | |
|---|---|
| Informare | *Curchedden*[43] |
| " | *Mogondorsom*[164] |
| Infoscarsi | *Gommesom*[165] |
| Infoscato | *Gommesoma* |
| Infra le spine | *Chinissi barer*[166] |
| Infracidirsi | *Giaursom*[132] |
| Infracidito | *Giaursoma* |
| Infranger Noci | *Tommos*[167] |
| Infrangersi | *Tommossim* |
| Infreschare | *Orochssom*[159] |
| Infruttuoso | *Benteghamon*[168] |
| Infuocare | *Giogrighersom*[169] |
| Infuocato | *Giogrighersoma: Giumen* |
| Infuriarsi | *Docianossom*[47] |
| Ingagliardirsi | *Combanossom*[170] |
| Ingannare | *Arreson*[171] |
| Inganno | *Arren* |
| Ingegnarsi | *Cursim*[43] |
| Ingegnero | *Ogneren*[2] |
| Ingegnoso | *Curran*[43] |
| Ingenerare | *Dociannosom*[172] |
| Ingenerato | *Dociannossoma* |
| Ingerirsi ne fatti | *Ouunteghersom*[173] |
| Ingessare | *Giebbesesom*[174] |
| Inghiottire | *Gollesom*[175] |
| Inghistara | *Ghazazchi*[176] |
| Inginochiarsi | *Dorsom* |
| Ingiouenirsi | *Cunnatodanossom*[177] |
| Ingiuria | *Seremno*[121] |
| Ingiuriare | *Seremsom* |
| Ingiusto | *Zaurebon*[178] |
| Ingollare | *Gollesom*[175] |
| Ingombrare | *Tacharsom*[179] |
| Ingombrato | *Tacharsoma* |
| Ingordigia | *Raghbeghi*[180] |
| Ingordo | *Raghbebon* |
| Ingrandire | *Cabresom*[181] |
| Ingrassarsi | *Culmossom*[182] |
| Ingrassato | *Culmossoma* |
| Ingratitudine | *Vueterchi*[63] |
| Ingrato | *Vuetersim* |

| | |
|---|---|
| Ingrauidare | *Docianossom*[183] |
| Ingrauidarsi | *Docianossim* |
| Ingresso | *Sanerton*[184] |
| Ingrossare | *Combogherson*[170] |
| Inhabile | *Eschemno*[66] |
| Inhabitare | *Aghersom*[185] |
| Inhonesto | *Ghabihom*[186] |
| Inhumano | *Ambesesom* |
| Inhumidire | *Naddiesom*[187] |
| Inimicarsi | *Adumsom*[188] |
| Inimicitia | *Adughi* |
| Inimico | *Adughbon* |
| Iniquita | *Chidchi* |
| Iniquo | *Chidbon* |
| Innamorarsi | *Ascghesom*[189] |
| Innamorato | *Ascghesoma* |
| Innanzi, per uia | *Anualln*[190] |
| „ che | *Giumendi*[191] |
| „ tempo | *Vuaibal*[192] |
| Innestare | *Giaressom*[193] |
| Innesto | *Giarossoma* |
| Inonesta | *Ghabihchi*[186] |
| Insaliciato [sic] | *Giarbon*[194] |
| Insatiabile | *Bermeno*[195] |
| Inscritione, Titolo | *Bagbon*[196] |
| Insegna | *Attason* |
| Insegnare | *Curchedrisom*[43] |
| Insensibile | *Hassesmno*[197] |
| Insensibilita | *Hassesmnoghi* |
| Inseparabile | *Eschamno*[66] |
| Insetare, inestare | *Cosumgossom*[198] |
| Insidiare[1] | *Berossom* |
| Insidie | *Berosseghi* |
| Insieme[2] | *Giamme*[199] |
| Insipido[3] | *Naddima*[200] |
| Insognarsi | *Ontersim*[201] |
| Insogno | *Onteghi* |
| Insolente | *Dababima* |

[1] Ms. *isidiare.*
[2] Ms. *isieme.*
[3] Ms. *isipido.*

| | |
|---|---|
| Insolenza | *Dababichi* |
| Insolito[1] | *Agiamma* |
| Insolubile | *Cusmno*[202] |
| Insopportabile[2] | *Eschemno*[66] |
| Inspirare | *Gillagrisom*[26] |
| Inspiratione | *Gillagri* |
| Instabile | *Sciorom*[203] |
| Instante di tempo | *Lechene*[28] |
| Instanza | *Ogheddeghi*[52] |
| Instare | *Ogheddesom* |
| Instigare | *Au*[204] |
| Instillare fiori, &c. | *Nachi*[158] |
| Instituire | *Buchsom*[205] |
| Instruire | *Ausom*[204] |
| Instruito | *Aussoma* |
| Insucidire[3] | *Cusanossom*[206] |
| Insultare[4] | *Tafsciesom* |
| Insulto | *Tafschi* |
| Insuperbirsi | *Dulanossum*[207] |
| Intagliare | *Meressom*[208] |
| Intagliato | *Meressoma* |
| Intarsiare | *Ondorsum*[17] |
| Intarsiato | *Ondorsuma* |
| Intauolare | *Giarsom*[209] |
| Integro | *Scerchebon*[210] |
| Intelletto | *Erechi*[211] |
| Intemperanza | *Teghemchi* |
| Intendere | *Fehemesom*[212] |
| Inteso | *Fehemesoma* |
| Intendimento | *Fehemghi* |
| Intenerire | *Giaurchersom*[132] |
| Intenerirsi di Cuore | *Oddelghi*[155] |
| Intentione | *Giuri*[213] |
| Intento | *Ereguerum*[214] |
| Interceder' per altri | *Vuetersom*[63] |
| Intercessione | *Vueter* |
| Intercessore | *Vueterbon* |

[1] Ms. *isolito.*
[2] Ms. *isopporta.*
[3] Ms. *isucidire.*
[4] Ms. *isultare.*

| | |
|---|---|
| Interdire | *Tamno*[215] |
| Interesse, Vtile | *Faidaghi*[216] |
| Interiore | *Arer*[217] |
| Intermettere | *Beinesom*[218] |
| Interpretare | *Fassieriesom*[219] |
| Interrogare | *Isseghsom*[220] |
| Interrompere | *Marossum* |
| Interuallo | *Sallambarrem*[221] |
| Interuenire | *Bagneressom*[222] |
| Intestarsi | *Sauoddesom*[128] |
| Intessere | *Ondorsom*[17] |
| Intessuto | *Ondorsoma* |
| Intiepidire | *Vuassom*[223] |
| Intiero | *Scerchebon*[210] |
| Intimare | *Giursom* |
| Intimatione | *Giuri*[213] |
| Intingere | *Bertesom* |
| Intonare | *Ausom*[204] |
| Intonicare | *Giaros*[224] |
| Intoppare | *Osseghesom*[225] |
| Intoppo | *Osseghed* |
| Intorcigliare | *Arbersom*[226] |
| Intorno | *Vdebon*[227] |
| Intossicare | *Semmos*[228] |
| Intrauerso | *Catrertom* |
| Intricare | *Harbetosum*[229] |
| Intrigo | *Harbat* |
| Intrinseco | *Gheuarendi*[230] |
| Introdurre | *Tosum*[231] |
| Introdotto | *Arertosom*[146] |
| Introdutione | *Toschi* |
| Inualido | *Seremno*[232] |
| Inuechiarsi | *Dolghersom*[233] |
| Inuentario, lista | *Sorchi*[234] |
| Inuentione | *Abdeghi*[119] |
| Inuentore | *Abdebon* |
| Inuerno | *Baghonghi*[235] |
| Inuerso | *Giuri*[213] |
| Inuestigare | *Ghalbesom*[236] |
| Inuestigatione | *Ghalben* |
| Inuestire, dar honore | *Degheddesom*[237] |

| | |
|---|---|
| Inuestire. Colpire | *Chichesom* |
| Inueterato | *Curselon*[238] |
| Inuetriata | *Esmechighi* |
| Inuiar per uia | *Auollosom*[239] |
| Inuiarsi | *Auuollosim* |
| Inuidia | *Cotonghi* |
| Inuidioso | *Cotonghbon* |
| Inuiluppare | *Laflefesom*[240] |
| Inuiolato, intatto | *Erom*[241] |
| Inuischiare | *Ólossosom* |
| Inuisibile | *Bugiusum*[242] |
| Inuitare | *Azemesom*[113] |
| Inuitto, Animoso | *Combon*[170] |
| Inuocare | *Tusossom*[243] |
| Inuocatione | *Tusseghi* |
| Inuocato | *Tusossoma* |
| Inuolare | *Cognessom*[244] |
| Inuolato | *Cognessoma* |
| Inuolgere | *Bochgrossom*[245] |
| Inuoltato | *Bochgrossoma* |
| Inutile | *Nefadamno*[246] |
| Inzuppare | *Nenghersom*[247] |
| Inzuppato | *Nenghersoma* |
| Io | *Aighi*[248] |
| Ira | *Arreboghi*[116] |
| Iracondo | *Arrebon* |
| Irarsi | *Arrebosom* |
| Irato | *Arrebossoma* |
| Ire. Andare | *Bugium*[78] |
| Irreuerente | *Doghmosom* |
| Irridere | *Aibossom*[6] |
| Irrigare | *Esseghedesom*[249] |
| Irrisione | *Aibghi* |
| Irritare | *Gadbesom*[250] |
| Isola | *Giziraghi*[251] |
| Isolato | *Gizirisoma* |
| Istesso | *Tirterom*[252] |

# L.

| | |
|---|---|
| La Anderai | *Teddo gina*[1] |
| Laberinto | *Ghircognomenon*[2] |
| Laccetto da bottoni | *Erouaghi*[3] |
| Laccio | *Arsom*[4] |
| Lacerare | *Mellimsom*[5] |
| Lacerato | *Mellimsoma* |
| Lacrimare | *Ognimessom*[6] |
| Lacrime | *Ognimesseghi* |
| Ladro | *Maghassom*[7] |
| L'Aggio, piu valuta di denari | *Maghedossum* |
| Lagnarsi | *Oddesom*[8] |
| Lago, Lagune | *Essedabon*[9] |
| Laidezza | *Cuschi*[10] |
| Laido, sporco | *Cuson* |
| L'altro giorno | *Targhughi*[11] |
| Lambichare | *Osossom*[12] |
| Lambicho | *Osen* |
| Lambruscha | *Carigcomeno*[13] |
| Lamentarsi | *Aightoghsom*[14] |
| Lamento | *Aightoghsoma* |
| Lampada | *Nutte* |
| Lampeggiare | *Barchesom*[15] |
| Lampo | *Barch* |
| Lana | *Abuchi*[16] |
| Lanaiuolo | *Vued*[17] |
| Lancetta da barbieri | *Gue* |
| Lancia | *Sciaghi*[18] |
| Lanciare | *Sciagossom* |
| Lanciarsi | *Calossom* |
| Languido | *Motodom, Motodum*[19] |
| Languirsi | *Motossum* |
| Languore | *Motod* |
| Lanterna | *Fanoschi*[20] |
| Lanuggine | *Elleghede* |
| Lapidare | *Giomsom*[21] |
| Lardo | *Sciahamghi*[22] |
| Larghezza | *Varoselghi*[23] |
| Largo | *Varoselon* |

| | |
|---|---|
| Lasciare | *Mogossom*[24] |
| Lasciato | *Mogossoma* |
| Lasciar' ad altri | *Baghtedersom* |
| Lasciarsi andare | *Cusossim*[25] |
| Lasciuia | *Dolseghi*[26] |
| Lasciuo | *Dolsum* |
| Lasso, stanco | *Maresburi*[27] |
| Lastricare | *Baltossom*[28] |
| Lastricato | *Baltossoma* |
| Lato, fianco | *Berighi*[29] |
| Latrocinio | *Maghessoghi*[7] |
| Latte | *Ecchieghi*[30] |
| „ Agro | *Merbon*[31] |
| „ Aquagliato | *Eccieghi Merbonossom* |
| Lauacro, Lauatoio | *Saieura*[32] |
| Lauandara | *Giaurram*[33] |
| Lauare | *Euossom* |
| Laudare | *Alenedum* |
| Laude | *Alen* |
| Lauorare | *Auussom*[34] |
| Lauoro | *Auussoma* |
| Leale | *Serem*[35] |
| Lebra, infirmita | *Hab: Habbaghi*[36] |
| Lebroso | *Habbesoma, Habbosoma* |
| Leccare | *Ghagnessom*[37] |
| Lecito | *Halalu*[38] |
| Legaccio | *Deghersoghi*[39] |
| Legare | *Digrossum* |
| Legatura | *Digherchi* |
| Legge | *Namuschi*[40] |
| Leggere | *Ghariesom*[41] |
| Leggiadro | *Serem*[35] |
| Leggierezza | *Sciorom ghi*[42] |
| Leggiero | *Sciorom* |
| Legittimo | *Tochi* |
| Legnarolo [sic] | *Naggiarchi*[43] |
| Legne, scheggie | *Sauuodom*[44] |
| Legno | *Berchi*[45] |
| Legume | *Hobubchi*[46] |
| Lembo di Veste | *Delghi* |
| Lemosina | *Sadaghaghi*[47] |

| | |
|---|---|
| Lemosiniero | *Saddeghien: sadeghiebon* |
| Lendine | *Chidchi*[48] |
| Leudinoso | *Chidchisoma* |
| Lentiggine | *Bahachi* |
| Lentigginoso | *Bahachesoma* |
| Lentischio | *Mesuach*[49] |
| Lento, tardo | *Nore*[50] |
| „ , legata lenta | *Carachebu*[51] |
| „ , fune, molle | *Carachessom* |
| Leone | *Sabahchi*[52] |
| Leonessa | *Carreghi*[53] |
| Lepre | *Arnebbi*[54] |
| Lesina | *Orbor*[55] |
| Lessare, bollire | *Asbessom* |
| Letame | *Ighdeghi*[56] |
| Letitia | *Gurrateghi*[57] |
| Lettera, Carattere | *Vuechi*[58] |
| „ . carta, scritta | *Sorchi*[59] |
| Letto | *Auuddi*[60] |
| Capezzale lungo | *Geghedchi*[61] |
| Coperta trapuntata | *Nuggien*[62] |
| „ di Lana | *Arob* |
| Cortina | *Cobossom*[63] |
| Guanciale | *Ceghettad*[64] |
| Lenzuolo | *Melaiaghi*[64] |
| Lettiera | *Surughi* |
| Materazzo | *Bareschi*[65] |
| Pagliariccio [sic] | *Selteghi*[66] |
| Pauiglione | *Heimaghi*[67] |
| Leuante | *Scercheghi: Tenghi*[68] |
| Garbino | *Malleghi*[69] |
| Grecale | *Aombarri* |
| Maestrale | *Embelsom*[70] |
| Mezogiorno | *Merisim*[71] |
| Ponente | *Malteghi: Magharbi*[72] |
| Scirocho | *Ighittom*[73] |
| Tramontana | *Calonghi* |
| Leuare, far uia | *Engiossum*[74] |
| Leuarsi di loco | *Engiessim* |
| Leuato | *Engiessoma* |
| Leuarsi di letto | *Embalossum*[70] |

| | |
|---|---|
| Leuitare | *Bolossum*[75] |
| Leuito | *Hamiraghi*[76] |
| Lezo, puzza | *Siati*[77] |
| Liberale | *Carimon*[78] |
| Liberare | *Callasiesom*[79] |
| Libero, non schiauo | *Giun*[80] |
| Liberta | *Challasseghi* |
| Libidine | *Nallossom* |
| Libra, Rotolo | *Rotolghi*[81] |
| Libro | *Sorchi*[59] |
| Licentiare | *Giusom*[80] |
| „ , dar licenza | *Destursom*[82] |
| Licenza | *Desturchi* |
| Lido | *Sciattaghi*[83] |
| Lieto | *Gorrebon*[84] |
| Lieua da alzare | *Soche*[85] |
| Lignaggio | *Tennafarchi*[86] |
| Lima | *Mabradchi*[87] |
| Limare | *Bradsom*[88] |
| Limatura | *Dighirchi*[89] |
| Limone | *Limonghi*[90] |
| Limosina | *Sadachghi*[47] |
| Limpido | *Arom*[91] |
| Linea | *Vuechi*[58] |
| „ di casata | *Bolossom*[75] |
| Lino | *Chiettamghi*[92] |
| Liquefare | *Teleuossom*[93] |
| Liquido | *Essoma*[94] |
| Liquore | *Zumiesom* |
| Lira da sonare | *Rababaghi*[95] |
| Lisciare | *Acerma: Cognigonsen*[96] |
| „ , polire | *Comessom*[97] |
| Liscio | *Afseghi* |
| Lista, Ruolo | *Baggeri*[98] |
| Lite | *Giomserom*[99] |
| Litigare | *Giomserosom* |
| Litigioso | *Giomserobon* |
| Liuido | *Rommanos*[100] |
| Liurea | *Dechsom*[101] |
| Liuto | *Cheserchi*[102] |
| Locare, Affittare | *Cheresom*[103] |

| | |
|---|---|
| Loco | *Mahanghi*[104] |
| Lodare | *Seregausom*[105] |
| Lodarsi | *Ausim* |
| Lode | *Seremghi* |
| Loggia | *Baghar' Alighi*[106] |
| Loglio, erba | *Cogoschi* |
| Logorare, Consumare | *Corsossom*[107] |
| Lontanarsi | *Varrighersim*[23] |
| Lontano | *Varrigher* |
| Loquace | *Bagni digricolem*[108] |
| Loquacita | *Bagni digricoleghi* |
| Lordare | *Cussom*[109] |
| Lordo, sporco | *Cussoma* |
| Loro, coloro, quelli | *Birad*[110] |
| Losingare | *Caichen*[111] |
| Losinghe | *Deno* |
| Loto, fango | *Sebeghi*[112] |
| Lotta | *Obigiosseghi* |
| Lottare | *Obigiossom* |
| Lubrico | *Sirgiossum* |
| Luce, lume | *Nurchi*[113] |
| Lucerna | *Seraghi*[114] |
| Lucernaio, strumento | *Berchi*[115] |
| Lucerta | *Seheleghi*[116] |
| Lucido, lustro | *Som*[117] |
| Lucignolo, stoppino | *Fitilaghi*[118] |
| Lugubre | *Tarchen*[119] |
| Lumaca | *Oudlanghi*[120] |
| L'un l'altro | *Carsum Gossum*[121] |
| Luna | *Ounatghi*[122] |
| Mancante | *Mirossum*[123] |
| Nuoua, Crescente | *Erum*[124] |
| Piena | *Corsalu*[125] |
| Lungo | *Nosum*[126] |
| Luogo | *Mahanghi*[104] |
| Lupo | *Dibchi*[127] |
| Lussuria | *Nallosghi*[128] |
| Lussorioso | *Nallosbon* |
| Lustrare | *Cognigossen*[129] |
| Lustro | *Som*[117] |

## Notes.

### G.

[1] Cf. "tabarro".
[2] "he gives".
[3] Ar. قفص.
[4] *kombo.*
[5] Perhaps Ar. نكبة "misfortune", "calamity".
[6] *serē.*
[7] Ar. غراب "galley".
[8] *ār* "nehmen"; *ēr* "plündern".
[9] *dirbad.*
[10] *sanar* "where"; *torb (tōr-bū)* "to enter"; cf. "alloggiare".
[11] *dirbadnondi.*
[12] *gumud.*
[13] Cf. *fogor* "hinken".
[14] Ar. سرطان.
[15] *gīd.*
[16] *kade; serē.*
[17] Probably Ar. عروة "buttonhole".
[18] Cf. "a gara".
[19] Ar. غرغر.
[20] *ber;* Ar. فوّار.
[21] *o.*
[22] *tod.*
[23] Ar. عذّب.
[24] *barre.*
[25] *sāb.*
[26] *gurre.*
[27] *gel.*
[28] *sarki.*
[29] Ar. شبكة.
[30] Ar. تَوّام, pl. تُوّام.
[31] *oñ.*
[32] Ar. فصّ; جوهر.
[33] *mēu.*
[34] *ekjkjel* "anderer".
[35] *ogo* "schwiegermutter"; cf. *(an)ot* "schwager, schwiegervater und -sohn" R.
[36] *id.*
[37] Ar. حسب.
[38] *bel.*
[39] Ar. جير "gypsum".
[40] Ar. لفتة.
[41] *mug.*
[42] *bočči.*
[43] *kid.*
[44] *usu.*
[45] *uñur.*
[46] *kasir.*
[47] Cf. "fretta".
[48] *sowwod.*
[49] Ar. زردية.
[50] Ar. جنينة.
[51] *āg.*

52 Cf. "brocha, vaso".
53 *dūl.*
54 Cf. "buffone", "burla".
55 *eñebūl, eñekir.*
56 Matth. 11, 29 *karabki.*
57 *mērel* "sauer (milch)".
58 *ambarte, hambarte* R.
59 Cf. "congiungere".
60 *innongūg.*
61 Cf. "impeto".
62 *selle* "mitte"; Ar. شباب.
63 Ar. نفع.
64 *gurtōd.*
65 Cf. "caminare".
66 Cf. "circondare".
67 *gū-r.*
68 Ar. جبّة.
69 *id; dogōr.*
70 Ar. قضى.
71 *hanu.*
72 Cf. "far' li conti insieme".
73 *ǧod-tir.*
74 Ar. عدل.
75 *alē.*
76 *bañ.*
77 Cf. "cotto", "cucinare".
78 *nakk(u).*
79 Cf. "ghiotto".
80 Ar. كرة.
81 Ar. صمغ.
82 *nejj(i).*
83 *mitar* "brunnen".
84 Ar. سنج.
85 *āu.*
86 *šibile* "weih"; cf. "coruo".
87 *ūc.*
88 Probably metathesis of *dereǧe,* Ar. درج, درجة.
89 Ar. عجب.
90 Ar. خريش.
91 *hotāf* R., Ar. خطّاف.
92 *tobbe.*
93 Ar. جوخة.
94 Ar. شونة, Copt. ϣⲟⲛⲓ.
95 Cf. *kalledi* "besen".
96 Ar. رمّان.
97 *kulu.*
98 Cf. "foglio di carta".
99 Ar. عنقود.
100 *kudum.*
101 *noro* "zart".
102 خنزيرة, "*ḫanzyra,* curb of a well" Spiro.
103 Ar. بلاش.
104 Ar. عزيز.
105 Ar. حبيب.
106 *dōñir; dojir.*
107 Ar. حجر.
108 Cf. "buttare".
109 *er: min; āu;* cf. "arte".
110 *duru* "alt".
111 *bun* "hinterteil, unterteil" R.
112 *digir.*
113 *kul.*
114 Cf. *abū mangal* "ibis", Nallino, *L'arabo parlato in Egitto,* 2. ed. p. 248.
115 Ar. قلّدة.
116 "with the feet".
117 Cf. "in che loco?"
118 *ǧū.*
119 Ar. جوّة.
120 Cf. "gallinaio".
121 *aǧin.*
122 *nal.*
123 *uru,* very common in the gospels, *e. g.* Matth. 11, 3; 18, 10, etc.
124 *eriñ.*

125 Cf. "affilare".
126 *uskur.*
127 *bē.*
128 *ǵakud: āu* = "they are preparing the food".
129 *essi.*
130 *goško.*
131 Cf. "condottiero".
132 *dos* "entlaufen" R.; Matth. 2, 13; 10, 23, etc.
133 Ar. قشر.
134 *dūge.*

## II.

1 *sanar* "where"; *tēg* = "where are they living?"
2 *tēg.*
3 *deg.*
4 Probably *bol* = *bel* "ausgehen" R.
5 *newerti.*
6 "I have".
7 Probably Ar. حرّ.
8 *eriñ.*
9 *orig.*
10 *ot* R.
11 Probably Ar. عطش, *atiš-ē-bū* R.
12 *neliǧ.*
13 *gīd.*
14 *ambarte* R.: cf. "gionco".
15 *koči.*
16 Cf. "granello".
17 *apti.*
18 *būn* "wurzel, über der erde kriechend"; cf. "groppa".
19 *tibiš.*
20 Ar. ثوم.
21 Ar. بنسون.
22 *ur.*
23 *bille.*
24 Ar. بطّيخ.
25 Ar. خيار.
26 *kebe.*
27 Ar. برسيم.
28 Ar. شعير.
29 Ar. خسّ.
30 *nēr.*
31 Ar. بقّل.
32 Ar. خُبّيزة.
33 *kinisse.*
34 Ar. بُرّاث.
35 Ar. فجل.
36 Ar. خردل.
37 Cf. *fasa* "dattelkern".
38 *korgos* "gelb".
39 *sel'a*, Ar. زلعة.
40 *tū; nejj(i); igiddi.*
41 *wīl, wīlgi.*
42 Cf. "domane".
43 *šare* "abend" R.
44 Perhaps Ar. سلم.
45 *dilli.*
46 Ar. بشارة.
47 *innongūg.*
48 *id; bē.*
49 *serē; wē.*
50 Ar. عظم.
51 *elleken.*
52 *isantāk* "wann?".
53 *sarki.*
54 Cf. "fretta", "gia".

55 Cf. "giardino".
56 Cf. "hauer cura".
57 *bakān,* Ar. مكان R.
58 Ar. دكّان.
59 *nede,* Ar. ندى.
60 John 8, 8 *suriyergi;* 20, 11 *suriyesum;* cf. "chinare".
61 *kombo.*
62 *id.*
63 *bōb.*
64 *samil.*
65 *šāme.*
66 *šāreb* R., Ar. شارب.
67 *selle.*
68 *agil.*
69 *og.*
70 *duñus.*
71 Ar. خفّ.
72 *šiñirti.*
73 *erti: kina: tōd.*
74 *kusu.*
75 *moh, muh* R., Ar. مخّ.
76 Ar. حواجب, pl.
77 Cf. "ciuffo di capelli".
78 *kurti* "bug, biegung, knie" R.
79 Ar. مشط.
80 *bokki.*
81 *beri.*
82 *ā.*
83 *nel.*
84 *sōba, suba.*
85 *bebe.*
86 Ar. مرارة.
87 Ar. سلسلة.
88 *gūra.*
89 Ar. سمّانة الرجل "*sammânet er rigl,* calf of the leg" Spiro.
90 *kū* R.
91 *gōs.*
92 *šundi.*
93 *ned.*
94 *ī.*
95 Ar. طحال.
96 *urbur.*
97 *soriñ.*
98 *usud.*
99 Ar. عصب.
100 *kīd; ossin kit* "fussknöchel" R.
101 *missi.*
102 *ulug.*
103 Ar. سقف.
104 *keffa.*
105 Ar. ضرب.
106 *aǧin.*
107 *ossi: tū.*
108 *ossi.*
109 *erti.*
110 Cf. "implicare".
111 *missi: tū.*
112 *gēu.*
113 *ǧer.*
114 *kegid.*
115 Ar. قصب.
116 *moǧ.*
117 *kōi.*
118 *tū.*
119 *sunti.*
120 Ar. شاب.
121 *kulum.*
122 *serē.*
123 Cf. "debile".
124 Cf. "adolescente".
125 Cf. "giouane".
126 "his wife is dead".
127 Cf. "adornare".

## I.

1 Cf. "Dio".
2 *uñur.*
3 Ar. لاقر.
4 Ar. صنم.
5 Cf. "contadino".
6 Ar. عيب.
7 Ar. جاهل.
8 "I".
9 Ar. حرم.
10 Ar. نور.
11 *eñebāl, eñekir.*
12 Ar. بشارة.
13 Perhaps Ar. غفلة.
14 *komis.*
15 *aro.*
16 *agil.*
17 *undur.*
18 Ar. غلط.
19 Cf. "empiastrare".
20 Ar. سكر.
21 Ar. خرّب; لسّر.
22 *urum.*
23 Ar. قروفة "vase à lait" Dozy.
24 *nawre, e. g.* Matth. 1, 24: *Yusif nalurton bichosingad, artina mælaika tekki wetirsin nawre awsum.*
25 "there is nothing".
26 *ǧill.*
27 Perhaps *koñ, koj* "gesicht".
28 *elleken.*
29 Ar. عسل.
30 *iw.*
31 Perhaps *gū-r; tēg.*
32 *dol.*
33 *igittan.*
34 Cf. "bonaccia di mare".
35 Ar. زبل.
36 *dī.*
37 *bañūd* R.; *tor.*
38 *oñ.*
39 *tirti.*
40 *šeg.*
41 *korgos.*
42 Ar. طاقة "window"; *dā.*
43 *kūr.*
44 *dorki.*
45 *simark;* R. *zumark.*
46 *sarki.*
47 *doš.*
48 Probably Ar. رحى.
49 *uskur.*
50 Ar. فرو.
51 *tā.*
52 Cf. "forzare".
53 *or.*
54 *mīrbu.*
55 *or: ešej.*
56 Cf. "giostra".
57 Ar. وصّل.
58 *karbi.*
59 *sol, soll* R.
60 Ar. رصاص.
61 Cf. "constante".
62 Cf. "pugno serrato" s. v. "huomo".
63 *wē-tir.*
64 *urti; dullo.*
65 Ar. اشتكى.
66 *eski.*
67 Ar. خاتم.
68 *ewirti.*
69 Ar. حبس.
70 Ar. غفلة.
71 Ar. جادل.

72 Ar. عذاب; *kiñir.*
73 Cf. "appositione".
74 Cf. "a nessun modo".
75 *dogo.*
76 Cf. "fretta", "gia".
77 Cf. "guado".
78 *ǧū.*
79 "where?"
80 Cf. "caminare".
81 *owwi.*
82 *elleken.*
83 *dogōr.*
84 *dol: bokon.*
85 *tekkār* "eng"; *agūda* "allein" R.
86 Cf. "calare" and "chinarsi".
87 Cf. "formolario".
88 *tagir* "bedecken"?
89 *šare* "abend" R.; *bokon.*
90 "he gave to me".
91 Ar. حقّ.
92 *undur;* cf. "inaffiatoio".
93 Ar. رشّ.
94 *sokke.*
95 Ar. شجّع?
96 Ar. غمر.
97 *duñgi; undur.*
98 *barǧ.*
99 *ǧagin.*
100 *arōkir.*
101 *ǧān.*
102 Ar. عثر.
103 Cf. "affliggere".
104 Ar. قصّص.
105 *duk* "ziehen, ausreissen, einen nagel aus der wand, gras aus der erde usw.; anbinden." R.
106 Ar. غشيم.
107 Cf. "cenere".
108 *karwid.*
109 *neliǧ.*
110 Cf. "humile".
111 Ar. سمّر.
112 *digir.*
113 Ar. عزم.
114 Cf. Wahrmund, *Handwört. der neu-arab. und deutschen Spr.:* "بلش *äg. Einen in Verlegenheit bringen; verwickeln:* بلشه فى دعوى رديه *er hat ihn in e. schlimme Geschichte verwickelt*".
115 Ar. جير "lime".
116 Cf. "collora".
117 Ar. بدأ.
118 *mares, maris* "wenig" R.; *marisbu* "müde".
119 Cf. *abdi.*
120 "I and he".
121 *serē.*
122 "on us".
123 *sawir, saur* "umrühren, vermischen" R.
124 *milli.*
125 Cf. "in secreto" and "incontinente"; *dol.*
126 *alēgir.*
127 *mursāǧ.*
128 *sowwi.*
129 Ar. سندال.
130 Ar. برّ.
131 *dīma; oddi.*
132 Cf. "fragile".
133 Ar. عند.
134 Ar. دلّال.
135 *tohmūd,* Ar. تخمة.
136 Ar. معلوم.

137 Cf. "a passo a passo" and "debile".
138 *wer.*
139 "there is no other".
140 *ingri* "süss" R.
141 Ar. حرن.
142 *nobrē.*
143 Ar. حزر.
144 Cf. "espedire".
145 Ar. صبر.
146 *āre; tōr.*
147 Ar. حرفة.
148 Cf. "eguale".
149 *kal.*
150 Cf. "fango".
151 Cf. "buffone", "giocare".
152 Ar. دافر.
153 Ar. فقير.
154 Probably *en-tod* "thy son".
155 *oddi.*
156 "where is its place?" cf. "in che loco?"
157 Ar. جحيم.
158 Cf. "gocciare".
159 *orōke.*
160 Ar. رخيص.
161 Ar. دسل.
162 *ekʲkʲel* "other"; آخَر probably confounded with آخِر; cf. "doppo".
163 *bōg; undur.*
164 *mug; undur.*
165 Ar. غمّ.
166 *kinisse; barrē.*
167 *tom.*
168 *benti.*
169 *ǧugrīgir.*
170 *kombo.*
171 *ār* "nehmen".
172 Cf. "ingranidare".
173 *owwinti.*
174 Ar. جبس.
175 *golli.*
176 Ar. قزاز.
177 Cf. "adolescente".
178 Ar. زور.
179 *tekkār.*
180 Ar. رغبة.
181 Ar. دبر.
182 *kulum.*
183 Cf. "ingenerare".
184 *saner* "where?"; *tor.*
185 *āg.*
186 Ar. قبيح.
187 Cf. "humidita".
188 Ar. عدوّ.
189 Ar. عشق.
190 Ar. اوّل.
191 "before I go".
192 *wāi;* cf. "fugia", where the correct reading is: fu gia *uuaibel.*
193 Ar. جير; cf. "incollare".
194 Ar. جير; cf. "gesso".
195 *bēr.*
196 *bāǧ.*
197 Ar. حسّ.
198 *kusm* "salben" R.
199 Ar. جمعا.
200 *naddi.*
201 *unti* R.
202 *kus.*
203 *šōro* "leicht".
204 *āu.*
205 *bāg* "teilen".
206 *kūs.*
207 *dūlan.*
208 *mer.*

209 Cf. "innestare".
210 *šarke.*
211 *erig.*
212 Ar. فهم.
213 "I am going".
214 *erig; wēr.*
215 "he does not come".
216 Ar. فائدة.
217 *āre.*
218 Ar. يمين.
219 Ar. فسّر.
220 *issig.*
221 *barrē.*
222 *bañ.*
223 *wās.*
224 Cf. "innestare" and "insaliciato".
225 *ossi.*
226 Cf. "addoppiare".
227 *wide.*
228 Ar. سمّ.
229 Cf. "buttare" and "imbrogliare".
230 *geu; āre.*
231 *tor.*
232 *serē.*
233 *dūl.*
234 *sōr.*
235 *bagōn* "sommer"; Copt. ⲙⲁϫⲱⲛ R.
236 Perhaps Ar. غلب.
237 *deg.*
238 *kursel.*
239 Cf. "innanzi".
240 Ar. غلف.
241 *ēr.*
242 "he will be gone".
243 *tās* "fluchen, verfluchen" R.
244 Cf. *kuñir.*
245 *bokkir.*
246 Ar. نفع; *dā.*
247 *neñ, nēj.*
248 "I".
249 *essi.*
250 Ar. غضب.
251 Ar. جزيرة.
252 "it is he".

## L.

1 *teddo; ǧū.*
2 *gir; uñur.*
3 Ar. عروة "button-hole".
4 *ār* "nehmen".
5 *milli.*
6 *oñmisse.*
7 *māg.*
8 *oddi.*
9 *essi; dā.*
10 *kūs* "schmutzig".
11 Cf. "hoggi".
12 *ōs.*
13 Cf. "agresto".
14 "he whipt me".
15 Ar. برق.
16 *abug.*
17 *wed.*
18 *šā.*
19 Cf. "debile".
20 Ar. فانوس, Gr. φανός.
21 *ǧom.*
22 Ar. شحم.
23 *warri.*
24 *mug.*
25 *kus* "lösen".
26 *dol.*

27 *marisbu.*
28 Ar. بلّط.
29 *beri.*
30 *ikʲkʲi.*
31 *mērel* "sauer (milch)".
32 *sāi; ēu.*
33 *ǧawwu.*
34 *āu.*
35 *serē.*
36 Ar. حبّ.
37 *gāñ.*
38 Ar. حلال.
39 *degir.*
40 Ar. ناموس.
41 Ar. قرأ.
42 *šōro.*
43 Ar. نجّار.
44 *sowwod* "trocken".
45 *ber.*
46 Ar. حبّ, pl. حبوب.
47 Ar. صدقة.
48 *kīd* "kopfkleie".
49 Ar. مسواك.
50 *nōren.*
51 Cf. "colle, monticello".
52 Ar. سبع.
53 *karri.*
54 Ar. ارنب.
55 *urbur.*
56 Probably Ar. وقيد "fuel".
57 *gurrati.*
58 Cf. "foglio di carta".
59 *sōr.*
60 *āwir.*
61 *jigidi, jigir* "das hölzerne kopfkissen" R.
62 *niǧ* "nähen".
63 *kob* "zumachen, schliessen".
64 Ar. ملاية.
65 Cf. *birši* "palmenmatte, Ar. فرش, Sudan-Ar. برش" R.
66 *silti* R.
67 Ar. خيمة.
68 Ar. شرق: *tin.*
69 *malti* "osten".
70 *imbel* "aufstehen".
71 Ar. مريسى, Copt. ⲙⲁⲣⲏⲥ "south wind".
72 *malti* "osten": Ar. مغاربى.
73 *igittan.*
74 *inǧi* "nehmen".
75 *bol* = *bel* R.
76 Ar. خميرة.
77 *sij, sīje.*
78 Ar. بريم.
79 Ar. خلّص.
80 *ǧū.*
81 Ar. رطل.
82 Pers. دستور.
83 Ar. شطّ.
84 *gurre.*
85 *sokke.*
86 Ar. نفر.
87 Ar. مبرد.
88 Ar. برد.
89 *digir* "fallen".
90 Ar. ليمون.
91 *aro.*
92 Ar. بتّان.
93 *tellēwe.*
94 *essi.*
95 Ar. ربابة.
96 Cf. "adornare"; *koñ.*
97 *komis.*
98 *bāǧ.*
99 *ǧom.*

100 *urum.*

101 *deg.*

102 *kisir.*

103 Cf. "affittare".

104 Ar. محان.

105 *serē; āu.*

106 Cf. "in che loco?"; Ar. عاني.

107 *kurus* "alt werden".

108 *bañ; digrī.*

109 *kūs.*

110 Cf. "adunare".

111 Cf. "buffone" and "gioco".

112 Cf. "fango".

113 Ar. نور.

114 Ar. سراج, Pers. چراغ.

115 *ber* "baum, holz".

116 Ar. سحليّة "*siḥlyja,* lizard" Spiro.

117 Cf. "diaspro".

118 Ar. قتيلة.

119 Cf. "mesto", "turbare".

120 *udlañ* "hase"; the hare confounded with the snail.

121 Probably *karsig* "zanken, streiten".

122 *unatti.*

123 *mīrbu.*

124 *ēr.*

125 *kursel.*

126 *nosō.*

127 Ar. ذئب.

128 Cf. "libidine".

129 *koñ, koj* "gesicht"; cf. "lisciare".

# Ein morgenländisches wort im abendland.

Von

Elis Wadstein.

Unter den *Beiträgen zum mittelniederdeutschen Wörterbuche*, die O. Schütte in alten kämmereirechnungen der stadt Braunschweig gefunden und im *Niederdeutschen Jahrbuch* 39,98 ff. veröffentlicht hat, findet sich ein *barsse* mit der wechselform *basse*. Aus dem dürftigen zusammenhang ist nicht zu ersehen, welches die nähere bedeutung des wortes gewesen ist; man sieht indessen, dass die "barssen" von einem sattler angefertigt worden sind. In *Ein romanisch-germanisches Reiter- und Ritterwort* (s. *Från Filologiska föreningen i Lund. Språkliga uppsatser IV*) hat O. Heinertz nachgewiesen, dass dieses wort auf germanischem boden sehr verbreitet gewesen ist. Er kommt in seiner interessanten erörterung zu dem ergebnis, dass es in den Braunschweiger rechnungen wahrscheinlich "pferdedecke" bedeutet hat, dass es aber in den germanischen sprachen mehrere bedeutungsvariationen "sattelkissen, schutzdecke (für pferde), pferdeharnisch" etc. aufweist. Diese bedeutungen sollten nach Heinertz auf einfluss des roman. *barda, barde* etc. "pferdedecke, -harnisch" beruhen.

Ich glaube, dass Heinertz die bedeutungen des von ihm untersuchten wortes im allgemeinen richtig herausgefunden hat. Es ist ihm indessen nicht gelungen, den zusammenhang des germanischen und des romanischen wortes in befriedigender weise darzutun. Einige der von ihm herangezogenen formen haben ebenfalls eine weitere erörterung nötig. Es ist auch möglich, den ursprung des wortes weiter zu verfolgen, als Heinertz es getan hat.

Nach HEINERTZ geht germ. *barse* "pferdeharnisch" etc. formell nicht auf franz. *barde*, sondern auf ein anderes franz. wort: *barge*, mnl. *baerdse*, *barse* "boot" zurück, indem dieses wegen der ähnlichkeit zwischen einem aufgestülpten boot und den pferdeharnischen auch die bedeutung von *barde* angenommen haben sollte. HEINERTZ geht bei dieser annahme von der mnl. form *baerdgie* "pferdeharnisch" aus, das nach dem *Middelnederl. Woordenb.* durch "verwarring met *baerdse* schip" entstanden sein könnte. Wie ich hoffe zeigen zu können, stammt aber nicht nur die bedeutung, sondern auch die form des germ. *barse* etc. aus dem franz. *barde*.

Mndl. *baerdgie* "pferdeharnisch" bildet in der tat gar keine stütze für die annahme, dass roman. *barge* die bedeutung "pferdeharnisch" angenommen habe. Wie hd. *partsche* "pferdeharnisch" (belege s. HEINERTZ, s. 5 fussn.) andeutet, hat es nämlich auch ein germanisches **bardse* "pferdeharnisch" gegeben; mit dieser form ist meiner ansicht nach mnl. *baerdgie* zusammenzustellen. In *baerdgie* ist *-gi-* gewiss nur orthographischer natur: da mnl. *baerdse* "boot" in übereinstimmung mit dem ursprung dieses wortes (aus *barge*) auch *baer(d)gie* geschrieben werden konnte (über die entwicklung von franz. *g* im mittelniederländischen zu *dž* vgl. FRANCK, *Mittelniederl. Gram.* § 120 und SALVERDA DE GRAVE, *De Franze woorden in het Nederlandsch* s. 267 ff.), hat dies leicht dazu führen können, dass man zuweilen (*baerdgie* ist nur zweimal belegt) **baerdse* "pferdeharnisch" auf dieselbe weise schrieb.[1]

Woher stammt denn das *-s-* resp. *-sch-* im mnl. **baerdse*, hd. *partsche* etc.? Meines erachtens gehen die germanischen formen des hier fraglichen wortes auf eine flektierte form des franz. *barde*, und zwar auf *bardes* zurück. Eine derartige singularform wäre ja mit afranz. *poetes* < *poeta*, *homicides* < *homicida* etc. zusammenzustellen; richtiger dürfte es aber sein, vom plur. *bardes* auszugehen: vgl. span. *(al)bardes* (s. DE EGUILAS Y YANGUAS, *Glosar. etimol. de las palabras españolas de orígen oriental*), altprovenç. *(ala)bartz* "espèce de bât" (s. MISTRAL, *Dict. Provenç.*, *Bardo;* wegen *al(a)-* s. unten) und engl. *bards*, s. MURRAY, *New Eng. Dict.*, *bard:* "usually pl(ur.): a protective covering for the breast and flanks of a war-horse, made of metal plates or

[1] SALVERDA DE GRAVE a. a. o. s. 255 hat schon hervorgehoben, dass *baerdgie* als »verkeerde schrijfwijze» erklärt werden könnte. Er geht aber dabei von einer unbelegten form **bardie* aus.

of leather set with metal spikes or bosses but sometimes merely ornamental (e. g. in tournaments) and made of velvet or other rich stuff". Eine dem franz. *bardes* vollständig entsprechende form, die den forschern, die sich mit der erörterung der hier in rede stehenden wörter beschäftigt haben, nicht bekannt gewesen ist, dürfte ferner im schwedischen vorliegen. Diese form ist ält. schwed. *bars* (·· < *bards* < *bardes*), von Hildebrand, *Sveriges Medeltid* 2: 657 unter hinweis (s. 656) auf C. Adlersparre, *Afhandling om svenska ... Krigskonstens tillstånd* etc. (*K. Vitt. Hist. o. Antiquit. Acad:ens Handlingar* 3, aus dem jahre 1793) erwähnt. Aus den von Adlersparre angeführten belegen (die einem königlichen erlass aus dem jahre 1561 entnommen sind): "en *bars* af stål på hästen", "en läder*bars* eller pantzar på hästen" (a. a. s. 329, 330) sieht man, dass *bars* einen stahl- oder lederharnisch für pferde bezeichnet hat. Dieser harnisch konnte (a. a. s. 218) aus mehreren teilen bestehen: *hals-, rygg-* und *bröst-barsar* etc. "rücken-, hals- und brust-*barsen*".

Der umstand, dass dieser pferdeharnisch aus mehreren "bardes" bestand, und dass das wort mithin am häufigsten im plural benutzt wurde, ist eben der anlass dazu gewesen, dass es in den germanischen sprachen in der mehrzahlform eingeführt wurde.

Meiner ansicht nach entwickelte sich dieses *bardes* auf germanischem boden in folgender weise. Zunächst wurde es, nachdem der unbetonte vokal geschwunden war, zu *bards*. Unter umständen fiel auch das *d* weg (vgl. z. b. d. *wirdest* > *wirst*), so dass eine nebenform *bars* entstand. *bards* resp. *bars* fasste man dann als singulare auf; vgl. den schwedischen singular *bars* oben.[1] Zu diesen singularformen wurden dann neue plurale gebildet: ndl. resp. deutsch. **bards-e, *bars-e,* schwed. *bars-ar*. Die niederländischen resp. deutschen plurale: *die bardse, die barse* wurden dann ihrerseits als (weibliche) singulare aufgefasst, was ja oft bei solchen wörtern geschah, die gewöhnlich im plural benutzt wurden; (vgl. z. b. nhd. *schläfe, träne, woge,* die ursprünglich plurale waren, Wilmanns, *Deutsche Gram.* 3: 389). Aus **bards-e* entstanden auf diese weise mnl. *baerdgie* (= **baerdse*) und hd. (dial.) *partsche;* aus (der pluralform) *bars-e* erklären

[1] Dies dürfte z. t. darauf beruht haben, dass man eine einheimische einzahlform *bars* (= nhd. *barsch* »perca») besass; vgl. dass aus diesem grunde sogar in Grimm, *D. Wörterb., barsch* als sing. nom. der hochdeutschen form des in diesem aufsatz erörterten wortes angesetzt wird.

sich mnd., dän. *barse,* hd. *barsche, parsche* (belege s. Heinertz s. 5 f., Schmeller, *Bair. Wörterb.* 1: 405) und auch mnd. *basse,* das durch assimilation oder schwund des *r* (vgl. z. b. mnd. *kössener* "kürschner", Lasch, *Mnd. Gram.* § 244) entstand.

Dieses mnd. *basse* drang auch ins nordische. Es tritt teils im altschwedischen in der form *baza* "satteldecke" auf (Heinertz, s. 7 f.; die schreibung mit *z* statt *s(s)* stammt gewiss aus dem niederdeutschen, vgl. Lasch, *Mnd. Gram.* § 330: 1); teils entwickelte sich daraus schwed. u. norw. dial. *bossa* "sattel-, kummetkissen" (vgl. Kalkar, *Ordbog til det ældre danske sprog* unter *barse* und Heinertz, s. 8). Heinertz meint, dass der *o*-vokal in *bossa* auf einer volksetymologischen umgestaltung nach schwed. norw. *bos(s)* "stroh" beruhe; das sattelkissen sei nämlich früher mit *boss* ausgestopft worden. Diese annahme ist unnötig, weil *bossa* auf lautlichem wege aus *bassa* entstanden sein kann. Im mittelniederdeutschen und mittelniederländischen tritt nämlich vor *r*-verbindungen vokaldehnung ein, s. Lasch, *Mnd. Gram.* § 62, Franck, *Mndl. Gram.* § 53. **bar(d)se* wurde also zu *bār(d)se;* vgl. das oben angeführte mnl. *baerdgie* (mnl. *ae* = *ā*). Der lange vokal blieb auch in der aus *bārse* entwickelten form *bāsse,* und durch den nordischen übergang von *ā* in *å* und die einsetzung des schwed. u. norw. endungsvokals *-a* statt *-e* entstand daraus *bassa;* vgl. die norw. wechselform *baassa,* "næsten *Baasa*" (Ross, *Ordbog*). Durch vokalkürzung in der stellung vor geminata wurde dann *båssa* (gewöhnlich) zu *bǎssa, bossa.*

Es erübrigt jetzt noch, eine germanische form zu besprechen: das im nachtrag des Mnd. wörterbuches aus dem jahre 1533 verzeichnete *barsie.* Heinertz meint, s. 4, dass dieses *barsie* mit mnd. *barse* "pferdeharnisch" etc. identisch sei. In diesem falle muss man annehmen, dass die schreibung auf einfluss der eigentlich mittelniederländischen schreibung *barsie* von *barse* "boot" beruhe, was allerdings denkbar wäre; vgl. Salverda de Grave o. a. a., s. 268, und andere dort angeführte beispiele, wie mnl. *avontasie* < franz. *avantage, rasie* < *rage.* Es ist aber auch eine andere auffassung von mnl. *barsie* möglich. Da es in dem briefe, wo *barsie* vorkommt, heisst, dass der empfänger mit zwölf reitern "im blossen harnisch, aber in federbüschen und *barsien,* wenn er welche hätte", kommen sollte, ist es ja wahrscheinlich, dass, wie im Mnd. wörterbuch gesagt wird, unter *barsie* irgend "ein ritterlicher Schmuck" zu verstehen ist. *barsie* könnte in der tat eine zusammensetzung von *bars* (= ält. schwed.

*bars*) "pferdeharnisch" und *sīe* "seide, (seidener stoff)" sein; vgl. nd. *sie* "seide" *Brem. Wörterb.* 4: 785 und über den ausfall des *d* im mittelniederdeutschen Lasch, *Mnd. Gram.* § 326; die bedeutung "seidener stoff, seidenes gewand" wird in Lexers *Mhd. Wörterb.* verzeichnet. *bars-sī[d]e* hat also eine seidene decke, die zum schmuck über den pferdeharnisch gelegt wurde, bezeichnen können. Dergleichen kostbare decken wurden in älterer zeit oft bei festlichen gelegenheiten benutzt. Ein von Schmeller, *Bair. Wörterb.* 1: 405 angeführter beleg erwähnt einen "Überzug von Silberm Tuech über (den) Parsen"; an einer der stellen, wo mnl. *baerdgie* 'pferdeharnisch' vorkommt, wird hinzugefügt: "ende daer over een verdeck van sijde", und von den dänischen *barser* (Heinertz, *Ritterwort* s. 7) wird gesagt: "læg derpaa af Fløjl eller anden god Silke".

Ich gehe jetzt dazu über, die geschichte des hier erörterten wortes, germ. *barse,* roman. *barde* etc., weiter zu verfolgen. Nach Körting, *Etym. Wörterb.,* sollte roman. *barde* aus dem nordischen, und zwar aus aisl. *barðe* "schild" stammen. Diez sagt in seinem *Etym. Wörterb.,* dass franz. *barde* ... port. *barda* "sattel" etc. an nord. *bardi* "schild" erinnern, dass man span., port. *albarda* "saumsattel" dagegen aus arab. *al-barda'ah* "unterlage des sattels" herleitet.

Dass franz., port. *barda* "sattel" etc. und span., port. *albarda* "saumsattel" verschiedenen ursprungs sein sollten, ist ganz undenkbar. Die arabische herkunft der wörter bezeugt schon der arabische artikel im span. etc. *al-barda,* provenç. *alabartz, au-bardo* (s. Mistral, *Dict. Provenç.* unter *Bardo*). Wenn aisl. *barðe* "schild" überhaupt etwas mit franz. *barde* "pferdeharnisch" zu tun hat, muss vielmehr aisl. *barðe* aus dem franz. *barde* stammen. Das aisl. wort scheint nur in den listen von skaldischen benennungen der Snorra Edda vorzukommen; diese listen enthalten eben eine ganze anzahl von fremdwörtern (z. b. *lenz* < lat. *lancea, buklare* < franz. *boucliere*).

Das arabische wort, auf welches das roman. *barde* zurückgeht, ist, wie die meisten roman. etymologen meinen (und Heinertz für "wahrscheinlich" hält), altarab. *barḍa'a-, barda'a-* (بَرْذَعَة, بَرْدَعَة) = "id quod ex panno coactili aut sagmate dorso iumenti insternitur, ut mollius incumbant imponendæ clitellæ" (s. Freytag, *Lex. arab.*); es findet sich auch im neuarabischen: *barḍa'e,*

*barḍa'e,* das nicht nur "satteltuch", sondern auch "packsattel" bezeichnet (s. WAHRMUND, *Handwörterbuch der neu-arab. und deutsch. Sprache*). Die bedeutungsentwicklung von "satteltuch" zu "pferdeharnisch" ist sehr erklärlich: das satteltuch wurde allmählich grösser und fester gemacht, um zugleich die seiten und noch andere teile des pferdes zu schützen.

Die ursprüngliche heimat der hier erörterten wörter war indessen nicht Arabien; sie ist noch weiter entfernt. Wie FREYTAG (im *Lex. Arab.*) sagt, ist nämlich ar. *barḍa'a-* kein echt arabisches wort: es stammt in der tat aus dem persischen.

Nach FREYTAG geht ar. *barḍa'a-* auf ein pers. برزغه zurück, das mit ergänzung der vokale wohl *barzaγa* zu lesen ist. Die existenz eines solchen persischen wortes ist zwar von VULLERS, *Lex. pers.,* bezweifelt worden, aber ohne hinlänglichen grund. Das von FREYTAG angeführte برزغه wird dadurch bestätigt, dass aus anderen umständen zu schliessen ist, dass im persischen ein stamm *barz-* von einer hier passenden bedeutung existiert hat, aus dem das ar. *bard-, barḍ-* durch bekannte lautübergänge erklärt werden kann. LIDÉN hat, *Armenische Studien* s. 44, vom arm. *barj* "pulvinus, pulvinar" die ansicht ausgesprochen, dass dies "wahrscheinlich einem pers. **barz* entlehnt" sei; er verweist auf npers. *bāliš* "kissen" und auf HÜBSCHMANN, der in seiner *Armen. Gram.* 1: 428 unter hinweis auf seine *Persische Studien* 221—223 sagt, dass im persischen eine form *barz* "kissen" möglich sei.[1] Npers. *bāliš* entspricht nämlich einem apers. **bardiša,* das, wie zend *barəziš* "kissen" zeigt, auf iran. **barziš-* zurückgeht, indem iran. *z* im persischen teilweise in *d* übergegangen ist (s. HÜBSCHMANN, a. a. o.). Im persischen gab es also nicht nur ein *barz-,* sondern auch ein *bard-* (zwischenstadium *barḍ-,* vgl. die arabische wechselform *barḍa'a-*) "kissen"; jenes liegt in dem angeführten *barzaγa,* dieses im ar. *barḍa'a-* (u. pers. بردغي, s. unten) vor.[2] Das *-γ-* in *barzaγa* geht offenbar auf das im indogermanischen so häufige suffixale *-q-* (s. darüber BRUGMANN, *Grundr. der vergleich. Gram.* 2, § 88) zurück, das im persischen zu *-g-* (media oder spirans, vgl. SALEMANN, *Mittelpersisch* § 15

[1] Auf diese konjektur hat mich LIDÉN aufmerksam gemacht.

[2] Wegen weiterer verwandten des pers. wortes vgl. BARTHOLOMAE, *Altiran. Wörterb.* s. 950, FICK, *Vergleich. Wörterbuch* 1: 493 f., HORN, *Grundr. der pers. Etymol.* s. 39, HÜBSCHMANN, *Armen. Gram.* 1: 428, UHLENBECK, *Etym. Wörterb. der altind. Sprache* s. 187, MERINGER, *Wiener Sitz. Ber.* 144,6 s. 102, und LIDÉN, *Armen. Studien* s. 44.

und Horn, *Neupers. Schriftspr.* § 25 ff., im *Grundr. der iran. Phil.*) werden konnte; über den wechsel von *γ* und ʿ in *barzaγa* und *bardaʿa-* ist Brockelmann, *Grundr. der vergl. Gram. der semit. Spr.* § 45 zu vergleichen. Eine ursprünglichere form dieses suffixes, mit *-k-*, scheint im pers. بَرْدَقی "panni lana infarcti venditor" vorzuliegen, das mir Zetterstéen aus Castellus, *Lex. heptagl.* (1669) mitgeteilt hat; dieses ist offenbar eine wechselform von ar. بَرْدَعِی "is qui vendit بَرادِع" (plur. von *bardaʿa-*), Freytag, *Lex. ar.* Jene form ist auch wegen der von Castellus angegebenen bedeutung interessant, weil daraus hervorgeht, dass eine *bardaʿa-* zuweilen mit wolle ausgestopft, also eine art kissen war, was die zusammenstellung dieses wortes mit pers. *barz-* "kissen" bestätigt.

Dass die im germanischen auftretende wechselform *bars(-)* dieser persischen grundform *barz(-)* so ähnlich sieht, ist gewiss nur ein zufall, da es nicht denkbar ist, dass sie direkt auf diese zurückzuführen wäre. Wie aus meiner untersuchung hervorgehen dürfte, ist auch germ. *bars(-)* aus der vom arabischen vermittelten form *bard-* leicht zu erklären.[1]

Wann das hier behandelte wort nach dem abendland gebracht wurde, kann nicht näher angegeben werden. Nach Meyer-Lübke, *Etym. Wörterb.*, scheint es nicht vor den kreuzzügen zu begegnen. Es ist ja möglich, dass das wort gerade durch die kreuzzüge verbreitet worden ist. Die in Spanien und dem südlichen Frankreich auftretenden formen mit dem arabischen artikel (s. oben) machen es aber wahrscheinlich, dass das wort auch von den in Spanien herrschenden arabern ins abendland eingeführt wurde, und dass es von dort weiter nach Frankreich drang. Mit dem ritterwesen verbreitete es sich immer weiter und kam zuletzt bis nach dem Norden.

Von den abendländischen sprachen haben, sonderbar genug, diejenigen, die von der heimat des wortes am meisten entfernt sind, das schwedische und das norwegische, die ursprünglichere bedeutung desselben, "sattelkissen", am längsten und zwar bis in die jetztzeit bewahrt.

[1] Wegen *bars* etc. aus der pluralform *bards* vgl. schwed. singulare wie *käx, räls* aus den (engl.) pluralen *cakes, rails* und andere derartige beispiele, die jetzt von N. Bergsten, *Språk och stil* 15: 84 f. angeführt werden.

# Några anmärkningar till Nordisk familjebok (ny uppl.).

Af

K. V. Zetterstéen.

En af de svåraste uppgifterna för redaktionen af ett så omfattande uppslagsverk som ett modernt konversationslexikon torde vara att åstadkomma enhetlighet och konsekvens i stafningen af de många från de mest skilda språk härstammande namn och termer, företrädesvis historiska och geografiska nomina propria, som förekomma i ett dylikt arbete.

Åtskilliga namn af främmande ursprung hafva visserligen för länge sedan införlifvats med svenska språkets ordförråd och erhållit en stadgad form, som sanktionerats af språkbruket. Så är t. ex. fallet med de bibliska egennamnen, såsom *Eva, Samuel, Jerusalem* o. s. v. Det kan ju aldrig falla någon in att på fullt allvar sätta i fråga, att dessa borde utbytas mot de rent hebreiska formerna *Chawwā, Sch$^{e}$mū'el* och *J$^{e}$rūschālajim*. Visserligen har stafningen i Bibelkommissionens öfversättning i vissa fall något modifierats, t. ex. *Mose, Jesaja* och *Nebukadnessar* i stället för de förut brukliga formerna *Moses, Esaias* och *Nebukadnezar,* men dessa förändringar äro dock i allmänhet jämförelsevis obetydliga och kunna ej vålla några svårigheter. Äfven från arabiska och persiska hafva vissa mera bekanta namn upptagits i svenskan och där erhållit en allmänt bruklig form, t. ex. *Kairo, Jemen, Bagdad,* men ofta är skrifsättet i dylika fall ganska vacklande, och det samma gäller om lånord från turkiska och åtskilliga andra språk. Det är emellertid icke så lätt att genomföra en bestämd princip på detta område. För praktiska ändamål lämpar det sig icke att använda en rent vetenskaplig transskription af det arabiska alfabetet med dess många tecken för egendomliga ljud, som ej äga någon motsvarighet i svenskan,

alldenstund detta icke är möjligt utan tillhjälp af hvarjehanda diakritiska tecken, som endast den sakkunnige kan använda. Man måste därför nöja sig med enklare medel. Härvid måste man först och främst taga i betraktande, att samma ord ofta uttalas olika i olika språk. Så uttalas t. ex. ordet *journal* icke på samma sätt i engelska och svenska som i franska. Både persiskan och turkiskan hafva öfversvämmats af arabiska lånord, och dessa hafva här ofta ett helt annat uttal än i arabiskan. Som exempel kan man anföra den nionde månaden i det muhammedanska året, hvilken på arabiska heter *Ramaḍān,* på persiska och turkiska däremot *Ramazān* (med tonande *s*), eller det allmänt brukliga mansnamnet *ʿOmar,* som på arabiska uttalas *ʿOmar*, men på turkiska *Omer* eller *Ömer*. Vidare transskriberas samma ord olika i olika språk, t. ex. det persiska شاه 'konung', på tyska *schah,* på engelska *shah,* på franska *chah* och på italienska *scià,* och man behöfver blott tänka på det mångtydiga *ch,* som i tyska, engelska, franska och italienska betecknar alldeles olika ljud, för att inse, hvilken oreda en dylik babylonisk förbistring kan åstadkomma, då det är fråga om ord, hvilkas riktiga uttal en författare icke kan på grund af egen sakkunskap fastställa. Följden kan blifva, att man den ena gången tillämpar t. ex. en tysk och den andra en engelsk metod. I dylika fall plägar därför redaktionen af *Nordisk familjebok* följa den riktiga principen att välja den omskrifning, som bäst lämpar sig för svenska förhållanden, och därefter tillfoga de andra skrifsätten inom parentes, t. ex. *Buchāri* (*Bochari, Bokhari, Bouchari*). I hvilken skiftande dräkt orientaliska ord kunna uppträda, då de upptagas i europeiska språk, framgår bäst af det arabiska månadsnamnet *Du-l-hiddja,* som omskrifves på icke mindre än ett dussin olika sätt; se art. *hedjra,* där utom *Du-l-hiddja* äfven följande former uppräknas: *Di-l-hedsche, Di-l-heggia, Dsi-l-hiddja, Dsi-l-hedsche, Si-l-hedje, Zi-l-hedja, Du-l-hedjch, Du-l-higge, Dsu-l-hiddja, Su-l-hedja* och *Su-l-hidje.* Ändock äro dessa skrifningar blott exempel, och man må icke föreställa sig, att alla möjligheter äro uttömda därmed; det torde vara tillräckligt att anföra ytterligare två: *Dhu'l-ḥidjdja* och *Zu'l-ḥijjah.* I detta fall beror dock formernas växlande mångfald icke blott på det olika uttalet af den första konsonanten (*ð, d, z*) eller de olika transskriptionsmetoderna, utan äfven på en annan omständighet, nämligen det turkiska bruket att citera den ifrågavarande månadens namn i genitivus i stället för nominativus. För orientalisten böra ju

dylika fall icke erbjuda några svårigheter, men om t. ex. en historiker eller en geograf utarbetar en artikel, i hvilken några orientaliska ord af detta slag förekomma, kunna ju misstag lätt insmyga sig, och det vore naturligtvis fullkomligt orimligt att begära, att hvarje vetenskapsman, som mer eller mindre tillfälligtvis sysslar med frågor, som beröra Orienten, också skall vara hemmastadd i orientaliska språk. Arabiskan hör för öfrigt icke till de lättaste disciplinerna, och att studera persiska eller turkiska utan kännedom om arabiska är omöjligt.

Det lämpligaste vore, att *alla* artiklar rörande Orienten granskades af en orientalist, hvilket förmodligen ej kunde ske, om denne icke tillhörde redaktionen. Visserligen gifver behandlingen af de orientaliska orden i allmänhet icke anledning till några anmärkningar af större betydelse, och man måste äfven vara redaktionen för det förtjänstfulla arbetet tacksam för att den i motsats till hvad som är fallet med åtskilliga utländska arbeten af samma slag successivt meddelar rättelser till förut utkomna band. Men det förekommer dock åtskilliga misstag af olika slag, som mycket lätt hade kunnat undvikas, om redaktionen anlitat sakkunnigt biträde i större utsträckning än den gjort. I *Nordisk familjebok* ägnas med rätta ganska stor uppmärksamhet åt Orienten, och äfven de orientaliska namnens ortografi är en ganska viktig sak, om den också icke för Sverige äger samma praktiska betydelse som för stormakter med utomeuropeiska kolonier, där särskilda åtgärder för ortografiens reglering visat sig vara af behofvet påkallade. Så tillsatte regeringen i Algeriet på 1880-talet en särskild kommitté, hufvudsakligen bestående af arabister, för utarbetandet af en ordbok öfver arabiska och kabyliska namn, och år 1891 förelåg resultatet af de kommitterades arbete i tryck under titel *Vocabulaire destiné à fixer la transcription en français des noms des indigènes.* I företalet läses bland annat följande, hvari hvarje arabist måste instämma: "La transcription de ces noms en caractères français est difficile. En les écrivant comme on croit les entendre prononcer, on ne les orthographie pas de la même manière, et chacun a son système de transcription." Detta arbete, som innehåller öfver 13,500 ord, lämpar sig emellertid icke för svenska förhållanden, redan därför att en transskription efter de ortografiska principer, som tillämpas i franskan, skulle kunna föranleda betänkliga missförstånd, om den användes i ett arbete, som är afsedt för svenska läsare. Dessutom är det den moderna algieriska dialekten, som lagts

till grund för transskriptionen af de arabiska orden, och stafningen representerar därför ett uttal, som väl mycket afviker från det klassiska arabiska, t. ex. *Abdeldjebar* och *Abdelouahab* med *b*, resp. *h* i stället för *bb*, resp. *hh;* jfr p. VIII: "Il est bon, d'ailleurs, de faire observer qu'on rencontrera dans le présent recueil certains noms d'une orthographe arabe fautive selon la grammaire, mais qu'on a cru devoir maintenir, parce qu'elle correspond mieux à la prononciation usitée dans les localités où les noms ont été puisés et d'où ils ont été transmis."

Denna idé förtjänade att upptagas äfven i Sverige. Visserligen kan man icke hysa några förhoppningar om att regeringen komme att tillsätta en kommitté af lärda män med uppdrag att utarbeta en orientalisk normalortografi för svenska behof, men saken kunde lämpligen öfverlämnas åt den enskilda företagsamheten. För en svensk orientalist, som ägnat sig åt studiet af den muhammedanska världens tre förnämsta kulturspråk, vore det helt visst en tacksam uppgift att utarbeta en förteckning öfver sådana i svenskan förekommande ord, hufvudsakligen nomina propria, som äro af arabiskt, persiskt eller turkiskt ursprung. En dylik uppslagsbok, som innehölle kortfattade upplysningar om det riktiga uttalet, skulle säkerligen blifva till stort gagn för åtskilliga vetenskapsmän, som sysselsätta sig med studium af orientaliska förhållanden utan att vara orientalister ex professo. Hufvudsaken vore, att arbetet inrättades på ett praktiskt sätt. Vetenskapliga transskriptionssystem finnas förut; hvad som behöfves vore ett system, som kan användas af andra än egentliga fackmän och icke lämnar alltför stort utrymme åt godtycket. Men man måste naturligtvis finna sig i att åtskilliga af de finare skiftningarna i uttalet lämnades obetecknade, äfven om de uttryckas genom särskilda tecken i originalskriften.

I det följande påpekas några förbiseenden, som tillfälligtvis upptäckts i de hittills utkomna delarna af *Nordisk familjebok.*

I tysk och fransk transskription användes ofta *ss* i stället för *s* mellan tvenne vokaler, för att *s* ej skall uttalas tonande såsom i *lesen, choisir.* I svenskan, som saknar tonande *s,* är detta alldeles omotiveradt, och det olämpliga i ett dylikt skrifsätt har äfven påpekats af Almkvist, som uti artikeln *sasanider* i första upplagan anmärker: "Med den brukliga formen *Sassanider,* stundom äfven *Ssassanider,* vilja tyskarna beteckna, att *s* skall uttalas hårdt och icke lent, hvarför denna form hos oss, som icke hafva lent *s,* är lika onödig som oriktig."

Efter utländskt föredöme har den oriktiga dubbelskrifningen af *s* inkommit i flera uppslagsord, såsom *Amr ibn al-Assi*, *Chorassān* (där dock äfven stafningen *Korasān* omnämnes) och *Hussein*. I synnerhet i de båda första exemplen är denna skrifning alldeles vilseledande, emedan det föregående *a* i båda dessa ord är långt, t. ex. *Chorāsān* eller *Churāsān*. Har en dylik oriktig stafning en gång tillämpats i ett visst uppslagsord, så kan det hända, att den sedan införes äfven på sådana ställen, där detta ord förekommer inuti texten, t. o. m. i artiklar, som författats af en fackman, hvilken för egen del måste absolut ogilla den ifrågavarande skrifningen.

Likaså finner man det turkiska suffixet *-si* (*-sy*) oriktigt skrifvet med *ss* i stället för *s*. Så upptages *Bogdsja-Adassi* (III. 894) som det turkiska namnet på ön Tenedos. Strängt taget innehåller denna form icke mindre än tre fel. Det första ordet, hvilket betyder 'ofruktbart land', 'hed', är det turkiska *bozdja* eller *bozdje*, och den oriktiga formen *bogdsja*, som i första upplagan upptages som särskildt uppslagsord och äfven nämnes i art. *Tenedos*, är tydligen ingenting annat än ett gammalt skriffel för *bozdja*. Det andra ordet, *ada* 'ö', uppträder här med det possessiva suffixet *-si* (*-sy*), och detta skrifves och uttalas i turkiskan alltid med enkelt *s*. Slutligen är *-sy* i detta fall riktigare än *-si*. I turkiskan rätta sig nämligen vokalerna i alla ändelser efter vokalerna i stammen, så att ändelserna hafva t. ex. *a* eller *y* (motsvarande ryskt ы), om stammen har *a*, men *e* eller *i*, om stammen har *e*. I öfverensstämmelse därmed heter det t. ex. *atlarymyzdan* 'af våra hästar', men *evlerimizden* 'af våra hus'. Den riktiga formen är därför *adasy*, icke *adasi*. Det bör dock tilläggas, att den sista anmärkningen är af mindre vikt, och att denna regel icke alltid iakttages vid transskription af turkiska ord. Den riktiga formen är *Bozdja ada* eller *Bozdja adasy* "Hedö". I art. *Brussa* talas det om förstaden *Murad-Mahalessi* (rad 17 nedifr.); läs *Murad mahallesi* "Murads kvarter" med dubbelt *l* och enkelt *s*.

Enligt redaktionens transskriptionsprinciper skall det arabiska och persiska خ (tyskt *ach*-ljud) återgifvas med *ch*. Finner man nu t. ex. i en fransk eller engelsk text ett orientaliskt ord i stället skrifvet med *kh* (eller t. o. m. *k*), så kan denna stafning upptagas som en biform vid sidan af den riktiga skrifningen med *ch*. Så har också skett i artiklarna *Buchāra*, *Buchāri* och *Chorassān* (jfr ofvan). Däremot upptagas *Khorsabād* och *Kusistān* som de normala formerna, under det att *Chorsabād* och *Chusistān* endast

nämnas i parentes. Här har således det persiska چ återgifvits på tre olika sätt (*ch, kh, k*) i tre ord, hvilka allesammans tillhöra samma område, det geografiska. I en noggrann transskription skulle de persiska orden skrifvas *Chorsābād* och *Chūzistān*. På samma sätt användes den svenska formen *scheik* i *scheik-el-tumn* och *scheik-el-beled*. art. *Egypten*, sp. 1468, rad 28 och 31 nedifr. Man märker tydligt, att författaren till denna afdelning allvarligt bemödat sig om att återgifva de arabiska orden korrekt, ehuru förväxlingen af *ma'mūr* 'befalld', 'befullmäktigad', 'tjänsteman' och *ma'mūr* 'bebodd', rad 27 och 36 nedifr., visar, att han ej känt till de transskriberade ordens betydelse. Hade han haft kännedom om den arabiska formen för *scheik*, så hade han säkerligen också återgifvit det arabiska چ med *ch*, såsom en annan medarbetare gjort sp. 1488, rad 12 uppifr. i *scheich-ul-beled*. Om man skrifver *ul* eller *el*, är däremot mindre viktigt, ehuru det naturligtvis vore riktigast att äfven här iakttaga konsekvens.[1] Det vacklande skrifsättet kan stundom gifva anledning till alldeles oriktiga föreställningar om de orientaliska ordens former. Så uppgifves det om den ene af de båda turkiska sjöröfvarne *Barbarossa*, att hans namn *Khair-eddin* af de kristne förvreds till *Hairaddin* (*Djereddin*). *Hair* är emellertid ingen förvrängning af det ursprungliga *Chair* (*Khair*), utan återgifver liksom *hatt-i-scherīf* för *chatt-i-scherīf* uttalet i Konstantinopel, där *ch* ofta nog icke alls skiljes från *h*. Däremot är *Djereddin* en fullkomligt barbarisk form, som möjligen kan hafva uppkommit genom något slags missförstånd af den i sig själf fullkomligt berättigade spanska transskriptionen *Jereddin*. Det spanska *j* uttalas som bekant i det närmaste på samma sätt som det tyska *ch* i *acht*.

Någon gång kan det hända, att olika transskriptionsmetoder tillämpas närá nog i samma ord, t. ex. i artikeln *Djezīre-es-Saher* 'blomsterön'. Här har det arabiska ز återgifvits med *z* i *djezīre* och med *s* i *saher*. Den riktiga formen är *Djezīret ez-zahr* med *t* före genitiven, liksom i den omedelbart följande artikeln *Djezīret-*

[1] Den ursprungliga formen, som användes i klassisk arabiska, är *scheichu-l-beledi* med nominativändelsen *-u* och genitivändelsen *-i* och bortfall af artikelns egen vokal efter det föregående *-u*. I modern arabiska bortfalla de korta kasusändelserna, och artikeln behåller sin egen vokal (ursprungligen *a*, sedan *e* eller till och med *i*): *scheich el-beled*. I turkiskan användes den klassiska arabiska formen på *-u* (eller *-ü*) med apokope af det senare ordets genitivändelse: *scheichu-l-beled*. På samma sätt förhåller det sig med sådana former som *'Abdallah* jämte *'Abdullāh*, *'Abdarraḥmān* eller *'Abderraḥmān* jämte *'Abdurraḥmān* o. s. v.

*assuān.* Mot formen *Assuān* är intet att invända, då den kan anses hafva vunnit burskap i den geografiska litteraturen, men på arabiska heter staden *Uswān* eller *Aswān,* och i detta fall vore således *Djezīret-Aswān* riktigare.

I art. *Kantara* talas det om *El-Kantarat el-chasne* 'skattens bro'; läs *Kantarat* utan artikel. Formen *El-Kantarat* strider mot en af de allra viktigaste reglerna i den arabiska och hebreiska grammatiken, enligt hvilken ett ord, som bestämmes af en följande genitiv, icke får hafva bestämd artikel. Äfven de båda arabiska participierna *mudschellīd* och *mudschtehīd* verka något öfverraskande. Den förra artikeln lyder: "**Mudschellīd,** arab., handtverkare, som tillverkar de etuier, som innesluta exemplar af koranen." Ordet betyder helt enkelt 'bokbindare' och heter på arabiska *mudjéllid* med accenten på den andra stafvelsen och kort *i.* Likaså har *mudjtehid* kort *i* uti sista stafvelsen. Den, som icke förstår arabiska, förstår ej heller, huru orimliga de nyssnämnda i *Nordisk familjebok* upptagna formerna äro, men för den med arabiska språkets elementer förtrogne läsaren, som vet, att t. ex. *mudjellīd* i arabiska är lika omöjligt som *habītus* eller *monītus* i stället för *habītus, monītus* i latin, ställer sig saken annorlunda. Äfven *dsch* som tecken för ج är ytterst olämpligt. Visserligen användes det af tyska författare, och man kan också få se sådana former som *Ḥadschdschādsch* (= *Ḥaddjādj*), men då *dsch* icke fullt motsvarar det arabiska uttalet af ج och dessutom i sig självt är ganska svårhandterligt för den skrifvande, så bör det utbytas mot det af svenska författare numera vanligen använda *dj,* hvilket både från vetenskaplig och praktisk synpunkt är att föredraga.

Har ett misstag blifvit begånget, så händer det lätt, att det upprepas på ett eller flera ställen.

I art. *Djebēl* hafva de båda arabiska orden *djebel* och *djubail* sammanblandats, och följden har blifvit, att alla de följande bergsnamnen, tillsammans nio, återgifvits oriktigt. Artikeln lyder på följande sätt: "**Djebēl.** 1. (Dschebel) Arab., berg, förekommer i en mängd bergsnamn — — — 2. Detsamma som Djebail." I arabiskan finnes dels *djĕbĕl* 'berg', dels *djubáil,* diminutivform af det förra ordet. I det moderna språket öfvergår emellertid *u* ofta till kort *e,* hvarjämte diftongen *ai* ej sällan kontraheras till *ē.* Formen *djĕbĕl* representerar således ett modernt uttal af det äldre *djubail.* Från *djebēl* (= *djubail*) har nu det långa betonade *ē* genom missförstånd införts i *djebēl,* och sedan har denna stafning utsträckts till alla de följande namnen. Artikeln bör således

delas itu, så att man erhåller två särskilda uppslagsord, 1) *Djébel* 2) *Djebel,* och i det följande bör det heta *Djebel Tārik* o. s. v. i stället för *Djebel al-Tarik* etc.

I art. *Assyrien,* sp. 252, rad 23 nedifr., där för öfrigt landets hebreiska namn återgifves med אֶרֶץ אַשּׁוּר i stället för אַרְיָן אַשּׁוּר, heter det: "Ett gammalt namn, som äfven förekommer i Tell-el-Amarnabrefven, var *Aram-naharim,* flodlandet." På hebreiska har det senare af de båda i namnet ingående orden formen *Naharajim* (i Bibelkommissionens öfversättning *Naharaim*), hvilket att döma af ändelsen är dualis ("de båda flodernas Aram"). Man har emellertid uttalat en förmodan, att dualformen endast skulle vara en efterbildning af det grekiska Μεσοποταμία Συρία "Syrien emellan floderna", och att ändelsen icke borde läsas *-ajim,* utan *-īm,* men någon form *Aram naharim* förekommer icke i hebreiskan, och därtill kommer, att *nahar* i pluralis heter *nᵉharim,* icke *naharim.* Det är tydligen denna osäkra konjektur, som föresväfvat författaren till ifrågavarande artikel, och sedan har den obefintliga formen *Naharim* upptagits som särskildt uppslagsord med Bibelkommissionens *Naharaim* inom parentes. Härmed sammanhänger vidare följande uppgift i art. *Mesopotamien:* "Redan i gamla testamentet bär M. namnet *Aram Naharim* ("strömparets Aram", egypt. *Naharin*), och däraf synes M. vara endast en grekisk öfv." Författaren till denna artikel, som väl visste, att det gammaltestamentliga namnet betyder "strömparets Aram", men icke var tillräckligt förtrogen med hebreiska språket för att kunna kontrollera ordets hebreiska form, har sålunda af hvad som uppgifves under rubriken *Assyrien* låtit förleda sig att framställa två oriktiga påståenden, nämligen 1) att Mesopotamien i gamla testamentet heter *Aram Naharim* och 2) att *Aram Naharim* betyder "strömparets Aram", ehuru denna betydelse just förutsätter formen *Aram naharajim.*

Stundom beror en inkonsekvent stafning icke på bristande kännedom om den riktiga formen, utan på bristande intresse för en korrekt transskription; jfr art. *Isaaki,* som är författad af en ganska betydande auktoritet på det judiska området. Här heter det: "**Isaaki,** kallad Raschi (hvilken namnform uppstått genom konventionell utläsning af förkortningen *r š i,* utgörande begynnelsebokstäfverna i hans namn och titel Rabbi Sch'lomo ben Isak)." Häremot kan man invända:

1) Då *Isaaki* skrifves med två *a,* bör *Isak* icke skrifvas med ett.

2) Om man anför *Salomo* i ordets hebreiska form (*Sch'lomo*), hvilket här är nödvändigt för att läsaren skall förstå formen *Raschi,* bör *Isak* icke skrifvas på svenskt sätt.

3) *Raschi* har icke uppkommit af *Rabbi Sch'lomo ben Isak,* ty då skulle man hafva erhållit formen *Raschbi,* hvilken också förekommer, ehuru i en helt annan betydelse,[1] utan af biformen *Rabbi Sch'lomo Jischaki.* Den berömde exegeten kallades nämligen på hebreiska dels *Sch^e^lomo ben Jischak,* dels *Sch^e^lomo Jischaki.* Därför hade det ock varit lämpligare att anföra det hebreiska *Jischaki* i stället för det till hälften tyska *Isaaki.*

Det borde alltså heta "förkortningen *r, š, j,* utgörande begynnelsebokstäfverna i hans namn och titel Rabbi Sch'lomo Jischaki", men det hade då också varit nödvändigt att tillägga, att *sch* i *Jischak, Jischaki* icke betecknar *š*-ljud, utan har betydelsen *s,* åtföljdt af *ch.* I allmänhet pläga judiska lärde ej lägga så stor vikt på transskriptionen af hebreiska ord, om de ej särskildt ägnat sig åt filologiska studier. Visserligen finner man i åtskilliga nyare arbeten, t. ex. *Jewish Encyclopedia,* en rationell transskription konsekvent genomförd, men ofta nog tillämpas dock uti den speciellt judiska litteraturen helt andra principer än i språkvetenskapliga arbeten, som handla om hebreiska eller andra semitiska språk. Detta märkes äfven i *Nordisk familjebok.* Så användas *s* och *z* i de båda artiklarna *mesūsa* och *hebreiska språket* i nästan alldeles motsatta betydelser. I den förra talas det äfven om "skådetrådar" (*zizidh*). Uti *mesūsa* (hebr. מזוזה) betecknar *s* tonande *s*-ljud, hvilket i art. *hebreiska språket* i öfverensstämmelse med den princip, som följes vid transskription af arabiska ord, återgifves med *z,* och i *zizidh,* där *dh* för öfrigt är tryckfel för *th* (hebr. ציצית), representerar *z* emfatiskt *ṣ,* hvilket i *Nordisk familjebok* eljest plägar omskrifvas med *s* (i språkvetenskapliga arbeten med *ṣ*). Om redaktionen i ett dylikt fall skulle försöka att på egen hand normalisera transskriptionen, kan man tänka sig, hvad som skulle bli följden.

Tryckfel kunna naturligen icke alldeles undvikas. I art. *Derbent* uppgifves, att denna stad på arabiska heter *Bab el abwad* "hufvudport" l. *Bab el Kadid* "järnport"; läs *Bāb el-abwāb* "portarnas port" l. *Bāb el-hadid* "järnport". Som uppslagsord anföres *Derbent,* hvarjämte *Derbend* upptages som biform. Ordet skrifves emellertid i likhet med det närmast föregående *derbend* "bergpass, hålväg" i både persiska och turkiska *Derbend* och ut-

[1] = Rabbi Schim'on ben Jochai.

talas ock så i persiskan, hvaremot *Derbent* representerar det turkiska uttalet. I turkiskan plägar nämligen *d* i slutljud öfvergå till *t* liksom i tyskan. Ett par ytterst stötande fel förekomma i art. *muslim*, där det heter: "**Muslim** (arab., plur. *muslimīn*), muhammedan." Slår man upp art. *muhammedān*, finner man de riktiga formerna *muslim* (med kort obetonadt *i*!) och plur. *muslimīn* (med långt betonadt *i*!). I art. *Lykos* uppgifves, att ifrågavarande flod "nu heter Nahr-el-Kelb ('hufvudfloden')"; läs "hundfloden". Hvem som helst kan råka ut för tryckfel, men att en arabist skulle hafva kunnat låta en dylik öfversättning passera oanmärkt, om han påträffat den i ett korrektur, är lika osannolikt som att en grekisk filolog skulle hafva förbisett en sådan uppgift som att t. ex. "kynologi" betyder "läran om hufvudet" i stället för "läran om hunden". Artikeln är emellertid signerad, så att ingen oskyldig behöfver bära "hundhufvudet" för denna sak. I slutet af samma artikel talas det om "Zâb el-Alʿâ (Öfre Zab)"; läs *Aʿlâ*. Liknande misstag förekomma äfven på andra ställen. Att mekaniskt skrifva af en form, som man icke förstår, är alltid en vansklig uppgift, och använder man särskilda transskriptionstecken, är det säkrast att anlita sakkunnigt biträde.[1]

Värre är det emellertid, om redaktionen inför en oriktig uppgift i en artikel, som i tryckfärdigt skick aflämnats af en fackman, hvilken med sin signatur ansvarar för uppgifternas vederhäftighet. Så har skett i art. *medrese*, som uppträder i den alldeles oriktiga formen *medrēse*. Ordet heter på arabiska *médrēse*; i Egypten får man höra uttalet *madrāsa*, och i nordvästafrikanska dialekter förekommer både *mdérsa* och *médderssa*. Man må hoppas, att dylika "förbättringar" höra till sällsyntheterna.

Uppgifterna om uttalet äro stundom alldeles oriktiga. Särskildt märkes, att det tecken (-), som i språkvetenskapliga arbeten och enligt redaktionens egen uppgift äfven i *Nordisk familjebok* utmärker lång vokal, ej sällan placeras öfver korta vokaler. t. ex. *Bujukdēreh*,[2] där äfven *bujuk* är oriktigt, i stället för *Büjükdĕré* eller *Böjükdĕré* och *Diarbēkr*[2] i stället för *Dijār Bĕkr* eller *Dijārbĕkr* (jfr ofvan s. 69). Ibland tyckes längdbeteckningen angifva accenten oberoende af vokalens kvantitet, t. ex. *Chosrāu*,[2] där *a* är kort, men betonadt, och *Kerak*, där första stafvelsen oriktigt återgifves med *kē-*, ehuru ordet på arabiska heter *Kárak* eller *Kĕrak*. Äfven uppgifterna om accenten äro stundom felaktiga.

[1] Jfr Leander, *Nordisk tidskrift*, 1914, s. 462.

[2] Så redan i första upplagan.

t. ex. *Keréddin* i stället för *Kéreddín* (riktigare *Cher ed-dín*) och *Ajésja*,[1] där redaktionen accentuerar andra stafvelsen i stället för den första. Jämte *Ajésja* upptages äfven det likaledes oriktiga *Aísja* som särskildt uppslagsord. På arabiska heter ordet *'A'ischa* eller *'Ajischa* med långt betonadt *a* i första stafvelsen. I dylika fall hade det varit mycket bättre att alldeles utelämna både accent och kvantitetsbeteckning.

Den indiska afdelningen är redigerad med synnerlig omsorg. De flesta hithörande artiklar hafva författats eller granskats af en erfaren fackman, men där detta icke varit händelsen, upptäcker man stundom fel eller inkonsekvenser. Så äro i art. *Kern, J. H. K.* flera boktitlar oriktigt återgifna, t. ex. *Bṛat-Saṅhita* och *Arabhaṭīya;* läs *Bṛhat-Saṅhitā, Āryabhaṭīya.* I art. *Deccan* återgifves landets fornindiska namn med *Daksjina desa;* enligt de principer, som eljest följas, borde det heta *Dakṣiṇa deça.* I art. *brahman* användas *ʃ* och *s'* i stället för *ṣ* och *ç*, t. ex. *Viʃnu* och *S'iva* för *Viṣṇu* (*Vishnu*) och *Çiva.* Det förstnämnda tecknet (-*ʃ*-) är synnerligen olämpligt, då man icke har anledning att antaga, att det skulle kunna få någon allmännare användning i stället för *ṣ* eller *sh.*

Sakliga misstag påträffas mera sällan. I art. *arabisk konst* talas det om "en församlingssal (*mihrab*) för de bedjande, med ett heligt rum (*kiblah*) för koranens bevarande". Med *miḥrāb* menas icke en sal, utan en s. k. bönenisch, d. v. s. en nisch, framför hvilken den tjänstförrättande prästen står, då han leder församlingens böner, och *kibla* betyder helt enkelt "riktningen mot Mekka".[2] I art. *Berābra* uppgifves, att Berābra är en "nubisk folkstam, boende i Nildalen, från Assuan till Sebua, och utgörande omkr. 130,000 personer, hvilka tala ett med det arabiska på långt håll besläktadt språk". Berābra är det arabiska namnet på nubierna i Nildalen mellan Aswān i norr och fjärde katarakten i söder, och då författaren till ifrågavarande artikel inskränker berābras område till landet "från Assuan till Sebua", har han tydligen trott, att de endast omfattade den nordligaste stammen eller de nubier, som tala kenzīdialekt, hvilket är alldeles oriktigt. Lika vilseledande är uppgiften, att berābra tala "ett med det arabiska på långt håll besläktadt språk". Detta skulle då innebära, att de talade något slags semitisk dialekt. Så är emellertid icke förhållandet. Berābras modersmål är nubiska.

[1] Så redan i första upplagan.

[2] De oriktiga uppgifterna äro ordagrant aftryckta efter första upplagan.

och de, som begifva sig till Egypten, lära sig äfven arabiska. De oriktiga uppgifterna förklaras däraf, att denna artikel i oförändrad form aftryckts efter bd II af den första upplagan, som utkom 1878. På den tiden kände man föga till nubiska språket, men 1904, då motsvarande del af den nya upplagan publicerades, var nubiskan redan ett af de bäst kända språken i Afrika. Till de sakliga misstagen måste man äfven räkna följande hänvisning: "**Bouchari,** Abu. Se Buchari." Slår man upp art. *Buchāri,* finner man, att vederbörandes fullständiga namn lyder: *Buchāri, Abu Abdallah Muhammed el-B.* Hvad kan då vara naturligare än att den berömde muhammedanske författaren hade tre förnamn, 1) Abu, 2) Abdallah och 3) Muhammed? Saken är dock icke så enkel. Araberna pläga nämligen uppkalla sig icke allenast efter sina fäder, utan äfven efter sina söner, t. ex. *Abū Muḥammed ʿAbdallāh bin Maẓʿūn,* d. v. s. ʿAbdallāh, son till Maẓʿūn och fader till Muhammed. I öfverensstämmelse därmed betyder Bucharis namn: "Muḥammed el-Buchārī, fader till ʿAbdallāh". En fackman skulle därför aldrig kunna citera honom under namnet "Abu Buchari". I art. *chamsin* uppgifves det, att "nämnda vind har fått sitt namn af det koptiska *chamsyn* l. *chamsein* (femtio)".[1] Detta ord är icke koptiska, utan arabiska och bör transskriberas *chamsīn,* hvaremot skrifningen *chamsein* är alldeles omotiverad. I art. *Damaskus* (sp. 1208, rad 12 nedifr.) heter det: "Den stora pilgrimskaravanen till Mekka samlas årligen här i september." Detta skulle innebära, att vallfärden vore bunden vid en viss årstid. Så är icke förhållandet. Pilgrimsfärden äger nämligen rum under en viss månad, men då det muhammedanska året är ett månår, som är elfva dagar kortare än det kristna solåret, så kommer ock ifrågavarande månad att under hvarje 33-årsperiod genomlöpa alla de olika årstiderna. I första upplagan lyder detta ställe på följande sätt: "I Sept. hvarje år samlas i D. den stora pilgrimskaravan, som har Mekka till sitt mål." Detta påstående vittnar om en förvånande obekantskap med orientaliska förhållanden. Granskaren märker emellertid ingenting, utan företager sig helt lugnt att redigera om den oriktiga notisen med det resultat, att den blir lika oriktig som förut.

Det ligger emellertid i sakens natur, att enstaka förbiseenden svårligen kunna undvikas i ett så vidlyftigt arbete, och ett par smärre misstag spela ju icke heller någon roll i en artikel, som för öfrigt är väl redigerad. Värre är det, om en medarbetare

[1] Ordagrant lika med första upplagan.

åtager sig att författa eller revidera en artikel, för hvars bearbetning han saknar de erforderliga förutsättningarna. I art. *nunnation* uppgifves det, att detta ord "är bildadt på det grekiska bokstafsnamnet *nu*". Då nunationen är en speciellt arabisk företeelse och ordet i den arabiska grammatiken alltid användes i alldeles samma bemärkelse som den inhemska termen *tanwīn*, hvilken just betyder "nasalering" och är bildad af det arabiska bokstafsnamnet *nūn*, så förefaller det a priori vida sannolikare, att *nunation* icke är någonting annat än en latinsk öfversättning af *tanwīn* och således härstammar från det arabiska *nūn* och icke från det grekiska ν, liksom den motsvarande termen *mimation*[1] är bildad af *mīm*, det arabiska namnet på *m*, och icke af μ. I hvarje fall skrifves ordet numera alltid *nunation* med ett *n*; formen *nunnation* förekommer visserligen i äldre arbeten, men har för längesedan öfvergifvits. I fortsättningen heter det: "Som term användes nu ordet företrädesvis eller endast inom den semitiska grammatiken, hvarest därmed betecknas hvarje utvidgning i slutet af ett ord med *-n*, således äfven af suffixal karaktär, t. ex. *-n* som obestämd artikel." Denna definition, enligt hvilken t. ex. den syriska personaländelsen *-n* i 1. ps. pl. perf. (*qᵉtal-n*) skulle kunna betraktas som nunation, visar, att författaren till ifrågavarande artikel icke vet, hvad nunation är, och icke heller är förtrogen med de arabiska vokaltecknens betydelse. I stället bör det heta: "Som term användes ordet inom den arabiska grammatiken, hvarest därmed betecknas en utvidgning efter vokal i slutet af ord med ett *-n*, som i den arabiska skriften återgifves genom dubbelskrifning af den föregående vokalen, icke genom tecknet för konsonanten *n*, och i de flesta fall har betydelse af obestämd artikel."

I art. *persiska språket* heter det, sp. 573: "Efter Persiens underkufvande af araberna (650) följer åter en nästan litteraturlös period af öfver 200 år, hvarefter den med arabiska bokstäfver skrifna nypersiskan med Hanzala Rudagi, Belami och Firdausi fr. o. m. 800-talet framträder" etc. I stället för "650" bör det heta "omkring 650", jfr. sp. 555, nedtill. Af den ofvan anförda satsen skulle man vidare kunna draga den alldeles oriktiga konklusionen, att Firdausī (född 935 eller 936, död 1020) lefvat på 800-talet. I den af Almkvist skrifna artikeln i första upplagan lyder detta ställe på följande sätt: "— — — en nästan litera-

[1] I *Nordisk familjebok* upptages detta ord under den oriktiga formen *mimmation*.

turlös period af nära 300 år, hvarefter den med arabiska bokstäfver skrifna nypersiskan med Rudagi, Belami och Ferdusi i 10:de arh. framträder — — —". Mot denna formulering kan ingenting invändas, då alla tre här nämnda författares verksamhet inföll på 900-talet. Den äldste — Rūdagī — dog 954. Bearbetaren har emellertid tillagt Hanzala, som lefde omkring midten af 800-talet, och i öfverensstämmelse därmed ändrat "nära 300 år" till "öfver 200 år" samt förlagt den nypersiska litteraturens uppkomst till 800- i stället för 900-talet. Men då borde han också hafva redigerat om hela satsen, så att icke en tidsbestämning, som gäller Hanzala, kan tillämpas på den vida yngre Firdausī. Samma spalt, rad 2 nedifr. anföres *rōǰ* jämte *rōz* som den nypersiska motsvarigheten till det fornpersiska *raučah* och pehlevi *rōǰ* 'dag'. I det föregående är det fråga om den persiska utvecklingen *č* > *z*, men *rōǰ* (med *ǰ*) kan ju icke anföras som exempel på nypersiskt *z*, och därtill kommer, att detta ganska ovanliga ord, såsom Horn påpekat, antagligen tillhör någon nypersisk dialekt. Sp. 574 heter det: "Denna fonetiska förändring är, jämte arabiska språkets ständigt växande och nu oerhörda inflytande på språkbruk och ordförråd, nästan den enda utveckling nypers. genomgått under de sista 900 åren." Så lyder detta ställe äfven i första upplagan. Men där antogs en period af nära 300 år ligga mellan den arabiska eröfringen och nypersiskans uppträdande som litteraturspråk, d. v. s. detta språks uppkomst förlades till omkring 950, och lägger man till 900 år, så kommer man till tiden omkring 1850, hvilket passar ganska bra i en artikel, som trycktes år 1888. Nu däremot har nypersiskans uppkomst flyttats nära 100 år tillbaka, d. v. s. till omkring 850, och om man härtill adderar 900, så blir resultatet circa 1750, hvilket icke ålls passar i en artikel, som publiceras år 1914. Om objektivformen (dat.-ack.) heter det, att den bildas med postpositionen *-rā*, "ofta med ordet *mar* före, t. ex. *(mar)mard-rā*, åt mannen". Uppgiften, att *mar* ofta tillägges före dativen och ackusativen, har tillagts i den nya upplagan. Det är emellertid icke riktigt att påstå, att *mar* "ofta" tillägges, ty denna konstruktion tillhör egentligen det högre språket och är numera mycket ovanlig. Hvad bildningen af pluralis beträffar, heter det i båda upplagorna, att pluraländelserna äro *-ān* "för lefvande väsen och *-hā* för döda ting (men i nuvarande umgängesspråket alltid *-hā*), t. ex. *mardān*, män, *gul-hā*, rosor". Påståendet, att *-hā* alltid användes i det nuvarande umgängesspråket, är dock

något för kategoriskt; det är visserligen alldeles riktigt, att *-hā* är den vanligaste ändelsen, men i vissa ord förekommer *-ān* ännu. Det bör därför heta: "i nuvarande umgängesspråket oftast *-hā*". För öfrigt är exemplet *gul-hā* ganska olämpligt; detta är visserligen den regelbundna pluralformen, men å andra sidan är det mycket vanligt, att *gul* 'ros', persernas älsklingsblomma, personifieras och antager pluralformen *gulān*. Den persiska vokalen زیر återgifves i den första upplagan med *e*, i den andra med *a*, och för båda skrifsätten kunna skäl anföras. Bearbetaren har emellertid råkat gå för långt i sin sträfvan att normalisera ortografien. Som exempel på ett substantiv med adjektivattribut anför Almkvist *merdān-i-beh* 'de gode männen'. Nu vet hvarje fackman, att det nypersiska زیر icke är ett rent *i*, utan närmar sig *e*, i synnerhet framför *h*, och det är därför icke svårt för de sakkunnige att förstå, att Almkvist med *e* i *beh* (i persisk skrift *bih*) menade något annat än med *e* i *merdān*. Bearbetaren har emellertid trott, att *e* i båda orden motsvarar ett persiskt زیر, och därför på båda ställena återgifvit det med *a*. Samma fel återkommer i formerna *bahtar* 'bättre', *bahtarīn* 'bäst' och *pidar-i-bah-i-tu-rā* 'åt din gode fader'. I stället för *bah* bör öfverallt läsas *bih*. Som pluralis af demonstrativpronomen anföres enligt Almkvists föredöme *inān* och *inhā*. Almkvist följde nämligen gärna den principen att utmärka kvantiteten endast vid lång betonad vokal, men däremot lämna den obetecknad, om vokalen var lång och obetonad. Då emellertid bearbetaren i andra fall utmärker vokalens längd äfven i obetonad stafvelse, t. ex. (sp. 575) *Kāschān, Schīrās,* så hade han också bort skrifva *īmān, īnhā,* hvilket äfven bättre motsvarar det verkliga uttalet. Sp. 574, rad 7 nedifr. står *burdā būd-am.* läs *burdā būd-am.* Äfven den bibliografiska afdelningen, sp. 575, gifver anledning till hvarjehanda anmärkningar. Så kallas Vullers' bekanta lärobok "Grammatica linguæ persarum (1850—70)". Den ursprungliga titeln lyder: *Institutiones linguae Persicae cum Sanscrita et Zendica lingua comparatae,* Gissae 1840. Här behandlas den persiska formläran. Sedan utkom en ny del med samma titel, utvidgad med orden *Syntaxis et ars metrica Persarum,* Gissae 1850, men utan någon beteckning, som angaf, att detta egentligen var del II af det förut publicerade arbetet. Sedermera ombesörjde Vullers en ny upplaga af första delen med titel *Institutiones linguae Persicae. Ed. altera aucta et emendata. Grammatica linguae Persicae cum dialectis antiquioribus Persicis et lingua Sanscrita comparatae,* Gissae

1870. De båda sistnämnda arbetena sammanfattade Almkvist under den gemensamma titeln "Gramm. ling. pers. (1850—1870)", hvilket visserligen icke öfverensstämmer med moderna principer för bibliografisk exakthet, och detta "pers." (= persicae) har bearbetaren i den nya upplagan på fri hand förvandlat till "persarum". Utan onödig vidlyftighet kan det ifrågavarande arbetets titel återgifvas på följande sätt: *Institutiones linguae Persicae* (2 dlr, 1840—1850; första delen, innehållande formläran, utg. i ny uppl. 1870)." Rad 28 nedifr. står *Schukovski;* läs *Shukovski.* I det följande uppgifves, att Clair-Tisdalls grammatik utkom 1892 och Seydels 1900. Det förra arbetet utgafs emellertid 1902 och det senare 1890. För öfrigt skrifver den bekante polyglotten Seidel sitt namn med *i,* ej med *y.* Rad 21 nedifr. står *Steinguss,* läs *Steingass.* Rad 17 nedifr. nämnes "Wollaston, A persian dictionary (1904)"; läs "Wollaston, A complete english-persian dictionary (1904)". Detta är emellertid endast ett sammandrag af ett större arbete af samma författare och med samma titel, hvilket utkom 1889. Den första fullständigare upplagan borde därför hafva upptagits i litteraturförteckningen, liksom Stummes kortfattade, men förträffliga lärobok *Arabisch, Persisch und Türkisch* (Leipzig 1902), som med skäl kan rekommenderas åt hvar och en, som önskar inhämta de förnämsta muhammedanska kulturspråkens elementer.

Af ofvanstående framgår, att åtskilliga oriktigheter i första upplagan upprepats i den andra, och att nya misstag tillkommit under arbetets fortgång till följd af otillräcklig kontroll från sakkunnigt håll. Skall *Nordisk familjebok* fullt motsvara de anspråk, man är berättigad att ställa på ett dylikt arbete, måste ock den verkliga sakkunskapen anlitas mera än hittills.

## Comptes rendus.

**G. Contenau,** *La déesse nue babylonienne. Étude d'iconographie comparée.* Paris, Geuthner, 1914. 131 p. 8°. Fr. 8: —.

Die darstellung einer nackten göttin, die uns auf babylonischen siegeln begegnet, ist mehrmals erörtert worden. Die meisten gelehrten, die sich zur frage geäussert haben (so Fr. Lenormant, J. Menant u. a.), erklären die gestalt als eine abbildung Ištars, der göttin der fruchtbarkeit und des kampfes, und die darstellungen des nackten weibes, die unter anderen vorderasiatischen völkern, in Ägypten oder auf den inseln des Ägäischen Meeres auftreten, führen sie auf babylonischen ursprung zurück. Während Salomon Reinach dieser nackten göttin ägäischen ursprung zuspricht, verweist Edm. Pottier auf die gleichförmigkeit in der entwicklung verschiedener zivilisationen, die es mit sich bringt, dass gleichförmige schöpfungen an mehreren stellen von einander unabhängig entstehen können.

Der verfasser untersucht die bedeutung der nacktheit in der kunst der alten: die nacktheit dient als zeichen geringeren standes, sie verfolgt manchmal kultische zwecke, und sie wird schliesslich zur hervorhebung der rolle oder des charakters gewisser personen in solchen fällen benutzt, wo es dem noch unerfahrenen künstler nicht gelingen würde, seinem gedanken in anderer weise einen gemeinverständlichen ausdruck zu geben. Er liefert ferner eine übersicht der bis zu unserer zeit erhaltenen abbildungen des nackten weibes sowohl aus der babylonischen kunst, wie aus der elamitischen, der ägyptischen, der ägäischen, der syro-hittitischen und der kanaanäischen, wobei eine reihe von abbildungen (im ganzen buche 127) die beschreibung verdeutlichen. Durch untersuchungen sowohl über die übereinstimmenden züge der verschiedenen typen, als auch über den ursprung eines jeden derselben gelangt der verfasser zu der überzeugung, dass die motive des nackten weibes bei verschiedenen völkern spontan in verschiedener

weise behandelt wurden; gegenseitige einwirkungen mögen gewisse ähnlichkeiten herbeigeführt haben; einer der typen ist mit seinen archaistischen eigentümlichkeiten in der kunst erhalten geblieben, das ist die nackte babylonische göttin; sie ist nur eine varietät des ältesten typs, mit der man eine spezielle bedeutung verbunden hat. Mehrere babylonische göttinnen sind im laufe der entwicklung nach einander in dieser weise dargestellt worden, so Šala, Nin-ḫar-sag, Zirbanit. Allmählich wurden sie alle mit Ištar identifiziert, und die nackte göttin auf den babylonischen siegeln ist also schliesslich eine abbildung Ištars.

*P. Leander.*

**Knut L. Tallqvist,** *Assyrian Personal Names:* Acta societatis scientiarum Fennicæ, Tom. XLIII, N:o 1. Leipzig, Harrassowitz, 1914. XXXII, 328 p. 4°. Mk. 40: —.

Prof. Tallqvist, der sich bekanntlich schon in babylonischen namenstudien hervorgetan hat, liefert hier eine stattliche fortsetzung seiner emsigen arbeit.

Bei jedem personennamen sind die belegstellen angegeben, sowie die verschiedenen schreibweisen, in denen der name eventuell erscheint, und die bedeutung desselben, insofern sich diese ermitteln liess. An die grosse namenliste fügen sich verzeichnisse der in die namen eingehenden kompositionsglieder, die aus namen von göttern, tempeln, ländern, städten usw. oder aus nominal- und verbalformen bestehen.

Die arbeit wird jedem assyriologen als nachschlagebuch wertvoll sein.

*P. Leander.*

**Karl Marti,** *Kurzgefasste Grammatik der biblisch-aramäischen Sprache, Literatur, Paradigmen, Texte und Glossar.* 2. verbesserte Aufl.: Porta linguarum orientalium XVIII. Berlin, Reuther & Reichard, 1911. XIV, 117, 99* s. 8:o. Brosch. Mk. 4,50, geb. Mk. 5,30.

Die vorliegende arbeit erhebt den anspruch, "im interesse einer zu erstrebenden vertiefung des studiums . . . eine ganze grammatik zu bieten, welche in einem systematischen aufbau ein verständnis der sprache und ihrer erscheinungen zu vermitteln sucht und nicht nur ihre einzelnen formen registriert und erklärt" (s. V) — selbstverständlich im gegensatz zu Strack's

"Abriss" des biblischen aramäisch. Ich gestehe, dass es mir nicht gelungen ist einzusehen, in welcher weise MARTI's nur für anfänger zur not geeignete grammatik einer vertiefung des studiums förderlich sein könnte. Was M. mehr als STRACK gibt — wenigstens wenn man von dem abschnitt über die bildung der nomina und von den syntaktischen bemerkungen absieht —, ist nur solches, was STRACK bei seinen lesern als aus dem hebräischen schon bekannt voraussetzt. Das übrige ist der hauptsache nach der sehr weitschweifigen ausdrucksweise M.'s zuzuschreiben.

Ich will nicht mit dem verf. darüber streiten, ob eine grammatik des bibelaramäischen für solche, die die hebräische schriftlehre und die anfangsgründe der formenlehre nicht kennen, geschrieben werden soll; alle werden gewiss darüber einig sein, dass in einem lehrbuch, das über diese sachen auskunft zu geben verspricht, kleinere oder grössere stücke der elementaren tatsachen nicht übergangen werden dürfen, so dass der lernende auf alle fälle nach einer hebräischen grammatik zu greifen genötigt wird. Ich habe den eindruck bekommen, dass M. eine für den anfänger vollständige grammatik geschrieben zu haben meint, ohne zu merken, wie viele einzelheiten darin nicht zu finden sind. So gibt er z. b. die namen der konsonanten (s. 3 f.) an, vergisst aber, diejenigen der vokale zu nennen (s. 6). Ebenso beschreibt er ausführlich die äussere gestalt der *ḥāṭēf*-vokale (s. 6), der name kommt aber erst s. 17 vor. Den wichtigen unterschied zwischen kurzem und langem ֣ wird niemand aus dem M.'schen buche lernen. Soweit ich gesehen habe, kommt der name *qāmæṣ ḥāṭuf* nicht darin vor. Betreffs der akzentuation bemerkt M. s. 7. dass sie das sog. prosaische system befolgt, aber nicht einmal die zeichen der grössten akzente werden erwähnt. Selbst die hauptregel vom worttone vermisst man u. a. m.

Allen mit dem hebräischen vertrauten schaden ja diese übelstände nichts, aber es widerstrebt ihnen, all die bekannten sachen durchnehmen zu müssen, um das für das aramäische neue aufzufinden, zumal die wissenschaftliche bearbeitung des gesamten stoffes als sehr unbefriedigend angesehen werden muss. Der verf. hat sich offenbar nicht für "einen systematischen aufbau" interessiert. Schon einige beispiele aus der schrift- und lautlehre werden dieses urteil bestätigen.

"Beginnt eine silbe mit zwei konsonanten, so tritt in der regel ein murmelvokal zwischen sie. Noch leichter(!) kann am ende des worts eine doppelkonsonanz die silbe schliessen, natür-

lich ohne dazwischentretenden murmelvokal" (s. 11). Eine solche zusammenstellung von ganz heterogenen sachen dürfte in einer modernen grammatik unzulässig sein. Im ersten falle ist doch der murmelvokal kein sekundär hinzutretender laut, vielmehr ist er aus einem ursprünglichen vollvokal reduziert. Der zweite satz besagt nur, dass ein wort mit doppelkonsonanz schliessen kann. Die "leichtheit", mit welcher dies geschieht, hängt bekanntlich von dem verschlusslautcharakter des letzten konsonanten ab und hat nicht das mindeste mit denjenigen fällen zu tun, wo auf den silbenbeginnenden konsonanten ein reduzierter vokal folgt.

Überhaupt leidet die darstellung des *šᵉu̯ā mobile* an einer bedauernswerten unklarheit, vgl. § 4. *e*, § 14. *a*. usw. An erstgenannter stelle wirkt sie geradezu verworren. Nachdem der verf. vom *šᵉu̯ā* als zeichen sowohl der vokallosigkeit, wie des murmelvokals gesprochen hat, sagt er: "Wo letzterer (der murmelvokal) noch die farbe eines *a, e* oder *o* erhalten hat, treten die zeichen für diese vokale links neben die beiden senkrecht untereinanderstehenden punkte, welche die vokallosigkeit(!) andeuten... Das sind also die gefärbten murmelvokale." Den unterschied zwischen *šᵉu̯ā mobile* und *š. quiescens* klar aufgefasst zu haben, gehört unzweifelhaft zu den wichtigsten voraussetzungen für ein "verständnis der sprache und ihrer erscheinungen". Es nützt wenig von offener und geschlossener silbe (s. 11) zu reden, wenn nicht streng zwischen den beiden *šᵉu̯ā* unterschieden wird. Eine konsequente setzung des *mæpæʒ*-striches ist zu diesem zwecke durchaus notwendig, wird aber von M. leider vernachlässigt. In diesem zusammenhange erwähne ich auch die ungenauigkeit, dass M. von langen und kurzen silben spricht (s. 11) und damit silben mit langem oder kurzem vokal meint.

S. 17 schreibt M.: "Veränderungen der vokale werden sowohl dadurch herbeigeführt, dass bei der flexion eine neue silbenteilung und damit zusammenhängend ein wechsel des worttons nötig wird, als auch dadurch, dass" usw. Zwar ist "zusammenhängend" ein dehnbares wort, aber niemand, der die verhältnisse nicht anderswoher kennt, wird aus diesem satz entnehmen können, dass der wechsel des worttons in diesem falle die primäre ursache der veränderung ist. Dass es ausserdem fälle gibt, wo ein vokal verändert wird, ohne dass eine neue silbenteilung nötig wird, daran scheint M. nicht gedacht zu haben, vgl. § 17.

Für die auffassung M.'s von den lautlichen vorgängen und für seine phonetische terminologie charakteristisch sind noch folgende beispiele. Von der form הִשְׁתְּכַחַת 3 f. sg. sagt er (s. 19): "das *pataḥ* unter ח ist ein hilfsvokal, der an bedeutung ein *pataḥ furtivum* nicht übertrifft; vgl. selbst beibehaltung dieses *pataḥ* vor einem ת mit *dageš* und *šᵉwā* in הִשְׁתְּכַחְתָּ (= 2. pers. sing. adde: masc!)". Zum ersten beispiel hat man selbstverständlich formen wie אֲמֻרָה zu vergleichen. In dem zweiten kehrt M. die verhältnisse ganz um: das *paṭaḥ* wird wegen der doppelkonsonanz eingeschoben, und man hat eben auf die beibehaltung des *šᵉwā* und auf die durch *dāgēš* gekennzeichnete explosive aussprache des *t* acht zu geben. Wenn von der "aspiration" (vgl. unten) die rede ist, macht M. zur betreffenden form diese bemerkung (s. 12): "Nur eine scheinbare(!) ausnahme dagegen (d. h. gegen die regel der "aspiration") bietet die unaspirierte aussprache des schluss-ת in הִשְׁתְּכַחְתָּ."

Sehr befremdend klingt uns die regel § 18. *c*: "Tritt die schärfung ein, wie dies bei ה und ע möglich, bei ח aber notwendig ist, so muss wenigstens(!) aus einem *paṭaḥ* ein *sᵉgōl* werden, wenn der guttural mit einem *qāmeṣ* zu sprechen ist." "Schärfung" ist so viel als "gemination", für "geminata" kommt auch "verstärkter laut" vor (s. 13 oben).

Die hier und an anderen stellen[1] benutzte volkstümliche terminologie schadet ja wenig, wenn aber M. §§ 3. *b*. und 10 für die doppelte aussprache der *bᵉgaðkᵉfap*-konsonanten die ausdrücke "aspiriert" und "unaspiriert" verwendet, dann muss darauf hingewiesen werden, dass dieselben eine bestimmte phonetische bedeutung haben, die mit der aussprache der betreffenden laute nichts zu tun hat, und gegen ihre verwendung in einem für sie fremden sinne einspruch erhoben werden. In diesem falle handelt es sich um den unterschied zwischen explosiv- oder verschlusslauten und spiranten, wie sie ganz richtig in der tabelle auf s. 9 klassifiziert sind. Diese tabelle, die für die vorliegende ausgabe hinzugekommen ist, ist offenbar fremdes gut, das der verf. seiner wissenschaftlichen anschauung nicht hat assimilieren können. Ich bemerke hier, dass er versäumt hat, für die spirantische aussprache des ג eine transskription zu geben.

Über die quantität der vokale gibt M. keine regel,

[1] Vgl. noch s. 20: »die verdünnung eines *a* zu *i*» und »Der zu einem murmelvokal reduzierte ursprüngliche vokal . . . erscheint wieder in zugespitzter form.»

und was er gelegentlich darüber äussert, ist nicht geeignet, die frage aufzuklären. Er spricht von einem "tonlangen *I*- oder *E*-vokal" (§ 19) — wie sonst oft ohne ein wort zur erklärung dieser benennung. Es wäre interessant gewesen zu wissen, in welcher lage er den tonlangen *I*-vokal annimmt. Da er auch ein kurzes *e* voraussetzt (vgl. § 8), wären einige beispiele mit genauer bezeichnung der quantität sehr erwünscht gewesen. Jetzt kann man höchstens supponieren, dass M. in denjenigen fällen, wo er das *e* unbezeichnet lässt, die frage der quantität offen stellt. — Beiläufig erwähne ich hier den sonderbaren gebrauch, den M. vom gleichheitszeichen macht, vgl. z. b. s. 55 "*hēṯai̯ū* = *hēṯai̯u̯*", s. 75 "עֵטָא *Rat* fem. = *i̯aʿēṯa*".

Eine befriedigende erklärung der schwachen verba zu geben, ist vermutlich noch niemandem gelungen, es gibt jedoch erklärungsversuche, unter denen man zu wählen hat, wenn man nicht auf jedes verständnis verzichten will. Hätte sich M. einer der vorhandenen erklärungen angeschlossen, würde die darstellung der schwachen verba ע״ו und ל״י eine klarheit gewonnen haben, die man ihr jetzt absprechen muss. Die erstgenannten verba nennt er "mittelvokalige" und polemisiert ausdrücklich gegen ihre auffassung als dreiradikalige (s. 49). Trotzdem fasst er sie (s. 48) mit הלך und סלק(!) unter einer rubrik zusammen: "II. Klasse: Die verba mit schwachem mittlerem Konsonant oder (sic) mit langem vokal in der mitte an stelle des zweiten radikals". Diese beiden arten (welche?) seien zusammengenommen, "weil vielfach die mittelvokaligen verba als ursprüngliche verba *mediæ* ו oder י gefasst und noch als solche in den wörterbüchern eingereiht werden". Sodann behandelt er 1. die zwei oben genannten verba und 2. "die mittelvokaligen verba". Nach abermaligem durchlesen dieses abschnitts (§ 61) glaube ich nicht dem gedankengang des verf.'s folgen zu können.

Einen unseligen wankelmut verrät die darstellung der verba ל״י: "Die verba mit schwachem drittem radikal oder die hintenvokaligen verba" (s. 52). Wenn der verf. weiter schreibt: "Im aramäischen ist aus den drei klassen der verba mit auslautendem *u, i* und ʾ eine einzige geworden, welche alle diese verba fast ganz als III *i* behandelt", so fragt man sich: sind die auslautenden vokale *u* und *i* als dritte radikale aufzufassen? und: sind es dieselben vokale oder die im paradigma auftretenden, also *ā, ī, ē,* die uns diese verba als hintenvokalige charakterisieren lassen? M. verzichtet ganz auf eine erklärung

der afformativlosen formen. Es heisst nur (s. 53): "Für die afformativlosen verbalformen gelten folgende regeln: Das transitive perfektum *Pᵉʿal (qᵉṭal)* geht auf *ā* aus" usw. Wenn er aber eine verpflichtung fühlt, die formen mit afformativen zu erklären, drückt er sich derart aus, dass man daraus nur schliessen kann, dass er einer eignen ansicht von der natur dieser verba entbehrt. S. 55 sagt er: "Mit vorausgehendem *a* verbinden sich die endungen ו — und ון — zu וֹ — und ון — (aus *au̯* und *au̯n* ist *ō, ōn* geworden). Dieses *a* ist im transitiven perfekt *Pᵉʿal* der charakteristische vokal, und die formen des perfekts haben dann wohl für die entsprechenden formen des imperfekts und diese für die des imperativs entschieden. Oder ist an verschmelzung der imperfektendung *ẹ̄ (= ai̯)* mit *un* zu *ōn* zu denken?" M. vermeidet es hier überall, von einem radikalen *i̯* zu sprechen, was nach der regel der lautlehre § 15. *e.* auffällt, denn dort heisst es: "ו und י haben sich in der verbalflexion zwischen zwei vokalen nicht gehalten; so wird aus *au̯ū* zunächst *au* und dann *ō* וֹ, ebenso aus *ai̯ū* *au* und dann *ō*." Diese regel kann man nicht anders verstehen, als dass sie von einem ursprünglichen *i̯* handelt; sie wird jedoch mit keinem beispiel belegt, wie sonst immer geschieht, und in der formenlehre wird nirgends auf sie verwiesen, was nicht ganz zufällig zu sein scheint. Von der form לֶהֱוָיָן sagt M. (s. 55 unten), der auslautende vokal sei vor der endung ָן "zu murmelvokal verflüchtigt, dagegen zwischen diesem und dem vokal der endung ein *i̯* eingetreten". In diesem falle ist die ansicht des verf.'s endlich zum vorschein gekommen, denkt der leser. Ein in dieser weise auftretendes *i̯* kann doch nur sekundär sein. Aber dann folgt unmittelbar (s. 56): "Ebenso hat sich dies die vokale auseinanderhaltende *i̯* erhalten(!) nach dem langen *ā* des infinitivs der abgeleiteten stämme und vor der infinitivendung ָה." Jetzt weiss man nicht mehr, was man glauben soll.

Wenn man in der lehre vom nomen nachsieht, ist man überrascht zu finden, dass M. hier die konsonanten *u̯* und *i̯* als die ursprünglichen schlusslaute entschieden anzunehmen scheint. Er sagt § 74. *a:* "Die nomina mit der endung ָא oder ו von bildungen der hintenvokaligen stämme lassen den ursprünglichen schlusslaut noch erkennen." Und weiter absatz *b:* "Das *u̯* erscheint in nomina generis femin. als ו. . . . Als konsonant ו tritt es auf" usw. Absatz *c:* "Das *i̯* erscheint als konsonant" usw. Also: während M. s. 52 von verba mit auslautenden *u* und *i* spricht (vgl. oben), stellt er hier die regel auf, dass das *u̯* als *ū* erscheint!

Mehrere beispiele dieser art anzuführen, ist ohne zweifel überflüssig. Wäre es nicht viel besser gewesen, sich mit einer "registrierung" der einzelnen formen zu begnügen? Von einer "erklärung" derselben kann nicht die rede sein.

Zur laut- und formenlehre notiere ich noch ein paar kleinigkeiten. § 14. *b.* steht בֶּנַיְתָהּ, § 51. *b.* und im text Dan. 4,27 בֶּנַיְתָהּ; § 18. *b.* ist für *hoḥorᵉbaṯ* nach M.'s umschrift *hoḥorᵉvaṯ* zu schreiben; § 27. *b.* steht דִּוּ für דִּי, § 30. *c.* הָנְפֵּק f. הַנְפֵּק, הַנְחַת f. הָנְחַת; § 74. *c.* scheint M. langes *i* in formen wie חָוַיִן anzunehmen (er schreibt *-ái̯īn,* oder wäre es ein druckfehler?), was unmöglich ist; § 108. *b.* steht אֶת־ für אֶת־. Der ton sollte wenigstens bei solchen wörtern bezeichnet werden, wo man nicht aus allgemeinen regeln auf ihn schliessen kann, z. b. § 64. *c.* מֶ֫נִּי Ezra 7,25 (vgl. § 23); § 66. *e.* נַדַּ֫ת Dan. 6,19; § 94. *c.* כְּנֵ֫מָא.

Die bemerkungen zur syntax ss. 87—112 kann man nur willkommen heissen, wiewohl auch hier ein gewisser mangel an klarheit bemerkbar ist.

Die texte haben — im gegensatz zu den von Strack unter vergleichung von handschriften hergestellten — keinen selbständigen wert, aber die erklärungen der fussnoten werden nützlich sein.

Ich verzichte auf den anspruch, das glossar durchgenommen zu haben, um nach druckfehlern zu suchen.

Meine bemerkungen zur M.'schen grammatik würden ihren zweck erreicht haben, wenn sie den verf. vermögen könnten, die notwendigkeit einer umarbeitung seines buches einzusehen. Ich habe mich nur bei elementaren tatsachen aufgehalten, weil m. e. eine grammatik, selbst ohne auf der höhe der wissenschaftlichen forschung zu stehen, dem anfängerunterricht gute dienste leisten kann, wenn sie nur von einer durchgearbeiteten gesamtauffassung der sprache zeugt und die nötige klarheit der darstellung besitzt. Niedriger dürfen die ziele einer neuen auflage nicht gestellt werden, wenn diese grammatik im stande sein soll, mit der Strack'schen zu konkurrieren. Eine kritik des buches vom standpunkte der "neuen schule" aus hat nicht meine aufgabe sein können. Man hat nur zu bedauern, dass M. nicht seiner absicht gemäss (vgl. s. VI der vorrede) vermocht hat, "die bedeutenden bücher" von Brockelmann und Nöldeke, die seit der ersten ausgabe erschienen sind, auf die neugestaltung der grammatik in merkbarem masse einwirken zu lassen.

*Emanuel Mattsson.*

**Carl Brockelmann,** *Syrische Grammatik mit Paradigmen, Literatur, Chrestomathie und Glossar.* 3. vermehrte und verbesserte Aufl.: Porta linguarum orientalium V. Berlin, Reuther & Reichard, 1912. XVI, 148, 199* p. 8°. Mk. 8: —.

The first edition of Professor Brockelmann's well-known Syriac Grammar appeared in the year 1899; the third, in 1912. That this work has reached a third edition in so short a time is a sufficient proof of its usefulness. It is a matter of course that the learned author has revised the grammar and brought it up to date in every way, but upon the whole the present edition is practically identical with the second.

Setting the grammatical and the bibliographical part aside, the reviewer may confine himself to some remarks referring to the glossary and the chrestomathy.

As for the glossary, it would, no doubt, have been useful, if the author had given a little more. In the preface (p. VIII, below) he says, "Ganz ablehnen musste ich natürlich die von einer Seite an mich herangetretene Zumutung, den Charakter der Grammatik aufzugeben und sie rein praktischen Bedürfnissen anzupassen. Das Buch ist in erster Linie für den Unterricht an den philosophischen Fakultäten deutscher Universitäten bestimmt. Diese haben, auch wo sie Elementarunterricht bieten müssen, nicht nur das Recht, sondern auch die Pflicht, ihn wissenschaftlich zu gestalten". Every Semitic scholar must be very thankful that Prof. Brockelmann has not accepted a proposal made by a person who is, apparently, not interested in the historical development of the Semitic languages; but, according to the principles laid down in the grammar, the glossary should not be meant for practical purposes only. Thus it would have been very useful to give the first form of the verbs throughout, provided that this form is not out of use or of comparatively rare occurrence. The author has included only such forms and meanings as occur in the Syriac text, and this scantity is, no doubt, due to want of space; cf. page VIII, "Der mir zur Verfügung stehende Raum gebot mir auch sonst manche Beschränkung". If, however, he had given some fuller lexicographic information, the value of the book would have been considerably increased. Moreover, this want could, no doubt, have been supplied by adding only a few pages and, if necessary,

omitting some portion of the Syriac text.[1] Thus, on p. 166 the glossary informs us that ܐܶܬܛܰܫܰܝ means "sich verbergen", and on p. 174 we read, "ܢܶܟܦܳܐ keusch. ܢܰܟܦܽܘܬܳܐ Keuschheit. ܐܶܬܢܰܟܰܦ sich scheuen". As for ܛܫܐ, the fuller details given *e. g.* by Roediger, *Chrestomathia Syriaca,* 3d ed., *viz.* "ܛܫܳܐ latuit. *Pa.* abscondit, celavit. *Ethpa. reflex. et pass.*" occupy but two lines, and in like manner a short notice of the meaning of ܢܟܶܦ, ܢܟܰܦ ("sich erröten, sich scheuen, keusch sein") and the corresponding causative sense of the *Pa''el* might have been given in a few words. When finding only the *Etpa''al* in the glossary, the beginner may easily be mislead and think this form to be the only one in use as, for instance, ܐܶܙܕܰܥܶܦ "zürnen". On the other hand, if he is taught that ܛܫܐ means "sich verbergen", he will easily understand that the *Pa''el* must signify "verbergen" and that the *Etpa''al* must have the corresponding reflexive sense. Thus it is by no means more difficult for a beginner to learn that دخل means "eintreten" and ادخل "hineinbringen" than that the last form means "hineinbringen". To a certain extent a similar remark holds good of the noun, too. On p. 175 we read, "ܣܶܒܬܳܐ (vgl. ܣܶܒܳܐ) alte Frau". The masculine form ܣܳܒܳܐ is not mentioned at all, apparently because it does not occur in the chrestomathy; cf. Roediger, *op. cit.* "ܣܶܒܳܐ *f.* ܣܶܒܬܳܐ senex". This would be the same thing as to write, in a Greek glossary, "γεραιά old (woman)" without giving the masculine γεραιός. According to the same principle, on p. 161 we find only the adverb ܚܒܝܒܐܝܬ "freundlich", but not the adjective ܚܒܝܒܐ, though this word is very common in Syriac. Nor would it have been superfluous to give the singular

[1] Fischer's glossary to his edition of Brünnow's Arabic chrestomathy is much more exhaustive, though the ground-forms of the verbs are not always mentioned, cf. *e. g.* فيض and وهم, where only the derived forms are given. As for Nöldeke and Müller, *Delectus veterum carminum Arabicorum,* one could likewise wish that the lexicographical details were more complete, *e. g.* »مُرْهَفَة *coll.* acuti *enses*» (p. 31, 11) and »واهٍ facilis ad discindendum» (p. 39, 3). Here the verbs رهف and وهى should have been shortly mentioned.

forms of ܚܛܐ (p. 162) and ܣܥܪܐ (p. 177). These words often appear as plurals, it is true, but on the other hand they are especially interesting, in as much as they have the same forms as the Hebrew equivalents, *viz.* sg. ܚܛܐ, חטה and ܣܥܪܐ, שערה, pl. ܚܛܐ, חטים and ܣܥܪܐ, שערים. Prof. Brockelmann, however, follows his principles with an almost mathematical exactitude, and there is, of course, nothing to be said about it, but from the consequences it appears that this plan is rather unpractical. In short, this lexicographic method is very simple and does not give rise to any inconsistencies, but it has an inconvenience, in so far as the beginner is deprived of several valuable details which he could have got for nothing.

P. 150 add ܐܟܡܢ ܕ (p. 37, 7) "quippe qui". — P. 151 ܐܠܨ "notwendig sein". The author might have mentioned that this verb is used impersonally p. 76, 20, "it was important for him", "es drängte ihn" (Nöldeke, *Syr. Gramm.* 2nd ed. § 267 incorrectly "er nöthigte ihn"). — ܐܡܪ, add *etpe.* (p. 29, 14; 33, 4; 39, 2; 117, 16). — ܐܢܗܘ ܕ (p. 56, 15; 61, 8) occurs § 247, but it would not have been superfluous to mention it in the glossary as well. — ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ, read ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ as p. 8 below. — P. 152 ܐܦ "auch"; ܘܐܦ (Nöldeke, *Syr. Gramm.* 2nd ed. § 339) is missing; cf. p. 19, 23, where Cureton, *Ancient Syriac Documents* (p. ܝܚ, 10) has ܐܦ without ܘ. — ܐܦܝܛܪܘܦܐ, but p. 12, 8 ܐܦܝܛܪܦܐ. Both forms are correct, but in the glossary the word should be written in the same manner as in the text. — ܐܦܝܣܩܦܐ, read ܐܦܝܣܩܦܐ (p. 31, 24; 34, 4, 11, 19), ܐܦܝܣܩܘܦܐ (p. 25, 2; 26, 6, 8; 38, 18). In like manner ܐܦܝܣܩܦܘܬܐ is probably to be written ܐܦܝܣܩܦܘܬܐ. Or does the form ܐܦܝܣܩܦܐ (p. 125, 3) really occur? — P. 152 add ܒܕܓܘܢ (p. 32, 2) "deshalb, also". — P. 153 ܒܣܝܐ "gering". From this it does not appear what ܒܣܝܐܝܬ (p. 83, 14) means. According to Payne Smith, *Thes. Syr.* it signifies "contemptim, incuriose, negligenter", and by Bickell, *Ausgewählte Schriften der syrischen Kirchenväter übers.*, p. 180 this passage is rendered by "ohne darüber bekümmert zu sein", which is, no doubt, correct. — ܒܣܝܢܐ "Verachtung"; cf. however p. 94, 15, where "Vernachlässigung" (negligentia) is, no

doubt, better. — P. 154 A short explanation of ܒܪ ܚܠܐ (p. 95, 12) "Mitbruder", ܒܪ ܪܚܡܐ (p. 127, 7) "gleichgesinnt", and ܒܪ ܪܙܐ (ibid.) "in die Geheimnisse eingeweiht", "vertraut" would not have been superfluous. — P. 156 ܡܫܬܐ, read ܡܫܬܐ; the first vowel has been dropped. — P. 159 add ܗܢ ܕܐܝ (p. 55, 8; 58, 20) "nämlich". — ܐܬܪܐ "bestimmter Ort, Versammlung". Here the author might have added that ܒ ܐܬܪܐ, ܒ ܡܬܪܐ are used almost as prepositions (p. 34, 16 and 53, 15). — P. 161 ܚܘܒܐ "Liebe"; p. 69, 2 offers an example of the use of this word with a suffix as a term of address, cf. Smith, *Thes. Syr.* s. v., "ܚܘܒܬܟܘܢ *dilectio vestra,* titulus quo quis compellatur". — P. 165 ܐܬܐ, add. *etpa.* (p. 60, 14, 18). — P. 166 ܪܒܐ "vornehm", add. "gewiss" (p. 76, 19; 114, 17). — ܝܗܒ "geben, von sich geben", add "machen, bestellen" (p. 42, 21), cf. Ephraem Syrus, *Hymni et sermones* ed. Lamy II, 86 "et constituerunt eum oeconomum et rectorem præbueruntque ei pecuniam multam". — ܒܪܐ "Kind", add "Frucht" (p. 5, 5). — P. 167 ܡܛܠ "vielleicht", read ܡܛܠ, add "fast" (p. 99, 14). — ܡܛܐ "sich anschirren"; cf. p. 71, 10. The Syriac verb as well as the corresponding Hebrew כדן is, however, transitive, and if it is used reflexively here, ܡܛܐ and ܡܫܝܚܘܬܐ cannot refer to the same subject. The reviewer thinks this passage signifies, "Jesus went and brought him under the yoke of the cross and thus attracted him from Judaism to truth". — P. 169 ܡܫܝܚܘܬܐ, add ܡܫܝܚܘܬܐ in order to make the orthography used in the glossary agree with the different manners of spelling occurring in the text (p. 24, 8; 25, 1, 13). — ܠܐܐ "ermüden; *af.* ermüden". This is, of course, quite correct; but ܠܐܐ "müde werden, sich abmühen; *af.* müde machen, erschöpfen" would have been clearer. — P. 170 ܐܬܥ, add. *af.* (p. 9, 2, 6). — ܫܠܝܚܐ "geschickt". The reviewer has observed that the Swedish students sometimes render this word by *skickad, utsänd.* When reading the words ܕܐܠܗ ܗܘܐ ܫܠܝܚܐ on p. 141, 3 *sq.*, the beginner may be inclined to turn to p. 170, and as ܫܠܝܚܐ is rendered by "geschickt", he may easily be mislead and translate this passage "that he was the envoy of a god", though the correct explanation of ܫܠܝܚܐ is given on p. 197. It would, therefore, be useful to substitute *gewandt* or another synonymous word for *geschickt.* — P. 172 ܡܪܝܪܘܬܐ "Bitterkeit", add "Galle" (p. 119, 5); cf. Matth. 27, 34. — ܡܪܝ, add ܡܪܝܡܘܬܐ (p. 52, 4) "Widersetzlichkeit", "Empörung". This

word is given in the two first editions, but in the third it has been replaced by ܡܬܢܝܠܐ. — P. 174 ܢܣܝ "versuchen, heimsuchen", add "*part. pass.* aussätzig" (p. 95, 14). The passage in question is translated by Nöldeke, *op. cit.* § 236. B as follows, "besonders gegen die Armen, Bedrängten zeigte er grossen Eifer", but, as appears from the context, the participle is here used in a more special sense: *leprous,* cf. Smith, *Syr. Dict.* s. v. — ܢܦܩ "ausgehn, ausziehn, hinausgebracht werden, zubringen". As ܢܦܩ does not mean "zubringen" properly, which is expressed by the *Af'el* (cf. Overbeck's text, p. 183, 8), but "elapse", *praeterire* de tempore (cf. Smith, *Thes. Syr.* col. 2420, ܢܦܩ ܥܠܝܗ, ܢܦܩ ܡܥܠܝܐ, etc.), the signification "zubringen" had better been omitted. The expression ܢܦܩ ܚܡܐ "eine Vigilie abhalten" (p. 77, 8) could have been explained in a few words, cf. Nöldeke, *Syr. Gramm.* 2nd ed. p. 181, below. — P. 175 ܥܦܝܬܐ "Sättigung, Überfluss" according to Brockelmann, *Lex. Syr.;* in other dictionaries ܥܦܝܬܐ. — P. 176 ܥܦܝܬܐ "Pflugschar", add. "Nagel" (p. 60, 21). — P. 178 ܓܠܓܠ "wegwälzen"; *weg* ought, however, to be put in brackets, because "wegwälzen" does not suit p. 10, l. 4 from below. — ܓܙ, add. *etpa.* (p. 68, 11). — P. 180 ܫܦܝܪ "schön", add "passend", cf. 53, 9 ܒܓܠܘܬ ܕܙܘܪ ܕܡܬܩܢܝܢ ܒܫܒܚܬܐ ܕܡܬܩܠܝܢ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܒܕ ܠܐܠܗܐ, Hoffmann, *Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer übs.* p. 47, "mit Lobgesängen und heiligen Dankliedern, wie sie sich für Gott den Herrn des Alls geziemen". — P. 181 ܬܒ "zurückkehren, bekehren", read "sich bekehren" and p. 15, 3 ܬܒܝܠ for ܢܒܝܠ. This has been corrected by Seybold, *Rivista degli studi orientali* II, 807. — P. 182 πραιτόριον, read πραιτώριον. — P. 185 ܡܢܥ *af.* "Furcht machen"; add. *pe.* (p. 92, 21) "fürchten, Bedenken tragen". The *Pe'al* is given in the two first editions, but in the third this form has been omitted and replaced by the *Af'el.* — P. 186 ܥܒܝܢܐ (καιρός) "Gefahr". According to Brockelmann's *Lexicon Syriacum* this word signifies 1. tempus. 2. miseria, angustiae. 3. bellum (πόλεμος); cf. p. 76, 10, ܡܢܬܪܢܐ ܥܒܝܢܐ ܕܥܠ ܥܠ ܚܕܬܐ ܕܥܒܝܢܐ ܕܥܠ ܥܠ. By Bickell, *op. cit.*, p. 173 this passage is rendered as follows, "um schrecklichen, gigantischen Leiden in der Einöde muthig entgegenzutreten"; the sense may be "struggles with sufferings" or "struggles with raging passions" (ܥܠ "Leidenschaft" p. 164); cf. l. 12 ܚܠ ܡܬܢܝܢ. — ܙܠܙܠ, add ܙܠܙܠ (p. 94, 18). — P. 187 ܙܪܩ verfolgen, add "vertreiben" (p. 24, 18). — P. 188 ܙܥܦܐ "Liebe". Here a short explana-

tion of the strange composition ܪܚܡܬ ܣܘܟܐ (p. 41, 4) "tender love, ardent desire", would have been welcome; at all events the beginner will not see at once that this is nothing but a literal translation of the Greek φιλοστοργία (cf. SMITH, *Thes. Syr.* col. 3883) as, for instance, ܪܚܡܬ ܐܚܘܬܐ of φιλαδελφία. — P. 190 ܫܘܐ "würdig", add "gleich, übereinstimmend" (p. 7, 2, 6). — P. 192 ܫܘܠ ܠܒܐ "Geduld"; add "Sorgfalt" (p. 82, 12; 94, 14). — P. 193 ܬܕܐ "Brust" (p. 48, 24). This is not quite correct, cf. SMITH, *Thes. Syr.* col. 4391. "*uber, mamma, mamilla* — — — n. b. *mamilla virilis,* vulneratus est Julianus ܡܚܬ ܬܕܘܗܝ". — P. 193 ܬܐܪܬܐ "Gewissen". This word occurs p. 94, 12 in the expression ܐܝܠܝܢ ܕܡܣܩܐ ܬܐܪܬܗܘܢ which cannot very well be rendered by "such as have a bad conscience". According to BICKELL, *op. cit.* p. 206 it means "der Verwöhnteste" or "die noch so sehr an Appetitlosigkeit Leidenden"; cf. the following passage in EPHRAEM SYRUS, *op. cit.* I, 155, quoted in the *Thes. Syr.*, ܡܢ ܕܝܢ ܕܡܣܬܚܠܠ ܬܐܪܬܗ . ܐܦ ܡܪܝܪ
ܕܛܥܡ ܠܗ ܛܒ ܗܘ ܡܪܝܪ ܘܠܐ ܛܥܡ ܠܗ ܦܠܛܗ ܠܗ. ܐܬܡܣܟܠܬ ܐܦ ܬܐܪܬܗ
ܕܡܘܬܐ. ܘܟܕ ܦܠܛܗ ܠܗ ܠܣܡܡ ܚܝܐ ܗܘ ܕܐܡܪܬܗ: ܦܠܛܗ ܐܢܘܢ ܠܚܝܘܗܝ ܐܦ ܠܚܝܐ
ܗܢܘܢ ܕܒܡܣܬܪܩܬܐ ܒܠܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ "qui corruptum habet gustum et quod suave est et quod suave non est dimittit; corruptus porro fuit gustus mortis, et dum dimisit pharmacum vitæ quem dixi, eo ipso dimisit eas vitas quas cum suavitate absorbuerat". In a life of Basil, written by AMPHILOCHIUS, (Brit. Mus. Add. 12174, nr. 11) we read, ܗܘܬ ܠܗ ܕܝܢ ܩܠܝܠ ܗܘܝ ܒܪܫܝܬܐ ܒܬܘܟܠܬܐ ܕܒܗܘܢ
ܒܥܘ ܬܐܪܬܐ (fastidious, squeamish) ܢܟܣܝܢ ܗܘܘ: ܕܒܥܘ ܬܐܪܬܐ ܕܒܠܥܘܢ ܕܢܬܒܝܫ ܠܐ ܡܕܚ ܗܘܐ and further, ܒܥܠ ܪܩܝܢ ܗܘܐ ܟܬܒܗܘ. ܟܠܠ ܡܟܪܝܗܘܢ
ܩܡܬ ܢܪܝܠ ܗܘܐ ܘܠܐ ܬܐܪܬܐ ܒܥܝܬܐ (without disgust, without being nauseated). It is, however, by no means easy to find the right explanation of this expression, and a short notice should, therefore, have been added. — P. 195 ܐܘܣܛܪܝܩܘܣ (p. 12, 8) is wanting. — P. 196 ܐܪܙܢ "Arzanene", but p. 56, 10 ܐܪܙܘܢ; the name should be spelt in the same manner. — ܐܣܟܝܡܐ, read ܐܣܟܝܡܐ as p. 5, l. 11 from below. The former belongs to the East-Syrian dialect (BARHEBRÆUS 4, 4, § 5), the latter to the West-Syrian one. — ܕܪܕܘܠ (p. 63, 11) is wanting. — P. 197 ܡܠܐܐ probably misprint for ܡܠܐܐ (p. 33, 2). — P. 198 ܩܘܣܛܢܛܝܣ Κωνστάντιος, read

ܦܪܣܬܐ as p. 27, 14, 16. — P. 199 ܫܗܪܬܢܐ (p. 55, 17), شهرستان is wanting.

P. 34, 18 ܒܝܬܩܘܪܐ, misprint for ܒܝܬܩܘܪܐ. — P. 49, 11 ܗܘ, read ܗܘ. — P. 56, 11 ܐܝܘܢܝܐ, misprint for ܐܝܘܢܝܐ. — P. 63, 12 ܡܥܠ; the plur. is more probable. — P. 72, 2 The words ܕܐܝ ܕܠܐ ܗܘܐ ܠܟ ܕܢܬܚܫ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܢܚܫܒ ܒܠܒܗ ܕܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܬܚܪܦ ܕܐܠܗܝ ܝܘܢܝܐ. are translated by Nöldeke, *Syr. Gramm.* 2nd ed. p. 296 as follows, "Wenn es dir eine Schande ist, dass . . ., so sieh . . ." According to the opinion of the reviewer this is quite correct. Brockelmann, however, classes this passage among "indirekte Zweifelsfragen" and renders line 1 *sqq.* by "und dachte bei sich, dass (in the second edition "ob") es für ihn ein Schimpf wäre, die schändlichen Götter der Griechen zu verleugnen" (§ 246 b). But if this were oratio *indirecta,* the second person would not occur in the dependent clause. As for the rest, the quotation is not literal; in the grammar we read ܐܝܟ ܕܠܐ and ܕܢܬ, in the chrestomathy ܐܝܟ ܕܠܐ and ܕܢܬ. — P. 77, 14 ܡܫܬܡܫ misprint for ܡܫܬܡܫ. — P. 126, 20 delete ܕܐܝܟ ܕܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܬ. These words are but an accidental repetition of l. 19 and do not occur in the original text, Land, *Anecdota Syriaca* II, 252. — P. 127, 7 *sq.* ܕܫܡܥܘ ܗܢܐ ܡܢ ܡܪܝܗ, read ܗܢܐ ܡܢ ܡܪܝܗ, "when they heard this from him as if he had been initiated and of the same mind". ܗܢܐ is missing in Land, *op. cit.* and the first edition of Brockelmann's grammar as well (p. 128, 7), but it has been added in the second, though the compositor seems to have misunderstood the author's correction. There is no doubt that ܡܫܬ is a scribal error for ܗܢܐ and that ܗܢܐ ܡܪܝܗ is the correct reading. — P. 137, 16 *sqq.* Bæthgen, *Sindban oder die sieben weisen Meister,* p. 15 places the words ܗܘ ܠܘܬ ܡܫܬܡܫ ܒܪ ܗܘ ܠܘܬ ܡܫܬ ܒܪ ܡܢ ܡܫܬ (line 19) between ܒܪ ܒܪ and ܡܫܬ (l. 16). This conjecture is, apparently, preferable to the reading given in the Syriac text. — P. 141, 3 ܐܘܪܝ is rather uncertain, as appears from the different ways in which this word is written in Budge, *The History of Alexander the Great.* The author could have pointed out this uncertainty as he has done with ܐܝܘܓܢܝܘܣ Εὐγένιος. — P. 141, 4 For ܐܠܦܣܢܕܪܘܣ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܨܪܝܢ Budge proposes ܐܠܦܣܢܕܪܘܣ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܨܪܝܢ, omitting ܡܨܪܝܢ, which makes a better sense. When the author

says (p. V). "Nach Brünnows Vorgang habe ich mich nicht gescheut, die aufgenommenen Stücke z. T. stark zu verkürzen und zuzustutzen; überhaupt bitte ich bei Beurteilung der Chrestomathie stets im Auge zu behalten, dass es sich hier nicht darum handelte, kritisch berichtigte, sondern für den Unterricht taugliche Texte zu geben", he may be sure that many Semitic scholars will agree with him, but as it was not his purpose to publish a critical edition of selected Syriac texts, but only to give some specimens of Syriac authorship for the use of beginners, there was no reason for maintaining the reading of the manuscripts in such cases where a more acceptable one has already been proposed by another scholar. On the contrary, one could sometimes wish that the texts were a little more "zugestutzt". — P. 143, 12 read ܚܙܬܗ (misprint).

Most of the above remarks refer to trifling matters, but as the book seems to be meant also for the use of such readers as wish to learn Syriac without the guidance of a teacher (cf. p. IX, below), the reviewer has thought it useful to point out even misprints and other details of very secondary importance which may possibly disturb a beginner.

*K. V. Zetterstéen.*

**Ignaz Goldziher,** *Islam fordom och nu, studier i korantolkningens historia. Olaus Petri-föreläsningar. Översättning från författarens manuskript* av Tor Andræ. Stockholm, Geber, 1915. 238, [1] s. 8°. Kr. 4: –.

På inbjudan af Olaus Petri-stiftelsen i Uppsala höll professor Goldziher höstterminen 1913 en serie föreläsningar öfver korantolkningens historia, hvilka nu utkommit i svensk öfversättning af teologie licentiaten Tor Andræ. Ett nytt arbete af prof. Goldziher behöfver ingen rekommendation, och det är öfverflödigt att nämna, att hans senaste publikation är ett synnerligen värdefullt verk och innehåller mycket af intresse både för fackmannen och den utomstående, som utan att vara förtrogen med arabiska språket önskar erhålla kännedom om de olika uppfattningar af muhammedanismens heliga urkund, som under tidernas lopp gjort sig gällande bland muhammedanerna själfva. Arbetet innehåller följande afdelningar: 1. Koranutläggningen i dess primitiva stadium. 2. Den traditionella koranutläggningen. 3. Dogmatisk utläggning. Rationalismen. 4. Fortsättning. 5. Mys-

tikens koranutläggning. 6. Fortsättning. 7. Sekteristisk koranutläggning. 8. Modernismen i Islam och dess korantolkning. 9. Fortsättning. Därtill sluta sig utförliga anmärkningar (sid. 222—238), innehållande hänvisningar till använda källor.

Öfversättaren har löst sin uppgift på ett sätt, som i det hela torde tillfredsställa fackmännen, och de anmärkningar, som kunna framställas, äro icke af någon större betydelse. Hvad först och främst transskriptionen af de arabiska orden beträffar, är det ingen lätt sak att finna en medelväg mellan en rent vetenskaplig metod, som motsvarar den sakkunniges önskningar, och en mera praktisk transskription, som ej besvärar den i originalspråket icke hemmastadde läsaren med alltför många underliga tecken, hvilkas värde denne icke kan uppskatta. I det stora hela har lic. Andræ användt ungefär samma omskrifning, som recensenten själf begagnat i sina öfversättningar från arabiska och persiska i *Främmande religionsurkunder*. Visserligen har lic. Andræ infört ett par modifikationer för att tydligare åskådliggöra det arabiska uttalet, men det kan dock sättas i fråga, huruvida en dylik för den stora allmänheten afsedd transskription fullt lämpar sig för ett arbete, som innehåller så många arabiska citat som prof. Goldziihers nu utgifna föreläsningar i Uppsala, och om det ej varit bättre att följa de principer, som tillämpas af Goldziher själf i hans för några år sedan publicerade *Vorlesungen über den Islam*.

I sin redogörelse för transskriptionen har öfversättaren glömt att nämna, att *w* motsvarar det engelska *w* och *z* det franska *z*. Då han säger, att "den första och den adertonde bokstaven ha återgivits med resp. ʾ och ᶜ superscriptum", borde han hafva tillagt: "den förra dock endast inuti ord"; i början och slutet har nämligen *hamza* lämnats obetecknadt, jfr t. ex. s. 31, 14 nedifr. *muqri* och s. 208, 13 och 15 nedifr. *baqā*. I stället för det vanliga tecknet för *ʿajn* användes bokstafven *c* (petitstil), hvilket onekligen gör ett något egendomligt intryck, i synnerhet när detta tecken tillhör annan stilsort, t. ex. s. 227, anm. 65 *ᶜamman* och s. 229, anm. 7 *wuᶜāt*. Det borde dock icke stöta på några svårigheter för tryckeriet att anskaffa de erforderliga transskriptionstecknen. Till följd af brist på typer i ett par stilar har, såsom öfversättaren själf påpekar, icke heller beteckningen af vokallängd kunnat konsekvent genomföras. Då denna anmärkning gäller ett ganska stort antal arabiska namn, hade det varit lämpligare, om de felande typerna äfven i detta fall anskaffats af tryckeriet.

I de arabiska orden förekomma åtskilliga inkonsekvenser och förbiseenden, som kunde hafva undvikits genom större noggrannhet vid korrekturläsningen. S. 22, 10, 23, 11 nedifr. och 24, 2 heter profetens favoritgemål alldeles riktigt *ʿÁjischa*, men s. 64, 14 nedifr. och 65. 4 skrifves hennes namn *ʿAjischa*, hvilket ju icke kan bero på bristande typografiska resurser. — S. 7, 16 *faaqīlū*, läs *fa'aqīlū*. — S. 23, 18 nedifr. *Awwām*, läs *ʿAwwām*. — S. 32, 3 *Nu'mān*, läs *Nu'mān*. — S. 198 nedtill *ta'rīqat*, läs (enligt öfversättarens transskription) *tarīqat*. — S. 42, 16 *ta'adjama*, läs *ta'ādjama*. — S. 54, 5 *a'ādjīm*, läs *a'ādjim*. — S. 198, 15 *chutāb*, läs *chutab*. — S. 67, 23 *Mutba'a*, läs *matba'a* ("tryckeri"). — S. 52, 5 *wahabiterfursten*, läs *wahhabitfursten* (s. 178, 5 nedifr. och 190, 17 nedifr. riktigt *wahhabism*). — S. 182, 11 *madhab*, läs *madhhab*. — S. 99, 6 nedifr. *maslah*, läs *maslaha*, såsom ordet skrifves 185, 2 nedifr. — 113, 18 *al-ma'nī al-mafhuma*, läs *al-ma'ānī al-mafhūma*. — S. 92, 7 nedifr. *fāsik*, läs *fāsiq*. — S. 225, anm. 7 och 9 *Ibn Challiqan*, läs *Ibn Challikan* (det långa *ā* i *Challikān* kunde här ej betecknas af brist på typer). — S. 48, 7 nedifr. och 49, 11 stafvas *Hudhejfa* itu på olika rader på följande sätt: *Hud-hejfa*, men då *dh* betecknar ett enkelt ljud, så är det klart, att *d* och *h* icke böra skiljas vid afstafningen.

De grekiska citaten äro ej alltid korrekt återgifna. Särskildt har det vållat sättaren svårigheter att placera accenter och spiritus på rätta stället, och ibland saknas de helt och hållet, t. ex. ʿανάμνησις (110, 10), ʿομοίησις (112, 15), μεσοτης (119, 3 och 15), ʿη εσχάτη (168, 6 nedifr.) för ἀνάμνησις, ὁμοίωσις, μεσότης och ἡ ἐσχάτη. — S. 113, 6 nedifr. står ʿὕη, hvilket förmodligen skall vara ὕλη ("materia"). — S. 133, 15 σοφροσύνη och rad 20 σοφροσύνης, läs σωφροσύνη och σωφροσύνης.

Öfversättningen har säkerligen kostat mycket arbete. Enligt recensentens åsikt har lic. Andræ lyckats ganska bra, ehuru man stundom påträffar osvenska uttryck, som borde hafva undvikits. Så förekommer "absoluthet" sid. 18, 6 och 176, 2, och s. 175, 8 talas det om "den tilltagande bornertheten". Ordet "islam" behandlar öfversättaren dels som maskulinum (s. 171, 5; 172, 8 nedifr.; 176, 6 nedifr.; 182, 7), dels — egendomligt nog — som neutrum (s. 9, 14 nedifr.; 24, 12; 202, 17). Äfven formen "en korrektur" (s. 16, 7; 98, 10 nedifr.) i betydelsen "rättelse, emendation" efter tyskt föredöme torde stöta åtskilliga läsare. — S. 4, 3 "de groddartade begynnelserna" (*anfänge*) och (sista raden på samma sida) "vi skola här icke vidare ingå på det närmare fastslåendet

av detta sakförhållande" kan man näppeligen godkänna som korrekt svenska. — S. 15, 8 "dem", läs "de". — S. 51, 8 "leydner-upplagan" (*die Leydener ausgabe*), läs "Leidenupplagan". — S. 55, 8 nedifr. "I framdragandet av den gamla poesins loca probantia har han, häruti väl följande ett från Ibn 'Abbas utgående initiativ, varit banbrytande". Denna användning af participiet lämpar sig icke för svenskt språkbruk; jfr s. 64, 13: "Härtill finna vi nu hos Tabarī (XXVII 24—28) ett antal ganska märkvärdiga, på 'följeslagare' återgående anmärkningar". Tunga och osvenska konstruktioner förekomma äfven s. 72, 12 nedifr.: "Virtuellt såsom blivande förnuftsbegåvade väsen har erkännandet av dessa bevis avfordrats dem, redan innan de i verkligheten funnos till"; 76, 9: "Vilken arrogans att folk, vilkas rättrogenhet är omtvistad, resa sig upp mot helgonens under, vilka aldrig kunna komma på deras lott!" (*vilken* tre gånger efter hvarandra) och 79, 15: "Hur kan också den komma till tro på detta, vars rättrogenhet man har giltiga skäl att betvivla." — S. 83, 18 "På exegetisk väg måste de alltså väl eller illa komma till rätta med dessa deterministiska koranverser". Originalet har tydligen haft *wohl oder übel* — "med eller mot sin vilja", se Morén, *Tyskt konstruktions-lexikon*, Stockholm 1905, art. *übel*. — S. 92, 16 nedifr. "de, som äro ledsagade av sin Gud" (Kor. 2, 4, على هدى من ربهم), läs "ledda av" i öfverensstämmelse med s. 93, 23: "De äro ledda på den rätta vägen" (Kor. 6, 82, مهتدون). Samma oriktiga öfversättning förekommer äfven i ett citat från Ṭabarī s. 148, 15: "Genom dig skola efter mig de, som följa ledningen, varda ledsagade" (i grundtexten: بل يهتدى المهتدون بعدى). — S. 109, 13 nedifr. "Plotins Enneader". I tyskan är det som bekant mycket vanligt att utelämna den latinska ändelsen i nomina propria, tillhörande de klassiska språken, t. ex. *Arrian, Horaz, Vergil*, men enligt svenskt språkbruk bör det heta "Plotini (l. Plotinos') Enneader". — S. 112, 13 nedifr.: "Även den indiska sagosamlingen Pantschatantras fabler — i dess arabiska översättning som boken om Kalilah och Dimnah — hava de uttytt som allegoriska framställningar av deras själslära". I sin sträfvan att så ordagrant som möjligt följa det tyska originalet har öfversättaren här gått så långt, att meningen säkerligen är rätt dunkel för en läsare, som ej på förhand känner till, att Kalīla wa-Dimna är den arabiska öfversättningen af Pañcatantra. — S. 116, 17 och 117, 5 "Thora". Denna stafning är ingalunda ovanlig hos tyska författare, men det finns ingen

anledning att återgifva det hebreiska תורה på detta sätt i svensk text. För oss är stafningen "Tora" mycket naturligare, och den är dessutom från hebreisk synpunkt riktigare. — S. 118, 22 cinvatbron. Den persiska formen är چینود (*činavad*), och då öfversättaren skrifver *Pantschatantra,* borde han ock skrifva *Tschinvat.* För en svensk är *tj* (= چ) det enklaste, i synnerhet som چ återgifves med *dj.* — S. 122, 4 "På hans mystiska stadium — det sista och definitiva i hans religiösa utveckling — är han genomträngd av den övertygelsen, att — — —", läs "på sitt mystiska stadium". En viss benägenhet att använda "hans" i stället för "sin" framträder äfven på andra ställen. — S. 126, 8 nedifr. "de", läs "den". S. 128, 13 "en encyklopedi omfattande i 560 avdelningar hela hans mystiska system". Om öfversättaren i stället för participiet användt en relativsats ("som i 560 afdelningar omfattar"), hade den tunga ordställningen utan svårighet kunnat undvikas. — S. 155, 12 "échantillions", läs "échantillons". — S. 202, 11 "modernisterna skaffa sina åskådningar och läror ingång även i ortodoxa kretsar". Uttrycket "skaffa ingång" motsvaras i författarens manuskript antagligen af *eingang verschaffen,* hvilket här möjligen hade kunnat återgifvas med "förskaffa ett välvilligt mottagande", om "sprida", "utbreda" eller något liknande verb förefallit alltför fritt.

Öfversättarens sträfvan att iakttaga den största möjliga trohet mot originalet är allt erkännande värd, men om han i formellt afseende visat sig mera självständig gent emot den tyska texten, så hade hans egen stil otvifvelaktigt vunnit i klarhet och tydlighet.

*K. V. Zetterstéen.*

# De uraliska folken och språken.

Föredrag vid filosofie doktorspromotionen i Uppsala den 31 maj 1915

af

K. B. Wiklund.

Bland alla de många föremålen för antropologers och språkmäns forskning synas *de uraliska folken och språken* vid första ögonkastet ligga oss svenskar ganska fjärran. De flesta hithörande folk äro gemenligen t. o. m. till namnet obekanta för oss och kunna därför icke väntas erbjuda något af intresse. Äfven för de vetenskapligt bildade är termen "uralisk" mestadels obekant, och blott få bland dem känna till, att härmed afses en folk- och språkfamilj, till hvilken å ena sidan de finsk-ugriska folken och språken, å andra sidan de samojediska höra. Ja, äfven omfattningen af dessa sistnämnda termer kan icke anses vara allmänt känd. Och dock är kunskapen om dessa folk och språk af icke ringa vikt ej blott för vetenskapen i allmänhet, utan ock för den svenska vetenskapen i synnerhet och i vissa afseenden t. o. m. för oss alla. Två hithörande folk, lappar och finnar, bo nämligen inom våra egna landamären, och dessutom är, såsom vi snart skola finna, frågan om vårt eget folks härstamning nära förbunden med frågan om de finsk-ugriska folkens härstamning och äldsta historia. En kort orientering i ämnet är sålunda berättigad icke blott inför svenska vetenskapsmän, utan ock inför en större allmänhet.

Det är en lång följd af folk och stammar, som här träda fram för oss och med några ord böra omtalas. De två första uraliska eller, speciellare taget, finsk-ugriska folk, som möta oss, äro gamla bekanta; det är *lapparna* och *finnarna*. Om dem behöfver jag icke mycket orda. Deras nuvarande utbredning och förhållanden äro allmänt kända, men för att kunna belysa deras eventuella släktskap till vårt eget folk eller någon del af vårt folk är det af nöden att undersöka, om de äfven i äldre tider

på ett eller annat sätt gränsade till germanerna och stodo i närmare relation till dem.

Hvad då först lapparna angår, ha de tydligen i relativt sen tid inflyttat på den skandinaviska halfön. Med hjälp dels af historiska uppgifter, dels af de ortnamn af mer eller mindre tydlig lapsk prägel, som de lämnat efter sig i trakter, där de förut vistats, dels också med hjälp af de ortnamn de i forna tider upptagit från nordborna i trakter, till hvilka de inflyttat, kan man med relativt stor säkerhet konstatera, att lapparna fordom haft en helt annan utbredning än nu. De ha innehaft hela inre Finland ända ned till Saima- och Ladogatrakterna och i nordvästra Ryssland bott ända ned till Onegasjön och t. o. m. långt öster om denna sjö. I norr bodde de redan mycket tidigt ända uppe vid Ishafskusten. Vid Bottniska viken åter kan man spåra dem blott längst i norr, i nordligaste Österbotten och kanske i Norrbotten så långt ned som till Luleå och Piteå, men icke längre. Först fram emot vikingatidens början tyckas de ha kommit till nuvarande Västerbottens lappmarker. På 1500-talet visa de sig i mellersta Jämtlands fjälltrakter, omkring midten af 1600-talet i norra Härjedalen, ett hundratal år senare i södra Härjedalen o. s. v. Deras antal beräknas nu till c:a 29,000 p.

Lapparna ha således enligt de tillgängliga källornas vittnesbörd trängt mot söder, men de ha på samma gång under tidernas lopp försvunnit i öster och sydost, enär man nu för tiden träffar lappar i Ryssland blott på Kolahalfön och i Finland blott vid Enareträsk. Likaså ha de långt före historisk tid försvunnit från norra Österbottens och Norrbottens kustland. Man får emellertid icke för den skull säga, att lapparna blifvit undanträngda af anryckande, starkare grannar. De ha i stället i de ifrågavarande trakterna blifvit uppsugna af grannarna, blifvit denationaliserade. Tydligt och klart se vi detta i norra Finland, där både gamla papper och ännu lefvande tradition visa, att en hop nu finsktalande bönder egentligen äro af lapskt ursprung, och vi ha intet skäl att antaga, att det skett på annat sätt i de andra trakter, där lapparna nu försvunnit. Där lapparna åter bredt ut sig, där har folköfverskottet så småningom sökt sig nya boplatser. Till största delen ha väl dessa boplatser förut icke varit upptagna af andra, men undantag ges dock. Man kan sålunda konstatera, att lapparna i Jämtland delvis bredt ut sig öfver trakter, som förut disponerats af svenska bönder, och det är icke alldeles omöjligt, att det före lapparnas ankomst till Väster-

bottens fjälltrakter där funnits skandinaver, som sedermera af en eller annan orsak rymt fältet.

Jag har velat något utförligare dröja vid detta moment, enär samma art af ett folks geografiska förflyttning äfven kan observeras hos de flesta öfriga hithörande folk. Några verkliga folkvandringar af den art vi känna från Medeltidens historia tyckas icke ha ägt rum bland dem, med ett enda undantag, nämligen ungrarna. Om dem skall jag strax tala.

Det sätt, på hvilket det lapska folkets gränser förskjutits, har haft till naturlig följd, att lapparna nu äro en rätt blandad ras. Alla de blonda lappar man nu ser kunna icke gärna vara af ren ras, utan till en del torde det vara germanskt eller finskt blod, som rinner i deras ådror. Ett ännu kraftigare bevis för det intima samlif, som lapparna sedan urminnes tider haft med sina grannar, lämnas af deras språk. Eftersom nämligen lappar och finnar i antropologiskt afseende äro högst olika hvarandra, men tala språk, som några hundra år före Kristi födelse böra ha varit identiska, torde lapparna vid denna tid hafva antagit sitt nuvarande språk i följd af den intima förbindelse, i hvilken de stodo till finnarna. Dylika öfverflyttningar af språk från ett folk till ett annat äro vanliga företeelser öfverallt i världen och ha ägt rum äfven på andra håll bland de uraliska folken. Att ett visst folk talar ett visst språk behöfver icke med nödvändighet innebära, att detta folk också i antropologiskt afseende är besläktadt med de folk, som tala språk af besläktad art. De folk, som tala uraliska språk, äro icke samtliga antropologiskt besläktade, och benämningen "uraliska folk" är därför i själfva verket oegentlig. Det borde heta "folk, som tala uraliska språk", men i stället för denna tunga och oviga benämning föredrager jag att begagna namnet "uraliska folk", liksom man ständigt talar om "indoeuropeiska folk" eller "indoeuropéer" i stället för "folk, som tala indoeuropeiska språk".

Geografiskt och språkligt närmast lapparna stå *de baltisk-finska folken,* d. v. s. finnar i egentlig mening (tavaster, kareler, ingrer m. m.; 2,600,000 p.), ryska kareler (200.000 p.), vepser (26,000 p.), voter (2,000 p.), ester (1 mill.) och liver (2,000 p.). De baltisk-finska språken förhålla sig till hvarandra ungefär på samma sätt som de skandinaviska språken och dialekterna det göra. Det estniska språket skiljer sig från det finska ungefär lika mycket och på samma sätt som danskan från isländskan. Utan särskilda studier kunna därför finnar och ester omöjligen

förstå hvarandras språk. Jag hade också kunnat omtala, att de lapska dialekterna äro så skilda från hvarandra, att man snarare borde tala om flera lapska språk än om ett enda. Det begagnas i närvarande stund minst fem olika lapska skriftspråk, af hvilka åtskilliga äro betydligt mera olika hvarandra än svenska och danska och sinsemellan alldeles oförståeliga.

Frågan om de baltisk-finska stammarnas forna utbredning är ännu icke på långt när klarlagd. Det äldsta utbredningscentrum, till hvilket vi kunna komma, synes mig dock omfatta esternas nuvarande område mellan Rigabukten, Finska viken och sjön Peipus äfvensom sydöstra Finland, Ingermanland och kanske också en sträcka öster och söder om Ingermanland. Härifrån ha då de skilda finska stammarna, delvis sjöledes öfver Finska viken, spridt sig mot norr öfver Finland och Ryska Karelen ända till Hvita Hafvet och i smärre kolonier i nordligaste Norge nått ända upp till Ishafvets kust. Att vi ha finnar i våra Tornedalssocknar, vid Gellivare och Kiruna, är ju allmänt kändt. Vi ha också en hop så kallade finnmarker i Hälsingland, Gestrikland, Dalarna, Värmland o. s. v., där befolkningen nu visserligen är alldeles försvenskad, men från början utgjorts af finska kolonister, som inkommo hit förnämligast under 1600-talet. Man har beräknat, att dessa kolonister vid midten af 1600-talet utgjorde omkring 13,000 personer, alltså ett högst väsentligt antal. Nu har det finska språket alldeles försvunnit i våra finnmarker; det finns kvar endast på ett par ställen längst uppe i Fryksdalen i Värmland, vid norska gränsen.

I norr och nordost ha finnarna med sig assimilerat den forna lapska befolkningen. I sydvästra Finland ha de sammansmält med en redan under stenåldern där boende germansk befolkning. Som minnen af finnarnas beröring med nordborna finnes det i deras språk en stor mängd lånord af alla slag och från alla tider, bl. a. flera hundra, som upptagits under den s. k. urnordiska tiden före c:a 800 år efter Kr. f.; en del ha t. o. m. upptagits långt före Kr. f. Dessa urnordiska eller delvis "urgermanska" lånord äro af största betydelse icke blott för kunskapen om det finska språkets utveckling, utan också för de nordiska språkens historia. Äfven i lapskan finna vi en massa dylika urgamla lånord. Om således på vissa håll den finska befolkningen utbredt sig, så har den på vissa andra håll i stället försvunnit, d. v. s. gått upp i andra nationaliteter. Sålunda ha *liverna*, det folk, efter hvilket Lifland fått sitt namn, nästan alldeles försvunnit.

Nu finns det blott en handfull kvar af dem på Kurlands norra udde, men fordom ha de innehaft hela Rigabuktens kuststräcka. Likaså har Ingermanlands forna finska befolkning till stor del försvunnit. Den har blifvit russifierad och uppblandad med inflyttade ryssar — där Petersburg nu står, stod fordom ett 40-tal finska byar — men ännu finns det omkring 150,000 finnar i Ingermanland. En del af dem tillhöra *ingrernas* stam, af hvilken landskapet fått sitt namn. En annan, nu nästan försvunnen baltisk-finsk stam i dessa trakter är *voterna;* de bo i närheten af Narva stad. *Vepserna* åter, hvilkas namn jag ofvan omtalat, bo vid sjön Onega öster om Ladoga. Mellan Ladoga och Hvita hafvet längs finska gränsen bo de *ryska karelerna.* Äfven deras område var fordom vida större och sträckte sig åtminstone till Archangelsk. De *bjarmer,* som de gamla sagorna omtala såsom boende här, voro förmodligen kareler.

Vi komma nu till namn af mera okänd och exotisk klang. Först till *mordvinerna* (1,250,000 p.), som nu bo söndersplittrade i en mängd små folköar öfver ett mycket vidsträckt område, som börjar sydost om Moskva och sträcker sig långt mot öster till långt på andra sidan Volga. Äfven här ha vi att göra med en betydande förskjutning af folkets område. Dess nuvarande östra område är ett sent kolonisationsgebiet, i väster åter ha mordviner fordom bott ända bort åt Littauen, hvilket visas af de littauiska lånord, som finnas i deras språk. Förmodligen har det också en gång funnits en finsk-ugrisk mellanlänk mellan mordvinerna och de baltiska finnarna. Nu är emellertid denna mellanlänk alldeles försvunnen. De enda minnen den torde ha efterlämnat äro några ortnamn af mer eller mindre tydligt finsk-ugriskt skaplynne; hit hör kanske namnet Moskva, från början namnet på den å, vid hvilken staden är belägen.

Vi gå längre mot öster och finna nu i nordöstra Ryssland och nordvästra Sibirien en rad af finsk-ugriska folk, hvilka jag blott skall kort uppräkna. Först *tscheremisserna* (375,000 p.) i närheten af Volgas stora krök mot söder. Så i nordost därom de *permiska* folken, d. v. s. *votjakerna* (420,000 p.) och uppåt Petschorafloden de duktiga, framåtsträfvande *syrjänerna* (250,000 p.). Slutligen i norra Ural *vogulerna,* ett litet folk af jägare och renskötare (5,000 p.), och sist de fattiga och eländiga *ostjakerna* vid floden Ob och dess tillflöden (18,000 p.). De båda sistnämnda folken stå nästan helt på naturfolkens ståndpunkt. Men äfven hos votjakerna är den gamla religionen ännu fullt lefvande, om

de ock hetas vara kristna. Och tscheremisserna äro ännu i dag till stor del medvetna hedningar, som hvarken omvändts till kristendomen eller till de i dessa trakter talrika tatarernas religion. De hedniska offerlundarna, de grekisk-ortodoxa kyrkorna och de muhammedanska moskéerna trifvas här godt i hvarandras omedelbara närhet. Tscheremissers, votjakers, vogulers och ostjakers hedniska religion har under senare år blifvit i detalj studerad och synes komma att i vissa afseenden få stor betydelse äfven för den allmänna religionshistorien.

Vogulers och ostjakers språk stå hvarandra tämligen nära och sammanföras till en språkgrupp, den s. k. *ob-ugriska*. Den nämnes så efter floden Ob och efter Ugrien, hvilket är ett gammalt namn på nordvästra Sibirien. Samma namn Ugrien ingår i namnet på hela den finsk-ugriska språkfamiljen. Man har i detta namn velat förbinda de båda motsatta polerna af densamma ungefär på samma sätt som det skett i termen "de indoeuropeiska" eller, såsom tyskarna säga, "de indogermanska språken". Riktigare hade det emellertid varit att kalla denna språkfamilj den lapsk-ungerska, ty längst bort på dess nordvästra flygel bo lapparna och på den motsatta flygeln stå snarast *ungrarna* och icke vogulerna och ostjakerna.

Ungrarnas eller, såsom de själfva kalla sig, magyarernas stamsläktskap och förhistoria tillhöra de egendomligaste i sitt slag. Deras språk är utan allt tvifvel finsk-ugriskt, om också de breda lagren bland ungrarna icke äro vidare smickrade häröfver. De vilja hellre vara släkt med turkar och hunner än med ostjaker och voguler. Hvar ungrarnas urhem var beläget, är ovisst; möjligen låg det söder om Ural eller mellan Ural och Volga. Från detta urhem utgick den ungerska folkvandringen — ty här har man ett klart exempel på detta slag af folkförflyttning. En liten ugrisk stam bröt upp, troligen under ledning af en turkisk öfverklass, gick öfver Volga och satte sig ned på stepperna norr om Svarta hafvet, mellan Don och Dnjepr bland de skytiska eller iranska folk, som förut bodde här. Under ledning af sju höfdingar, hvilkas namn äro af turkiskt ursprung, drogo ungrarna härifrån vidare öfver Dnjepr till landet norr om Donaus mynning och slutligen under ledning af sin furste Árpád öfver Karpaterna in i sitt nuvarande land, dit de kommo år 895 eller 896. År 1896 firades därför af ungrarna som ett millenniumår med en storartad utställning i Budapest o. s. v. De invandrande ungrarna satte sig ned på slätterna i landets midt, där de på step-

perna och vid floderna fortsatte det krigare-, nomad- och fiskarelif, som de af gammalt fört eller under den långa vandringen till det nya hemmet vant sig vid. I de trakter, där ungrarna satte sig ned, bodde förut slaver och i väster tyskar, hvilka nu så småningom assimilerades af de ankommande ungrarna. Senare invandrade också några turkiska stammar, hvilka likaledes uppgått i det ungerska folket. Detsamma har skett med en stor del af de tyska och slaviska kolonister, som i senare tid inkommit. Det ungerska folket, som nu torde uppgå till ett antal af omkring 9 millioner människor, är således ett det mest utpräglade blandfolk. Af det ursprungliga finsk-ugriska blodet kan man väl nu icke märka det minsta spår, men språket är alltjämt finsk-ugriskt, om det också i följd af de öden folket genomgått uppblandats med massor af lånord af olika ursprung och datum, iranska, turkiska, slaviska, germanska, latinska, italienska m. m.

Jag har härmed gifvit en kort förteckning öfver de finsk-ugriska folken eller, med ett riktigare uttryck, de folk, som tala finsk-ugriska språk. De ha visat sig vara utbredda öfver ett ofantligt stort område, och det är då för det första tydligt, att de olika folkens språk måste vara betydligt olika hvarandra. De olika grenarna af den finsk-ugriska språkfamiljen förhålla sig också till hvarandra ungefär på samma sätt som de olika grenarna af den indoeuropeiska språkfamiljen. Finska och ungerska äro ungefär lika olika hvarandra som latin och svenska, och då man skall lära sig ungerska, har man icke mycken nytta af sina eventuella kunskaper i finska; snarare har man nytta af de slaviska språken och af turkiskan i följd af de mängder af lånord från dessa språk, som ungerskan innehåller. Äfven i antropologiskt afseende förete de s. k. finsk-ugriska folken stora olikheter sinsemellan, hvilket till största delen torde bero på rasblandning eller på att från början främmande folk antagit finsk-ugriskt språk. Relativt ren synes den ursprungliga finsk-ugriska rasen, om man nu får tala om någon sådan, vara bevarad bland de västliga och centrala finsk-ugriska folken. De bestå i allmänhet af medellånga, blonda människor med relativt korta hufvudskålar och skilja sig sålunda ganska bestämdt från de högvuxna, blonda, långskalliga germanerna och ännu mera bestämdt från de kortvuxna, mörka, kortskalliga lapparna.

Min öfversikt har visat, att de finsk-ugriska folkens äldsta kända boplatser äro att förlägga till en bred remsa från Öster-

sjön och Finska viken i väster genom mellersta Ryssland bort till de södra Uraltrakterna i öster.

Uppe på tundrorna vid Ishafvet från trakten af Archangelsk i väster till Asiens nordligaste udde, Kap Tscheljuskin, i öster, äfvensom i skogstrakterna mellan floderna Ob och Jenisej vidtager nu en annan grupp af folk, hvilkas språk med all säkerhet äro besläktade med de finsk-ugriska folkens, nämligen *samojederna*. Trots sitt ringa antal, inalles knappt 16,000 personer, äro samojederna delade i fem olika små folk eller grupper af stammar med mycket olika språk, nämligen längst i nordväst *jurakerna*, på tundrorna mellan Jenisej och Kap Tscheljuskin de s. k. *Tawgy-samojederna*, så *Jenisej-samojederna* vid Jenisejs mynning, vidare *ostjak-samojederna* i de stora skogstrakterna mellan Ob och Jenisej och slutligen *kamassinerna*, hvilkas sista rester, några gamla gubbar och gummor, nyligen icke utan svårighet uppletades i en liten by nära den kinesiska gränsen i Jenisejs källområde. Här i söder har det fordom funnits många samojedstammar, men de ha nu alla uppgått i den kringboende tatariska befolkningen. Uppe på tundrorna vid Ishafvet drifva samojederna renskötsel, jakt och fiske, i skogarna och vid älfvarna lefva de mest på fiske och jakt, men längst i söder ha eller hade de också renar, som de likväl icke såsom de nordligare samojederna och våra lappar begagna som dragdjur utan till att bära bördor och att rida på. Den förnämsta produkten af deras renskötsel är mjölken och icke som hos våra lappar köttet. Allt visar på, att dessa sydliga samojeders renskötsel är en afläggare af de centralasiatiska nomadfolkens häst- och kreatursskötsel och är så att säga kopierad på denna. Med lapparnas renskötsel kan denna renskötsel och för öfrigt icke heller de nordligare samojedernas renskötsel ha något sammanhang. Lapparnas renskötsel är förmodligen uppkommen i Skandinavien och visar på vissa punkter alldeles öfverraskande inflytanden från nordbornas hushållning.

Det är troligt, att samojederna spridt sig till de ogästvänliga tundrorna på Ishafvets stränder från söder och att deras urhem är att söka i sydligare delar af västra Sibirien. Det är i så fall också troligt, att samojedernas urhem varit en östlig fortsättning af de finsk-ugriska folkens urhem, hvars läge och utsträckning jag nyss omtalat. I alla händelser kommer Ural att ligga tämligen i centrum af alla dessa trakter, och man kan därför lämpligen kalla den språkstam, af hvilken å ena sidan de finsk-ugriska

språken och å andra sidan de samojediska språken äro grenar, för den *uraliska* språkstammen. De folk, som tala dessa språk, skulle alltså enligt vanlig terminologi kallas de uraliska folken. Om de nuvarande samojediska folken i antropologiskt afseende verkligen äro besläktade med de i egentlig mening finsk-ugriska, det är emellertid en annan fråga, som med nu tillgängligt material knappast kan säkert besvaras.

Det finnes också ett annat skäl att begagna termen "uralisk". Man har nämligen i något äldre tid sammanfört de nu behandlade språken med de turkotatariska, mongoliska och tungusiska språken till en enda stor språkstam, som erhållit namnet den *ural-altaiska*. De turkotatariska, mongoliska och tungusiska språken utgjorde då en *altaisk* gren, de båda andra en *uralisk* gren af denna språkstam. Enligt vissa forskare skulle också japanskan höra hit. Men kinesiskan hör icke hit. Det är ett fullkomligt olikartadt språk, som har sina fränder i söder, i Siam, och troligen också i sydväst och väster, nämligen i Birma och Tibet o. s. v., men icke i norr och nordväst.

Af själfva namnet "ural-altaiska" framgår det, att man tänkte sig bergstrakterna Ural och Altai såsom dessa folks och språks utgångspunkter, liksom t. ex. den s. k. kaukasiska rasen skulle utgå från Kaukasus. Alla dessa namn härröra från tider, då man af någon rätt dunkel anledning trodde, att mäktiga och svårtillgängliga bergstrakter vore af naturen särskildt danade till folkens urhem — nu vet man i stället af talrika exempel, att dylika trakter ha en stor förmåga att så att säga suga till sig och i sina svårtillgängliga gömmen upptaga skingrade små splittror af slätternas folk, som här kunna under årtusenden uppehålla sin nationalitet och sitt språk, som egentligen höra hemma i lättare framkomliga trakter. Men att folken särskildt skulle utgå från bergstrakterna, det tror man knappast.

En senare tids granskning har också visat, att teorin om en ural-altaisk språkstam är grundad på alltför svaga premisser. De finsk-ugriska och samojediska språken höra visserligen nära samman, likaså de turkotatariska, mongoliska och tungusiska språken sinsemellan, men sambandet mellan den uraliska och den altaiska grenen af den stora ural-altaiska språkstammen är mycket osäkert. Snarare kan man antaga ett samband mellan de uraliska språken och våra, d. v. s. de indoeuropeiska språken. De likheter, som låta konstatera sig mellan dessa senare språkfamiljer, äro af den art, att det är lättare att förklara dem genom ur-

släktskap än genom lån från den ena språkfamiljen till den andra eller genom spontan, konvergerande utveckling.

Jag kan icke här gå vidare in på dessa altaiska folk och språk. Jag vill blott i parentes framhålla, att den fatala klang, som namnet "tungus" erhållit bland oss, rakt icke är berättigad. Enligt alla uppgifter, äldre och yngre, äro de verkliga tunguserna ett intelligent, lifligt och kraftigt folk med starkt utveckladt sinne för vackra kläder och ett gladt lefverne. Och vi skola observera, att också mandschuerna äro en tungusisk stam, mandschuerna, som år 1644 gjorde sig till herrar öfver hela Kina och sedan varit det allt intill våra dagar. Sådant lyckas ju icke för några döddansare.

Om man alltså måste, åtminstone tillsvidare, afstå från att tala om de ural-altaiska språken som en enhet, ha i stället under de senaste åren de uraliska språkens enhet trädt allt mera i förgrunden. Man har, jag kan nästan säga, med häpnad märkt, att den samojediska språkfamiljen står ännu mycket närmare den finsk-ugriska, än hvad man förut kunnat ana, så nära, att den med allt skäl kan kallas för en äldre syster till den senare. Detta står närmast i samband med upptäckten, att en viss grupp af märkliga och till sina verkningar betydelsefulla ljudväxlingar, den s. k. konsonantförmildringen,[1] som nu blott anträffas i några få af de hithörande språken, ursprungligen beror på ljudförändringar eller "ljudöfvergångar", som ägt rum, icke i de enskilda språken eller ens i det finsk-ugriska och det samojediska urspråket hvart för sig, utan i den ytterst aflägsna tid, då dessa språkfamiljer ännu icke skiljt sig från hvarandra och differentierat sig i en mängd olika språk, utan allt fortfarande utgjorde en enhet, ett enda språk. Detta skede kunna vi lämpligen kalla det *uraliska*. Med säkerhet ligger det flera tusen år tillbaka i tiden — hur många, det kan man icke ens tillnärmelsevis säga.

---

[1] Konsonantförmildringen bestod däri, att en hop konsonanter och konsonantförbindelser på det ena eller andra sättet försvagades eller »förmildrades», då den stafvelse, i hvars början de stodo, genom tillfogande af någon ändelse kom att sluta på konsonant i stället för som förut på vokal. Verkningarna af dessa ljudförändringar ha äfven i de språk, i hvilka de ännu kunna lättast iakttagas, under årtusendenas lopp blifvit mycket förändrade, så att de numera endast i undantagsfall ge en direkt bild af de ursprungliga, i »uralisk» tid skedda ljudöfvergångarnas karaktär. I finskan uppträda konsonantförmildringens verkningar numera t. ex. på följande sätt: *katto* »tak», *katon* »takets»; *setä* »farbror», *sedältä* »af farbror»; *lintu* »fågel», *linnut* »fåglarna».

Men då redan det skede, då lapskan och finskan voro identiska, är att förlägga till många hundra år före Kristi födelse, måste det uraliska skedet tydligen ligga mycket långt före denna tid och förmodligen vara minst lika aflägset som det indoeuropeiska urspråkets tid.

Det torde särskildt för språkmännen vara af intresse att höra, att man sålunda med användande af den vanliga, under studiet af de indoeuropeiska språken utbildade språkhistoriska metoden kunnat tränga så långt tillbaka i urtiden äfven på det uraliska området. Det är så mycket intressantare att konstatera, som man i fråga om de uraliska språken endast har modernt, nutida material att tillgå och icke några urgamla språkminnesmärken, ingen sanskrit eller grekiska eller dylikt. De äldsta texter vi ha från något uraliskt språk härstamma från 1200-talet; det är ett kort liktal o. s. v. på ungerska. Därnäst komma några små inskrifter på syrjänska från omkring år 1375. Men af dessa äldsta texter, som ju i alla fall äro tämligen unga, har man tills vidare icke haft någon nytta för studiet af det uraliska skedets språk. Det är först de äldsta finska texterna från midten af 1500-talet och framför allt nutidens uppteckningar af lapskt, finskt, estniskt och samojediskt språkmaterial, som kommit till användning. För språkmännen behöfver jag icke särskildt förklara, hur man medels den vanliga språkhistoriska metoden, d. v. s. medels det logiska tänkandet, inriktadt på språken och deras utveckling, kunnat på grundval af dylikt material ernå de resultat jag nyss antydt. För lekmannen åter måste det förefalla både obegripligt och otroligt, att man med hvilken metod det än vara månde kan med hjälp af uteslutande modernt material konstatera ljudöfvergångar och andra företeelser, som ägt rum för många tusen år sedan, till på köpet i språk af den obskyra och primitiva karaktär, som de uraliska språken måste ha. Jag kan icke ens bjuda till att vid detta tillfälle skingra dessa tvifvel; jag skall blott göra en antydan om hur språkmännen resonnera i ett speciellt fall.

I de indoeuropeiska språken fanns det i äldre tid tre olika genus, maskulinum, femininum och neutrum. Somliga språk ha kvar dessa tre genus än i dag; i tyskan heter det ju *der*, *die*, *das*. I engelskan återigen har genusskillnaden gått förlorad. I franskan finns det numera bara två genus och likaså i det svenska riksspråket, ett *den*-kön och ett *det*-kön. I de finsk-ugriska språken göres det ingen som helst skillnad mellan olika genus,

hvilket i parentes sagdt naturligtvis är en stor fördel vid deras inlärande. Likaså i de samojediska språken. Men där träffar man ändock, i ett enda språk, nämligen ostjak-samojediskan, den egendomligheten, att substantiv, som beteckna lefvande väsen, i vissa fall böjas på annat sätt än substantiv, som beteckna liflösa föremål — alltså ett slags genusskillnad. Detta händer särskildt i dativen. Eftersom nu denna företeelse uppträder blott i ett enda af alla dessa mängder af språk, skulle man närmast vilja tro, att det är en sen företeelse, som utvecklat sig först sedan det ostjak-samojediska språket börjat sin särskilda tillvaro. Men vissa företeelser i ett par andra uraliska språk bringa oss på andra tankar. I mordvinskan finna vi två olika casus dativus, en som för det mesta motsvarar vår svenska dativ och då kan öfversättas med prepositionen "åt" eller "för" (men också kan betyda "till"), och en annan, som kan öfversättas med det svenska "in i" eller "ända till". Den förra af dessa kasus har, efter hvad man kan finna, fullkomligt samma ändelse som den ostjak-samojediska dativen för lefvande väsen; den andra mordvinska dativens ändelse, den som betyder "in i" eller "ända till", öfverensstämmer återigen rätt väl med den ändelse man finner i den ostjak-samojediska dativen för liflösa föremål. Nu är det ju vidare så, att man inte gärna kan ge någonting *åt* en *sten* eller göra någonting *för* ett *berg,* utan prepositionerna *åt* och *för* stå vanligen i samband med namn på lefvande väsen, under det att ett *in i* och *ända till* vanligen står i samband med namn på liflösa föremål, orter o. s. v. Den mordvinska uppfattningen af de två dativerna och den ostjak-samojediska uppfattningen af dem låta således mycket väl förena sig med hvarandra. Dessutom se också själfva ändelserna ut att vara identiska. Då kunna icke gärna dessa ändelser och deras betydelser vara utvecklade i de båda språken hvart för sig, oberoende af hvartannat, utan böra vara arf från en äldre, för båda språken gemensam period, men denna period kan icke vara någon annan än den aflägsna uraliska tiden. För säkerhetens skull se vi oss om äfven bland de öfriga finsk-ugriska språkens dativer och finna då särskildt i finskan och lapskan vissa företeelser, som erinra om förhållandena i mordvinskan. När vi så till slut observera, att skillnaden mellan namn på lefvande väsen och namn på liflösa föremål i ostjak-samojediskan gör sig gällande äfven i några andra fall än i dativen, så kunna vi ändtligen draga den slutsatsen — som för öfrigt icke heller eljest ligger långt borta —

att det är denna allmänna genusskillnad, som är det primära och ursprungliga, och att mordvinskans användning af de två olika dativerna endast är ett specialfall däraf. I öfrigt har genusskillnaden alldeles försvunnit i de finsk-ugriska språken liksom också i alla andra samojediska språk än ostjak-samojediskan. Men i det uraliska grundspråket bör den ha existerat — så och så många tusen år före Kristi födelse.

Detta skulle alltså vara ett exempel på språkmännens sätt att undersöka sitt objekt, ett exempel på den språkhistoriska metoden, och dessutom ett bevis för att man äfven med uteslutande modernt material kan belysa i tiden ytterligt aflägsna språkperioder. På samma gång har det gifvit oss en liten inblick i de uraliska språkens habitus. En utförlig skildring däraf kan icke här komma ifråga. Jag vill blott nämna, att de bilda sina former genom tilläggande af ändelser, hvilka, så långt man än går tillbaka i tiden, blott uppträda som ändelser och blott i några undantagsfall af mycket sent datum dessutom som självständiga ord. Den i äldre litteratur ständigt återkommande uppgiften, att de uraliska språken skulle vara "agglutinerande" språk, som så att säga limma ihop sina ordformer af två eller flera ord, af hvilka de sista så småningom nedsjunka till ändelser, denna uppgift är sålunda oriktig, i alla händelser alldeles obevisad.

Ändelser förekomma i mycket stort antal, kasusändelser, personaländelser, afledningsändelser o. a., särskildt i de samojediska språken, som erbjuda en rent öfverväldigande mängd sådana. Jag vill endast med ett exempel belysa, hur inkrånglade dessa samojediska språk äro. *En* serie af personaländelser begagnas vid intransitiva verb och dessutom vid transitiva verb, då de ha *ett* bestämdt objekt, alltså t. ex. "jag går" eller "jag kastar den här stenen". En annan serie begagnas vid transitiva verb, då de ha obestämdt objekt eller då objekt alldeles saknas, alltså t. ex. "jag kastar stenar" eller "jag kastar". En tredje serie begagnas vid transitiva verb, då de ha två eller flera objekt, alltså t. ex. "jag kastar två stenar" eller "jag kastar stenarna och käpparna". Och dessa tre serier af ändelser läggas också under vissa förhållanden till substantiv, icke bara till verb. Det vill säga, substantiv och verb ha ännu icke riktigt skiljt sig åt och verbformerna äro snarare ett slags substantivformer än verbformer i vår mening.

Det är en vanlig tro, att naturfolkens språk skola vara mycket enklare och mindre invecklade än kulturfolkens. I själfva

verket förhåller det sig för det mesta tvärtom. Man skulle rent af med en ordlek kunna säga, att naturfolkens språk äro mera invecklade och kulturfolkens språk mera utvecklade. De uraliska språken utgöra icke något undantag från denna regel. De finskugriska språken äro visserligen betydligt enklare än de samojediska, men detta beror med säkerhet på senare utveckling, på bortfall och sammanblandning af en hop böjningsformer o. s. v. I finskan har utvecklingen härvidlag gått mycket långt och gifvit formläran en prägel af klarhet, som vid första ögonkastet ser mycket ålderdomlig ut, men i själfva verket är mycket sen och sekundär. I lapskan åter är formläran och särskildt ljudläran mycket mera invecklad än i finskan, men syntaxen är så mycket enklare, och man är där i stor utsträckning befriad från de talrika infinitiv- och participialkonstruktioner, som tynga de öfriga språken och i dem äro arf från forna tider. De östligare finskugriska språken ha under tidernas lopp blifvit mycket afslipade och förändrade kors och tvärs; särskildt gäller detta ungerskan, hvars former på detta sätt blifvit ytterst olika de ålderdomligare språkens former.

Så långt om de uraliska språken. Jag har förut omtalat, att dessa språk möjligen äro besläktade med våra språk, de indoeuropeiska språken. Man vill då också göra den frågan, om äfven de uraliska folken kunna vara besläktade med de indoeuropeiska folken. En så formulerad fråga kan emellertid icke besvaras. Vi få erinra oss, att alla de uraliska folken icke höra till samma ras och att icke heller alla s. k. indoeuropeiska folk höra till en och samma ras. Det är lämpligare att ge frågan en snäfvare och blygsammare formulering: kunna de västligare uraliska folken, som ju gränsa till vissa folk med indoeuropeiskt språk, vara antropologiskt besläktade med dessa? För oss svenskar blir det till slut intressantast att fråga: kunna de västligare uraliska folken, särskildt finnarna, vara antropologiskt besläktade med germanerna, med oss?

Att ge ett verkligt svar på denna fråga tillhör egentligen en antropolog och icke en språkman som mig. Jag torde emellertid kunna vedervåga några antydningar till ett svar. Germanerna äro ju enligt den vanliga, i allmänna och grofva drag hållna karakteristiken ett högväxt, blondt och långskalligt folk, under det att finnarna äro af medellängd, blonda och kortskalliga. Så till vida synes åtminstone ingen närmare släktskap kunna förefinnas mellan de två raserna. Men icke alla germaner eller

ens alla svenskar äro högväxta, blonda och långskalliga. Det finns icke bara olika människotyper i vårt land; vårt folk har sedan urminnes tider utgjort en blandning af två olika raser, af hvilka blott en haft och har de kännetecken, som man anser utmärkande för germanerna, under det att den andra skiljer sig från denna åtminstone så till vida, att den icke är långskallig, utan mer eller mindre kortskallig. Enligt *en* åsikt, som omfattas af framstående antropologer, skulle det t. o. m. vara den kortskalliga rasen, som vore Sveriges egentliga urbefolkning, medan den långskalliga rasen skulle ha invandrat hit från sydväst under stenåldern.

Vare sig nu våra långskallar invandrat hit efter kortskallarna eller icke, är det sålunda allt skäl att öfverväga, om den kortskalliga rasen i Sverige på något sätt kan sättas i förbindelse med den kortskalliga, blonda finska rasen eller möjligen med de kortskalliga, mörka lapparna. Också bland svenskarna finns det som bekant en mängd mörka eller rättare sagdt brunetta personer, hvilka icke kunna tänkas vara i senare tid inflyttade hit. Jag tror likväl icke, att man kan sätta dem i förbindelse med lapparna — detta förefaller mig mindre rimligt. Snarare skulle man då vilja omfatta den ofta framförda meningen, att de åtminstone till en del representera den s. k. alpina rasen, som inom vår världsdel särskildt träffas i Central-Europa och som består af brunetta människor med medelhög växt och korta skallar.

Ännu så länge är det emellertid för tidigt att säkert besvara alla dessa spörsmål. Vi veta icke ens med full säkerhet, om de olika raserna invandrat i vårt land vid olika tider eller om det svenska folkets förfäder redan vid invandringen till vårt land efter istiden voro af blandad ras, i hvilket fall således rasblandningen skulle ha ägt rum utanför det nuvarande Sverige. *Om* ett samband förefinnes mellan våra s. k. kortskallar och finnarna, torde i hvilket fall som helst en förbindelseled mellan dem antagas söder om Östersjön. Om det åter till någon del finnes ett samband mellan våra mörka kortskallar och lapparna, torde man kunna formulera sin förklaring så, att en dylik ras, eventuellt jämte de andra raserna, spridt sig från söder mot norr äfven på Östersjöns västra sida och i Sverige sedermera uppgått i vårt folk. Men samma ras skulle då också ha vandrat mot norr öster om Östersjön och slutligen norr om Bottniska viken i form af lappar invandrat på den skandinaviska halfön.

I stenålderns Sverige finner man två olika kulturer bredvid hvarandra, en åkerbrukskultur och en fiskare- och jägarekultur, af hvilka den senare särskildt representeras af de lämningar efter boplatser, som under senare år anträffats, icke minst här i Uppland. Vissa arkeologer hålla före, att dessa två kulturer representera två olika raser, af hvilka då den lägre stående skulle sammanhöra med "urfinnarna". Andra arkeologer åter anse, att de två kulturerna representera två blott etnografiskt skilda folk af samma ras. Denna senare mening synes komma att afgå med segern, och under dessa förhållanden blir man mera hågad att förlägga den nyss påpekade rasblandningen till tiden före människans invandring på den skandinaviska halfön. Språkvetenskapens svar på frågan om dessa ting är bestämdare: språkmännen kunna icke finna några spår efter finnar eller lappar i de sydligare delarna af vårt land under äldre tider, och då man tar i betraktande den grad af skärpa, som den språkhistoriska metoden ernått, och det utmärkta material, som står till dess förfogande, så torde man vara både berättigad och nödsakad att lägga särskild vikt vid dess utsagor. Men det är dock icke blott den, som har att fälla utslaget — alla tre vetenskaperna, antropologin, arkeologin och språkvetenskapen, måste samverka vid problemets lösning. Och problemets lösning hör därför ännu framtiden till.

De uraliska folken ha i allmänhet icke spelat någon bemärkt roll i historien eller i större mån bidragit till kulturens utveckling. Många af dem stå ännu på naturfolkens ståndpunkt, och både dessa och ännu många andra uraliska folk äro dömda att förr eller senare assimileras af andra, starkare nationer. Deras språk förefalla oss i många afseenden främmande, underliga och svårfattliga. Men dessa folk och språk träda likväl icke fram för oss blott som ett bland de många forskningsfälten. De utgöra icke blott ett för antropologen, etnografen, religionshistorikern och språkmannen viktigt och synnerligen fruktbärande forskningsområde. De uraliska folken och språken visa sig också på flerfaldigt sätt vara af betydelse för vetenskapen om vårt folk och vårt språk. Och en orientering i detta ämne, sådan jag nu gifvit den, leder oss till slut med nödvändighet fram t. o. m. till frågan om vårt eget folks ursprung och äldsta odling.

---

# Korset och Labarum.

Af

Sven Lönborg.

En finsk student, som i början af 1800-talet reste genom en svensk socken, kom att lägga märke till den där brukliga folkdräkten, en rock med röd krage och röda ärmuppslag. Då han frågade sockenborna, om de kände anledningen till att man kommit att lägga sig till med en sådan dräkt, så kunde ingen ge honom något säkert besked. Slutligen fick han tag i en gammal gubbe, som kunde ge honom de önskade upplysningarna. Det fanns nämligen en gammal tradition, att en gång i forna tider en man funnits dräpt i socknen, och då sockenborna ej kunde framskaffa mördaren, hade de fått sig som straff ålagdt att bära dräkten till en erinran om det ohämnade blodsdådet.

I början af 1900-talet reste en annan forskare genom samma socken. Samma folkdräkt fanns då ännu kvar, men folktraditionen hade nu fått en annan förklaring. Den gamle man, som också nu till slut var att finna, och som kände till de urgamla sägnerna, berättade, att sockenborna fått rättighet att bära sin vackra folkdräkt "till belöning för sin tapperhet i den Engelbrektska fejden".

Samma folkdräkt är således i bruk både 1800 och 1900, men folktraditionen har under det ena århundradet en helt annan förklaring till bruket än under det andra. Och det är ej heller svårt att se, att båda förklaringarna måste vara lika oriktiga — närmast till hands torde väl ligga att antaga, att dräkten ursprungligen har varit en soldatuniform. Men det är å andra sidan lätt att förstå anledningen till de olika folktraditionerna. Det finnes i dem ett gemensamt drag. Sannolikt är det väl den röda färgen på rockens uppslag och ärmar, som gifvit en idéassociation med

blod, och så är folkmyten genast färdig. De båda myterna äro för öfrigt i hög grad karakteristiska för en äldre och en nyare tid. Den senare kan nästan sägas bära spår af att vara tillkommen efter sedan folkskolestadgan infördes och Engelbrekt och Sturarne började spela en roll i folkfantasien, den förra åter erinrar oss snarast om tänkesätt och seder i landet på landskapslagarnas tid.

Det anförda exemplet är typiskt för ett förhållande, som nästan alltid äger rum på de religiösa riternas och symbolernas område. Riter och symboler höra till det mest oföränderliga i religionerna, men deras betydelse undergår en oafbruten förändring. En symbol, som under ett århundrade betydt en sak, kan under ett följande århundrade betyda något helt annat. I Håkon den godes saga berättas på ett ställe, att konung Håkon Adalstensfostre, som var kristen, under en vinter kom till ett blotgille på Lade. Då han vid föregående tillfällen varit närvarande vid en sådan fest, hade han alltid brukat hålla måltid för sig själf tillsammans med några få män i ett litet hus för att slippa deltaga i den hedniska festen. Men då nu bönderna knotade öfver att icke konungen på en så stor glädjedag satt i sitt högsäte tillsammans med sitt folk, lät han slutligen förmå sig att gifva vika och intaga sin plats i festsalens högsäte. Då festen börjat och den första bägaren iskänktes, uppstod Sigurd Jarl och talade för den, signade den åt Odin och drack konungen till. Konungen tog emot hornet, men innan han drack, gjorde han korstecknet öfver det. Då sade Kår af Gryting, en af de bönder, som voro missnöjda med att konungen var kristen: "Hvarför gör konungen så? Vill han ännu icke offra?" Sigurd Jarl svarar: "Konungen gör så som alla de göra, som tro på sin kraft och styrka, signa sin bägare åt Tor. Han gjorde hammartecknet öfver hornet, innan han drack."

Samma tecken, som för en af festfirarna i salen betydde Kristi kors, det betydde för de andra ännu Tors hammare.

Den ryktbare siciliske envåldshärskaren Agathokles, konung Pyrrhos' svärfader, har på många af sina mynt som symbol ett s. k. triskele eller trearmadt hakkors (fig. 1). Detta tecken skall på dessa mynt vara en symbol af den trehörnade ön, Sicilien, öfver hvilken Agathokles härskade. Men symbolen själf är vida äldre. Många århundraden förut möter den oss, också på mynt, i Lykien, men här har den naturligtvis ingenting med Sicilien att göra. Här är den en solsymbol.

Som de anförda exemplen visa, är det ingen lätt sak att komma på spåren, hvad en symbol ursprungligen betydt eller huru den uppkommit. Oftast är det fullständigt omöjligt. Ty det vanliga är, att en symbol icke har ett utan flera ursprung. Detta kan man i vissa fall förstå utan att göra någon vidare undersökning. Korssymbolen förekommer t. ex. som heligt tecken dels hos de gamla mexikanarna och dels hos assyrierna. I detta fall är det sålunda utan vidare klart, att här icke kan föreligga ett lån från det ena folket till det andra, utan att korssymbolen nödvändigtvis måste självständigt ha uppkommit på olika ställen af jorden. Det är dessutom klart, att man icke har slutligt löst frågan om en symbols innebörd därför att man kanske lyckats konstatera, hvad den betydt på den äldsta inskrift, där man möter den. Om man exempelvis skulle lyckas att med fullständig visshet ådagalägga, att korset på de äldsta kända fynd i Mesopotamien varit en solsymbol, så har man därför icke löst frågan om det babyloniska korsets uppkomst. Ty ingenting hindrar, att korset *samtidigt* hos alldeles samma folk kan ha varit symbol för någonting annat, alldeles på samma sätt som korset i Norden under öfvergångstiden från hedendom till kristendom hos en del af våra förfäder betydde Torshammaren, under det att det för andra var hvite Krists heliga tecken.

Fig. 1. Triskele.

Härtill kommer vidare, att korset i Babylonien under en ännu äldre period kan ha haft en helt annan betydelse. Korset som helig symbol går måhända på många håll tillbaka ända till stenåldern, och vi kunna med säkerhet antaga, att dess betydelse inom samma kulturområde växlat kanske flere gånger under samma århundrade. Man jämföre, hvad som skett i det ofvan anförda exemplet om folkdräkten från Fellingsbro.

Den enda uppgift, som symbolforskaren med något hopp om framgång kan gripa sig an med att försöka lösa i fråga om heliga tecken liksom i fråga om heliga riter, är sålunda att för olika tider och för olika folk, liksom för olika samhällslager och olika religiösa riktningar inom samma folk, söka konstatera, hvad de ifrågavarande symbolerna haft att betyda, samt söka komma underfund med orsakerna till de betydelseförändringar, som dessa symboler undergått från en tid till en annan. Men äfven denna blygsamma uppgift är i många fall ytterligt svårlöst. Ty alla sådana förändringar ske i regel omärkligt och omedvetet för folket självt och i hvarje fall utan att lämna efter sig några

säkra vittnesbörd i historiska dokument. Det hör till sällsyntheterna, att en dylik betydelseförändring kan konstateras på samma sätt som det är oss möjligt i det anförda exemplet om triskelen på Agathokles' mynt.

* *
*

Jag har ansett nödvändigt att förutskicka ofvan anförda utredning om symbolforskning i allmänhet, innan jag öfvergår till att meddela några iakttagelser, som jag gjort angående ett par kristna symboler, hufvudsakligen korset och korsfanan eller Labarum. Ämnet har inför svensk publik på sista tiden utförligt behandlats af professor Montelius i en serie artiklar i Nordisk Tidskrift under olika rubriker. Den första artikeln handlar om "Hjulet som religiös sinnebild i förkristen och kristen tid" (1900). Så följa "Solens hjul och det kristna korset" (1904), "Det latinska korset" (1907), "Solguden och hans dyrkan" (1911) och "Kristusmonogrammen" (1913). Det är emellertid icke min afsikt att här referera innehållet af prof. Montelii undersökningar. Jag skall i stället uppehålla mig vid ett par synpunkter, som väsentligen ligga vid sidan af dem som varit ledande för författaren till de ifrågavarande artiklarna.

Den populära uppfattningen af det kristna korset är allt framgent, att det från första början är en rent kristen symbol. Det föreställer det kors, hvarpå Kristus led döden, och det har därför af de kristna upptagits som en symbol för Kristi lidande och död.

Så tidigt som på 1700-talet hade emellertid forskare, som sysslade med kristna riter och symboler, iakttagit, att korset som helig symbol mycket ofta förekom också hos icke kristna folk, under förhållanden, som gjorde det omöjligt att antaga påverkan från kristendomen, och man kunde också konstatera, att korssymbolen haft en stor utbredning också under tider, som ligga långt före den kristna tideräkningens början. Flera af de viktigaste resultat, hvartill det adertonde århundradets forskare kommit i fråga om dessa saker, finnas sammanställda i ett betydande svenskt religionshistoriskt arbete, som utkom under 1800-talets första år. Jag menar Hallenbergs snillrika "Historiska anmärkningar öfver Uppenbarelseboken", ett arbete, som skulle i flera afseenden hafva betraktats som epokgörande, om det skrifvits på ett världsspråk, och som innehåller en hel del betydelse-

fulla bibelkritiska resultat, till hvilka den tyska bibelforskningen först i våra dagar nått fram. Ännu i dag skulle det säkerligen ge uppslag till många nya undersökningar, om det blefve öfversatt till annat språk.

Af de arbeten på främmande språk, som under den följande tiden gjort de mest betydelsefulla uppslag, som vi fått på det ifrågavarande området, torde kanske främst förtjäna att nämnas prof. H. Gaidoz' arbete "Le dieu gaulois du soleil et le symbolisme de la roue", som utkom 1886 och från hvilket prof. Montelii undersökningar närmast utgå.

Det framgår redan af de anförda rubrikerna på prof. Montelii artiklar, att han i likhet med de flesta andra forskare anser, att det kristna korset har sitt ursprung i *solhjulet,* ett solhjul, där ringen efter hand fallit bort och blott ekrarna stå kvar. Så har

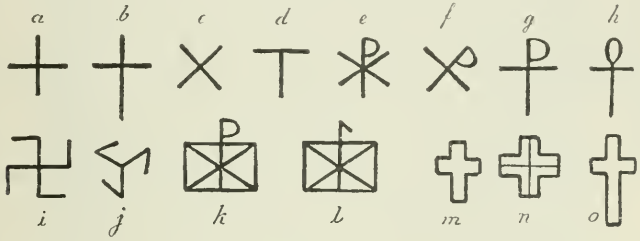


Fig. 2.
*a*) grekiskt kors, *b*) latinskt kors, *c*) Andreaskors, *d*) Antoniuskors, *e*) *f*) *g*) Kristusmonogram, *h*) crux ansata, *i*) hakkors, *j*) triskele, *k*) *l*) figurer på baktriska mynt, *m*) *n*) *o*) hettitiska kors.

det grekiska korset (fig. 2 *a*) uppkommit ur ett solhjul med fyra ekrar och det s. k. Kristusmonogrammet (fig. 2, *e, f, g*) ur ett solhjul med sex ekrar, hvarvid i det sista fallet solsymbolen kombinerats med ett annat tecken, som också symboliserar gudomligheten. Det nordiska korset, Torshammaren, har samma ursprung som det kristna korset, också det är sålunda en solsymbol, som utvecklat sig ur det fyrekriga solhjulet.

Det kristna korsets samband med solhjulet är tvifvelsutan den viktigaste upptäckt, som blifvit gjord i fråga om korssymbolen. Detta samband har i ofvan anförda arbeten blifvit så klart påvisadt, att därtill föga finnes att tillägga. Men just därför torde det vara af betydelse, att man jämväl fäster sin uppmärksamhet på det förhållandet, att korssymbolen under förkristen tid symboliserat också andra saker än solen och att den

på många håll icke alls ägt något samband med föreställningarna om någon solgud.

Först och främst torde man a priori kunna antaga som alldeles visst, att korset eller hjulet aldrig på något ställe *från första början* symboliserat solhjulet eller solen. Ty det torde vara en allmän regel, att symboler, tecken och riter från början åsyfta saker och förhållanden *från det praktiska lifvet,* verktyg för frambringande af eld eller annat, innan de öfvergå till att symbolisera företeelser på himlahvalfvet eller andra aflägsnare naturlifvets förhållanden. Det är sålunda i hög grad sannolikt, att både hjulet och korset haft användning ej blott för praktiska ändamål utan jämväl som magiska instrument och sålunda varit symboler för mycket annat, innan man kom att förbinda dem med tanken på solhjulet. Men det är klart, att när denna idéförbindelse en gång kom till stånd — och detta har skett mycket tidigt hos de mest olika folk, så väl i gamla som nya världen — så kom den också på de flesta håll att blifva den starkaste, som mångenstädes alldeles utträngde de andra föreställningarna. Genom att kombineras med solen blefvo nämligen hjulets magiska möjligheter oerhördt utvidgade. På ett primitivt stadium, och detsamma gäller för öfrigt långt fram i tiden också hos högt utvecklade kulturreligioner, är symbolen aldrig blott och bart en symbol. Den är något vida mera. Den är ett magiskt medel, genom hvilket jag kan göra mig till herre öfver den sak, som symbolen betecknar, och tvinga den att böja sig efter min vilja. Vid ingången till japanska tempel finner man ännu i våra dagar ett hjul, som är upphängdt mellan två träpelare, och när de troende gå in i templet, vrida de detta hjul rundt (fig. 3). Detta buddhistiska bönehjul leder sitt upphof från de magiska hjul, som bramanerna använde för att med det behärska naturkrafterna, först och främst det rullande solhjulet.[1] Af grekiska vasmålningar kunna vi se, att ett hjul, vanligen med fyra ekrar, fanns upphängdt vid vissa tempel, särskildt sådana

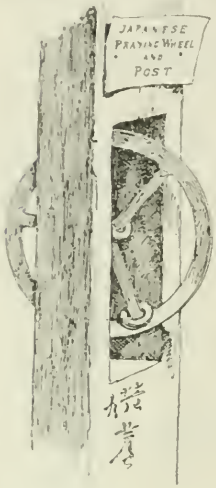

Fig. 3.
Buddhistiskt bönehjul.

[1] Se härom W. Simpson, The Buddhist praying-wheel, London 1896; Goblet d'Alviella, Les roues liturgiques de l'Ancien Égypte, i Croyances, Rites, Institutions, s. 25 ff.

som stodo i samband med kulter åt Apollon, Atena och Hades. Och af en notis, som förekommer hos Clemens af Alexandria,[1] kunna vi se, att dessa hjul jämväl i de grekiska templen ej blott voro symboler utan också magiska instrument, som man brukade vrida rundt, alldeles på samma sätt som man gjorde med de buddhistiska bönehjulen. Notisen upplyser oss därjämte om att samma slags magiska hjul också funnos upphängda i de egyptiska templen. Härom ha vi för öfrigt från senare tid fått andra säkra underrättelser. I ett par texter från det tredje århundradet före vår tideräkning, på hvilka Flinders Petrie fäst uppmärksamheten, påträffas nämligen ett par notiser rörande dessa heliga hjul. I

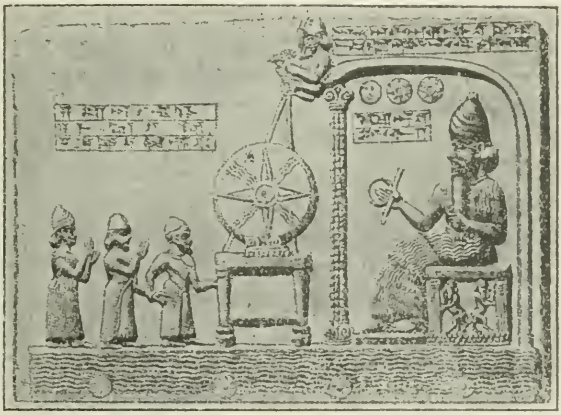

Fig. 4. Solguden i Sippar.

den ena omtalas, att vid ingången till egyptiska tempel finnas rörliga bronshjul, som man vrider rundt, då man går in i templet, i tro att man genom bronsen blir helgad och renad. Den andra beskrifver ett sådant hjul, som kallades "den som helgar" och som de troende brukade vrida rundt, då de gingo in i templet. "Heliggöraren" gaf därvid ifrån sig ett läte, som liknade en fågels.[2]

Det synes mig vara sannolikt, att samma rit också förekom-

[1] Stromatum V: »Hjulet, som man vrider rundt i gudarnas tempel och som kommit från Egypten.» Goblet d'Alviella, s. 29.

[2] Goblet d'Alviella, anf. arb., s. 30. Att det magiska hjulet är inrättadt så, att det ger ifrån sig ett ljud, förekommer också i nutiden. Så berättar Simpson (Buddhist praying-wheel, sid. 17 ff.) om ett bönehjul eller »bönekvarn» i Ghia i Tibet, som han afbildar och som drogs af en liten bäck, att den var så inrättad, att den klingade hvar gång den gick rundt

mit i Babylonien och Assyrien. Jag sluter detta af den bekanta bilden från Sippar, som återges å fig. 4, en bild, som också i flera andra afseenden är af synnerligen stort religionshistoriskt intresse. Jag hänvisar i detta afseende till min framställning af förbundsarken.[1] Bilden visar oss solguden, Šamaš, sittande i sitt tempel på en tron och hållande i handen en ring och en staf. Framför ingången till templet står ett altare, och öfver detta hänger ned från templets tak i ett par tåg, som hållas af ett par varelser, genier i mänsklig gestalt, det heliga solhjulet. Fram till detta altare gå tre män, främst ibland dem konungen, Nabu-pal-iddin, och sträcker fram sin hand, i begrepp att fullgöra någon ceremoni. Hvad detta är för en ceremoni framgår ej tydligt af bilden. Men sannolikast torde väl vara, att han sträcker armen mot det framför tempelingången nedhängande solhjulet för att utföra en ceremoni af liknande art, som vi nyss anfört från egyptiska och buddhistiska tempel. Sannolikt var det meningen, att man skulle draga i ett af de tåg, i hvilka solhjulet var upphängdt. Som man ser på bilden, hänga ändarna af tågen ned under solhjulet. Med hänsyn till hvad som berättas om hjulen framför de egyptiska templen torde det icke vara osannolikt, att tempelhjulen i allmänhet voro så inrättade, att de klingade eller gåfvo ifrån sig andra ljud, när man drog i tågen eller på annat sätt svängde dem rundt, och att detta ljud naturligtvis åstadkom någon magisk verkan af ett eller annat slag och att sålunda dessa hjul understundom kunna ha spelat en liknande roll i kulten som senare tiders kyrkklockor.

Att det hjul, som på den anförda bilden är upphängdt ofvanför altaret, symboliserade solen, därom kan ju icke råda något tvifvel, liksom man torde kunna säga detsamma om nästan alla de hjul af denna typ (hjul med ekrar och strålar), som man så ofta finner i assyriska och babyloniska inskrifter.

Sannolikt torde vara, att de ofvan omtalade hjulen och hjulriterna från egyptiska och grekiska tempel också hufvudsakligen haft samband med solen, liksom de också direkt torde härstamma från babyloniska symboler och riter.

Men allt detta hindrar icke, att hjulet samtidigt hos både assyrier och babylonier kan ha varit symbol också för något annat. Det fyrekriga hjulet liksom korset utan ring har också hos dem varit symbol för de fyra väderstrecken, alltså icke för solen utan för *jorden* eller kanske rättare, om man ser saken

[1] Sven Lönborg, Förbundsarken, Le monde oriental 1910, s 10.

från babylonisk synpunkt, för hela världsalltet. Samma symbolik möta vi för öfrigt också hos judarna. I Talmud (Avoda Sara) förklaras sålunda, att korset föreställer de fyra väderstrecken såsom ett tecken, att Gud är herre öfverallt. Korstecknet var därför hos judarna ett godt medel att använda till skydd mot onda andar.[1] På andra ställen i Talmud betecknar korset paradisets fyra floder, som enligt hvad Genesis berättar, flöto ut till världens fyra hörn från midten af paradiset, där lifvets träd hade sin plats.

Det var då blott en naturlig följd af denna föreställning, att korset jämväl hos judarna kom att beteckna *lifsträdet*, att det sålunda blef en symbol för lifvet, en symbolik, till hvilken man, som vi strax skola se, kom också från helt andra utgångspunkter.

Då man vill söka förstå den kristna korssymboliken, är det af vikt att erinra sig detta faktum, att korset hos judarna, från hvilka de kristna hämtat den ojämförligt största delen af sin religiösa symbolik, har betecknat lifsträdet. "Lifvets träd" spelar i den judiska symboliken och myten en mycket framträdande roll. Det berättas som bekant i Gen. 2: 3, att "Herren Gud planterade en lustgård uti Eden österut och satte däri människan, som han hade gjort. Och Herren Gud lät uppväxa af jorden alla slags träd, som voro ljufliga att se på och goda att äta af, och *lifvets träd* midt i lustgården". Och den som åt af detta trädets frukt, han skulle lefva evinnerligen.

Detta lifvets träd möter oss också i Nya Testamentet. I den skildring af det nya Jerusalems härlighet, som förekommer i Uppenbarelseboken (22: 2), säges det, att "från Guds och lammets tron gick en klar flod med lifvets vatten, klar som kristall. Mellan stadens gata och floden stod på båda sidor *lifvets träd*, som bär tolf skördar, gifvande en skörd för hvar månad, och trädens löf tjäna till läkedom för folken".[2]

Lifvets träd, som vi på dessa ställen finna omtaladt, är en symbol, som fanns icke blott hos judarna och efter dem hos de de kristna. Det är en af de allra äldsta och allra mest utbredda symboler, som möta oss i den semitiska bildkonsten, särskildt i Mesopotamien. Den möter oss här i två olika typer, en omständighet, som antyder, att denna symbol självständigt upp-

[1] Hallenberg, Anmärkningar II, s. 187 ff.

[2] Möjligen är det en anspelning på denna kristna föreställning, som möter oss i Lukianos' skildring af underjorden i 'En sannfärdig historia').

kommit på flera olika ställen, i det att det varit flera olika trädslag, som gifvit gestalt åt det mystiska lifsträdet. På de äldsta babyloniska cylindrarna ser man det oftast återgifvet som en enkel stam, som sedan delar sig och som öfvertäckes af en gaffel eller halfmåne och på midten korsas af en eller flera grenar.

Äfven på yngre inskrifter träffar man ett lifsträd af den anförda typen. Vanligare är dock en annan typ, som tydligen har sin förebild i palmträdet, ehuruväl oftast stiliseradt och förenkladt eller rättare invecklad till ett konventionellt mönster, som visar föga likhet med en palm eller med ett träd öfverhufvud. Bilden fig. 5 *a* visar oss sålunda lifsträdet med en stam, som snarast liknar

Fig. 5 *a*. Lifsträdet och solguden.

en rikt ornamenterad jonisk kolonn, hvilken i toppen uppbär en palmett. Å båda sidor utgå symmetriskt slingrande grenar, som sluta med en solfjäderliknande bladrosett eller också, såsom på fig. 6, uppbära frukter af en egendomlig konisk form. Ofta äro såsom på den första bilden ändarna af trädets grenar sinsemellan förbundna med bandslingor, hvarigenom trädet nästan fullständigt förvandlas till ett ornament.

Vi veta ej med säkerhet, hvilken betydelse detta träd kan ha haft i babyloniernas och assyriernas föreställningar. Så mycket är emellertid tydligt, att det varit en helig symbol, ty det förekommer alltid undantagslöst förbundet med andra religiösa symboler. Fig. 5 *a* visar oss sålunda det heliga trädet tillsammans med guden Assurs symbol, solhjulet och med gudens bild i solskifvan midt öfver lifsträdet. På andra bilder ha dessa båda

symboler blifvit så schematiserade, att lifsträdet tillsammans med den vingade solskifvan i det allra närmaste bildar ett T-formadt kors (Antoniuskors).

Vare sig det heliga trädet förekommer ensamt eller tillsammans med den vingade solskifvan, så omgifves det nästan alltid af två stående eller knäböjande figurer, antingen i gestalt af djur eller af människor eller också delvis djur och delvis människor. De föreställa i hvilket fall som helst tydligen icke människor, utan något slags högre väsen, gudomligheter eller genier, ty de bära alltid sådana hufvudbonader, som man blott ser på gudarnas bilder.

De båda genierna äro bevingade. De ha liksom de fyra djuren hos Hesekiel (Hes. 1: 11) "hvart djur två vingar, med hvilka de slöto sig intill hvarandra, och två, som betäckte deras kroppar". Tydligen äro de att uppfatta som lifsträdets väktare.

Fig. 5 *b*. Lifsträd med bevingad solskifva.

Vanligen äro de ensamma, men stundom ser man också jämte dem framför lifsträdet två assyriska konungar — tvåtalet betingas af krafvet på symmetri — och till dem räcka genierna frukter af trädet. Liksom i den bibliska paradismyten är det således ej heller här tillåtet för hvar och en att äta af lifvets träd och lefva evinnerligen. Det är ett privilegium för konungen.

Det bör emellertid framhållas, att icke alla forskare äro ense i att fatta geniernas åtbörder på det sättet, att det är frukter af trädet, som de hålla i händerna. Edward Tylor har i en undersökning om "Winged figures of the Assyrian and other ancient monuments" framställt en helt annan teori. Han har nämligen tyckt sig finna, att det föremål, som genierna hålla i händerna, icke är någon frukt. Det är i stället en kolf med hanblommor af dadelpalmen, och det som sker, är sålunda att genierna fullgöra en befruktningsceremoni. Konstgjord befruktning af dadelpalmen var nämligen icke obekant för de gamla babylonierna. Därtill kunna vi sluta af hvad Herodotos berättar. I sin skildring

af babyloniernas seder och bruk säger han följande (I boken, 193 kap.):

"Öfver hela slättlandet hafva de planterat palmträd. De flesta af dem bära frukt, och af den bereder man mat, vin och honung. De ansa dem på samma sätt som man ansar fikonträd också i det afseendet, att de taga frukterna (= blomkolfvarna) af hanpalmen, såsom hellenerna kalla den, och binda dem omkring de dadelbärande palmerna, på det att insekterna (getingarna) skola krypa in i dadeln och bringa den till mognad, och på det att palmfrukten icke skall falla af."

Denna uppfattning, att det är fråga icke om fruktplockning,

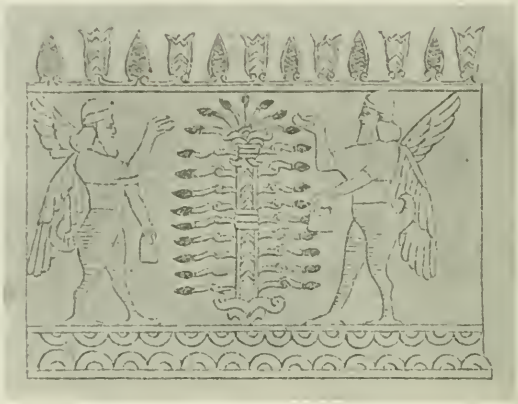

Fig. 6. Lifsträdet.

utan om en befruktningsceremoni, vinner ett visst stöd också i den omständigheten, att genierna kunna uppträda med det mystiska föremålet i handen, vare sig lifsträdet är framställdt med frukter eller med endast blad. I själfva verket liknar ju föremålet i hög grad en blomkolf af dadelpalmen. (Jfr fig. 7, som visar en hand, hållande en sådan blomkolf i samma ställning som på föregående bilder.)

Andra forskare hafva i det mystiska föremålet velat se en kotte af ceder eller pinje. Så gör en engelsk botanist, E. Bonavia, som 1894 utgaf ett arbete rörande "The flora of Assyrian monuments and its outcome". Han anser, att kärlet, som genierna hålla i den andra handen och som Tylor anser vara en fruktkorg, i stället är ett vigvattenskärl och att genien sålunda an-

vänder pinjekotten som vigvattenskvast.[1] Som stöd för denna mening kan Bonavia anföra, att vissa sekter i Orienten ännu i dag använda sig af pinjekottar för det anförda kultiska ändamålet.

Hvilken af dessa tydningar, som är den riktiga, eller om frågan måhända skall lösas på ännu ett annat sätt, det tilltror jag mig icke att afgöra. Det är icke heller i detta sammanhang af någon större betydelse. Ty så mycket torde i alla händelser vara tydligt, att det af genierna vaktade heliga trädet är en symbol af lifvet och af fruktsamheten. Det är därför en mycket naturlig utveckling, att lifvets träd på många ställen i främre Asien kom att bilda en motsvarighet till eller identifieras med den stam eller påle, Ašeran, som både i Mesopotamien och Syrien

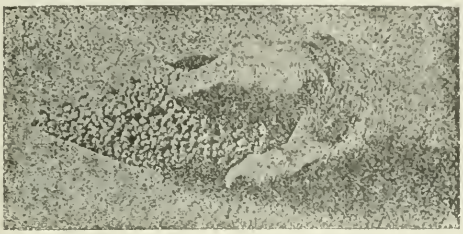

Fig. 7. Blomkolf af dadelpalmen.

så allmänt förekommer som symbol för de kvinnliga gudomligheter, som representera lifvet och fruktsamheten, och som ofta var en fallussymbol.

Huru nära föreställningen om lifsträdet ligger intill rent falliska föreställningar, därom kan man göra sig en klar bild genom att läsa en talmudisk utläggning om den mosaiska skapelsehistoriens berättelse om paradiset. Det heter i denna utläggning angående *lifvets träd, som stod midt i lustgården* (Pirke R. Eliezer, kap. 21) på följande sätt:[2]

"Scriptum est: *de fructu arboris istius, quæ est in medio horti* (Gen. III: 3). Docet R. Zehira, dicens: *Ex fructu arboris:* non vero arboris hujus, sed hominis, qui similis est arbori, juxta illud: *arbor enim campi homo* (Deut. XX: 19). *Quæ est in medio horti:* non in medio horti, sed est phrasis honesta (per εὐφημισμόν) videlicet in medio corporis, quod est in medio horti, seu in medio

[1] Se härom Goblet d'Alviella, The migration of symbols, s. 140 ff. samt Les roues liturgiques (Croyances, Rites, Institutions, s. 33 ff.).

[2] Hallenberg, Anmärkningar III, s. 520 ff.

foeminæ. Neque est hortus sed foemina, quæ comparatur horto, sicuti dicitur: *Hortus clausus soror mea sponsa.* Quid hortus? Uti hortus quidquid seminatur, facit germinare et producit (fructum); sic quoque mulier hæc quidquid seminatur, concipit et parit ex marito suo. — Et dixit Cain ad Abelem fratrem suum: atque evenit, cum essent in agro. Non in agro, sed cum uxore, quæ similis est agro."

Liknande utläggningar af lifsträdet möta vi jämväl hos kyrkofäderna. Så skrifver t. ex. den helige Epiphanius i sitt arbete Panarion vid framställningen af de gnostiska villfarelserna (XXIV:5) i fråga om det ofvan anförda stället i Uppenbarelsebokens 22:a kapitel, där det talas om lifvets träd, som bar tolf skördar om året, en skörd för hvar månad, på följande sätt:

"Vidi arborem duodecim fructus quotannis ferentem, et dixit mihi: Hoc est lignum vitæ. Id ipsum de menstruis mulierum profluviis interpretantur."

* *
*

När sålunda lifsträdet och Ašeran, såsom af det föregående framgår, oftast symboliserade alldeles detsamma, blef naturligtvis följden, som också redan antydts, att de i främre Asien kommo att användas växelvis och därigenom jämväl influera på hvarandras yttre former, så att det stundom ej är så alldeles lätt att afgöra, om det är Ašeran eller lifsträdet, som åsyftas. Stundom har detta väl också ej varit klart ens för den, som inristat symbolen. Sammanblandningen har varit så mycket lättare, som jämväl Ašeran måhända har sin rot ej blott i en fallus utan också i ett träd.

Denna förenkling af lifsträdets former, som det undergår under sin vandring från Mesopotamien till Syrien, framträder särskildt på inskrifter från det folk, som kanske mer än andra bundit ihop den babyloniska kulturen med kulturerna omkring det östra Medelhafvet, nämligen hettiterna. På hettitiska inskrifter, liksom för öfrigt redan på vissa af de mesopotamiska (jfr ofvan sid. 124), träffas ofta lifsträdet förenkladt till en rak stam utan vare sig grenar eller krona och uppbärande den vingade solskifvan så, att de båda symbolerna tillsammans bilda ett T-formadt kors, såsom framgår af fig. 5 *b*.

Det synes icke vara omöjligt, att detta i sin mån kan ha bidragit till att blanda ihop de här omtalade symbolerna med *korssymbolen,* hvilken i många former möter oss såväl hos baby-

lonier, assyrier och perser som hos egyptier och hettiter. Hos hettiterna träffa vi också i fullt utbildad form äfven det *latinska* korset (fig. 2 *o*), ehuruväl vi ej kunna afgöra, hvilken roll det hos dem kan ha spelat i den religiösa symboliken.[1]

* * *

De ofvan återgifna bilderna visa några typiska exempel på korsets användning som helig symbol i Assyrien—Babylonien och länderna omkring östra Medelhafvet. I Mesopotamien torde korset i regel ha varit en solsymbol eller i hvarje fall haft någon astronomisk betydelse, äfven om det också understundom därjämte liksom i våra dagar kommit till användning som ett konventionellt tecken utan egentlig religiös innebörd, jämförligt exempelvis med våra ordenskors.

Den astrala symboliken, som i Mesopotamien var den centrala i de religiösa föreställningarna, spelade i Syrien och Palestina en långt mindre framträdande roll. Därför händer det ofta, att symboler, som i Assyrien och Babylonien uteslutande anknyta sig till sol- eller stjärnkult, under sin vandring västerut ändra karaktär. Under det att korset i länderna vid Eufrat och Tigris är en solsymbol eller har någon annan astral innebörd, så synes det i Syrien och Palestina i öfvervägande grad ha varit en fruktsamhetssymbol, ofta med rent fallisk karaktär, alldeles som förhållandet var med lifsträdet. Denna öfvergång är så mycket lättare, som ju också solen är en symbol för fruktsamheten. Betydelseväxlingen ligger sålunda blott däri, att en särskild sida af symbolens förutvarande betydelse särskildt framhäfves.

Äfven hos judarna synes korset ha spelat samma roll i den religiösa symboliken som hos de öfriga folken i Palestina och Syrien. Den judiska korssymboliken är för kännedomen af det kristna korsets utvecklingshistoria af alldeles särskild betydelse. Den kristna kyrkan har uppkommit därigenom att de judiska diasporaförsamlingarna på frågan om den mosaiska lagens nödvändighet sprängdes sönder i två hälfter, en som höll sig till lagen, den mosaiska församlingen, och en som förkastade lagen, den kristna kyrkan. Men denna kristna kyrka behöll naturligtvis icke blott större delen af den gamla synagogans religiösa föreställningar utan också dess kult och symboler. Liksom det kristna dopet tvifvelsutan är en direkt fortsättning af det judiska

[1] A. Jeremias, Handbuch d. altorient. Geisteskultur, s. 96.

proselytdopet, torde man därför också kunna antaga, att den kristna korssymboliken närmast har utvecklat sig ur de föreställningar, som judarna förut förbundit med denna symbol. Det måste därför vara af ett särskildt intresse att taga kännedom om hvilken användning och betydelse korset hade inom den judiska symboliken. Hallenberg har i sina förut citerade "Historiska anmärkningar öfver Uppenbarelseboken" (II, 183 ff.) ägnat denna fråga en mycket vidlyftig utredning, af hvilken jag här vill återgifva ett utdrag. Han skrifver:

"Af judiska berättelser är ostridigt, att då öfversteprästen invigdes till sitt ämbete, smordes han i pannan med en helig olja på det sättet, att smörjningen utgjorde ett kors, som liknade de grekiska bokstäfverna *Chi* och *Kappa,* hvilka i gamla grekiska handskrifter förekomma antingen med alldeles lika eller ock föga skiljaktigt utseende, nämligen liknande ett latinskt X eller så kalladt S. Andreæ kors, eller ock ett kors i allmänhet. Judarnas prästerliga välsignelse beskrifves ock hafva skett i skapnad af ett kors. Korstecknet nyttjades jämväl af judarna vid påskalammet samt andra offer, och talmudisterna förklara, att därmed utmärktes världens alla fyra väderstreck, till betecknande att Gud är herre öfverallt, i hvilken mening de äfven sade, att korstecknet fördref onda andar. Utan att här inblanda den vidlyftiga tvisten, antingen de nu brukliga hebreiska bokstäfverna eller de så kallade samaritiska äro äldst, är tillräckligt att anmärka, att bokstafven *Tau* både i hebreiska och samaritiska handskrifter och på mynt ofta finnes tecknad lik ett kors, äfvensom bokstafven T har detta utseende i flera andra gamla alfabet: och då det är otvifvelaktigt, att tecknet, som hos Hesekiel (IX: 4) kallas *Tau*, också varit ett kors, äfvensom den teckningen, hvilken här i Uppenbarelseboken (VII: 2) omtalas, samt att fördenskull Guds signet anses varit tecknadt med ett kors. Detta upplyses ock af ett annat ställe i Uppenbarelseboken (XIV: 1), hvarest de utvalda sägas vara tecknade med Jesu och hans faders namn; nämligen begynnelsebokstafven till Jesu grekiska namn såsom messias (Χριστός), var ett kors eller bokstafven X, som svarar emot den latinska begynnelsebokstafven *Ch* i namnet Christus. Och hos judarna var Jehovas namn eller tecken ett kors, att äfvensom Jesus, betraktad som Gud, eller efter judiskt talesätt betraktad i sin öfre Schekinah, var en och densamma som Jehova, äfvenså, då han betraktades som människa eller i nedre Schekinah som messias, och föreställande

den rätta judiska församlingen, så utmärktes hans namn med samma tecken som Jehovas namn.

Judarnas sedvänja att tecknas med ett kors i pannan fortsattes jämväl af de kristna, som nämligen ansågo sig endast vara de rätta judarna. Den som döptes till kristen, tecknades med ett kors i pannan, i hvilket afseende Hieronymus utlåter sig, att han bar korsfanan i sin panna. Tertullianus, som lefde i slutet af andra århundradet, nämner, att de kristna vid sin ingång och utgång, när de gingo i bad, till bords, till sängs, och vid alla sina förrättningar tecknade sig i pannan med ett kors. Denna sedvänja anses hafva afseende på Jesu korsfästelse, men den var långt förut antagen af judarna. Hos dem betydde korstecknet i pannan, att den, som därmed utmärktes, helgades till Jehovas präst: Jehova kallades Jesu fader, och alla kristna sades hafva blifvit helgade till Jehovas eller Guds präster: korset ansågs betyda Jehovas namn eller kännetecken: detsamma var ock begynnelsebokstafven af Jesu grekiska namn såsom messias eller Christus: att vara tecknad med *Jesu och Jesu faders namn* var alltså att vara tecknad med ett och samma namn, ty bägge namnen utmärktes med korstecknet, och detta tecken hade från början icke haft afseende på Christi kors utan på hans och hans faders eller Jehovas namn. Rätta anledningen, hvarför Jehovas namn eller tecken var hos judarna ett kors, torde ock kunna uppgifvas, och det är dessutom tillräckligt, att själfva saken är ostridig. Många af judarnas sedvänjor vid gudstjänsten voro låntagna från Egypten: Josefus vittnar, att deras sju lampor på ljusstaken betecknade solen, månen och de fem planeterna; dessa sju lampor nyttjas sedan i judarnas skrifter såsom en bild af sju Guds verkställande egenskaper, eller Jehova betraktad såsom uppenbarad i världen medelst sina verkningar: ibland egyptiska hieroglyfer förekommer korstecknet ganska ofta och fanns äfven uthugget på stenarna i guden Serapis tempel. Bokstafven Tau eller T, Th var hos de forna egyptierna lik ett kors; den högste guden dyrkades hos egyptier och fenicier under namnet *Thoth,* som var densamme som *Serapis;* man kunde därför tro, att korstecknet var begynnelsebokstafven till Guds namn hos egyptierna, hvilket judarna behöllo på samma sätt som de sju lamporna på ljusstaken, såsom ett tecken, hvarmed den högste guden utmärktes. Men rätta grunden, hvarföre Gud, betraktad såsom skapande och verkande, utmärktes med korstecknet, är äldre än från den tiden bokstäfver blifvit uppfunna, och har en annan hieroglyfisk

anledning, som igenfinnes i Indiens fornhäfder, hvarifrån korstecknet blifvit fortplantadt till egyptierna, judarna och de kristna.

Gud föreställdes under bilden af en människa, såsom det fullkomligaste väsende man kände, och såsom på en gång varande både man och kvinna, att utmärka hans skapande förmåga. I forntidens hedniska minnesmärken förekomma härpå många bevis, och i judarnas skrifter hafva åtskilliga talesätt härpå afseende, samt däribland, att Gud skapade människan, man och kvinna, efter sin egen bild, hvadan den skapande Guden utmärktes under bägge könen. Människan, betraktad med sina bägge armar, utgör skapnad af ett kors, och då Gud ansågs föreställas af människoskapnaden, föreställdes han äfven af korsskapnaden. Själfva ursprunget till människans lif afbildades som ett kors, och dessa bilder dyrkades med gudomlig vördnad, såsom föreställande den lefvande och skapande Guden. Den hos alla lefvande varelser inlagda förmågan att frambringa sina likar har bibragt människorna anledning att tänka på en lefvande och skapande Gud. Alla tankar föreställdes under bilder. Den lefvande och skapande Guden föreställdes under bild af ett kors, emedan bägge könens förenade åtgärd att frambringa lif afritades i liknelse af ett kors. Att tecknas med ett kors utmärkte därför att tecknas till lif. Att korstecknet utmärkte Gud och lif hade afseende på en i äldsta världen allmänt antagen gudstjänst, som efter våra seder anses för grof. Men Gud har väl icke skapat något till blygd, och i människans okonstlade tillstånd var icke någon del af hennes kropp utmärkt med blygd. Tvärtom, det som var lifvets ursprung, afritades som en bild att föreställa Lifvet, samt Gud och alltings skapare. I sammanhang med detta urgamla bildspråk föreställdes hos judarna Jehova under bild af ett kors. Jehova sades hafva ingått äktenskap med judiska församlingen; genom lagen fullbordades detta äktenskap, och lagen eller Guds ord var detsamma som den verkställande Guden. Han dyrkades under lika bild hos judarna som hos andra österländska folkslag. I Indiens uråldriga häfder, på mynt och på andra minnesmärken förekomma många slags afritningar att föreställa lifvets upphof, och ibland dessa, hvilka tillika ansågos beteckna den skapande Guden, är jämväl korstecknet. Allt som var lif antogs jämväl af forntidens folk att vara icke blott en afbild och föreställning af Gud och skaparen, utan verkligen en del och utgången kraft af hans eget väsende, samt att det öfverallt kringspridda oändliga lifvet var själfve den oändlige Guden. När man dyrkade djur och växter,

dyrkade man själfva den närvarande Guden. Det förnämsta lifvet var människan. Därför, när man hos människan dyrkade det som var själfva lifvets ursprung, ansåg man sig egentligen dyrka själfva den skapande Guden, hvilken i det afseendet sades hafva antagit mandom och kallades *världens bevarare* eller, som ordet i teologisk stil öfversättes, *världens frälsare* eller *saliggörare*. Isis, som hos egyptierna var namn på den frambringande guden, betraktad såsom moder, föreställdes såsom försedd med ett kors till betecknande af hela den gudomliga skapelseförmågan."

Jag har anfört denna Hallenbergs utredning om korset och dess betydelse hos judarna jämväl för att gifva en inblick i huru långt diskussionen öfver hithörande frågor hunnit redan på 1700-talet på en tid, då den egyptologiska och den assyriologiska vetenskapen ännu icke fanns till. Närmast har Hallenberg fått uppslaget till sin framställning på denna punkt — utom naturligtvis från sina grundliga talmudiska studier — från ett arbete af en engelsk författare, R. P. Knight, ett arbete, som jag ej lyckats få tag i, men om hvilket man kan göra sig en föreställning genom de långa citat Hallenberg i sin bok anför. Författaren i fråga, Richard Payne Knight, var en denna tid mycket bekant engelsk filolog, ännu mer känd som direktör för British Museum, och han har till detta museum anskaffat en stor kollektion antiker af betydande värde. De resor och studier, som han för arkeologiska ändamål gjorde, resulterade i flera filologiska och arkeologiska arbeten, af hvilka ett af de tidigaste var "An account of the remains of the worship of Priapus, lately existing at Isernia in the Kingdom of Naples: to which is added, a Discourse on the worship of Priapus". Det utkom 1786.

De resultat, till hvilka Hallenberg på grundvalen af det genom Knights bok gifna uppslaget har kommit, kunna visserligen icke ett århundrade senare stå kvar som alldeles oantastliga. Särskildt vill det af citaten efter Knight synas, som om Hallenberg som fallisk räknat mer än en symbol, som ursprungligen icke haft någonting med sådana föreställningar att göra. Men att falliska föreställningar och kulter spelat en stor roll också i korssymbolens historia, däri har senare forskning gifvit honom obetingadt rätt.

Detta, att falliska föreställningar alltid mer eller mindre spela in i fråga om kulter och symboler, som i något afseende ha med fruktbarheten att göra, är som ofvan framhållet alldeles självfallet. Blixten, som genomtränger molnet och befruktar

jorden, likaväl som plogen — också den understundom förenklad till ett kors — ha, liksom jorden själf, ofta i den religiösa symboliken en fallisk innebörd.

Om detta förhållande gäller den korssymbol, som vi mött i det gamla Assyrien och Egypten, så torde det också finnas anledning att undersöka, om icke också det nordiska korset, Torshammaren — liksom också Torsviggen — icke blott anknutits till solsymbolik, utan att de också varit lifssymboler af fallisk art. Jag vill här blott erinra om ett par saker, som synas mig möjligen kunna peka i denna riktning.

Den ena är den bekanta berättelsen om Tors hammare, som förekommer i Trymskvida. Här omtalas, huru Tors hammare blifvit stulen af tursarna. Loke beger sig i väg till dem för att underhandla om att få hammaren åter. Trym, tursadrotten, lofvar också att ge den åter på det villkoret, att han får Freja till brud. Loke tänker nu ut en list, låter Tor kläda ut sig i kvinnokläder för att han skall föreställa Freja och reser med honom till tursarnas land. Här redes nu ett bröllopsgille, under hvilket den förmenta Freja skall vigas med Trym. När ögonblicket var kommet, då vigseln skulle ske,

»då sade Trym,
tursarnas drott:
Bären hammaren in
bruden att viga!
Läggen Mjollner
i möns knä!
Vigen oss tillsammans
med Vars hand!»

Vigselceremonien i myten tillgår således på det sättet, att Torshammaren lägges i brudens sköte. Denna ceremoni torde väl därför kunna antagas höra hemma bland nordiska bröllopsseder. Detta gör antagligt, att Torshammaren, det nordiska korset, jämväl varit en fruktsamhetssymbol, måhända af rent fallisk art. Man skulle kanhända kunna draga några slutsatser i denna riktning också af hvad som berättas i Flatöbokens Völsaþattr, där en liknande ceremoni förekommer just i sammanhang med en fallus.

Berättelsen finnes inflätad i Olof den heliges saga. Det berättas där på ett ställe, hurusom konung Olof "cristnadi menn nordr okunnigha". Konungen gästade under denna resa en hed-

nisk bonde. Efter aftonmåltiden "kemr innar kerling ok berr Uolsa j fangi ser ok gengr at hægsætinu firir bonda. ecki er þess getit at hon queddi gestina. hon rekr af dukana af Uolsa ok setr a kne bonda ok quat visu.

Aukinn ertu Uolse
ok vpp vm tekinn
lini gæddr
en laukum studdr
þiggi Maurnir
þetta blæti
en þu bonde sealfr
ber þu at þer Uolsa».

Bonden tar emot Völse, säger ett liknande kvad och ger den åt sonen, sonen ger den åt systern, systern ger den åt trälen, trälen åt trälkvinnan. Därpå gick den till konungens följeslagare och sedan till konung Olof. Han "tok vid ok quad visu.

Verit hefuig styrir
ok stafnnbui
ok odduiti
allra þioda.
þiggi M. þ. blæti
en þu hundr hiona
hirtu baknn þetta».

Med dessa ord kastar konungen till bondhustruns förbluffelse Völse åt hunden. Det slutar med att familjen omvändes till kristendomen.

Det torde väl vara mer än osäkert, om det bakom denna berättelse ligger någon verklig tilldragelse från konung Olofs tid. Snarare är väl hela historien att fatta som en skämtsaga, som afser att håna den gamla religion, som man nu vändt ryggen. Huru därmed kan förhålla sig, det är emellertid i detta sammanhang af mindre betydelse. Ty sagan visar i alla fall, att några liknande bruk måste ha funnits bland den försvunna religionens ceremonier. Om så icke varit förhållandet, skulle hela historien sväfva i luften också som skämtsaga.

Likheten mellan de här skildrade ceremonierna och hvad som berättas i Trymskvida kan ej undgå att frappera, och det ligger därför nära att antaga, att de båda symboler, som vid ceremonierna användas, hafva en liknande betydelse. Det synes

i alla fall värdt att undersöka, om nämligen en sådan undersökning är möjlig att göra på grundval af det material, som står till förfogande.

Att falliska riter verkligen i våra förfäders religion haft ett stort utrymme, därtill kan man emellertid sluta redan af hvad Adam af Bremen berättar om guden Frejs bild i Uppsala tempel: cum ingenti priapo. Och man torde kunna antaga, att falliska föreställningar med lika lätthet kunde anknyta sig till Tor som Frej. Ty Tor var just enligt Adam fruktbarhetsguden par préférence: "Thor, inquiunt, præsidet in ·ære, qui tonitrus et fulmina, ventos ymbresque, serena et fruges gubernat."

* * *

Kyrkofadern Lactantius berättar i sin skrift *De mortibus persecutorum*, hurusom Konstantin den store under sin strid med Maxentius gick öfver Alperna samt efter några motgångar under början af fälttåget slutligen trängde fram till Rom och slog läger midt emot den milviska bron. Här fick han i en dröm en befallning att på sina soldaters sköldar låta anbringa Guds himmelska tecken och därefter våga en drabbning. Konstantin gjorde, som det blifvit honom befalldt. Han lät sätta Kristi tecken på soldaternas sköldar på det sättet, att han ditsatte bokstafven X och på den böjde om den öfversta spetsen (transversa X littera summo capite circumflexo Christum in scutis notat). Med detta gudomliga tecken på sina sköldar gripa soldaterna till vapen, och Konstantin besegrar fullständigt sin motståndare.

Sådant är innehållet i den äldsta berättelsen om det s. k. Kristi monogram, hvilket i olika former, hvarpå jag förut (sid. 119) anfört några exempel, från denna tid allmänt förekommer på grafskrifter, mynt, hjälmar, sköldar och på det kejserliga korsbaneret, *Labarum*. Enligt hvad Eusebius berättar, skulle detta baner — Eusebius känner ännu ej namnet Labarum — också ha förfärdigats före den nämnda afgörande striden med Maxentius.

Eusebius och Lactantius liksom efter dem hela den följande kyrkliga traditionen uppfatta således den heliga symbolen på Konstantinernas korsfana som en sammanställning af begynnelsebokstäfverna i namnet Kristus, skrifvet med grekiska bokstäfver. Monogrammet (fig. 2 *f*) skulle således vara en kombination af de båda grekiska bokstäfverna Chi och Ro, X och P. Den, som något har sysslat med symbolforskning, torde emellertid icke be-

nisk bonde. Efter aftonmåltiden "kemr innar kerling ok berr Uolsa j fangi ser ok gengr at hægsætinu firir bonda. ecki er þess getit at hon queddi gestina. hon rekr af dukana af Uolsa ok setr a kne bonda ok quat visu.

Aukinn ertu Uolse
ok vpp vm tekinn
lini gæddr
en laukum studdr
þiggi Maurnir
þetta blæti
en þu bonde sealfr
ber þu at þer Uolsa».

Bonden tar emot Völse, säger ett liknande kvad och ger den åt sonen, sonen ger den åt systern, systern ger den åt trälen, trälen åt trälkvinnan. Därpå gick den till konungens följeslagare och sedan till konung Olof. Han "tok vid ok quad visu.

Verit hefuig styrir
ok stafnnbui
ok odduiti
allra þioda.
þiggi M. þ. blæti
en þu hundr hiona
hirtu baknn þetta».

Med dessa ord kastar konungen till bondhustruns förbluffelse Völse åt hunden. Det slutar med att familjen omvändes till kristendomen.

Det torde väl vara mer än osäkert, om det bakom denna berättelse ligger någon verklig tilldragelse från konung Olofs tid. Snarare är väl hela historien att fatta som en skämtsaga, som afser att håna den gamla religion, som man nu vändt ryggen. Huru därmed kan förhålla sig, det är emellertid i detta sammanhang af mindre betydelse. Ty sagan visar i alla fall, att några liknande bruk måste ha funnits bland den försvunna religionens ceremonier. Om så icke varit förhållandet, skulle hela historien sväfva i luften också som skämtsaga.

Likheten mellan de här skildrade ceremonierna och hvad som berättas i Trymskvida kan ej undgå att frappera, och det ligger därför nära att antaga, att de båda symboler, som vid ceremonierna användas, hafva en liknande betydelse. Det synes

i alla fall värdt att undersöka, om nämligen en sådan undersökning är möjlig att göra på grundval af det material, som står till förfogande.

Att falliska riter verkligen i våra förfäders religion haft ett stort utrymme, därtill kan man emellertid sluta redan af hvad Adam af Bremen berättar om guden Frejs bild i Uppsala tempel: cum ingenti priapo. Och man torde kunna antaga, att falliska föreställningar med lika lätthet kunde anknyta sig till Tor som Frej. Ty Tor var just enligt Adam fruktbarhetsguden par préférence: "Thor, inquiunt, præsidet in ære, qui tonitrus et fulmina, ventos ymbresque, serena et fruges gubernat."

* *
*

Kyrkofadern Lactantius berättar i sin skrift *De mortibus persecutorum*, hurusom Konstantin den store under sin strid med Maxentius gick öfver Alperna samt efter några motgångar under början af fälttåget slutligen trängde fram till Rom och slog läger midt emot den milviska bron. Här fick han i en dröm en befallning att på sina soldaters sköldar låta anbringa Guds himmelska tecken och därefter våga en drabbning. Konstantin gjorde, som det blifvit honom befalldt. Han lät sätta Kristi tecken på soldaternas sköldar på det sättet, att han ditsatte bokstafven X och på den böjde om den öfversta spetsen (transversa X littera summo capite circumflexo Christum in scutis notat). Med detta gudomliga tecken på sina sköldar gripa soldaterna till vapen, och Konstantin besegrar fullständigt sin motståndare.

Sådant är innehållet i den äldsta berättelsen om det s. k. Kristi monogram, hvilket i olika former, hvarpå jag förut (sid. 119) anfört några exempel, från denna tid allmänt förekommer på grafskrifter, mynt, hjälmar, sköldar och på det kejserliga korsbaneret, *Labarum*. Enligt hvad Eusebius berättar, skulle detta baner — Eusebius känner ännu ej namnet Labarum — också ha förfärdigats före den nämnda afgörande striden med Maxentius.

Eusebius och Lactantius liksom efter dem hela den följande kyrkliga traditionen uppfatta således den heliga symbolen på Konstantinernas korsfana som en sammanställning af begynnelsebokstäfverna i namnet Kristus, skrifvet med grekiska bokstäfver. Monogrammet (fig. 2 *f*) skulle således vara en kombination af de båda grekiska bokstäfverna Chi och Ro, X och P. Den, som något har sysslat med symbolforskning, torde emellertid icke be-

Frågar man sig nämligen, hvilka de båda tecken äro, som tillsammans utgöra tecknet fig. 2 *g*, så säger det sig självt, att det ena tecknet utgör ett grekiskt eller latinskt kors (fig. 2 *a*, *b*). Det andra tecknet utgör emellertid icke ett P utan ett ☽. Det allra närmast till hands liggande antagandet synes mig därför vara, att liksom det ena tecknet på Labarum är ett kors, *solens* symbol, så måste det andra vara en *båge, månens* symbol.[1]

Om korset såsom solens symbol i länderna omkring Eufrat och Tigris har en ytterst vidsträckt användning inom den religiösa symboliken, torde bågen såsom månens symbol vara det tecken, som kommer närmast. Bilderna (t. ex. figg. 11—13) visa, hurusom dessa båda tecken nästan alltid följa i hvarandras sällskap, oftast åtföljda af ett tredje tecken, gudinnan Ištars stjärna. Liknande är förhållandet i Syrien och Egypten, med den olikheten endast, att den tredje följeslagaren, stjärnan, ej lika regelbundet gör de båda andra symbolerna sällskap.

Fig. 11.
Konung Šamši-Adad IV af Assyrien med symboler af Ištar (8-uddig stjärna), Adad (tvådelad blixt), Sin (månskäran) och Šamaš (solskifvan).

Det behöfves sålunda blott, att dessa båda tecken, korset och bågen, *i stället för att stå bredvid hvarandra kombineras till ett enda tecken,* så ha vi Kristusmonogrammet (fig. 2 *f* eller *g*).

Den sannolikaste förklaringen till det mystiska tecknet på Konstantinernas korsfana synes mig sålunda vara den, att det är en kombination af korset och bågen, af symbolerna för himmelens bägge högsta gudomligheter, solen och månen. Det är därför också mycket naturligt, att

[1] Liknande användning af solen och månen förekommer också inom kristen symbolik. Man jämföre t. ex de bilder, som prof. Montelius meddelar från Monza i sin uppsats om det latinska korset (fig. 41, 44 och 45).

detta tecken måste få anseende för att äga en alldeles särskildt stark magisk verkan.

Hvar och när denna kombination af korset och bågen först ägt rum, därom torde det vara omöjligt att draga några säkra slutsatser på grundval af det material, som för närvarande finnes tillgängligt. Jag skall därför icke heller tynga med någon ny hypotes, utan blott erinra om några omständigheter, som möjligen kunna ge någon antydan om, i hvilken riktning en närmare undersökning torde böra gå.

Fig. 12.
Gudinnan Nana med symboler af solen, månen och Ištar (Venus).

Om vi återvända till den underbara historia, som Eusebius och Lactantius ha att förtälja om Kristusmonogrammet, torde det kanske vara möjligt att redan af denna berättelse draga en slutsats. Sägnen visar ju en påfallande likhet med hvad som sedermera under medeltiden berättades om Valdemarernas korsfana, Dannebrogen, som sväfvade ned från himmelen under det ryktbara Wolmarslaget i Estland. Denna legend innehåller den historiska sanningen, att Dannebrogen, korsfanan, först under detta korståg kom till allmännare användning i den danska hären. Det synes mig nu, som om man ur sägnen om Konstantinernas fälttecken skulle kunna draga en liknande slutsats som om Dannebrogen. En sådan historia, som Lactantius berättar, skulle sannolikt icke ha kunnat uppkomma, ifall sådana fälttecken och symboler som Labarum varit ofta sedda i Italien. *De måste för italienarna ha varit nya och ovanliga,* och

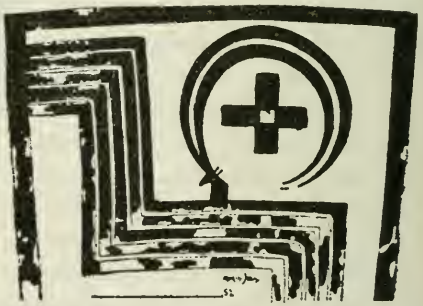

Fig. 13.
Korset (solens symbol) inom månskäran på en vas från Susa.

höfva några långa utredningar för att förstå, att denna förklaring är föga mera sannolik än de historier, som Lactantius och Eusebius ha att berätta om själfva slaget. Först och främst torde sådan bokstafssymbolik sällan vara ursprunglig, utan den är nästan alltid en senfödd rationalistisk förklaring till någon symbol, som råkat ha någon likhet med bokstäfver och hvars betydelse man ej längre kommer ihåg. För öfrigt är det tydligt, att om också vissa af de ofvan angifna formerna af monogrammet, t. ex. fig. 2 *f*, på detta sätt skulle kunna förklaras, så ställer sig saken svårare med andra lika ofta förekommande typer, t. ex. formen fig. 2 *g*. Här blir det ju rätt svårt att läsa sig till de båda förmenta bokstäfverna.

För den, som icke har sinne för dylika synpunkter, torde det i alla fall vara tillfyllestgörande, om man påpekar, att symbolen i fråga icke kan från början åsyfta Kristus helt enkelt därför, att den redan möter oss på mynt och inskrifter *från förkristen tid*. Detta förhållande påvisades redan för 50 år tillbaka af en tysk forskare, som ansåg sig hafva funnit symboler, fullt identiska med Kristusmonogrammet, på ett stort antal antika mynt från förkristen tid. Det gällde särskildt mynt, som härstammade från de grekisk-baktriska konungarna Hippostratos (170 f. Kr.) och Hermaios (135 f. Kr.). Symbolerna hade här det utseende, som visas af bilden fig. 2 *k, l*.

Fig. 8.
Herodes' mynt
(efter Montelius).

Huruvida något samband kan förefinnas mellan dessa tecken och Kristusmonogrammet, skall jag emellertid här lämna osagdt. I alla händelser förekomma på andra håll under förkristen tid tecken, om hvilkas identitet med Kristusmonogrammet ej kan råda det ringaste tvifvelsmål. Ett sådant är det tecken, som återgifves å fig. 8 på ett mynt från konung Herodes' tid.

Så mycket är sålunda klart: Den mening, som traditionen har om det s. k. Kristusmonogrammets uppkomst och betydelse, kan icke vara riktig. Tecknet har uppkommit i förkristen tid och kan sålunda icke ha något att göra med Kristus eller kristendomen.

Hur har då tecknet uppkommit?

De flesta forskare, som sysslat med denna fråga — bland dem också prof. Montelius — ställa tecknet i samband med den välbekanta egyptiska lifssymbolen, det s. k. *crux ansata*, lifsnyckeln, som spelar en så enastående betydelsefull roll inom den

egyptiska religionens symbolik och som varit föremål för så många olika tydningar. Denna symbol, som också Hallenberg i ofvan anförda citat omtalar som en fallisk lifssymbol, har det utseende som framgår af fig. 9 (jfr fig. 2 *h*). Vid första påseendet förefaller ju den anförda hypotesen ha goda skäl för sig, så mycket mera som det med säkerhet kan påvisas, att denna egyptiska lifssymbol förekommer i ungefär samma trakter, där också korset har utbredning, både i Egypten, Syrien och Mindre Asien, och man kan därför antaga, att en kombination af de båda olika korstyperna måste ligga mycket nära till hands.

Fig. 9. Ramses II på sin tron. Ofvanför lifsnyckeln.

För min del tror jag emellertid icke, att det är en sådan kombination, som föreligger i Kristusmonogrammet. Det är en detalj i monogrammets utseende, som för mig i detta afseende är fullständigt afgörande.

Professor Montelius påpekar i sin i det föregående omnämnda uppsats om det latinska korset (s. 11), att det tecken, som förekommer på Herodes' mynt, "skiljer sig från det nyssnämnda egyptiska endast däruti, att öglan ej är symmetrisk, likformigt rundad åt båda sidor, utan osymmetrisk, rundad endast åt ena sidan. Härigenom får symbolen form af ett kors med en båge på den del af stammen, som är ofvanför korsarmen." Och i sin uppsats om Kristusmonogrammet säger han, efter att ha beskrifvit den egyptiska lifssymbolen (s. 11): "Om den öfre delen ej, såsom i de nu omnämnda fallen, är symmetrisk utan osymmetrisk, uppstår ett sådant tecken" (fig. 2 *g*).

Denna skillnad mellan tecknet på Labarum och den egyptiska lifssymbolen, som prof. Montelius finner obetydlig, synes mig vara ett fullständigt afgörande bevis för att något samband mellan de två symbolerna icke är möjligt. Ty det torde vara en undantagslös regel i symbolernas historia, att hvilka förändringar och förvandlingar en symbol under tidernas lopp än kan genomgå, det dock aldrig händer, att en *symmetrisk* symbol utan tvingande skäl förvandlas till en *osymmetrisk*. Det motsatta förhållandet däremot låter lätt tänka sig. En symbol, sådan som den som förekommer på Labarum (fig. 2 *g*), kan således tänkas efter hand förändras till ett *crux ansata* (fig. 2 *h*), men aldrig tvärtom. Det

är samma lag, som åstadkommer, att på assyriska inskrifter ofta i stället för en konung inför lifsträdet ställas två, en på hvar sida, för att tillfredsställa behofvet af symmetri.

*Crux ansata* kan sålunda icke ha legat till grund för tecknet i Labarum. Men då det gäller att undersöka, hvilket tecken som bidragit till att skapa denna nya religiösa symbol, ha vi dock nu en säker utgångspunkt. Hvad detta tecken än må hafva varit, så mycket är visst, att det *från början måste ha varit ett osymmetriskt tecken.*

Det är då klart, att jag från denna utgångspunkt icke heller kan ansluta mig till den mening, som Bruno Schremmer har framställt i sitt lilla beaktansvärda arbete Labarum und Steinaxt. Schremmer ställer tecknet på Labarum i samband med dubbelyxan, Labrys, som att döma af den talrika förekomsten bland inristningarna på palatset i Knossos på Kreta spelat en framstående roll redan i Mykeneperiodens religiösa symbolik, och, som Schremmer påpekar, jämväl under den följande tiden lefvat kvar som en religiös sinnebild, hvilken under kejsartiden genom kulten för Jupiter Dolichenus fick upplefva en ny renässans.

Gent emot Schremmers uppfattning gäller det förut anförda, att man icke kan förklara, huru den symmetriska dubbelyxan kunde utveckla sig till det osymmetriska tecken, som vi träffa på Labarum.

Men däremot synes det mig i hög grad sannolikt, att den *enkla ensidiga yxan*, stridsyxan, kan ha varit en af de symboler, som medverkat till uppkomsten af Labarumstecknet. En bila eller stridsyxa är i och för sig en sannolik symbol på ett fälttecken, och om Schremmers sammanställning af Labrys, Labranda och Labyrint med Labarum har fog för sig, skulle man också på detta sätt få en utmärkt förklaring på kejsarfanans mystiska namn. Labarum skulle då helt enkelt betyda *standaret med stridsyxan.*

Men äfven om denna förklaring skulle visa sig vara riktig, så följer icke däraf, att stridsyxan varit ursprunget till den heliga symbolen. Det kan mycket väl låta tänka sig, att den symbol, som på Labarum ser ut som ett grekiskt Ro, tecknet P, kan ha funnits förut och först senare kommit att identifieras med stridsyxan, eller att två redan brukliga tecken af detta utseende, som ursprungligen betecknat helt olika saker, sedermera kommit att beteckna en och samma sak. En sådan utveckling är mycket vanlig i fråga om religiösa riter och symboler. Jag har i det

föregående framhållit, hurusom det kristna dopet närmast är en direkt fortsättning af det judiska proselytdopet. Detta hindrar icke, att också dop och reningsceremonier inom andra religioner, särskildt de som förekommo inom Mitrakulten, kunna ha bidragit till att ge den kristna dopceremonien popularitet och stadga inom den kristna kyrkan och jämväl i hög grad influerat på dopets betydelse. Om en rit eller symbol visar sig vinna mycket snabb och vidsträckt utbredning inom ett område, så kan man nästan alltid taga för gifvet, att här förut måste ha funnits liknande riter och ceremonier, som blifvit identifierade med den segrande riten eller symbolen.

Fig. 10.
Drakar med svärd på en assyrisk votivinskrift.

En liknande utveckling kan man tänka sig jämväl i fråga om Labarum. Och det gäller då att finna denna ursprungliga symbol.

Om vi börja med att iakttaga själfva tecknet, är det tydligt, att man mycket väl kan tänka sig en sådan form af Kristusmonogrammet, som fig. 2 *e* visar, vara en sammansättning af två symboler, korset och stridsyxan. Dessa symboler stå ju också hvarandra nära, så som man t. ex. kan se af det nära sambandet mellan Torsviggen och Torshammaren och af de förbindelser, som solsymboler redan på assyriska inskrifter ingått med stridsvapen af olika slag. Förbindelsen mellan kors och yxa är således i och för sig icke osannolik.

Det ligger vidare inom möjligheternas område, att ännu en annan symbol haft inflytande, nämligen den "sabel", som mycket ofta förekommer på assyriska inskrifter, oftast i den situation, som fig. 10 återger.

Om en sådan förbindelse är tänkbar i den nyss anförda formen af monogrammet, synes den däremot vara mindre sannolik i den också mycket vanliga form af monogrammet, som fig. 2 *g* visar. Här skulle då yxans skaft ha försvunnit och ersatts med den ena korsarmen, en utveckling, som visserligen är möjlig, men dock torde ligga mindre nära till hands än en annan, som jag här vill antyda.

Frågar man sig nämligen, hvilka de båda tecken äro, som tillsammans utgöra tecknet fig. 2 *g*, så säger det sig självt, att det ena tecknet utgör ett grekiskt eller latinskt kors (fig. 2 *a*, *b*). Det andra tecknet utgör emellertid icke ett P utan ett ☽. Det allra närmast till hands liggande antagandet synes mig därför vara, att liksom det ena tecknet på Labarum är ett kors, *solens* symbol, så måste det andra vara en *båge, månens* symbol.[1]

Om korset såsom solens symbol i länderna omkring Eufrat och Tigris har en ytterst vidsträckt användning inom den religiösa symboliken, torde bågen såsom månens symbol vara det tecken, som kommer närmast. Bilderna (t. ex. figg. 11—13) visa, hurusom dessa båda tecken nästan alltid följa i hvarandras sällskap, oftast åtföljda af ett tredje tecken, gudinnan Ištars stjärna. Liknande är förhållandet i Syrien och Egypten, med den olikheten endast, att den tredje följeslagaren, stjärnan, ej lika regelbundet gör de båda andra symbolerna sällskap.

Fig. 11.
Konung Šamši-Adad IV af Assyrien med symboler af Ištar (8-uddig stjärna), Adad (tvådelad blixt), Sin (månskäran) och Šamaš (solskifvan).

Det behöfves sålunda blott, att dessa båda tecken, korset och bågen, *i stället för att stå bredvid hvarandra kombineras till ett enda tecken,* så ha vi Kristusmonogrammet (fig. 2 *f* eller *g*).

Den sannolikaste förklaringen till det mystiska tecknet på Konstantinernas korsfana synes mig sålunda vara den, att det är en kombination af korset och bågen, af symbolerna för himmelens bägge högsta gudomligheter, solen och månen. Det är därför också mycket naturligt, att

[1] Liknande användning af solen och månen förekommer också inom kristen symbolik. Man jämföre t. ex de bilder, som prof. Montelius meddelar från Monza i sin uppsats om det latinska korset (fig. 41, 44 och 45).

detta tecken måste få anseende för att äga en alldeles särskildt stark magisk verkan.

Hvar och när denna kombination af korset och bågen först ägt rum, därom torde det vara omöjligt att draga några säkra slutsatser på grundval af det material, som för närvarande finnes tillgängligt. Jag skall därför icke heller tynga med någon ny hypotes, utan blott erinra om några omständigheter, som möjligen kunna ge någon antydan om, i hvilken riktning en närmare undersökning torde böra gå.

Fig. 12.
Gudinnan Nana med symboler af solen, månen och Ištar (Venus).

Om vi återvända till den underbara historia, som Eusebius och Lactantius ha att förtälja om Kristusmonogrammet, torde det kanske vara möjligt att redan af denna berättelse draga en slutsats. Sägnen visar ju en påfallande likhet med hvad som sedermera under medeltiden berättades om Valdemarernas korsfana, Dannebrogen, som sväfvade ned från himmelen under det ryktbara Wolmarslaget i Estland. Denna legend innehåller den historiska sanningen, att Dannebrogen, korsfanan, först under detta korståg kom till allmännare användning i den danska hären. Det synes mig nu, som om man ur sägnen om Konstantinernas fälttecken skulle kunna draga en liknande slutsats som om Dannebrogen. En sådan historia, som Lactantius berättar, skulle sannolikt icke ha kunnat uppkomma, ifall sådana fälttecken och symboler som Labarum varit ofta sedda i Italien. *De måste för italienarna ha varit nya och ovanliga,* och

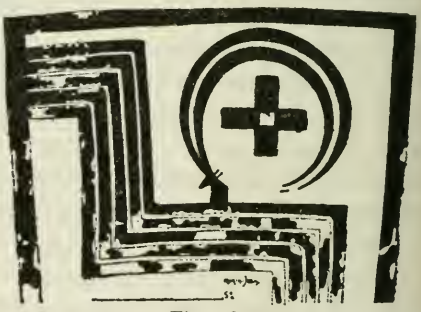

Fig. 13.
Korset (solens symbol) inom månskäran på en vas från Susa.

man torde därför kunna få antaga, att de varit speciellt utmärkande för Konstantins segrande trupper, de legioner, som voro förlagda i Gallien på gränsen mot Germanien. Nu veta vi med visshet, att just bland dessa legioner, som lågo vid den galliska gränsen, hade *Mitrareligionen* vunnit en så vidsträckt utbredning, att den med skäl kunnat kallas för Roms soldatreligion. Och det är utan vidare klart, att med denna religion följde icke blott en massa persiska och andra orientaliska föreställningar, utan också symboler och magiska tecken. Vi ha således alla anledningar att räkna med den möjligheten, att Kristusmonogrammet på något sätt *står i samband med tecken och symboler af persiskt ursprung.* Om vi då gå till Persien för att undersöka här förekommande religiösa symboler, så visar det sig snart, att bland de tecken, som symbolisera den högste Guden, det icke finnes något, som är så allmänt förekommande som *den bevingade solguden med*

Fig. 14.
Solguden med bågen.

Fig. 15.
Solguden med bågen.

*bågen,* ett tecken, som vi för öfrigt redan träffat på assyriska inskrifter och standar och som sålunda perser och assyrier ha i nästan identiska former.

Som bilderna (figg. 14—16) visa, ser man midt inne i solskifvan den öfre delen af solgudens gestalt, som i sina händer håller en båge. Stundom är själfva gudagestalten försvunnen, och i stället sträcker sig från solskifvans kant en eller vanligen två händer, som hålla bågen.

Denna kombination af solguden med bågen, stundom förenklad till solhjulet och bågen, möter oss sålunda redan på assyriska och persiska standar. Med dessa standar visa för öfrigt de romerska en påfallande likhet, en likhet, som icke torde bero på tillfällighet, utan — medelbart eller omedelbart — på österländskt inflytande i den romerska världen.

Huruvida den förenkling af solhjulet och bågen, som enligt mitt antagande föreligger i Kristusmonogrammet, redan skett inom den persiska kulturvärlden eller måhända först i de ro-

merska lägren vid Rhen, därom torde det vara omöjligt att för närvarande yttra sig. Jag har här blott velat peka på de möjligheter för en tolkning af symbolen, som gifvas oss af det förhållandet, att Konstantin den stores galliska legioner, som genom sin seger också förde sin segrande symbol till allmänt erkännande i Rom, att dessa legioner påvisligen genom Mitrakulten stodo under stark påverkan af persiska föreställningar och symboler och att det gäller att taga hänsyn också till detta, då man skall söka vinna klarhet öfver huru det mystiska monogrammet har uppkommit.

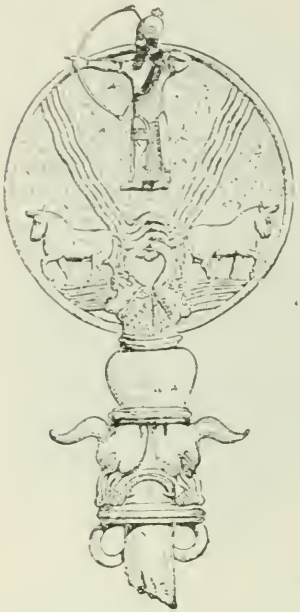

Fig. 16.
Assyriskt standar.

* * *

Till slut vill jag beröra en liten detalj i fråga om Kristusmonogrammet, en detalj, som vid första påseendet synes vara så enkel och klar, att den ej borde kunna ge anledning till några olika meningar. Det gäller de två bokstäfver, A och ω, alfa och omega, som på många af Kristusmonogrammen stå på korsarmarna eller hänga under dem eller på annat sätt äro kombinerade med Kristussymbolen. Jag stannar vid dessa bokstäfver för att ytterligare något belysa, hvad jag förut yttrat angående bokstafssymbolik, en symbolik, som enligt min mening endast sällan är ursprunglig, utan oftast har uppkommit på det sättet, att man uppfattat äldre bokstafsliknande tecken af helt annan innebörd som bokstäfver.

I fråga om det nyss behandlade Kristusmonogrammet torde detta vara till fullo ådagalagdt. Men i det sist anförda exemplet förefaller det vid första påseendet, som om en sådan möjlighet skulle vara fullständigt utesluten. Här ser det ut, som det icke kunde finnas någon annan möjlighet, än att tecknen från början ha varit bokstäfver. För den kristne är ju här bokstafssymboliken ögonblickligen klar. I Uppenbarelsebokens första kapitel stå nämligen följande ord, åsyftande Kristus och hans tillkommelse:

"Se, han kommer med skyarna, och allas ögon, som hafva stungit honom, skola se honom, och alla jordens folk skola jämra sig öfver honom; ja, amen. *Jag är A och O, begynnelsen och änden,*

Fig. 17.
Kristusmonogram.
(Efter Montelius.)

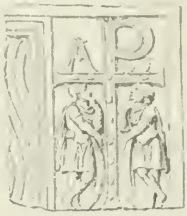

Fig. 18.
Kristusmonogram.
(Efter Montelius.)

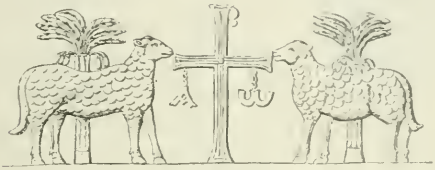

Fig. 19.
Kristusmonogram. (Efter Montelius.)

Fig. 20.
Kristusmonogram.
(Efter Montelius.)

Fig. 21.
Kristusmonogram.
(Efter Montelius.)

Fig. 22.
Kristusmonogram.
(Efter Montelius.)

säger Herren Gud, som är och som var och som kommer, den allsvåldige." Och i det 21 kapitlet möta vi åter samma uttryck.

Att det är denna bokstafssymbolik, som återgifves i Kristusmonogrammets A och ω, det synes så mycket mindre anledning att betvifla, som bokstafssymbolik redan hos judarna var synnerligen populär. Själfva det nyss återgifna uttrycket ur Uppen-

barelseboken är judiskt. "Från Aleph till Tau" är ett flerstädes förekommande talesätt. "Qui servarunt totam legem ab Aleph usque ad Tau" heter det sålunda på ett ställe.[1]

Att den, som tecknat bokstäfverna på Kristusmonogrammet, uteslutande har haft tanke på det nyss anförda stället och att det sålunda här från hans sida är ren bokstafssymbolik, det torde också vara otvifvelaktigt. Men därmed är icke saken fullt utredd. Ty den möjligheten återstår i alla fall, att dessa tecken funnits och användts som heliga tecken med helt annan betydelse långt innan judar och kristna kommo att uppfatta dem som bokstäfver och använda dem på det sätt nyss anförda exempel visat oss.

Det finnes i fråga om dessa bokstäfver en detalj, som är så obetydlig, att man kanske icke tänker på den genast, men som man måste stanna inför med en viss förvåning, så snart man väl lagt märke till den. På alla äldre framställningar af de symboliska bokstäfverna liksom också på de flesta senare hafva bokstäfverna alltid det utseende, som återgifves å de bifogade bilderna (figg. 17—19), A, ω, således ett "stort" alfa och ett "litet" omega, under det att man skulle väntat bokstäfver af samma slags alfabet, antingen A, Ω, två stora bokstäfver, eller α, ω, två små bokstäfver. Denna egendomlighet, att man icke, som man skulle ha väntat, träffar två bokstäfver af samma typ, utan i stället möter en bokstaf ur det ena och den andra ur det andra alfabetet — denna egendomlighet synes mig i själfva verket gifva ett uppslag till lösningen af frågan, om denna bokstafssymbolik är ursprunglig eller icke. Skulle den vara ursprunglig, så stå vi inför en fullkomligt oförklarlig företeelse. Den konsekvens, med hvilken företeelsen öfverallt upprepas, utesluter nämligen möjligheten, att den kan bero på något slarf. Däremot blir saken lätt att förklara, om man antager, att de båda tecknen från början icke äro bokstäfver, utan helt andra tecken, som först senare blifvit omtydda till bokstäfver. Om de äro gamla tecken, är det lätt att förstå, att tecknaren behöll den gamla formen på symbolen. Vi se, att det dröjt länge, innan man förmått sig till att utbyta det lilla omega mot ett stort omega för att få konsekvens i bokstafssymboliken.

Vi kunna således utgå från det antagandet, att det är ett äldre tecken, som gifvit upphofvet till detta lilla omega. Det gäller då att finna detta äldre tecken.

[1] Hallenberg, Anmärkningar I, s. 256.

Vidstående figur (fig. 23) visar oss "Buddhas fotsteg", en välbekant symbolkomplex från Indien. Jämte flera andra symboler, svastikan eller hakkorset och andra korsformer, som från Indien vandrat västerut, möter oss ett annat tecken, hvars utseende man skulle kunna beskrifva såsom ett (litet) omega öfver ett (litet) omikron: ῳ. I denna enkla form träffa vi tecknet exempelvis på det s. k. Kranandas mynt från Alexanders tid.

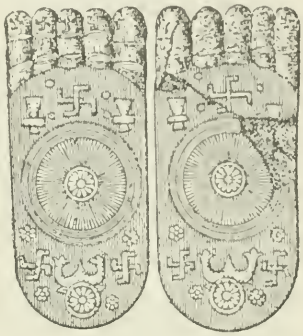

Fig. 23.
Buddhas fotsteg.

Jag skall ej här ingå på den mycket omstridda frågan om hvad detta tecken ursprungligen haft att betyda, utan hänvisar i detta fall till den utredning, som förekommer i Goblet d'Alviellas arbete The Migration of Symbols. d'Alviella synes bland många förslagsmeningar mest luta åt den uppfattningen, att tecknet föreställer solen vid morgon, middag och kväll, det vill säga solen såsom stadd i rörelse öfver himlahvalfvet. Det skulle således ha en betydelse, som i någon mån sammanfaller med triskelen och tetraskelen eller svastikan (hakkorset).

Så mycket är i alla fall tydligt, att *trisulan* varit en mycket helig religiös symbol i Indien och att den från Indien spridt sig också till Medelhafsländerna, där således det "lilla omega" funnits som helig symbol, långt innan någon bokstafssymbolik uppkommit.

Det ser emellertid ut, som om detta heliga tecken redan hos judarna gifvit anledning till en bokstafssymbolik af liknande art, som sedermera hos de kristna. Trisulan synes hos dem ha kommit att identifieras med bokstafven *schin,* som har ett liknande utseende (ש). Denna bokstaf har liksom bokstafven *tau,* hvilken, såsom vi förut sett, symboliserade korset, kommit att spela en stor roll i den kabbalistiska symboliken. "Om vissa af mosaiska påbuden var stadgadt, att de skulle vara judarne till en tänkeskrift emellan deras ögon; i anledning hvaraf judarne hafva i en fyrkantig knut inskrifvit dessa tänkespråk och bundit dem om hufvudet, så att samma knut fick sitt ställe på pannan; på knuten intrycktes bokstafven ש både på den högra och vänstra sidan; remmarna, med hvilka knuten sammanknöts, flätades äfven ihop på det sättet, att bokstafven ד föreställes, och fick

vid ombindningen sitt rum bak i nacken; en annan dylik fyrkantig knut bands på vänstra armen, en remände lindades om långfingret och sista ändan af remmen sattes så, att den liknade bokstafven ˋ. Desse knutar skola tjäna till påminnelse om gudalärans rätta efterlefnad, och när en jude har dem på sig, är han tecknad i pannan med Guds namn Jehova, samt både i pannan och på sin vänstra hand med Guds namn *Sjaddaj* (שדי)."[1]

Det är tänkbart, att den yttre likheten mellan den hebreiska bokstafven schin och det grekiska "lilla" omega i sin mån kan ha bidragit till att de kristna, som uppfostrats med judiska symboler, i sin Kristussymbolik kommo att använda denna senare bokstaf i stället för det "stora" omega. I hvarje fall torde också trisulan *direkt* hafva bidragit till detta resultat inom den grekiska kristendomen. Benägenheten för bokstafssymbolik är emellertid med säkerhet ett arf från synagogan.

Fig. 24.
Efter Montelius.

Det märkliga med alfa och omega, begynnelsen och änden, är emellertid, som nyss antydts, ej klareradt med den här gifna utredningen. Ty ännu återstår en fråga. Om den sista bokstafven, omega, fått sin form gifven, genom att tecknaren följer den äldre symbolens, trisulans, form, hur kommer det då till, att han ej, medvetet eller omedvetet, rättar den första bokstafven efter slutbokstafven? Hvarför skrifver han ej α i stället för A? Svaret kan ju helt enkelt vara, att han är van att börja med en stor bokstaf. Jag vill ej bestrida möjligheten, men jag vill peka på, att det också föreligger en annan möjlighet, nämligen att vi *också bakom alfa ha att söka en gammal symbol,* som först senare omtydts som bokstaf.

Den symbol jag åsyftar möter man mycket ofta i egyptiska inskrifter. Den har från Egypten vandrat till Syrien, Mindre Asien och Grekland. Den påminner till sitt utseende så mycket om den i det föregående omtalade egyptiska lifssymbolen, crux ansata, att man ofta betraktat de båda symbolerna som identiska. De torde emellertid hafva olika ursprung och olika betydelse.

Den väsentliga olikheten mellan de båda symbolernas utseende ligger däri, att crux ansata har ett ben, den andra symbolen däremot två. Symbolen, hvars utseende framgår af fig. 24, synes betyda "beskydd" eller något liknande, och den finnes ofta inristad vid foten af någon gudabild och afser sannolikt att vara

[1] Hallenberg, Anmärkningar II, s. 198 ff.

en bön eller besvärjelse för att tillförsäkra sig gudens hjälp. Denna omständighet, att symbolen på detta sätt finnes anbragt på eller vid gudabilder, torde väl ha varit anledningen till att den kommit att betraktas som symbol af gudomligheten, hvartill väl också bidragit likheten med lifssymbolen, crux ansata, med hvilken den ofta såväl i forntiden som nu blifvit identifierad.

* * *

De i det föregående gifna sporadiska antydningarna om korset och Labarum torde gifva en bekräftelse åt hvad vi i början framhållit som en regel i de religiösa symbolernas utveckling. Det är ytterst sällan, som nya symboler skapas. Äfven där man vid första påseendet tror sig kunna påvisa en nyskapelse, visar det sig ofta, att det i själfva verket blott är fråga om en förändring och omtydning af gamla symboler. Af de fyra bokstäfver X, P, A och ω, som läsas i Kristusmonogrammet och som man a priori skulle vara böjd att antaga som nyskapade symboler, är, som föregående undersökning velat visa, ingen enda ett ursprungligt tecken, utan blott en omtydning af andra tecken. Hvad dessa tecken under äldre tider ha betydt och i hvad mån de förändrats och växlat betydelse, det är ett mycket vidlyftigt kapitel, om hvilket jag här endast har kunnat gifva några flyktiga antydningar.

---


## Résumé.

L'opinion populaire à l'égard du symbole chrétien de la croix est qu'il représente la croix à laquelle fut attaché le Christ, et qu'il est par conséquent, dès le début, un emblème de la passion, de la mort du Christ.

Cependant, dès le XVIII^e siècle, plusieurs savants avaient signalé le fait que la croix (ou roue), en tant que symbole sacré, se rencontrait déjà avant l'ère chrétienne. Dans ces derniers temps, les recherches de Gaidoz et d'autres ont mis hors de doute les rapports plus anciens du symbole de la croix avec le soleil et le culte du soleil.

Or, la symbolique astrale n'étant jamais primitive, on peut supposer *à priori* que la croix, avant d'être un symbole solaire, a été un symbole ou instrument magique de nature différente.

Cependant, du moment que le symbole de la croix (ou de la roue) avait été identifié avec le soleil, ses possibilités magiques s'étendirent considérablement. La figure 4 nous offre un exemple bien connu de l'usage de ce symbole. Devant le temple du dieu du soleil, une roue est suspendue par deux cordes au-dessus d'un autel, et le roi, en approchant du temple, étend la main, probablement pour tirer les cordes et faire tourner la roue, — cérémonie qui avait lieu également dans les temples égyptiens et grecs de l'antiquité, ainsi que de nos jours dans les temples bouddhiques, et qui avait pour but d'exercer quelque influence magique sur le cours des événements (fig. 3).

Chez les Babyloniens, la croix désignait d'ailleurs non seulement le soleil, mais aussi les quatre points cardinaux, c'est-à-dire tout l'univers. Il en était de même chez les Juifs. Ainsi le Talmud (Avoda Zara) dit que la croix représente les quatre points cardinaux prouvant que Dieu est souverain partout. Ailleurs, dans le Talmud, la croix désigne les quatre fleuves du Paradis, lesquels, d'après la Genèse, s'écoulaient du milieu du Paradis, où se trouvait *l'arbre de la vie,* vers les quatre coins du monde.

C'était donc une conséquence naturelle de cette notion que chez les Juifs aussi la croix vint à représenter *l'arbre de la vie.* De là, il n'y avait pas loin à des conceptions nettement phalliques. Ainsi, un commentaire talmudique du récit genésiaque de l'arbre de la vie situé au milieu d'Eden, contient le passage suivant:

"Scriptum est: *de fructu arboris istius, quæ est in medio horti* (Gen. III: 3). Docet R. Zehira, dicens: *Ex fructu arboris;* non vero arboris hujus, sed hominis, qui similis est arbori, juxta illud: *arbor enim campi homo* (Deut. XX: 19). *Quæ est in medio horti:* non in medio horti, sed est phrasis honesta (per εὐφημισμόν) videlicet in medio corporis, quod est in medio horti, seu in medio foeminæ. Neque est hortus sed foemina, quæ comparatur horto, sicuti dicitur: *Hortus clausus soror mea sponsa.* Quid hortus? Uti hortus quidquid seminatur, facit germinare et producit (fructum); sic quoque mulier hæc quidquid seminatur, concipit et parit ex marito suo. — *Et dixit Cain ad Abelem fratrem suum; atque evenit, cum essent in agro.* Non in agro, sed cum uxore, quæ similis est agro."

La croix du Nord, — le marteau du dieu Thor, — a été pareillement un symbole de la fécondité. On peut conclure du récit du voyage de Thor chez les Géants, dans le poème de Thrym (Thrymskvida), qu'il était de règle, aux noces des vieux Scandinaves, de poser le marteau sur les genoux de la mariée. Le Völsaþattr

du livre de Flatö fait mention d'une cérémonie analogue accomplie à l'aide d'un priape de cheval.

* * *

Nous avons dit que la croix était employée comme symbole sacré avant Jésus-Christ. Il en était de même du soi-disant monogramme de Jésus-Christ, qu'on trouve par exemple sur les monnaies du roi Hérode (fig. 8). Il ressort de ce fait même que l'idée chrétienne que ce signe est une combinaison des deux premières lettres du mot *Christ,* X et P (chi et rho), est forcément erronée. Il est évident qu'une partie du signe est bien le symbole de la croix. Quant à l'autre, on a cru que c'était le symbole égyptien de la vie (fig. 2 h, 9). Or, ce dernier est un signe symétrique, et il est sans exemple qu'un signe symétrique ait été transformé, sans nécessité impérieuse, en un signe asymétrique. On prétendrait à plus juste raison que la hache d'armes y a été pour quelque chose. Mais le plus probable, c'est que le monogramme du Christ est une combinaison de la croix et de l'arc, ou du croissant, c'est-à-dire, des symboles du soleil et de la lune.

Dans tous les cas, on est forcé d'admettre que la croix n'est pas à l'origine un simple symbole alphabétique. Les symboles alphabétiques sont rarement originaux, n'étant la plupart du temps que des réinterprétations d'autres signes. Cela s'applique même aux lettres A et ω, assez souvent jointes au monogramme du Christ, et derrière lesquelles se cachent, selon toute probabilité, deux signes très anciens, dont l'un est la *trisule* hindoue (fig. 23).

# Observations sur les textes bilın de M. Reinisch.

Par

**J. Kolmodin.**

## 2. *Ábbày-reḫᵘ = Éndàbbā-Máytān.*[1]

Dans le chap. 27 des traditions historiques bilīn de M. Reinisch, on trouvera la légende de l'immigration d'une tribu hamasénienne du nord, celle de Zāger.[2] Il y est raconté que son fondateur, ʿAbbī,[3] serait resté d'abord pendant sept ans au service de Ǧāwlā (éponyme des Zāwl).[4] Au bout de ces années, ce dernier — qui est regardé, paraît-il, comme le propriétaire légitime du domaine en question[5] — lui aurait donné, en reconnaissance de son fidèle service, un morceau de terre "s'étendant d'Abbāy-reḫᵘ assez loin pour embrasser le Malgab" ("*ábbāy-reġᵘèd gᵘé-d-rò málgàb àk-tā́-sìk*").[6] Quelque temps après, son maître, Ǧāwlā, a trouvé bon de se soumettre à Ešḥaqan (éponyme des Mensa Bēt-Ešḥaqan),[7] qui bientôt a serré de si près ʿAbbī qu'il

[1] Pour la transcription je renvoie à mon étude précédente sur le nom de Bogos (*MO* VIII, p. 81, n. 1.). Notez que *ā* désigne la voyelle de la quatrième forme éthiopienne, même quand cette voyelle est courte en réalité.

[2] *Texte der Bilīn-Sprache*, p. 56 et suiv.

[3] Non *Abbī* (comme l'écrit M. Reinisch). Ce nom est sans doute identique à celui de *ʿAbbē* (tigrē: «*he grows up*»), discuté dans les *Publications* II, p. 172, de M. Littmann. Il se présente encore sous cette forme dans la généalogie des Zāger communiquée par M. Conti Rossini, *Gadla Filpos, Atti dell'Accad. dei Lincei*, sér. V, t. 8: 1, p. 167 [en bas].

[4] Voir mon étude citée ci-dessus (p. 82 [en haut]).

[5] Cf. les légendes de l'origine du nom de Bogos (*Texte der Bn.-Spr.*, p. 9—12).

[6] La traduction de M. Reinisch, »*bis nach Malgab*», n'est pas tout à fait exacte.

[7] Le récit de cet événement appartient au répertoire fixe des traditionnalistes. M. Reinisch le rend tout au long dans le chap. 28 (*o. c.*, p. 28 et suiv.). Il est raconté à peu près de la même manière (mais avec plus de détails) chez Rodén, *Le tribu dei Mensa* (trad.), p. 150. La version qui se retrouve dans mes *Traditions de Tsazzega et Hazzega* est d'un caractère anecdotique et légèrement persifleur (chap. 21: 4—6).

a préféré quitter sa terre nouvellement acquise et émigrer au Hamasén, où ses descendants habitent à présent Zāger.

Il s'ensuit de la description citée que la propriété de ʿAbbī a dû être située dans la région qui plus tard a appartenu aux Mensa Bēt-Ešhaqan. La seconde des deux indications géographiques (Malgab) s'accorde aussi fort bien avec cette supposition. Le nom est évidemment une formation sémitique d'après le type nominal maqtal (dérivée du *lágabē* du tigrigna hamasénien, qui signifie "s'attacher à", "se lier à"),[1] qu'on pourrait rendre approximativement par "espace couvert de broussailles" ou "jungle" (< "ce qui tient ensemble"). Sur la carte de l'*Istituto Geografico Militare* sur une échelle de 1 : 100000 (éd. 1909), on retrouve ce mot comme le nom d'un massif de montagnes dans la partie du sud-est du pays des Mensa, une bonne demi-lieue à l'est de ʿAddī-Nālāy,[2] village frontière, au nord du Hamasén, et à peu près aussi loin au nord de la route directe des caravanes de Massaua-Chèren (relativement peu fréquentée à cause de son état mal praticable).[3] De ce massif partent vers l'est plusieurs petites vallées (dont l'une porte sur la carte le même nom que la montagne), vers le grand *wādī* de Gerāt-Arbāʿ, éloigné d'une lieue à peu près et allant du sud au nord.

Moins transparent, du moins au premier abord, semble le nom parallèle d'*Ábbây-rehᵘ*, qu'il ne sera guère possible de retrouver sur aucune carte géographique. Aussi paraît-il avoir passablement intrigué M. Reinisch.

Ce mot est sans doute à regarder comme une forme bilīn — témoin la terminaison *-rehᵘ*,[4] et c'est là une circonstance assez frappante en elle, la langue bilīn, comme on le sait, n'étant pas particulièrement représentée dans la nomenclature géographique,[5] même dans le vrai pays des Bogos. Une hypothèse possible serait incontestablement de ne pas y voir le nom de lieu même que demande le contexte, mais une forme nisba dérivée du nom

---

[1] Cf. *láqqᵘamē* «*annodare*» (de Vito, *Voc. Tigrigna*, s. v.), *láqmā*, *láqqama* «*raccogliere*» (Munzinger, *Voc. Tigré*, s. v., Guidi, *Voc. Amar.*, s. v.). L'arab. لقّب est sans doute un thème apparenté.

[2] Resp. ʿŪnā-Nālāy (cf. mes *Traditions de Tsazzega et Hazzega*, chap. 22: 4).

[3] Cf. Munzinger, *Ostafrikanische Studien*, p. 177 et suiv.

[4] Voir *Bn.-Spr.*, § 155 b.

[5] Cf. par ex. *o. c.*, p. 4 n. 3.

de lieu (étranger ou ancien?) *Abbāy* (resp. *Abbī*),[1] en sous-entendant *akān*, "lieu", ou quelque chose de semblable. C'est en effet ce que semble avoir fait d'abord M. Reinisch, en tout cas lors de sa publication des textes avec traduction (1883). Cependant il n'a pas persisté lui-même dans cette opinion, qui du reste, il faut l'avouer, souffre de la difficulté de motiver l'emploi de l'adjectif relatif au lieu du nom même, remplacement assez surprenant dans les circonstances données. Lorsque, quelques années plus tard (1886), il va publier la partie lexicologique de son ouvrage, on peut constater qu'il a passé à l'avis contraire, fortement appuyé par des analogies telles que les noms de lieux bilīn *Báqlā-ḫ*$^u$,[2] *Sékmā-ḫ*$^u$[3] et autres.

Lorsque, avec ce point de départ, il cherche l'étymologie du nom, il tombe cependant dans une autre voie de garage. Il paraît qu'il a commencé à douter d'une chose qui autrement aurait pu être, pour lui aussi, un point de départ fixe, c.-à-d. que le lieu en question doit pourtant être situé dans le pays des Mensa sémitiques.[4] Et voilà pourquoi il ne s'arrête plus à la réflexion naturelle (à laquelle il avait pourtant déjà touché) que pour interpréter ce nom il ne faut peut-être pas tenir compte uniquement des ressources morphologiques de la seule langue bilīn.[5] Reste donc seulement la possibilité de voir dans la première partie du composé — c.-à-d. dans *ábbāy* — le dérivé d'un thème bilīn (resp. d'un thème adopté par le bilīn): √ʿby. Et une fois lancé dans cette voie, il s'est apparemment mis à douter d'un autre point de départ encore plus essentiel — il doute de l'exactitude de son relevé original. Au lieu de l'*Ábbāy-reḫ*$^u$ (à b double) du texte, il veut donc, dans le dictionnaire, qu'on lise *Abāy-reḫ*$^u$ (avec un seul b), "*dem Feinde gehörig*".[6] Certes, ayant eu l'occasion d'observer combien M. Reinisch s'est laissé influ-

[1] Cette dernière forme est celle employée dans la traduction de M. Reinisch. Elle semble présupposer qu'il a regardé à cette époque l'élément *-y-* comme secondaire. Bien qu'il n'ait pas dit expressément comment il faut l'expliquer, il faudra bien supposer qu'il y a vu un élément sémitique (suffixe pronominal ou bien peut-être terminaison exprimant la relation). En tout cas, il n'aura pu lui trouver une place dans la grammaire du bilīn.

[2] *Wörterbuch der Bn.-Spr.*, p. 77.

[3] *Bn.-Spr.*, l. c.

[4] Du moins il ne donne pas d'indication pareille de sa situation (tandis qu'il le fait pour le Malgab). Voir *Wörterbuch der Bn.-Spr.*, p. 10, 270.

[5] Cf. plus haut.

[6] Du tigr. ኣባይ »ennemi», qui a été adopté comme mot d'emprunt par le bilīn et y a fait naître le dénominatif *abay-t* (= ኣባ »haïr»).

encer plus d'une fois par la graphie des indigènes,[1] on ne s'étonne pas trop du peu de confiance dans sa propre oreille qu'il témoigne ici.

Pour la dernière interprétation, il suffira de dire que celle-ci comme toute autre qui ne part que du texte bilīn en question ne sortira pas du domaine des pures conjectures, si ce texte ne doit pas être regardé comme authentique. Ici comme ailleurs il faut se rappeler qu'un examen aboutissant à une telle dépréciation de son objet n'a d'autre importance que de prouver le besoin de nouveaux matériaux de comparaison. Si j'ai pensé qu'il valait la peine d'aborder une seconde fois cette question, c'est que ces matériaux s'offrent à présent. Comme dans le cas déjà traité dans cette petite série d'études, ce sont encore ici mes *Traditions de Tsazzega et Hazzega* qui nous donnent la clef pour bien pénétrer le point obscur dans le texte bilīn.

Le narrateur hamasénien qui m'a communiqué la version tigrigna de la tradition des pérégrinations de ʿAbbī que présente mon recueil (chap. 35: 1—6), a aussi placé la dernière station de son héros, avant que celui-ci se soit fixé à Zager, dans le pays des Mensa — et plus particulièrement, il l'a identifiée à un endroit fort connu de ce pays, *Éndābbā-Māytān* (c.-à-d. "domicile de l'abbé[2] Māytān[3]"). Cette place tient son nom d'un ermite célèbre, qui, selon une autre tradition du même recueil (chap. 51), était contemporain de ce Takkalē, fils de Tasfā-Ṣēn, dont il est dit qu'il a inauguré l'immigration à Tsazzega de la tribu des Deccatèscim. (Si cela est exact, il aura appartenu à la première moitié du XVI^e siècle.)[4] C'est un lieu de pèlerinage assez fréquenté depuis longtemps, où il a été sacrifié pas mal d'argent chaque année, dans la source sacrée, par des pèlerins du Hamasén et sans doute aussi du pays des Bogos. Sa situation immédiatement au nord-nord-est du Malgab (dans une des vallées transversales descendant vers Gerāt-Arbāʿ[5] mentionnées plus haut

---

[1] Observez surtout la distinction non justifiable entre ሀ (s) et ሠ (z!), ጸ (ṣ) et ፀ (ẓ!) (*Bn.-Spr.*, §§ 3, 4). De son emploi vacillant des signes ʾ et ʿ nous avons déjà un exemple (*Abbī* pour *ʿAbbī*).

[2] *éndàbbā* < *éndā-ábbā* (de nombreux exemples analogues se retrouvent dans la littérature tigrigna qui est à notre disposition).

[3] *Māytān* < *Mātyān* (cf. Brockelmann, *Grundriss* I, § 99 c); sous cette forme le nom se retrouve par ex. chez Conti Rossini, *o. c.*, p. 89.

[4] Le père de Takkalē (le dit Tasfā-Ṣēn) mourut en 1524 (voir mes *Annales et documents*, *Arch. Or.* V: 3, p. 53).

[5] Voir la carte géographique.

— celle qui se trouve le plus au nord) nous renvoie justement à la contrée du pays des Mensa où, d'après la version bilīn, il faudrait en premier lieu chercher le domaine de ʿAbbī.

Il me paraît évident que *Ábbây-reḫ*ᵘ n'est autre chose que l'équivalent bilīn du nom d'*Éndâbbā-Mâytān*. C'est-à-dire que ce nom serait dérivé d'une forme secondaire, raccourcie: *Èndâbbāy* ("domicile de l'abbé" tout court), qui doit être — ou avoir été — propre à la contrée environnante, dans les limites où l'abbé Māytān n'avait pas de rival d'importance. La forme avec suffixe de la première personne (qui apparaît dans *ábbāy* [pour *ábbā*]) présente une méthode habituelle en tigrigna de marquer qu'un titre est déterminé; en effet on pourrait dire que cette forme est la règle (même en parlant d'une personne) pour les titres qui n'ont pas, pour ainsi dire, reçu le caractère d'un nom propre nouveau,[1] donné au possesseur du titre, ou qui sont regardés comme déterminés en soi.[2] Un mot tel que *ábbā* doit être regardé, il est vrai, comme appartenant primitivement au second groupe (équivalant à *ábbōy*), et naturellement il ne prend donc pas en général de suffixe dans sa position normale, devant un nom.[3] Mais la tradition de la langue n'est pas assez forte pour empêcher que ce mot ne soit traité en indéterminé quand

[1] Au groupe de ceux qui ne prennent pas ce suffixe appartiennent en général les titres de dignitaires officiels (*négūs, dàǧǧāzmâč* [resp. *dàggazmâti*], *fitawrárī*, etc.) et en outre certains titres d'honneur d'un caractère plus privé (par ex. *áyyā* «frère aîné», *hánnētā* [désignation de celui qui a tué un lion], voir mes *Traditions de Tsazzega et Hazzega*, chap. 224: 2, 281: 4). Le second groupe est formé par ce qu'on pourrait appeler «titres communs», c.-à-d. des mots regardés en premier lieu comme des appellatifs ordinaires et seulement en second lieu comme des titres (par ex. *ábbōy [álday] ékkalā* «père» [«mère»] suivi d'un nom, *gᵘáytāy* [resp. *gᵘàytánā*] «monsieur»).

Les limites sont naturellement un peu vagues (à cause de l'influence de certaines circonstances locales et individuelles). Surtout au passage d'une langue à une autre, il se présente différentes irrégularités. Ainsi, en tigré, le titre de *kántibā*, qui ne prend en général pas le suffixe, s'est changé en *kantébāy*, tandis que inversement, le turc باشا a été adopté par le tigrigna sous la forme *báššāy* (ainsi même au st. c., voir *o. c.*, chap. 240: 1).

[2] Ainsi par ex. les formes secondaires de certains titres de fonctionnaires qui ne s'emploient que directement jointes à un nom propre (*dáǧǧač* [resp. *dággyāt*], etc.).

[3] On dit donc, selon l'usage moderne aussi, *ábbā* Baḫᵘru, *ábbā* Gabra-Sellásē, etc.

il s'emploie quelquefois, comme ici, dans un sens absolu, qui lui est originairement étranger.[1]

Que *Ábbā̀y-reḫ*ᵘ et *Éndā̀bbā-Mā́ytān* désignent le même lieu, c'est tout à fait évident. Même si l'on pouvait indiquer un autre endroit de la même contrée qui ait pu prétendre à l'appellation de "domicile de l'abbé" — ce qu'il n'y a cependant pas lieu de supposer — Endābbā-Māytān l'emporterait pourtant dans sa qualité de lieu de pèlerinage célèbre, qui doit donc, avant toutes les autres places du pays des Mensa, avoir un nom en bilīn aussi. Ce qui donne encore du poids à cette supposition, c'est la situation que nous avons déjà signalée, le voisinage immédiat du Malgab, qui nous permet aussi de regarder les limites indiquées dans le texte bilīn comme les limites naturelles d'une région formant un tout: le versant tout entier vers Gerāt-Arbāʿ.

Enfin, pour appuyer encore la théorie de l'identité des deux noms, il est digne d'observation que la nouvelle version tigrigna s'accorde aussi avec la version bilīn quant à l'époque du séjour dans le pays des Mensa de ʿAbbī. La dernière version le place (comme nous l'avons dit plus haut) dans la période de l'établissement des Mensa Bēt-Ešḥaqan dans leur domaine actuel — c.-à-d., s'il faut en croire la tradition Mensa,[2] dans le temps du roi Fāsīl (milieu du XVII^e siècle), ou peut-être (d'après une version plus ancienne que l'on croit entrevoir dans le relevé de M. Rodén)[3] à une époque qui est plus reculée de quelques générations. Et la version tigrigna raconte — en accord parfait avec cette donnée — que l'abbé Māytān n'était plus en vie quand ʿAbbī s'établit dans son "domicile".[4]

---

[1] Le nom de personne d'*Ábbāy* — »nom de mère» (*yá-nnāt sem*, cf. Guidi, o. c., s. v. ስም) ordinaire en tigrigna (cf. mes *Traditions de Tsazzega et Hazzega*, chap. 197: 6 etc.) — est un autre exemple d'un tel emploi du mot. Je ne saurais décider, si le couvent de Dabra-Abbāy au Sciré tient son nom d'un certain Abbāy ou si ce nom présente un pendant du nom d'Endābbāy, supposé ici.

[2] Voir Rodén, *l. c.* (cf. p. 51 et suiv.).

[3] Apparemment, l'autorité de M. Rodén s'est laissé guider par le désir de tout concentrer autour du kantēbāy Zarʾīt, ancêtre des chefs de Meḥlāb. Il est donc digne d'attention qu'il n'a pu entièrement supprimer le rôle prédominant qu'un frère du bis-aïeul de celui-ci semble avoir joué à l'immigration.

[4] *L. c.* (voir plus haut, p. 155).

## Comptes rendus.

Chr. A. Bugge. *Das Christus-Mysterium. Studien zur Revision der Geschichte des Urchristentums:* Videnskapsselskapets Skrifter II. Hist.-Filos. Klasse 1914. N:o 3. Kristiania, Dybwad, 1915. 127 s. 8°. Kr. 3,20.

Mit grossen erwartungen geht man ans studium einer untersuchung mit einem titel wie dem obigen. Kein thema kann wohl so modern genannt werden wie die antiken mysterienreligionen, auf deren verständnis die philologische wie theologische forschung jetzt mit allem eifer hinarbeitet. Und nun soll der gesichtspunkt der mysterienreligion auch auf das christentum angewandt werden! Und verspricht uns eine arbeit noch dazu, eine "revision der geschichte des urchristentums" zu geben, kann man ihr eine grosse aktualität nicht absprechen. Der gesichtspunkt ist jedoch nicht neu. Nicht ohne grund ist wohl auf der ersten seite des buches W. J. Smith (*Der vorchristliche Jesus*) mit Dieterich (der verf. schreibt durchgehends falsch *Dietrich;* überhaupt findet man eine reihe von druckfehlern; besonders die griechischen wörter scheinen dem verf. beim korrekturlesen schwierigkeiten bereitet zu haben), Cumont, Reitzenstein zusammengestellt; verf. hätte aúch Arthur Drews erwähnen können. Denn wie eigentümlich es auch scheinen mag, dass ein verf., der den epheserbrief für paulinisch hält und die apostelgeschichte als historische quelle für Paulus benutzt, als nachfolger jener männer der "Christusmythe" auftritt, seine nächsten vorbilder hat er doch in forschern wie Smith und Drews.

Und die durchgehende anmerkung, die man gegen diese richten muss, besteht auch für Bugge in kraft: das vollständige fehlen einer wissenschaftlichen methode. In loser, unzusammenhängender weise wird uns zuerst, nach Reitzenstein u. a., eine reihe von ausdrücken und phrasen aufgezählt, die ohne weiteres für mysteriensprache in anspruch genommen werden. Verf. kümmert

sich gar nicht um die jetzt so eifrig besprochene frage, in wie fern hier wirklich auch *sachliche* verwandtschaft besteht, wie er auch der jetzt so reichen literatur auf diesem gebiet mit souveräner verachtung gegenüberzustehen scheint.

Dessenungeachtet ist es uns nicht leicht zu sagen, welche stellung der verf. in wirklichkeit zu der frage nach der abhängigkeit des christentums von diesen mysterienreligionen einnimmt. Einerseits hören wir, dass "die ähnlichkeit der denkweise zwischen dieser gleichzeitigen hellenistischen mysterienreligiosität und der paulinischen geradezu beklemmend ist" (s. 2); und doch wird schon s. 7 gesagt: "Diese art von abhängigkeit ist doch ganz unmöglich", ja dies wird als eine art ausgangspunkt angenommen. Und warum? Der einzige grund, der angegeben wird, ist der, dass wir es ja hier mit *mysterien* zu tun haben und Paulus ihre sprache also(!) nicht habe kennen können. Zwar fragt sich der leser, warum auch im folgenden (z. b. s. 69 oder 98 ff.) diese hellenistischen mysteriengedanken so oft erwähnt werden. Und wie können *wir* diese mysterien kennen, die wir doch nicht in sie eingeweiht worden sind? Der verf. sucht seine lösung darin, dass das urchristentum selbst eine mysterienreligion und die kirche eine mysteriengemeinde mit wurzeln in älteren *jüdischen* mysteriengemeinden ist. Und dies ist die these der ganzen arbeit, die mehrmals wiederholt wird.

Und "die beweise", meint Bugge, "sind sehr zwingend"; aber sie bestehen darin, dass der verf. auf die gedanken und vorstellungen der — *hellenistischen*(!) mysterien zurückfällt. Zwar wird auch behauptet, dass das gesetz, die thora, als zentrum jüdischer geheimlehren zu betrachten sei, und dass es im christentum durch Christus ersetzt worden sei; aber was dies mit jüdischen *mysterien* zu tun hat, wird einfach postuliert oder vorausgesetzt. Einen beweis erbringt der verf. nie. Verf. empfindet es auch gar nicht als problem, dass es überall die *terminologie* der *hellenistischen* mysterien ist, die uns begegnet. Dies kann wohl kein blosser zufall sein, auch wenn wir es hier ursprünglich mit jüdischen mysterien zu tun hätten. Und so begegnen wir so oft diesen hinweisungen auf *hellenistische* gedanken, um die verwandtschaft des apostels Paulus mit hypothetisch angenommenen *jüdischen* mysterien zu stützen, die uns nur als ein blutleerer, inhaltloser einfall des verf.s entgegentreten.

Uberhaupt fehlen überall wirkliche beweise, weil wirkliche methode fehlt. Schon die weise, wie der verf. die umwelt des

christentums kennt, ist typisch. Es ist kein zufall, dass das "stellenregister" nur biblische "stellen" kennt. Hellenistische oder rabbinische texte würden wohl nicht 20 stellen betragen. Den hellenismus kennt verf. durch einige wenige zitierte arbeiten, um die quellen selbst hat er sich allem anschein nach nicht gekümmert. Und noch schlimmer steht es mit dem spätjudentum. Hier ist der alte Weber (*System der jüdischen theologie*), wie es scheint, die einzige quelle. In einer arbeit vom jahre 1915! So kann es nicht wunder nehmen, dass das judentum nur in der alten weise als der düstere, finstere hintergrund zum christentum dargestellt wird. "Der jude, wenn er ein ernster mann war, kannte keinen frieden." So bringt verf. gerade ein typisches beispiel dieses bei theologen nicht seltenen verfahrens, wenn er den unterschied zwischen sonntag und sabbat folgendermassen darstellt: "Das joch des sabbats wird mit der milden ruhe und sanften pflicht des sonntags vertauscht. Sabbat eine last, sonntag erquickung der seele. Sabbat zwang, sonntag freiheit und damit erhebung und schönheit. Die metamorphose führt zur entfaltung des idealen sinnes" (s. 74). Ein kommentar ist nicht nötig. Hier fehlt jeder versuch, auch dem gegner gerecht zu werden. Hätte Bugge sich wirklich in die rabbinische literatur vertieft, wäre so was nicht möglich.

Nun gebe ich gern zu, dass diese weise, mit den quellen umzugehen, nicht für Bugge allein charakteristisch ist; er hat sie mit grossen schichten theologischer forscher gemein, und hier wende ich mich zum teil mehr gegen diesen fortlaufenden schlendrian als gegen den verf. selbst. Die exegetik hat es nicht verstehen wollen, dass sie ein teil der klassischen philologie ist, die mit religionsgeschichtlichen und philologischen methoden zu arbeiten hat und nicht mit losgerückten und unbewiesenen ideen. Ich gestehe gern, dass dies stark verschärfte forderungen an die theologen stellt. Es geht nicht mehr an, nur sein *vetus* und *novum* samt einigen neutestamentlichen theologien zu kennen, sondern der forscher muss selbst in das antike geistesleben eindringen, selber die antiken texte lesen, um sich in die alte zeit hineinleben zu können. Erst dann sind die ersten bedingungen dafür vorhanden, das christentum mit ihr zu vergleichen oder aus ihr herzuleiten.

Und noch mehr, aus diesen alten texten hat ja der exeget die bedeutung der worte in seinem neuen testament herauszusuchen. Die neutestamentlichen forscher ahnen nicht, wie mir

neuerdings einer der philologen, auf die der verf. sich am liebsten stützt, zuschrieb, dass sie jetzt ohne lexikon arbeiten — oder zu arbeiten glauben. Es gilt für uns dies werk so bald als möglich in angriff zu nehmen. Zwar bedeutet dies nicht, dass wir die arbeiten unsrer vorgänger entbehren können; das ist selbstverständlich nicht so gemeint. Wirklich *beweisend* sind aber nur *primärquellen,* autoren nur in dem masse, als sie auf diese gestützt sind. Die geschichtlich-philologische methode fordert also weit mehr von ihren ausübern, erst mit ihr ist aber ein stichhaltiges resultat zu erreichen. Es gilt daher als die nächste aufgabe der neutestamentlichen forschung, mit aller sorgfalt das ganze material von diesen gesichtspunkten aus aufs neue durchzuarbeiten und nicht die kraft mit ideen und einfällen zu zersplittern, die nichts beweisen können.

Jeder versuch einer derartigen beweisführung fehlt in Bugges *Christus-mysterium.* Es soll gern zugestanden werden, dass seine these, wenigstens in der form, dass Christus für die christen die thora der juden ersetzt hat, wahrscheinlich nicht jeder berechtigung ermangelt, und zwar ist dies besonders bei Paulus, dem alten rabbiner, der fall. Aber sicher findet dies nicht in der alles beherrschenden weise, wie verf. es anzunehmen scheint, statt. Wo er sich wirklich zu einer beweisführung bequemt hat, ist sie von ganz allgemeiner art und würde fast für alles passen. Nehmen wir z. b. den ausgangspunkt, mit dem der verf. seine these für die evangelien beweisen will, Mt. 11 (s. 40 ff.). Das einzige von dem, was B. anführt, das auf *jüdische* mysterienterminologie führen könnte, ist das wort *joch:* Christi joch hat das joch der thora ersetzt. Aber wo erkennen wir diese jüdischen mysterien? Schon in rabbinischen schriften hören wir ebensooft vom joch des himmelreichs. Und auch in hellenistischen mysterien ist *iugum* (ζυγόν) technische sprache, wie uns z. b. Apulejus für die Isismysterien bezeugt (vgl. *Metam.* XI: 15 und 30). Bugges verweisung auf Norden zu dieser stelle scheint ganz in der luft zu schweben.

Dass das jüdische element, bes. bei Paulus, von der sog. religionsgeschichtlichen schule stark unterschätzt worden ist, davon bin auch ich überzeugt. Ihre resultate werden aber nicht durch derartige unbewiesene hypothesen wie diejenigen Bugges erschüttert, sondern erst durch eine fleissige, genaue und in die einzelheiten eindringende arbeit, wo die jüdischen voraussetzungen nicht nur angenommen, sondern quellenmässig nach-

gewiesen werden. Bis dahin hat jene schule bessere gründe für ihre behauptung, der wahrheit näher gekommen zu sein. Wird es sich nun bei einer solchen arbeit zeigen, dass das christentum nicht nur im hellenismus, sondern auch im zeitgenössischen judentum sprachliche und gedankliche anknüpfungspunkte hat, so ist es die aufgabe zu ergründen, wo die berührung am nächsten ist. Erst dann ist eine wissenschaftliche diskussion möglich. Die vertreter der "jüdischen hypothese" (man sehe z. b. an Wernles kritik von Bousset's *Kyrios Christos*) haben sich doch bis jetzt oft dieser mühevollen arbeit fast vollständig entzogen. Man kommt gar nicht damit aus, darauf hinzuweisen, dass Paulus rabbiner gewesen ist oder ähnl. (dagegen kann mit ebensoviel recht eingewendet werden, dass er nach seiner bekehrung wenigstens siebzehn volle jahre in Syrien oder angrenzenden gebieten zugebracht hat, ehe wir eine einzige zeile von seiner hand haben). Hier haben nur *tatsachen,* sprachliche und gedankliche *beweise,* aus schriften oder anderen texten, mitzureden.

Für methodisch falsch muss man es halten, einen so umstrittenen brief wie den an die epheser als ausgangspunkt für die christologie des Paulus zu nehmen. Man mag sich zu seiner "echtheit" stellen wie man will; macht man irgend einen anspruch darauf, seine gegner zu überzeugen, so muss man ihn wenigstens mit vorsicht benutzen. Fast naiv erscheint die erklärung Bugges (s. 44), mit der er die ausschliessliche benutzung von Matthäus als quelle "des messianischen bewusstseins Jesu" zu verteidigen meint: "Die heikle frage wegen der varianten würde meine darstellung weniger einfach machen"! Der historiker hat doch nicht zu "vereinfachen".

Ref. will in diesem zusammenhang nicht unterlassen, auch auf einen anderen mangel in der arbeit aufmerksam zu machen, das geringe verständnis des verf.s für eine religiöse persönlichkeit wie die Jesu oder Paulus'. Wir vernehmen nichts von der ungeheuren, weltüberwindenden spannung eines religiösen gemüts, sondern der konservativismus des autors führt ihn dazu, uns Jesus als einen mysterienlehrer darzustellen, der klug und vorsichtig handelt, der alles genau berechnet. Die tempelreinigung beabsichtigt(!) einen zusammenstoss mit der zentralbehörde des judentums (s. 56)! Verf. fasst das mysterienverfahren Jesu — das das ihn kennzeichnende ist — in diese worte zusammen (s. 61): "Demnach war es kluge handlungsweise, diese systematische verhüllung des eigentlichen nervs des Christusmysteriums, während

mitunter angedeutet wird, dass die zeit der enthüllung kommen werde". Ein wirklich religiöses leben, eine frömmigkeit, die die ganze person beherrscht, tritt uns nie entgegen, und es ist zu bedauern, dass die sog. konservative forschung sich allzu oft dieser aufgabe entzieht. Wer eine religiöse bewegung oder persönlichkeit verstehen will, muss doch vor allem den blick darauf richten, das spez. religiöse zu fassen zu suchen. Der versuch dazu fehlt bei Bugge.

Auf einzelheiten gehe ich nicht ein, obgleich viel zu sagen wäre; eine allerdings mehr formelle anmerkung will ich jedoch nicht unterdrücken, da sie nicht nur Bugge, sondern auch andere, z. b. schwedische, gelehrte betrifft, was vielleicht dadurch erklärt werden kann, dass wir Skandinavier in unsrer wissenschaft nicht selten auch für breitere schichten schreiben müssen. Das buch hat nicht wenige seiten, die nur kurz referieren, was andere (hier deutsche) gelehrte gesagt haben. In einem norwegisch geschriebenen buch könnte das eine berechtigung haben, nicht aber, wenn man deutsch schreibt. Es ist unnötig, den wissenschaftlich gebildeten leser damit zu belasten, seiten durchzusehen, die nichts neues bringen, nicht einmal bringen wollen.

Zuletzt sei noch einmal betont, dass ich es mit diesen bemerkungen nicht so wohl auf Bugges arbeit abgesehen habe als auf die methode, oder richtiger methodenlosigkeit einer ganzen richtung, für die sie ein gutes beispiel ist. Es muss doch die exegetische forschung die konsequenz ziehen, dass auch die theologie *wissenschaft* sein will. Eine bewusste oder unbewusste isolierung des neuen testaments wird immer zu unlösbaren konflikten führen, die ein wirkliches verständnis seiner schriften unmöglich machen muss.

*Gillis P:son Wetter.*

**Konrad Nielsen,** *Lappisches wörterbuch nach den dialekten von Polmak, Karasjok und Kautokeino.* Heft 1. Lexica Societatis Fenno-Ugricæ. I. Helsingfors, Finsk-Ugriska Sällskapet, 1913. 56 sid. 8°. Fmk. 4: —.

När J. A. Friis' stora "Ordbog over det lappiske Sprog" år 1887 förelåg färdig, var den synnerligen välkommen, enär den fyllde ett länge kändt behof. Den norsklapska litteraturen var nämligen redan då på sitt sätt ganska betydande, Stockfleths omfångsrika norsk-lapska ordbok innehöll ett mycket stort ord-

material från de norsklapska dialekterna, den enda mera moderna lapska grammatik, som då ännu fanns, afsåg dessa samma dialekter och det på dem grundade skriftspråket, men intet som helst lexikon öfver det norsklapska ordförrådet, inrättadt med de lapska orden såsom uppslagsord, stod till allmänhetens och vetenskapsmännens förfogande. Leems stora och i många afseenden mycket förtjänstfulla ordbok af år 1768 förelåg visserligen sedan gammalt, men då den var ytterligt sällsynt, kunde den blott tjäna ett par, tre forskare till någon ledning. Intet under alltså, att Friis' rikhaltiga ordbok mottogs med stor glädje och erhöll ampla loford.

Men tiderna växla och fordringarna stiga. Man kunde icke undgå att se, att det norsklapska skriftspråkets transskription, äfven i den form den hade hos Friis, var mycket bristfällig och i viktiga punkter rentaf vilseledande. Äfven en hop onöjaktigheter i angifvandet af ordens betydelse kunde man konstatera. En ny ordbok var således både för praktiska och vetenskapliga behof af nöden. Vid den efter moderna principer utförda, noggranna utforskning af de norsklapska dialekterna, som nu så småningom tog sin början, måste naturligtvis ryggraden för det hela bli en noggrant fonetisk uppteckning af ordmaterialet, en uppgift, som på grund af dessa dialekters ovanligt invecklade och svåruppfattade fonetik blef synnerligen svår att lösa och endast kunde fullgöras steg för steg, under ständig utveckling och revidering af transskriptionssystemet.

Det är som bekant prof. Konrad Nielsens namn, som är särskildt förknippadt med och representativt för denna fas af forskningen. Som utgångspunkt för sina lexikaliska uppteckningar hade han naturligtvis Friis' lexikon, kompletteradt med de storartade samlingar, som rektor J. Qvigstad under årens lopp gjort och med kändt tillmötesgående ställde till hans fulla förfogande. Länge efterlängtadt föreligger nu sedan ett par år tillbaka det första häftet (*a-bad'dadållåt*) af den stora ordbok öfver de tre finmarkslapska hufvuddialekterna, som är ett af de förnämsta resultaten af det tidsödande och kräfvande arbetet. Jag vill här med några ord karakterisera detta första prof af ordboken och framlägga några diskussionsämnen, som möjligen kunna vara af betydelse för kommande delar af arbetet.

Jag behöfver ej särskildt framhålla, att den fonetiska transskriptionen af de utforskade dialekternas ord vittnar om den yttersta noggrannhet vid uppteckningen och den strängaste akribi.

Jag vågar ej på något sätt gå in på denna sida af ordboken, särskildt som jag icke haft tillfälle till det noggranna personliga afhörande af dessa dialekters uttal, som ensamt kan berättiga till en kritik. På det af förf. använda gröfre transskriptionssystemet anser jag mig däremot kunna ingå.

Det är naturligt, att man jämte den vetenskapligt noggranna transskriptionen af de ifrågavarande dialekterna också behöfver en gröfre sådan. Icke blott för praktiska behof, utan ock för sådana vetenskapliga behof, som icke förutsätta en i alla smådetaljer gående noggrannhet i beteckningen, alltså i själfva verket i nästan de flesta fall, då en citering kan behöfvas, är det fullt tillräckligt att ha en gröfre transskriptionsmetod att tillgå och slippa möda sig själf och läsaren med de besvärliga fonetiska petitesserna. Att uppgöra ett lämpligt transskriptionssystem af denna art är emellertid, när det gäller dialekter af så invecklad fonetisk byggnad som de finmarkslapska, en synnerligen svår uppgift, som icke kan lyckas vid första försöket, utan nödvändiggör användning i praxis af flera på hvarandra följande, allt mera fullkomnade system, innan man efter hand lyckas upptäcka och afhjälpa deras brister och komma fram till en så vidt möjligt definitiv lösning af frågan. Jag kan därför icke förvåna mig öfver eller klandra, att förf. i denna ordbok ej kunnat stanna vid det system för den gröfre transskriptionen, som han begagnat i "Die quantitätsverhältnisse im Polmaklappischen", utan förbättrat och utvecklat detsamma vidare. Jag skulle t. o. m. i stället vilja se detsamma ännu ytterligare förändradt och, som jag tror, förbättradt i en och annan punkt.

Förf:s gröfre transskriptionsmetod har af nära till hands liggande skäl utarbetats med skriftspråkets behof för ögonen. Medels borttagande af de diakritiska tecknen ʾ ˘ ¯ ´ ¨ (men naturligtvis icke ˇ i *š, č, ǯ*) erhåller man ur den nu framlagda transskriptionen en konsekvent och, så vidt jag kan se, lämplig och lätt använd skriftspråksform, som kan och bör träda i stället för det nuvarande i många afseenden inkonsekventa, oriktiga och onöjaktiga skriftspråket. Af samma skäl ha naturligtvis också vidtgående normaliseringar och generaliseringar måst vidtagas. Sålunda har Karasjoks och Kautokeinos *-h-* fått vika för Polmaks och det hittillsvarande skriftspråkets *-t-* i sådana fall som de faktitiva verben *ånetit, ānotit* och de karitiva adjektiven *āboteæbme, aččeteæbme* etc. Kr *-k* ~ *-đ-*, Kt och P *-t* ~ *-đ-* har vikit för *-d* ~ *-d-* i *åkked* o. dyl., och i st. f. *-đ-* skrifves alltid *-d-* efter

andra stafvelsen. Kr, Kt utljudande *-n* < *-m* har fått vika för P och skriftspråkets *-m*. O. s. v.

Det synes mig dock, som om man på en och annan punkt kunnat gå något längre i generalisering, än hvad förf. ansett nödigt och lämpligt. Särskildt tror jag, att den gröfre transskriptionen vunnit rätt mycket i enkelhet utan att därför förlora i nödig noggrannhet, om tecknet ˘ kommit till sparsammare användning öfver *e* och *o*. Ett *ĕ, ŏ* i den mening förf. använder dem skiljer sig visserligen icke alldeles obetydligt i uttalet från ett *e, o,* men i vissa fall (sammansatta ord) torde man kunna nöja sig med en allmän uttalsregel, i andra fall åter är *ĕ, ŏ* blott ett alternativt uttal, som icke behöfver särskildt påpekas i den gröfre transskriptionen, och blott sällan har ett och samma ord något olika betydelse; allt efter som det uttalas med *ĕ, ŏ* eller med *e, o,* t. ex. *åddĕstit* "ein wenig geben; Kr Kt einem den pelz ausklopfen" neben *åddestit* „wenig geben (prahlend gemeint); ungeheuer viel geben (oft ironisch für: sehr wenig geben); schnell davonfahren, davonlaufen; Kt einem den pelz tüchtig ausklopfen"; *aššĕtĕæbmĕ* "unschuldig" neben *aššetĕæbmĕ* "frei von prozessen"; *algŏst* adv. "anfangs" neben *algost,* elat. von *al'go* "anfang"; *ānŏstit* "ganz wenig um vergebung, verzeihung bitten; P, Kt ganz wenig bescheiden um etw. bitten, betteln" neben *ānostit* "einmal od. sogleich um vergebung, verzeihung bitten; P, Kt einmal od. sogleich bescheiden um etw. bitten, betteln". Jag tror nu, att man blott i detta sistnämnda fall, då alltså betydelseskillnad föreligger, behöfver och bör särskildt beteckna detta *ĕ, ŏ;* att i de ojämförligt talrikare andra fallen utskrifva *ĕ, ŏ* är föga behöfligt och tynger dessutom lexikonet genom den massa dubbelformer det medför. Rubrikerna "*abmĕl-beælle -éæl-* ~ *-bĕællĕ* ~ *abmel-bĕællĕ -l-* einseitig geweihte renntierkuh" och "*āboteæbme -éæm-* ~ *-tĕæbmĕ -m-* ~ *ābŏteæbme -éæm-* ~ *-tĕæbme* ~ *āvŏtĕæbmĕ -m-* von geringem nutzen, unnütz" skulle väl sålunda, för att taga ett exempel, kunna högst väsentligt förkortas; åtminstone bör man kunna slopa åtskiljandet af *abmĕl-* och *abmel-* och af *ābo- -* och *ābŏ- -*.

Det förekommer mig också rätt osäkert, om ens aksentskillnaderna vid diftongerna *eæ, ie, oa, uo* kunna ha den praktiska betydelse, att man bör belasta den gröfre transskriptionen med dem. Om man det icke bör och behöfver, skulle de nyssnämnda rubrikerna få följande korta och enkla utseende: "*abmelbeælle -l-*" och "*āboteæbme -m-* ~ *āvoteæbme -m-*". Är icke detta

tillräckligt? Dessa rubriker skulle visserligen icke registrera de af förf. upptecknade dialektformerna så fullständigt som de nuvarande, men meningen med dem är dock icke så mycket att minutiöst registrera dialektformerna, som att lämna genomsnittsformer af både vetenskapligt och, framför allt, praktiskt värde.

Rubriken *āboteæbme* ~ *āvoteæbme* leder mig öfver till en annan fråga. Det svaga stadiet af urspr. kort *-p-* lyder i P och Kr *-v-*, i Kt *-ʙ-*. I det hittillsvarande norsklapska skriftspråket har man skrifvit än *-v-*, än *-b-*, och någon full stabilitet i detta afseende lär väl äfven i framtiden knappt vara att förvänta. I alla händelser är det af behofvet påkalladt att i gröfre transskription i lexikonet upptaga både en form med *-v-* och en med *-b-*, till deras tjänst, som i det talade eller skrifna språket finna ett ord med *-v-* eller *-b-* och vilja slå upp det i lexikonet. Men det må då med skäl frågas, om det är riktigt eller ens ur den praktiska användbarhetens synpunkt nödvändigt att ha likalydande dubbelartiklar för dylika ord, en under *āv* - - och en under *āb* - -. Bäst är väl att ha artikeln i sin helhet blott på det ena stället, t. ex. under *-b-*, hvilket språkhistoriskt är ursprungligare än *-v-*, och på det andra stället nöja sig med en anvisning till hufvudartikeln. Detsamma gäller naturligtvis också alla andra fall, där dubbelformer af det ena eller andra slaget förekomma. Förf. har också ofta, särskildt vid nya lånord, följt denna metod, men på andra ställen och nog så ofta har han gifvit dubbelartiklar, hvilket sålunda förefaller mig onödigt och t. o. m. kan bli skadligt och olämpligt, om den ena artikeln af ett eller annat skäl råkar bli mindre innehållsrik än den andra.

Jag vill emellertid genast framhäfva, att gränsen mellan å ena sidan dubbelformer af ett och samma ord och å andra sidan två skilda ord kan vara svår och ibland omöjlig att draga. Det kan sålunda vara tvifvelaktigt, om formerna *at'te -tt-* och *at'tam* ~ *attam* med den individuella mellanformen *atte -t'tam-* "das eis des meerwassers" skola betraktas som två (eller tre) olika ord eller som dubbelformer af ett och samma ord. För egen del skulle jag välja det senare alternativet och sammanföra dem alla i en och samma hufvudartikel, med vederbörliga hänvisningar. Detsamma kunde ifrågasättas vid sådana adjektiv som *åđ'đai* ~ *åđ'đii* "markvoll", *ag'gai* ~ *ag'gii* "voll von einwendungen, vorwänden" o. dyl. äfvensom vid *ad'distit* ~ *ad'distit* "einem in der rede ein wenig nachahmen". Och utan tvifvel borde det ske vid *ål'dnå* ~ *ål'gṛå* "der jedem einzelnen zahn entsprechende teil des

zahnfleisches"; *ar'bå* ~ *ar'på* "riss, kleine wunde"; *åfe* ~ *åvhe* "sonnengebräuntheit", liksom det skett vid *åđistit* ~ *åϑistit* "dränge" (men ej vid *attes* ~ *åϑes* "eng") och vid *åggil* ~ *åggjil* "der vorderste teil des fisches, unmittelbar hinter dem kopf, mit dem vordersten flossenpaar".

De mest iögonenfallande olikheterna mellan förf:s nuvarande gröfre transskription och den förra äro diftongen *eæ* och tecknet *å* = det "dunkla" *a*. Man kan möjligen draga berättigandet af båda dessa beteckningar i tvifvelsmål. Då *ie, oa* och *uo* äro otvetydiga diftonger, borde ju visserligen det med dem analoga *æ* också tecknas diftongiskt, alltså *eæ,* men det är ändå att märka, att det diftongiska *eæ* både i Kr och framför allt i Kt växlar med monoftongiskt *ä,* och detta vore kanske tillräckligt skäl för att bryta med den allena saliggörande konsekvensen och bibehålla skriftspråkets *æ* i st. f. att införa det tunga *eæ*. Tecknet *å* är kanske svårare att undvika, enär *â,* det enda tecken, som gärna kunde komma i fråga, i den fonetiska transskriptionen betyder öfverlångt *a*. Emellertid är detta *å* synnerligen stötande för en svensk, hvars *å* ju är betydligt mera slutet och labialiseradt än P, Kr *å* och Kt *a*.

Rörande själfva ordförrådet kan jag af naturliga skäl icke framställa några egentliga anmärkningar. Det synes mig dock egendomligt, att icke det enkla passivet **åd'nut* alls förekommer i dessa dialekter, medan dess diminutivum *åd'nustit* "ein wenig gebraucht werden; sich abnützen" finnes. Friis upptar visserligen också verbalsubstantivet *adnujubme,* men detta bör kanske hellre föras till ett passivum *adnujuvvut.* Öfverhufvudtaget äro dessa passiva *je*-stammar ("*uje*-stammar") intressanta och värdefulla, och då de i de flesta (eller alla?) dialekter äro föga talrika, är man tacksam för hvarje belägg af dem.

I förhållande till Friis' lexikon innehåller Nielsens en stor mängd nya ord, hvarjämte naturligtvis de hos Friis förekommande oriktigheterna i betydelse o. dyl. blifvit rättade. Ett intressant och viktigt ord har icke kommit med, nämligen det af Qvigstad i FUF II, s. 140 omnämnda *alddâ,* gen. *åldâ* "opferstätte". Exemplifieringen har ibland utfallit något för mager. Särskildt borde konstruktionen af **ållo* ha exemplifierats, såsom det skett vid **åsso;* detsamma gäller för *ållusåš* och *åssusåš*. Äfven vid *åmåm* hade ett par exempel varit välkomna. Ett litet tryckfel har jag noterat s. 7, sp. 1, r. 21: *fievro,* läs *fieuro.*

Härmed har jag framlagt de annotationer, till hvilka ett intresseradt användande af häftet gifvit anledning. De kunna möjligen till någon del blifva till nytta för fortsättningen af verket, hvilket som en aflösare af Friis' lexikon kommer att bli alla lappologers viktigaste handbok och en oumbärlig källa för hvarje språkhistorisk forskning på vårt område. Måtte förf. finna tillfälle till en snar fortsättning och afslutning af det högst nyttiga och nödiga arbetet. Det är visserligen till en del sant, hvad ordstäfvet säger: "quem dii oderunt, lexicographum faciunt", men lexikografen har dock ständigt, hur hårdt det mödosamma arbetet och det stränga krafvet på "pinlig" noggrannhet än pressar honom, en fast och säker förvissning om sina medmänniskors tacksamhet för långa eller, i detta fall, alla tider.

*K. B. Wiklund.*

*Zeitschrift für Kolonialsprachen,* Bd. V.

N:o 1. Werner, A., Giryama Texte, in Britisch-Ostafrika gesammelt. — Dempwolff, O., Beiträge zur Kenntnis der Sprachen in Deutsch-Ostafrika. — Westermann, D., Die Grussisprachen im westlichen Sudan. — Zeitschriften.

N:o 2. Hoffmann, C., Die Mannbarkeitsschule der Bassutho im Holzbuschgebirge Transvaals. — Dempwolff, O., Beiträge zur Kenntnis der Sprachen in Deutsch-Ostafrika. — Johanssen, E., & P. Döring, Das Leben der Schambala beleuchtet durch ihre Sprichwörter. — Kleinere Mitteilungen. — Literatur.

N:o 3. Bufe, E., Material zur Erforschung der Bakundu-Sprache. — Johanssen, E., & P. Döring, Das Leben der Schambala beleuchtet durch ihre Sprichwörter. — Dempwolff, O., Beiträge zur Kenntnis der Sprachen in Deutsch-Ostafrika. — Zeitschriften. — Literatur.

N:o 4. Funke, E., Die Sprachverhältnisse in Sugu. Dahome (Franz. Westafrika). — Dempwolff, O., Beiträge zur Kenntnis der Sprachen in Deutsch-Ostafrika. — Beyer, G., Sitten und Gebräuche der Basotho in Nordwest-Transvaal. — Johanssen, E., & P. Döring, Das Leben der Schambala beleuchtet durch ihre Sprichwörter. — Kleinere Mitteilungen. — Zeitschriften.

## Nouveaux livres reçus.

Keilinschriftliche Bibliothek begründet von E. Schrader, VI. Mythologische, religiöse und verwandte Texte. T. 2. Lief. 1. Texte zur assyrisch-babylonischen Religion von P. Jensen. I. Kultische Texte. Berlin, Reuther & Reichard, 1915.

Крачковскій, И. Ю., Абу-л-Фараджъ ал-Ва'вā Дамасскій. Матеріалы для характеристики поэтическаго творчества. Petrograd 1914.

Sykes, P. M., A History of Persia. I—II. London, Macmillan & Co., 1915.

# Stufenwechselstudien.

Von

**K. B. Wiklund.**

## V.

(Forts.)

Bei den attributiven adjektiven im lappischen fanden wir eine reihe von formen, in denen man eine schwundstufe des nach unbetonter silbe stehenden *δ* konstatieren konnte. Auch bei dem in derselben stellung stehenden *γ* können wir einige, wie ich glaube, sichere beispiele einer schwundstufe finden, obwohl die verhältnisse, die diese schwundstufe einmal hervorgerufen haben, jetzt durch ausgleichung und lautliche entwicklung fast zur unkenntlichkeit gestört und verdunkelt sind. Wie die oben, MO VII, s. 235 ff., mitgeteilten beispiele zeigen, ist meistens auch bei dem *γ* die starke stufe verallgemeinert worden, in gewissen fällen ist aber die alte schwundstufe noch geblieben oder vielleicht in einigen fällen durch verallgemeinerung eingeführt worden. Bemerkenswert sind vor allem die folgenden imperativformen:

Ter: 1. p. plur. *vīᵢlšeakka* 146: 6 von 1907 *vïᵢlšede-* "blicken, hastig nachsehen", lpN *vilšadet,* aber schwundstufe in der 2. p. plur. *poafkahted* 141: 35 von 1663 *poafkāᵢhte-* "schiessen", lpN *bavkotet; maᵢnned* 141: 34 von 2003 *mannï-* "gehen", lpN *mannat; pīhted* 141: 34 von 1497 *pīhte-* "bringen", lpN *buktet.*

Kildin: 3. p. plur. vom hülfsverb (mit konditionaler bedeutung) *lïkkus* 11: 21, 21, 23; 2. p. plur. von dreisilbigen stämmen immer mit *-kkeδ,* z. b.: *tuj'šikkeδ* 2: 8, *tuj'šekkeδ* 3: 8; 5: 44, *tujšekkeδ* 3: 3 von 586 *tūj'še-, tujše-* "arbeiten, machen", lpN *dugjot, uje*-stamm; *vilšχekkeδ* 6: 26 "blickt!"; *kultlekkeδ* 17: 5 von 330 *kultle-* "horchen", lpN *gulddalet; suϑhpjeᵢkkeδ* 22: 13 von 1047 *suϑhpje-* mom., lpN *suppit, ije*-stamm "werfen"; *kocjeᵢkkeδ* 17: 7 von 185 *kocje-,* lpN *goccat, aje*-stamm "erwachen, aufstehen";

bei gleichsilbigen stämmen aber zeigt die 2. p. plur. immer schwundstufe, z. b.: *mønneð* 7: 13, 23 etc. "geht!"; *kommørðølleð* 5: 44; 6: 9 von 420 *kommørdølle-* "sich verbeugen, beten", lpN *gobmardallat; puø$_i$tteð* 4: 19; 11: 28 etc. von 1502 *puø$_i$tte-* "kommen", lpN *boattet: sārneð* 6: 7, 31 etc. von 1011 *sārne-* "sagen, sprechen", lpN *sardnot.*

Akkala: 1. p. plur. *va$_i$nclekkep* 26: 46 von 1822 *va$_i$nc(e)le-* "sich begeben", lpN *vaʒʒelet;* 2. p. plur. von dreisilbigen stämmen meistens mit *-kke* (bisweilen *-kkeð, -kked*), z. b.: *tujješēkke* 23: 3 "macht!"; *valvødēkke* 25: 13; 26: 38, *-tēkke* 24: 42, *valv'dēkke* 26: 41 von 1911 *valv(ø)de-* "wachen"; *vuopestiekke* 28: 20, *vuop'stiekked* 28: 19 von 1926 *vopeste-* "unterrichten, lehren", lpN *oapestet* "den weg weisen"; *koccøjekke* 26: 46 "erwacht!"; bei gleichsilbigen stämmen hat die 2. p. plur. immer schwundstufe, z. b.: *mønnød* 23: 3; 25: 9 etc., *mønned* 27: 65; 28: 7, *mønnet* 25: 34 "geht!"; *puo$_i$tte* 25: 34 "kommt!"

Enare: 3. pers. sing. mit schwachstufe des imperativischen *k* nur beim hülfsverb: *leävus* RH 4, 14 etc. "er sei", sonst mit schwundstufe des *k* und schwacher stufe des stammkonsonanten bei gleichsilbigen stämmen, z. b.: *tavos* RH 48, 87 "er mache" (lpN *dakkat*); *juvos* K 71 "er trinke" (lpN *jukkat*); *poađus* K 9, 70 "er komme" (lpN *boattet*); *juàvus* RH 87 "er teile" (lpN *juokket*); *sààrnus* RH 112 "er sage" (lpN *sardnot*); *varjalus* RH 107 "er bewahre" (lpN *varjalet*); *addelus* RH 149 "er gebe" (lpN *addelet*); 3. p. dual. mit starker stufe des imperativischen *k: leähhus* RH 65 "sie seien"; 3. p. plur. gleichfalls *leähhus* K 21, 22 "sie seien", aber mit schwundstufe des *k* bei übrigen stämmen: *piäijus* RH 63 "sie mögen legen" (lpN *bigjat*); *poattus* RH 1; *väljejus* RH 63 "sie mögen wählen" (lpN *valljit, ije*-stamm); *haldašus* RH 2 "sie mögen besitzen" (fi. *hallitsen*) etc.; in den übrigen personen nur schwundstufe, z. b.: 2. p. dual. *tahhee* RH 3 "macht!"; *pyehtee* RH 121 "kommt!"; *haldašee* RH 3 "besitzt!"; 1. p. plur. *tahhoop* RH 2 "machen wir!"; *vuàlgup* RH 7, 82 etc. "gehen wir!" (lpN *vuolgget*); *čuàǯǯulup* RH 58 "erheben wir uns!" (lpN *čuoǯǯelet*); 2. p. plur. *toohađ* RH 86, 90 etc. "macht!"; *monnađ* RH 34, 96 "geht!"; *ruhadallađ* RH 95, 133 "betet!" (lpN *rokkadallat*); *poattiđ* RH 93, 123 etc. "kommt!"; *vyelgiđ* RH 84, 123 etc. "geht!"; *sàrnnđ* RH 151 "sagt!"; *valjiđ* RH 45 "wählt!"; *addeliđ* RH 105 "gebt!"; *čuàǯǯuliđ* RH 133 "erhebt euch!".

lpN, schriftsprache: starke stufe des *k* beim hülfsverb und

meistens bei den dreisilbigen stämmen, sonst schwundstufe (vgl. Qvigstad, "Beitr. zur Vergleich. des Wortvorrathes der lapp. und der finn. Sprache", s. 129 f.): hülfsverb: sing. 1. *lekom*, 2. *læγe*, 3. *lekos*, dual. 1. *lædno*, 2. *lække*, 3. *lekosga*, plur. 1. *lekop*, 2. *leket*, 3. *lekosek*, negierte form des imper. II *leko*; von einem *ije*-stamme: sing. 1. *ravvijekom*, 2. *ravve*, 3. *ravvijekos*, *ravvijos*, dual. 1. *ravvijædno*, 2. *ravvijække*, *-jætte*, *-jappe*, 3. *ravvijekosga*, *ravvijosga*, plur. 1. *ravvijekop*, *ravvijop*, *ravvijednop*, 2. *ravvijeket*, 3. *ravvijekosek*, neg. imper. II *ravvijeko* von *ravvit* "befehlen", aber von einem gleichsilbigen stamme: sing. 1. *lokkom*, 2. *loγa*, 3. *lokkos*, dual. 1. *lokko*, 2. *lokke*, 3. *lokkosga*, plur. 1. *lokkop*, 2. *lokket*, 3. *lokkosek*, neg. imper. II *lokko* von *lokkat* "lesen".

Lule: starke stufe des *k* nur in der 3. pers. beim hülfsverb, sonst überall schwundstufe: 3. p. sing. imper. I *lēɔkis*, II *lɛɔkus*, 3. p. dual. I *lēɔkiska*, II *-uska*, 3. p. plur. I *lɛɔkisa*, II *-usa*; imper. I sing. 2. *kulāɔ*, 3. *kullis*, dual. 2. *kullē*, 3. *kulliska*, plur. 2. *kullit*, 3. *kullisa*; imper. II sing. 1. *kulluw*, 2. *kulluɔ*, 3. *kullus*, dual. 1. *kullωn*, 2. *kullute*, 3. *kulluska*, plur. 1. *kullup*, 2. *kullut*, 3. *kullusa* von *kullat* "hören".

Arjeplog (Halász) wie in Lule: 3. p. sing. imper. I *lêhkês*, II *lêhkus*, 3. p. dual. I *lêhkèskan*, II *lêhkuskan*, 3. p. plur. I *lêhkisa*, II *lêhkusa*; imper. I sing. 2. *kāhča*, 3. *kähhčês*, dual. 2. *kähhčên*, 3. *kähhčiskan*, plur. 2. *kähhčêt*, 3. *kähhčisa*; imper. II sing. 1. *kähhčuw*, 2. *kähhčuhta* (*-ta* < *ton* "du"), 3. *kähhčus*, dual. 1. *kähhčān*, 2. *kähhčuṭen* (*ṭ* = *n*), 3. *kähhčuskan*, plur. 1. *kähhčup*, 2. *kähhčuti* (was gewiss *kähhčut ti* aufzulösen ist), 3. *kähhčusa* von *kahhčat* "eilen".

In den noch südlicheren dialekten ist das *k* des imperativs immer geschwunden.

Die nördlichsten dialekte mit ihrem häufigen wechsel *k* ~ *O* stehen hier offenbar auf einer ursprünglicheren stufe als die südlichsten dialekte mit *O* ohne jeden wechsel. Dass dieser wechsel *k* ~ *O* ein stufenwechsel ist, liegt auf der hand und wurde schon längst von den forschern hervorgehoben (vgl. z. b. Setälä, TuM, ss. 128 f., 133 f.). Von den oben, MO VII, s. 238 f., behandelten attributiven formen der adjektive auf *-ad* ausgehend muss ich annehmen, dass wir auch hier mit einer uralten schwundstufe zu tun haben, die ursprünglich in solchen formen vorkam, wo das mit dem personalsuffix verbundene imperativsuffix an einen zweisilbigen stamm gefügt war und selbst in geschlossener silbe stand. Es ist vorderhand meistens unmöglich zu entscheiden, in welchen formen

das suffix diese gestalt hatte; die erscheinung hat sich gewiss auf uralischem boden entwickelt (vgl. meinen artikel "Zur geschichte der personal- und possessivsuffixe im uralischen" in dieser zeitschrift, IX, s. 1 ff.). Wir können nur sagen, dass eine schwundstufe des *k* in gewissen imperativformen vorkommt und dass sie durch ausgleichung über das ganze paradigma oder zu einigen formen, die ursprünglich nicht schwundstufig waren, verbreitet worden ist. Umgekehrt drang gewiss auch die starke stufe in einigen dialekten ausserhalb ihres eigentlichen gebietes.

In den soeben erwähnten formen der 2. pers. plur. imper. finden wir in fast allen lappischen dialekten ein auslautendes *-t, -d* oder *-ð,* das offenbar ein personalsuffix ist: Ter *poafkahted,* Kildin *sārneð,* Enare *toohad,* lpN *lokket,* Lule *kullit,* Arjeplog *kähhčět* u. s. w. Nur in Akkala kann das *-d* gelegentlich fehlen: *tujješčkke, vuopestiekke* u. s. w., aber auch *vuop'stiekked, mønned, mønnet* etc.; das *-d* ist hier offenbar in später zeit weggefallen. Ganz anders bei der 2. pers. dual. Hier fehlt das dentale, personale element des suffixes so oft und unter solchen verhältnissen, dass es von einem späten wegfall nicht mehr die rede sein kann. Eine durchmusterung der betreffenden formen wird dies ausser jedem zweifel stellen.

Russischlappisch: der dual fehlt.

Enare: *a*-stämme: *tahhee* RH 13 "macht!"; *ē*-stämme: *pyehtee* RH 121 "kommt!"; *ō-, aje-, ije-, uje*-stämme: nicht belegt; 3-silb. stämme: *lasanee* RH 3 "vermehrt euch!"; *haldašee* RH 3 "besitzt!".

lpN, schriftsprache: einsilb. stämme: *lække* "seid!"; *a*-stämme: *dakke* "macht!"; *ē*-stämme: *boatte* "kommt!"; *ō*-stämme: *lodno* "löst ein!"; *aje*-stämme: *vuogjajække* (*-jætte, -jæppe*) "fahrt ab!"; *ije*-stämme: *ravvijække* (*-jætte, -jæppe*) "befehlt!"; *uje*-stämme: *dugjojække* (*-jætte, -jæppe*) "arbeitet!"; 3-silb. stämme: *bagadække* (*-dætte, -dæppe*) "züchtiget!".

Polmak: einsilb. stämme: *leɛɔ̄kki* "seid!"; *a*-stämme: *loɔ̄kki* "lest!"; *ē*-stämme: *ad̄di* "gebt!"; *ō*-stämme: *uag̣gu* "angelt!"; 3-silb. stämme: *baγaðeɛɔ̄kki* "züchtiget!".

Lule: *a*-stämme: *kullē* "hört!"; *ē*-stämme: *vaddē;* *ō*-stämme: *òggɔ;* aber bei den *aje*-stämmen: *òddājiɔttē* "schlaft ein!"; *ije*-stämme: *ràvvijiɔttē* "sendet!"; *uje*-stämme: *smàɔkkujiɔttē* "schmeckt!"; 3-silb. stämme: *pakātiɔttē.* Im imper. II kommt gleichfalls ein *t*-element zum vorschein: 2. pers. dual. *kullute, vaddute, òggute;* fehlt bei den übrigen stämmen.

Arjeplog (Halász): *a*-stämme: *kähhčin* "beeiligt euch!"; *e*-stämme: *ihhcin* "liebt!"; *ō*-stämme: *tusstun* "empfangt!"; aber bei den *aje*-stämmen: *oddājehti* "schlaft ein!"; *ije*-stämme: *säddijehti* "sendet!" (Halász *säddijeti* s. xxxvii ist gewiss druckfehler); *uje*-stämme: *svärrujehti* "antwortet!"; 3-silb. stämme: *kačātihti* "fragt!". Im imper. II kommt meistens ein *t*-element zum vorschein: *kähhčuten; ihhcun, ihhcuten; tusstuten;* fehlt bei den übrigen stämmen.

Malå: *a*-stämme: *luòkēn* "lest!"; *ē*-stämme: *bōɔtèn* "kommt!"; *ō*-stämme: *gōrrùn* "nähet!"; aber bei den *aje*-stämmen: *òddājäɔtèn; ije*-stämme: *sāttejäɔtèn;* 3-silb. stämme: *mālēstäɔtèn* "kocht!".

Über die südlappischen formen, die alle einen dental aufweisen, vgl. oben VII, s. 231.

Der in so vielen dialekten vorkommende wegfall des personalen elementes bei den gleichsilbigen stämmen ist auffallend. Den grund desselben muss ich im nachfolgenden dualzeichen suchen, dessen *n* die dritte silbe geschlossen gemacht hat (vgl. unten s. 179). Dass wir hier mit einem alten wegfall des konsonanten zu tun haben, wird in einem folgenden abschnitt weiter beleuchtet werden. Wir werden dabei gelegenheit haben, noch ein beispiel von schwundstufe des *δ* zu besprechen.

Auch bei dem labialen klusil finden wir nach unbetonter silbe ziemlich sichere lappische beispiele einer schwundstufe. In der 2. und 3. pers. dual. und 1. und 2. pers. plur. präs. haben bekanntlich die meisten lappischen dialekte vor dem eventuellen pronominalen elemente des personalsuffixes ein *p, b* oder *v*. Beispiele habe ich oben, VII, s. 235 ff., und in meiner "Laut- und formenlehre der Lulelapp. dialekte", s. 245 ff. mitgeteilt. Die südlappischen formen der 2. pers. dual. und plur. ohne labiales element dürften imperativformen sein, vgl. VII, s. 231. Die von Friis, Gramm., ss. 90, 98 erwähnten lpN formen *lætte, lække, ætte, ække, lættet, lækket, ættet, ækket* haben offenbar sekundäres *tt, kk*. Es ist nun auffallend, dass das in den meisten personen des duals und plurals auftretende labiale element in zwei personen, der 1. pers. dual. und der 3. pers. plur., fast nie zum vorschein kommt. Nur im äussersten süden, in Härjedalen, sowie im äussersten nordosten, in (Akkala), Kildin und Ter. finden wir in der 3. pers. plur. ein *b, β* oder *v*: Härjedalen nach betonter silbe *-veɛs*: *mātādèɛveɛs* neben *mātādèɛs* und *mātat* "sie essen" (Akkala nur nach hauptbetonter silbe *lēb* 23: 27, *leb* 25: 34. *lēv* 23: 37, *lev* 25: 40, aber *lie* 23: 25; 25: 30; 26: 11; *liet* 23: 27

"sie sind", aber bei dem negierenden verb immer *jet* oder *jē*); Kildin meistens *-β*, bisweilen *-β'*, *-b*: *licβ* "sie sind"; *ieβ* "sie nicht": *kulleβ* "sie hören"; *suθlneβ* "sie stehlen" u. s. w.; Ter *-v*, *-b*: *jieb*, *jiev* "sie nicht": *mannïv* "sie gehen", *āmaǯev* "sie merken" u. s. w. Ich möchte glauben, dass dieses *-b*, *-β*, *-v* eine vor einem jetzt weggefallenen pluralsuffix entstandene schwache stufe eines präsenssuffixes *-p-* ist, vgl. finn. *-va-t*. Gegenüber diesen formen, die wohl ursprünglich nur den ein- und dreisilbigen verben angehört haben, finden wir sonst überall sowohl in der 1. pers. dual als in der 3. pers. plur. präs. nur formen ohne labial:

Russischlappisch: der dual fehlt; in Akkala endigt die 3. pers. plur. präs. ausser bei dem hülfsverb (vgl. oben) auf *-t* mit vorhergehendem *e* oder (bei den *ō*-stämmen) *θ*; selten fehlt das *-t*, z. b.: *pijjet* 23: 4 "sie legen" (lpN inf. *bigjat*); *kθ$_i$ččet* 24: 29 "sie fallen" (lpN inf. *gaččat*); *ce$_i$lket* 24: 26; 25: 37 "sie sagen" (lpN inf. *cielkket*); *sarnθ$_i$t* 23: 3; 27: 29, *sarnθt* 27: 13, *sarne$_i$t* 27: 22, *sarnet* 25: 11 "sie sagen" (lpN inf. *sardnot*); diese formen sind wohl mit den unpersönlichen oder passiven formen auf *-tt* in Kildin zu vergleichen, z. b.: *lōγθ$_i$tt* 21: 26 "man hält (ihn für einen propheten)" (lpN inf. *lokkat*); *a$_i$ntètt* 13: 12 "es wird gegeben" (lpN inf. *addet*); *sārne$_i$tt* 11: 18, 19 "man sagt".

Enare: 1. pers. dual. *leän* K 53, *leen* RH 85 "wir beide sind"; *ē*-stämme: *väʒʒeen* RH 12 "wir beide gehen"; *poatteen* RH 12 "wir beide kommen"; *ō*-stämme: *oaǯǯoon* RH 3 "wir beide erhalten"; 3-silb. stämme: *kierganeen* RH 12 "wir beide werden fertig"; — 3. pers. plur. *lee* "sie sind"; *a*-stämme: *paleh* K 27 "sie fürchten"; *kuleh* K 73 "sie hören"; *taheh* K 31 "sie machen"; *ē*-stämme: *väätih* K 14 "sie verlangen"; *oainih* K 69, 88 "sie sehen"; *poatih* K 93 "sie kommen" (neben *pollim* K 33 "ich fürchtete": *kúllih* K 34 "du hörtest"; *tohhii* K 31 "sie machten": *jaammim* K 48 "ich starb"; *oinim* K 77, 87 "ich sah"; *pottim* K 36 "ich kam"; *pottii* K 78 "sie kamen" mit *aa*, *o* vor dem *i* des prät.); *ō*-stämme: *tàttuh* K 46, 89 "sie wollen"; *oaǯǯuh* K 16, 29 "sie erhalten"; *čuàrvuh* K 23 "sie rufen" (neben *sarnum* RH 66 "ich sagte"; *vuornuh* RH 39 "du schwurst"; *tattuu* RH 72, 75 "sie wollten"; *oǯǯuu* RH 25 etc. "sie erhielten"; *čuorvuu* RH 34, 38 etc. "sie riefen" mit *a*, *o*, *uo* vor dem *u* des prät.); *ije*-stämme: *ferttejeh* K 87 "sie müssen"; *uje*-stämme: *oainojeh* K 30 "sie sind sichtbar": 3-silb. stämme: *vaijeedeh* K 5 "sie hassen".

lpN, schriftsprache: 1. pers. dual. *ledne* "wir beide sind";

(*æm* "wir beide nicht"); *a*-stämme: *gavdne; bargge; dakke; ē*-stämme: *vatte; oidne* (inf. *oaidnet*); *botte* (inf. *boattet*); *ō*-stämme: *dattu; oǯǯu* (inf. *oaǯǯot*); *cokcu* (inf. *coakcot*); *čurvvu* (inf. *čuorvvot*); *aje*-stämme: *vuogjajedne* "wir beide fangen an zu fahren"; *ije*-stämme: *ferttijedne; uje*-stämme: *oidnujedne;* 3-silb. stämme: *bagadedne* "wir beide züchtigen"; — 3. pers. plur.: *læk;* (*æi*); *a*-stämme: *gavdnek; barggek; dakkek; ē*-stämme: *vattek; oidnek; bottek; ō*-stämme: *dattuk; oǯǯuk; cokcuk; čurvvuk; aje*-stämme: *vuogjajek; ije*-stämme: *ferttijek; uje*-stämme: *oidnujek;* 3-silb. stämme: *bagadek.*

Polmak: 1. pers. dual. (*eɛ̯m*); *a*-stämme: *dāɔke; vīɔke* "wir beide laufen" (inf. schriftspr. *viekkat*); *ē*-stämme: *bōɔte; jūɔke* "wir beide teilen" (inf. schriftspr. *juökket*); *ō*-stämme: *ōggu* "wir beide angeln" (inf. schriftspr. *oaggot*); *aje*-stämme: *vuöd'd'ājēdne; ije*-stämme: *fidnijēdne* "wir beide verschaffen"; 3-silb. stämme: *mui̯talēdne* "wir beide erzählen"; — 3. pers. plur. *leɛ̯ɔk;* (*eɛ̯i̯*); *a*-stämme: *dāɔkėɔk; dōbmėɔk* "sie sind geschwind" (inf. schriftspr. *doabmat*); *ē*-stämme: *jūɔkėɔk; dīɔtėɔk* "sie wissen" (inf. schriftspr. *diettet*); *ō*-stämme: *ōgguɔk;* 3-silb. stämme: *gāu̯naδėɔ̀k* "sie finden einander".

Jukkasjärvi, Talma: 1. pers. dual. *lɛd̀ni; ȁn; a*-stämme: *kulli* "wir beide hören"; *ē*-stämme: *pōɔti; ō*-stämme: *kōrru* "wir beide nähen"; *aje*-stämme: *joɔttājɛd̀ni* "wir beide begeben uns auf die wanderung"; *ije*-stämme: *ràvvijɛd̀ni* "wir beide lassen holen"; *uje*-stämme: *kullujɛd̀ni* "man hört uns beide"; 3-silb. stämme: *mālēstɛd̀ni* "wir beide kochen"; — 3. pers. plur. *läɔ, läk;* (*äi̯*); *kulliɔ(k); pōɔtiɔ(k); kōrruɔ(k); joɔttāji; ràvviji; kulluji; mālēsti.*

Lule: 1. pers. dual. *län, lā̈n, lin; ā̈n; kullin; pōɔtin; kōrrun; joɔttājin; ràvvijin; kullujin; mālēstin;* — 3. pers. plur. *lä(ɔ), lā̈(ɔ); ā̈(ɔ); kulli(ɔ); pōɔti(ɔ); kōrru(ɔ); joɔttāji(ɔ); ràvviji(ɔ); kulluji(ɔ); mālēsti(ɔ).*

Arjeplog (Halász): 1. pers. dual. *lên, len; ên; a*-stämme: *kähhčėn* "wir beide beeilen uns" (inf. *kahhčat*); *ē*-stämme: *ihhcin* "wir beide lieben" (inf. *ähhcêt*); *pūhtėn* "wir beide kommen" (inf. *pā̈htêt*); *ō*-stämme: *tusstun* "wir beide empfangen" (inf. *tɵsstūt*); *aje*-stämme: *oδδājėn* "wir beide schlafen ein"; *ije*-stämme: *säddijėn* "wir beide senden"; *uje*-stämme: *svärrujėn* "wir beide antworten"; 3-silb. stämme: *kačāṭėn* "wir beide fragen"; — 3. pers. plur. *lē, lā̈, le; êh, ê'; kähhči; ihhci; pūhti; tusstu; oδδāje; säddije; svärruje; kačāṭė, -ṭê.*

Arjeplog, Semisjaur: 1. pers. dual. *lȁn, län; ēn, èn; a*-stämme: *billin, -en* "wir beide fürchten uns" (inf. *ballad*); *ē*-stämme:

*t'šallen* "wir beide schreiben" (inf. *t'šāllēd*); *ō*-stämme: *gārrun* "wir beide nähen" (inf. *gōrrād*); *aje*-stämme: *ōrrājin* "wir beide schlafen ein"; *ije*-stämme: *sàvvejin* "wir beide senden"; *uje*-stämme: *bäəkujin* "wir beide backen"; 3-silb. stämme: *mālēstin* "wir beide kochen"; — 3. pers. plur. *lā; ā, ē; bille; t'šālle; gārru; ōrraje; sàvvije; bäəkuje; mālēste.*

Malå: 1. pers. dual. *lɛän; èn*$_o$; *a*-stämme: *luòkɛn* "wir beide lesen" (inf. *loòkət*); *ē*-stämme: *buəten* "wir beide kommen" (inf. *bōətèt*); *ō*-stämme: *gōrrən* "wir beide nähen" (inf. *gōrrùt*); *aje*-stämme: *òddājɛn; ije*-stämme: *sāttiiɛn; uje*-stämme: *lyəkiiɛn* "wir beide lieben"; 3-silb. stämme: *mālēstɛn;* — 3. pers. plur. *lēə; eɛə; luòk; buət; gōrrəə; òddājäə; sāttijäə; līyəkìiäə; mālēstäə.*

Südlappisch, Offerdal: 1. pers. dual. *lèn, len; en, en; a*-stämme: *ɢūleɛn, -èn* "wir beide hören"; *ē*-stämme: *t'šālèɛn, -eɛn* "wir beide schreiben"; *ō*-stämme: *ɢoɛrān, -àn* "wir beide nähen" (*ā, à* < *ō*); *aje*-stämme: *oɛrājeɛn* "wir beide schlafen ein"; *ije*-stämme: *štārijen, -rijèn, -ren* "wir beide halten fest"; *uje*-stämme: *vöəlāruštijen, -ijèn* "wir beide werden faul"; 3-silb. stämme: *mātādēn* "wir beide essen"; — 3. pers. plur. *leɛə, lès, leɛs; es; ɢūlèɛə; t'šālèɛə, -eɛə; ɢoɛrāə; oɛrājèɛə, -jeɛə; štārijèɛə, -rieə; vöəlāruštijèɛə, -štijeɛə, -štūə; mātādèɛə, -eɛə.* Vgl. die oben s. 175 aus Härjedalen angeführten formen der 3. pers. plur. *mātādèɛveɛs* neben *mātādèɛs* und *mātat* "sie essen".

Wenigstens in der 3. pers. plur. müssen wir bei den gleichsilbigen stämmen mit einer alten dreisilbigen form mit offener zweiter silbe rechnen, weil wir sonst die starke stufe des stammkonsonanten nicht verstehen können. Die jetzige form mit starkstufigem stammkonsonanten vor geschlossener zweiter silbe kann ja nicht ursprünglich sein. Nach der fast einstimmigen aussage der dialekte dürfte die jetzt mit der zweiten silbe kontrahierte dritte silbe mit einer schwundstufe irgend eines konsonanten angefangen haben; das jetzige lpN *dakkek* ist auf ein **tehkeOet* o. dgl. zurückzuführen. Die art, wie der hiatus im Enaredialekt beseitigt worden ist, scheint anzudeuten, dass der ausgefallene konsonant wenigstens kein *j* gewesen ist, weil wir bei dem wegfall des (mutmasslichen) *j* in der 1. und 2. pers. sing. und 3. pers. plur. prät. als kontraktionsprodukt zum teil einen ganz anderen vokal erhalten. Der in der 2. und 3. pers. dual. und 1. und 2. pers. plur. vorkommende labiale konsonant (sowie einigermassen das *v* im finnischen suffix der 3. pers. plur. präs. *-vat*) berechtigt uns

meines erachtens zu der annahme, dass wir in der 3. pers. plur. mit der schwundstufe eines labialen klusils zu tun haben.

Schwieriger zu beurteilen ist die 1. pers. dual. präs. In Enare, Lule und Arjeplog, wo auslautendes *-n* sonst wegfällt, findet man hier bewahrtes *-n,* was man zunächst so erklären möchte, dass es von einem folgenden, jetzt geschwundenen vokal vor wegfall geschützt worden ist. Dieser vokal sollte dann aber, wie gewöhnlich, im südlappischen bewahrt sein. Hier findet man indessen keine spur eines solchen vokals; statt dessen findet man in lpN, Polmak und Jukkasjärvi nach betonter silbe, d. h. bei ein- und dreisilbigen stämmen, ein suffix *-dne, -dni,* das die existenz des fraglichen vokals sichert. Ob dieses *-dn-* ein ursprünglich langes oder ursprünglich kurzes *-n-* repräsentiert, ist weniger sicher. Für ursprünglich langes *-n-* spricht die quantität des *-n-* im dual des pers. pron. Lule gen. *munnu, tunnu, sunnu* u. s. w. Der mangel eines präsenssuffixes vor dem *-n* der 1. pers. dual. präs. spricht m. e. gleichfalls für urspr. lange quantität des *n,* d. h. das präsenssuffix ist in geschlossener dritter silbe weggefallen. Von der gestalt des präsenssuffixes in der 2. und 3. pers. dual. und 1. und 2. pers. plur. ausgehend möchte ich glauben, dass es auch in der 1. pers. dual. ursprünglich aus einem labialen klusil bestanden hat.

Ganz dunkel sind die formen des negierenden verbums 1. pers. dual. *æm* und 3. pers. plur. *æi* im lpN., vgl. verf. in JSFOu XXIII, 16, s. 3.

Das endresultat meiner untersuchung ist:

| nach betonter silbe | | nach unbetonter silbe | |
|---|---|---|---|
| starke stufe | schwache stufe | starke stufe | schwache stufe |
| *k; p; t* | *g,* ᵍ*; b,* ᵇ*; d,* ᵈ | *γ; β; δ* | *0; 0; 0* |

Die schwundstufe der klusile kann ich also vorläufig nur nach unbetonter silbe nachweisen. Die oben, VII, s. 225, erörterten samojedischen verhältnisse zeigen indessen, dass sie einmal auch nach betonter silbe vorgekommen sein kann. Man könnte versucht sein annehmen zu wollen, dass die einsilbigen stammformen der demonstrativen pronomina im lappischen zu dieser kategorie gehören. Im nom. sing. heisst es bekanntlich lpN *dat, duot, dot* (auch *gutte* interr. pron.), in allen anderen kasus ohne *t* oder *đ* gen. acc. *dam, duom, dom,* nom. plur. *dak, duok, dok* u. s. w. (elat. *gost* etc. interr. adv.). Für gewöhnlich fasst man dieses *-t* als ein nur dem nom. sing. angehängtes

suffix auf, die zukunft wird aber vielleicht zeigen, dass es ein wurzelhaftes element ist.[1]

Die baltischfinnischen sprachen geben uns leider keinen sicheren aufschluss über die schwache stufe. Das *gh, dh, w* in *teghen, tiedhen, luwan* u. s. w. bei Agricola kann ebenso gut aus einem *g, d, b* entstanden als ursprünglich sein. Das wotische *g* vor hinteren vokalen (*jagan* "ich teile" = fi. *jaan*) braucht ja keineswegs uralt zu sein. Auch aus der jetzigen qualität der schwachen stufe *g, d, b* im wepsischen und liwischen kann man keine schlüsse ziehen, vgl. Setälä, YSÄH, ss. 38 f., 116. Im estnischen Kodaferdialekt findet man indessen eine eigentümliche erscheinung, die möglicherweise in derselben richtung wie die lappischen verhältnisse zeigt. Nach Kettunen, MSFOu XXXIII, s. 105 ff., begegnet man hier statt des zu erwartenden *O* < *δ* meistens einem *ᴅ*: *paᴅàs* "aus dem topf" = fi. *padasta; maᴅàᴅ* "die würmer" = fi. *madot* u. s. w. Auch bei dem labialen klusil kommt das gleiche häufig vor: *tuᴅàn* "in der stube" = fi. *tuvassa; aᴅè* "bart" = fi. *haven* u. s. w. neben (gewöhnlicherem) *avittan* "ich helfe"; *lēᴅäᴅ* "die brote" = fi. *leivät* etc. (s. 111 f.); nicht selten auch bei dem gutturalen klusil: *maɢaᴅa* "schlafen" = fi. *maata; teɢìn* "ich machte" = fi. *tein,* neben *teòl* "auf der frone" = fi. *teolla; taòᴅ* "du hämmerst" = fi. *taot* u. s. w. (s. 100 ff.). Analogisches eindringen der starken stufe ist hier in vielen fällen wahrscheinlich, es ist aber fraglich, ob eine solche erklärung für alle fälle zutreffen kann. Besonders auffallend ist das häufige *ᴅ*, das früher, wie es scheint, geographisch mehr verbreitet war als heute (s. 107 ff.).

Der Kodaferdialekt ist auch insofern eigentümlich, dass der nach unbetonter silbe stehende dentale klusil meistens als *ᴅ* auftritt, wenn die erste silbe des wortes kurz ist, während er ganz geschwunden ist, wenn das wort lange erste silbe hat: *laᴅivaᴅ* "die spaten" = fi. *lapiot; pimeᴅille* "den blinden" = fi. *pimeille; kalaᴅe* "der fische" = fi. *kalain* neben *Venè-muà* "Russland" = fi. *Venäjän* (< *-δ-*) *maa; kòrɢelle* "hoch hinauf" = fi. *korkealle; põlᴅe* "der äcker" = fi. *peltoin* (s. 117 ff.); auch bei dem gutturalen klusil sind gewisse andeutungen einer solchen verteilung seiner repräsentanten (*ɢ* ~ *O*) vorhanden (s. 115 f.).

Wie wir unten in anderem zusammenhang finden werden,

[1] Weniger kühn ist es wohl, die *n*-losen formen der pers. pron. im sing. (elat. *must, dust, sust* etc.) im verhältnis zum nom. *mon, don, son* als schwundstufige formen aufzufassen.

wird die zweite silbe eines wortes nach kurzer erster, hauptbetonter silbe überhaupt mit kräftigerem akzent als nach langer erster silbe ausgesprochen. Dieser kräftigere nachdruck manifestiert sich besonders in dehnung des vokals der zweiten silbe. Man wäre geneigt, auch den nach der ersten silbe auftretenden wechsel *ɒ, ɢ* ~ *O, O* in Kodafer mit dieser erscheinung in verbindung zu bringen. Die schwächung des stammkonsonanten in der schwachen stufe beruht bekanntlich auf dem durch die geschlossenheit der zweiten silbe hervorgerufenen starken nebenakzent. Vor einem stärkeren nebenakzent könnte aber, wenigstens theoretisch genommen, die schwächung des stammkonsonanten weiter fortschreiten als vor einem schwächeren nebenakzent. Nach kurzer erster silbe könnte man also in der schwachen stufe ein *δ, γ* oder *O, O* erwarten, wenn die wörter mit langer erster silbe in der schwachen stufe ein *ɒ, ɢ* hätten. Ob eine solche erklärung bei den Kodaferschen beispielen statthaft ist, kann nur die zukunft entscheiden; dass die von Kettunen s. 107 erwähnten wörter mit *O* statt *ɒ* meistens kurzsilbig sind, ist vielleicht dem zufall zuzuschreiben.

Es ist überhaupt misslich, in den baltischfinnischen sprachen nach beispielen einer schwundstufe der klusile auf die suche zu gehen. Bei wörtern wie fi. *juoda* "trinken" neben lpN *jukkat* oder fi. *saada* "kommen" neben *sataa vettä* "es kommt wasser, d. h. es regnet" u. s. w. ist die jetzige schwundstufe vielleicht nicht ursprünglich, sondern geht auf eine ältere schwachstufe mit *γ, δ* zurück. Man befindet sich in solchen dingen auf sehr schwankendem und unsicherem boden, wenn man sich auf die aussagen der etymologie allein beschränken muss. Nur die grammatische forschung, die genaue untersuchung der grammatik derjenigen sprachen, wo der stufenwechsel noch lebt, kann uns meiner meinung nach zu einem wirklichen verständnis der buntscheckigen stufenwechselfälle führen. Wie in so vielen anderen fällen werden sich die samojedischen sprachen gewiss auch hier als ausschlaggebend erweisen; bevor die geschichte dieser sprachen genau untersucht worden ist, können wir uns auf keine sichere und irgendwie definitive auffassung des stufenwechsels hoffnung machen.

Ich ziehe aus diesem grunde vor, die ferneren fi.-ugr. sprachen, die einen paradigmatischen stufenwechsel nicht mehr kennen, vorläufig ganz ausser betracht zu lassen. Die interessantesten unter ihnen sind in dieser beziehung bekanntlich die permischen, wo fi.-ugr. *-k-, -p-, -t-* weggefallen ist: syrj.-wotj. *juny* "trinken"

= lpN *jukkat;* syrj. *śily,* wotj. *śil'* "hals" = fi. *sepä;* syrj.-wotj. *ki* "hand" = fi. *käte-* u. s. w. Meistens hat man dieses *-O-* aus der starken stufe hergeleitet; die entwicklung eines fi.-ugr. *-t-* ~ *-δ-* zu perm. *-O-* ~ *-l-* ist sogar der ausgangspunkt der stufenwechseltheorie Setälä's gewesen. Die näheren beweise dieses entwicklungsprozesses mangeln aber noch, und heute ist es sogar recht wenig wahrscheinlich, dass sie überhaupt je ermittelt werden können. Die schwache stufe des *-t-* scheint jetzt *-O-*, nicht *-δ-* gewesen zu sein: das permische *-O-* stimmt also eher mit der alten schwachstufe als mit der starken stufe überein.

Wenn die schwundstufe ursprünglich auch nach hauptbetonter silbe vorkam, muss die jetzige schwachstufe *g,* ɢ; *d,* ᴅ; *b,* ʙ im lappischen sekundär sein. Wir müssen dann untersuchen, in welcher weise diese sekundäre schwachstufe entstanden ist. Man möchte zunächst annehmen, dass sie irgendwie mit der nach unbetonter silbe vorkommenden starkstufe *γ, δ, β* in verbindung stehe. Nach betonter silbe haben die suffixe bekanntlich oft einen stärkeren anfangskonsonanten als nach unbetonter silbe. Dieser "suffixale" stufenwechsel, wie ich ihn oben genannt habe, ist von denselben bedingungen abhängig als der "radikale" stufenwechsel und ist ebenso uralt wie dieser. Im anfang einer unbetonten silbe steht starkstufiger konsonant, im anfang einer nebenbetonten silbe schwachstufiger konsonant:

$$\text{fi. } \overset{\prime\,0}{tieto} \sim \overset{\prime\,\prime}{tiedon} = \overset{\prime\,0}{maa\text{-}ta} \sim \overset{\prime\,0\,\prime}{{}^{*}tieto\text{-}\delta a}$$
$$< {}^{*}tieOon$$

Man könnte also annehmen wollen, dass der nebenakzent, der ja auch nach der entstehung der primären stufenwechselfälle bestehen blieb, einen ausgleich zwischen der schwachstufe des "radikalen" stufenwechsels und der schwachstufe des "suffixalen" stufenwechsels (welche letztere zugleich starkstufe des nach unbetonter silbe vorkommenden stufenwechsels[1] war) bewirkt habe, wodurch die nach hauptbetonter silbe vorkommende, radikale schwundstufe allmählich herausgedrängt und von der suffixalen schwachstufe ersetzt worden sei. Wenn das richtig wäre, könnte man weiter annehmen wollen, dass die jetzige form der radikalen

[1] Diesen stufenwechsel könnte man vielleicht »subradikal» nennen. Derselbe kommt freilich nur in suffixen vor, die suffixe werden aber in diesem falle nicht als suffixe, sondern vielmehr als die dritte silbe des einheitlichen wortes aufgefasst, während der »suffixale» stufenwechsel mehr die suffixe als solche betrifft.

schwachstufe im lappischen, d. h. die media, auch die ursprüngliche form der suffixalen starkstufe gewesen und die spirantische form derselben erst später entwickelt sei.

Wenn man sich in apriorische spekulationen noch weiter verlieren will, kann man seine aufmerksamkeit auf die z. b. im Kodaferdialekt zum vorschein kommende verschiedenheit in der behandlung der wörter mit langer und der wörter mit kurzer wurzelsilbe lenken und folgendes schema konstruieren:

| | nach hauptbetonter silbe | | | nach unbetonter silbe | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | starke stufe | schwache stufe | | starke stufe | | schwache stufe |
| | | nach langer silbe | nach kurzer silbe | nach kurzer wurzelsilbe | nach langer wurzelsilbe | |
| | A | B | C | D | E | F |
| | *t* | *d* | *O* | *d?, δ?* | *O* | *O* |
| fi. | *pata* | **tiedon* | **paOan* | **pata-da* | **tieto-Oa* | **pata-Oen* |
| | *tieto* | gen. | gen. | part. | part. | **tieto-Oen* |
| | *ku-ta* part. | | | | | gen. plur. |

Die stufen B, C und F stehen vor einem durch die geschlossenheit der zweiten, bzw. dritten silbe entstandenen nebenakzent, die stufen D und E vor einem vom trochäischen rhythmus der sprache bedingten akzent. Die stufe C steht vor einem kräftigeren nebenakzent als die stufe B; nach kurzer wurzelsilbe wird die zweite silbe im allgemeinen viel kräftiger akzentuiert als nach langer wurzelsilbe. In der stufe E ist die vorhergehende silbe also viel weniger betont als in der stufe D; zufolgedessen muss der auf die dritte silbe fallende nebenakzent bei E viel kräftiger als bei D sein.

Ich muss indessen mit allem nachdruck hervorheben, dass diese und ähnliche spekulationen, deren wir in der litteratur über den stufenwechsel so viele gehabt haben, nur apriorische spielereien sind, deren einzige bedeutung darin liegt, dass sie den forschern eine reihe von vielleicht denkbaren auswegen aus dem labyrinth der stufenwechselfälle zeigen. Ob irgend einer von ihnen das labyrinth wirklich entwirren kann, das ist noch völlig unklar; um den richtigen weg zu erkennen, brauchen wir viel mehr fakta als die wenigen, die uns jetzt zur verfügung stehen. Erst die genaue grammatische durchforschung der samojedischen dialekte wird uns — hoffentlich — diese fakta in die hände geben, und erst dann können wir zur definitiven lösung

der stufenwechselrätsel schreiten. Alle bisher gemachten versuche einer lösung sind nur mehr oder weniger gelungene vorarbeiten zur lösung des problems — das muss immer wieder betont werden, besonders den jungen arbeitern gegenüber, die in diesen dingen fast ohne ausnahme einen wenig erfreulichen mangel kritischen sinnes gezeigt haben.

Zu den vielen schwierigen fragen, die uns bei der untersuchung des stufenwechsels begegnen, gehört auch die frage von der chronologie der jetzigen lappischen schwachstufe. Stammt die media aus lappischer zeit oder ist sie eine "gemeinsame neuerung" des lappischen und finnischen oder vielleicht noch älter? Da die alte schwundstufe sowohl im finnischen als im lappischen so selten und schwer nachweisbar ist, möchte man vorderhand annehmen, dass die media (aus welcher sich dann der eventuelle spirant etc. entwickelt hat) verhältnismässig sehr alt sei und schon aus der finnisch-lappischen zeit stamme. Da weiter die permischen sprachen die schwundstufe bewahrt zu haben scheinen, dürfte die verdrängung derselben durch die media nicht in die finnisch-ugrische zeit verlegt werden können. Ob das mordwinische und das tscheremissische in diesem punkte mit dem finnischen und lappischen irgendwie in verbindung stehen, kann ich nicht beurteilen. Eine für alle diese vier sprachen gemeinsame neuerung wäre ja gar nicht ausgeschlossen und braucht keineswegs mit eventuellen anderen gemeinsamen neuerungen, die ein engeres gebiet umfassten, in widerspruch zu stehen. Auch in gewissen samojedischen sprachen finden wir bekanntlich eine media statt der alten schwundstufe, vgl. oben VII, s. 225. Ein direkter zusammenhang mit den finnisch-lappischen verhältnissen ist wohl hier nicht anzunehmen; die samojedische media zeugt m. e. nur davon, dass dieselben faktoren auf beiden seiten tätig gewesen sind — auch das samojedische hatte im anfang einer nebenbetonten silbe eine "suffixale schwachstufe", die auch hier auf die durch einen nebenton bedingte "radikale schwachstufe" desselben konsonanten einfluss üben konnte.

Ich habe schon früher darauf hingewiesen, dass der "suffixale stufenwechsel" im samojedischen wohlbekannt ist: es heisst im Tawgy 2. p. sing. *matuta-kala-ta* "bitte, sei im begriff zu schneiden!" neben *matu-gala-da* "bitte, schneide!"; 1. p. sing. konj. *matuta-fā-ma* neben *matu-bā-ma* u. s. w., vgl. Castrén, Gramm., §§ 160, 3. 4; 505; 506. Seit dem aufkommen dieses wechsels hat sich die stelle des akzentes in vielen fällen geändert, es ist aber

sehr interessant und wertvoll, aus den wechselfällen herauslesen zu können, dass derselbe in alten zeiten, wenigstens im Tawgy, prinzipiell genau auf dieselben silben gefallen ist als im finnischen und lappischen.

Aus den Tawgysamojedischen verhältnissen allein kann man nicht schliessen, dass der suffixale stufenwechsel aus ursamojedischer zeit stammt; er hätte sich unter den gegebenen voraussetzungen wohl auch einzelsprachlich entwickeln können. Das material, das uns die übrigen sprachen zur beurteilung dieser frage geben, ist noch zu dürftig, um sichere schlüsse zu erlauben; in erwartung der neuen, reichlicheren quellen will man es auch nicht so minutiös behandeln, wie es sonst nötig wäre. Einige umstände möchte ich indessen schon jetzt als ziemlich gute kriterien des hohen alters der erscheinung ansehen. Ich wage also, obwohl mit allem vorbehalt, schon hier von ursamojedischem und uralischem suffixalen stufenwechsel zu sprechen. Den besten beweis hierfür liefern wie gewöhnlich die nasale. Im vorwort zu den wörterverzeichnissen Castréns erwähnt Schiefner s. xxii f. zwei jurakische verbalnomina, von denen das eine wahrscheinlich die schwache stufe, das andere die starke stufe desselben suffixkonsonanten enthält. Diese verbalnomina lauten auf *-wa,* bzw. *-ma* aus: *teamda-wa tārā* "das kaufen ist nötig, d. h. es ist nötig zu kaufen"; dativ *teamda-wa-n haruau* "ich will kaufen"; *mī-wa-nt' mallieu* "ich beendigte das machen, d. h. es gelang mir zu machen"; *mań ty teamda-ma-u nienet'e* "der mann, von welchem ich das renntier gekauft habe"; *mansara-ma-u jau* "die stelle, wo ich arbeitete". Sowohl *-wa* als *-ma* kann also jetzt an denselben stamm gefügt werden, was wohl das resultat einer späteren entwicklung ist.

Noch ein beispiel suffixalen stufenwechsels finde ich im prosekutiv, dessen suffix teils mit *m,* teils mit *u, o* beginnt: jurak. *ṛuda-una* "hand", *ńahal-mana* "schmutz"; ostj.-samoj. *udo-ut* "hand", *man-men* < **mat-men* "zelt"; Tawgy *kinta-mane* "rauch", *fudar-manu* "joch"; Jeniss.-samoj. *l'ibe-one* "adler", *oddi-mone* "blatt"; im kamassinischen scheint dieser kasus verschwunden zu sein.

Weniger deutlich und durchsichtig ist der suffixale stufenwechsel bei den suffixen mit altem *t, d,* wo man denselben, den finnisch-ugrischen verhältnissen gemäss, am nächsten suchen möchte. Das suffix des partitivs (oder nach Castrén des ablativs) wird bei den substantiven mit einem vorangehenden *ha, ga, ka*

u. dgl. verbunden, in adverbien aber kann man es noch in einer ursprünglicheren form studieren. Es lautet hier im jurakischen immer *-d*, z. b.: *ńid* nach Castrén ablat. von *ńi* "auf"; *pōŋad* "zwischenher" von *po'* "zwischenraum"; *ŋahad, ŋahakud* "aus der ferne". Im Tawgy findet man den zu erwartenden wechsel *-ta* ~ *-da* (mit einigen noch dunklen ausnahmen), z. b.: *nata* "von"; *ńita, nita* ablat. von *ńi* "auf" (daneben *ńīda, nīda* "von einer gegend" neben dativ *ńījā-ŋ, nijā-ŋ, ni'ā-ŋ*); *kunida* "woher"; *kunseda* "von innen"; *takada* "von hinten her"; aber *ŋamkata* "von hier" (< **ŋamagata*?), *makata* "von hause" (< **matagata*?). Die beiden Jenissei-samojedischen dialekte unterscheiden sich hier etwas von einander; dem *d* des Baicha-dialektes entspricht ein Chantai-Karassinisches *r* (Gramm. § 172; und dem *r* des B. ein Ch. tremulierendes *l*, das ich hier *lr* schreibe, vgl. die beschreibung des lautes bei Castrén, § 21), z. b.: Ch. *nero*, B. *nedo* ablat. neben dat. *ne, nie* "zu, gegen"; *ńiro* ablat. "von oben" neben dat. *ńi* "nach oben"; *noro* ablat. neben dat. *nō'* "nach einer gegend"; *inoro* ablat. von *inō* "dieser da"; *olrodo, orodo* ablat. von *olro* "früher, vorher"; *jorero, jodero* "von der mitte her" von Ch. *jore, jure*, B. *jode* "mitte"; *tehoro, tahodo* "von hinten her" neben Ch. *teho'*, B. *tahu'* "hintenhin". Im ostjak-samojedischen ist der ablativ mit dem lokativ zusammengefallen, z. b.: *kun* "wo, woher" vom pronominalstamm *ku; kodeagan, koteagan, kotteagan* "zwischen, zwischen her" von *kode* "zwischenraum". Im kamassinischen lautet das suffix des ablativs *-de* oder, nach *-ga-, -gä-, -gö-* u. dgl., *-'* (in einem beispiel *-tte*), z. b.: *šäde* "von hinten her" neben *šäŋ* "hintenhin, hinten"; *nu'inade* "von oben" neben *nu'inam* "oben", *nu'idu* "hinauf"; *ńī'näde* "von draussen" neben *ńī'nän* "draussen", *ńī'de* „hinaus"; *thamade* "von oben her" neben *thaman* "oberhalb"; *thežede* "von unten her" neben *thežen* "unten", *theže* "hinunter"; *phīnäde* "von hinten" neben *phīnan* "hinten", *phīrin* "nach hinten"; *ilgä', ilgätte* "von unten her" neben *ilde, ilgände* "untenhin"; *khejegä'* "von fern her" neben *khejé', khejegde* "fort", *khejegän* "weit, fern"; *khüŋögö'* "von weitem her" neben *khüŋögön* "weit fort", *khüŋö, khüŋö'g* "entfernt"; *nigä'* "von oben" neben *nigän* "auf" und *ni* "dach, das obere"; *takka'* "von hinten" neben *takkan* "hinten", *takte* "nach hinten" und *tak* "das hintere". Wie alle diese formen des partitivsuffixes in allen einzelheiten zu deuten sind, entzieht sich noch unserem urteile. A priori möchte man vermuten, dass kamass. *-'* (neben *-tte*) eher auf ein *-t-* als auf ein *-d-* oder *-δ-* zurückgehe. Andererseits dürfte das *-d-, -r-* des

Jenissei-samojedischen aus einem -δ- entwickelt sein. Wenn das richtig ist, kann man mit etwas grösserer zuversicht behaupten wollen, dass der suffixale stufenwechsel -*t*- ~ -*d*- im Tawgy nicht sondersprachlich, sondern uralt ist. Ob die suffixale schwachstufe ursprünglich eine media oder ein spirant gewesen ist, muss ja noch dahingestellt bleiben; zunächst ist es für uns wichtiger, dass sie keine schwundstufe war, sondern dass diese stufenform der radikalen schwachstufe angehörte.

Für die ursamojedische zeit hätten wir also — mit allem vorbehalt — die folgende stufenreihe anzusetzen:

| nach hauptbetonter silbe | | nach unbetonter silbe | |
|---|---|---|---|
| starke stufe | schwache stufe | starke stufe | schwache stufe |
| *t* | *O* | *d*?, *δ*? | — |

Wenn wir auch in der subradikalen schwachstufe ein *O* finden könnten, wäre die übereinstimmung mit den oben skizzierten finnisch-ugrischen verhältnissen vollständig. Vorläufig dürfte es aber ratsam sein, auf alles suchen nach einer solchen schwundstufe zu verzichten. Als ein beispiel dessen, was man auf dem gebiete der derivationssuffixe findet und welche schwierigkeiten bei der untersuchung derselben zu überwinden sind, möchte ich immerhin mit einigen worten auf eine möglicherweise hiehergehörende suffixreihe eingehen.

In den wörterverzeichnissen Castréns findet man eine zahlreiche gruppe von als adjektive bezeichneten wörtern, die besonders im jurakischen lebhaft an die finnischen adjektive auf -*ea* < *-*eδa* und die lappischen auf lpN -*ad* erinnern. Im jurakischen zeigen diese wörter ein suffix -*da*, -*dea*, z. b.: *haebida* "sündig" zu *haebea, haewea* "sünde"; *jirtaeda* adj. zu *jirt'* "eben, gerade"; *t'iet'edea, t'iet'idea, tiecieda* neben *t'it'i, tici* "kalt" und *t'iet'erka* "etwas kalt"; *paewuda, paewudea* "dunkel", dimin. *paewudarka,* zu *paebi* "dunkel, finster", *paewy* "es ist dunkel geworden, dunkel"; *paŋoda* "vollwüchsig" zu *paŋo* "pferd"; *māŋoda, māŋobada* "arm" zu *māŋ* "not", *māŋobim* "arm sein".

Sehr häufig sind die karitiven adjektive auf -*seda*, z. b.: *hāseda* adj. zu *hāsi* "ohne ohr, taub" von *hā* "ohr"; *harasi, haraseda* "schuldlos" zu *hara* "schuld"; *hāradasi, hāradaseda* "hauslos" zu *hārad* "haus"; *ńāmdaseda* "hornlos" zu *ńāmdasi* "ohne horn", *ńāmdasidm* "ohne horn sein" von *ńāmd, ńamd* "horn"; *ńeseda* "unbeweibt" zu *ńesi, ńiesi* "ohne weib", *ńiesidm* "ohne

weib sein" von *ńe, ńie, nie* "weib". Auch *śasidaei* "bogenhalslos" von *śo* "kehle; dünnere stelle am bogen, bogenhals". Nach den von Paasonen. KSz XV, s. 119 zitierten, handschriftlichen aufzeichnungen Castréns wird "durch die endung *-si* (*-zi, -tsi*) von jedem substantiv eine besondere form gebildet, die zugleich die bedeutung eines kasus [abessivs], eines adverbs und eines adjektivs hat, aber durch das suffix *-da* eine rein adjektivische bedeutung bekommt".

Die ähnlichkeit dieser wörter mit den finnischen adjektiven auf *-ea* (*aukea* adj. "offen" neben *auki* adv. u. s. w.) springt in die augen und kann kaum zufällig sein.

Eine bemerkenswerte form ist *teata* "renntierbesitzer" zu *ty, te, tō* "renntier"; auch *nyhita* "stark" zu *nyhi* "kraft, stärke"; *wāŋuta* "klug" zu *wāŋu'* "verstand"; *mueita* "stark" neben *muejea* "stark, beleibt", *mueju, muejo, muajo* "hart, fest, zäh", *muebie* "stark". Es wäre sehr schön, wenn diese form des suffixes eine suffixale starkstufe wäre, vorderhand ist es wohl aber unmöglich, etwas sicheres davon zu sagen.

Auch *sībit', sībic* "adj.", *sībit'eku, -ko* dimin. neben *sībi* "leicht", *sībidm* "leicht sein", vgl. unten Jen. *sebide, -re.*

In der Tawgysprache findet man eine menge von adjektiven auf *-lā, -lea, -bala, -beala,* die wenigstens in ihrer bedeutung den jurakischen formen auf *-da, -ta* entsprechen; ob ihr *l* mit dem *d, t* des jurakischen zusammenhängen kann, ist aber mehr als unsicher. Als beispiele mögen genannt werden: *ŋamtalā* "gehörnt" zu *ŋamta* "horn"; *korsalā* "verständig, klug" zu *korsa* "verstand"; *tālā* "renntierbesitzer" zu *tā* "renntier"; *ńikaléa* "kräftig" zu *ńika* "kraft"; *beleá* "wasserreich" zu *bē'* "wasser"; *bieléa, bialea* "windig" zu *bie, bia* "wind"; *satulā, satubála* "tonreich" zu *sátu* "ton"; *serubála* "eisig" zu *ser, sēr* "eis"; *forbubála, forbulā* "schaumig" zu *fórbu* "schaum"; *koleléa, kolebéala* "fischreich" zu *kóle* "fisch"; *siebeala, siabealea* "sehr löcherig" zu *sie* "loch".

In einem adjektive findet man ein suffix *-rā* : *kait'arā* "gesund" zu *kait'a* "gesundheit".

Etwas häufiger ist *-ei'* : *fuemei'* "dunkel" = jur. *paewuda, -dea; māgei'* "fest" zu *māgā* "fest, ist fest (z. b. ein riemen"), vgl. jur. *mueita, muejea, mueju, muebie* etc. "stark".

Ein dentaler verschlusslaut tritt in ein paar formen auf, die vielleicht hier anzuführen sind: *korfada'a, kombubála* "wellenreich" zu *korfu,* gen. *kombu* "welle"; *t'asúti* "kalt" neben *t'asagā* "kalt".

Die karitivformen werden im Tawgy nach einem anderen

prinzip als im jurakischen gebildet: *ńimka eit'ua* "namenlos"; *nēga eit'ńa* "unbeweibt"; *tarka eit'ua* "haarlos" u. s. w.

Im Jenissei-samojedischen zeigen die adjektive, die man hieher ziehen möchte, eine ganze reihe von suffixen und suffixverbindungen, die aber insofern mit einander übereinstimmen, dass sie alle einen *t-, d-, l-* oder *r*-laut enthalten. Die beiden unterdialekte dieser sprache, der Baichadialekt und der Chantai-Karassinische, zeigen den unterschied, dass B. *d* = Ch. *r;* wie es nach dem vokal der ersten silbe der fall ist, dürfte auch hier das *d* das ursprünglichere sein (Paasonen, KSz XIV, s. 38 f.). Eine suffixform *-de, -re* finden wir in den folgenden beispielen: B. *jéfi, jéfide,* Ch. *éfi, éfire* "heiss" = jur. *jiepada, jēpada, jiepidea, jibi, jipi* id.; B. *ne'ede,* Ch. *ne'ere* "fest, hart" neben *ne'e* "fest, ist fest"; B. *tet'ide,* Ch. *tet'ire* neben *tet'i* "kalt" = jur. *t'iet'edea, -idea, tiecieda, t'īt'i, tici* id.; B. *sebide,* Ch. *sebire* neben *sébi* "leicht", dimin. *sebil'aigu* = jur. *sībit', sībic* "adj.", *sībit'eku, -ko* dimin. neben *sibi* "leicht", *sībidm* "leicht sein"; B. *feide,* Ch. *feire* "dunkel" neben *fei* "dunkel, es ist dunkel" = jur. *paewuda, -dea* "dunkel" neben *paebi* "dunkel, finster", *paewy* "es ist dunkel geworden, dunkel".

Eine solche suffixform kommt auch in den karitiven adjektiven zum vorschein: B. *nesede,* Ch. *nesere* "unbeweibt" neben *nesi* "ohne weib" = jur. *ńeseda* neben *ńesi;* B. *nīd'ede,* Ch. *nīd'ere* "namenlos" neben *ńīd'i* "ohne namen" = jur. *nimseda, ńimd'eda* neben *ńimzi, ńimd'i;* Jen. *téńisére, teńisi* "unverständig, unklug" von *teńi* "verstand"; B. *biside, bisi* "ohne verstand" von *bi* "verstand" = jur. *jīsidea, jīsi* von *ji.*

Eine suffixform *-da, -ra* zeigt das wort B. *soeda,* Ch. *soera* neben *sowa* "gut"; B. auch *soedane* "gut".

In einigen wörtern ist das *-da, -ra* mit dem adjektivsuffix *-dde* verbunden: B. *jabodadde,* Ch. *jáboradde* "glücklich" zu *jábo* "glück"; B. *jogudadde, jugudadde* "weiss"; B. *naredadde* "rot"; *naggoradde* "rot"; Ch. *taserádde* "gelb"; B. *foredede,* Ch. *fol,eredde* "schwarz" = jur. *paridie;* B. *tol'idádde,* Ch. *tól'irádde* "nahbelegen"; wohl nur Ch. *tosioradde* neben Ch. *tosio,* B. *tose'e* "unten befindlich". Dieses *-dde* dürfte mit dem gleichlautenden suffix der ordinalzahlen identisch sein: *tetodde* "der vierte" neben *teto* "vier" u. s. w.; im Jenissei-samojedischen wird es auch sehr oft an andere stämme als die kardinalzahlen gefügt: *eddedde* "froh" zu *edde* "freude"; Ch. *il,edde* "lebendig" zu *il,iro'* "leben", u. s. w.

Eine suffixform *-do, -ro* kommt in einem worte vor: B. *karedo,*

Ch. *kal,ero* "fischreich" zu *kare, kal,e* "fisch" = Tawgy *koleléa, kolebéala.*

In einigen wörtern findet man ein *-te, -ti:* B. *orote,* Ch. *ol,oti* "der vorderste, erste" zu *ol,o* "früher, vorher"; *ŋote* "grasreich" zu *ŋo* "gras" (vgl. Tawgy *ńotalā, ńodubala* "grasreich" zu *ńota, ńot,* gen. *ńoda* "gras"); B. *jódete,* Ch. *jóreti* "der mittelste" zu B. *jode,* Ch. *jore, jure* "mitte"; Ch. *ni'hite* "kräftig, stark" zu *niho* "kraft" (vgl. Tawgy *ńikaléa* "kräftig" zu *ńika* "kraft"); B. *tehot'i.* Ch. *téhoti* "entfernt" zu B. *tahu',* Ch. *teho'* "hintenhin"; B. *tudute,* Ch. *turute* "fett" zu B. *tu,* gen. *tudo',* Ch. *tū,* gen. *turo'* "renntiertalg"; B. *baroti,* Ch. *bal,oti* "äusserst" zu *baro, bál,o* "rand"; B. *fuete,* Ch. *fuoti* "der hinterste" zu *fuo'* "nach hinten"; B. *merete,* Ch. *mel,ete* neben *mero', mel,o'* "schnell". Dieses *-te, -ti* erinnert sehr stark an das *-de, -da, -do,* kann aber vielleicht nicht mit diesem zusammenhängen, weil die entsprechenden wörter im Tawgy ein *-btā* zeigen, das wohl ursprünglicher sein dürfte: *ńarabtā* "der vordere": *judebtā* "der mittelste"; *tagabt'ā* "entfernt"; *bāra'btā* "der äusserste"; *fua'btā* "der hinterste" u. s. w., ein sehr gewöhnliches suffix.

Auch die wörter auf B. *-reggo,* Ch. *-l,eggo* müssen hiervon getrennt werden, weil ihr *r, l,* auf ein ursamojedisches *l* zurückgehen dürfte (Paasonen, KSz XIII, s. 261): B. *nereggo,* Ch. *nel,eggo* "beweibt" zu *nē* "weib"; B. *tiareggo,* Ch. *tial,eggo* "renntierbesitzer" zu *tia* "renntier" u. s. w.

In den ostjak-samojedischen dialekten findet man sehr viele adjektive und partizipe, die in den nördlicheren dialekten (Tasow = Tas.; Baicha = B.; der Karassinische = Kar.; Jelogui = Jel.; Narym = N.) auf *-l* endigen, während sie in den südlicheren dialekten (am mittleren und oberen Ob = MO, OO; Ket = K.; Tschaja = Tsch.; Tschulym = Tschl.; Nats-Pumpokolsk = NP.) in der regel den konsonantischen auslaut eingebüsst haben. Die im wörterverzeichnis Castréns ohne besondere dialektbezeichnung angeführten wörter stammen, nach dem deutsch-samojedischen register zu urteilen, grösstenteils aus Narym. Als beispiele mögen hier genannt werden: Tas., B., Jel. *nèkeril,* Kar. *negeril,* N. *nagerl,* MO. *nageri,* OO. *lägeri,* K. *nakkeri,* Tsch. *nägeri,* NP. *näkkeri* "bunt"; Tas., B., Kar. *sünd'ebel,* N. *šünʒebel,* MO., K., Tsch., NP. *sünd'ebi,* OO. *sünd'öbi* "leer"; Tas. *irael,* B., Jel. *irál,* Kar. *erál,* N. *irél, ?ärál, ?äraí,* OO. *ieraí,* K. *iráí,* Tschl. *iräi,* NP. *irráí* "alt" zu Tas., B., Jel. *irá,* Kar. *erá,* N. *ärá,* OO. *irä, iera,* K. *irá,* Tsch. *irä,* NP. *irrá* "greis"; Tas., B., Kar. *karil,* N. *karl,*

OO., Tsch. *kari,* K. *karimagi,* NP. *karai* "auf den morgen bezüglich" zu Tas., B., Jel., Kar., N. *kar,* NP. *karre* "morgen"; B. *ugól,* N. *ugol, ūgogal, ūgogal', ? ukol',* MO. *ukói,* OO., Tsch. *ugói,* K. *ukkói* "früher, vorig, künftig, alt, längst vergangen" zu Tas., B., Kar. *ūg, ūk* "lippe", N. *ūg, ūk* "ende, schluss, vordersteven", B., Jel., NP. *ūge,* OO., Tsch. *ūgó* "vordersteven" etc.; Tas. *ilendel',* B. *ilendil,* Kar. *ilndel',* Jel. *ilndil,* N. *eldal,* MO., OO., K. *ilndi (e),* Tschl. *ilndie,* NP. *ilandie* "lebend" zu Tas. *ilendaŋ* "ich lebe", Tas., B., Kar., Jel., K., Tsch. *iláŋ,* N. *elák,* NP. *illaŋ* "ich lebe", Tas. *ilembaŋ* "ich lebe aus" etc.; Tas. *čekebel,* B. *čégebel* "trocken", N. *čagebal,* K. *cagembadi,* NP. *čekambedal* "seicht" zu Tas., Jel. *čekemba,* B. *čēgemba,* Tas., Kar. *tekemba* "es ist trocken", N. *čagemba,* K. *cagemba,* NP. *čekamba* "seicht, es ist seicht" zu N. *čagak, čagembak, čagešpak,* OO., Tsch. *čägaŋ,* K. *cakkaŋ,* NP. *čèkaŋ* "ich trockne aus", Tas. *čekeram, čekelt'embam, čekerolt'embam,* Kar. *tekeram, tekerembam, tekereŋam,* N. *čagarap* "ich mache trocken" etc.; N. *tirmbal, tīrmbadal,* OO., K., Tsch. *tīrmbedi,* NP. *tīrmbidai* "voll" zu N. *tīrmbak* "ich bin voll" zu N. *tir* "gefüllt, voll", B. *tīram,* N. *tīrap,* OO., Tsch. *tīram,* K. *tīrau,* NP. *tirram* "ich fülle an" etc.

Die karitiven adjektive lauten hier folgendermassen: Tas. *ōropketel,* B., Jel. *ormgedil,* Kar. *ōrmgedel,* N. *ormgedal,* MO., K. *ormgedi,* OO., *ormged'e,* Tschl. *ormgedie,* NP. *oramkiltai* "schwach" zu Tas., B., Jel., Kar., N. *orp,* OO., K., Tsch. *orm,* NP. *orám* "stärke"; B., Jel., Kar. *kūkedel, kūgedil,* N. *kogadal,* OO. *kuogod'e,* K. *kógadi, kógedi,* Tsch. *kuogadüa,* NP. *kōktie* "taub" zu B., Jel., Kar. *kū,* N. *kō,* Tsch. *kuo* "ohr"; Tas., B., Jel. *leyetil, leketil,* Kar. *legedel,* N. *lègedal,* OO. *lüged'e,* K., Tsch. *lygedi* "knochenlos" zu B., Kar. *ly,* N. *li,* OO. *lü,* NP. *lè* "knochen". Das *g, k* des suffixes repräsentiert eine ursprünglichere stufe als das *s, š, š* desselben suffixes in den übrigen sprachen, vgl. Paasonen, KSz XV, s. 114 ff.

Eine eigentümliche form ist B. *ket* "winterlich" zu Tas., Jel., Kar. *kè',* B. *ke,* OO., Tsch. *kä,* NP. *kè'* "winter"; ich kann nicht entscheiden, ob ihr *-t* eine alte suffixform ist oder ob es sich in zusammensetzungen aus einem *-n* des genitivs vor einem stimmlosen verschlusslaut entwickelt hat, vgl. B. *üdet-kaneŋ* "wasserrand"; *lattar-t'óbert-pu* "wachholderstrauch"; *pūt kōs* "baumrinde", *put'-tü* "holzader" (so geschrieben im Wörterverz., s. 166); *mudet-pār* "dach" (eig. "das obere des zeltes") neben *mūdan aŋ* "schwelle" (eig. "der mund der tür"); *kačen ynd* "violinbogen" neben *kačet-*

*čen* "violinsaite" u. s. w. Oder ist die bedeutung unrichtig angegeben und soll sie nicht eher "im winter" lauten? In den kurzen sprachproben kommt s. 399 der folgende satz (wahrscheinlich aus Tas.) vor: *aša tenemam, ket kuttar wuerkenʒaŋ* "ich weiss nicht, wie ich im winter, den winter leben werde"; vgl. auch *čēlt, t'ēln, t'ēlen* "bei tage" von N. *čēl*, B., Jel., Tas., Kar. *t'ēl* "sonne, tag"; *pit, pin, pet, pen* "bei nacht" von N., Jel., B., Kar. *pi*, MO. *pe*, OO. *pä* "nacht"; N. (s. 195) *üdet* "abends" von *üd* "abend"; N.(?) *kart* "morgens" von *kar* "morgen".

Im kamassinischen endlich findet man einige adjektive auf *-d'i, -t'i*, das wenigstens in einigen fällen ein suffix sein dürfte, z. b.: *šišt'i* neben *šišigä* "kalt", vgl. jur. *t'ıt'i, t'iet'edea*, Tawgy *t'asiti, t'asagä*, Jen. *tet'i, tet'ide*, ostj.-samoj. *tüšedal* etc. "kalt"; *t'ibd'i* neben *t'ibegä* "heiss", vgl. jur. *jiepada, jīpi*, Jen. *jefi, jefide* etc. "heiss". Auch *lē'dü*, (adv.?) *lē'düŋ* "stark, fest" neben *le* "knochen", *legä* "schwach, kraftlos (mensch)".

Die karitiven adjektive haben ein suffix *-žet (-šet): nükäžet* "unbeweibt" neben *nükäžewi* "beweibt" von *nükä* "weib, frau"; *t'olžet* "unglücklich" von *t'ol* "glück"; *simäžet* "blind" von *sima* "auge"; *sägaššet* "unvernünftig" von *sägaš* "verstand"; *šagežet* "schwach".

Welche von allen diesen suffixformen eventuell mit dem finnischen *-ea* < **-eδa* und dem lappischen *-ad* zusammengehören, das ist noch fast unmöglich zu beurteilen. Am sichersten scheint mir das jurakische *-da*, das Jenissei-samojedische *-de, -re*, das ostjak-samojedische *-d-, -t-* und das kamassinische *-t* bei den karitiven adjektiven, wo ein dentaler klusil in vier sprachen in ganz derselben suffixverbindung (vgl. Paasonen, KSz XV, s. 119 ff.) vorkommt und also wohl uralt ist, hieher zu gehören. Wenn dem so ist, möchte ich glauben, dass wenigstens die gleichlautenden, bei anderen adjektiven gebrauchten suffixformen jur. *-da, -dea* und Jeniss. *-de, -re* gleichfalls mit fi. *-ea* zusammenzustellen sind. Ob der in einigen fällen vorkommende schwund jedes konsonantischen elementes mit der in den lappischen attributiven formen (VII, s. 238 f.) zu tage tretenden schwundstufe des *d* in verbindung steht und ob wir also die lücke in dem s. 187 aufgestellten stufenwechselschema damit ausfüllen können, das ist aber noch völlig unsicher.

## VI.

Die s. g. *j*-stämme im lappischen sind bekanntlich in mehrerer hinsicht eigentümlich und auffallend. Erstens kommt ihr *j* nur im nom. sing. zum vorschein und ist in den übrigen kasus (in vielen dialekten sogar auch im nom. sing.) spurlos geschwunden: Lule *ānωj*, aber gen. *ὲddnu*, dat. *ὲddnus* etc. "mutterbruder". Zweitens zeigt ihr starker stamm in vielen dialekten eine eigentümliche dehnung oder verstärkung des stammkonsonanten. Eine starkstufe *-ɔtt-* wechselt bekanntlich in Lule in gewöhnlichen fällen mit einer schwachstufe *-ɔt-* und eine starkstufe *-ɔt-* mit einer schwachstufe *-t-*. Bei den *j*-stämmen verhält es sich ganz anders. Wenn die schwachstufe des nom. sing. hier *-t-* lautet, findet man in den casus obliqui nicht *-ɔt-*, sondern *-ɔtt-*. Bei der stufenreihe *-ɔtts-* ~ *-ɔts-* ~ *-ts-* findet man bei den *j*-stämmen einen stufenwechsel *-ɔtts-* ~ *-ts-*, bei der stufenreihe *-dn-* ~ *-tn-* ~ *-n-* ein *-dn-* ~ *-n-* u. s. w. Ich nenne diese erscheinung überdehnung und die im vergleich zu der gewöhnlichen starkstufe abnorm lange oder kräftige starkstufe die dehnstufe. In den verschiedenen dialekten treten nun die *j*-stämme in folgender weise auf:

Ter: 1457 *pïθgaj*, gen. *pïkkï* "geschwulst" = lpN *buoγo*, gen. *bukku;* 1534 *poaʒaj*, gen. *pïθccï* "renntier" = lpN *boaco*, gen. *boccu*. Hier findet also keine überdehnung statt; die stärkste stufe des stammkonsonanten wäre in diesen wörtern *-hk-* und *-hc-*, vgl. T. *kuhke* "lang", *miehce* "ödes land, wüste" (Wiklund, UL, ss. 83. 86). Der schwund des *j* in zusammengesetzten wörtern ist ein später zug: 120 *kïθγsa-tā̧ste* "abend- und morgenstern" zu *kïθγsaj*, gen. *kïksï* "röte", lpN *guovso*, gen. *guksu;* ebenso 256, 551, 763; die selbständige form 1586 *poara (ïθ)* "bremse" neben K. *poara*, gen. *pūrru*, N. *poar'*, gen. *-rro* kann kaum richtig sein.

Kildin: 1457 *puθγ'*, gen. *pūkku* "geschwulst": 763 *čuθʒe*, gen. *čūccu*, Ter *čïθʒaj*, gen. *čïccï* "renntierherde". Das *j* ist auch im nom. sing. geschwunden; keine überdehnung.

Notozero: 1457 *puθγ*, gen. *puθhko* "geschwulst". Kein *j* im nom. sing.: *-hk-* kann auch aus urspr. kurzem *-k-* entstanden sein: N. *lohke-*, T. *lokkï-*, K. *lokke-* "lesen" = lpN *lokkat*, *loγam* (UL, s. 82).

Enare (nach gütiger mitteilung Dr. Äimäs): *pòàzuj̨'*, gen. *pottsū* "renntier". Überdehnung.

lpN. schriftsprache: *boaco*, gen. *boccu* "renntier"; *suolo*, gen. *sullu* "insel"; *æno*, gen. *ednо* "mutterbruder, jünger als die mutter". Das herkömmliche transskriptionssystem verdeckt die in der gesprochenen sprache (vgl. unten) vorkommende überdehnung.

Troldfjorden, Tanen (K. Nielsen, JSFOu XXII, 3, s. 8 f.): *pò·ɑɪsù*, nom. plur. *ɒɔttsuɔk; su·ò̀lù*, nom. plur. *sullùɔk; e·ɛ̨nù*, nom. plur. *ɛdɒnuɔk*. Überdehnung.

Utsjoki und Outakoski = Troldfjorden (ibid., ss. 12, 15).

Polmak (K. Nielsen, MSFOu XX, ss. 32, 138 ff., 223; XXIV, ss. 4, 8; JSFOu XXII, 3, s. 8): *su·olu*, gen. *sullū; bu·atsu*, gen. *boɔttsū*. Überdehnung.

Karasjok (JSFOu XX, 1, ss. 20, 23): überdehnung.

Kautokeino = Troldfjorden (JSFOu XXII, 3, s. 18).

Karesuando, Könkämävuoma: *ānu*, elat. *èdnun*. Überdehnung.

Jukkasjärvi, Talma: *ɛ̀ànù*, gen. *ɛ̀dnu; poot'śù*, gen. *po°t't'śu*. Überdehnung.

Lule: *ānωj*, gen. *ɛ̀ddnu; pōɛtsωj*, gen. *pò'ɔttsu*. Überdehnung.

Arjeplog (Halász): *pōcuj*, gen. *pōḥcu, pūhcu*. Überdehnung? Zum teil übergang in das paradigma der zweisilbigen *ω*-stämme: *ēdnū* oder *ēnuj*, gen. *etnū*.

Arjeplog, Semisjaur: *bōtsūi*, nom. plur. *būɔtsu; eɛnūi* oder *ɛ̄tnu*, nom. plur. *ɛ̄tnu*. Keine überdehnung.

Malå: *pōtsūi*, illat. *pōɔt$_o$s$_o$ìɛ*, nom. plur. *pōts; jeȫtnɔ*, elat. *jeȫnɔstɛ* "mutterbruder". Keine überdehnung. Die eigentümliche illativform ist den *ω*-stämmen nachgebildet. Das zweite wort wird wie ein zweisilbiger stamm dekliniert.

Südlappisch: die *j*-stämme sind mit wenigen ausnahmen in zweisilbige stämme übergegangen; keine überdehnung. Stensele (Halász) *pūcé, pū$^u$ce, pō$^o$ce, puocu, puoce*, nom. plur. *pūc', pū$^u$c', pō$^o$c', puoc'*; Vilhelmina *ɒ̄tsɛ*, nom. plur. *ɒ̄ts'* "ein renntier", aber als kollektivum nom. sing. *ɒ̄$^ɛ$tsωi* "die renntiere"; Frostviken *ɒ̄tsɛ*, nom. plur. *ɒ̄$^ɛ$tsàɔ*; Offerdal *ɒ̄t'śɛ*, nom. plur. *ɒɛt'śāɔ*; Härjedalen *ɒ̄tsɔ*, nom. plur. *ɒ̄$^ɛ$tsaɔ*: das alte *ω* (> *ū, à, a*) der zweiten silbe des nom. sing. hat sich also hier in den cas. obl. festgesetzt, während das *ū* (> *ɛ, ɔ*) der cas. obl. in den nom. sing. drang! Das wort für "mutterbruder" lautet V. *jōnɛ*, F., O., H. *jònɛ*.

Wie aus dieser übersicht hervorgeht, ist der schwund des *j* in den *j*-stämmen so weit verbreitet und zeigt solche eigentümlichkeiten, dass man ihn unbedingt als eine urlappische erscheinung

bezeichnen muss. Auch die überdehnung des stammkonsonanten ist weit verbreitet. Wo sie nicht vorkommt, kann sie durch ausgleichung beseitigt sein, es ist aber vorderhand schwierig, aus dem lappischen allein direkte beweise dafür zu erhalten, dass sie schon der urlappischen sprache bekannt war.

Aus der deklination der gleichsilbigen stämme wissen wir, dass die endsilbe des stammes durch fast alle kasussuffixe geschlossen gemacht wurde. Offene endsilbe und starke stufe des stammkonsonanten kommt ausser im nominativ sing. nur im essiv und illativ sing. vor. In dreisilbigen stämmen muss also der zwischen der zweiten und dritten silbe stehende konsonant ursprünglich gleichfalls in allen casus obliqui ausser den genannten zweien in schwachstufe, bezw. schwundstufe gestanden haben. In diesen stämmen ist aber, so viel ich weiss, überall ausgleichung eingetreten, so dass der fragliche konsonant in allen casus obliqui in derselben weise behandelt wird. Auch der bei den dreisilbigen stämmen in allen casus obliqui gleich bleibende stammkonsonant mag bei dieser ausgleichung mitgewirkt haben. Nur im essiv und partitiv sing. kann man, von den finnischen verhältnissen ausgehend, eine andere behandlung des stammkonsonanten erwarten. Gleich fi. ess. *kevännä* < **keväð-nä* (neben gen. *kevään* < **keväðe-n* u. s. w.) hat man auch im lappischen Lule ess. *pānan* (neben analogischem *pātnakin*) aus *pāna*, gen. *pātnaka* "hund" mit assimilation des ursprünglichen *-γ-n-* in *-nn-*. Solche essive sind aber im lappischen recht ungewöhnlich, und partitive vom typus fi. *kevättä* < **keväð-tä* kommen jetzt nur in adverbien vor (Lule *pajēlt* "oben", *vuölēlt* "unten" u. s. w.). Es ist unter diesen verhältnissen leicht verständlich, dass alle casus obliqui auch bei den *j*-stämmen in derselben weise behandelt worden sind und dass das *j* jetzt in ihnen allen fehlt.[1] Dieser schwund des *j* hängt also m. e. mit der geschlossenheit der dritten silbe zusammen und ist aus dieser zu erklären: er repräsentiert die subradikale schwachstufe des *j*.

Die überdehnung des stammkonsonanten ist bekanntlich schon früher gegenstand der diskussion gewesen (Wiklund, FUF II, s. 50 f.; Nielsen, MSFOu XX, s. 140 f.); dass dieselbe mit dem schwund des zwischen der zweiten und dritten silbe stehenden konsonanten in verbindung steht, dürfte schon von allen seiten

[1] Die essivform Lule *ānωn* kann nicht, wie Setälä, FUF XII, s. 189, meint, lautgesetzlich sein, denn ein altes **ānωi̯na* könnte nur **ānωin* geben, vgl. den komitativ *kāɔtωin(a)* »mit der katze» aus einem alten **kāɔtωi̯ne*

anerkannt sein. Während der diskussion hat man seine aufmerksamkeit meistens auf die *j*-stämme gerichtet, es kommen aber auch, wie schon Nielsen gezeigt hat, sehr viele andere fälle von überdehnung vor, in welchen wir zum teil mit wegfall eines *j*, zum teil mit wegfall anderer konsonanten zu tun haben. Diese fälle sind nicht in allen dialekten gleichmässig verbreitet, was offenbar auf der kräftigen ausgleichenden einwirkung der vielen anderen formen derselben wörter beruht. In einigen fällen hat sich die überdehnung auch zu solchen wortformen verbreitet, wo sie anfangs nicht zu hause war.

Schwund des *j* in verbindung mit überdehnung finden wir erstens (in einigen dialekten) in den bekannten adjektiven vom typus lpN *guollai*, attr. *guollas* "fischreich" zu *guölle*, gen. *guöle* "fisch"; *lasti*, attr. *lastis* oder *lastai*, attr. *lastas* "blätterreich" zu *lasta* "blatt"; *vaibmoi*, attr. *vaibmos* "mutig" zu *vaibmo* "herz".

Russischlappisch: nur wenige beispiele: 943 Ter *sāksaj*, Kildin, Notozero *sāχsej* "schmutzig" zu T. *sā̧kse*, K., N. *sāχs* "schmutz" (*ē*-stamm); 643 T. *tearmaj*, attr. *-mjes* "bergig, hügelig" zu K. *tiȩrm* "anhöhe, berg", lpN *dærbme;* 286 T. *kirjej*, K. *kèrjaj*, N. *kirjej* "bunt" zu K. *kèrj*, K., N., A. *kirj*, lpN *girje* "etwas buntes"; 1079. K. *samej*, attr. *-mjès*, kompar. *-mjamp* "kräftig, stark" zu T. *sāmma*, K. *sāmm*, lpN *fabmo* "kraft"; 1024, 1943. Keine überdehnung.

lpN, schriftsprache: vgl. oben! Bei einigen dreisilbigen stämmen kommt eine längere form des suffixes zum vorschein: *muottagægjai* od. *-agjai*, attr. *-ægjas* oder *muottajægjai*, attr. *-jægjas* "schneereich" zu *muota*, gen. *muottaga* "schnee"; *boacoagjai*, *boacoägjai*, *boacojägjai*, *boccujægjai*, attr. *-gjas* "reich an renntieren" zu *boaco*, gen. *boccu* "renntier"; *labbajægjai*, attr. *-gjas* "reich an lämmern" zu *labbes*, gen. *labba* "lamm"; *njiŋŋelasjægjai*, attr. *-jægjas* "reich an rennkühen" zu *njiŋŋelas*, gen. *-lasa* "weibchen"; *vuoidasægjai*, attr. *-ægjas* "mit zu viel schmiere versehen" zu *vuoidas*, gen. *vuoiddasa* "schmiere". Aus der transskription der schriftsprache kann man die in der gesprochenen sprache tatsächlich vorkommende überdehnung nicht herauslesen.

Troldfjorden, Tanen: *t'śa̧ɔttsài̧* "wasserreich" = lpN *čaccai*; *mur̂rīi̧*, attr. *mur̂ris* "reich an bäumen" = lpN *murri*. Überdehnung.

Utsjoki und Outakoski = Troldfjorden.

Polmak (Nielsen, MSFOu XX, s. 130 f.; Lapp. Wtb.): *åssài̧*, attr. *åssàs*, adv. *åssàjèɔt* "dick" = lpN *assai*; *murrīi̧*, attr. *murrès*,

kompar. *murrèop; boddui̯*, attr. *boddus* "voll von riffen, schären" zu *buaddu* "riff" = lpN *boddui*, attr. *boddus* zu *boaddo*. Überdehnung.

Karasjok (Lapp. Wtb.): *âssài̯*, attr. *âssàs; âddì̯*, attr. *âddìs* "markvoll" (zu *âdâ*, gen. *âddâmâ* "mark"); *âvvùi̯*, attr. *âvvus* "sehr froh" (zu *avvo*, gen. *âvo* "wonne"). Überdehnung.

Kautokeino (Lapp. Wtb.): *ǫssùi̯*, attr. *ǫssùs; ǫddùi̯*, attr. *ǫddùs* "markvoll" (die aus *ā*-stämmen abgeleiteten adjektive vom typus *lasti* sind also hier mit den aus *ē*-stämmen abgeleiteten adjektiven vom typus *guollai* zusammengefallen); *ǫ̀ǫjui̯*, attr. *ǫ̀ǫjus* "scharf" (zu *aujo*, gen. *aujo* "schneide"). Überdehnung.

Karesuando, Könkämävuoma: *assā* "dick". Überdehnung.

Jukkasjärvi, Talma: *kuöllā*, attr. *kuöllās* "fischreich"; *lastā*, attr. *lastās* "blätterreich". Überdehnung.

Lule: *kuöllā*, attr. *kuöllās*. Die vorhandenen beispiele erlauben keine schlüsse auf eventuelle überdehnung.

Arjeplog (Halász): nur drei beispiele mit wechselnder form: *assā*, attr. *assās* "dick"; *morraj*, attr. *morrās*, kompar. *morrājup* "zornig"; *visstās* [wohl nur attr.] "reich an flechten".

Arjeplog, Semisjaur: *assāi*, attr. *assās; guöllāi; muärrāi* "reich an bäumen". Wie es scheint, keine überdehnung.

Malå: *jissāi̯ɛ*, attr. *jissājis* "dick"; *kuöllāi̯ɛ*, attr. *kuöllājis; juovv$_o$ɜ̯ɛ*, attr. *juovvɜjis* "steinig" aus dem *a*-stamm *juovvɜ* "steinboden"; *puolt$_o$ɜ̯i̯ɛ*, attr. *puolt$_o$ɜjis* "hügelig" aus dem *a*-stamm *puoltɜ* "hügel". Die aus *a*-stämmen abgeleiteten adjektive werden also wieder von den aus *ē*-stämmen abgeleiteten unterschieden. Wie es scheint, keine überdehnung.

Südlappisch, Offerdal: *jassī*$^{ɛ}$, attr. *jassīs*, kompar. *jassājapp$_u$*$^{ɛ}$ "dick"; attr. *gǭǭās* "fischreich"; präd *hǭʌ$^{ɛ}$sī*$^{ɛ}$ "gesund" aus dem *ō*-stamm Vilhelmina, Frostviken *heäʌ'sō* "gesundheit". Der auslaut der aus (*a*-? und) *ō*-stämmen abgeleiteten adjektive hat sich auch zum positiv der aus *ē*-stämmen abgeleiteten verbreitet. Keine überdehnung.

Die behandlung des auslautenden vokals der *ē*-stämme vor dem ableitungssuffixe dieser adjektive zeigt, dass das suffix einen alten palatalen vokal, wahrscheinlich ein *e*, enthalten hat, vor welchem das alte *-ā* des stammes unverändert beibehalten wurde (FUF I, s. 81 ff., II, s. 41 ff.). Ein abgeleiteter dreisilbiger stamm auf *-āje* sollte im nom. sing. wie alle anderen dreisilbigen stämme auf *-e* sein auslautendes *e* verlieren und schwachstufigen stammkonsonanten erhalten. Aus dem ursprünglichen auslaut *-āj* sollte

sich wohl dann wie im gen. plur. ein *-i* entwickelt haben. Wenn man also jetzt im lpN statt **guli* ein *guollai* "fischreich" zu *guölle*, gen. plur. *guli* findet, dürfte dies auf analogischer einwirkung seitens der casus obliqui und vor allem seitens der attributiven form beruhen. Die attributive form ist eben in vielen dialekten die fast einzig gebräuchliche form dieser wörter. Die überdehnung ist jetzt nur in einigen nördlichen dialekten zu finden. Sie steht offenbar mit dem in den casus obliqui und der attrib. form stattgefundenen schwund des *j* in verbindung und hat sich von diesen auch zum nom. sing. verbreitet. In gewissen südlichen dialekten wiederum hat sich das lautgesetzliche *j* des nom. sing. über das ganze paradigma verbreitet.

Schwund eines *j* und überdehnung des stammkonsonanten finden wir weiter bei den s. g. *aje*-stämmen, d. h. den inchoativen verben auf *-je*. Der name *aje*-stämme ist nicht ganz richtig, weil man anfangs je nach dem auslaute des zu grunde liegenden verbums sowohl aus *ē*-stämmen abgeleitete *āje*-stämme, als aus *ā*-stämmen abgeleitete *ăje*-stämme und aus *ō*-stämmen abgeleitete *uje*-stämme mit inchoativer bedeutung gehabt hat. In einigen dialekten werden diese verschiedenen stämme noch heute auseinandergehalten, in anderen nicht.

Ter: *āje*-stämme: 1. p. sing. präs. *oattam* 144: 28 "ich schlafe ein" (lpN *oaddat*, inchoat. von *oaddet*); 3. p. sing. präs. 1741 *oattāja;* 1972 *māhtāja* "er lernt", inchoat. von *māḥte-* "können, verstehen" (lpN *mattet*); 3. p. sing. prät. *oattaj* 143: 28; *koccaj* 140: 8, 9 etc. "er erwachte" (lpN *goccat*, inchoat. von *goccet*); 3. p. plur. prät. *koccajin* 140: 29; 142: 8, *koccajjin* 144: 38, aber *oattijin* 140: 5; 143: 34; *oattijen* 144: 38; 2. p. sing. imper. *kocca* 144: 33. Formen von *ăje*-stämmen sind: 3. p. sing. präs. 504 *jišteaja, jišta* "er setzt sich"; inchoat. zu einem aus karel. *ištu-* "sitzen" entlehnten verbum (fi. *-u* = lp. *-ā*); 669 *tilteaja* "fängt an zu kochen" zu *tiltī-* = lpN *duolddat;* 3. p. sing. prät. *jišti* 139: 23; die obigen formen *oattijin, -ijen* haben also ihr *-i-* durch einwirkung der *āje*-stämme erhalten. Keine überdehnung.

Kildin: *āje*-stämme: 2. p. sing. präs. *muštjaχ* 5: 23 "du erinnerst dich" (lpN *muittat*, inchoat. von *muittet*): *kocjak* 149: 9 "du erwachst"; 3. p. sing. präs. *ɛallaj* 17: 23; 20: 19 "er wird lebendig" (lpN *ɛllat*, inchoat. von *ɛllet*); 3. p. sing. prät. *koccaj* 1: 24; 2: 14, 21 etc.; *ɛallaj* 14: 2; 3. p. plur. prät. *koccijen* 148: 16; 2. p. sing. imper. *kocc* 2: 13, 20, *kocco* 9: 5, 6; 2. p. plur. imper. *kocjeḳkeð* 17: 7; neg. form *ij ɛallo* 17: 9 "er wird nicht

lebendig"; infin. *ealjeð* 16: 21; verbalsubst. *ealjem* 22: 28, *eal'jem* 22: 30, 31. Beispiele von *āje*-stämmen: 3. p. sing. präs. *ïšt* 19: 28 "er setzt sich"; 2. p. plur. präs. *ïštbetteð* 19: 28; 3. p. sing. prät. *ïštïj* 5: 1; 13: 1, *ïštej* 9: 10, *ïštij* 13: 2; 15: 29; 21: 7, *išti* 148: 1; 3. p. plur. prät. *ïštiš* 13: 48; *pīnkjēn* 7: 25, 27 "[die winde] fingen an zu wehen" (inchoat. zu lpN *bieggat*); 3. p. plur. konj. *ïštčēn* 20: 21; 2. p. sing. imper. *ïšt* 22: 44; infin. *ïšteð* 14: 19; 20: 23; verbalsubst. *ïštem* 19: 28; 21: 12. Das *j* ist also in vielen formen, besonders bei den *ăje*-stämmen, geschwunden. Keine überdehnung.

Akkala: *āje*-stämme: 3. p. plur. präs. *koccɵjet* 24: 11, *kocc'jet* 24: 24; 1. p. plur. prät. *muštjim* 27: 63; 3. p. plur. prät. *kocjiš* 25: 7; 2. p. plur. imper. *koccɵjēkke* 26: 46. Von *aje*-stämmen: 3. p. sing. präs. *lɵũkeaj* 26: 34 "(der hahn) fängt an zu krähen" (hieher zu führen?); 3. p. plur. prät. *ištiš* 23: 2; verbalsubst. *ištam* 23: 2. Aus der transskription kann man nicht sehen, ob überdehnung vorkommt oder nicht.

Enare: *ŏăδδą̀δ* "sich schlafen legen"; präs. sing. 1. *ŏăδδą̀m*, 2. *-h*, 3. *-ą̄*, dual. 2. *-ą̄vett'ē*, plur. 1. *-ą̀p'*, 3. *-ą̀jeh*; prät. sing. 1. *-ą̀jim*, 2. *-h*, dual. 1. *-ą̀im*, plur. 1. *-ą̄ìm*, 2. *-ᴅ*; potent. sing. 1. *-ą̄ᴅ'ź̄ēm*; kondit. sing. 1. *-ą̄t't'śim*; imper. sing. 2. *-ą̄*: gerund. I *-ą̄ᴅiìn*, gerund. II *-ą̄min*. Im ganzen paradigma überdehnung.

lpN, schriftsprache: die inchoativen *āje-*, *ăje-* und *uje*-stämme sind fast durchgängig in *āje*-stämme zusammengefallen: (Lapp. Wtb.) *år'vat, -aji-* "anfangen zu regnen" zu *år'vet* "regnen"; *ai'cat, -aji-* inchoat. von *ai'cåt* "gewahr werden"; (Friis) *doarrat*, 1. p. sing. präs. *dourram*, prät. *doarrajim* inchoat. von *doarrot*, 1. p. sing. präs. *doarom* "sich schlagen, kämpfen" (aber *orrot*, 1. p. sing. präs. *orrom*, prät. *orrojim* "stehen bleiben" von *orrot*, 1. p. sing. präs. *orom* "sich aufhalten"). Nach Friis wird lpN *vuogjat*, inchoat. von *vuögjet* "fahren", in folgender weise konjugiert:

| | | Präs. | Prät. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | 1. | *vuogjam* | *vuogjajim* | *vuogjajekom* |
| | 2. | *vuogjak* | *vuogjajik* | *vuogja* |
| | 3. | *vuogja* | *vuogjai* | *vuogjajus (-jekus)* |
| Dual. | 1. | *vuogjajedne* | *vuogjaime* | *vuogjajedno* |
| | 2. | *vuogjabætte (vuogjajæppe)* | *vuogjaide* | *vuogjajække* |
| | 3. | *vuogjaba* | *vuogjaiga* | *vuogjajekusga* |

| | Präs. | Prät. | Imperat. |
|---|---|---|---|
| Plur. 1. | *vuogjap* | *vuogjaimek* | *vuogjajednop (-jekop)* |
| 2. | *vuogjabetet* | *vuogjaidek* | *vuogjajeket* |
| | *vuogjajepet* | | |
| 3. | *vuogjajek* | *vuogjajegje* | *vuogjajekusek* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Potent. | *vuogjačam* etc. | Abess. | *vuogjakættai* |
| Kondit. | *vuogjašim* etc. | Part. präs. | *vuogjajægje* |
| Infin. | *vuogjat* | Part. prät. | *vuogjam* |
| Supin. | *vuogjačet* | Verbalsubst. | *vuogjam* |
| Gerund. I | *vuogjadelin* | Neg. form | *vuogja* |
| Gerund. II | *vuogjame* | | |

Die transskription lässt die in der gesprochenen sprache vorkommende überdehnung nicht erkennen.

Troldfjorden, Tanen: *вŭöllàət* inchoat. von *вuöllìət* "brennen" = lpN *buollat* von *buöllet;* ob auch inchoative *ăje-* und *ăje*-stämme vorkommen, erwähnt die quelle nicht. Überdehnung.

Utsjoki und Outakoski = Troldfjorden.

Polmak: *ůrᵗrà̆ᵊt; à̆ᵊtsà̆ᵊt.* Überdehnung (MSFOu XX, ss. 122 f., 138 ff.).

Karasjok: *ůrᵊᵛvà̆ᵊk; à̆ᵊtsà̆ᵊk.* Wohl überdehnung.

Kautokeino: *ůrᵃᵛvà̆ᵊt; à̆ᵊtsà̆ᵊt.* Überdehnung (JSFOu XX, 3, s. 18).

Karesuando, Könkämävuoma: *puöllàət; pallān* vom inchoativen verbum (fi. "pelästynyt") neben *pallàn* vom grundverbum (fi. "peljännyt"; lpN *ballat*). Die *āje-* und *ăje*-stämme sind also zusammengefallen. Überdehnung.

Jukkasjärvi, Talma: *puöllāt* inchoat. von *puöllèt; pallāt* inchoat. von *pallat; skiəppāt* "krank werden" inchoat. von *skiəpat* "krank sein". Die *ăje*-stämme sind in *āje*-stämme übergegangen. Überdehnung.

Lule: *joəttāt* inchoat. von *joətēt* "mit der herde von einem ort zu einem anderen ziehen, nomadisieren"; *skiəppāt* inchoat. von *skiəpat; tòrrāt* inchoat. von *tōɛrrət* "streiten". Die *ăje-* und *aje*-stämme sind in *āje*-stämme übergegangen. Die konjugation dieser stämme ist mit einigen unwesentlichen abweichungen mit der im lpN gewöhnlichen identisch. Überdehnung.

Arjeplog (Halász): ursprüngliche *āje*-stämme: *āllāt* oder *āllajet* "wieder aufleben"; *jorōkāt* "sich umwenden"; *johtāt* (inchoat. von *johtêt*); *kohcajet* "erwachen" (von *kohcêt*); *muihtājet* oder *muihtāt*

"sich erinnern" (von *muihtêt*); *oδδat* "einschlafen" (von *ōδδêt*); *pɵllat, p$^{u}$ɵllat* (von *pûllêt, p$^{u}$ollêt*); *vaʒʒāt* (von *vaʒʒêt* "gehen"); *varĕṭāt* (von *varĕṭêt* "bluten"); *vɵd'd'at, v$^{u}$ɵd'd'at* (von *vûd'd'et, v$^{u}$od'd'êt* "fahren"); *vɵrĕṭāt* (von *vɵrĕṭêt* "warten"). Ehemalige *āje*-stämme sind *korākñāt* (von *korākñat* "stehen bleiben" [?]); *kullāt* (von *kullat* "hören"); *ńɵvvat* (von *ńûvvat* "schlachten"); *pallat* (von *pallat*); *porrāt* (von *porrot* "essen"); *pɵhcāt, p$^{u}$ɵhcat, p$^{u}$ahcat* "krank werden" (von *pûhcat, pahcat* "krank sein"); *tobĕdat* "erkennen" (von *tobĕdot* "kennen"). Die konjugation geschieht in folgender weise:

| | | Präs. | Prät. |
|---|---|---|---|
| Sing. | 1. | *muihtāp, -ājaw* | *muihtājiw* |
| | 2. | *muihtā, -āja* | *muihtāji* |
| | 3. | *muihtāj* | *muihtāj* |
| Dual. | 1. | *muihtājèn* | *muihtāimen* |
| | 2. | *muihtājèhpên, -āpèhtên* | *muihtāiṭen* |
| | 3. | *muihtāpa, -ājepā* | *muihtāikan* |
| Plur. | 1. | *muihtāp, -ājepê* | *muihtāime* |
| | 2. | *muihtāpèhtêt, -ājèhpèt* | *muihtāiṭe* |
| | 3. | *muihtāje* | *muihtājèn* |

| | | Potent. | Kondit. |
|---|---|---|---|
| Sing. | 1. | *muihtāčaw, -ājičaw* | *muihtāliw* |

Imperat.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Sing. | 2. | *muihtā* | Dual. | 2. | *muihtājehti* | Plur. | 2. *muihtājit* |
| | 3. | *muihtājis* | | 3. | *muihtājiska* | | 3. *muihtājisa* |

Vom verbum *oδδāt* "einschlafen" nennt Halász bei der 1., 2. p. sing., 3. p. dual. und 1., 2. p. plur. präs. (wohl nur zufällig) nur die *j*-losen formen und bei der 2. p. dual. präs. nur die *j*-form. Das part. präs. heisst *oδδāj*. Der vokalismus der ersten silbe in *oδδāt, pɵllat, vɵd'd'āt, ńɵvvāt, pɵhcāt* mit *o, ɵ* gegenüber dem *ō, û* der grundverbe deutet wahrscheinlich auf ehemalige überdehnung.

Arjeplog, Semisjaur: die *āje-, āje-* und *uje*-stämme sind, wie es scheint, nicht zusammengefallen: *orrād* oder *ōrrājiɒ* "einschlafen"; *borrojèɒ* inchoat. von *borrod* "essen"; aber *buöɔtsād*, nicht **buöɔtsajid* "sehr krank werden" neben *son lä bùöɔtsamin* "er ist sehr krank"; *gòrrùjeɒ* inchoat. von *gorrād* "nähen". Die konjugation ist sehr schwankend:

| | | Präs. | Prät. |
|---|---|---|---|
| Sing. | 1. | *ōrrājau*, öfter *ōrrāu* | *ōrrājiv* |
| | 2. | *ōrrāja*, öfter *ōrrā* | *ōrrājè* |
| | 3. | *ōrrāja* | *ōrrāj* |
| Dual. | 1. | *ōrrājin* | *ōrrāi̯men* |
| | 2. | *ōrrājepen*, besser *-ābeten* | |
| | 3. | *ōrrājepa*, besser *-āba* | |
| Plur. | 1. | *ōrrājeb*, besser *-āb* | *ōrrāi̯me* |
| | 2. | *ōrrābetet*, besser *-ājepet* | |
| | 3. | *ōrrājè* | *ōrrājin* |

| | Imperat. |
|---|---|
| Sing. 2. | *ōrrā* |
| Dual. 2. | *ōrrājètèn* |
| Plur. 2. | *ōrrāji(ɔ)tit* |

| | |
|---|---|
| Ger. II | *ōrrājèmèn*, besser *-āmen* |
| Supin. | *ōrrāt'šit* |
| Verbalsubst. | *ōrrām* |
| Part. präs. | *ōrrājäjjē* |
| Part. prät. | *ōrrām, -ājam* |
| Neg. präs. | *iv mon ōrrā, ōrrāje* |

Der vokalismus der ersten silbe in *buöötsād* gegenüber dem *ùö* im grundverbe scheint auf ehemalige überdehnung zu deuten.

Malå: die *āje*- und *uje*-stämme sind hier und im südlappischen durch lautliche entwicklung zusammengefallen, werden aber von den *āje*-stämmen noch auseinandergehalten: *juōtājit* inchoat. von *juōtāt* "nomadisieren"; *ôddājit* "einschlafen"; *pùoɔtsəjit* inchoat. von *pùoɔtsət; urrəjit* "mit etwas aufhören", inchoat. von *orrùt*. Das *j* wird überall erhalten. Keine spuren von überdehnung.

Südlappisch, Offerdal: *oɛrājìt* "einschlafen"; *ʙiʌɛjìt* inchoat. von *ʙiʌiɔ* (*a*-stamm) "fürchten"; *ɒōrɛjit* (mit monophthongischem *ō* vor *ɛ* < *ū*) inchoat. von *ɒoɛriɔ* (*ϖ*-stamm) "streiten". Das *j* wird durch das ganze paradigma erhalten; wo es weggefallen ist, dürfte dies in sehr junger zeit geschehen sein. Keine spuren von überdehnung.

Das *j* des inchoativsuffixes ist also in verschiedenen dialekten in sehr verschiedener weise behandelt worden. Am besten scheinen die alten verhältnisse im lpN bewahrt zu sein. Das *j* ist hier in allen formen weggefallen, wo die gleichsilbigen stämme vor urspr. geschlossener zweiter silbe schwachen stamm haben, d. h. in der 1. und 2. p. sing. präs., 3. p. sing., 1., 2., 3. p. dual., 1., 2. p. plur. prät., 2. p. sing. imperat., im ganzen potent. und kondit. sowie im supin., gerund. I, abess. und neg. präs. Das *j* fehlt indessen auch in einigen formen, wo die gleichsilbigen stämme

starken stamm haben; hier haben aber gewisse andere dialekte das *j* bewahrt, oder auch finden wir doppelformen. In der 3. p. sing. präs. wurde also das *j* nicht nur in den russisch-lappischen dialekten, sondern auch in den von ihnen geographisch fernstehenden Arjeplogdialekten bewahrt. Die 2. p. dual., plur. präs. zeigt schon im lpN und die 3. p. dual. und 1. p. plur. in Arjeplog doppelformen. Der infinitiv hat in Kildin *j*, in Arjeplog doppelformen; das verbalsubstantiv hat in Kildin das *j* bewahrt u. s. w. Andererseits hat das *j* in Arjeplog-Semisjaur angefangen, sich analogisch zu verbreiten (1., 2. p. sing. präs.; neg. präs.). In Malå und den südlappischen dialekten endlich hat das *j* sich über das ganze paradigma verbreitet. Es ist nicht ganz unwahrscheinlich, dass die inchoativen *āje*-stämme bei der ausbildung der jüngeren *j*-losen formen der *āje*-stämme beteiligt gewesen sind, vgl. ihre abweichende konjugation in Kildin, wo sie in fast allen belegten formen das *j* weggeworfen haben (siehe oben; in Ter bleibt das *j*; in Arjeplog, Semisjaur bleibt es meistens auch: präs. sing. 1. *borrojau*, 2., 3. *borroja*, plur. 1. *borrojepe*, *borrāb*; prät. plur. 1. *borrojēi̯me*, *borrāime*; infin. *borrojēt*).

Bei verben, die wie die hier behandelten in ihrem paradigma eine zwischenstellung zwischen den gleichsilbigen und den ungleichsilbigen verben einnehmen, indem sie in einigen formen einen zweisilbigen, in anderen einen dreisilbigen "stamm" aufweisen, liegt die gefahr analogischer ausgleichung sehr nahe. Die verallgemeinerung des *j* in Malå und den südlappischen dialekten haben wir schon konstatiert. Von grösserem interesse ist es aber, dass die überdehnung, wo sie noch vorhanden ist, sich über das ganze paradigma verbreitet hat, während sie ursprünglich wohl nur den *j*-losen formen angehört haben kann.

Dieselben erscheinungen wie bei den inchoativen *je*-verben finden wir bei den passiven *uje*-verben, die in den meisten dialekten analog behandelt werden. In vielen dialekten gehören auch eine menge von entlehnten verben nordischen ursprungs hierher. Als beispiele der konjugation der *uje*-verbe mögen genannt werden:

Ter: 3. p. sing. präs. *paštāja* 143: 12 "es wird gebacken" (lpN *baittot*); *kulloaja* 146: 15 (Wtb. 330 *kulloja*), *kullaj* 143: 4, 5, *kulaj* 146: 18 "es wird gehört"; 3. p. sing. prät. *kältij* 142: 19 "er wurde hinterlassen" (zu lpN **guddut*, pass. von *guöddet*); 3. p. plur. prät. *kutlijen* 141: 18 "sie wurden hinterlassen". Das *ω* der zweiten silbe geht in Ter in *a* über. Keine überdehnung.

Kildin: 3. p. sing. präs. *kullaj* 2: 18; *kohčaj* 13: 55; 21: 13 "er wird genannt" (zu lpN *goččot*); 156 *kuθttaj* "er wird hinterlassen"; 2. p. plur. präs. *kuθtjėkkeδ* 5: 48; 3. p. plur. präs. *kuθtjeβ* 9: 5; 12: 31, *kuθtjeβ'* 9: 2; *mīkjeβ* 10: 29 "sie werden verkauft" zu 1949 *mīkke-;* 3. p. sing. prät. *måjkuj* 18: 11 (1963 auch *måjkij*) zu *majke-* "umbringen"; *kuθttīj* 14: 23 "er wurde hinterlassen"; 3. p. plur. prät. *måjkjėn* 8: 32; 3. p. sing. potent. *råtkjińč* 5: 31 zu 1250 *rā̯tke-* (lpN *raϑket*) "trennen"; 3. p. sing. kond. *måjkjahč* 5: 29, 30; 18: 14; 2. p. plur. imper. *kuθtje̯kkeδ* 10: 11; infin. *råtkjeδ* 19: 7, 8, *rå̯tkjeδ* 19: 3; *kohčjeδ* 2: 23; part. prät. *kuθtjańč* 14: 20, *kuθ̯tjańč* 15: 37, *kūtjańč* 11: 23; *måjkjańč* 15: 24; verbalsubst. *råtkjėm* 19: 7; neg. form *ij teavto* 5: 18 "wird nicht erfüllt" zu 699 *tievte-,* lpN *dævddet; ij θnto* 16: 4 (Wtb. 51: *ij θntu*) "wird nicht gegeben" zu *a̯nte-,* lpN *addet; ie̯tt vållo* 9: 17, Wtb. 1876 *ie̯tt vållu* "man giesst nicht" (mit impersoneller bedeutung des passivs nach finnischem muster) zu *vālle-* "giessen" = fi. *valaa.* Keine überdehnung.

Akkala: 3. p. sing. präs. *kostθj* 24: 27 (Wtb. 225) "ist sichtbar" *uje*-stamm?, lpN *guostat;* 3. p. plur. präs. *majkθjet* 26: 52; 3. p. plur. prät. *kattθjiš* 25: 10 "(die türe) wurden zugemacht" zu 151 *kā̯tte-* = fi. *kattaa;* infin. *vθnn'jed* 23: 6 "liegen" *uje*-stamm? zu 1805 *vθnnθ-* id., lpN *vadnat,* vgl. die entsprechende finnische form *venyä,* wie oben *kostθj* = fi. *näkyy;* part. prät. *pajnam* 23: 27 "gefärbt" zu 1490 *pajne-,* lpN *baidnet; tivdθtam* 23: 28 "gefüllt" zu 700 *tivdθte-,* es ist aber vielleicht wahrscheinlicher, dass diese beiden formen eigentlich aktive participia sind; neg. form *ij kuddu* 24: 2 "wird nicht hinterlassen". Keine überdehnung.

Enare: *po$^{d}$nnuδ* "gesponnen werden"; 3. p. sing. präs. *pa$^{d}$nnō;* neg. präs. *ij̯ ʙo$^{d}$nnū.* Überdehnung.

lpN, schriftsprache: (Lapp. Wtb.) *båč'čut, boč'čut* "ausgepresst werden" zu *båččet, boččet* "auspressen"; (Friis) *dīttut* pass. zu *diettet* "wissen"; *dogjut* pass. zu *doagjet* "brechen"; *līkot,* 1. p. sing. präs. *līkom,* 1. p. sing. prät. *līkojim,* (Nielsen, MSFOu XX) *lii'kut* "leiden, gern haben" = altnord. *líka* "gefallen". Die konjugation dieser stämme ist mit derjenigen der *āje*-stämme ganz analog; statt des *a* der zweiten silbe steht hier überall (bei Friis meistens *o,* richtiger) *u.* Die bisher gebräuchliche transskription verhüllt die in der gesprochenen sprache vorkommende überdehnung. Gewöhnlicher als die dreisilbigen passivverbe sind viersilbige, die vielleicht mit einem doppelten suffix abgeleitet sind: *dīttujuvvut,*

*dogjuiuvvut* etc. In den südlicheren dialekten, wo solche viersilbige formen gleichfalls häufiger als die dreisilbigen sind, werden sie oft als *a*-stämme konjugiert; die alte *uje*-konjugation ist dann nur in einzelnen formen, z. b. in der 3. p. sing. plur. präs. oder im part. prät., bewahrt worden.

Troldfjorden, Tanen: *ᴅiɔttuɔt; ᴅoḏ'ᴅ'uɔt.* Überdehnung, auch bei den mit doppeltem (?) suffix versehenen passivformen: *ᴅiɔttujuβ'βuɔt* etc. = schriftspr. *dittujuvvut.*

Utsjoki und Outakoski = Troldfjorden.

Polmak: *ʙåɔt'ť'šuᵊt* zu *ʙåɔt'šỉᵊt; åɔttsuᵊt* "von der flut des meeres überschwemmt werden" zu *åɔtsỉᵊt* "steigen, vom meerwasser beim übergang von der ebbe zur flut" (Lapp. Wtb. sub *åc'cut, åccet*). Überdehnung (MSFOu XX, ss. 122 f., 138 ff.).

Karasjok: *ʙåɔ̂t'ť'šᴗᵊḳ* zu *ʙå'ɔt'ť'šỉᵊk; åɔ̂ttsᴗ ḳ* zu *å'ɔttsỉᵊk.* Überdehnung.

Kautokeino: *ʙoɔ̄ṯṯšoᵊt* zu *ʙoɔ̄ṯṯšỉᵊt; ą̄ɔttsoᵊt* zu *ą̄ɔttsỉᵊt.* Überdehnung.

Jukkasjärvi, Talma: *kullut* "gehört werden"; *pòltut* "gebrannt werden" (= lpN *bolttut, bolttum, bolttujim*). Die 3. p. sing. präs. hat langes *u: kullū.* Das passivum von *juɔ̀kat* "trinken" lautet *juɔkkujuvvut,* 3. p. sing. präs. *juɔkkujuvvū,* part. prät. *juɔkkum* neben *juɢahum* (= Lule *jukāɔtum*). Überdehnung.

Lule: *kullut; addnut* "benützt werden" zu *attnet* "benützen, haben". Konjugation wie im lpN; die 3. p. sing. präs. hat *-ω: kullω̄.* Überdehnung. Daneben viersilbige stammformen, die fast durchgängig als *a*-stämme flektiert werden: *takāɔtuvvat* "gemacht werden"; *mālēstuvvat* "gekocht werden" u. s. w. (nur im part. prät. abweichend: *takāɔtum, mālēstum*).

Arjeplog (Halász): *kullut; lījhkut* "gefallen finden an etwas". Konjugation mit unwesentlichen ausnahmen wie in Lule, nur dass die 3. p. sing. präs. auf *-uj* endigt: *svärruj* "er antwortet". Das material erlaubt keine sicheren schlüsse auf eventuelles vorkommen der überdehnung. Auch viersilbige stammformen: *takāhtuwwut; čanāhtuwwut* "gebunden werden".

Arjeplog, Semisjaur: *bäɔ̄kud* "backen":

| | Präs. | Prät. | Imperat. |
|---|---|---|---|
| Sing. 1. | *bäɔ̄kuv* | *bäɔ̄kujiv* | Sing. 2. *bäɔku* |
| 2. | *bäɔku* | etc. wie | Dual. 2. *bäɔkujeten* |
| 3. | *bäɔ̄kuja* | *muihtājiw* | Plur. 2. *bäɔkujit* |
| | | oben s. 201. | |

| | Präs. | | |
|---|---|---|---|
| Dual. | 1. *bäɔkujin* | Gerund. | *bäɔ̄kumin* |
| | 2. *bäɔ̄kubeɔtèn* | Supin. | *bäɔkut'śit* |
| | 3. *bäɔ̄kuba* | Verbalsubst. | *bäɔkum* |
| Plur. | 1. *bäɔkuʙ* | Part. präs. | *bäɔkuj* od. *bäɔ̄kujäjje* |
| | 2. *bäɔkubetet* | Part. prät. | *bäɔ̄kum* |
| | 3. *bäɔkujė* | | |

Auch viersilbige stammformen: *gōrω̄tuvvud* "genäht werden"; *mālēstuvvud;* sie werden wie die eigentlichen *uje*-stämme flektiert. Keine überdehnung.

Malå: *lyɔkɔt* "lieben" (Lule *līɔkut*); *pòɔ̀kɔt* "backen". Sie werden grösstenteils wie *a*-stämme flektiert; in einigen formen ist indessen das *j* bewahrt: präs. sing. 3. *lȳɔkìi̯ɛ,* dual. 1. *lyɔkii̯ɛn,* plur. 3. *lȳɔkìi̯ȁɔ;* prät. sing. 1. *lȳɔkijiju,* 2. *lȳɔkijijɛɔ* etc. (wie die *ije*-stämme). Keine überdehnung.

Südlappisch, Offerdal: die *uje*-stämme sind ausser in der 3. p. sing. präs. mit den *ω*-stämmen zusammengefallen: *ɢuör*ᵉ*kω̄*ᵉ "er versteht" (bei den *ω̄*-stämmen z. b. *ɢōrɛ* "er näht"); auch eine 3. p. plur. präs. *u̯oi̯nω̄ɔ* "sie werden gesehen" habe ich erhalten. Einige viersilbige stämme auf infin. *-ruśtìɔ* werden in der 1., 2. p. sing. präs. wie *a*-stämme, in der 3. p. sing. präs. wie *uje*-stämme und sonst wie *ije*-stämme flektiert: *ab*ᵉ*ʌāruśtω*ᵉ "er wird faul".

Die bei den inchoativen *je*-stämmen besprochenen verhältnisse begegnen uns also auch bei den passiven *je*-stämmen, die analogische ausgleichung ist aber in den südlichen dialekten noch weiter fortgeschritten. Die beibehaltung, bezw. der schwund des *j* dürfte auch hier anfangs mit der offenheit, bezw. geschlossenheit der dritten silbe in verbindung gestanden haben.

Bei den zahlreichen *ije*-stämmen finden wir gleichfalls in den meisten dialekten einen ähnlichen wegfall des *j*. Ich kann darauf verzichten, ausführliche beispiele zu geben, und bemerke nur, dass wir auch bei diesen stämmen im lpN und Lule durchgängig überdehnung des stammkonsonanten finden, z. b. Polmak *làd̯'d̯'ėɔt* "mähen" (Nielsen, MSFOu XX, ss. 122 f., 138 ff.), Lule *taddnit* "verzinnen" zu *tattnē,* gen. *tanē* "zinn".

Eine sehr bemerkenswerte gruppe von nominalstämmen mit *j* zwischen den vokalen der zweiten und dritten silbe sind die participia präsentis der zweisilbigen verba, die bekanntlich mit den finnischen nomina agentis auf *-ja* identisch sind: *antaja*

"geber", *kutoja* "weber" u. s. w. Auch in diesen partizipien finden wir in sehr vielen lappischen dialekten wegfall des *j* und überdehnung des stammkonsonanten.

Ter: *a*-stämme: 1527 *pï̯cce* "krank"; 2003 *ma̯nne* "gehend"; *ē*-stämme: 1502 *pïθ̯tte* "kommend"; 535 *jielle,* illat. *-eja,* nom. plur. s. 140, z. 1 *jielle,* acc. plur. 140: 2 *jiellijt* "lebend, wohnend; lebendig; tier; magenweh"; 753 *čā̯ʒe-jie̯lle* "nix"; 1830 *vā̯re-jie̯lle* "waldgeist"; 161 *kïθ̯de-jielle* "hauskobold"; *ω̄*-stämme: 852 *coakkaj* "fallend (vom wasser)". Keine überdehnung.

Kildin: sing. nom.: *a*-stämme: *ōccej* 7: 8 "suchend"; *uθpsuvvθj* 10: 24 "schüler"; *ē*-stämme: *puθ̯ttej* 3: 7, 11 "kommend"; *ω̄*-stämme: *čuθńčej* 5: 14 "stehend"; *ānnθj* 7: 8 "verlangend"; gen.: *ē*-stämme: *ka̯lvej'* 13: 18 "des säemannes"; essiv: *ē*-stämme: *šillijen* 4: 19 "fänger"; *ujnjen* 11: 5 "sehend"; illat.: *a*-stämme: *uθpsuvja* 10: 25; plur. nom.: *a*-stämme: *ōccej* 2: 20; *uθpsuvvθj* 5: 1: *uθpsuvvej* 8: 23, 25; *uθpsuvvθj'* 9: 14, 19 etc.; *ē*-stämme: *šilej* 4: 18 u. s. w. in allen kasus mit bewahrtem *j*. Keine überdehnung.

Akkala: sing. nom.: *a*-stämme: *lokkij* 24: 15 "lesend"; 727 *čokkθj* "stechend"; *ē*-stämme: *θ̯ntij* 26: 25, 46 etc. "gebend"; plur. nom.: *a*-stämme: *vuopnattij* 24: 1, 3 etc. "die schüler"; *ē*-stämme: *jāmmij* 27: 53; 28: 4 "die toten" u. s. w. in allen kasus mit bewahrtem *j*. Keine überdehnung.

Enare: *a*-stämme: *ma̯nnē* "gehend"; *ω̄*-stämme: *tàtt'ō* "wollend". Das *j* kommt nur im illat. sing. zum vorschein: RH 22 *juhamaš-leäškoo* "der mundschenk (eig. der getränkgiesser)", illat. 22 *-leäškojan.* Überdehnung.

lpN, schriftsprache: *a*-stämme: *lokke* "lesend"; *ē*-stämme: *boatte* "kommend"; *ω̄*-stämme: *goarro* "nähend". Kein stufenwechsel im paradigma. Die in der gesprochenen sprache vorkommende überdehnung kommt in der üblichen transskription nicht zum ausdruck.

Troldfjorden, Tanen: *a*-stämme: *ᴅŭ̯əɔ̄ttsi* "krank"; *ē*-stämme: *ᴅi̯eɔ̄tti* "wissend". Kein *j* und kein stufenwechsel im paradigma. Überdehnung.

Utsjoki und Outakoski = Troldfjorden.

Polmak (Nielsen, MSFOu XX, s. 137): *a*-stämme: *borri* "essend"; *ē*-stämme: *joɔ̄tti* "nomadisierend"; *ω̄*-stämme: *guarru* "nähend". Kein *j* und kein stufenwechsel im paradigma. Überdehnung.

Kautokeino = Troldfjorden.

Jukkasjärvi, Talma: *a*-stämme: *kullè* "hörend"; *ē*-stämme:

*pɔɔɔttè* "kommend"; *ω*-stämme: *koɔ̄rrù* "nähend". Kein *j* und kein stufenwechsel im paradigma. Überdehnung.

Lule: *a*-stämme: *taɔkkē* "machend"; *ē*-stämme: *pòɔttē; ω̄*-stämme: *kòrrω̄*. Kein *j* und kein stufenwechsel im paradigma. Überdehnung.

Arjeplog (Halász, s. xxxix f.): *a*-stämme: *mannaj* "gehend"; *nåiṭastallaje* "zaubernd"; *ē*-stämme: *pā̆htêj* "kommend"; *ω̄*-stämme: *kā̆rruj* "nähend". Neben diesen *j*-formen hat Halász auch ein paar beispiele ohne *j*: s. 26 *johtē*, nom. plur. *johtēja'* "nomadisierend"; s. 142 *tähhtê*, gen. sing. (richtig?) *têhtê* "wissend". Das *j* wird indessen meistens durch das ganze paradigma bewahrt. Wahrscheinlich kein stufenwechsel im paradigma und keine überdehnung, ausser im *tähhtê*, dessen *-hht-* gleich urspr. langem *-t-* ist, vgl. infin. *têhtêt* "wissen" neben *pähhtêt* "betrügen" = fi. *tietää* neben *pettää*.

Arjeplog, Semisjaur: *a*-stämme: *juɔ̄kaje, juɔ̄kəja* "trinkend" neben *juɔ̄kē* "trunkenbold"; *mannεja* "gehend"; *ē*-stämme: *t'śālleje, -ije* "schreibend"; *bōɔteja* oder *bōɔtè* "kommend, nächst"; *ω̄*-stämme: *gōrrω̄je* "nähend", *gāma-gōrrùj* "schuhmacher". Kein stufenwechsel im paradigma und keine überdehnung.

Malå: *a*-stämme: *loɔ̀keje* "lesend"; *ē*-stämme: *bōɔtèje; ω̄*-stämme: *gōrrō̆jε*. Kein stufenwechsel im paradigma. Keine überdehnung.

Südlappisch, Offerdal: *ē*-stämme: *t'śā̆lī*ᵉ "schreibend"; *ω̄*-stämme: *ɢoεrīi̯ε* "nähend". Kein stufenwechsel. Keine überdehnung.

Wo das *j* im part. präs. noch bewahrt ist, kommt es also in der regel in allen formen des paradigmas vor. In den dialekten, wo es weggefallen ist, wurde der wegfall gleichfalls, mit alleiniger ausnáhme des Ter- und Enarelappischen, überall durchgeführt. Doppelformen sind selten (Arjeplog.) Es leuchtet wohl ein, dass der wegfall, bezw. die beibehaltung des *j* auch hier von gewissen punkten des paradigmas ausgegangen ist und sich analogisch zu den übrigen kasus verbreitet hat. An die oben erörterten fälle des *j*-schwundes anknüpfend möchte ich glauben, dass das *j* ursprünglich auch hier in offener silbe beibehalten, in geschlossener silbe weggeworfen wurde, d. h. einem regelmässigen stufenwechsel unterworfen war. Eine voraussetzung dieser annahme ist, dass die casus obliqui des part. präs. in früheren zeiten in viel häufigerem gebrauch waren als jetzt, wo sie, ausser bei gelegentlicher substantivierung, wenigstens in den meisten

dialekten ganz ungebräuchlich geworden sind; es ist oft schwierig, sogar den nom. sing. des part. präs. ausfindig zu machen, weil er den gewährsleuten nicht mehr geläufig ist. Dieser früher häufigere gebrauch des part. präs. zeugt m. e. davon, dass partizipialkonstruktionen einmal auch im lappischen bekannt waren, was man übrigens schon aus den verhältnissen der verwandten sprachen schliessen kann.

Ich muss indessen gleich bemerken, dass nicht alle fälle von wegfall des *j* im part. präs. auf stufenwechsel oder analogischer einwirkung seitens der *j*-losen kasus beruhen dürften. Ich denke besonders an den *j*-losen nom. sing. im Lulelappischen und den benachbarten dialekten,[1] den ich mit der eigentümlichen form der 3. p. sing. präs. der *ije*- und *uje*-stämme in denselben dialekten vergleichen muss. Von Lule *ràvvit* "holen lassen" heisst diese form *ràvvē* neben *ràvvi;* von *kullut,* pass. von *kullat* "hören", heisst sie *kullō̄.* Diese formen gehen ohne zweifel auf alte dreisilbige formen auf *-ija,* bezw. *-ōja* oder vielleicht *-ijā,* bezw. *-ōjā* zurück, vgl. Ter *kulloaja* "man hört"; Arjeplog, Semisjaur *sàvveja* "er sendet", *bäɔ̀kuja* "er bäckt"; Malå *sàtlìiɛ, bòɔ̀kìiɛ* und die 3. p. sing. präs. auf *-a* bei den dreisilbigen stämmen in vielen dialekten. Der in Lule *ràvvē* und *kullō* stattgefundene wegfall des *j* kann nicht direkt auf stufenwechsel beruhen und kann ebenso wenig aus anderen formen mit schwundstufe des *j* analogisch herübergeführt sein, sondern ist ein einzeldialektischer vorgang, dessen prämissen mir unbekannt sind, dessen resultat aber mit dem im part. präs. stattgefundenen wegfall des *j* identisch ist.

Diese zahlreichen fälle von schwundstufe werfen nun licht auf gewisse andere, bisher dunkle punkte der lappischen grammatik. Das gilt erstens von der attributiven form der denominalen karitiven adjektive, die in einigen dialekten das *m* der prädikativen form bewahrt, in anderen aber eingebüsst haben.

Ter: 1665 attr. *pīvtemes, pittiemes* "nackt".

Kildin: 1665 attr. *pīv'χemes* "nackt"; 814 *čaᵢlmχemm,* attr. *-emes* "blind"; die zahlreichen anderen beispiele von *-χemes* (244, 1079, 1568, 1816, 2030, 2032) sind wohl gleichfalls attributive formen, obwohl sie im wörterbuch nicht als solche bezeichnet werden.

Notozero: 814 *čΘᵢlmtem* "blind", *čΘᵢlmitemesvuott* "blindheit".

---

[1] Meine auffassung von diesen dingen hat sich seit dem drucklegen von VII, s. 222 geändert, was ich hier betonen möchte.

Akkala: 1665 attr. *peotemes* "nackt"; auch die in 243, 1832 und 2030 mitgeteilten formen auf *-temes, -tœmes* sind wohl attributiv.

Enare: RH 137 *vavettem,* attr. 135 *vavettemes* "unschuldig"; 108 *àrmuttem,* attr. *àrmuttemes* "unbarmherzig".

lpN, schriftsprache: *čalmetæbme,* gen. *-tæme,* attr. *-tes* "blind"; *viɣetæbme,* gen. *-tæme,* attr. *-tes* "unschuldig".

Polmak: *åsìteɛbbmì,* attr. *-tès* "mit sehr schlechter fleischseite versehen (von häuten)".

Karasjok: *ăsìheɛbnmì,* attr. *-his* idem.

Kautokeino: *asìhɛɛᵖmì,* attr. *-his* idem.

Jukkasjärvi, Talma: *t'šalmehɛäpmè,* attr. *-his.*

Lule: *t'šalmēɔtipmē,* gen. *-ɔtimmē,* attr. *-ɔtis.*

Arjeplog (Halász): *čalᵉmêhtêpmè,* gen. *-htêmê* neben *čalᵉmêhtès,* gen. *-tèsa* "blind"; die attributive form wird auch in prädikativer stellung gebraucht und kann sogar (analogisch) flektiert werden.

Arjeplog, Semisjaur: *t'šalmētèpmè,* gen. *-tēmēn,* attr. *-tis;* die attr. form wird auch prädikativisch gebraucht, scheint aber nicht flektiert werden zu können.

Malå: *t'šalmēɔtèpmè,* attr. und präd. *-ɔtis.*

Südlappisch, Stensele (Halász): *čälēmets, čälēmietučče, -tučče;* Vilhelmina *t'šalᵉmēɔtut'šɛ* präd., *t'šalᵉmeɔts* attr., präd.; Frostviken *t'šalᵉmēɔtat'š(ɛ)* präd., *t'šalᵉme(ɔ)ts* attr., präd. (die von Halász aus Frostviken erwähnte form "*čälēmiehtimie* blindheit" ist gewiss unrichtig); Offerdal, Härjedalen *t'šalᵉmēɔtat't'šɛ* präd., *t'šalᵉmets* attr., präd.

Ich deute die attributive form *-tes, -ɔtis, -ts* u. s. w. so, dass das *m* der prädikativen form vor dem silbenschliessenden *-s* geschwunden ist. Bei der kasusflektion wurde es aber analogisch beibehalten, bezw. wieder eingeführt, ganz wie das *d* in den oben bd VII, s. 238 f. besprochenen adjektiven auf lpN *-ad* : *suokkad,* gen. *suokkada,* attr. *sukkis* "dicht". Von Arjeplog an drang die attributive form auch in die prädikative stellung ein. Im südlappischen endlich wurden die karitiven adjektive mit den adjektiven auf *-t'š(ɛ),* die wenigstens in einigen fällen ebenfalls eine attributive form auf *-s* hatten, zusammengeworfen. Diese letztere form, die vor dem *-s* wahrschenlich ein altes *ńś* weggeworfen hat (vgl. VII, s. 203 ff.), finden wir gelegentlich auch in nördlicheren dialekten: lpN *asetaš,* gen. *-taǯa,* attr. *asetis,* Lule *aseɔtat'š,* gen. *-ɔtat't'ša,* attr. *aseɔtis,* Malå präd. *jissēɔtat'šɛ,* präd., attr. *jissēɔtis,*

Offerdal präd. *jissēɔtat'śɛ*, präd., attr. *jissets* "dünn"; Ter 1814 *vïθ̥neg* (vielleicht aus der attrib. form abstrahiert), attr. *vïθ̥neges*, dimin. *vïθ̥negaj*, lpN *oanekaš*, *-haš*, gen. *-kaǯa*, *-haǯa*, attr. *oanekaš*, *oanekis*, Lule *oɛnēɔkat'ś*, *-ɔkat't'śa*, attr. *oɛnēɔkis*, Malå *onekat'śe*, attr. *ōnēkis*, Offerdal präd. *òɛnēɔkat'śe* neben *òɛnɛɔkɛ* (vgl. Ter), präd., attr. *òɛneks* "kurz".

Auch bei der komparation finden wir hin und wieder dieselbe schwundstufe vor einem silbenschliessenden suffixe: kompar. lpN *asetäbbo*, *oanekäbbo*, Lule *aseɔtabbω*, *oɛnēɔkabbω*, Malå *jissēɔtubɔ*, Offerdal *jissēɔtappə*. Ebenso bei den karitiven adjektiven, wenn sie überhaupt kompariert werden: lpN *oasetæbme* "unglücklich", kompar. *oasetäbbo*, superl. *oasetämmus* etc. (Friis, Gramm., § 67).

In der ordinalzahl für "sieben" ist das zwischen der zweiten und dritten silbe stehende *m* der entsprechenden kardinalzahl vor dem silbenschliessenden suffixe der ordinalzahl überall geschwunden: Ter 181 *kīččïm* "sieben", *kīččïnt* "der siebente"; Kildin *kiččem*, *kiččant*; Notozero 751 *čihčem*, *čihčat*; Akkala *kīǯat*; Enare *t'śit't'śa̯m*, aber mit überdehnung *t'śi̯t't'śa̯ᴅ*; lpN *čiečča*, aber mit überdehnung *čič'čid* (nach der gröberen transskription Nielsens): Jukkasjärvi, Talma *kèet'śa* "sieben", aber mit überdehnung *kiɔt't'śit* "der siebente"; Lule *kē̄ɛt'śau*, aber mit überdehnung *kèɔt't'śit*; Arjeplog (Halász) *čêčaw*, aber mit überdehnung *čihčit*; noch südlicher ohne überdehnung: Malå *t'śīɔt'śə*, *t'śīt'śəᴅɛ*; Offerdal *t'śīt'śɛ*, *t'śīt'śetɛ* = fi. *seitsemän* (eigentl. acc.; der alte nom. heisst *seitsen*, vgl. *seitsenkunta*) "sieben" neben *seitsemäs*, stamm *seitsemänte-* "der siebente".

Einen ähnlichen wegfall eines *m* finden wir weiter in den eigentümlichen formen des participium präteriti in Kildin. Das suffix des part. prät. lautet bekanntlich im allgemeinen *-m*: Arjeplog, Halász *mannam* "gegangen", *kačāṭam* "gefragt". Lule *mannam*, *kat'śātam*, lpN *mannam*, *gačadam*, Enare *monnam*, *sivnedam* "erschaffen" u. s. w. Beim hülfsverbum finden wir aber neben dieser form auf *-m* auch eine, wie es scheint, mit dem gewöhnlichen adjektivsuffixe *-č*, *-š*, *-ǯ*, *-ńč* verbundene form des part. prät., die aus noch unbekannten gründen bisweilen wie eine 3. pers. prät. verwendet wird: Arjeplog *limāč* "er war" (neben *ī lam* "er war nicht"; *lê urrum* "ist gewesen", Halász, s. xl); Lule, Gellivare *lā̄māš* "gewesen; er war" (neben *ī lim*, *lam*; *la orrum*); lpN *læmaš*, *læm* "gewesen"; Enare *lemaǯ* id. In Notozero heisst es *propham* 149: 25 "geschwunden"; *kɵlmam* 150: 3 "gefroren"; *jim vajjam* 151: 25 "ich konnte nicht" und beim hülfsverbum *je mij leamma* 151: 8, *iepp leamma* 151: 13 neben *iehp leammeš*

151: 35 "wir waren nicht". In Akkala wird die "adjektivische" form bei allen verben die herrschende: *leamańč* 24: 16; 28: 11; *kavnmańč* 26: 60 "gefunden": *antmańč* 25: 42; 28: 18 "gegeben"; *sarnmańč* 24: 15; 27: 12 "gesagt"; *kirjtamańč* 27: 37 "geschrieben" u. s. w. neben weniger gewöhnlichem *antam* 26: 2; *kirjetam* 26: 31 etc. In Ter heisst das suffix des part. prät. meistens *-mijn* oder *-majn*, z. b.: *šantmijn* 145: 6 "gewachsen"; *pijmijn* 142: 13 "gesetzt"; *čihpmajn* 140: 7 "gehauen"; aber auch *vijtijn* 144: 33, 34 "geschmiert"; *šižnajn* 144: 35 "umhergewandelt" (diese letzteren formen sind aber recht dunkel und unsicher).

In Kildin heisst nun das part. prät. bei dreisilbigen stämmen *kirjχańč* 2: 5; 4: 4 etc. "geschrieben"; *kalnańč* 5: 6 "gesättigt"; *vāiz'χańč* 11: 20; 16: 17 "gezeigt" u. s. w. immer ohne *m*. Ebenso beim einsilbigen hülfsverbum: *ieβ lińč* 22: 25 "sie waren nicht"; *illińč* 18: 25; 19: 8; 22: 11 "es war nicht". Ebenso bei den *uje*-stämmen: *suθhpjańč* 5: 29, 30; 6: 30 "geworfen"; *kuθtjańč* 14: 20 "übriggeblieben" u. s. w. Bei den zweisilbigen *ē*-stämmen herrschen die *m*-losen formen fast ohne ausnahme: *cealhkańč* 5: 21, 31, 33 etc. "gesagt"; *antańč* 4: 12; 5: 21, 22 etc. "gegeben"; *ujnańč* 13: 17; 17: 8 "gesehen" u. s. w.; nur ganz vereinzelt *cealhkmańč* 5: 19, auch in der mit russischen typen gedruckten ausgabe des textes цялхкманч neben -канч im v. 21, 31, 33 etc.; diese form beruht jedoch wahrscheinlich auf einem schreibfehler. Bei den *a*-stämmen dagegen kommen nur formen mit bewahrtem *m* vor; *kulmańč* 6: 7; 13: 17 etc. "gehört"; *kåvnmańč* 8: 10 "gefunden"; *lokmańč* 10: 30; 12: 3 "gelesen, gezählt" u. s. w.; bisweilen, überhaupt wenn man eine grammatische oder wenigstens logische pluralität voraussetzen kann, kommt eine (pluralische?) form auf *-ma* zum vorschein: *ieβ jākχθlma* 22: 5 "sie gehorchten nicht"; *ij tāstma ni kie* 8: 28 "niemand wagte" (so oft bei "niemand" oder "nichts" als subjekt); *lińčiχ vier'χuvma* 12: 37 "du wirst verurteilt = man wird verurteilt" (in der russischen übersetzung des N. T. осудишься). Bei den *ō*-stämmen sind *m*-formen vorherrschend: *sārnmańč* 1: 22; 2: 15 etc. "gesagt"; *kohčmańč* 1: 16; 5: 19 etc. "genannt"; *tāhtmańč* 22: 3 "gewollt" u. s. w.; formen ohne *m* sind selten: *sārnańč* 13: 34, 35; 15: 23; *tāhtańč* 18: 30. Diese verteilung der *m*-losen formen und *m*-formen ist sehr auffallend. Schwund des *m* erscheint erstens nach betonter silbe, d. h. bei ein- und dreisilbigen stämmen, und zweitens nach unbetonter silbe, wenn diese einen langen vokal enthalten hat, vgl. Lule *vaddām* "gegeben" etc. bei den *ē*-stämmen. Nach unbetonter

kurzvokalischer silbe aber bleibt das *m* stehen, vgl. Lule *kullam* "gehört" etc. bei den *a*-stämmen und *sàrᵉnum* "gesagt" etc. bei den *ω*-stämmen. Wie diese verteilung der *m*-losen und *m*-formen zu erklären ist, bleibt mir ganz unklar. Dass der schwund des *m* auf stufenwechsel beruht, dürfte immerhin sicher sein. Das *-jn* in Ter neben dem *-ńč*, *-ǯ*, *-š*, *-č* der übrigen dialekte ist unklar; man sollte zunächst ein *-j* erwarten, vgl. oben VII, s. 206; in einigen fällen findet man indessen statt dieses *-j* ein *-ń* (VII, s. 217), das vielleicht mit dem *-jn* des part. prät. zu vergleichen ist.

Die in diesem und dem vorigen abschnitte behandelten fälle subradikaler schwundstufe und damit verbundener radikaler dehnstufe sind so zahlreich und einleuchtend, dass wir m. e. berechtigt sind, auch in solchen fällen von dem vorhandensein einer radikalen dehnstufe auf eine subradikale schwundstufe zu schliessen, wo die kontraktion der jetzigen zweiten silbe des wortes aus zwei, von einem konsonantischen element getrennten silben nicht aus anderen gründen sicher oder wenigstens wahrscheinlich ist. Ein solcher fall sind die numerativen adverbien Lule *kèɔt'ťši* "siebenmal" und *loɔkki* "zehnmal" von *kèɔt'ťau* "sieben" und *lokēu* "zehn"; die übrigen adverbien derselben art heissen *akti, kuökti, kolᵉmi, nèllji, viɔtti, kuɔtti, kàktsi, aktsi;* in diesen kann keine überdehnung vorkommen. Es ist mir ganz unklar, welcher konsonant hier weggefallen ist und welches element am ende der einstigen dritten silbe gestanden hat.

Durchsichtiger sind die verhältnisse in einem anderen falle, auf den ich schon oben s. 175 angespielt habe. Im suffix der 2. pers. dual. präs. finden wir in vielen dialekten einen im vergleich mit dem entsprechenden konsonanten der 2. pers. plur. gedehnten konsonanten, der m. e. auf schwundstufe eines folgenden konsonantischen elementes hindeutet. Die verschiedenen dialekte verhalten sich hier folgendermassen:

Russischlappisch: der dual fehlt.

Enare: 2. p. dual. präs. der hülfsverbe *leppee, eppee,* 2. p. plur. *leppeđ, eppeđ;* gleichsilbige stämme: 2. p. dual. *purravettee* RH 3 "ihr beide esst", *kolgvettee* RH 12 "ihr beide sollt", 2. p. plur. *puravetteđ* RH 70, *kolgvetteđ* RH 16; aus der transskription der schriftsprache geht nicht hervor, ob das *-pp-, -tt-* in der 2. p. dual. anders als in der 2. p. plur. zu beurteilen ist.

lpN, schriftsprache: bei den hülfsverben 2. p. dual. präs. *læppe, æppe,* 2. p. plur. *lepet, epet;* dreisilb. stämme: 2. p. dual. präs. *bagadæppe, bagadætte* "ihr beide züchtigt", 2. p. plur.

*bagadepet;* gleichsilb. stämme: 2. p. dual. potent. *loγačæppe* "ihr beide dürftet lesen", 2. p. plur. *loγačepet,* 2. p. dual. präs. *lokkabætte,* 2. p. plur. *lokkabetet.*

Polmak (MSFOu XX, s. 173): 2. p. dual. präs. *leɛə̄ppi, baγaδeɛəppi, loɔ̀kaβeɛəkki* od. *-βeɛətti;* 2. p. plur. *lēɔpėɔt, baγaδēɔpėɔt, loɔ̀kaβeɔkėɔt, -βēɔtėɔt.*

Jukkasjärvi, Talma: 2. p. dual. präs. *läɔppè, äɔppè, pakaδäɔppè, loɔ̀kapäɔttè;* 2. p. plur. *lɛɔpet, ɛɔpit, pakaδɛɔpit, loɔ̀kapɛɔtit.*

Lule: 2. p. dual. präs. *läɔppē, äɔppē, pakāteɔppē,* potent. *lokōt'śeɔppē,* präs. *loɔ̀kopeɔttē;* 2. p. plur. *läɔpit, äɔpit, pakāteɔpit, lokōt'śeɔpit, loɔ̀kopeɔtit.*

Arjeplog, Halász: 2. p. dual. *lihpen* od. *lähhpên, êhpên, *pakāṭėhpên, *lokōčėhpên, *lohkopėhtên;* 2. p. plur. *lihpit, êhpėt, *pakāṭėhpėt, *lokočėhpėt, *lohkopėhtėt.*

Arjeplog, Semisjaur: 2. p. dual. *leɔpèn, -en, eɔ̀pèn, -en, mālēstėpèn, -ėn* "ihr beide kocht", *balat'śepen* "ihr beide dürftet erschrocken sein", *ballabē̄ɔten, -bèɔten;* 2. p. plur. *lèɔpet, leɔpet, eɔ̀pit, mālēstepet, balat'śepet, ballabèɔte(ɔ)t.*

Malå: 2. p. dual. *lɛäɔ̀pèn, eɛɔ̀pèn, mālēstɛɔpèn, -ɛɔtèn, loɔ̀kɔt'śɛɔtèn, loɔ̀kɔbɛɔtèn;* 2. p. plur. *lɛɔ̀pɔtɛ, eɛɔ̀pɔtɛ, mālēstɛɔpetɛ, loɔ̀kɔt'śɛɔte, loɔ̀kɔbeɔtɛ.*

Südlappisch, Offerdal: 2. p. dual. *lèɛtn, èɛtn, mātādetn* "ihr esst", *ʌuɔ̀ketn;* 2. p. plur. *lèɛteɛ, èɛteɛ, mātādèɛtɛ, ʌuɔ̀ketɛ.*

Der fragliche unterschied zwischen dem suffix der 2. p. dual. und demjenigen der 2. p. plur. kommt also in der norwegisch-lappischen schriftsprache, in Polmak, Jukkasjärvi und Lule vor. In Enare wird derselbe — eventuell — von der transskription verhüllt; dasselbe gilt vielleicht auch für den von Halász untersuchten Arjeplogdialekt. In Arjeplog-Semisjaur und Malå ist der unterschied wahrscheinlich durch analogische einflüsse aufgehoben worden. Die südlappischen formen sind als ursprüngliche imperativformen aufzufassen, vgl. bd. VII, s. 231. Ich glaube nun, dass das im dual nach betonter silbe, d. h. im präsens der ein- und dreisilbigen stämme und im potentialis der gleichsilbigen stämme, auftretende *-pp-, -ɔpp-* eine dehnstufe des oben s. 175 ff. behandelten präsenssuffixes ist, während das im plural auftretende *-p-, -ɔp-* die normale starkstufe desselben suffixes darstellt. Im plural folgt ein (ursprünglich zur nächsten silbe gehörendes) *t,* das offenbar ein personalelement ist. Im dual findet man wider erwarten kein solches element — es ist hier in geschlossener silbe weggefallen, vgl. die oben s. 174 ff. erörterten dualformen,

wo das dualsuffix gleichfalls die vorhergehende silbe geschlossen gemacht hat. Vor der schwundstufe musste nun das präsenssuffix in dehnstufe stehen. Aus diesen formen mit dehnstufigem präsenssuffix hat sich dann bei den gleichsilbigen stämmen die dehnung analogisch zum personalelement des suffixes verbreitet: *læppe, bagadæppe* : *lepet, bagadepet* = *lokkabætte* : *lokkabetet*. In der 3. pers. dual. wiederum finden wir eine schwachstufe des präsenssuffixes: lpN *læba, læva; æba, æva; bagadæba; loγačæba; lokkaba.* Wie es kommt, dass das präsenssuffix in geschlossener silbe (vgl. Arjeplog, Halász 3. pers. dual. *läpān, läpā; ēpān, ēpa; säddipan, kačāṭepā* u. s. w. mit zum teil bewahrtem dualzeichen) in einigen personen in schwundstufe, in anderen in schwachstufe (vgl. oben s. 175 ff.) auftritt, weiss ich nicht.

In diesem und dem vorigen abschnitte habe ich also an einer langen reihe von beispielen gezeigt, dass gewisse konsonanten, wenigstens *β* (*b*?), *δ* (*d*?), *γ* (*g*?), *j, m, ń, s,* im lappischen in geschlossener dritter silbe ursprünglich weggefallen sind, und dass der stammkonsonant vor dieser subradikalen schwundstufe oft gedehnt oder verstärkt erscheint, in der "dehnstufe" steht. Es ist wohl ohne weiteres sicher, dass diese "überdehnung" des stammkonsonanten von dem vorhandensein der folgenden schwundstufe und nicht die schwundstufe von der überdehnung des stammkonsonanten abhängig ist. Die phonetisch-physiologische erklärung dieser eigentümlichen erscheinung ist mir indessen ganz dunkel. Sie kann aber dahingestellt bleiben; die tatsache der überdehnung und der schwundstufe bleibt jedenfalls bestehen.

Wir müssen jetzt versuchen, das alter dieser erscheinung oder erscheinungen zu untersuchen, und wenden uns zu diesem zwecke zuerst an die baltisch-finnischen sprachen, wo beispiele derselben am nächsten zu erwarten sind. In den ferneren sprachen sind die unbetonten silben meistens so abgeschliffen, dass man sie bei dem jetzigen stande der forschung kaum mit erfolg untersuchen kann.

## VII.

Der erste fall, wo wir im lappischen wegfall des *j* und überdehnung fanden, waren die nominalen *j*-stämme. Auch im finnischen finden wir analoge bildungen, die s. g. *oi*-stämme. Setälä hat zuletzt, FUF XII, s. 188 ff., von diesen stämmen gesprochen.

Er weist nach, dass sie in älterer zeit sowie noch jetzt in gewissen dialekten im nom. sing. auf *-oi* endigen und oft schwachen stamm haben, z. b.: Agricola *oruoi* (d. h. *orvoi*), jetzt *orpo*, aber in südwestfinnischen dialekten *orvo* "waise"; südwestfi. *kuko* < **kukoi*, fi. schriftsprache *kukko*, weps. *kukoi* "hahn" (Ojansuu, Suomi III, 19, s. 202 und Satakunta III, s. 15 f.). In solchen casus obliqui, wo die gleichsilbigen stämme schwachen stamm, die dreisilbigen starken stamm haben, zeigen die *oi*-wörter bisweilen starken stamm: Kauvatsa nom. *kuko*, gen. *kukkon*, das Setälä auf ein älteres **kukoi*, gen. **kukkoi^en* zurückführt. Das paradigma ist meistens durch ausgleichung und anlehnung an die *o*-stämme ganz verändert worden; jetzt heisst es *kukko*, gen. *kukon*, aber bei Agricola *cucko* oder *cuckoi*, gen. *cukoin* etc. (Ojansuu a. a. o.; Mikael Agricolan kielestä, s. 89 f.). Ich möchte meinerseits glauben, dass das paradigma einst **kukoi*, gen. **kukkoen* u. s. w. gelautet hat, d. h. dass wir bei diesen stämmen ganz wie bei den lappischen *j*-stämmen mit alten dreisilbigen stämmen auf *-je* zu tun haben, deren *j* in geschlossener dritter silbe weggefallen ist. Nur unter der voraussetzung, dass das *j* in sehr vielen kasus lautgesetzlich geschwunden ist, können wir m. e. ohne grössere schwierigkeit verstehen, dass die vermischung mit den *o*-stämmen so leicht und vollständig durchgeführt werden konnte.

Von überdehnung des stammkonsonanten finden wir indessen in den soeben genannten beispielen keine spur. In einer gruppe solcher *oi*-stämme ist aber eine art überdehnung sehr allgemein, und zwar in der gruppe der diminutiven (oder besser gesagt der noch als diminutive empfundenen) stämme auf (jetzigem) fi. *-o* mit einem vorangehenden, urspr. kurzen *k, p, t*, vgl. Ahlqvist, Suomen kielen rakennus, § 104; Budenz, NyK XX, s. 409 f. Die diminutive áuf fi. *-u*, die gleichfalls sehr oft überdehnte stammkonsonanten haben, sind vielleicht nur nebenformen von diesen. Eine grosse, nicht ganz zu vermeidende schwierigkeit bei den diminutiven auf fi. *-o, -u* ist indessen, dass viele unter ihnen kurznamen sind, die eben deswegen, ganz wie die kurznamenbildungen in so vielen anderen sprachen, gedehnten stammkonsonanten haben. Alle diese diminutive können aber kaum einschmeichelnde, liebkosende kurznamen sein. Bevor ich die von mir gefundenen beispiele von, wie ich glaube, wirklichen diminutiven auf *-o, -u* mit überdehnung vorlege, will ich zum vergleich ein kleines verzeichnis liebkosender vornamen geben.

Vornamen mit *k, p, t* im stammkonsonanten: *Antti* "Andreas"; *Heikki* "Heinrich"; *Joppe* "Joseph" (auch schwed. *Joppe*); *Jukki* "Johann"; *Luttu* "Louise"; *Maikki* "Maria" (schwed. *Majken*); *Matti* "Matthias"; *Mikko* "Michael"; *Pekka* "Petrus"; *Pirkko* "Birgitte"; *Rietu* "Friedrich"; *Riikko, Kreko* "Gregorius"; *Sakku* "Zacharias"; *Samppa* "Samuel"; *Soppo* "Sophie"; *Torkko* "Dorothea"; *Tuppu* "Thomas"; *Vappu, Vappo* "Valborg"; *Vilppu* "Philip"; *Yrkkö* "Georg". Einige andere: *Aaro* "Aron"; *Hannu* "Hans"; *Juho* "Johann"; *Kaija* "Katarina" (schwed. *Kajsa*); *Lassi, Lauri* "Laurentius" (schwed. *Lasse*); *Maiju* "Maria" (schwed. *Maja*); *Mauno* "Magnus"; *Niilo* "Nikolaus" (schwed. *Nils*); *Olli* "Olof" (schwed. *Olle*); *Paavo* "Paulus"; *Risto* "Christian"; *Simo* "Simon"; *Timo* "Timotheus"; *Tommi* "Thomas"; *Yrjö* "Georg" (altschwed. *Örjan*) u. s. w., vgl. Forsman in Suomi III, 10, s. 74 ff.[1]

Man vergleiche nun mit diesen unzweifelhaften kurznamen die folgenden diminutive auf *-o* mit überdehnung des stammkonsonanten, unter welchen gleichfalls einige kurznamen zu finden sind. Dass sie alle in diese kategorie gehören sollten, kann ich aber nicht glauben.

Diminutive auf *-o* mit überdehnung: *hietto* "kies" zu *hieta* id.; *hitto* "ein böser genius; der teufel" neben *hittara* zu *hiisi* id. (die von Tunkelo, MSFOu XXXV, 17, s. 23 f. vorgeschlagene erklärung der form *hitto* ist unwahrscheinlich); *keltto* "latte" zu *kelles,* gen. *kelteen* id.; *ketto* "feine haut: schwarte; rinde; ungestählte schneide eines gerätes" zu *kesi,* gen. *keden* "die äusserste, dünnste haut od. schale von etwas", karel. *kettu* "haut, feine rinde", estn. *kätt,* gen. *kätu* (Kettunen, Vokalismus, s. 5 *ket,* gen. *kèttò*) "das schelfern, aufspringen der haut"; *kyppö* dimin. zu *kyrpä* "penis"; *nyttö* "handgriff am sensenstiel" zu *lysi,* gen. *lyden* "handgriff für die rechte hand am sensenstiel" (lpN *nađđa* "stiel"; fi. *nysi* bedeutet jetzt nur "stummelpfeife, stummel", Renvall zitiert aber auch ein *nuolen nysä* oder *nysi* "pars sagittæ postica, truncata"); *peikko* und *peiko* "böses wesen, böser geist, gespenst, böser mensch, wildes tier" zu *peijainen* "der gott der toten, der teufel", plur. *peijaiset, peijaat* "begräbnis" (< urn. **faiʒiaz,* an. *feigr* "dem tode nahe"); *pokkonen* "kleiner knabe,

[1] Im olonetzischen sind kurznamen auf *-oi* (und *-d'žoi, -t'šoi*) sehr beliebt, Genetz in Suomi II, 17, s. 140 f. Estnische kurznamen auf *-u, -o* erwähnen Wiedemann, Gramm., s. 194 f. und Kettunen, MSFOu XXXIII, s. 165. Von überdehnung hat man indessen hier nur wenige spuren: estn. Kodafer *I̯ośsò* von *I̯ōsèp̀* »Joseph» u. dgl.; vgl. unten sub *ketto*.

armer wicht" zu *poika* "knabe, sohn"; *ropponen* und *roppi* "scheffel aus birkenrinde" zu *rove,* gen. *ropeen* id.; *sikko* ~ *sisko* ~ *sisar* "schwester"; *sutto* dimin. von *susi,* gen. *suden* "wolf".

Diminutive auf *-u* mit überdehnung: *halkku* dimin. von *halko* "holzscheit"; *kelttu* "fetzen" dimin. von *kelteet* plur. "kleider"; *kerppu* dimin.? von *kerpo, kerpu* "garbe, laubgarbe"; *kettu* = *ketto,* vgl. oben: *kulttu* "liebes mädchen" dimin. von *kulta* "gold"; *vattu* neben *vaderma, vaaderma, vaarain, vaapukka* etc. "himbeere".

Viele von diesen wörtern sind augenscheinlich kurznamen: *kyppö, pokkonen, sikko, kulttu, vattu;* vielleicht auch *hitto, peikko, ropponen* und *sutto.* Andere aber sind wohl eigentliche diminutive ohne jede liebkosende nebenbedeutung: *hietto, ketto, nyttö.* Von den lappischen verhältnissen ausgehend, möchte ich nun glauben, dass die überdehnung des stammkonsonanten auch hier in verbindung mit dem schwund des *i̯* zwischen der zweiten und der ehemaligen dritten silbe steht. Ich muss aber gleich bemerken, dass eine ähnliche überdehnung auch in gewissen anderen fällen vorkommt, wo es von wegfall eines folgenden konsonantischen elementes kaum die rede sein kann, sondern wo die überdehnung als ein mittel gebraucht wird, um neue wörter zu bilden, die eine intensivere oder auch mehr konzentrierte, konkrete bedeutung haben als das grundwort. Man könnte also, von diesen finnischen verhältnissen ausgehend, meinen wollen, dass die überdehnung auch in den reinen diminutiven ein formenbildendes element sei, das man nicht von dem schwund des folgenden *i̯* herleiten darf.

Es gibt erstens eine ziemlich grosse gruppe von finnischen adjektiven mit mehr oder weniger intensiver bedeutung, deren stammkonsonant im verhältnis zu demjenigen der grundwörter geminiert ist oder ein geminiertes element enthält. Diese adjektive sind fast immer zweisilbig, während ihre grundwörter meistens dreisilbige bildungen auf *-ea* < **-eða* sind; auch in dieser beziehnung stimmen sie also mit vielen von den soeben behandelten kurznamen und diminutiven überein. Als beispiele erwähne ich: *helppo, helppeä* "leicht, billig, schlaff, nicht gespannt, nachgiebig, leichtverdaulich, schwächlich, klein" neben *helpeä* "leicht (auszurichten), schnell, geschmeidig, lebhaft"; *herkka, herkkä* "leichtbewegt, schnell, lebhaft, empfindlich, nachgiebig" neben *herkeä* und *hereä* "schnell fliessend, reichlich, schwellend; weich, empfindlich; ungeduldig, reizbar"; *huikka* "heftig, schwierig, kläglich" neben *huikea* "heftig, blendend"; *jylkkä* neben

*jylkeä* "ungewöhnlich gross, gewaltig; schrecklich; stattlich", auch *jylhä* "düstern, unheimlich, schrecklich, dunkel, schattig, dicht; wild, öde, unzugänglich, steinig" und *jyleä* "rauh, uneben", sowie mit hinteren vokalen *julkka* "hässlich, missgebildet, abscheulich, schrecklich; frech, kühn, wild, grausam, grimmig" neben *julkea* "unverschämt, frech, naseweis, aufdringlich, vermessen, kühn, grausam; offenbar, in die augen springend; ansehnlich, stattlich, prächtig"; noch andere beispiele sind *haippu* ~ *haipale* ~ *haivale, haiven; jyrkkä* ~ *jyrkeä* ~ *jyreä; jänkkä* ~ *jänkeä; järkki* ~ *järkeä* ~ *järeä; kaltto* ~ *kaltava* etc.; *kirppa, kirppu* ~ *kirpeä; sankka* ~ *sankea; sippeä* ~ *siveä; suikko* ~ *suikea; synkkä* ~ *synkeä; tuikka* ~ *tuikea; tylppä* ~ *tylpeä; tölppä* ~ *tölpeä; vankka* ~ *vankea; vinkka* ~ *vinkeä; virkka* ~ *virkeä* ~ *vireä; viukka* ~ *viukea.*

Eine andere, nicht weniger zahlreiche gruppe von wörtern, in welchen die geminierung des stammkonsonanten als formenbildendes element auftritt, umfasst substantive, die eine person, ein tier, ein ding oder einen ort von der art des zu grunde liegenden nomens bezeichnen. Solche nomina sind z. b.: *valppo* "wachsame person, einer, der viel wacht" (auch adj. "wach") neben *valpas,* gen. *valppaan* und *valvas,* gen. *valpaan* "wach, wachsam" sowie *valpea* "wachsam, lebhaft" und *valvoa* "wachen"; *sokko* oder *sokka* "ein blinder; blindekuh", *olla sokkosilla* "blindekuh spielen" aus *sokea* "blind"; *kettu* "fuchs" aus *kesi,* gen. *keden,* vgl. oben; *valkko* "weisses pferd", *valkku* "blesse, fleck" aus *valkea* "weiss, licht, leuchtend"; *huoppi* "filzhut" aus *huopa* "filz, filzhut, filzmütze" neben *huoppa* idem < urn. **þōba-,* an. *pófi* "filz"; *pettu* "zum backen von brot verwendete rinde; brot aus kieferrinde" aus *petäjä* "kiefer"; *ruotto* "gerippe" aus *ruoto. ruota* "fischgräte", vielleicht dasselbe wort wie *ruoto* "latte, gerte" = an. *tróða* "stange, dünner stock"; *aukko* "öffnung, loch; luke; hecköffnung; offene stelle" aus *aukea* "offen" (neben *avaan* "ich öffne" etc.): *autto* "einöde, waldland" aus *autio* subst. und adj. "öde" < urn. **auðia-,* an. *auðr* id.; *lantto* "tal, kleine vertiefung; sumpfig, niedrig, tiefliegend" neben *lanto* "tiefland, tal; tiefliegend, sumpfig" aus *lansi,* gen. *lannen* "niedrig; tiefland"; noch andere beispiele sind *henttu* ~ *hento: ilkka* ~ *ilkeä; jäkki, jäkkä* ~ *jäkeä; jänkkä* ~ *jänkeä; jäntti* ~ *jänsi; järkki* ~ *järkeä* ~ *järeä: kinttu* ~ *kinner; kirppa, kirppu* ~ *kirpeä; laakko* ~ *laaka, laakea; outto* ~ *onsi: penkka* ~ *penger; ?raukka, ?rukka* ~ *raukea; räikkä* ~ *räikeä: saikko* ~ *saikara; sakka* ~ *sakea; soikko* ~ *soikea; suikko* ~ *suikea: tuikka* ~ *tuikea; tönkkä* ~ *tönkeä; töykkä* ~ *töykeä: vinkka* ~

*rinkeä; riukka* ~ *riukea;* auch *ykkönen* ~ *yksi; kakkonen* ~ *kaksi.* Eine genaue abgrenzung von der vorigen abteilung ist unmöglich; einige von den hier genannten formen sind übrigens vielleicht diminutive. Auch ein paar alte lehnwörter fungieren als grundwörter zu solchen bildungen (*kuopa, ?ruoto, autio*).

Sehr bemerkenswert ist es, dass keine intensiven verba mit überdehnung vorkommen; nur die folgenden unsicheren beispiele könnten meines wissens als solche verba aufgefasst werden: *ilkkoa, ilkkua* "verhöhnen" aus *ilkeä* "höhnisch, böse, abscheulich" neben *ilkka* adj. und subst. idem; *kiippuä* neben *kiipua* und *kiivetä* "klettern"; *räikkyä* "schmettern, krachen" neben *räikeä* "grell, durchdringend" und *räikkä* "greller laut, klapper, trompete".

Neben diesen beispielen, wo die überdehnung dem worte eine mehr oder weniger deutliche diminutive, intensive oder mehr konkrete bedeutung gegeben hat, findet man auch einige fälle, wo dieselbe, wie es scheint, die bedeutung des wortes gar nicht verändert hat und vielleicht auf dialektischer, noch unklarer entwicklung beruhen kann, z. b.: *kamppa* neben *kampa* "kamm" < urn. acc. sg. **kamba,* an. *kambr; kamppi* neben *kampi* "griff, kurbel"; *nappula* und *napula,* estn. *nabul* "pflock" < urn. acc. sg. **knabula,* an. *knefill* "querholz" (Falk & Torp, Et. Wtb. s. v. knebel 1); *nykkiä* neben *nykiä* "reissen".

Bei einigen wörtern findet man in der starken stufe sogar drei verschiedene stufen des stammkonsonanten, z. b.: *aukko* "offene stelle" ~ *aukea* "offen" ~ *avaan* "ich öffne"; *jyrkkä* "steil; mürrisch" ~ *jyrkeä* "rauh, mürrisch" ~ *jyreä* "rauh"; *narkka* ~ *narka* ~ *nara* "eng, arm" (< germ. **narwa-* "schmal, eng", aengl. *nearu,* gen. *-rwes* etc.); *selkkä* ~ *selkeä* ~ *selvä* ~ *seleä* "klar". Meistens ist wohl hier die mittlere stufe die ursprüngliche, aus welcher sich die erste stufe durch überdehnung und die dritte durch anlehnung an ableitungen mit lautgesetzlich schwacher stufe (*selvittää, selittää* "erklären" u. dgl.) entwickelt hat.

Unter den oben behandelten lehnwörtern muss eines besonders hervorgehoben werden: *peikko, peiko* "böser geist" neben *peijainen* "der gott der toten", plur. *peijaiset, peijaat* "begräbnis" < **urn. faiʒiaz,* an. *feigr* "dem tode nahe". Der lange klusil ist in diesem worte gewiss durch einen finnischen prozess entstanden und geht nicht auf urgermanisches, aus der zeit vor der lautverschiebung stammendes *k* zurück.

Die überdehnung kommt also im finnischen unter zum teil anderen verhältnissen zum vorschein als im lappischen. In dieser

sprache ist sie offenbar an gewisse lautliche bedingungen gebunden und tritt meines wissens nicht als formen- oder wortbildendes element auf; im finnischen scheint sie vorzugsweise ein wortbildendes element zu sein. In einem punkte berühren sich aber die beiden sprachen und zwar bei den alten *oj*-stämmen oder nach lappischer terminologie *j*-stämmen. Obgleich die *j*-stämme im lappischen keine diminutive bedeutung zeigen, kann ich nicht umhin, sie mit den finnischen *oj*-stämmen zu identifizieren, und ich muss es für mehr als einen zufall halten, dass die überdehnung in beiden sprachen eben in diesen stämmen zum vorschein kommt. Ob die auf phonetischen verhältnissen beruhende, kombinatorische überdehnung früher oder später als die als wortbildendes element gebrauchte überdehnung ist, kann wohl kaum überall entschieden werden. Überdehnung wird bekanntlich in den verschiedensten sprachen als wortbildendes element gebraucht und kann nicht so leicht an eine bestimmte zeit gebunden werden.[1] Andererseits spricht die im karelischen und estnischen vorkommende form des diminutivs *ketto* dafür, dass die überdehnung wenigstens in einigen fällen schon im urfinnischen stattgefunden hat, und wir werden gleich eine estnische erscheinung unter-

[1] Vgl. Wundt, Völkerpsychologie I², 1, s. 618 ff. (besonders s. 629 f.) und die ebenda erwähnte litteratur sowie Elof Hellqvist, Några anmärkningar om de nordiska verben med mediageminata, in Göteborgs Högskolas Årsskrift 1908. Mit der überdehnung des stammkonsonanten verwandte arten der wortbildung sind die reduplikation und die wiederholung des ganzen wortes. Es ist interessant zu beobachten, dass diese beiden wortbildungsmittel in den malajischen sprachen, wo sie sehr häufig gebraucht werden, ganz wie die im finnischen vorkommende überdehnung sowohl intensität als beschränkung des begriffes des stammwortes bezeichnen können (Fr. Müller, Grundr. der Sprachw. II, 2, s. 101 ff.). Beim adjektiv werden durch wiederholung oder reduplikation sowohl intensive als diminutive formen gebildet, z. b.: malajisch *djāuh* »entfernt», *djāuh-djāuh* »sehr weit entfernt»; mankassar *kammu* »warm», *kammu-kammu* »etwas warm, lau». Beim substantiv bildet man in derselben weise sowohl diminutiva als wörter, welche andeuten, dass der gegenstand, den das substantiv bezeichnet, nicht natürlich, sondern dem natürlichen nachgebildet ist, z. b.: bugis *bulu* »berg», *bulu-bulu* »kleiner berg, hügel»; *āna* »kind», *āna-āna* »kleines kind», auch »etwas, was einem kleinen kinde ähnlich sieht, eine puppe»; *tāu* »mensch», *tāu-tāu* »etwas, was einem menschen ähnlich sieht, ein schattenriss, ein bild, eine gestalt desselben». Wiederholung und reduplikation dienen auch dazu, aus einem als verb gebrauchten stamme ein substantiv zu bilden, z. b.: mankassar *anañ* »flechten», *anañ-anañ* »flechtwerk»; bugis *parāga* »wagen», *para-parāga* »wagstück»; formosanisch *χum-abal* »drehen», *χa-χabal* »drehung».

suchen, die m. e. nur eine spur einer mit wegfall des folgenden konsonanten in verbindung stehenden überdehnung sein kann. Wenn das richtig ist, sind wir berechtigt, die kombinatorische überdehnung wenigstens in die finnisch-lappische zeit zu verlegen; dass das lappische und das finnische (oder estnische) unabhängig von einander eine so eigentümliche erscheinung entwickelt hätten, ist wohl kaum anzunehmen.

Ein diminutivsuffix *-j(e)* kommt bekanntlich auch in gewissen entfernteren fi.-ugr. sprachen vor: wogul. *š'āńi-m* "meine mutter", *š'āń* "mutter"; *āmpìkβε* "kleiner hund" aus *āmp* "hund" u. s. w. (Szinnyei, Magyar nyelvhasonlítás[5], s. 93, Fi.-ugr. Sprachw., s. 101). Ob das *j* auch in diesen sprachen einmal einem von stufenwechsel geregelten wegfall unterworfen gewesen ist, kann aus ihren jetzigen formen kaum herausgelesen werden. Ob die mordwinischen diminutive auf *-aj, -ej,* z. b.: *al'aj* "väterchen"; *al'ɛj* "schwiegervater", auch vokativisch "vater", die tscheremissischen auf *-aj, äj,* z. b.: *aβaj* "mutter" (Beke, Cseremisz nyelvtan, s. 120 f.), und die syrjänischen auf *-öi,* z. b.: *mamöi* "mütterchen" (Wiedemann, Gramm., s. 59), ausschliesslich tatarische bildungen sind (tat. *ätej* "väterchen" u. s. w.) oder nicht, kann ich nicht entscheiden (Budenz, NyK XX, s. 409 ff.).

Auch in den dreisilbigen nominalstämmen auf *-ja, -jä* (ausser den part. präs., welche immer ihr *j* bewahren) findet man in den finnischen dialekten sehr oft schwund des intervokalischen *j*. Neben *käräjä* "gericht", *veräjä* "heck" u. s. w. heisst es in gewissen dialekten *kärrä, verrä;* die ortsnamen *Vataja, Lousaja* etc. lauten gelegentlich *Vatā, Lousā* u. s. w. (Ojansuu, Virittäjä 1903, s. 122; 1909, s. 58 und vor allem FUF XI, s. 154 ff.). Ich finde es nicht unwahrscheinlich, dass wir auch in solchen wörtern mit einem alten, jetzt ausgeglichenen stufenwechsel zu tun haben.

Ich gehe jetzt zu der schon längst bekannten estnischen dehnung des stammkonsonanten im illativ, in den s. g. nomina contracta und in den (südestnischen) präteritiformen auf *-i-* über. Das beste material für das studium dieser dehnung bietet Lauri Kettunen in seiner "Lautgeschichtlichen untersuchung über den Kodaferschen dialekt", MSFOu XXXIII. Nach kurzem vokal der ersten silbe wird ein ursprünglich kurzes *k, p, t, s* (das im estnischen sonst als *g, b, d, z* auftritt) sowie im südestnischen auch ein *j, v, l, r, m, n* gedehnt, wenn (nach gewöhnlicher auffassung) ein *h* im anfang der folgenden, dritten silbe geschwunden ist. Fi. *näkö*, estn. *nägu* "gesicht" heisst demgemäss im illat. sing. in

Kodafer *näk̀ko,* das Kettunen auf ein **näkohon* = fi. *näköön* < *näköhön* zurückführt; fi. *tupa,* estn. *tuba* "stube", illat. Kod. *tup̀pa;* fi. *sota,* estn. *sõda* "krieg", illat. Kod. *sõt̀ta;* fi. *sisä-,* estn. *sizi-* "inneres", illat. Kod. *sis̀se* "hinein"; fi. *paja,* estn. *pada* (mit analogischem *d*), *paja* "schmiede", illat. Kod. *paj̀ja;* fi. *povi,* estn. *põu* "busen", illat. Kod. *põr̀ve;* fi. *elo,* estn. *elu* "leben", illat. Kod. *el̀lo;* fi. *perä,* estn. *pära* "das letzte", illat. Kod. *per̀rä;* fi., estn. *sama* "derselbe", illat. Kod. *nî-sam̀ma* "gleichfalls" (Kettunen, ss. 69 f., 128, 133, 150, 151, 152, 155, 157, 203; es wird kein beispiel von illativen mit *-ùn-* erwähnt). Dasselbe kommt bei den nomina contracta zum vorschein, wo gleichfalls der wegfall eines (ursprünglichen oder analogischen) *h* mit dehnung des stammkonsonanten verbunden wird; Kettunen erwähnt die beispiele fi. *veneet* < **venehet,* Kod. *veùnĕᴅ* "die kähne"; fi. *ihmeet* < **imehet,* Kod. *im̀mĕᴅ* "die wunder"; noch ein beispiel ist das sowohl nord- als südestnische *rugiz,* gen. *ruk̀kĭ* "roggen", fi. *ruis,* gen. *rukiin* (autogr. aufzeichn. nach den vorlesungen prof. Wichmanns 1898, s. 46). Auch in den südestnischen präteritiformen auf *-i-,* die, wie Setälä, TuM, s. 37; ÄH, s. 245 gezeigt hat, auf die 3. p. sing. prät. der alten reflexiven konjugation auf **-i-hen* (fi. *muuttihen* "er veränderte sich" u. s. w.) zurückgehen, findet man dehnung des stammkonsonanten, z. b.: Kod. *sat̀ti* "es regnete", fi. **satoihen; põs̀si* "er lag krank", fi. **potihen: kul̀li* "er wurde abgenutzt", fi. **kuluihen: im̀mĭn* "ich sog" (das *-i-* und die dehnung wurde über das ganze paradigma verbreitet), fi. 3. p. sing. **imihen; muù̀ni* "(das huhn) legte eier", fi. **munihen* (Kettunen, s. 128; II. Vokalismus, s. 181 f.).

Neben dieser dehnung des stammkonsonanten kommen im südestnischen auch gewisse andere fälle von dehnung desselben vor, die mit dem wegfall des zwischen der zweiten und dritten silbe stehenden konsonanten in verbindung stehen, es ist aber, wie schon öfters hervorgehoben worden ist, genau zu bemerken, dass der stammkonsonant in diesen letzteren fällen, bei dem wegfall eines folgenden *δ,* nicht dieselbe quantität erhält als bei dem wegfall eines *h.* Vor geschwundenem *δ,* also vor allem im part. sing., steht der stammkonsonant in der "zweiten" quantitätsstufe: *-k̆k-, -p̆p-, -s̆s-* u. s. w., vor geschwundenem *h* aber in der "dritten" und längsten stufe: *-k̀k-, -p̀p-, -s̀s-* u. s. w. Es ist m. e. offenbar, dass dieser quantitätsunterschied mit einem chrono-

logischen unterschied beim wegfall der beiden konsonanten in verbindung stehen muss.

Setälä hat in seiner bekannten vorläufigen mitteilung in JSFOu XIV, 3, s. 18 angenommen, dass die im part. sing. sowie in gewissen anderen fällen vorkommende zweite quantitätsstufe des stammkonsonanten uralten datums ist und auf eine fi.-ugr. starkstufe zurückgeht, während die dritte quantitätsstufe des illat. sing. durch eine spätere dehnung entstanden sei. EstnS part. sing. *kal̆là* "fisch" und nom. sing. *i̯ŭmmàl* "gott" sind seiner meinung nach mit lpN nom. *guölle* (gen. *guöle*) und *ibmel* gleichwertig und dienen ihm als beweise für einen schon finnischugrischen wechsel zwischen halblanger, geminierter starkstufe und kurzer schwachstufe bei nasalen, liquiden und gewissen spiranten.

Ich muss gestehen, dass es mir ganz unklar ist, wie Setälä diese hypothese beweisen will. Ich finde es erstens schon a priori unwahrscheinlich, dass der wechsel zwischen langem und kurzem stammkonsonanten im südestnischen *i̯ŭmmàl* ~ gen. *i̯umala* einen uralten stufenwechsel gewöhnlicher art wiederspiegeln sollte. Die zweite silbe ist ja hier in alter zeit immer offen gewesen; im lappischen findet man daher in solchen wörtern keinen wechsel des stammkonsonanten, sondern immer nur die starke stufe *-bm-* u. dgl. Wenn überhaupt ein stufenwechsel stattfinden sollte, würde derselbe ganz anders aussehen. Das kurze *l* im anfang der dritten silbe dürfte nach dem oben gesagten in ältester zeit in geschlossener silbe weggefallen sein. Vor dieser schwundstufe sollte dann der stammkonsonant in dehnstufe stehen. Der gen. sing. von lpLule *juppmēl* "gott" sollte also eigentlich **jubbmē* oder etwas ähnliches heissen, und im finnischen sollte man vom nom. *jumala* einen gen. **jummaan* mit überdehnung des stammkonsonanten erwarten. Die jetzigen genitivformen lpLule *juppmēla* und fi. *jumalan* sind also wohl nur sekundäre formen mit analogischem stammkonsonanten.

Kettunen hat m. e. das richtige getroffen, wenn er JSFOu XXX, 18, s. 7 die südestnische dehnung des stammkonsonanten in diesen dreisilbigen wörtern als eine folge der dehnung des in der zweiten silbe stehenden vokales auffasst. Die dehnung eines solchen vokales nach kurzer stammsilbe ist eine aus vielen gegenden und sprachen bekannte erscheinung, die offenbar auf einem allgemeinen phonetischen gesetze beruht. Auf finnischem sprachgebiete findet man bekanntlich eine solche dehnung im Tornedialekt, wo der vokal der zweiten silbe nach einer offenen,

kurzen ersten silbe überhaupt nie kurz ist; die quantität des vokales der ersten silbe verhält sich zu der quantität des vokales der zweiten silbe wie 3 : 4 oder 2 : 3 oder 1 : 2 oder bisweilen sogar 1 : 3, z. b.: *kamàri* 15,7 : 24,5; *kasàkat* 7,6 : 14,2; *menè* 6,8 : 11,0; *apù* 14,1 : 20,3 u. s. w. (Airila, Äännehist. tutk. Tornion murteesta, ss. 48, 50 ff.). Dieselbe dehnung kommt auch in gewissen Satakundadialekten vor (Airila in Aika 1908, s. 253; Latvala in Suomi III, 12, s. 2). Nach Setälä (Lännetär VII, s. 37) wird der vokal hier (in Kauvatsa) "in kurzer [d. h. kurzvokalischer, sowohl offener als geschlossener] unbetonter silbe, vor welcher eine kurze betonte silbe geht", gedehnt; wenn das wort satzakzent hat, wird der vokal eben so lang wie ein gewöhnlicher langer vokal, in anderen fällen wird er etwa halblang. Aus den worten Ojansuus in Suomi III, 19, s. 33 ff. geht hervor, dass ein urspr. kurzer vokal nach kurzer erster silbe auch in den südwestdialekten etwa halblang ist. Im Salmidialekt am nordostufer Ladogas finden wir dieselbe erscheinung (Kai Donner in Suomi IV, 9). Unter den von Donner gemessenen wörtern habe ich die folgenden hiehergehörigen beispiele notiert:

## I) *Erste silbe offen.*

### A) Zweite silbe offen.

a) Zweisilbige wörter.

*a* : *a* = 10 : 13 *paha.*
*e* : *i* (= 10 : 14 *meńi* s. 55).
(= 11 : 10 *meńi* s. 56).
*u* : *i* (= 10 : 12 *tul'i* s. 55).
*ü* : *ä* (= 10 : 14 *hüvä* s. 55).

b) Dreisilbige wörter.

*a* : *a* = 10 : 17 *kazakat.*
= 10 : 12 *parahat.*

### B) Zweite silbe geschlossen.

a) Zweisilbige wörter.

*a* : *a* = 10 : 11 *kasat.*
*a* : *i* = 10 : 12 *papit.*
*e* : *e* (= 10 : 15 *veneh* s. 56).
*i* : *a* = 10 : 13 *iχal.*
*i* : *e* (= 10 : 23 *kiveh* s. 56).
*o* : *a* = 10 : 10 *ośat.*
(= 10 : 16 *otat* s. 56).
*u* : *e* = 10 : 10 *tulen.*
= 10 : 21 *puren.*
*u* : *i* = 10 : 18 *tul'ih.*
*u* : *o* = 10 : 15 *ukon.*
*ü* : *i* (= 10 : 12 *hüvin* s. 55).

b) Dreisilbige wörter.

*a* : *a* = 10 : 21 *kazakku.*
*a* : *e* = 12 : 10 *pahembat.*

*e : o* = 10 : 20 *hebozi.*
*i : ä* = 10 : 26 *pidähü.*
*ü : ü* = 10 : 15 *sügüzüt.*
= 10 : 16 *sügüzü.*

*a : i* = 14 : 10 *pakit't'śou̯.*
*e : a* = 10 : 13 *leżaı̨kku.*
= 10 : 14 *leżaı̨kat.*
*i : a* = 10 : 12 *ihalmo.*
*u : a* = 10 : 12 *rusappo.*
= 10 : 12 *rusappo.*

c) Viersilbiges wort.

*e : i* = 11 : 10 *perimäńe.*

## II) *Erste silbe geschlossen.*

### A) Zweite silbe offen.

a) Zweisilbige wörter.

*a : a* = 10 : 11 *panna.*
*a : i* = 10 : 13 *pappi.*
*a : o* = 10 : 11 *ahi̯o.*
= 10 : 12 *kazvo.*
*a : u* = 10 : 11 *adᵊru.*
= 10 : 18 *kabi̯u.*
= 10 : 11 *kassu.*
= 10 : 12 *nahku.*
= 11 : 10 *kat'śku.*
= 12 : 10 *pahnu.*
= 14 : 10 *palkku.*
= 14 : 10 *palstu.*
= 14 : 10 *spal'ńu.*
= 18 : 10 *ˌtalttu.*
= 11 : 10 *valdu.*
*e : o* = 10 : 18 *verᵊkko.*
= 15 : 10 *peldo.*
= 14 : 10 *peldo.*
*e : ü* = 10 : 10 *lehmü.*
= 10 : 15 *met't'śü.*
= 22 : 10 *t'śept'śü.*
*i : u* = 10 : 12 *ilᵊmu.*
= 10 : 14 *virᵊgu.*
= 11 : 10 *kinttu.*
(= 11 : 10 *ilᵊmu* s. 55.)

### B) Zweite silbe geschlossen.

a) Zweisilbige wörter.

*a : a* = 10 : 10 *adᵊrat.*
= 10 : 14 *hammas.*
= 10 : 14 *kabi̯at.*
= 10 : 16 *parras.*
= 10 : 14 *vallan.*
= 11 : 10 *allat.*
= 12 : 10 *nahkat.*
= 11 : 10 *pahnat.*
= 12 : 10 *palkkat.*
= 12 : 10 *palstat.*
= 12 : 10 *talttat.*
*a : e* = 10 : 12 *askel.*
= 12 : 10 *ahven.*
*a : i* = 10 : 11 *kabᵊris.*
= 17 : 10 *palttin.*
(= 17 : 10 *ańnil* s. 55.)
*a : o* = 10 : 10 *kazvot.*
*a : u* = 12 : 10 *kat'śkut.*
= 14 : 10 *tanᵊhut.*
(= 13 : 10 *tarttun* s. 55).
*e : e* = 10 : 14 *herneh.*
*e : o* = 10 : 12 *verᵊkkot.*
= 16 : 10 *pellot.*
*e : ä* = 10 : 11 *met'śät.*
= 10 : 12 *t'śept'śät.*

*o* : *i* = 15 : 10 *sol'mi.*
(= 26 : 10 *konsti* s. 55.)
*o* : *u* = 10 : 10 *oššu.*
= 14 : 10 *kohtu.*
*u* : *a* = 10 : 24 *purra.*
= 10 : 26 *purra.*
= 11 : 10 *purta.*
*u* : *i* = 11 : 10 *hurst'i.*
*u* : *o* = 10 : 12 *ukko.*
*u* : *u* = 10 : 21 *ǵupku.*
= 12 : 10 *sur'mu.*

b) Dreisilbige wörter.

*a* : *a* = 10 : 10 *gar'balo.*
= 10 : 11 *hambahat.*
= 16 : 10 *par'dahat.*
*a* : *e* = 16 : 10 *kab'rehet.*
*a* : *i* = 24 : 10 *palttinat.*
*e* : *o* = 14 : 10 *kellokas.*
*i* : *a* = 10 : 11 *kirǵakas.*
= 10 : 13 *kirǵakas.*
(= 12 : 10 *hirnakoǵ* s. 54.)
*u* : *a* = 10 : 12 *sul'hańe.*
*u* : *e* = 10 : 10 *turbehet.*

= 11 : 10 *lehmät.*
*i* : *a* = 10 : 12 *il'mat.*
= 10 : 11 *t'irppat.*
= 10 : 17 *virrat.*
*i* : *u* = 10 : 10 *kinttut.*
*o* : *a* = 10 : 11 *kohtat.*
= 10 : 10 *polttat.*
*o* : *e* = 10 : 10 *sol'met.*
(= 10 : 13 *orǵek* s. 55.)
*u* : *a* = 10 : 11 *sur'mat.*
*u* : *e* = 10 : 22 *turveh.*
*u* : *i* = 10 : 10 *hurst'it.*
*ä* : *e* = 10 : 13 *kül'vet.*
= 10 : 10 *ńället.*

b) Dreisilbige wörter.

*i* : *ä* = 10 : 15 *pitkähkö.*
*o* : *a* = 10 : 11 *ottannuh.*
*ä* : *e* = 10 : 11 *hätkestüǵ.*
*ö* : *ä* = 10 : 13 *törskähtih.*

c) Viersilbige wörter.

*e* : *o* = 12 : 10 *kellokkahat.*
*i* : *a* = 10 : 18 *kirǵakkahat.*

Die von den seiten 54—56 stammenden beispiele sind zusammenhängenden sätzen entnommen und dürften also nicht mit den übrigen, einzeln aufgenommenen wörtern gleichwertig sein.

Beim auswahl der zu messenden wörter hat man leider den bedürfnissen der sprachgeschichte nicht die gebührende aufmerksamkeit gewidmet;[1] die zu gebote stehenden zahlen sind daher nicht zahlreich genug, um definitive schlüsse zu erlauben. Man

[1] Ich muss ausdrücklich bemerken, dass dieser vorwurf nicht den verehrten herrn verfasser trifft.

kann trotzdem kaum verkennen, dass die soeben gegebene regel von der dehnung des vokales der zweiten silbe nach kurzem vokal in offener erster silbe auch hier, wenn auch nur in nuce, vorliegt. In der abteilung I finden wir 19 wörter, in welchen der vokal der zweiten silbe, von seiner schallfülle und seinem eventuellen platz in der natürlichen quantitativen reihenfolge ganz abgesehen, länger als der vokal der ersten silbe ist. In 2 beispielen sind die vokale gleich lang. In nur 3 beispielen ist der vokal der ersten silbe länger als der vokal der zweiten. Es wurde leider nur ein einziges viersilbiges wort aufgenommen; wir können also nicht wissen, ob der nebenakzent der dritten silbe auf den vorhergehenden vokal kürzend einwirkt (vgl. näher unten). In der abteilung II wiederum sind die beispiele, wo der vokal der ersten silbe länger als der vokal der zweiten ist, sehr zahlreich, bei offener zweiter silbe 20 gegen 20 (und 4, wo die vokale gleich lang sind), bei geschlossener zweiter silbe 13 gegen 22 (bzw. 7). Bei der geringen zahl der belege ist es offenbar nicht ratsam, sich auf eine wirkliche analyse derselben einzulassen; der prinzipielle unterschied zwischen den abteilungen I und II dürfte indessen ziemlich sicher sein.

In den ingrischen dialekten endlich finden wir gewisse erscheinungen, die m. e. mit dem südestnischen wechsel *i̯ummàl* ~ gen. *i̯umala* prinzipiell vollständig übereinstimmen. Die regel, die Porkka, Über den Ingrischen Dialekt, s. 38, hierfür gibt, lautet folgendermassen: "In dreisilbigen wörtern, deren beide ersten silben kurz sind, die dritte aber kurz oder mittellang [d. h. positione lang], wird meistens der konsonant der zweiten silbe geminiert und der vokal gedehnt. Wenn aber durch anfügung eines suffixes die letzte silbe lang [d. h. langvokalisch] oder das wort mit einer silbe vermehrt wird, so wird die wirkung des haupttones aufgehoben [d. h. findet die geminierung und dehnung, die Porkka auf die wirkung des haupttones des wortes zurückführt, nicht statt]." Durch die geminierung des konsonanten entstehen die folgenden wechselfälle:

*kk* ~ *g*, *pp* ~ *b*, *tt* ~ *d* = fi. *k*, *p*, *t*.

*mm* ~ *m*, *nn* ~ *n* = fi. *m*, *n*.

*ll* ~ *l*, *rr* ~ *r*, *ss* ~ *z*, *vv* ~ *v* = fi. *l*, *r*, *s*, *v*.

Dasselbe geschieht auch bei den nach *i̯*, *u̯*, *l*, *r*, *m*, *n*, *v* stehenden klusilen und *s*; hier schreibt Porkka das *k*, *p*, *t* bald lang (s. 39), bald kurz (s. 44), also *nt(t)* ~ *nd* = fi. *nt* u. s. w.

Es heisst demgemäss z. b.: *pakkeenen* (fi. pakenen) ~ *pageneo* (fi. pakenee), *pageneemma* oder *pageneman* (fi. pakenemme); *heppoizen* (hevosen; s. 72 wohl unrichtig ingr. *heboizen*) ~ *heboiseel* (hevosella), *heboisiis* (hevosissa); *kuttoonen* (kutonen), *kuttoizin* (kutoisin), *kuttoova* (kutova) ~ *kudonoon* (kutonee), *kudoneemma, -neman* (kutonemme), *kudoisiit* (kutoisivat), *kudoizimma, -iman* (kutoisimme); *ommeena* (omena), *ommeenat* (omenat) ~ *omenia* (omenia); gen. *veneeheen* (veneen) ~ illat. *veneheen, -hesse* (veneeseen); *tulliizin* (tulisin) ~ *tulisiit* (tulisivat); *verrääjä* (veräjä) ~ *veräjäässt* (veräjästä); **küssüizin* (kysyisin) ~ *küzümää* (kysymään); *hävviizin* (hävisin) ~ *hävizimmii, -imän* (hävisimme); *hampahat* (hampaat) ~ part. *hambahia; antaizin* ~ *andaizimma; seisoizin* ~ *seizonoon* (seisonee); *murkkina* ~ part. *murginaa; kanttamus* ~ gen. *kandamuksen; kanttelen* (kantelen) ~ *kandeloo* (kantelee).

Die verhältnisse sind hier so klar und durchsichtig, dass jeder versuch, aus ihnen einen uralten konsonantischen stufenwechsel oder den analogischen nachfolger eines solchen herauszulesen (vgl. die worte Kettunens, JSFOu XXX, 18, s. 7), unbedingt scheitern muss. Nach kurzer, d. h. kurzvokalischer und offener, erster silbe wurde der kurze vokal der zweiten silbe gedehnt, wenn die dritte silbe unbetont war oder wenigstens keinen starken nebenton trug; vor einem starken nebenton aber wurde der vokal kurz beibehalten. Diesen starken nebenton trug die dritte silbe, wenn sie entweder langvokalisch war oder von noch einer vierten silbe begleitet wurde. Vor dem gedehnten vokal der zweiten silbe wurde der stammkonsonant gleichfalls gedehnt, eine erscheinung, die bekanntlich in sehr vielen finnischen dialekten vorkommt und auch für das ingrische typisch ist. Bei Porkka, s. 37, lautet die regel für diese dehnung folgendermassen: "der anfangskonsonant einer langen, tonlosen [d. h. zweiten oder vierten] silbe wird nach einer kurzen betonten silbe geminiert", z. b.: *sannoo* (fi. sanoo); *pattaa* (pataa); *hüvüä* (hyvää); *avittammaa* (auttamaan); *inhimissiin* (ihmisiin). Nur in dem im kreis Luga gesprochenen ingrischen dialekt "wird die gemination in manchen fällen sehr schwach gehört"; in dreisilbigen wörtern wird der konsonant gleichfalls nicht "geminiert", obwohl der vokal der zweiten silbe unter den gewöhnlichen voraussetzungen gedehnt worden ist: *omeena, pakeenen*. Dieser dialekt steht also meiner meinung nach auf einem ursprünglicheren standpunkt als der oben besprochene. Im Hevaadialekt wiederum

ist der vokal der zweiten silbe in den betreffenden dreisilbigen wörtern nachträglich gekürzt worden: *ommena, pakkenen.*

Dieselbe erscheinung kommt auch in einem wotischen dialekt vor (Kettunen, a. a. o.), z. b.: *vettā* = fi. *otan,* aber *vetaᴅ, vetaᴅ* = fi. *otat, ottaa; ʌuǧgē* = fi. *luen,* aber *ʌugeᴅ* = fi. *luet;* gen. sing. *ʌukkū* = fi. *lukon,* aber nom. plur. *ʌukuᴅ* = fi. *lukot;* gen. sing. *ʌassū* = fi. *lastun,* aber nom. plur. *ʌasuᴅ* = fi. *lastut;* illat. *maȟhā* = fi. *maahan.* Dass diese dehnung jung ist, geht daraus hervor, dass sie, wie die beispiele zeigen, auch vor einem durch vokalisation eines auslautenden *n* entstandenen langen vokal und nach einem vor *h* gekürzten vokal eintritt.

Auch in solchen fällen, wenigstens "in finn. dial. formen wie *kal̀ān*", nimmt Setälä finnischugrischen stufenwechsel an, JSFOu XIV, s. 18. Viele jüngere forscher vertreten eine ähnliche meinung. M. Airila sagt z. b. in seiner "Äännehistoriallinen tutkimus Tornion murteesta" 1912, s. 63: "Geminaatan ja yksinkertaisen konsonantin vaihtelun laaja leviäminen viittaa siihen, että alkusuomalaiset kvantiteettisuhteet ovat tämän vaihtelun pohjana, jos kohta vaihtelun edellytykset ovat voineet olla toisenlaiset". In diesem dialekt wird der stammkonsonant u. a. vor einem durch kontraktion entstandenen langen vokal gedehnt, nicht aber vor einem nach kurzer erster silbe gedehnten (nach Airila halblangen) vokal; es heisst also z. b. part. *kallā,* aber nom. *kalà.*

Ich meine also, dass der südestnische wechsel *i̯um̆màl* ~ gen. *i̯umala* = fi. *jumala* ~ *jumalan* in ganz derselben weise zu erklären ist wie das ingrische *ommeena,* gen. *ommeenan* ~ part. plur. *omenia.* Vor unbetonter dritter silbe (deren vokal später geschwunden ist) wurde die zweite silbe nebenbetont. Dieser nebenton rief eine dehnung des vokals der zweiten silbe hervor, und vor diesem gedehnten vokal wurde endlich auch der stammkonsonant gedehnt. Wenn aber die dritte silbe nebenbetont war, traten keine veränderungen der quantität ein.

Auch im südestnischen findet man in zweisilbigen wörtern dieselbe dehnung oder verstärkung des vor einem langen vokal stehenden stammkonsonanten nach kurzer erster silbe, die wir soeben im ingrischen und anderen finnischen dialekten konstatiert haben. Es heisst hier (nach Wiedemann; der vokal der zweiten silbe ist halblang) z. b.: *kiwi* "stein", part. sing. *kiwwi* (= fi. *kiveä*); *sõna* "wort", part. *sõnna* (= fi. *sanaa*); *pezä* "nest",

part. *pesä* (= fi. *pesää*); *hädä* "not", part. *hätä* (= fi. *hätää*); *jõgi* "fluss", part. *jõke* (= fi. *jokea*); *pimme* "dunkel" (= fi. *pimeä*), gen. *pimme*, part. *pimeet* (= fi. *pimeätä*); *sake*, gen. *sake*, part. *sageet* "dicht" (= fi. *sakea*); inf. III *lugema*, I *luke'* "lesen" (= fi. *lukea*); inf. III *walama*, I *walla'* "giessen" (= fi. *valaa*); *maka* "ich liege", *maka* "er liegt" (= fi. *makaan*, *makaa*) neben den dreisilbigen formen *magazi*, *magazi*, analogisch *magama* (= fi. *makasin*, *makasi*, *makaaman*). In allen diesen zweisilbigen formen mit gedehntem stammkonsonanten findet man im finnischen in der zweiten silbe einen durch kontraktion entstandenen langen vokal oder diphthong, der also wohl auch hier diese dehnung bewirkt hat. Eine bemerkenswerte ausnahme bilden die mit dem gen. *jumala* < *jumalan* übereinstimmenden partitivformen *pimeet*, *sageet* < **pimeðätä*, **sakeðata*. Es scheint, als ob die akzentverhältnisse in solchen ursprünglich viersilbigen formen mit den in den ursprünglich dreisilbigen formen obwaltenden nicht ganz identisch seien. Ist vielleicht das *-ee-* in *pimeet*, *sageet* einmal zweigipflig gewesen? Eine definitive erklärung dieser unregelmässigkeit kann nur durch systematische untersuchung der südestnischen dialekte gewonnen werden; vorderhand bin ich aber geneigt anzunehmen, dass der betreffende unterschied in lokalen verhältnissen wurzelt und keine allgemeinere bedeutung hat.

Es besteht auch ein gewisser unterschied zwischen dem südestnischen und dem ingrischen. Im ingrischen wird der stammkonsonant auch in dreisilbigen wörtern mit kurzvokalischer dritter silbe gedehnt, im südestnischen aber nicht; hier heisst es bei dreisilbigen formen z. b. *kõnele* "ich rede"; *parane* "ich werde besser"; 3. p. sing. imper. *sadagu*, part. prät. *sadanu*, inf. III *sadama* mit *d* statt *t* "fallen" u. s. w. Dieser unterschied ist aber meines erachtens nicht prinzipieller art und hebt keineswegs die in den beiden sprachen vorkommenden analogen züge auf. Im südestnischen wurde eine geschlossene, kurzvokalische dritte silbe vielleicht etwas kräftiger akzentuiert als im ingrischen, wo sie "ganz unbetont" war und einer offenen, kurzvokalischen silbe gleichkam. Einen solchen, ziemlich unwesentlichen unterschied des rhythmus und der davon bedingten quantität wird man gewiss auch in verschiedenen teilen des finnischen sprachgebietes konstatieren können.

Dass alle diese erscheinungen sekundär sind und mit dem eigentlichen stufenwechsel keine verbindung haben, liegt wohl auf der hand. Dass sie so lange und allgemein als wichtige

stützen der orthodoxen stufenwechseltheorie aufgefasst werden konnten, steht wahrscheinlich damit in verbindung, dass die in der zweiten silbe im finnischen vorwaltenden akzentverhältnisse im allgemeinen keine grössere beachtung gefunden haben. Noch in den allerletzten auflagen der finnischen schulgrammatiken (Setälä, Suomen kielioppi[7], 1913, s. 9) liest man die aus alten zeiten ererbte regel, dass die zweite silbe eines wortes keinen nebenton haben kann. Man braucht indessen weder messungen anzustellen noch ein ungewöhnlich feines gehör zu haben um gleich zu hören, dass ein finnisches wort vom typus *palassa*, d. h. ein dreisilbiges wort mit offener, kurzvokalischer erster silbe und geschlossener, kurzvokalischer zweiter silbe, auf der zweiten silbe einen sehr starken nebenton hat. Dieser nebenton ist sogar so kräftig, dass ein alter, philologisch ungeschulter freund von mir, der etwas finnisch getrieben hatte, allen ernstes behauptete, dass der hauptton in solchen wörtern nicht auf der ersten, sondern auf der zweiten silbe liege. Wenn man einmal auf experimentellem wege zahlen für den exspiratorischen akzent dieser beiden silben erhält, wird es sich vielleicht tatsächlich erweisen, dass der alte herr nicht ganz unrecht hatte und dass man nicht ohne weiteres den hohen musikalischen ton der ersten silbe mit dem exspiratorischen hauptakzent zusammenwerfen darf.[1]

Ähnliche verhältnisse, d. h. starker exspiratorischer akzent in der zweiten silbe, kehren m. e. auch bei gewissen anderen typen wieder, besonders bei solchen zweisilbigen wörtern wie *palan* und wohl auch bei den typen *palaa, palaan, palaasi, palaansa, palaaminen* und *palaamassa*. Das kann aber nur auf experimentellem wege festgestellt werden, und ich möchte daher der hoffnung ausdruck geben, dass auch dieses gebiet experimentell untersucht werde. Ich schätze die experimentelle phonetik sehr hoch und bewundere den scharfsinn und die ausdauer, womit die

[1] Die von prof. Hugo Pipping gemachten, schon im jahre 1899 veröffentlichten messungen der (physikalischen) intensität der drei vokale im worte *satama* haben die folgenden werte ergeben: 5660—4011—1460 (MSFOu XIV, s. 228). Der vokal der »unbetonten» zweiten silbe wurde also mit fast dreimal grösserer intensität als der vokal der dritten silbe ausgesprochen. Die quantität derselben vokale betrug bzw. 0,176, 0,159 und 0,163 sekunden (s. 231). In einer besprechung in Deutscher Litteraturzeitung, 1900, sp. 1188 f. glaubte ich, dass »die alte, auch dem ungeübten gehör widersprechende regel der schulgrammatiker, dass die zweite silbe im finnischen immer unbetont sei, durch dieses werk endgültig beseitigt worden sei» — was sich aber als voreilig erwiesen hat.

aufnahmen und messungen vorgenommen werden, ich kann mir aber nicht verhehlen, dass die experimentalphonetiker erst dann den ihnen gebührenden, vollen lob und dank seitens der sprachhistoriker ernten können, wenn ihre untersuchungen in erster linie nach sprachgeschichtlichen gesichtspunkten angeordnet werden. Und diese gesichtspunkte sollen ihnen von den sprachforschern gegeben werden. Noch heute besitzen wir z. b. keine einzige, durch sorgfältig gewählte, genügend zahlreiche beispiele beleuchtete untersuchung der eben erwähnten finnischen typen. Ebenso wenig kennen wir die typen *pala, palanen, palaseni, palasessa,* deren wichtigkeit ich in den obigen zeilen dargemacht zu haben glaube. Jede eindringende, sprachgeschichtliche durcharbeitung des schon vorhandenen materiales, vor allem der schon seit dreissig jahren bekannten ingrischen verhältnisse, muss sogar dem forscher zeigen, was wir in dieser hinsicht brauchen. Um es zu erkennen, ist aber eine wirkliche durcharbeitung des materiales nötig; das flüchtige, apriorische theoretisieren mit seinen voreiligen schlüssen, das bei uns so beliebt ist, kann da nur irre führen.

Ich kehre zu den eigentümlichen estnischen illativformen zurück. Es leuchtet schon auf den ersten blick ein, dass Kod. *näk̀ko* = fi. *näköön; tup̀pa* = fi. *tupaan; per̀rä* = fi. *perään; sam̀ma* = fi. *samaan* u. s. w. sowie die gleichartigen formen *veṅnĕᴅ* = fi. *veneet; im̀mĕᴅ* = fi. *ihmeet; ruk̀kĭ* = fi. *rukiin; muń'ni* = fi. **munihen* etc. nicht mit dem südestnischen part. sing. *pata* (d. h. *pat̆tà*) = fi. *pataa,* 1. p. sing. präs. *maka* (d. h. *mak̆kà*) = fi. *makaan* u. dgl. unter einen hut gebracht werden können. Erstens sind die formen mit überdehntem stammkonsonanten meistenteils über das ganze estnische sprachgebiet ausser dem uferdialekt im äussersten nordosten verbreitet und nicht nur auf das südestnische beschränkt, und zweitens zeigen die illative u. s. w. eine viel längere quantitätsstufe als die partitive etc. Man muss hieraus schon a priori schliessen, dass die estnische überdehnung. d. h. die dritte quantitätsstufe, eine ältere erscheinung ist als die einfache dehnung, die zweite stufe. Es ist aber noch übrig, das alter derselben näher zu bestimmen.

Ich habe schon hervorgehoben, dass die estnische überdehnung dem anschein nach mit der lappischen überdehnung identisch ist. Eine nähere untersuchung macht indessen zunächst diese identität etwas fraglich. Im lappischen tritt die überdehnung in ver-

bindung mit einem uralten wegfall des anfangskonsonanten der dritten silbe auf, im estnischen dagegen steht sie mit einem verhältnismässig späten wegfall eines *h* in verbindung. Dieses *h* wird noch heute in vielen finnischen dialekten, im karelischen u. s. w. unverändert beibehalten und soll der allgemein angenommenen, sehr gut beglaubigten hypothese nach aus einem früheren, noch heute in gewissen stellungen beibehaltenen *s* entstanden sein: illat. fi. *venee-seen* ~ *talo-on,* dial. *talo-hon, tal-hon, tal-hoon,* karel. *taloh:* fi. *hammas,* ess. *hammas-na* ~ gen. *hampa-an,* dial. *hampa-han, hamp-han, hamp-haan,* karel. *hamba-han* u. s. w. Im lappischen dagegen ist ein *h* nirgends nachzuweisen: lpN *balges* ~ gen. *balgga* < **-ā-en.* Wie ist dieser auffallende gegensatz zu erklären?

Vor dem gänzlichen wegfall des in geschlossener dritter silbe stehenden *s* etc. im lappischen und vor dem schon behandelten gänzlichen wegfall des *ʒ* in derselben stellung im finnischen muss man offenbar die frage aufwerfen, ob dieses finnische *h* wirklich aus dem alten *s* entstanden ist. Ist es nicht eher ein hiatusfüllendes element, das in diesem falle schon in urfinnischer zeit entstanden sei? Oder hat sich das *h* aus einem neueren, analogischen, aus den kasus mit uraltem *s,* d. h. aus dem nom., ess. und part. sing., übernommenen *s* entwickelt? So viel ich sehen kann, lassen sich diese fragen aus den baltisch-finnischen sprachen allein weder bejahen noch verneinen. Die übrigen finnisch-ugrischen sprachen, ausser dem lappischen, geben gleichfalls keine leitung zur beantwortung derselben. Wenn wir dem fingerzeig des lappischen keine beachtung schenken wollen, müssen wir sie also noch offen lassen. Meinerseits finde ich aber eine solche zurückhaltung weder nötig noch richtig — ich finde die lappischen und estnischen überdehnungsfälle so überraschend ähnlich, dass ich an einen genetischen zusammenhang derselben glauben muss.

Bei dem jetzigen stande der finnisch-ugrischen forschung ist es kaum angemessen, in den entlegeneren sprachen nach spuren der überdehnung zu suchen. Es ist freilich wahrscheinlich, dass viele fälle, wo ein wechsel zwischen einer schwächeren stufenreihe (z. b. *t* ~ *0*) und einer stärkeren (*tt* ~ *t*) vorzuliegen scheint, auf überdehnung beruhen, es ist aber noch unmöglich, etwas sicheres darüber zu sagen. In zwei wörtern glaube ich indessen schon jetzt in den entlegeneren sprachen spuren der überdehnung nachweisen zu können.

Die kardinalzahlen für "fünf" und "sechs" lauten bekanntlich im finnischen *viisi*, stamm *viite-*, und *kuusi*, stamm *kuute-*; die entsprechenden ordinalzahlen heissen *viides*, *viidente-* und *kuudes*, *kuudente-*. Der stufenwechsel ist also regelmässig: *-t-* ~ *-d-*. Im lappischen dagegen tritt der stufenwechsel hier in ganz ungewöhnlicher form auf. In einigen dialekten findet man freilich die regelmässigen vertreter eines alten *-t-* ~ *-ɒ-*: Ter, Kildin *vïtt*, Notozero *vīht*, *viht* ~ ord. T. *vïdnt*, K. *vïðant*, N. *rīðat*; T. K. *kutt*, N. *kuht* ~ ord. T. *kudnt*, K. *kuðant*, N. *kūðat*; Lule *viɔ̀ta* ~ ord. *vitāt*; *kuɔ̀ta* ~ ord. *kutāt*, in anderen aber hat die kardinalzahl in der starken stufe ein auf altes *-tt-* zurückgehendes *-ɔtt-*, während die ordinalzahl ein *-ð-* oder *-ɒ-* u. dgl. hat: Polmak *viɔtta* ~ ord. *viðāɔt*; *guɔ̄tta* ~ ord. *guðāɔt* (vgl. weiter Nielsen, MSFOu XX, s. 39); Jukkasjärvi, Talma *viɔtta* ~ ord. *viɒat*; *kuɔtta* ~ ord. *kuɒat*; Lule auch *viɔtta*, *kuɔtta* neben *viɔ̀ta*, *kuɔ̀ta*, aber nie ord. **viɔ̀tat*, **kuɔ̀tat*; südlp. Frostviken *vīɔtɛ*, *ɢūɔtɛ* ,dessen *-ɔt-* nach langem vokal auf ein altes *-ɔtt-* zurückgeht; ord. mit analogischem *-ɔt-*: *vīɔtedɛ*, *ɢūɔtedɛ* (der stufenwechsel ist im südlp. aufgehoben).

Der paradigmatische stufenwechsel tritt also in diesen beiden zahlwörtern in einer solchen form auf, dass man an überdehnung denken muss, obgleich der gewöhnliche grund dieser erscheinung. der wegfall eines folgenden konsonanten, hier nicht zu entdecken ist. Der stamm der kardinalzahl scheint immer zweisilbig zu sein, und das *-ð-*, *-ɒ-*, *-t-* der ordinalzahl deutet ebenfalls auf eine zweisilbige stammform der kardinalzahl, an welche das suffix der ordinalzahl gefügt worden ist; ein **vīɔteOe-nde* würde nach dem oben gesagten Lule **viɔttat* u. s. w. geben. Nichtsdestoweniger muss ich an dem vorhandensein einer überdehnung festhalten. Wir haben bei den zahlwörtern auch in einem anderen falle unzweideutige beispiele der überdehnung, obgleich die folgende silbe jetzt kurzen vokal hat und in allen bekannten dialekten offen ist: es heisst Lule *keɔt'ť'ši* "siebenmal", *loɔkki* "zehnmal", nicht **keɔ̀t'ši*, **loɔ̀ki* (vgl. nom. acc. *kèɛt'ťau*, *lokēu*). Aus welchen gründen der zwischen der zweiten und (einstigen) dritten silbe stehende konsonant hier weggefallen ist, kann ich nicht entscheiden; dass die betreffenden wörter einst dreisilbig gewesen sind, das wird jedenfalls durch die überdehnung des stammkonsonanten bezeugt.

Aus den übrigen fi.-ugr. sprachen kann ich gleichfalls keine dreisilbigen stammformen der kardinalzahlen 5 und 6 belegen, was aber nicht unbedingt gegen das vorhandensein solcher stammformen zu sprechen braucht, weil die flexion der kardinalzahlen

auch in vielen anderen beziehungen sonderbar und mit unseren jetzigen mitteln nicht zu erklären ist. Ich verweise besonders auf das eigentümliche *-t* im altfinn. *colmet* "drei" (Setälä, ÄH, s. 223 f.), das uralt sein muss und auf alten dreisilbigen stamm deutet. In den übrigen sprachen findet man hier keine spur eines *t* oder eines dreisilbigen stammes. Nur in dem eigentümlichen vokalwechsel im lappischen könnte man vielleicht eine solche spur sehen wollen. Die kardinalzahl lautet hier lpN *golbma* mit *ō* < *u*, während die ordinalzahl ein mit dem fi. *o* in *kolme, kolmas* besser übereinstimmendes *oa* hat: lpN *goalmad*. Das *ō* könnte möglicherweise auf einen in alter zeit vor überdehntem stammkonsonanten gebräuchlichen vokalismus deuten; die ordinalzahl ist aber nicht aus einer dreisilbigen stammform der kardinalzahl abgeleitet, sondern aus einer zweisilbigen stammform, was durch den schwachstufigen stammkonsonanten bewiesen wird. Dieses *golbma* )( *goalmad* könnte also möglicherweise ein gegenstück zu *riəltu* )( *viδōət* sein.

In einigen lappischen dialekten und im finnischen ist das *-ətt-*, bzw. *-tt-* der kardinalzahl durch ein analogisches *-ət-*, *-t-* verdrängt worden, in den übrigen fi.-ugr. sprachen finden wir aber noch überall einen stammkonsonanten, der auf altes *-tt-*, nicht *-t-* zeigt: mordw. *v'et'e, kotu;* tscher. *βit'ś, kut;* syrj. *vit, kvat';* wog. *ät, āt, kåt, χᵃt;* ostj. *u̯ètˈ, u̯etˈ, χòt, χùt, k'ùtˈ;* ung. *öt, hat.* Ich sehe hier einen beweis dafür, dass die überdehnung einst auch in diesen sprachen zu hause gewesen ist, d. h. aus finnisch-ugrischer zeit stammt. Sie ist dann überall ausser im lappischen und zum teil im estnischen durch analogische einflüsse bis auf wenige, schwer zu erkennende spuren verwischt worden.[1]

Man findet endlich auch im samojedischen zahlreiche fälle einer paradigmatischen schwundstufe bei dem zwischen der zweiten und dritten silbe stehenden konsonanten, wo ich an alten stufenwechsel glauben muss. Vorläufig getraue ich es mir nur, einige im nominalen paradigma vorkommende fälle vorzulegen; die verbale flexion ist in dieser beziehung noch gar zu undurchsichtig. Ich zitiere nach der grammatik Castrén's:

[1] An einen analogischen übergang aus der *tt* ~ *t*-reihe in die *t* ~ *δ*-reihe (Setälä, NyK XXVI, ss. 411 f., 427 f.; Szinnyei, MNyh[5], s. 34) kann ich bei diesen zahlwörtern nicht glauben. Ich sehe nicht ein, woher ein solcher analogischer einfluss hier gekommen sein sollte.

Jurakisch.

§ 243 *d*. "Mehrsilbige Wörter werfen gewöhnlich ihr *j* vor den Casussuffixen ab, können es aber auch in einzelnen Dialekten beibehalten und dann gleich den übrigen Wörtern auf *ai, aei, oi, ei* declinirt werden; z. B. *pâwaei*, Nacken, Dativ *pâwaen, pâwaejan*, Abl. *pâwaed, pâwaehad, pâwaeihad*". So werden u. a. die diminutiven nomina auf *-mboi* flektiert (§ 251): *jahamboi* "flüsschen". acc. *jahambom, -oim*, lokat. *jahambohona, -oihana, jahamboana*, prosek. *jahambouna, -ojuna* u. s. w.

Auch ein *s* und *d* wird unter umständen weggeworfen (§§ 262, 263, 266), es ist aber noch schwierig oder unmöglich zu entscheiden, inwieweit dieser wegfall auf stufenwechsel oder auf anderen verhältnissen beruht.

Wegfall eines nasals kommt auch nach der zweiten silbe vor: *halei* "walfisch" wird wie *ńa'* "mund" (vom ' vgl. § 46) flektiert: nom. *halei, ńa'*; gen. *halei', ńa'*; acc. *halem, ńam*; dat. *halend, ńand*; lokat. *halerana, ńarana*: ablat. *halerad, ńarad*; prosek. *halemna, ńamna* u. s. w.

Tawgy.

§ 315. "Die Nomina, die auf ein *i* ausgehen, zeigen in der Declination die Eigenheit, dass *i* im Genitiv und Accusativ des Singulars, im Nominativ, Genitiv, Accusativ und Prosecutiv des Plurals abgeworfen und der nächstvorhergehende Vocal verlängert wird." Der anschaulichkeit halber stelle ich hier die paradigmata eines nomens auf *-ai*, eines gewöhnlichen dreisilbigen stammes und eines zweisilbigen stammes neben einander.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sing. Nom. | *bigai* "fluss" | *fudar* "joch" | *kinta* "rauch" |
| Gen. | *bikâr* | *futaraŋ* | *kindaŋ* |
| Acc. | *bikâm* | *futaram* | *kindam* |
| Dat. | *bigait'aŋ* | *fudartaŋ* | *kindataŋ* |
| Lokat. | *bigait'anu* | *fudartanu* | *kindatane* |
| Abl. | *bigaikata* | *fudarkata* | *kintagata* |
| Prosek. | *bigaimanu* | *fudarmanu* | *kintamane* |
| Dual. Nom. | *bigaikai* | *fudarkai* | *kintagai* |
| Gen. Acc. | *bigaiki* | *fudarki* | *kintagi* |
| Dat. | *bigaikinâr* | *fudarkinâr* | *kintaginâr* |
| Lokat. | *bigaikinânu* | *fudarkinânu* | *kintaginânu* |
| Abl. | *bigaikinâta* | *fudarkinâta* | *kintaginâta* |
| Prosek. | *bigaikinâmanu* | *fudarkinâmanu* | *kintaginâmanu* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Plur. Nom. | *bikâ'* | *futara'* | *kinda'* |
| Gen. | *bikau'* | *futaru'* | *kindi'* |
| Acc. | *bikâi* | *futarki* | *kindai* |
| Dat. | *bigait'i* | *fudarti* | *kindati'* |
| Lokat. | *bigait'inu* | *fudartinu* | *kindatini* |
| Abl. | *bigaikita* | *fudarkita* | *kintagita* |
| Prosek. | *bikaumanu* | *fudarumanu* | *kindimane* |

Wegfall des *i* kommt also nur in solchen kasus vor, wo die zweisilbigen stämme schwachen stammkonsonanten haben, d. h. wo die dritte silbe geschlossen gewesen ist. Warum das *i* nicht in allen solchen kasus (dat., lokat. sing., plur.) wegfällt, bleibt noch unklar, ich glaube aber schon jetzt behaupten zu können, dass der wegfall des *i* durch stufenwechsel reguliert wird.

Auch *d* scheint paradigmatisch wegzufallen, die belege sind aber schwierig zu beurteilen (§ 316). Dasselbe gilt von dem häufigen wegfall des *ŋ* (§ 317).

Jenissei-samojedisch.

Ganz unklar.

Ostjak-samojedisch.

Das *ŋ* schwindet paradigmatisch in fast allen kasus, wo die zweisilbigen stämme schwachen stamm haben (§§ 290, 291):

Nomina für belebte gegenstände.

| | | |
|---|---|---|
| Sing. Nom. | *kanaŋ, kanak* "hund" | (Ketdialekt) *kott'e* "leibeigner, knecht"] |
| Gen. | *kanan* | *kod'en* |
| Acc. | *kanam, kanap* | *kod'em* |
| Dat. | *kanan, kanani* | *kod'eni* |
| Lokat. / Abl. | *kananan* / *kanannan* | *kod'enan* |
| Prosek. | *kanaŋmen, kanaun, kanakmen* | *kott'eun, kod'eun* |
| Instr. | *kanakse, kanaxe* | *kott'ese, kod'ese* |
| Dual. Nom. | *kanak* | fehlt |
| Plur. Nom. | *kanala, kanat* | *kott'ela* |

Nomina für unbelebte gegenstände.

| | | |
|---|---|---|
| Sing. Nom. | *tünaŋ, tönak* "ärmel" | *utte* "hand" |
| Gen. | *tönan* | *uden* |
| Acc. | *tünam, tönap* | *udem* |
| Dat. | *tünaŋd, tönakt* | *uttond* |
| Lokat. / Abl. | *tünaŋgan* / *tönakan* | *uttôgan* |

| | | |
|---|---|---|
| Prosek. | *tünagmen, tünaun, tönakmen* | *uttoun* |
| Instr. | *tünakse, tönaxe* | *uttese, udese* |
| Dual. Nom. | *tünak* | *udôg* |
| Plur. Nom. | *tünala, tünat* | *udala* |

Kamassinisch.

Gelegentlicher wegfall von *ŋ, n, k* (*g*?) im gen. acc. sing., z. b.: *thêdeŋ* "ceder", gen. *thêdeŋen, thêden,* acc. *thedeŋem, thedem; kozan* "hase", gen. *kozanen, kozan; kazak* "russe", gen. *kazagan, kazan,* acc. *kazagam, kazam,* auch im nom. plur. *kazaksaŋ, kazagaje', kazaje'.* Aber *tagai* "messer", gen. *tagain,* acc. *tagaim* u. s. w. mit überall beibehaltenem *i.*

Schon aus dieser kurzen und aus natürlichen gründen sehr oberflächlichen übersicht dürfte mit grosser wahrscheinlichkeit hervorgehen, dass die schwundstufe auch im samojedischen eine so weite verbreitung hat und unter solchen verhältnissen vorkommt, dass sie uralt sein dürfte. Da sie weiter ganz wie im lappischen von der geschlossenheit der dritten silbe abhängig ist, dürfte man schon jetzt zu dem wenigstens präliminaren schluss berechtigt sein, dass die auf stufenwechsel beruhende schwundstufe des zwischen der zweiten und dritten silbe stehenden konsonanten eine uralische erscheinung ist.

Eine andere frage ist es, ob wir auch im samojedischen irgend welche spuren einer dehnstufe finden können. In dem jetzt zugänglichen materiale dürfte das unmöglich sein; ich wüsste nur ein einziges, sehr unsicheres beispiel zu nennen: jurak. *ŋano;* tawgy *ŋandui,* gen. *ŋanttuŋ;* jen.-sam. *oddu;* ostj.-sam. *and, anddu, andu, ande, anǯe:* kamass. *ãũi* "boot". Es ist aber nicht zu verwundern, dass die eventuellen beispiele der überdehnung schwierig zu finden sind. Die erfahrung der lappologen lehrt, dass die überdehnten stammkonsonanten vom aufzeichner sehr leicht übersehen und mit starkstufigen stammkonsonanten zusammengeworfen werden. Zu Castrén's zeiten muss das noch leichter geschehen sein — auch die lappische überdehnung war damals ganz unbekannt, und Castrén selbst hat sie nicht bemerkt.

(Forts. folgt.)

# En slavist.

Af

Tore Torbiörnsson.

I mina *Kritische bemerkungen* (MO VIII, ss. 116—168) har jag utförligt kritiserat AGRELL's arbete *Intonation und Auslaut im Slavischen* och uppvisat, att det saknar hvarje vetenskapligt värde. Detta mitt omdöme har också sedan af flera andra slavister bekräftats (jfr nedan s. 255). Och det jäfvas ej heller af det nya arbete *Zur slavischen Lautlehre,*[1] som AGRELL nyligen utgifvit som svar å mina Krit. bemerkungen. Om detta AGRELL's nya arbete gäller med afseende å innehåll och form, hvad jag om det föregående skrifvit. Jag skulle därför alldeles ha lämnat det nya arbetet åt sitt värde, om det ej visat sig vara nödvändigt att tillbakavisa en del insinuationer och förvrängningar af fakta, hvilka väl ej alla läsare af AGRELL's skrift eljest skulle bli i tillfälle att kontrollera. I det följande finnas alltså bl. a. saker behandlade, som annars i en vetenskaplig tidskrift ej behöfva förekomma.[2]

Jag kommer här att upptaga endast viktigare hufvudpunkter, ty en fullständig kritik af alla felaktigheter skulle kräfva en bok på några hundra sidor. De smärre partier, som förbigåtts, äro emellertid af samma art som de nedan behandlade.[3]

[1] Arbetet, som saknar innehållsförteckning och register, omfattar följande två hufvuddelar:

I. *Die verbindung von vokal + liquida + konsonant im Slavischen* (§§ 1—33), ss. 3—94.

II. *Antikritisches zur slavischen auslautfrage* (utan paragrafindelning), ss. 95—134.

[2] Följande framställning återger i hufvudsak ett af mig inom Kungl. Hum. Vetenskapssamfundet i Uppsala den 16 okt. 1915 hållet föredrag.

[3] Då AGRELL i mina Krit. bemerkungen ej kunnat finna tillräckligt stoff för sina anmärkningar, har han ur mina tidigare skrifter letat upp

I. *Provisorier.* A sid. 77 i *Z. slav. Lautl.* lämnar Agrell om sitt föregående arbete *Int. u. Ausl.* följande egendomliga meddelande: "Die ersten 47 seiten dieser schrift sind ja nur eine schnell skizzierte einleitung, wo ich vorläufig nur provisorisch meine stellung zu einigen mit der hauptfrage der studie im zusammenhang stehenden anderen problemen erwähne". Dessa 47 sidor utgöra i det närmaste hälften af det nämnda arbetet, och Agrell har i själfva verket återtagit det mesta af hvad han på dessa 47 sidor skrifvit.

1) *Zur baltischen Intonationslehre.*[1] Härom yttrar Agrell (efter några allmänt hållna fraser) å sid. 8 i sitt senaste arbete: "Ich kann darum in der ganzen weitschweifigen erörterung Torbiörnsson's (MOr. VIII 123—136) kein einziges wirkliches argument für die priorität des lettischen intonationssystemes finden". Däri har han utan tvifvel alldeles rätt, ty om den saken har jag ej alls yttrat mig, hvilket jag också å sid. 126, not 3 tydligt sagt ifrån: "Auf diese frage gehe ich hier weiter nicht ein." Agrell har tydligen ej förstått, hvad saken gäller. Jag har å de citerade sidorna i detalj uppvisat, att Agrell's framställning,

ett och annat eller helt enkelt upprepat, hvad andra förut sagt. Så har han t. ex. funnit, att jag år 1893 oriktigt återgifvit polab. *brüda* med 'bart'. Att jag däremot i mitt större arbete år 1903 riktigt återgifvit *brüda* med 'kinn', underlåter han att omnämna Likaledes framdrar han min missuppfattning af betydelsen hos slov. *rȃč* (LM I 60), fastän felet år 1903 af mig är korrigeradt i LM II 116. Vid dylika småsaker, som jag antingen för länge sedan frångått eller som sakna hvarje betydelse, skall jag här ej uppehålla mig. — Följande karakteristiska passus bör jag emellertid påpeka. Agrell uppräknar å ss. 64 f., 67 (som vanligt inklusive icke hithörande material) de polabiska ord, som innehålla reflexer af urslav. *tort, tolt.* För hvarje ord, som saknas i mitt arbete *Gemeinslav. Liquidametathese* (1901, 1903), är inom parentes tillfogadt »fehlt LM». Några af dessa fall bero på, att jag (särskildt i LM I) i allmänhet ej upptar afledningar, då stamordet finns; sålunda är t. ex. »*chlúodne* 'kühl' (fehlt LM)» afledt af *chluod* (resp. *chlad*), som hos mig finns upptaget. Men de flesta fallen bero på, att de polabiska språkresterna äro fullständigt utgifna först år 1907 af Rost, *Sprachreste der Draväno-Polaben.* Härom skrifver Agrell s. 57: »In MOr VIII (im jahre 1914) hören wir nichts von den arbeiten Rost's und Mucke's. Beide haben die Torbiörnsson'sche lehre nicht akzeptiert, sie haben die kühnheit gehabt, auch auf polabischem gebiete den *trot*-reflex zu sehen — warum sind sie nicht durch den zorn Torbiörnsson's bestraft worden? I Krit. bemerk. har jag (frånsedt s. 162, not 6) ej haft anledning att närmare yttra mig om Rost's och Mucke's ifrågavarande arbeten. Hvilken ställning de intaga till min metatesteori är mig dessutom obekant, då de mig veterligen alls ej ha uttalat sig därom.

[1] Int. u. Ausl., ss. 1—18; Krit. bem., ss. 123—136.

äfven med den utgångspunkt han själf valt, är oriktig "sowohl im allgemeinen als auch in allen einzelheiten". Vidare diskussion härom är alltså öfverflödig.[1]

2) *Die slavische Liquidametathese.*[2] I sitt föregående arbete uppställde Agrell den satsen, att urslav. *tort* i syd- och västslav. blifvit:[3]

a) *tart* i accentuerad ställning;

b) *trat, trot* i oaccentuerad ställning.

I det nya arbetet säger Agrell helt ogeneradt å sid. 6: "Jetzt werden wir das problem aus einem teilweise neuen gesichtspunkt betrachten" (här spärradt). Och han uppställer så (ss. 10, 19 f.) en sats af alldeles motsatt innehåll. Urslav. *tort* anser han nu i syd- och västslav. ha blifvit:

a) *trat, trot* i accentuerad ställning;[4]

b) *tart* i vissa oaccentuerade ställningar.

Och bevisen för denna egendomligt ändrade position? Lösa påståenden, alldeles likartade med dem, vi känna från det föregående arbetet. Och materialet? Detsamma som förut (*gârda, sârka, chaltiti, baltina* m. fl.,[5] hvarom se mina Krit. bem., ss. 145—154), endast med den skillnad, att *ar, al*, som förut skulle uppstått i accentuerad ställning, nu plötsligt blifvit degraderade till oaccentuerad ställning. Vederläggning är öfverflödig. Den nya

---

[1] Som en egendomlighet i Agrell's sätt att citera kan påpekas, att han å sid. 95, not 1 anser mig (Krit. bem., s. 127, not) ha förklarat, »dass *vè'daras* und *áužůlas* zu zwei verschiedenen paradigmata gehören (s. Kurschat, Gr. § 556)». Något sådant har jag ej med direkta ord sagt. Jag har endast förbisett, att *vè'daras* (pl. *vèdaraĩ*) också hör till typen IIa och alltså bör utgå från de exempel, som skulle tala till förmån för Agrell's å nämnda ställe kritiserade regel. På grund af detta Agrell's påpekande återstå således till förmån för hans regel endast två exempel (i stället för tre).

[2] Int. u. Ausl., ss. 18—47; Krit. bem., ss. 136—155; Z. slav. Lautl., ss. 3—94.

[3] Jfr Krit. bem., ss. 140 f., 144.

[4] Som mellanformer i utvecklingen från *tort* till *trat, trot* medger Agrell numera (bl. a. å ss. 10, 76 m. fl.) för syd- och västslaviska **tr̥ot, tr̥ot* o. dyl., d. v. s. former, som i det närmaste se ut som de af mig förutsatta. Äfven för ryskan medger han (s. 83, not) möjligheten af ett mellanstadium *tr̥ot*, hvarur sedan skulle utvecklats *torot*. När Agrell's nuvarande opus gjort sin tjänst som »provisorium», kanske han helt och hållet kommer att acceptera min teori.

[5] D. v. s. ord af diverse olika ursprung (endast ej af *tort, tolt*), såsom t. ex. ord af typen *tort, tolt*, lånord, felskrifningar, oklara dialektord m. m. dyl. I sitt nya arbete har Agrell ytterligare tillagt några ord af samma tvifvelaktiga natur.

framställningen i *Z. slav. Lautl.*, ss. 3—94 är trots sitt tredubbelt större omfång i lika hög grad ett "provisorium" som den föregående i *Int. u. Ausl.*, ss. 18—47.

3) *Slovakiska.* Agrell har å ett par ställen i sin skrift påstått, att mina insikter i slovakiska äro bristfälliga. Däri tar han ej fel. Jag har ej läst all den litteratur han s. 79, not 2 uppger sig ha läst. Jag har ej i likhet med Agrell vistats 4 somrar i Tatra-bergen. Ja, jag har ej ens som han haft tillfälle samtala med i Sverige kringströfvande slovaker. Mina insikter i slovakiska äro alltså som sagdt synnerligen begränsade. För att emellertid fullt förstå betydelsen häraf bör man erinra sig, att denna brist är af samma art, som om en professor i nordiska språk kunde visas vara obevandrad i t. ex. färöiska. Jag tror, att både slavisten och den nordiske språkmannen kunna taga en dylik påpekning med jämnmod.

Jag skulle ej ens ansett det nödigt att beröra denna sak, om ej de premisser, ur hvilka Agrell dragit sina slutsatser, behöft ur andra synpunkter något närmare synas i sömmarna.

Det är i synnerhet två punkter Agrell åberopar. Den första punkten är behandlingen af slovakiskan i min gradualafhandling af år 1901. Jag säger där å s. 6, att urslav. *or-, ol-* i uddljud (af ord med acc. I) i de slaviska språken reflekteras på följande sätt:

"*ra-, la-* im südslav. und (dial.?) im slovak.;
*ro-, lo-* im russ. und westslav. (mit ausnahme des slovakischen)".

Af detta ställe framgår ju, att mitt uttalande med afseende å slovakiskan innebär en viss reservation. Agrell citerar emelmellertid endast den andra af dessa rader och förser ordet "ausnahme" med ett utropstecken utan att betänka, att de båda raderna höra tillsammans och att parentesen i den andra bör ses i samband med parentesen i den första. Detta har gifvit honom anledning att å s. 77 använda epiteten "unsicher" och "unkundig".

Den andra punkten, som Agrell under användning af epiteten "kritiklos" (s. 77), "grob unkundig" (s. 93) och "ignorant" (ib.) åberopar, grundar sig på hvad jag under hänvisning till Kulbakin, K ist. i dialektol. polsk. jazyka, å ss. 122 och 143 yttrat om den slovakiska kvantiteten. Å s. 122 finnas hos mig anförda tre kategorier tvåstafviga ord, nämligen:

| | | | | polska | slovak. | čech. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1) urslav. | oxytona m. | acc. | I | *mąka* | *múka* | *mouka* |
| 2) „ | paroxyt. „ | „ | I | *dębu* | *dubu* | *dubu* |
| 3) „ | „ | „ | II | *stępa* | *stupa* | *stoupa* |

De båda första kategorierna ha i slovakiska och čechiska samma kvantitet. Angående den tredje kategorien, om hvilken det här är fråga, har jag å anförda ställe anslutit mig till Kulbakin's åsikt, att förkortning i slovakiska (i likhet med polska, men i motsats till čechiska) också inträder i accentuerad stafvelse under acc. II. Denna sin mening har Kulbakin styrkt med 77 fall; i min skrift säger jag c. 70. Därjämte har Kulbakin anfört några undantag, hvilka han anser bero dels på litterära lån[1] från čechiskan, dels på att några af de ifrågavarande orden ursprungligen haft accentväxling, t. ex.: slk. *stádo,* jfr ry. sing. *stádo,* plur. *stadá.* Framför accenten skulle enligt Kulbakin förkortning ej inträda.

Agrell, som förut ej känt till dessa förhållanden, vill nu bestrida riktigheten af Kulbakin's sats och anför för att styrka detta c. 50[2] ytterligare undantag till de inemot 20 af Kulbakin själf anförda. Om flera af dessa Agrell's exempel är det svårt att bilda sig någon bestämd mening, då man ej vet, hvarifrån Agrell tagit orden.[3] Åtskilliga af fallen höra emellertid som vanligt hos Agrell ej alls till denna kategori. Så anför Agrell flera ord, där accenten ursprungligen stått på slutstafvelsen (alltså typ 1: *múka*), t. ex. *býk* = ry. *byk byká* o. dyl., jfr Kulbakin, s. 135. Efter uteslutandet af dessa ord samt af en del andra (af hvilka för öfrigt några återfinnas på olika ställen i Kulbakin's skrift), hvilka af olika skäl ej höra hit, återstår ett antal ord, som visserligen ej foga sig efter Kulbakin's regel, men om hvilka jag — likväl utan att vilja uttala någon bestämd mening — antar, att de i sin egenskap af undantag kunna förklaras på ofvan angifna sätt. Jag kommer alltså fortfarande att fasthålla vid den af Kulbakin gifna tolkningen, så länge den ej genom pålitligt och sofradt material uppvisats vara oriktig. Och så har ej skett genom Agrell's utan kritik hoprafsade material.

[1] De slovakiska skriftställarnas språk är »mer eller mindre slovakiserad čechiska», säger Schafarik, Gesch. der slaw. Spr. u. Lit., s. 377.

[2] Agrell anser, att antalet undantag härigenom blifvit talrikare än de »regelbundna» fallen. Han räknar nämligen »hunderte (!) von komposita mit *rý* ». Utropstecknet är hans eget.

[3] Alla slovakiska dialekter äro kanske i denna punkt ej lika.

II. *Contradictio in adjecto.* Sedan jag i Krit. bem., ss. 158—164 kritiserat AGRELL's bekanta utljudsteori (Int. u. Ausl., ss. 47—113), har jag å s. 164 f. i två punkter sammanfattat min kritik genom att påvisa, till hvilka orimliga konsekvenser ett accepterande af denna teori med nödvändighet måste leda:

"1) Wenn die regel richtig wäre, so würden wir (angenommen dass keine störenden momente hinzukämen) die eine akzentart bei den maskulina, die andere aber bei den neutra zu erwarten haben. Wie bekannt ist dies nicht der fall, vgl. die grossen und wichtigen (von AGRELL aber nicht berücksichtigten) materialsammlungen LESKIEN's.

2) Beachten wir nun auch die theorie AGRELL's über akzentänderung einer vorhergehenden silbe infolge eines vokalschwundes oder einer quantitätsreduktion in der folgenden silbe, so kommen wir zu einem sehr eigentümlichen resultate:

a) Nach steigender intonation bleibt das *o* der endsilbe bewahrt — diese wörter müssen also in der jetzigen sprache als neutra mit steigender intonation der vorletzten silbe erscheinen.

b) Nach fallender[1] intonation wird *-o* zu *-ъ*, das schliesslich schwand. < Infolge dieser quantitätsreduktion (bzw. dieses vokalschwundes) sollte nach AGRELL's eigenen theorien akzentänderung der vorhergehenden silbe eintreten — diese wörter sollten also in der jetzigen sprache als maskulina mit steigender intonation der wurzelsilbe erscheinen.

D. h. wir sollten (von den wörtern mit liquidaverbindungen abgesehen) im slavischen kein einziges paroxytonon mit fallender[2] intonation haben. Nun sind aber die wörter mit dieser intonation (ebenso wie die entsprechenden litauischen wörter mit ~) im slavischen die weitaus zahlreicheren, vgl. die serbischen wörter mit ^ bei LESKIEN. >

AGRELL hat diese notwendige folge seiner eigenen theorie nicht eingesehen. Ich meine, eine weitere diskussion dieser ungeheuerlichen theorie ist ganz überflüssig. Sie ist eine offenbare *contradictio in adjecto.*"

Af dettta mitt anförande citerar AGRELL å s. 97 den del, som jag ofvan placerat inom < >,[3] och han förser citatet med

[1] Kr. bem., s. 164; här spärradt!

[2] Kr. bem., s. 165; här spärradt!

[3] Han kallar detta för mitt hufvudargument utan att förstå, att mom. a och mom. b tillsammans utgöra det ena hufvudargumentet. Det andra hufvudargumentet återfinnes under mom. 1.

6 stycken utropstecken, fördelade på 5 olika ställen. Jag återkommer längre ned till AGRELL's kritik i öfrigt af detta ställe. Här skola vi först fästa oss vid hans försök att slingra sig undan mitt konstaterande af en *contradictio in adjecto*.

Några sidor längre fram, sedan läsaren kanske hunnit glömma, hvad det är fråga om, yttrar AGRELL å s. 103 f.: "In seinen 'Kritischen bemerkungen' verwendet TORBIÖRNSSON, wenn es ihm bequem ist, die terminologie des kritisierten werkes, wenn es ihm aber unbequem ist, die alte terminologie. S. 164 2 b) verwendet er meine terminologie ("fallende"), s. 165 aber, wenn er eine *'contradictio in adjecto'* nachzuweisen sucht, LESKIEN's terminologie ("fallende"). Das er dadurch das **gegenteil** kritisiert, kümmert den wahrheitsuchenden richter nicht im geringsten!"

Om jag verkligen skulle gjort mig skyldig till en så grof missuppfattning eller förvrängning af fakta, så kunde tydligen ett sådant förfarande — förutsatt naturligtvis, att AGRELL uttryckt sig tillräckligt tydligt — ej strängt nog bedömas. Men nu förhåller sig saken på ett helt annat sätt, än AGRELL funnit tillständigt säga.

I min framställning å s. 164 (2 b) är det fråga om accentueringen i litauiska ord af typen *lùnkas*, AGRELL's utgångspunkt äfven för accentueringen i de slaviska språken. I min framställning å s. 165 åter är det fråga om den nuvarande accentueringen i serbiska ord af typen *drûg, mêso*. Schematiskt ter sig saken alltså på följande sätt:[1]

| | 164 (2 b) | 165 |
|---|---|---|
| LESKIEN | "fallend": *lùnkas*[2] | "fallend": *drûg*[4] |
| AGRELL | "fallend": *lùnkas*[3] | "fallend": *drûg*[5] |

[1] AGRELL's förvrängning har jag antydt genom spärrning.

[2] »Der art nach ist der litauische gestossene ton fallend», LESKIEN, Quant. u. Beton. I B, s. 553.

[3] »Meine terminologie», AGRELL i ofvan anförda citat. Jfr för öfrigt: »Ich behaupte einen lautübergang *-os, -om* > *-ōs, ōn* (später *-ȯ*) nach Int. A, also wo die entsprechung im Litauischen ´ oder ` — **nicht** aber ~ — war, z. b.: urslav. **lȳkon* (entsprechung lit. *lùnkas*) wurde **lȳkȯn* etc.», AGRELL, Z. slav. Lautl., s. 97; »fallend = Int. A», ib., s. 102, not 2. Jfr också Int. u. Ausl. s. 41 och på flera andra ställen.

[4] »Die mit ˆ (länge) oder ˘ (kürze) bezeichneten hauptsilben sind fallend betont, d. h. tonhöhe und tonstärke liegen auf dem anfang, dem ansatz der silbe und sinken gegen das ende», LESKIEN, Gramm. d. serbokroat. Sprache, s. 123 (§ 216).

[5] Angående den serbiska accenten ˆ har AGRELL uttalat sig otydligt. I Int. u. Ausl., s. 10 läsa vi emellertid: »sbkr. *â*, sl. *â* (d. h. ∠ ∪)». Så vidt

Agrell's ord innehålla alltså en minst sagdt egendomlig blandning af sanning och osanning.

III. *Felslut.* Äfven i öfrigt kan Agrell's bemötande af mitt ofvan citerade yttrande (Krit. bem., s. 164 f.) endast betecknas som ett försök att förvilla läsaren. Först möta vi å s. 97 följande ord: "Int. C (: lit. ~, sbkr. ˆ) ist nach meiner meinung **steigend**". Man förstår ej riktigt meningen med detta starkt framhäfda yttrande. Ty just så har jag ju också fattat Agrell's mening med termen "int. C" såväl i mitt nu ifrågavarande yttrande som å andra ställen, jfr t. ex. Krit. bem., s. 123 (härom vidare nedan s. 249).

Nu väntar man, att fortsättningen på Agrell's motivering just skall sysselsätta sig med de ord, som enligt hans mening hade "int. C". Så är dock ej fallet, ty i det omedelbart därpå följande stycket öfvergår han helt oförmedladt att tala om de ord, som ursprungligen hade "int. A". Detta står i samband med det egendomliga psykologiska draget hos Agrell, att han ej kan hålla sina tankar koncentrerade på den punkt, hvarom fråga är. Vi gå alltså tills vidare förbi den sida, som handlar om "int. A", och upptaga den borttappade tråden med det å sid. 98 f. vidare utförda resonemanget om "int. C".

Utvecklingen af ord med urspr. "int. C" (d. v. s. de ord, som i litauiska hade stigande accent: *draũgas*) tänker sig Agrell på följande sätt:

| | Agrell's konstruktion | Nuvarande serbiska |
|---|---|---|
| nom. | **drũgos* > **drũgo* → **drũgъ*[1] | *drũg* |
| gen. | **drũga* — **drũga* — **drũga* | *drũga* |

jag fattat Agrell rätt, menar han med ˊ ˋ fallande accent, och det är väl ej hans mening, att ˊ ˋ endast åsyftar den slovenska accenten ˆ. Samma sak (serb. ˆ = fallande) framgår dessutom indirekt af flera andra ställen i Int. u. Ausl. För öfrigt är att anmärka: Agrell må uppkalla de ursprungliga accenterna hur han behagar — det kommer väl ingen att fästa sig vid eller taga någon hänsyn till. Med de nuvarande accenterna är det däremot en annan sak: här måste han väl som annat folk hålla sig till fakta, n. b. om hans allmänna principer tillåta honom göra det, hvilket kanske ej är så gifvet.

[1] Om uppkomsten af denna, ur Agrell's synpunkt ej ljudlagsenliga form heter det: **drũgo(s)* 'Freund', **dǫbo(s)* 'Eiche' etc. wurden **drũgъ*, *dǫbъ* etc. durch einen grammatischen ausgleichungsprozess unter einwirkung mehrerer (in Int&Ausl. besprochenen) faktoren». Dessa Agrell's faktorer äro i korthet: 1) pron. **tъ*, **kъ* etc. i proklitisk ställning; 2) mask. *u*-stammar; 3) mask. med urspr. »int. A»: **klnъ*, **bratъ* etc.; 4) mask. proparoxytona

Om vi nu följa Agrell så långt, ha vi alltså hunnit fram till formerna **drũgъ drũga* (dat. *drũgu* o. s. v.) med den *stigande* accenten ˜ öfverallt. Hur vi däremot sedan kommit att få *drũg drũga* etc. med den serbiska *fallande* accenten ˆ, därom lämnar oss Agrell's framställning i sticket. Troligtvis har han anat, att han här befinner sig på farlig mark, ty han undviker t. o. m. att tala om, hur de nuvarande formerna se ut.[1] Det heter nämligen vidare å s. 99: "Beim späteren schwund dieses ъ konnte aber in altsbkr. **dūbъ, *drūgъ, *mūžь* etc. keine ersatzdehnung stattfinden, weil die tonsilbe schon lang war." Ja, det är godt och väl, att stafvelsen var lång, men hur har den från att vara *stigande* öfvergått till *fallande*? Det var det, som skulle redas ut. Och just på denna punkt brister bevisföringen.

Återgå vi sedan till Agrell's framställning af utvecklingen i ord med "int. A" å s. 97 f., så finna vi också här motsvarande oklarhet, ehuru den här ej ligger i lika öppen dag, enär den nuvarande serbiska accenten ˋ, i den mån och för så vidt detta verkligen med afseende på den korta vokalen kan iakttagas, synes vara fallande,[2] och Agrell ju alltid kan säga, att han bestrider Leskien's och andra forskares mening, att ˋ i nu ifrågavarande fall utvecklat sig ur en äldre stigande accent (jfr s. *vrȁna* = r. *voróna*).

IV. *Oklara termer.* Dessa och dylika felslut, som i Agrell's skrifter äro synnerligen ofta förekommande, stå åter i samband med hans bakvända terminologi: "'fallend' = int. A (was man früher 'steigend' genannt hat), 'steigend' = int. C (also was man früher 'fallend' genannt hat)", se s. 102, not 2. Då härtill kommer, att i många fall enligt Agrell's mening (se t. ex. Krit. bem., s. 142) accenten hos en och samma språkform upprepade gånger af olika anledningar kunnat ändras från fallande till stigande och tvärt om eller kunnat så att säga pendla fram

*mȁlьčikъ* etc.; 5) prepositionella förbindelser: **zá˜drũgъ* (< **zá˜drũgon*) etc. För neutra tillkomma ytterligare: 6) pron. *to;* 7) neutrala *es*-stammar. Jfr ss. 98 f., 101 f., 105, 118. Dessa faktorer, som jag i Krit. bem. ej ens funnit förtjänta att särskildt omnämnas, lära nu enligt Agrell vara hufvudresultatet af hela hans skrift Int. u. Ausl., där man har att söka dem i den virriga framställningen å ss. 92—94 (§ 48).

[1] Detta i motsats till framställningen å s. 98 angående lit. *lùnkas* — serb. *l̀iko*, där äfven de nuvarande formerna äro noterade.

[2] Leskien, Serbokroat. Gramm., s. 123. Jfr Broch, Slav. Phon., s. 291: »bei ˋ kurzer, starker Druck ohne merkliches Fallen oder Steigen».

och tillbaka mellan de båda accentformerna, så har AGRELL härigenom själf blifvit så förvillad, att han dels på olika ställen i sina skrifter påstår fullkomligt motsatta saker, dels blir förledd att utan vidare, som ofvan visats, sätta likhetstecken mellan lit. ~ och serb. ^ äfven ur fonetisk synpunkt. Han sammanblandar här två saker, som ju mycket noga måste hållas i sär, nämligen:

1) *accenternas etymologiska motsvarigheter språken emellan* och
2) *accenternas fonetiska egenskaper i de olika språken.*[1]

Så framgår det t. ex. ej fullt tydligt, hvad AGRELL menar angående den serbiska accenten ^ i det ofvan citerade yttrandet: "Int. C (: lit. ~, sbkr. ^) ist nach meiner meinung steigend". Att lit. ~ och serb. ^ äro de etymologiska reflexerna af "int. C" är utan vidare klart. Likaledes är det klart, att ~ liksom C enligt AGRELL är stigande. Men skall uttrycket också innebära, att den serbiska accenten ^ enligt AGRELL är *stigande*? I så fall strider detta ej blott mot kända fakta, utan också mot hvad AGRELL å andra ställen påstått (jfr ofvan s. 246 f.).

I Krit. bem., s. 123 f. har jag framhållit den inkonsekvens och tvetydighet, som AGRELL å flera ställen i sin skrift gör sig skyldig till såväl med afseende å termen "int. C" som med afseende å andra af honom brukade beteckningar och termer. Hvad nu särskildt "int. C" beträffar, så använder AGRELL denna term på andra ställen i sina skrifter i helt annan betydelse än *stigande*. Så läsa vi t. ex. i Int. u. Ausl., s. 40 följande passus: "Im Südslavischen hat urspr. int. A in kürze, int. C in länge resultiert: ˘ ˘[2] hatte nur zwei moren, ˘ ˘ ˘[2] aber drei, darum *ȁ* > sbkr. *ȁ*, sl[ov]. *ȁ* (in einsilbigen wörtern erhalten, sonst zu *á*, d. h. zu ˘ ˘ später gedehnt); *ȃ* > sbkr. *ȃ*, sl[ov]. *ȃ* (d. h. ˘ ˘)" Och något längre ned å samma sida (i det stycke, som handlar om förhållandena i västslaviskan!): "Dass im Serbokroatischen *ẽ* ein *ije*[3] ergeben hat, bedeutet nichts. Es kann kein zeugnis dafür sein, dass die ursprüngliche intonation fallend war. Die

[1] Jfr Krit. bem., ss. 119, 122 f. Om man t. ex. på grund af den etymologiska motsvarigheten mellan gr. βαίνω och sv. *komma* sätter gr. β = sv. *k*, så innebär ju detta ej, att β och *k* också uttalas på samma sätt i de båda språken.

[2] För de läsare, som ej haft tillfälle att med mycket arbete vänja sig vid AGRELL's virriga framställning, är det kanske ej öfverflödigt att påpeka, att med ˘ ˘ och *ȁ* menas »int. A», med ˘ ˘ ˘ och *ȃ* däremot »int. C».

[3] Urslav. *ě* (med acc. I) reflekteras i olika serbiska dialekter af *ije*, *ī* och *ê*, hvaraf tydligt synes, att ^ är fallande.

ursprgl. intonation war zweigipflig ⌣ ⌣ ⌣, dies hat hier zwei vokale ergeben. Der erste gipfel war aber der stärkere, und die erste silbe hat darum den iktus erhalten". Häraf framgår alltså, att Agrell å detta[1] ställe fattar "int. C" som tvåspetsig med den första spetsen starkare, alltså ⌣ ⌣ ⌣. Hur kan "int. C" ha denna egenskap och på samma gång vara *stigande*? Detta om terminologin, hvaraf åtminstone torde framgå så mycket, att Agrell ej själf riktigt vet, hvad han på olika ställen i sina skrifter menat.

V. *Hinc illæ lacrimæ.* Å sidorna 119—125 har Agrell i en exkurs ett vidlyftigt resonemang för att söka bortförklara det ledsamma faktum, att han, såsom jag i Krit. bem., ss. 121, 127 not påpekat, på grund af sin obekantskap med de "tunga" suffixen råkat felbedöma en del af sitt material. Han söker försvara sig med, att jag i min gradualafhandling s. 6 f. ej nämner något om, att förkortning inträder framför tunga suffix. Detta är visserligen något långsökt, ty vid första påseendet tycks den saken ej höra hit. Påpekandet är emellertid riktigt — men på samma gång missvisande. Jag har nämligen, trots min uraktlåtenhet att nämna något om den roll dessa suffix spela med afseende på förkortningen af ursprungligen lång vokal, icke i likhet med Agrell felbedömt mitt material. Hade jag förfarit på samma sätt som Agrell, så skulle jag t. ex. fört *ràkita* och det å s. 59 anförda *ràbota* till ord med acc. II (under mom. 2). Men nu äro de, som sig bör, upptagna under ord med acc. I (mom. 1). Att jag åter varit på det klara med, att i vissa fall (och oberoende af kategorierna acc. I och acc. II) förkortning inträdt, framgår fullt tydligt af s. 6, där det heter:

"r. *ro-, lo-* = a) s. *râ-, lâ-* bei urspr. acc. silbe;
= b) „ *rá-* (*rà-*), *lá-* (*là-*) bei zurückgezog. acc."

På detta ställe borde jag kanske i en not ha upplyst om, i hvilka fall denna speciella förkortning (*rà-, là-*) inträdt. Likaså

[1] Äfven i sitt senaste arbete säger Agrell å s. 75, not 3, att »int. C» var tvåspetsig: »Dass das Slovenische in den silben, wo die ursprgl. iktuslage unverändert blieb, die betonung ˆ für urslav. int. C, die betonung ′ für urslav. int. A hat, erklärt sich m. e. dadurch, dass eine zweigipflige intonation leicht einen gipfel verlieren kann (⌣ ⌣ ⌣ > ⌣ ⌣ > sl. ˆ)». Hur de olika uttalandena om »int. C» å sidorna 75 (*tvåspetsig* med första spetsen enligt Int. u. Ausl. 40 starkare) och 97 (*stigande*) i samma arbete skola kunna bringas i öfverensstämmelse med hvarandra, det må Agrell själf afgöra, om han kan.

kunde rörande de ord, som upptagits under mom. 2, ha påpekats, att i ett par fall förkortningen måhända uppkommit i ställningen framför "tungt" suffix.[1] Att så ej skett kan i detta senare fall kanske ha berott på, att tidsförhållandet mellan de båda förkortningarna (nämligen framför tungt suffix och under acc. II) år 1901 ej torde ha varit fullt så klart, som det sedan dess genom ytterligare undersökningar blifvit. Allt nog — hur jag sett saken år 1901, det är numera likgiltigt och intresserar väl ingen annan än Agrell. Men honom intresserar det så mycket mer. Anledningen till att denna sak i så hög grad upprört honom är också ganska klar. Agrell har i min gradualafhandling af år 1901 ej funnit något om "tunga" suffix. Detta är tydligen skälet till, att ännu år 1913 deras existens och därmed också det inflytande de i vissa fall haft på kvantiteten, är honom obekant och att han på grund däraf felbedömer en del af sitt material.

VI. *Förvrängningar.* I det föregående har jag anfört några fall, där Agrell kommit med missledande och oriktiga uppgifter. De anförda fallen äro emellertid ingalunda enastående. Framställningar af denna art äro hos Agrell tvärtom så ofta förekommande, att man snart upphör att förvånas. Det mesta i den vägen har jag nödgats med tystnad förbigå, enär uppvisandet af försåtligheten i ett uttryck eller förvrängningen af ett faktum ofta skulle bli alltför utförligt och för öfrigt framställningen i de flesta fall blott för fackmannen skulle kunna bli fullt klar. Ibland röra sig dock dessa förvrängningar inom sådant område, att de äfven för icke-fackmannen torde vara fullt begripliga. Det är till några dylika fall jag nu öfvergår.

1) Šachmatov har i det i juli 1902[2] tryckta andra häftet af

[1] Agrell's resonemang å ss. 120, 124 not 2 angående det af mig (LM I 7) anförda serb. *ràtār* visar endast, att han missförstått sammanhanget. I min afhandling står några rader ofvanför:

»r. *ra-*, *la-* = a) s. *rà-*, *là-* bei urspr. acc. silbe;
= b) » *rà-*, *là-* bei zurückgezog. acc.»

Och härpå syftar »*ràtaj* (vgl. *ràtār*)». Det är således det ursprungligen olika accentläget i de båda orden, det här är fråga om. Accentarten däremot (här acc. II) kunde ju (om vi nu bortse från suffixets roll — hvilket ju Agrell förutsätter, att jag gjort) ej styrkas af *ràtār* mer än af *ràtaj*.

[2] Härom säger Agrell å s. 92: »Mehr als ein jahr später (nov. 1903) erschien der zweite teil von Torbiörnssons hauptwerk (LM II = das *r*-material) — darin findet man aber von einer kenntnis des Šachmatovschen werkes keine spur, es wird nicht einmal in dem literaturverzeichnis oder

Izvěstija VII, ss. 304—306 (som särtr. år 1903 under titeln: K ist. zvukov russk. jazyka, ss. 40—42) framställt i hufvudsak tre invändningar mot några af mina år 1901 i LM I formulerade satser. Med anledning häraf påpekar Agrell s. 92, att jag i mina år 1904 daterade *Antikritische bemerkungen* (BB XXX, år 1906) ej bemött[1] denna Šachmatov's (som Agrell uttrycker sig) "vernichtende kritik" af min metatesteori. "Est ist als ob keiner der grossen russischen slavisten bezüglich der theorie Torbiörnssons negativ reagiert hätte!" utbrister Agrell s. 92 f. Och han finner det därför nödigt att på en half sida (s. 93) i korthet 'dra' Šachmatov's invändningar. Detta är visserligen något oförsiktigt gjordt, ty då kan ju hvar och en se anmärkningarnas natur (hvilket var mindre lätt i det för de flesta svårtillgängliga ryska originalet). Men det skola vi ej fästa oss vid. Hufvudsaken är, att jag år 1907, således för 8 år sedan, bemött Šachmatov's invändningar i en på polska tryckt uppsats i Materyały i prace, bd. IV, ss. 34—37.[2] Min artikel är daterad juli—aug. 1907, och tryckningen af uppsatsen är, som af s. 40 synes, afslutad den 26 nov. 1907. Nu kunde någon invända: "kanske Agrell ej känt till den ofvannämnda artikeln i MP IV?" Då tillåter jag mig påpeka följande. I mina Krit. bemerkungen, s. 136, not 2 har jag angifvit de af mina skrifter, i hvilka jag mer eller mindre utförligt berört metatesproblemet: "BB XX 124—148; XXX 62—99; LM I—II; MP IV 25—40". Hvad förkortningen MP betyder, anges s. 118, och artikeln är för öfrigt äfven å s. 121 åberopad. Agrell återger å s. 4, not 1 min litteraturförteckning på följande sätt: "BB XX 124—148, Die Gemeinslav. Liquidametathese I und II, Upsala 1901 und 1903 (= LM I & II), BB XXX 62—99". I denna uppräkning, som upptar dubbelt så stort utrymme som hos mig, har Agrell alltså strukit "MP IV 25—

in dem nachwort erwähnt». Hur Agrell kunnat komma med dessa oriktiga påståenden är mig alldeles oförklarligt, ty åtminstone på 3 ställen i LM II ss. 64, 76 och 87) har jag åberopat Šachmatov's ifrågavarande afhandling. I litteraturförteckningen upptages å s. 113 Izvěstija, där Šachmatov's afhandling är publicerad. I »Nachwort» (LM II s. 109 ff.) är öfverhufvud ingen af mina kritici nämnd vid namn, alltså ej heller Šachmatov.

[1] Någon skyldighet eller nödvändighet att bemöta all kritik föreligger ej, och äfven om jag hade lämnat såväl Šachmatov's som Kulbakin's kritik utan bemötande, så skulle ju däraf ej alls kunna dragas någon som helst slutsats.

[2] Jfr dessutom de föregående sidorna i samma uppsats (32—34), där orden *trzowo, trzop* äro behandlade. Det är just dessa ord, som gifvit mig anledning att bemöta Šachmatov.

40". Att tidskriften är honom tillgänglig, synes för öfrigt af citat å andra ställen. Jag öfverlåter åt läsaren att afgöra, hur man skall beteckna ett dylikt tillvägagångssätt.

2) KULBAKIN. "Ebenfalls verschweigt hier Torbiörnsson (noch im jahre 1906!) die 1903 erschienene scharfe[1] kritik KULBAKIN's (K ist. i dial. p. jaz. 45—46 in Sbornik otd. r. jaz. LXXIII)",[2] säger AGRELL s. 92, not 2. Det är nog att hänvisa till Rev. slav. I 42 (utg. i slutet af år 1908), där jag yttrat, att KULBAKIN's kritik "ej innehåller något, som ej af mig blifvit på annat ställe vederlagt", hvarvid jag hänvisar till BB XXX och MP IV. Min artikel i Rev. slav. I är skrifven samtidigt med artikeln i MP IV, i hvilken senare jag för öfrigt också å flera ställen haft anledning åberopa och stödja mig på KULBAKIN's arbete, hvars förtjänster jag, trots hans afvikande uppfattning i metatesfrågan, till fullo förstått uppskatta.

Det är på grund af denna min förmenta underlåtenhet att taga hänsyn till KULBAKIN, som AGRELL å s. 93 (i noten till s. 92) utlåter sig på följande sätt: "Erst im jahre 1914, als er die mangelnde kenntnis eines fachkollegen mit aller gewalt nachzuweisen sucht, erinnert er sich, dass KULBAKIN irgendwo eine theorie über die slovakische quantität ausgesprochen hat. Er sucht das werk auf, beschuldigt den gegner, 'keine ahnung' von einer sprache[3] zu haben (worin beweislich T. selbst immer grob unkundig gewesen ist, vgl. § 26), und vergisst ganz, dass eben er selbst ein besonderer ignorant derselben abhandlung gewesen ist". Äfven här kan jag ju öfverlåta åt läsaren själf att döma.

3) AGRELL's "*Nachtrag*" *till den serbiska anakronismen*. I denna sak kommer AGRELL å s. 130 med några alldeles vilseledande uppgifter. I publikationen *Från filologiska föreningen i Lund, Språkliga uppsatser IV* står på första plats intagen en uppsats af AGRELL med titel *Zur erklärung der serbokroatischen endung ā beim genitiv plural*. Uppsatsen upptar sidorna 1—12 och är ej

---

[1] AGRELL's karakteristik af de nämnda kritikerna såsom »vernichtend» (ŠACHMATOV) och »scharf» (KULBAKIN) är lika sanningsenlig som uppgifterna i öfrigt och får alltså stå för hans egen räkning.

[2] LXXII hos AGRELL är tryckfel.

[3] Å det ställe, som här åsyftas, har jag endast sagt, att AGRELL ej haft »någon aning» om slovakiskans ställning med afseende å de ofvan (s. 243 f.) diskuterade kvantitetsförhållandena, ett påstående, som jag fortfarande kan vidhålla. Hans insikter i och förtjänster om slovakiskan för öfrigt äro mig obekanta. Hvilka de enligt hans mening äro, har han själf angifvit å s. 79 i sitt senaste arbete, jfr ofvan s. 243.

daterad. Omedelbart därpå följer på sidorna 13—18 ett tillägg under rubriken *Nachtrag,* som är dateradt "Lund im januar 1915". Detta Nachtrag börjar på följande sätt: "Nachdem vorstehender aufsatz im sonderabdruck erschienen war (dez. 1914), hat Professor M. Rešetar die liebenswürdigkeit gehabt, mir schriftlich einige bemerkungen zu der neuen theorie mitzuteilen". Häraf följer, att mellan tryckningen af sidorna 1—12 och tryckningen af sidorna 13—18 förflutit någon längre eller kortare tid. Detta Nachtrag, som daterats i januari, har kanske ej tryckts förr än i februari. Det kan i alla händelser, såsom vi nedan skola se, ej vara tryckt senare än någon af de allra första dagarna i mars. Det ofvan nämnda särtrycket å 12 sidor (som Agrell i sin senaste skrift s. 130, not 1 alldeles oriktigt benämner "korrekturabzug") utsändes i dec. 1914 med särskildt tryckt titel och dedikation, bl. a. till några lingvister i Uppsala. Jag skref någon tid därefter (i andra veckan af febr., vill jag minnas) öfver dessa tolf sidor en kritik, som i slutet af februari trycktes i *Le Monde Oriental* VIII under titeln *Ein sprachgesichtlicher anachronismus.* Om denna min artikel säger nu Agrell s. 130: "Über das was Torbiörnsson in dieser letzten frage erörtert hat, habe ich kaum nötig ein wort zu sagen. Seine kritik hat mir zu keiner änderung in meinem zwei wochen später gedruckten aufsatz anlass gegeben" (spärrningen är gjord af Agrell själf). Att detta Agrell's uttalande ej kan åsyfta det redan i dec. 1914 färdigtryckta och utsända särtrycket å 12 sidor, är alltså utan vidare klart (ehuru han gifvit uttalandet en sådan form, att denna tolkning ej är utesluten). Men att uttalandet äfven med afseende å hans Nachtrag innebär en direkt osanning, framgår däraf, att vederbörande tryckeri i till mig lämnadt intyg förklarat, att 1:a korrektur å min uppsats "Ein sprachwissenschaftlicher anachronismus" sändts till mig den 16 febr. 1915, att uppsatsen rentryckts den 25 febr. och att separaten levererats till mig den 6 mars. Före den 7 eller 8 mars kunde alltså intet exemplar af dessa separat ha inträffat i Lund, och redan dessförinnan måste Agrell's "Nachtrag" ha varit färdigtryckt, ty i brefkort, dateradt Wien den 12 mars, omnämnde Prof. Rešetar för mig detta Nachtrag, om hvars existens jag förut icke haft någon kännedom.

Då händelsen passerat så nyligen, är ett minnesfel från Agrell's sida nästan uteslutet. För öfrigt — om han kunnat få se min skrift två veckor tidigare, än han tryckt sin egen, så hade det nog — därpå kan väl ingen tvifla — på något sätt i Nachtrag kommit till synes.

VII. *Recensioner.* Agrell's skrift Int. u. Ausl. har blifvit kritiserad af flera utländska slavister, hvilka alla kommit till samma resultat som jag i mina *Kritische bemerkungen.* Af dessa utlåtanden omnämner Agrell (under en massa opassande uttryck) endast Diels' i Deutsche Literaturzeitung, 23 jan. 1915, sp. 191—198 publicerade kritik, som afslutas med följande ord: "Torbiörnsson's ausführliche und klare kritik ist zu ähnlichen resultaten gelangt wie ich. Sie kann als ein kritischer wegweiser durch das labyrinth der A:schen theorien allen denen empfohlen werden, die sich mit diesen theorien doch etwa noch weiter befassen möchten." Agrell upplyser däremot icke om, att Hujer i Listy filologické 41, ss. 386—393 skrifvit en ännu utförligare och i lika mån afvisande kritik, som för öfrigt också utmynnar i ett med Diels nära öfverensstämmande uttalande. Agrell litar tydligen på, att inga svenskar få tillfälle se eller läsa denna på čechiska skrifna kritik, hvarför han också å s. 78, not i förbigående — och med full rätt — karakteriserar Hujer's af Agrell förut ej beaktade arbete *Slov. dekl. jmenná* som förträffligt. Agrell's underlåtenhet att taga hänsyn till den vetenskapliga litteraturen "beror helt enkelt på okunnighet", säger v. Wijk i Museum, mars 1915, i öfrigt hänvisande till mina Krit. bemerkungen.

Till slut böra vi ej glömma den kritik, såväl positiv som negativ, som Agrell själf låtit sitt tidigare arbete undergå. En afsevärd del af dess resultat har han, såsom vi ofvan sett, upphäft och ersatt med satser af motsatt innehåll. Resten har han sökt försvara — men med hvilka medel?

Och härmed må hvarje vidare diskussion med Agrell från min sida vara afslutad.

* * *

Om innehåll och form i Agrell's senaste arbete har jag ofvan uttalat mig. Hvad stilen beträffar, lider den i hela arbetet och särskildt i dess senare del af en massa obehärskade uttryck och personliga utfall och tillvitelser af allehanda slag. Om bakom dessa utgjutelser åtminstone någon gång låge saklig motivering, vore de ju, om också ej ursäktliga, så dock förklarliga. Nu äro emellertid dessa uttryck allesammans fotade på okunnighet, svåra missförstånd och förvrängningar.

Detta såväl till innehåll som form och stil lika underhaltiga arbete ingår i *Lunds Universitets Årsskrift.*

Uppsala den 25 okt. 1915.

## Correction.

My remark on *n'faq* "zubringen" (p. 91) is not correct. As Prof. Brockelmann has pointed out to me, this sense sometimes occurs (cf. *e. g. Gött. gêl. Anz.* 1909, p. 589), though it is not mentioned in the Syriac dictionaries. Nöldeke's explanation of *n^efaq bautā* is, therefore, wrong.

*K. V. Zetterstéen.*

DS
1
M64
v.8-9

Le Monde oriental

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY